MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05801 876 3

Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

ESTATE OF THE LATE

JOHN D. C. WATKINS

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/sadkooperabylina00rims

Опера-Былина

Царь

Въ Семи Карѣяхъ

Н. Римскаго-Корсакова

Изд. М. П. Бѣляева въ Лейпцигѣ

Антиповъ

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТОРГОВЛЯ
В. БЕССЕЛЬ и К°
МОСКВА, Б. Никитская, 15 (ряд. съ Консерватор.)
W. BESSEL & Cie
MAGASIN DE MUSIQUE.

M
1503
R577S23
1906

LIBRARY
SEP 24 1965
UNIVERSITY OF TORONTO

1009919

Вмѣсто предисловія.

1. Содержаніе оперы-былины „Садко“ заимствовано главнымъ образомъ изъ различныхъ варіантовъ былины „Садко богатый гость“ (сборники Кирши Данилова, Рыбникова и другихъ), въ соединеніи со сказкою о Морскомъ Царѣ и Василисѣ Премудрой (Афанасьевъ. Русскія народныя сказки); а нѣкоторыя частности изъ стиха о Голубиной книгѣ, а также изъ былины „Терентій гость“ и другихъ.

2. Время дѣйствія повѣствуемаго былиною, относимое обыкновенно къ XI—XII столѣтіямъ, перенесено въ оперѣ въ полусказочную-полуисторическую эпоху только что водворившагося въ Новѣгородѣ христіанства, когда старыя языческія вѣрованія были еще въ полной силѣ.

3. Подробности фантастической части оперы заимствованы главнымъ образомъ изъ сочиненій Афанасьева (Поэтическія воззрѣнія славянъ на природу). Таково, напримѣръ, представленіе рѣкъ, какъ дочерей Морского Царя (рѣчныя нимфы). Къ нимъ относится и представленіе о Волховѣ Царевнѣ Прекрасной, дочери Морского Царя (Моря-Окіана), обратившейся въ рѣку Волхову.

4. Женское окончаніе Волхова — царевна Волхова рѣка дано на основаніи свидѣтельства Афанасьева о таковыхъ окончаніяхъ первоначальныхъ древнихъ названій рѣкъ, какъ напримѣръ Днѣпра или Нѣпра-рѣка.

5. Бра́тчины или Братчи́ны (иначе ссыпчины, складчины) — товарищества или артели, устраивавшіяся въ древнемъ Новѣгородѣ, для совмѣстнаго пированья. Настоятели (иногда называемые въ былинѣ князьями Новгородскими) — очевидно старшины города.

6. По нѣкоторымъ варіантамъ былины о Садкѣ, этотъ послѣдній направляетъ свой путь въ далекія моря чрезъ Волховъ рѣку, Ладожское озеро и Неву. Въ оперѣ соотвѣтственно ея фантастическому содержанію, Садко не могъ избрать другого пути, какъ по Ильменъ озеру, съ тѣмъ чтобы перетащить свои бусы-корабли волокомъ въ одну изъ рѣкъ текущихъ въ Черное море.

7. Варяжскіе, Индѣйскіе и Веденецкіе торговые гости съ ихъ пѣснями въ Новѣгородѣ, въ его сказочную эпоху — очевидный анахронизмъ. Но большая часть былинъ обыкновенно наполнена анахронизмами всякаго рода.

8. Многія рѣчи, а также описаніе декорацій и сценическихъ подробностей заимствованы цѣликомъ изъ различныхъ былинъ, пѣсенъ, заговоровъ, причитаній и т. п. Былина о Волхѣ Всеславьичѣ и пѣсня о Соловьѣ Будимировичѣ взята прямо изъ народнаго эпоса, лишь съ надлежащими сокращеніями и измѣненіями. Поэтому въ либретто зачастую сохраненъ былинный стихъ съ его характерными особенностями (вставками частицъ А, А и, и т. п.).

9. По убѣжденію моему, оперное либретто должно быть разсматриваемо, какъ въ сценическомъ отношеніи, такъ и въ въ отношеніи стиха, не иначе какъ въ связи съ музыкой. Оторванное отъ музыки, оно есть только вспомогательное средство для ознакомленія съ содержаніемъ и подробностями оперы, а отнюдь не самостоятельное литературное произведеніе. Поэтому я позволяю себѣ, гдѣ того требуетъ музыкальное содержаніе оперы, измѣнять размѣръ и число стопъ съ каждой строкой, въ соотвѣтствіи съ требованьями музыкальнаго ритма, такъ какъ въ оперномъ произведеніи стихотворный ритмъ долженъ быть въ зависимости отъ ритма музыкальнаго, а не наоборотъ.

Н. Р.-К.

1896 г.

Explications Préliminaires.

1. Le livret de „Sadko“, légende lyrique, a été emprunté principalement aux diverses variantes de la *bylina* (légende, chanson de geste) de Sadko (recueillies par Kircha Danilov, Rybnikov et autres) ainsi qu'au conte du *Roi de la Mer et de Wassilissa la très Sage* (Recueil de contes populaires russes par Afanassiev). Quelques particularités ont été prises dans le *Livre Sibyllin* (Goloubinaia kniga), et aussi dans la légende du Marchand Terenti et d'autres.

2. L'action que la bylina rapporte aux XI—XII siècles a été reculée jusqu'à l'époque mi-légendaire, mi-historique où le christianisme vient à peine d'être introduit à Novgorod, laissant encore en pleine vigueur les anciens mythes païens.

3. Les détails de la partie fantastique de „Sadko“ ont été empruntés principalement aux ouvrages d'Afanassiev (Les conceptions poétiques de la nature chez les peuples slaves). Ainsi ils envisagent les rivières comme étant les filles du Roi de la Mer. Le peuple de Novgorod croyait à la métamorphose en fleuve de Volkhova, la belle princesse, fille du Roi de la Mer (la Mer Océane) devenue le fleuve Volkhova.

4. D'après quelques variantes de la bylina de Sadko, celui ci se dirige vers les mers lointaines par le fleuve Volkhov, le lac de Ladoga et la Neva. Conformément à la donnée fantastique de mon opéra, Sadko devait passer par le lac Ilmen et faire transporter à bras ses vaisseaux dans un des fleuves qui tombent dans la mer Noire.

5. La présence des marchands varègues, indous et vénitiens à Novgorod à l'époque légendaire est un anachronisme, mais la plupart des bylines abondent en anachronismes de ce genre.

6. Beaucoup de locutions, ainsi que la description des décors et des détails scéniques, ont été prises telles quelles dans les bylines, chansons, charmes, lamentations etc. etc. C'est pourquoi on a conservé dans le livret les tournures de phrases de ces chansons populaires.

7. Je suis persuadé que le livret ne doit être considéré, au point de vue scénique et prosodique, qu'en tant qu'il fait partie intégrale de la musique. Séparé de la musique, le livret n'est qu'un guide pour comprendre la fable et les détails de l'œuvre musicale. Aussi, partout où la forme musicale l'exige, je me suis permis de changer le rythme et le nombre de pieds du vers, selon les exigences du rythme musical, car dans un opéra le rythme du vers doit se soumettre au rythme musical, et non l'inverse.

N. Rimsky-Korsakow.

1906.

САДКО

Опера-былина.

Дѣйствующіе:

Пѣвцы.

Ѳома Назарьичъ / **Лука Зиновьичъ**	Старшина и воевода, настоятели Новгородскіе	Теноръ. / Басъ.
Садко, гусляръ и пѣвецъ въ Новѣгородѣ . .		Теноръ.
Любава Буслаевна, молодая жена его . . .		Меццо-сопрано.
Нѣжата, молодой гусляръ изъ Кіева-города .		К.-альтъ.
Дуда / **Сопѣль** / **I и II**	Скоморошины удалые	Басъ. / Теноръ. / 1 и 2 М.-сопрано.
I и II Волхи		1 и 2 Теноръ.
Варяжскій / **Индѣйскій** / **Веденецкій**	Заморскіе торговые гости . .	Басъ. / Теноръ. / Баритонъ.
Окіанъ-Море, Царь Морской		Басъ.
Волхова Царевна прекрасная, его дочь молодшая, любимая		Сопрано.
Видѣніе: Старчище могучъ богатырь во образѣ калики перехожаго		Баритонъ.

Хоръ.

Новгородскій людъ обоего пола и всякихъ сословій, торговые гости новгородскіе и заморскіе; корабельщики, дружина Садки, скоморохи — веселые молодцы, калики перехожіе — угрюмые старики. Водяныя красныя дѣвицы, бѣлыя лебеди и чуда морскія.

Балетъ.

Царица Водяница премудрая, жена Царя Морского и двѣнадцать старшихъ дочерей его, что замужемъ за синими морями Ручейки — внучата малые. Сереброчешуйныя и золотоперыя рыбки и другія чуда морскія.

Дѣйствіе въ Новѣгородѣ и на морѣ-Окіанѣ, въ полусказочное-полуисторическое время. Между 4-й и 5-й картинами проходитъ 12 лѣтъ.

Примѣчаніе. Семь картинъ оперы при сценической постановкѣ разбиваются на три или пять дѣйствій. 1-я и 2-я картины составятъ I дѣйствіе; 3-я и 4-я—II дѣйствіе. 5, 6 и 7 картины — III дѣйствіе. Или-же: 1-я картина составитъ I дѣйствіе, 2-я съ 3-й — II дѣйствіе, 4-я — III дѣйствіе, 5-я съ 6-ой — IV дѣйствіе, а 7-я картина — отдѣльное V дѣйствіе.

SADKO

Légende Lyrique

Personnages:

Les Chanteurs.

Foma Nazaritch / **Luka Zinovitch**	Starchina et Voevode, baillis de Novgorod	Ténor. / Basse.
Sadko, gouslar et chanteur à Novgorod . .		Ténor.
Lioubava Bousslaevna, sa jeune femme . .		Mezzo-Soprano.
Niejata, jeune gouslar de Kiev		Contralto.
Douda / **Sopiel** / **I et II**	bouffons, histrions	Basse. / Ténor. / 1 et 2 M.-Sopr.
I et II Devins		1 et 2 Ténor.
Un Varègue / **Un Indou** / **Un Vénitien**	Marchands étrangers d'outre-mer	Basse. / Ténor. / Baryton.
L'Océan, le Roi de la Mer		Basse.
Volkhova, la belle Princesse de la mer, sa fille cadette, favorite		Soprano.
L'Apparition: Un vieux héros puissant en pèlerin		Baryton.

Chœur.

Gens de Novgorod des deux sexes et de toutes les classes; marchands de Novgorod et d'outre-mer; les compagnons de Sadko; les bouffons-histrions, joyeux compagnons; les pèlerins — vieillards sévères. Les jeunes filles de la mer sous forme de cygnes et toutes les merveilles du royaume sous-marin.

Ballet.

L'Onde, la reine de la Mer, la femme du Roi de la Mer et ses douze filles ainées mariées aux diverses mers bleues. Les Ruisseaux, leurs petits enfants. Les poissons aux flancs d'or et d'argent et autres merveilles de la mer.

La scène se passe à Novgorod et sur la mer océane en des temps semi-mythiques, semi-historiques. Douze ans s'écoulent entre le IVe et le Ve tableaux.

Les sept tableaux de Sadko peuvent être donnés en trois ou cinq actes: Ie et IIme tableaux, IIIe et IVe, Ve, VIe et VIIe ou Ier tableau, IIe et IIIe, IVe, Ve et VIe et VIIe.

САДКО.

ОПЕРА – БЫЛИНА.

SADKO.

LÉGENDE LYRIQUE.

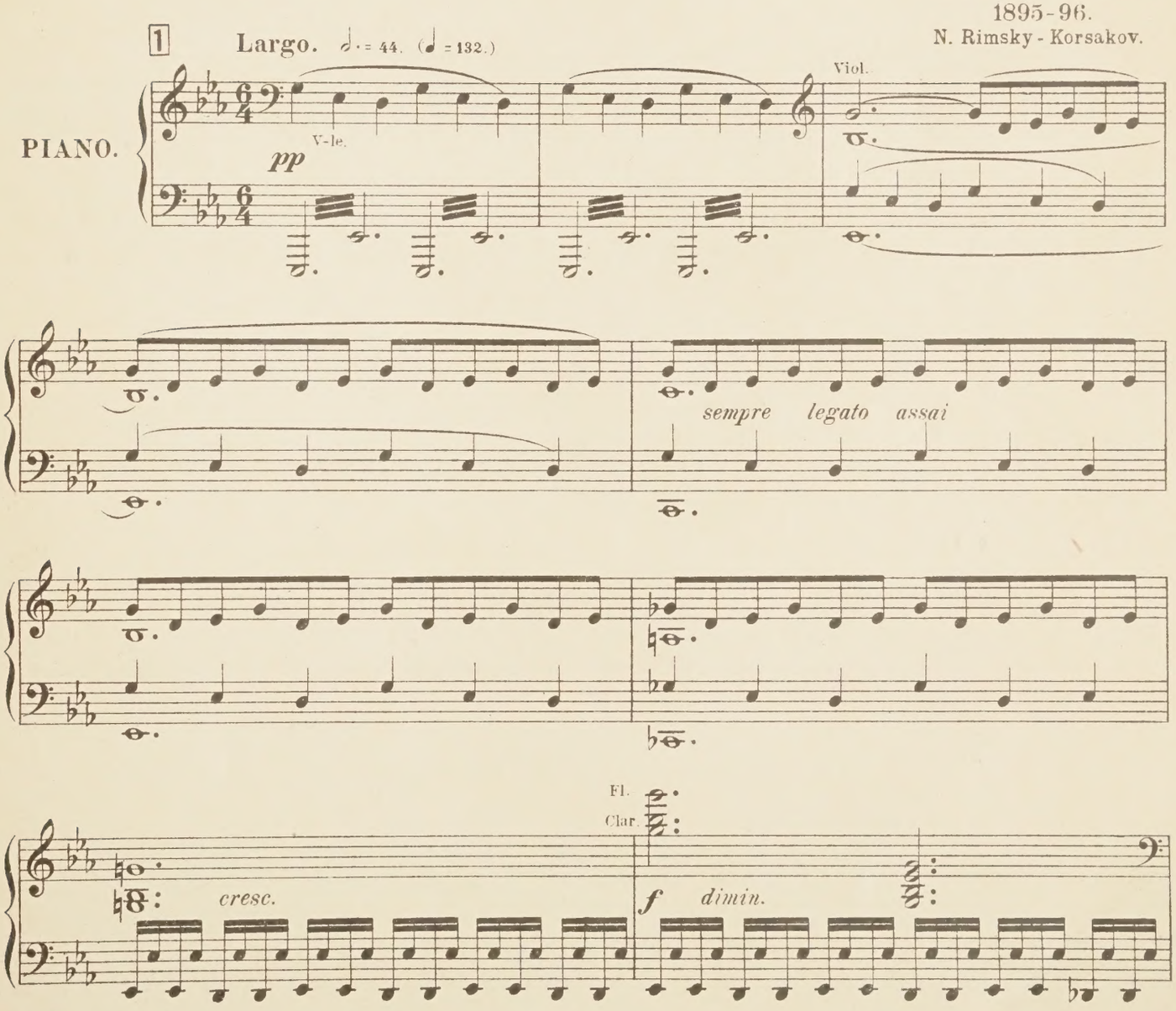
Вступленіе.

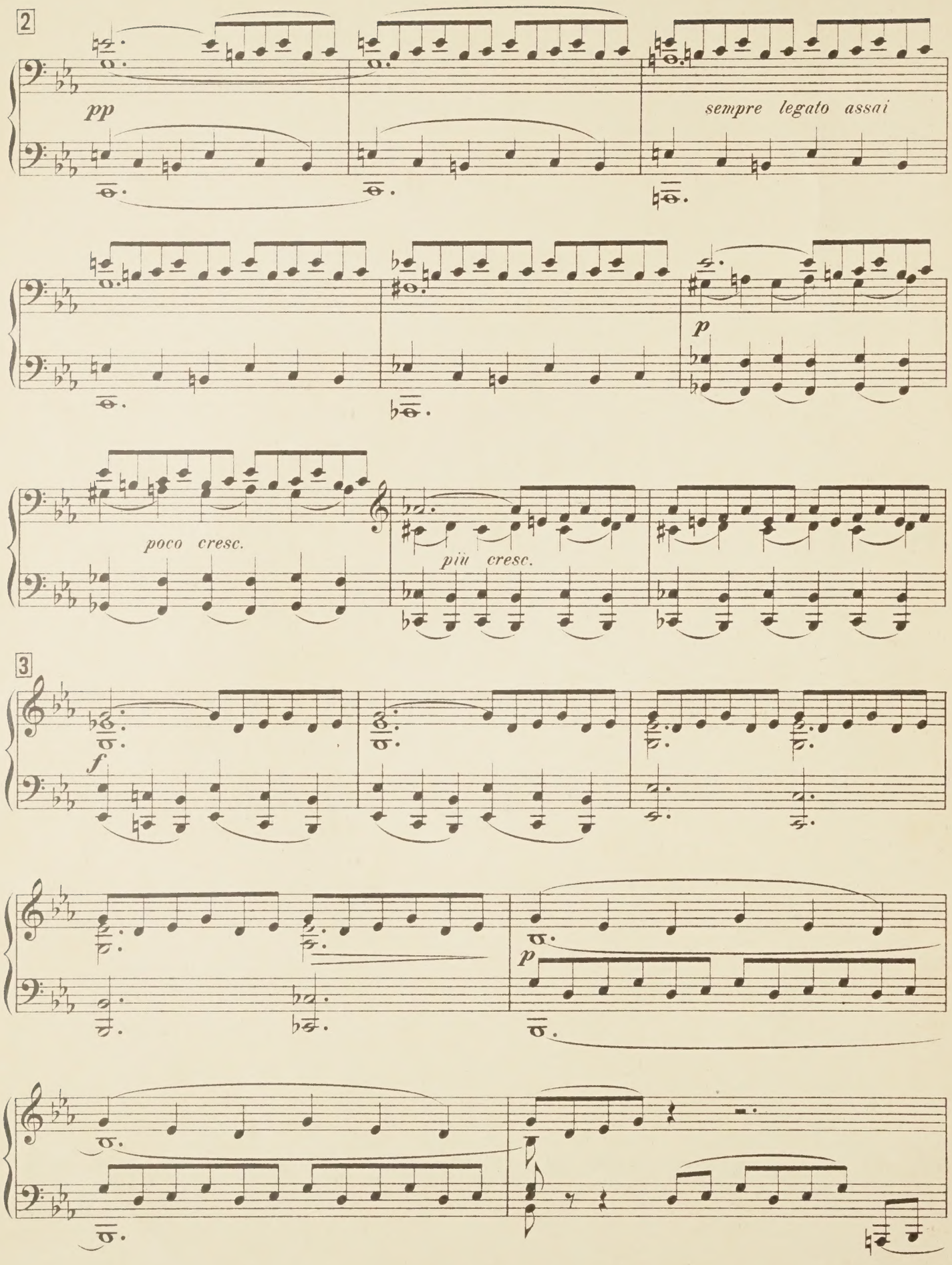
„Окіанъ-море синее.“

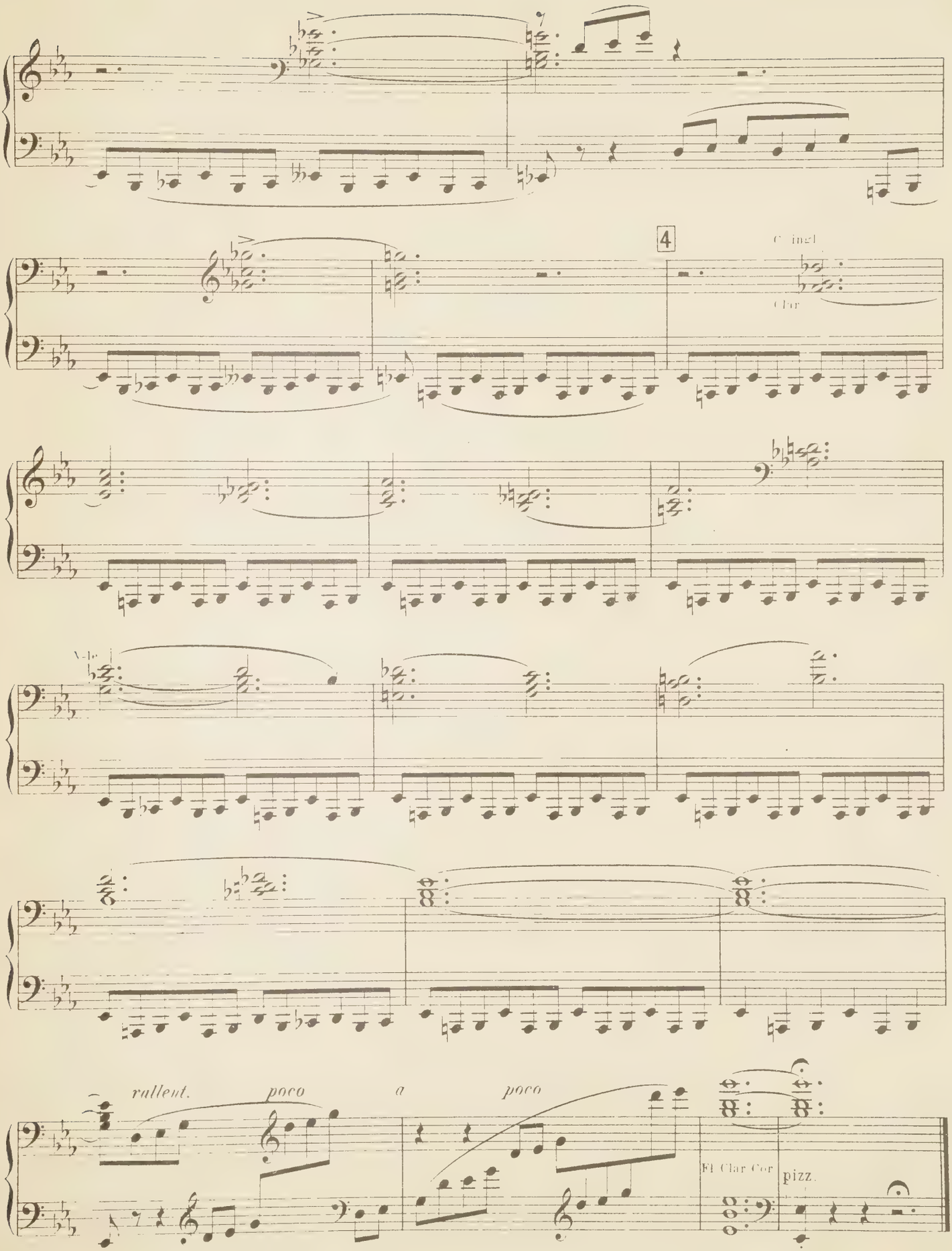
Introduction.

„L'Océan bleu.“

Н. Римскій-Корсаковъ.
1895-96.
N. Rimsky-Korsakov.

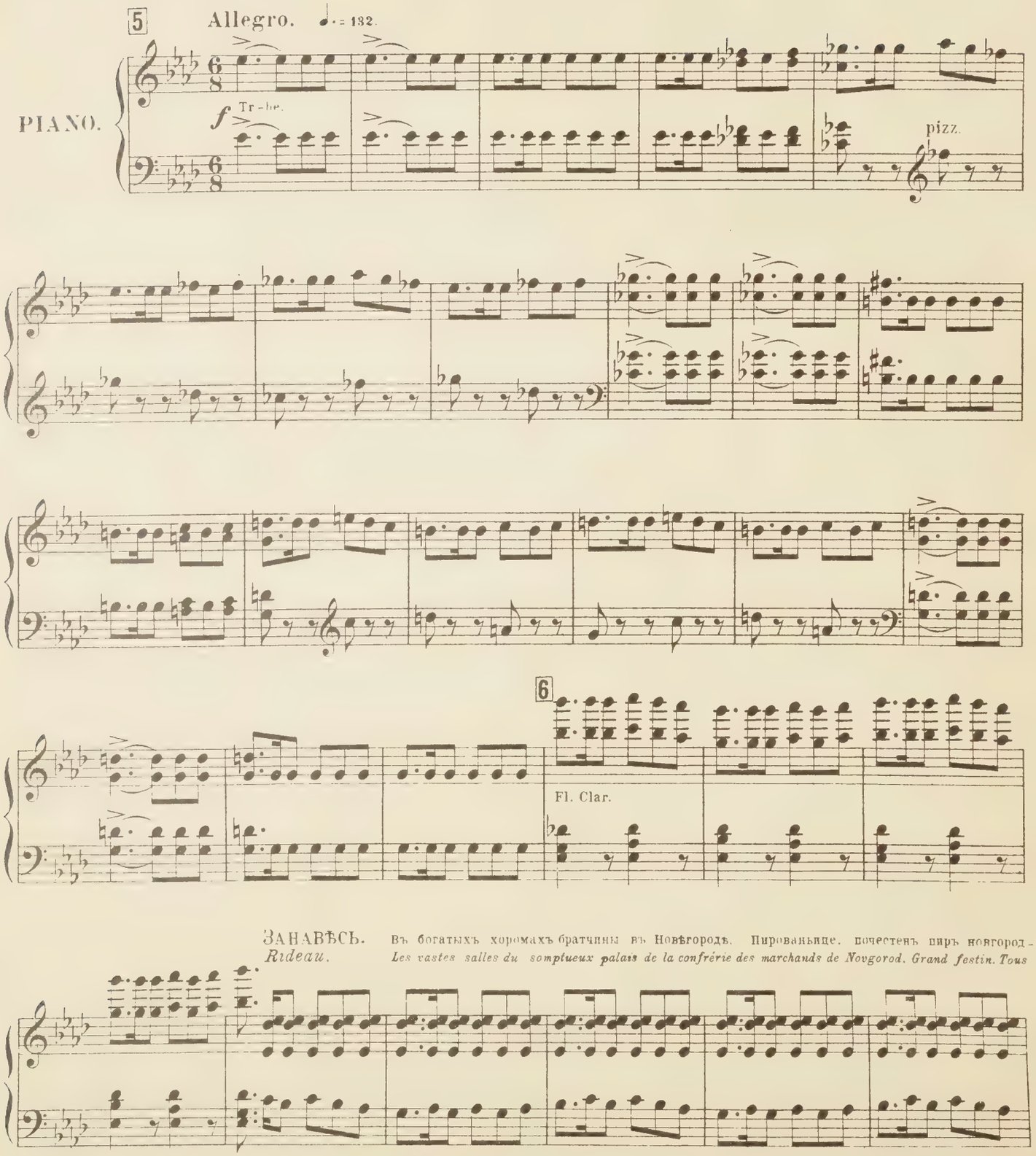



2
pp
sempre legato assai
p
poco cresc.
più cresc.
3
f
p

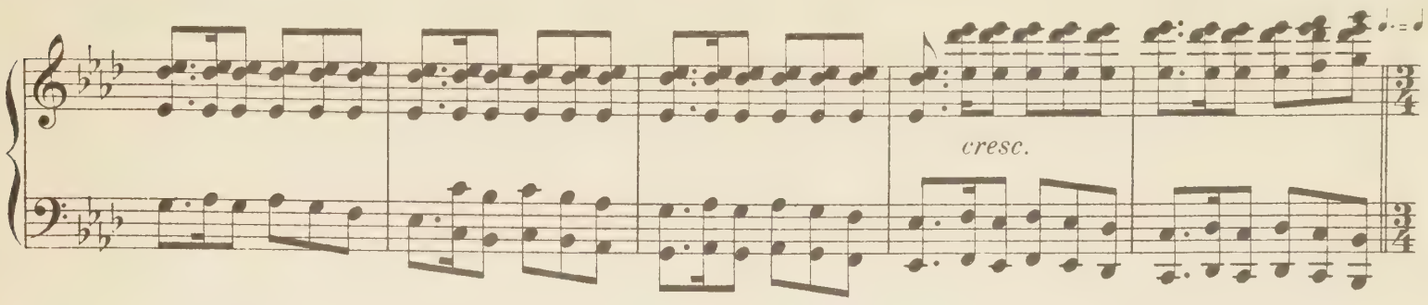

4
C inet
Clar
rallent.
poco
a
poco
Fl Clar Cor
pizz.

КАРТИНА I. | TABLEAU I.

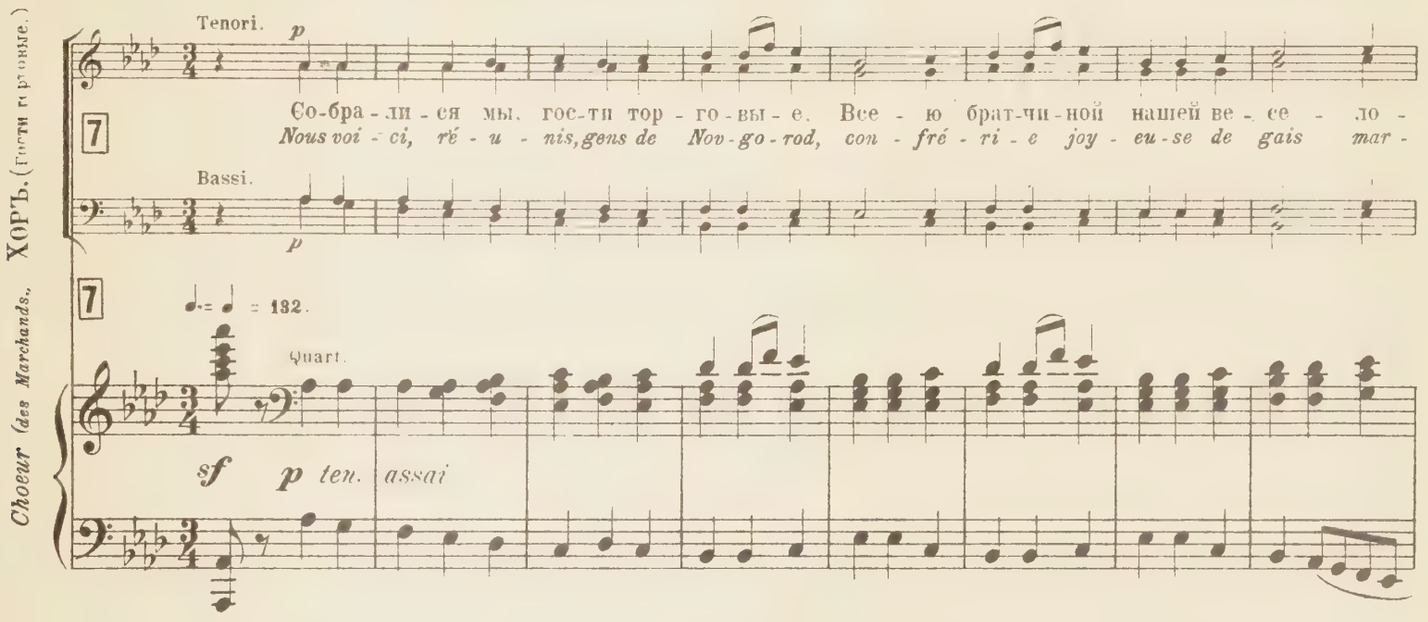
Хоръ. | Choeur.



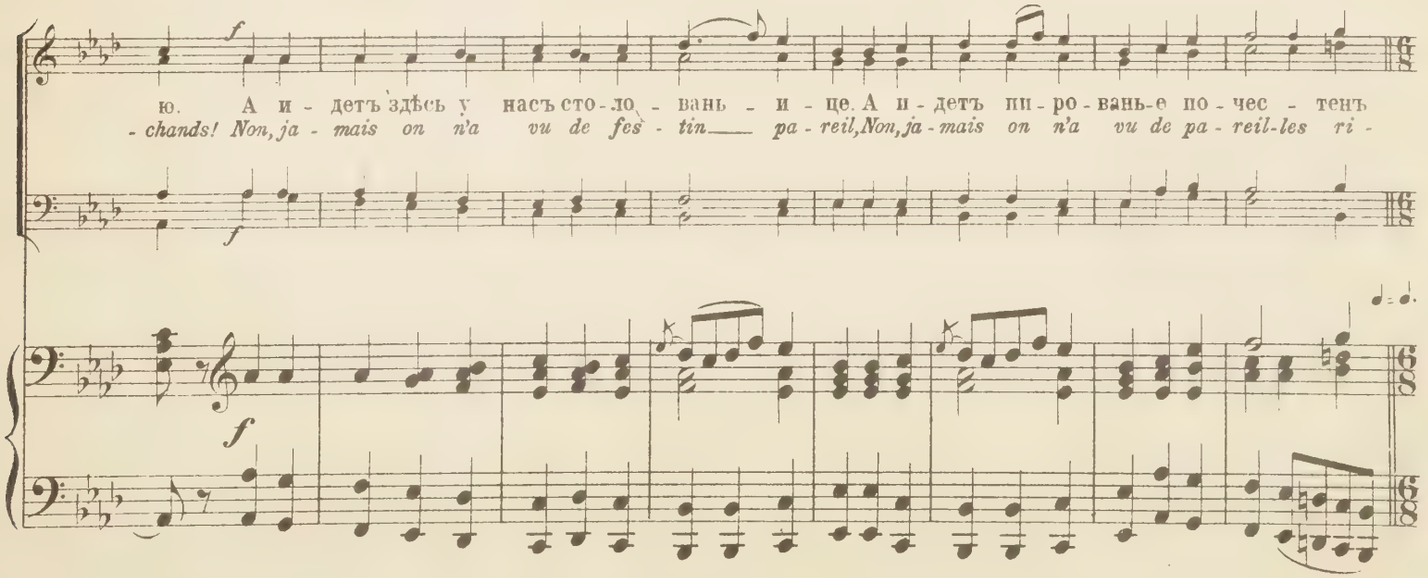
скихъ торговыхъ гостей. Всѣ сидятъ за столами дубовыми, накрытыми скатертями браными и уставленными яствами и напитками. Челядь
les hôtes sont assis autour d'immenses tables de chêne, recouvertes de nappes richement brodées et garnies de mets et de vins variés. Des serviteurs s'empressent portant

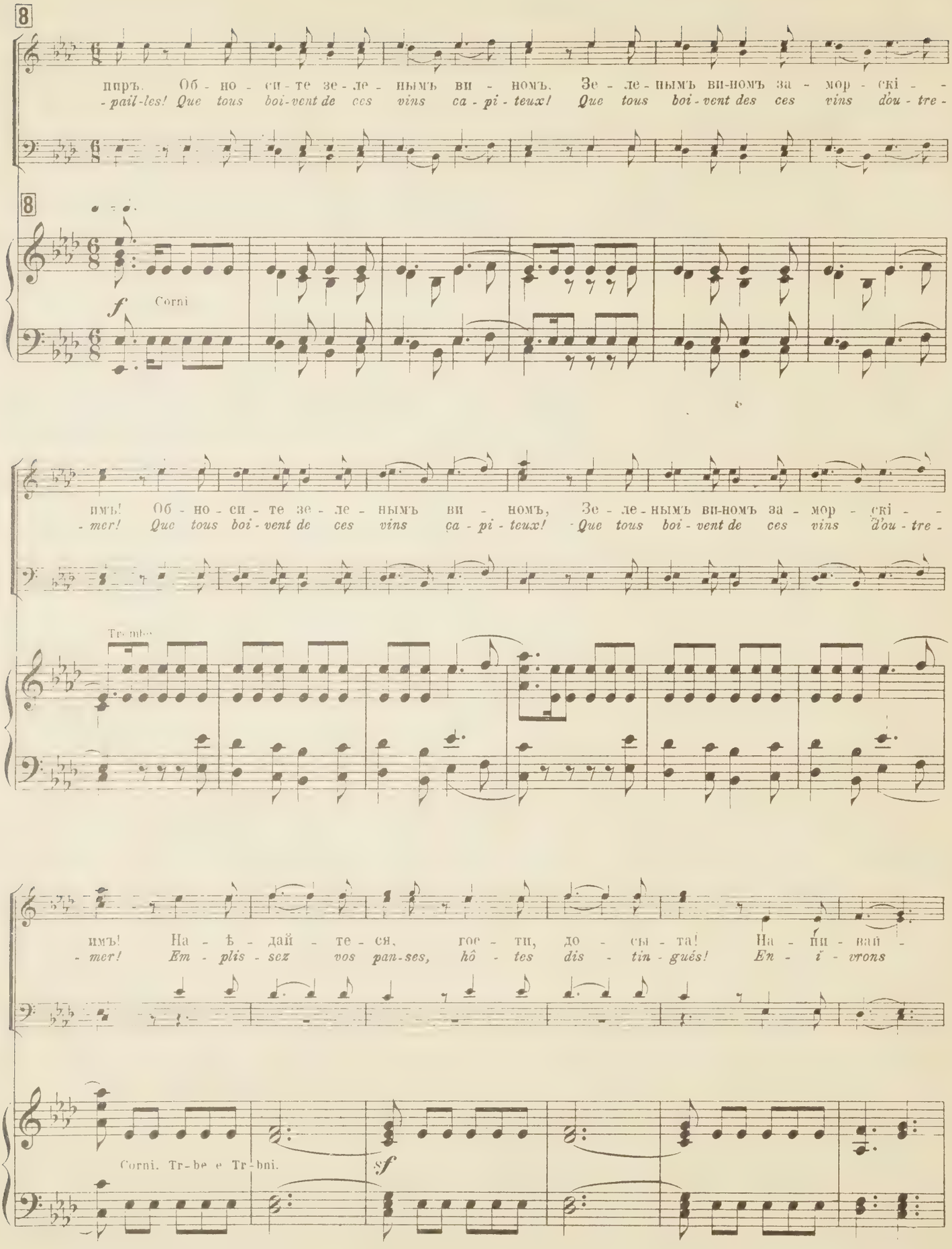


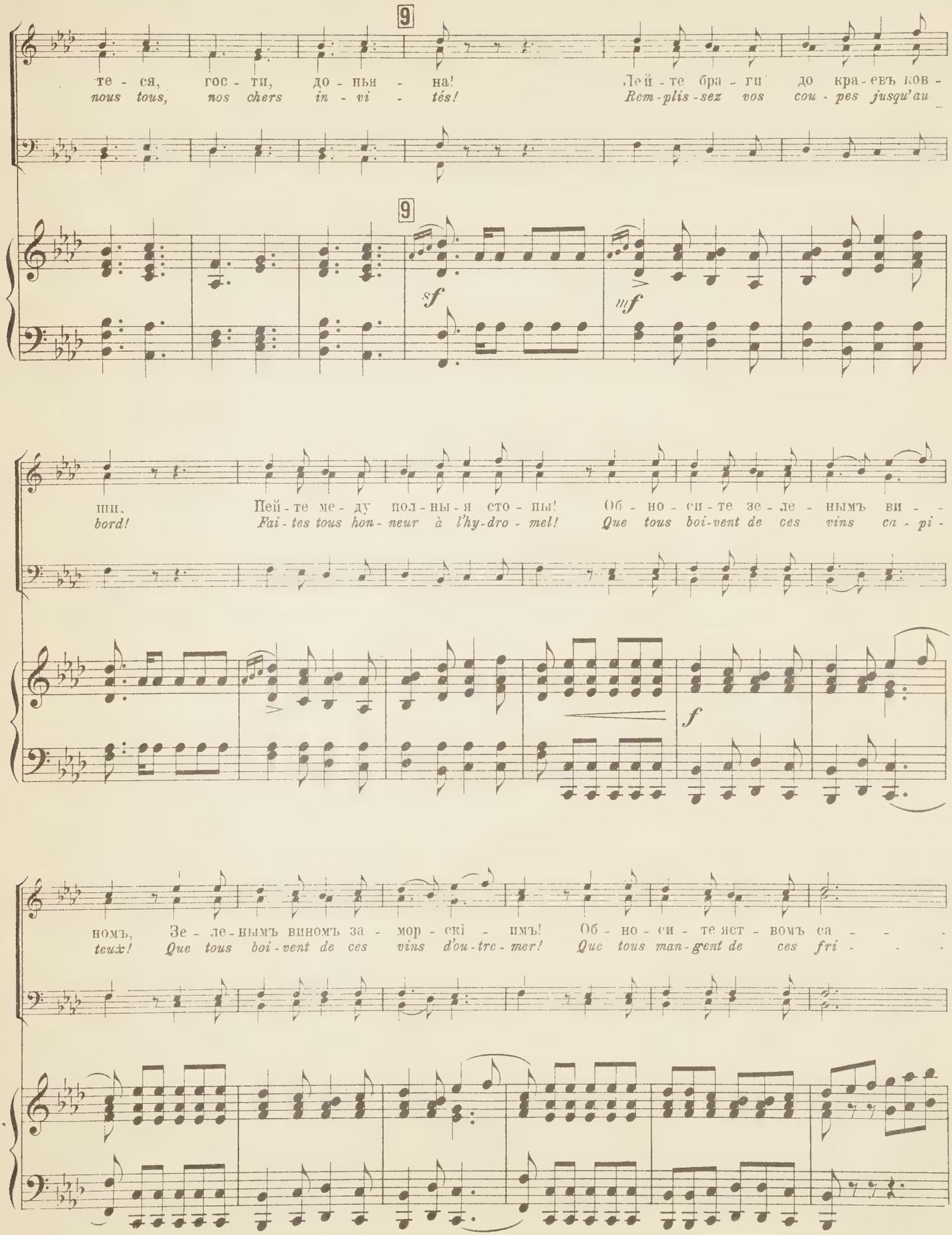
обноситъ гостей виномъ и брагою. За особымъ столомъ Нѣжата, молодой гусляръ изъ Кіева города. Въ углу, на муравленой печи Дуда,
des hanaps de vin et de bière. Nizjata, le jeune guslar de Kiev, est assis à une table à part. Dans un coin, sur un immense poële, sont couchés Douda,

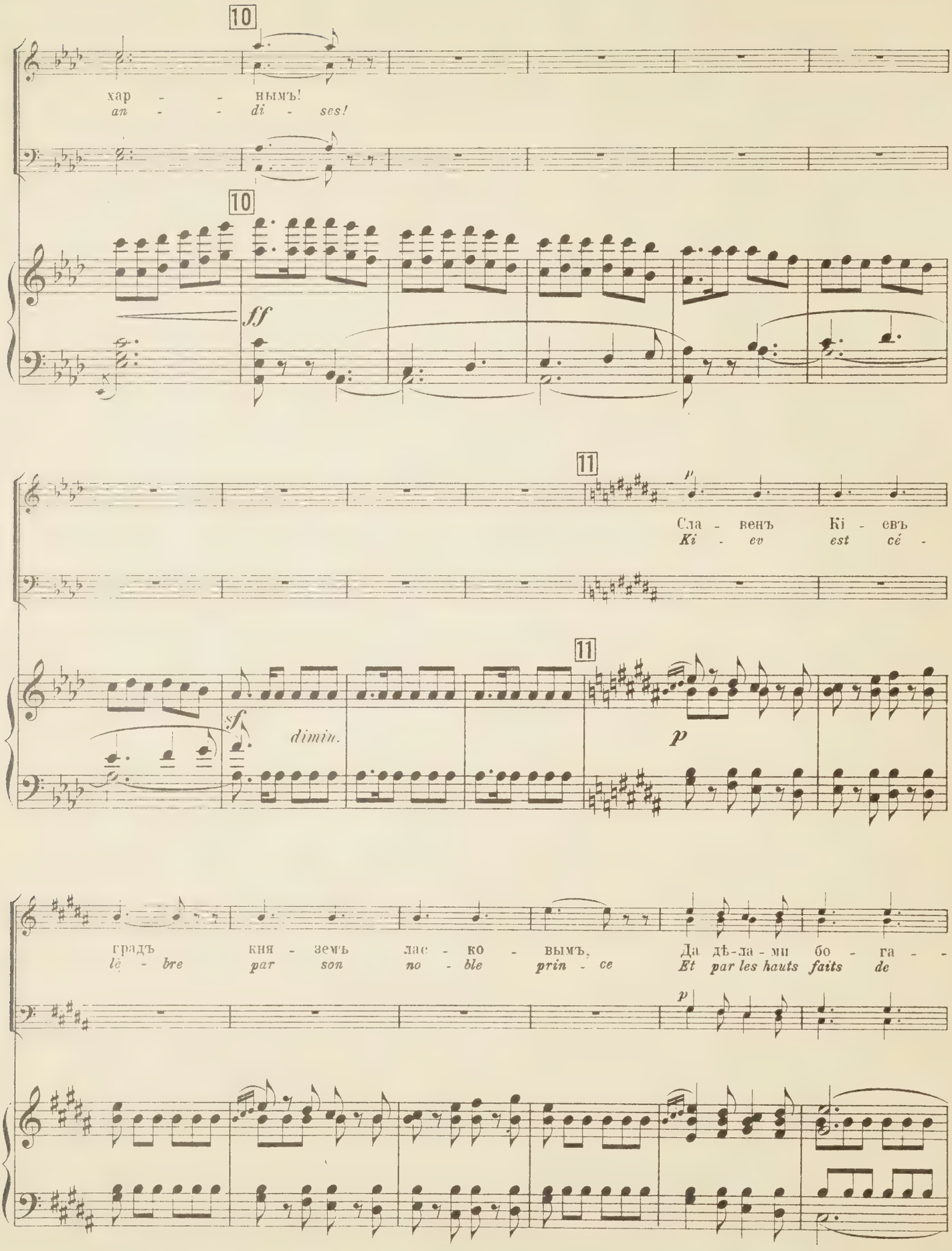


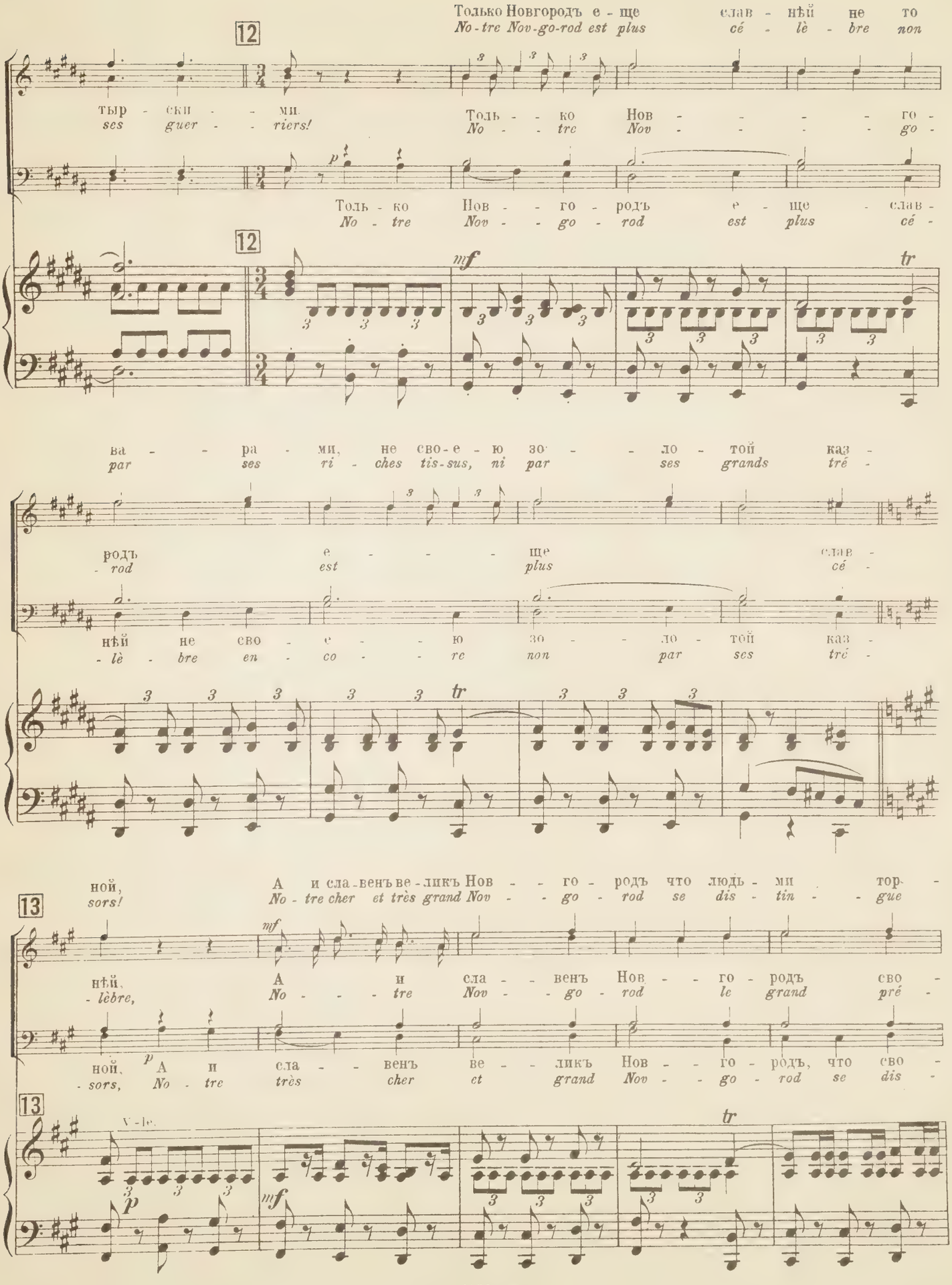
Сопѣль и нѣсколько скоморошинъ удалыихъ. Среди гостей оба настоятеля Ѳома Назарьичъ и Лука Зиновьичъ.
quelques histrions. Les deux baillis, assis au milieu de la grande table, font les honneurs à leurs hôtes.

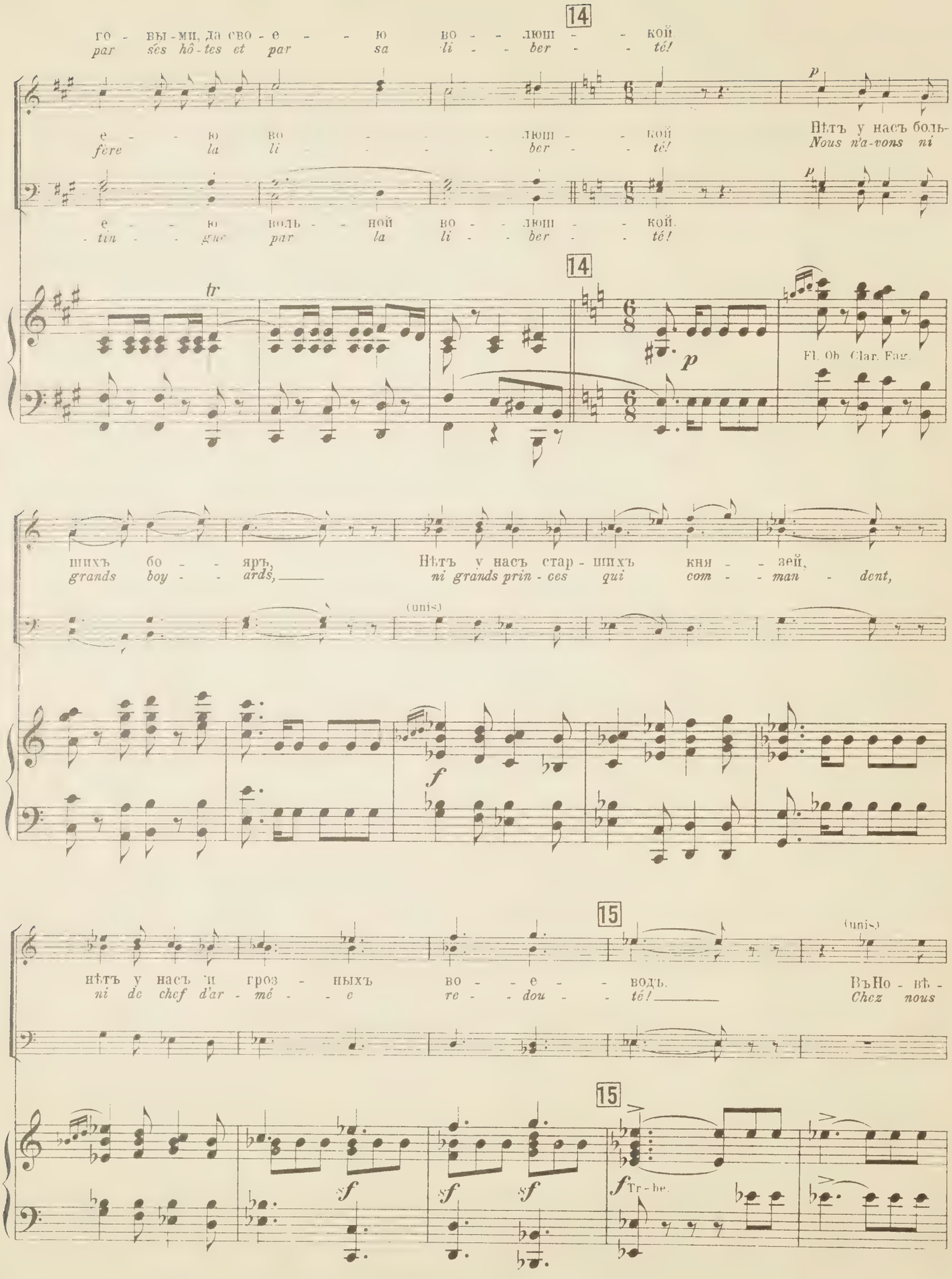


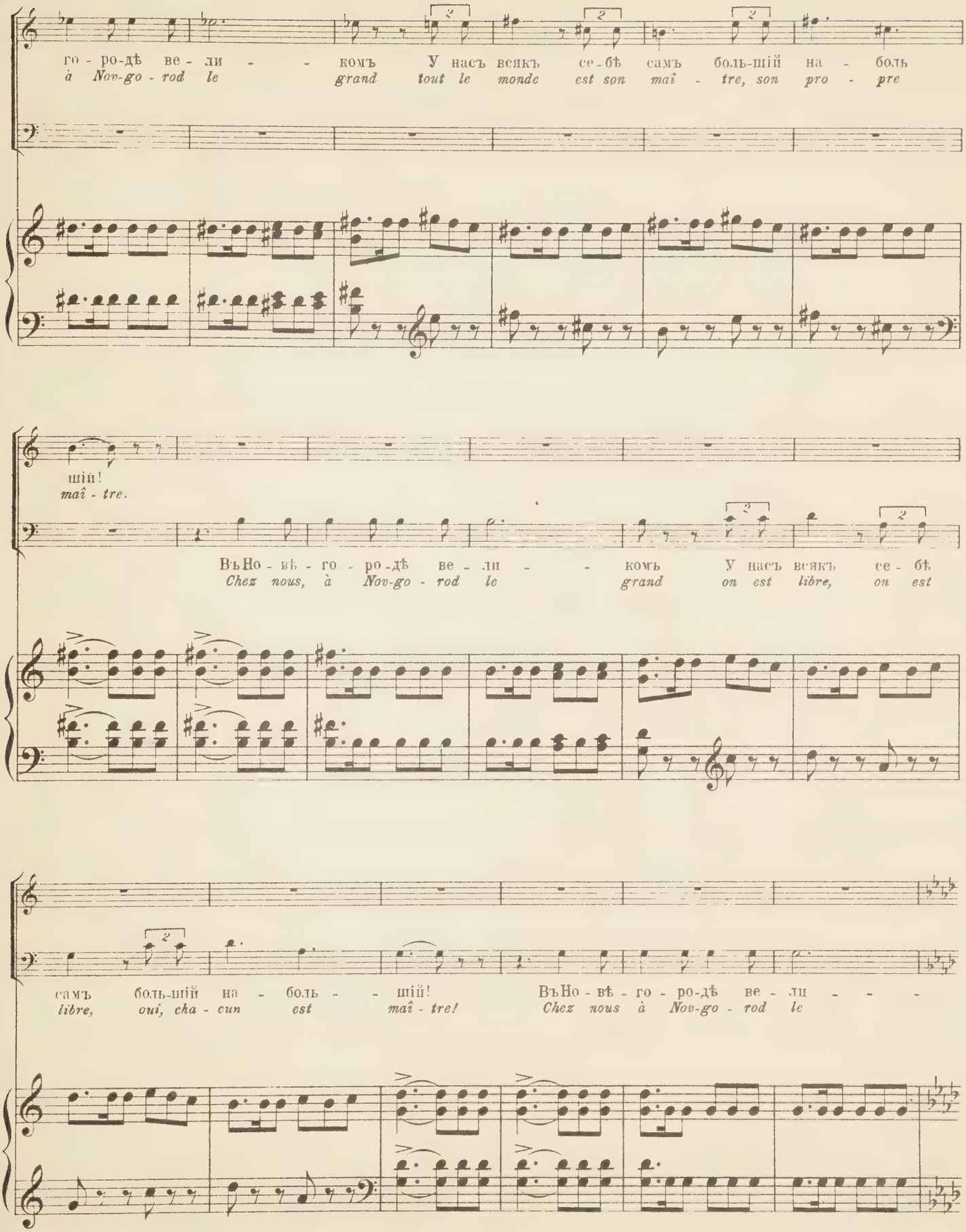

пиръ. Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ. Зе - ле - нымъ ви-номъ за - мор - скі - -
- pail-les! Que tous boi-vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous boi - vent des ces vins dou - tre -
f
Corni
имъ! Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле - нымъ ви-номъ за - мор - скі - -
- mer! Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous boi - vent de ces vins dou - tre -
Trombe
имъ! На - ѣ - дай - те - ся, гое - ти, до - сы - та! На - пи - вай -
- mer! Em - plis - sez vos pan-ses, hô - tes dis - tin - gués! En - ï - vrons
Corni. Tr-be e Tr-bni.
sf

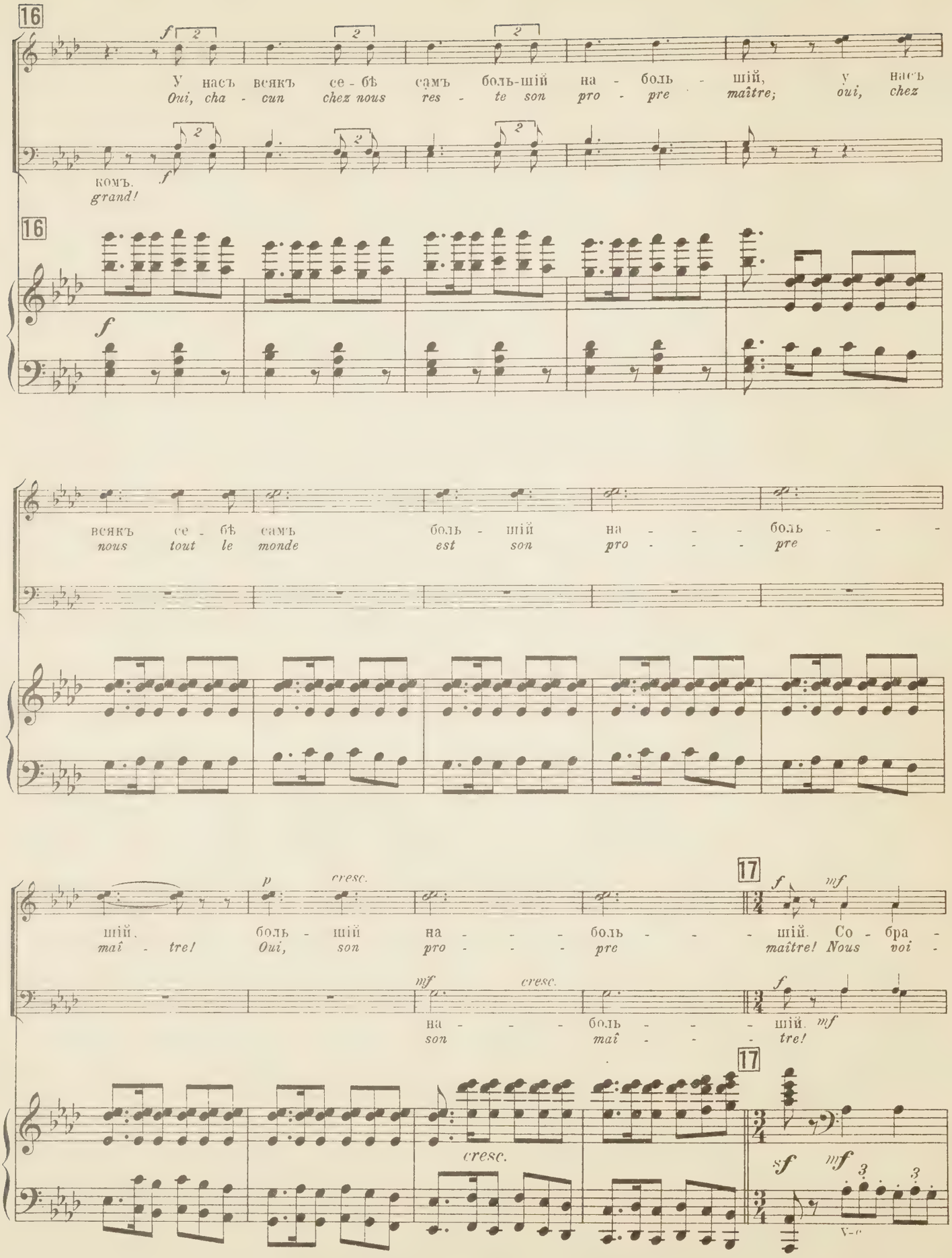

9
те - ся, гос - ти, до - нья - на! Лей - те бра - ги до кра - евъ ков -
nous tous, nos chers in - vi - tés! Rem - plis - sez vos cou - pes jusqu'au
9
sf
mf
ши. Пей - те ме - ду пол - ны - я сто - пы! Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - -
bord! Fai - tes tous hon - neur à l'hy - dro - mel! Que tous boi - vent de ces vins ca - pi -
f
номъ, Зе - ле - нымъ виномъ за - мор - скі - имъ! Об - но - си - те яст - вомъ са - - - -
teux! Que tous boi - vent de ces vins d'ou - tre - mer! Que tous man - gent de ces fri - - - -

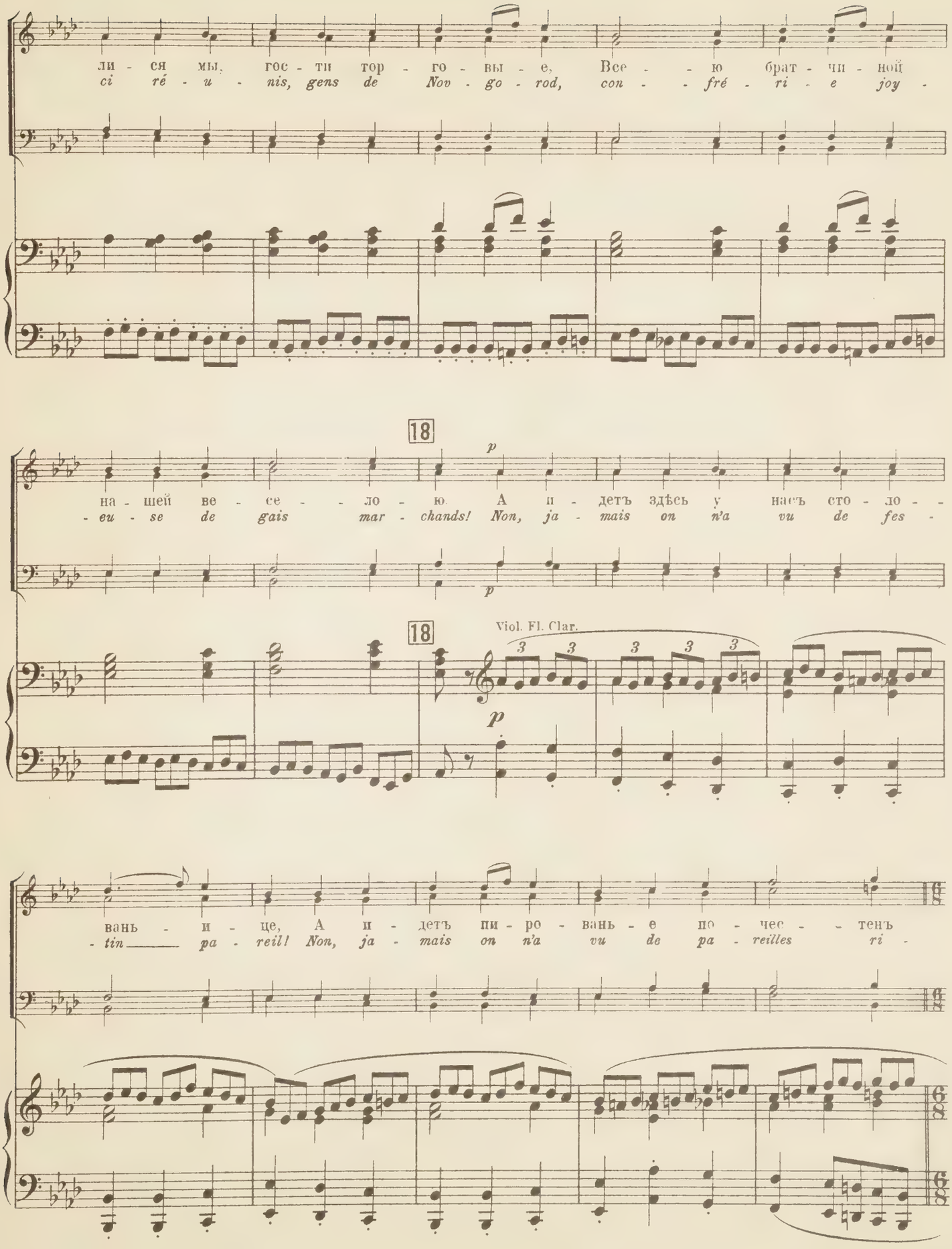

10
хар - - нымъ!
an - - di - ses!
10
ff
11
Сла - венъ Кі - евъ
Ki - ev est cé -
11
sf
dimin.
p
градъ кня - земъ лас - ко - вымъ, Да дѣ-ла - ми бо - га - -
lè - bre par son no - ble prin - ce Et par les hauts faits de
p

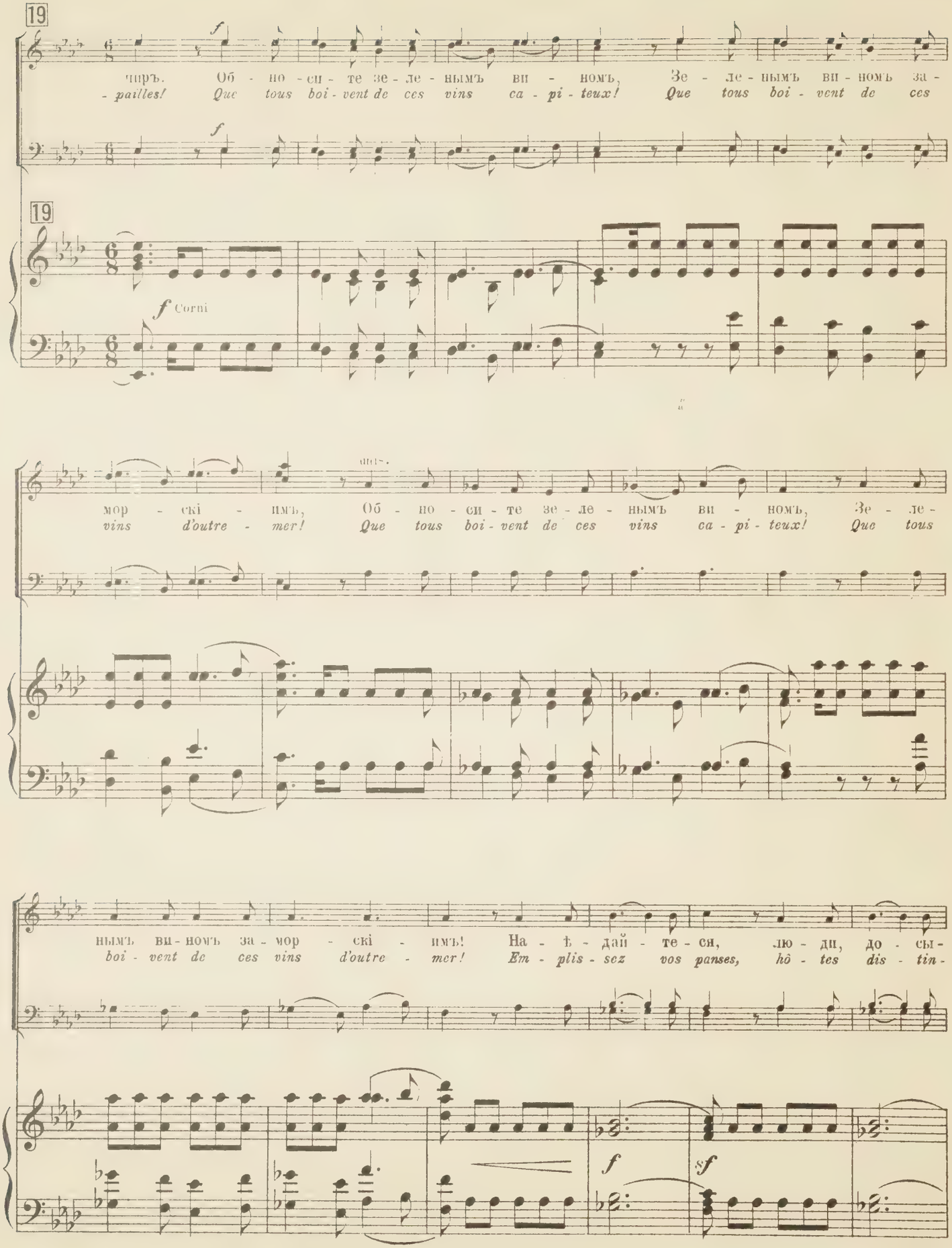

Только Новгородъ е - ще слав - нѣй не то
No - tre Nov - go - rod est plus cé - lè - bre non
12
тыр - ски - - ми.
ses guer - - riers!
Толь - - ко Нов - - - - го -
No - - tre Nov - - - - go -
Толь - ко Нов - - го - родъ е - ще - слав -
No - tre Nov - - go - rod est plus cé -
12
mf
tr
ва - - ра - ми, не сво - е - ю зо - - ло - той каз -
par ses ri - ches tis - sus, ni par ses grands tré -
родъ е - - - ще слав -
- rod est plus cé -
нѣй не сво - е - - ю зо - - ло - той каз -
- lè - bre en - co - - re non par ses tré -
ной,
sors!
А и сла - венъ ве - ликъ Нов - - го - родъ что людь - ми тор -
No - tre cher et très grand Nov - - go - rod se dis - tin - - gue
13
mf
нѣй,
- lèbre,
А и сла - - венъ Нов - - го - родъ сво -
No - - - tre Nov - - go - rod le grand pré -
ной,
- sors,
p
А и сла - - венъ ве - - ликъ Нов - - го - родъ, что сво -
No - tre très cher et grand Nov - - go - rod se dis -
13
V - le.
p
mf
tr

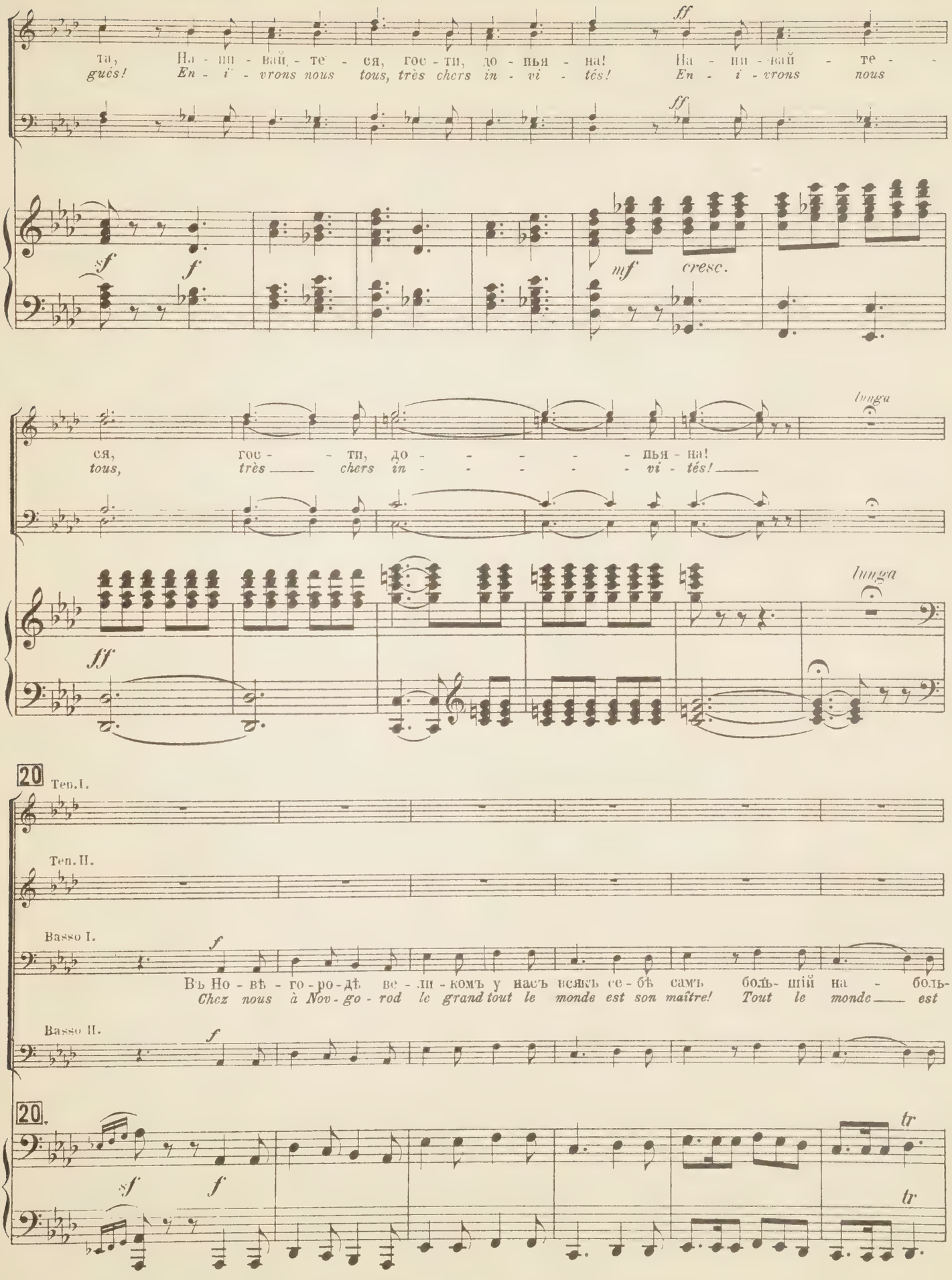

14
го - вы - ми, да сво - е - - ю во - - люш - - кой
par ses hô-tes et par sa li - - ber - - té!
е - - ю во - - люш - - кой
fère la li - - ber - - té!
Нѣтъ у насъ боль-
Nous n'a-vons ni
е - - ю водь - - ной во - - люш - - кой.
tin - - gue par la li - - ber - - té!
14
tr
p
Fl. Ob. Clar. Fag.
шихъ бо - - яръ,
grands boy - - ards,
Нѣтъ у насъ стар - шихъ кня - - зей,
ni grands prin - ces qui com - - man - dent,
(unis.)
f
15
нѣтъ у насъ и гроз - ныхъ во - - е - - водъ.
ni de chef d'ar - mé - - e re - - dou - - té!
(unis.)
ВъНо - вѣ -
Chez nous
15
sf
sf
sf
sf
Tr - be.

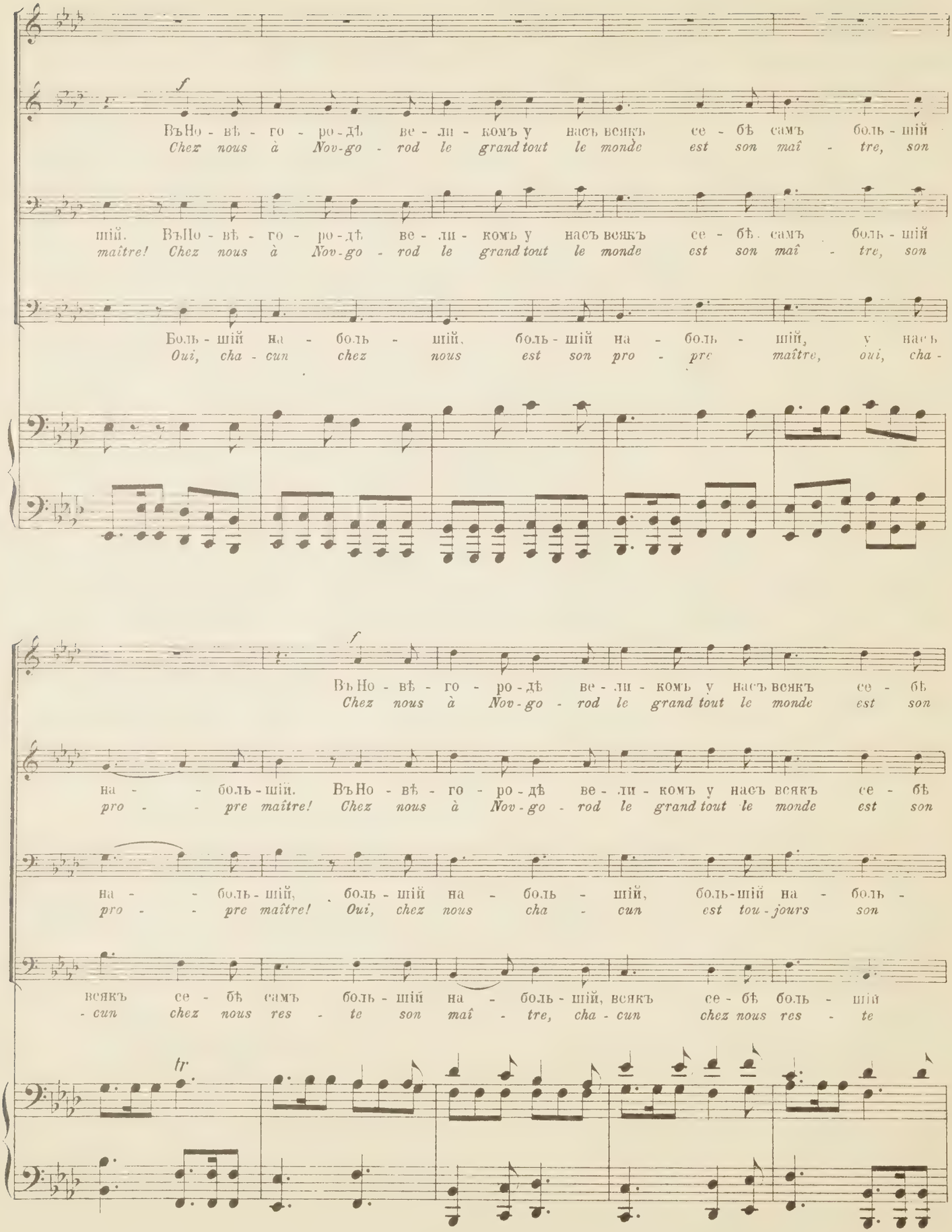

го - ро-дѣ ве - ли - - комъ У насъ всякъ се-бѣ самъ боль-шій на - боль
à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maî - tre, son pro - pre
шій!
maî - tre.
ВъНо - вѣ - го - ро-дѣ ве - ли - - комъ У насъ всякъ се - бѣ
Chez nous, à Nov-go - rod le grand on est libre, on est
самъ боль-шій на - боль - - шій! ВъНо - вѣ - го - ро-дѣ ве - ли - - -
libre, oui, cha - cun est maî - tre! Chez nous à Nov-go - rod le

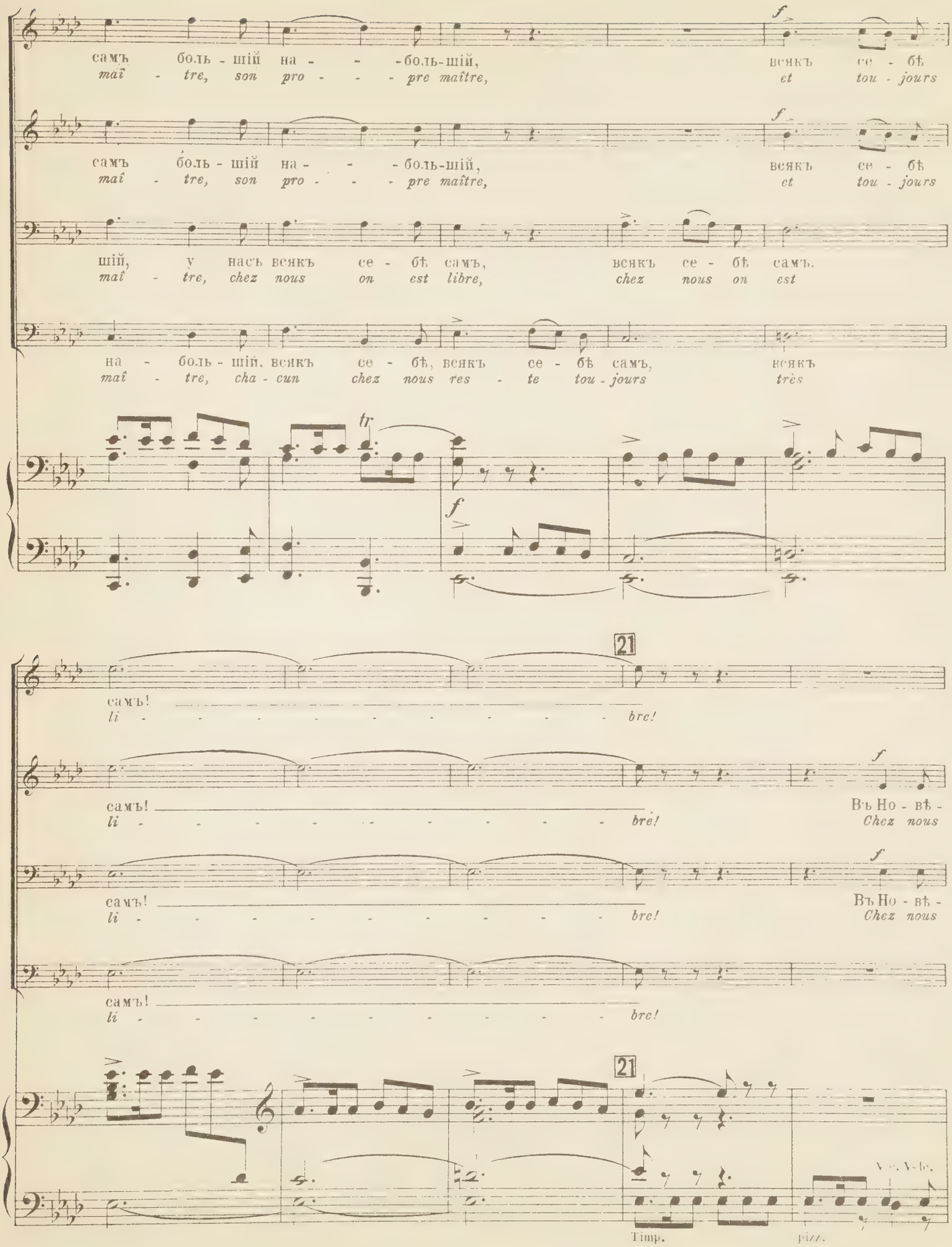

16
f
У насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль - шій, у насъ
Oui, cha - cun chez nous res - te son pro - pre maître; oui, chez
комъ.
grand!
16
f
всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - - боль - -
nous tout le monde est son pro - - - pre
p cresc.
17
f mf
шій. боль - шій на - - - боль - - - шій. Со - бра -
maî - tre! Oui, son pro - - - pre maître! Nous voi -
mf cresc.
f
на - - - боль - - - шій. mf
son maî - - - tre!
17
cresc.
sf mf
V-c

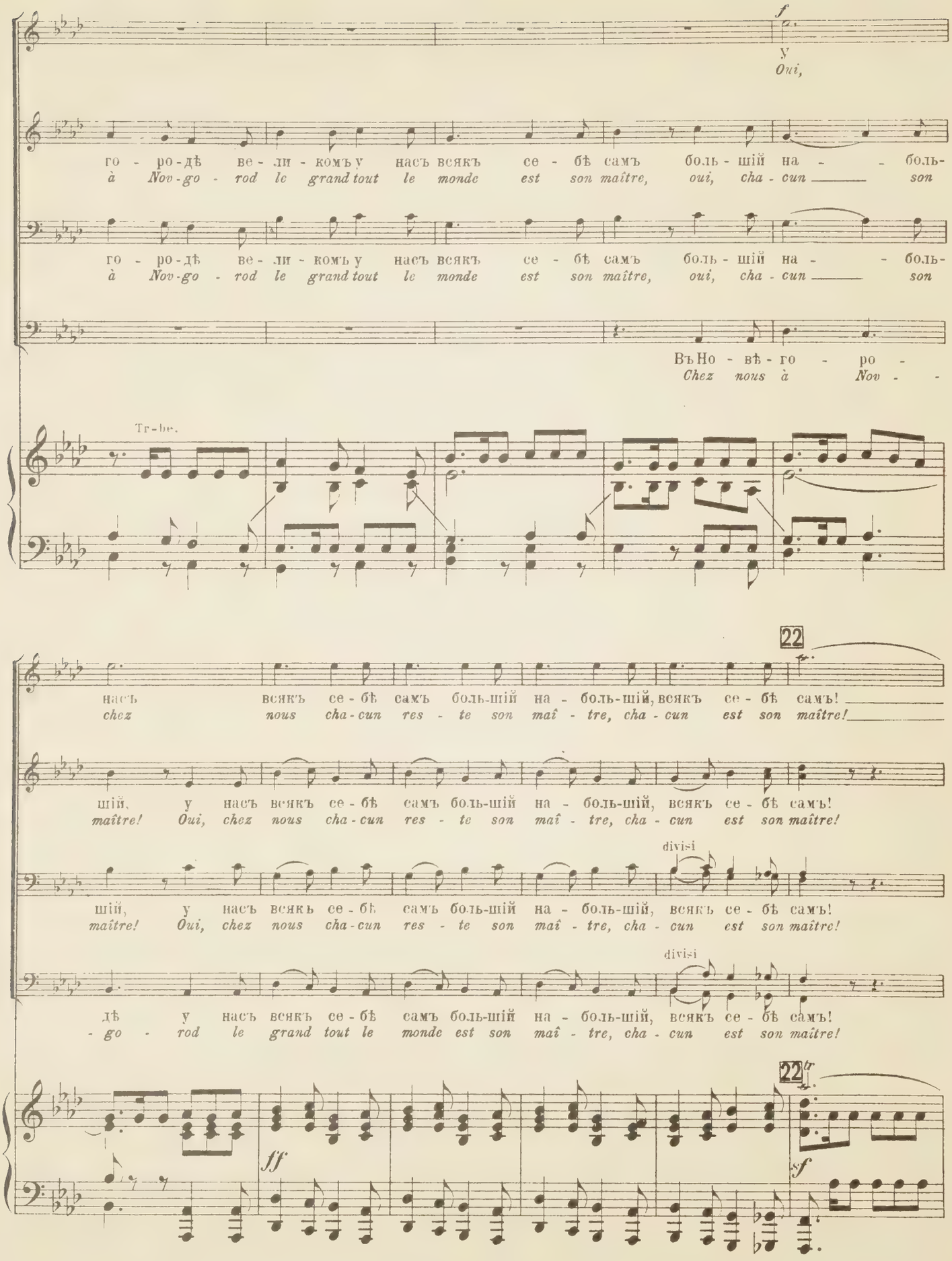

ли - ся мы, гос - ти тор - го - вы - е, Все - - ю брат - чи - ной
ci ré - u - nis, gens de Nov - go - rod, con - - fré - ri - e joy -
18
p
на - шей ве - се - - ло - ю. А и - детъ здѣсь у насъ сто - ло - -
- eu - se de gais mar - chands! Non, ja - mais on n'a vu de fes -
p
18
Viol. Fl. Clar.
3 3 3 3 3
p
вань - и - це, А и - детъ пи - ро - вань - е по - чес - - тенъ
- tin pa - reil! Non, ja - mais on n'a vu de pa - reilles ri -

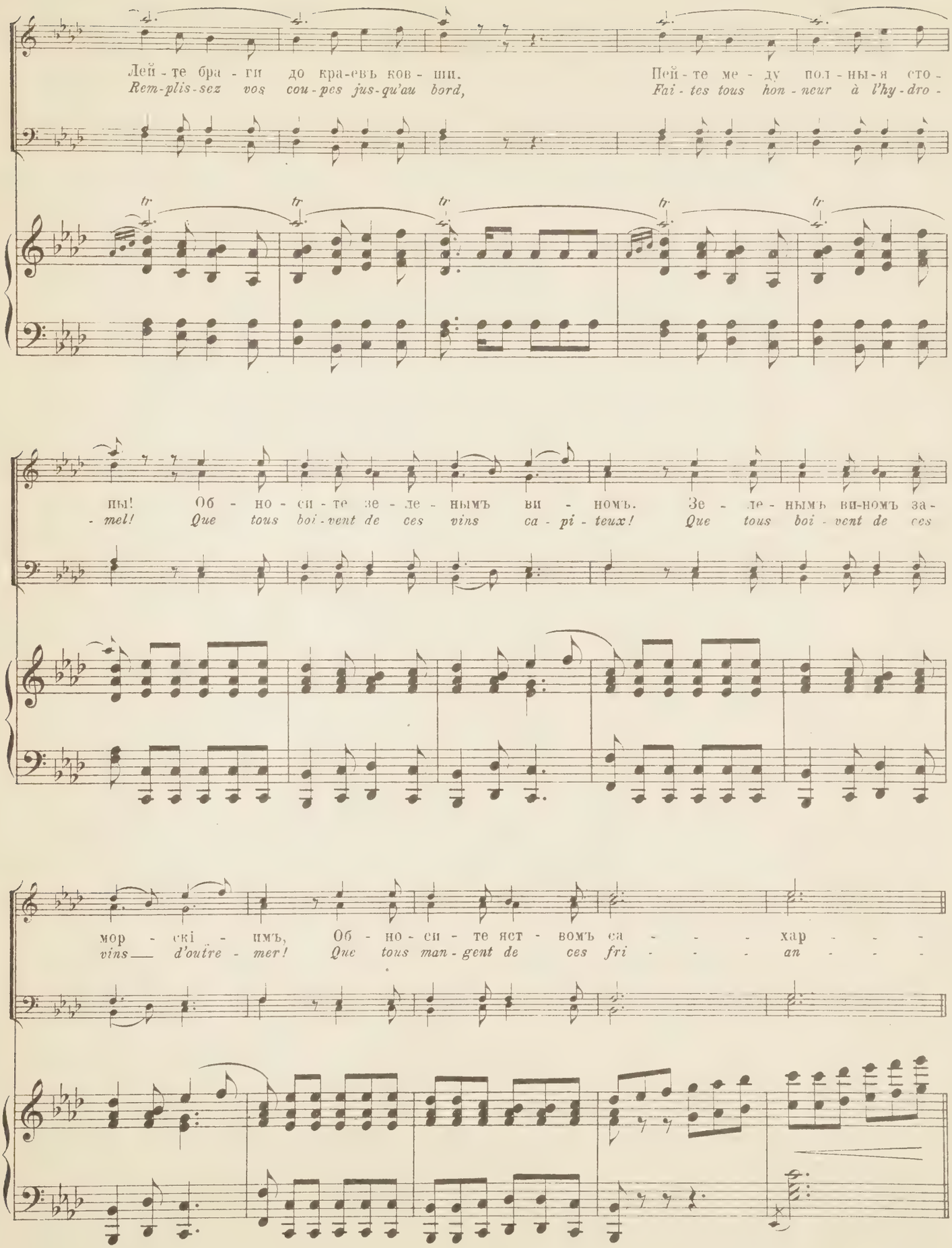

19
f
чиръ. Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле - нымъ ви - номъ за -
- pailles! Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous boi - vent de ces
19
f Corni
мор - скі - имъ, Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле -
vins d'outre - mer! Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous
нымъ ви - номъ за - мор - скі - имъ! На - ѣ - дай - те - ся, лю - ди, до - сы -
boi - vent de ces vins d'outre - mer! Em - plis - sez vos panses, hô - tes dis - tin -
f
sf

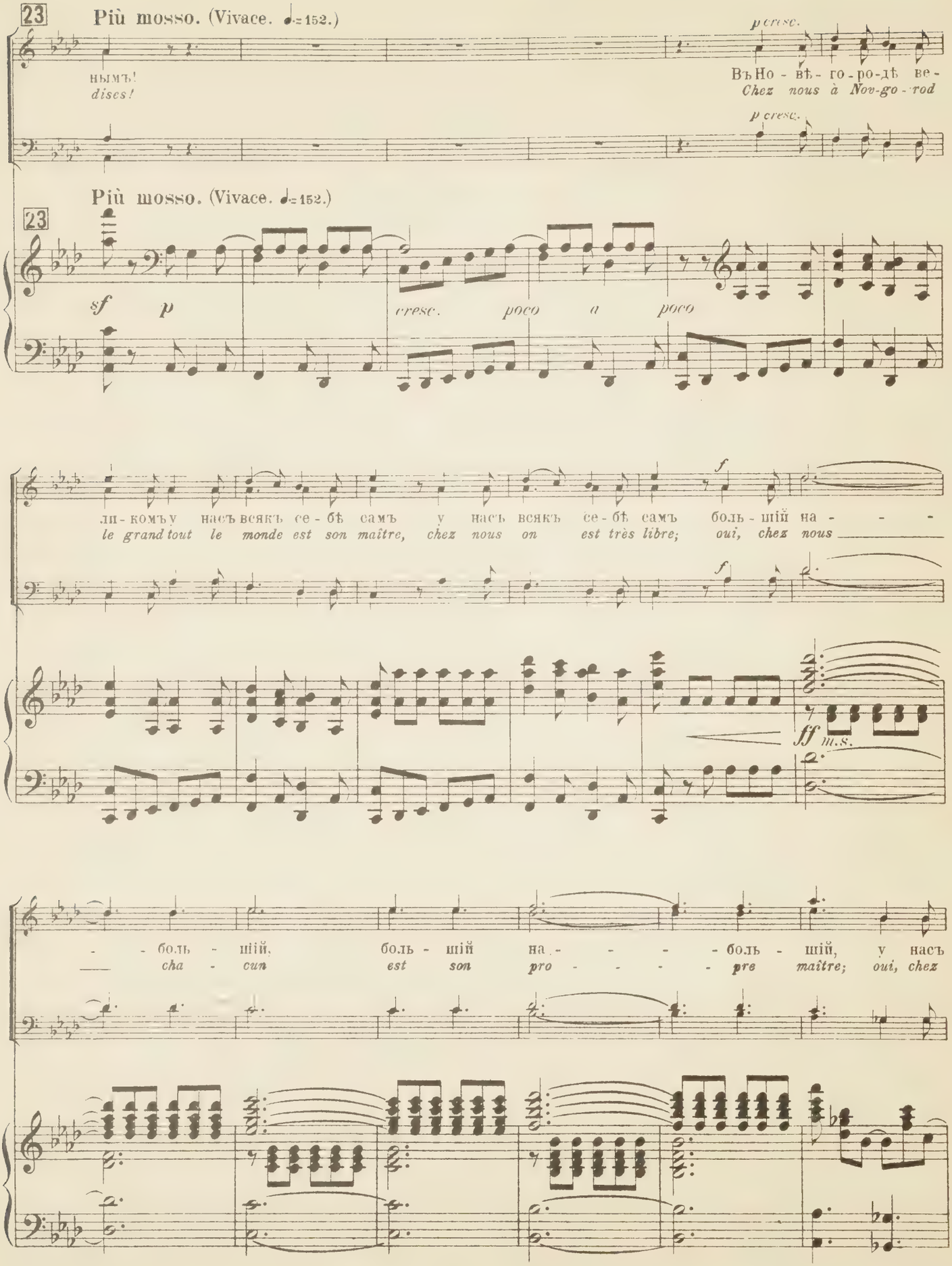

ff
та, На - ши - вай - те - ся, гос - ти, до - нья - на! На - ши - вай - те -
gués! En - i - vrons nous tous, très chers in - vi - tés! En - i - vrons nous
ff
sf f
mf cresc.
ся, гос - - ти, до - - - - - нья - на!
tous, très chers in - - - - - vi - tés!
luuga
ff
luuga
20
Тен. I.
Тен. II.
Basso I.
f
Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль- шій на - боль-
Chez nous à Nov - go - rod le grand tout le monde est son maître! Tout le monde est
Basso II.
f
20.
tr
sf f
tr

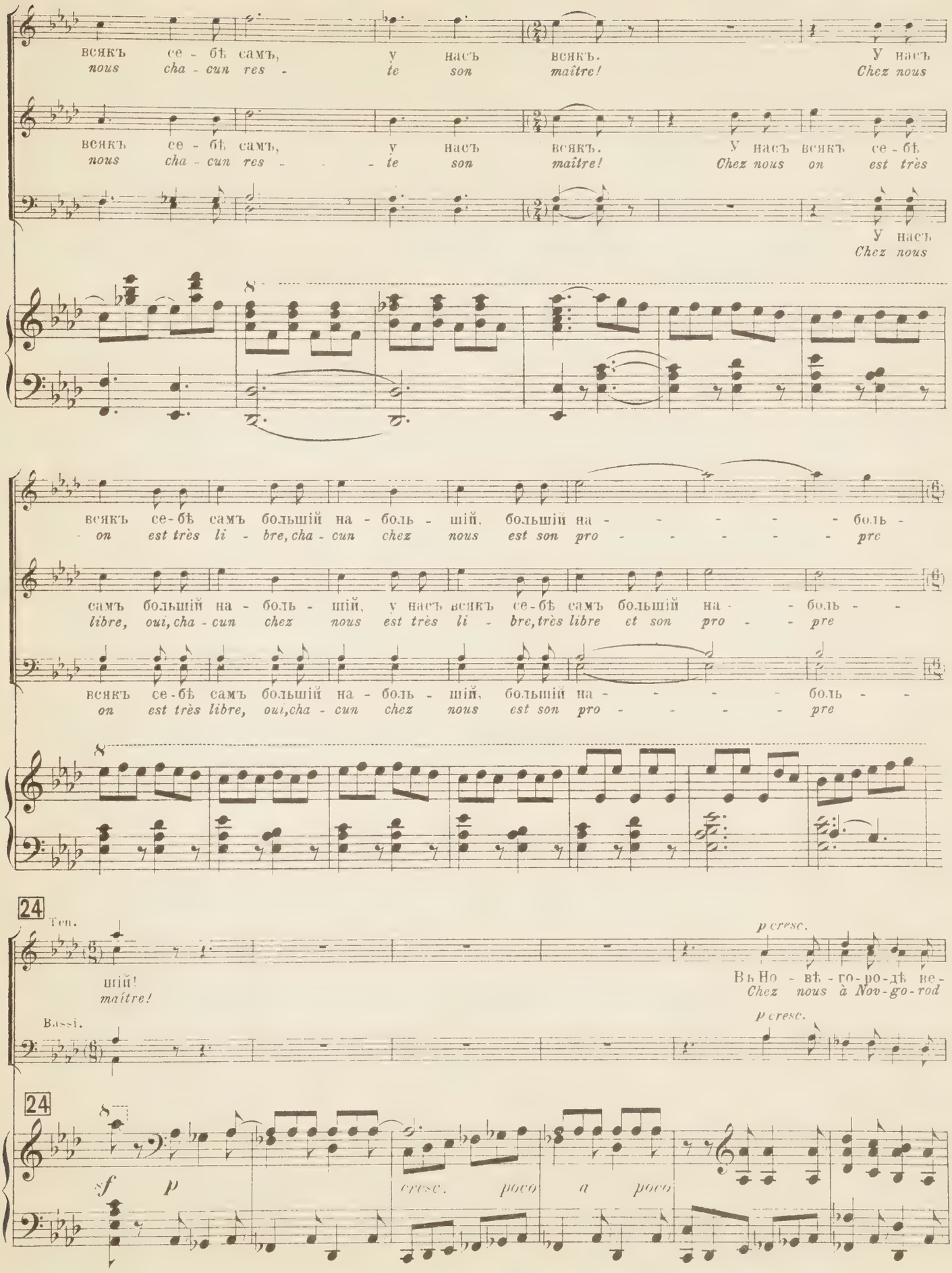

f
ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Chez nous à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maî - tre, son
шій. ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
maître! Chez nous à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maî - tre, son
Боль - шій на - боль - шій, боль - шій на - боль - шій, у насъ
Oui, cha - cun chez nous est son pro - pre maître, oui, cha -
f
ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
Chez nous à Nov-go - rod le grand tout le monde est son
на - - боль - шій. ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
pro - - pre maître! Chez nous à Nov-go - rod le grand tout le monde est son
на - - боль - шій, боль - шій на - боль - шій, боль - шій на - боль -
pro - - pre maître! Oui, chez nous cha - cun est tou - jours son
всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, всякъ се - бѣ боль - шій
- cun chez nous res - te son maî - tre, cha - cun chez nous res - te
tr

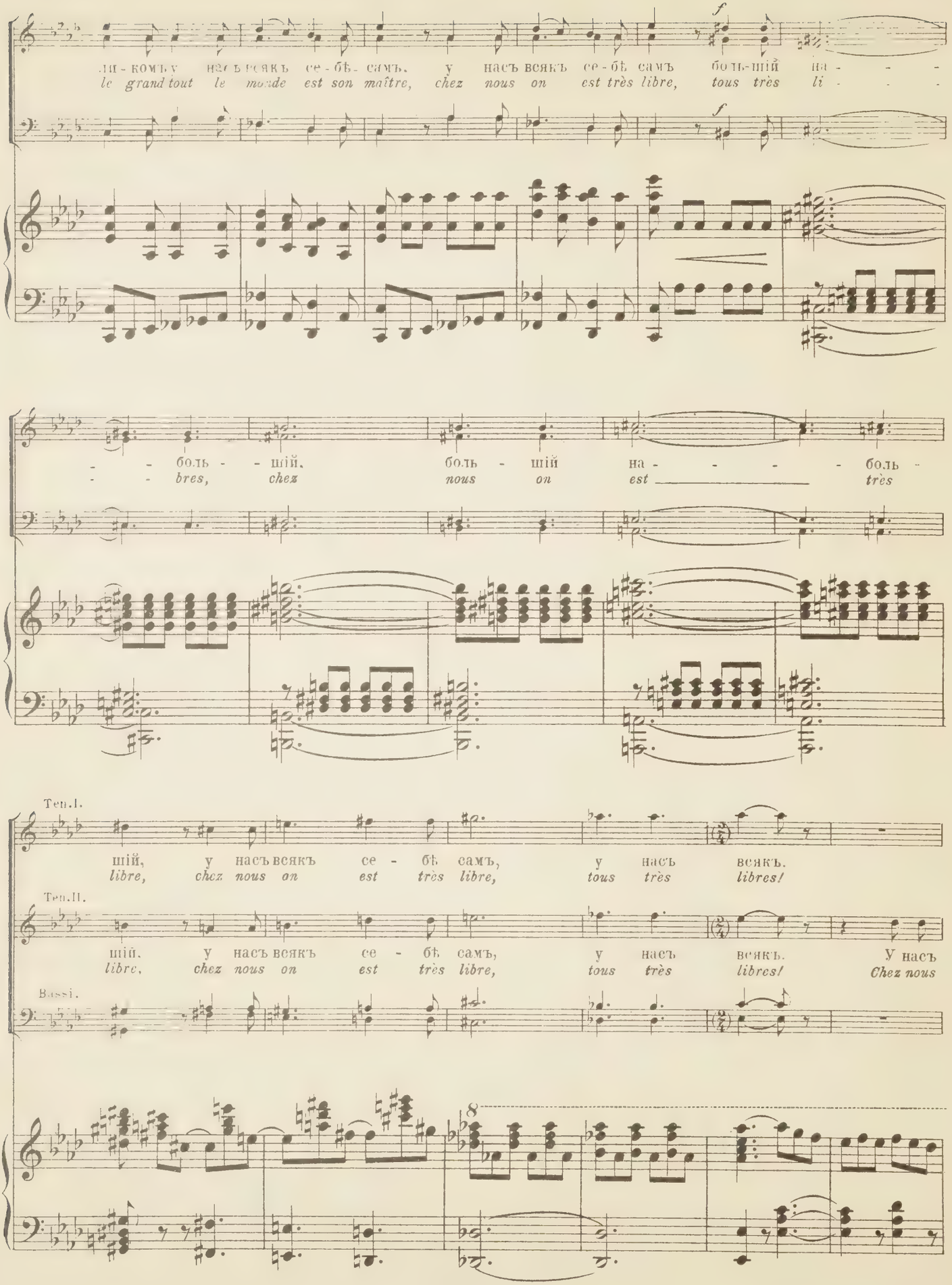

самъ боль - шій на - - -боль-шій,
mai - tre, son pro - - - pre maître,
всякъ се - бѣ
et tou - jours
самъ боль - шій на - - -боль-шій,
mai - tre, son pro - - - pre maître,
всякъ се - бѣ
et tou - jours
шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ,
mai - tre, chez nous on est libre,
всякъ се - бѣ самъ.
chez nous on est
на - боль - шій, всякъ се - бѣ, всякъ се - бѣ самъ,
mai - tre, cha - cun chez nous res - te tou - jours
всякъ
très
tr
21
самъ!
li - - - - - - - - - - bre!
самъ!
li - - - - - - - - - - bre!
Въ Но - вѣ -
Chez nous
самъ!
li - - - - - - - - - - bre!
Въ Но - вѣ -
Chez nous
самъ!
li - - - - - - - - - - bre!
21
V. c. V-le.
Timp.
pizz.

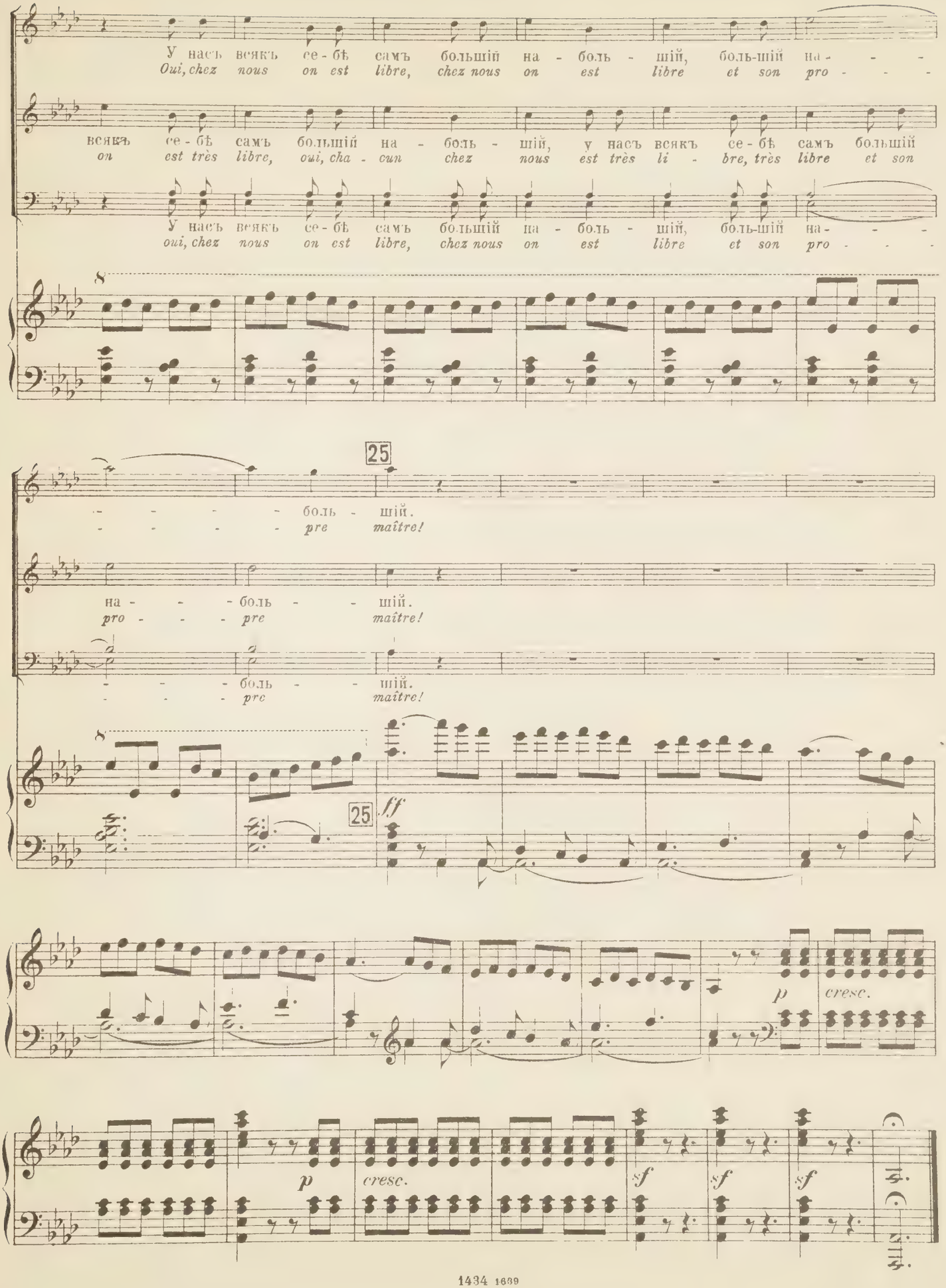

f
У
Oui,
го - ро-дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - боль-
à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maître, oui, cha - cun ____ son
го - ро-дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - боль-
à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maître, oui, cha - cun ____ son
ВъНо - вѣ - го - ро -
Chez nous à Nov - -
Tr-be.
22
насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ! ____
chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun est son maître! ____
шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
maître! Oui, chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun est son maître!
divisi
шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
maître! Oui, chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun est son maître!
divisi
дѣ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
- go - rod le grand tout le monde est son maî - tre, cha - cun est son maître!
22
tr
ff
sf

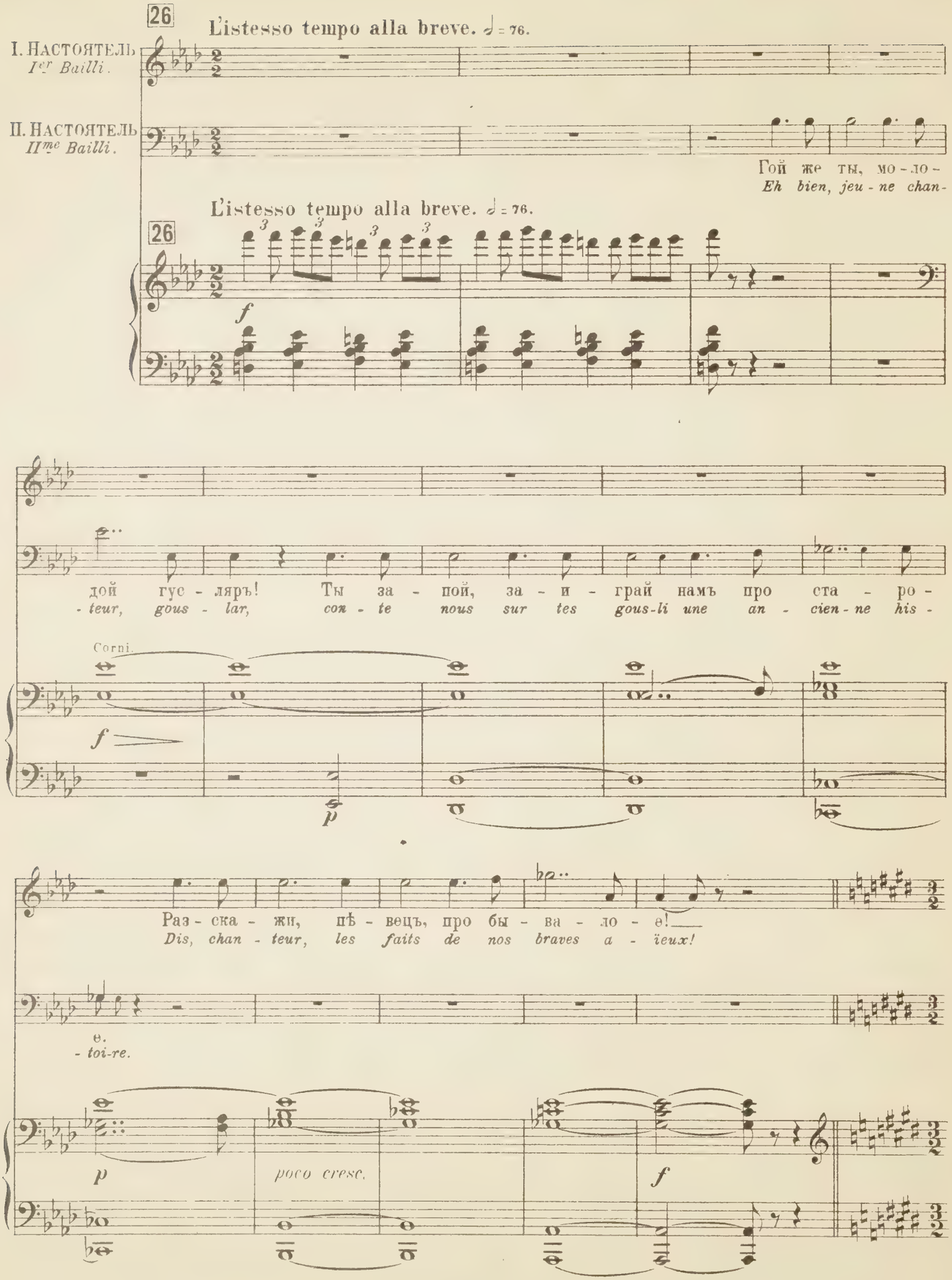

Лей - те бра - ги до кра-евъ ков - ши.
Rem-plis-sez vos cou-pes jus-qu'au bord,
Пей - те ме - ду пол - ны-я сто -
Fai - tes tous hon - neur à l'hy - dro -
tr
ны! Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ. Зе - ле - нымъ ви-номъ за -
- mel! Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous boi - vent de ces
мор - скі - имъ, Об - но - си - те яст - вомъ са - - - хар - - -
vins d'outre - mer! Que tous man - gent de ces fri - - - an - - -

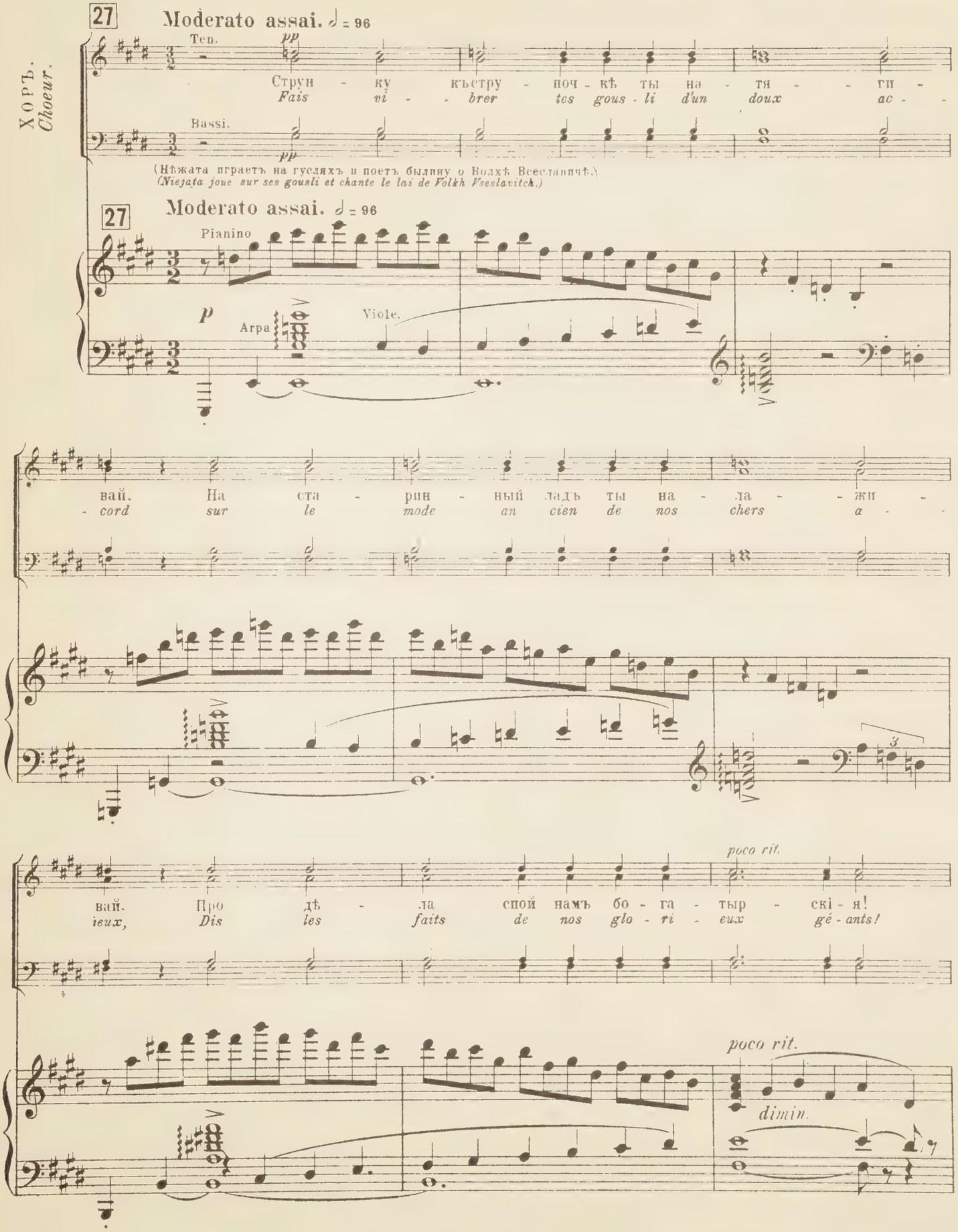

23
Più mosso. (Vivace. ♩=152.)
нымъ!
dises!
p cresc.
ВъНо - вѣ - го - ро - дѣ ве -
Chez nous à Nov-go - rod
p cresc.
Più mosso. (Vivace. ♩=152.)
23
sf
p
cresc. poco a poco
ли - комъу насъ всякъ се - бѣ самъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - -
le grand tout le monde est son maître, chez nous on est très libre; oui, chez nous
f
f
ff m.s.
- - боль - шій, боль - шій на - - - - боль - шій, у насъ
cha - cun est son pro - - - - pre maître; oui, chez


всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ
nous cha - cun res - te son maître! Chez nous
всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ всякъ се - бѣ
nous cha - cun res - te son maître! Chez nous on est très
У насъ
Chez nous
всякъ се-бѣ самъ большій на - боль - шій, большій на - боль -
on est très li - bre, cha - cun chez nous est son pro - pre
самъ большій на - боль - шій, у насъ всякъ се-бѣ самъ большій на - боль -
libre, oui, cha - cun chez nous est très li - bre, très libre et son pro - pre
всякъ се-бѣ самъ большій на - боль - шій, большій на - боль -
on est très libre, oui, cha - cun chez nous est son pro - pre
24
Ten.
шій!
maître!
p cresc.
Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве -
Chez nous à Nov - go - rod
Bassi.
p cresc.
24
sf p
cresc. poco a poco


ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ. у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - - -
le grand tout le monde est son maître, chez nous on est très libre, tous très li - - -
- - боль - - шій, боль - шій на - - - - боль -
- - bres, chez nous on est très
Тен.I.
шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ.
libre, chez nous on est très libre, tous très libres!
Тен.II.
шій. у насъ всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ
libre, chez nous on est très libre, tous très libres! Chez nous
Bassi.


У насъ всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-шій, боль-шій на-
Oui, chez nous on est libre, chez nous on est libre et son pro-
всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-шій, у насъ всякъ се-бѣ самъ большій
on est très libre, oui, cha-cun chez nous est très li-bre, très libre et son
У насъ всякъ се-бѣ самъ большій на-боль-шій, боль-шій на-
oui, chez nous on est libre, chez nous on est libre et son pro-
25
боль-шій.
pre maître!
на-боль-шій.
pro-pre maître!
боль-шій.
pre maître!
25
ff
p
cresc.
p
cresc.
sf
sf
sf

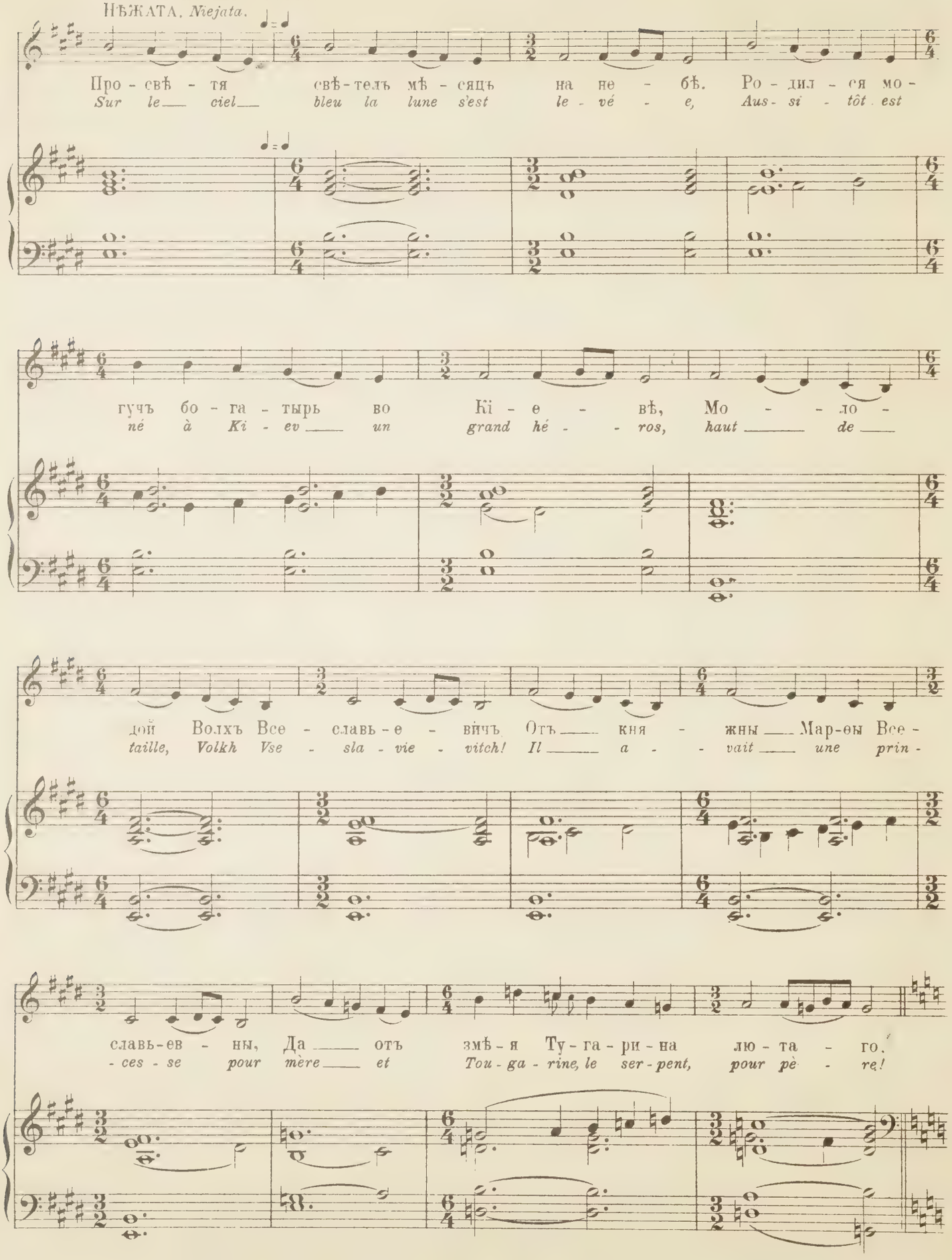

26
L'istesso tempo alla breve. 𝅗𝅥 = 76.
I. НАСТОЯТЕЛЬ
Ier Bailli.
II. НАСТОЯТЕЛЬ
IIme Bailli.
Гой же ты, мо - ло -
Eh bien, jeu - ne chan -
L'istesso tempo alla breve. 𝅗𝅥 = 76.
26
f
дой гус - ляръ! Ты за - пой, за - и - грай намъ про ста - ро -
- teur, gous - lar, con - te nous sur tes gous-li une an - cien - ne his -
Corni.
f
p
Раз - ска - жи, пѣ - вецъ, про бы - ва - ло - е!
Dis, chan - teur, les faits de nos braves a - ïeux!
e.
- toi-re.
p
poco cresc.
f


27
Moderato assai. ♩ = 96
Хоръ.
Choeur.
Тен.
pp
Струн - ку къстру - ноч - кѣ ты на - тя - ги -
Fais vi - - brer tes gous - li d'un doux ac -
Bassi.
pp
(Нѣжата играетъ на гусляхъ и поетъ былину о Волхѣ Всеславичѣ.)
(Niejata joue sur ses gousli et chante le lai de Volkh Vseslavitch.)
27
Moderato assai. ♩ = 96
Pianino
p
Arpa
Viole.
вай. На ста - рин - ный ладъ ты на - ла - жи -
- cord sur le mode an cien de nos chers a -
poco rit.
вай. Про дѣ - ла спой намъ бо - га - тыр - скі - я!
ieux, Dis les faits de nos glo - ri - eux gé - ants!
poco rit.
dimin.

28

Poco meno mosso. ♩= 76

НѢЖАТА. *Niejata.*



29

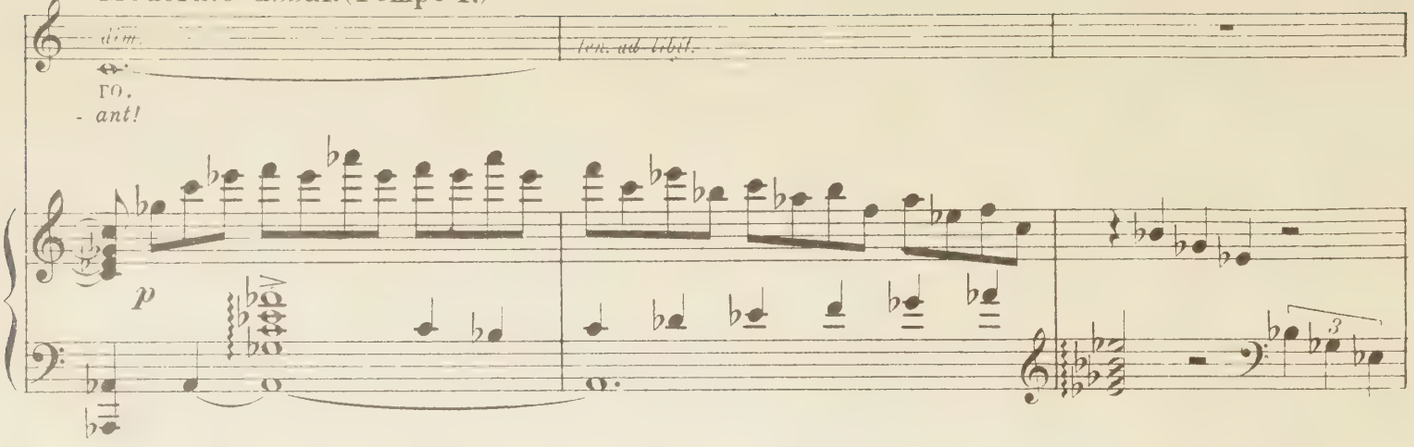
За - дро - жа - ла ма - - - ти сы - ра зем - ля, Со - - - тряс -
No - - - tre mère, la ter - - - re a tres - sail - li, L'In - - - de

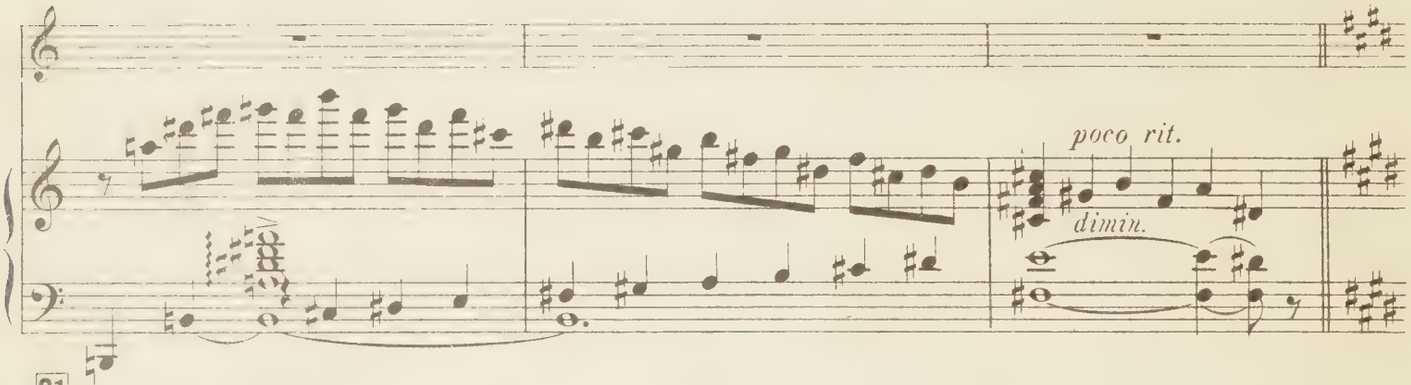
ло - ся цар - ство Ин - дѣй - - - ско - е; А - - - си -
toute en - tiè - re s'est sou - - - le - vé - e, L'eau - - - bleue

не мо - ре веко - ле - - ба - ло - ся, Отъ то - го рож -
des mers pro - fon - des s'a - gi - ta, Le jour où na -

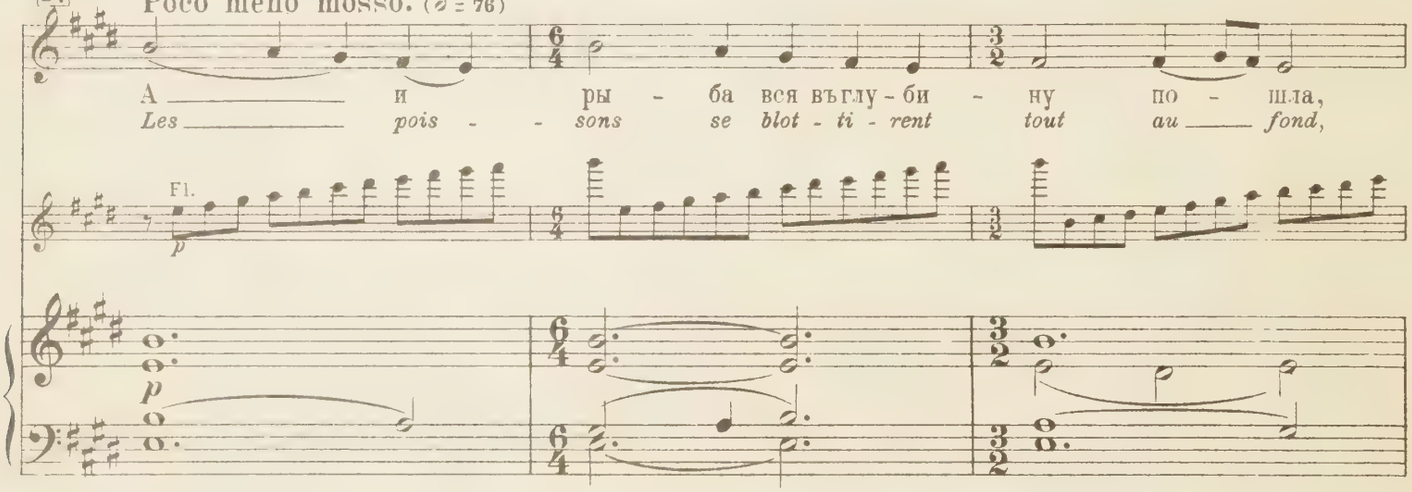
день - я бо - га - тыр - - - - - - ска -
- quit ce grand hè - ros - - - - - - gé -

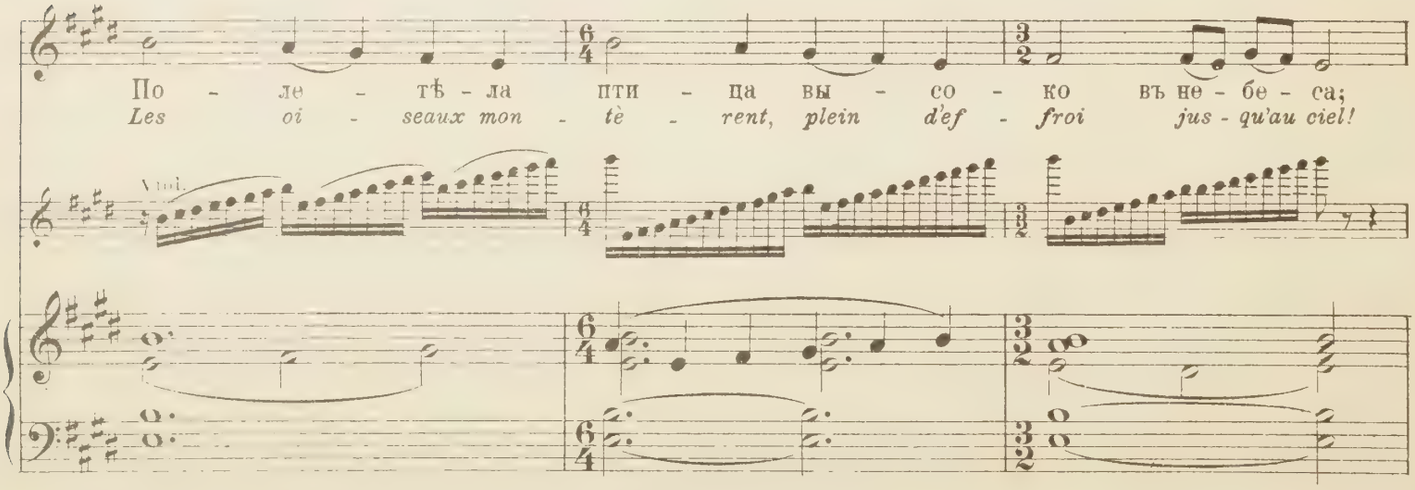
30 Moderato assai.(Tempo I.)

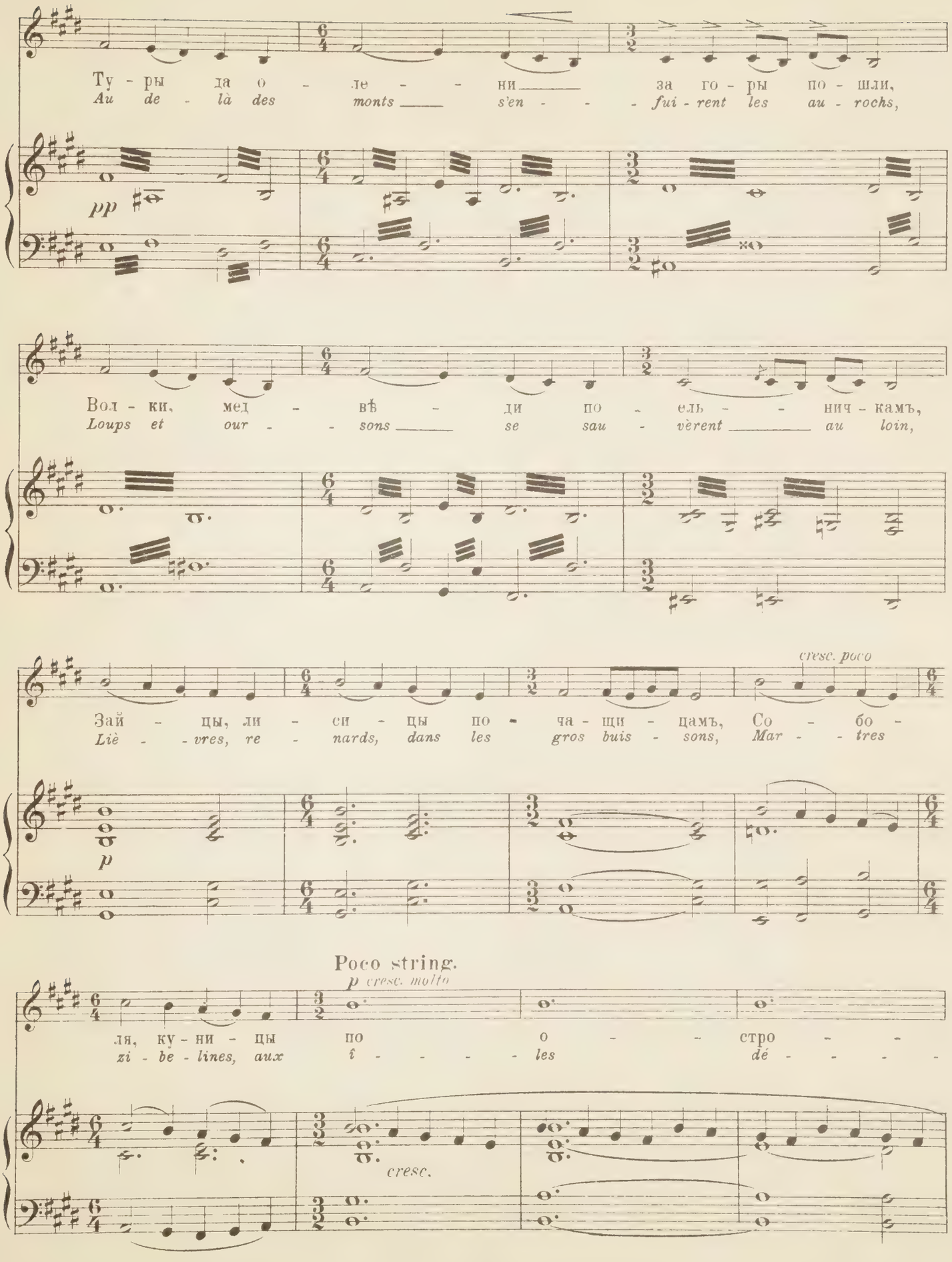




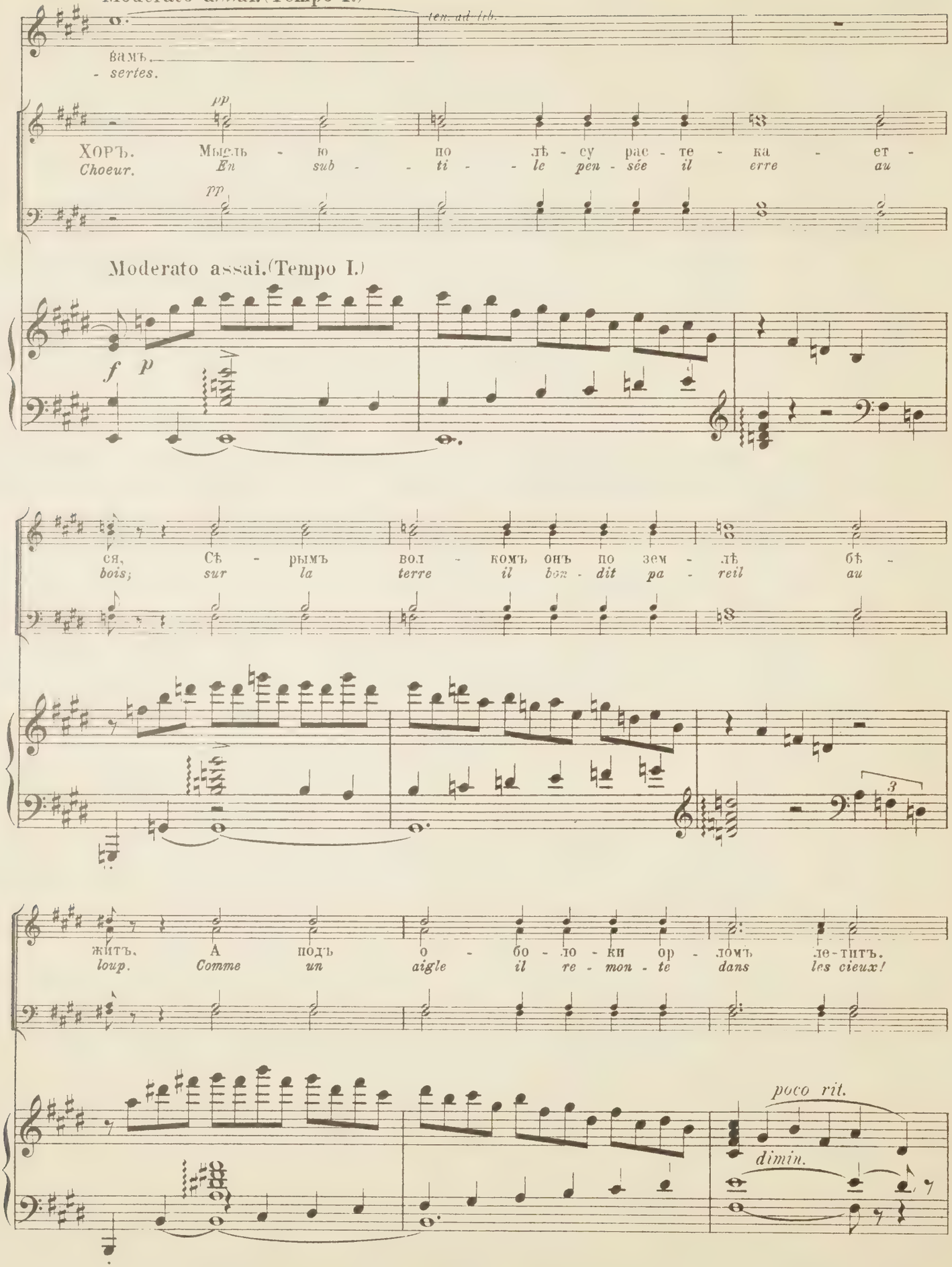
31 Poco meno mosso. (♩ = 76)

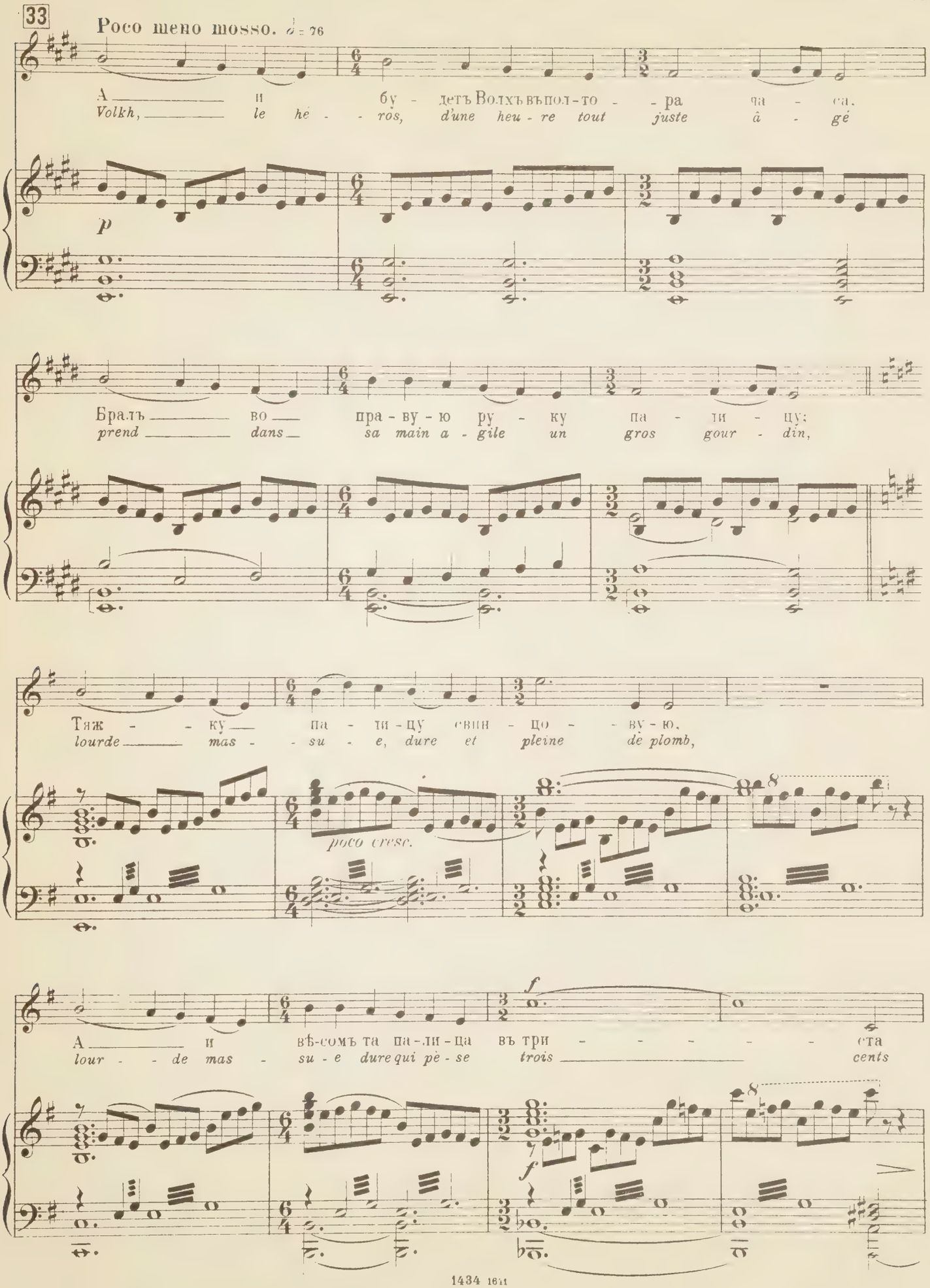


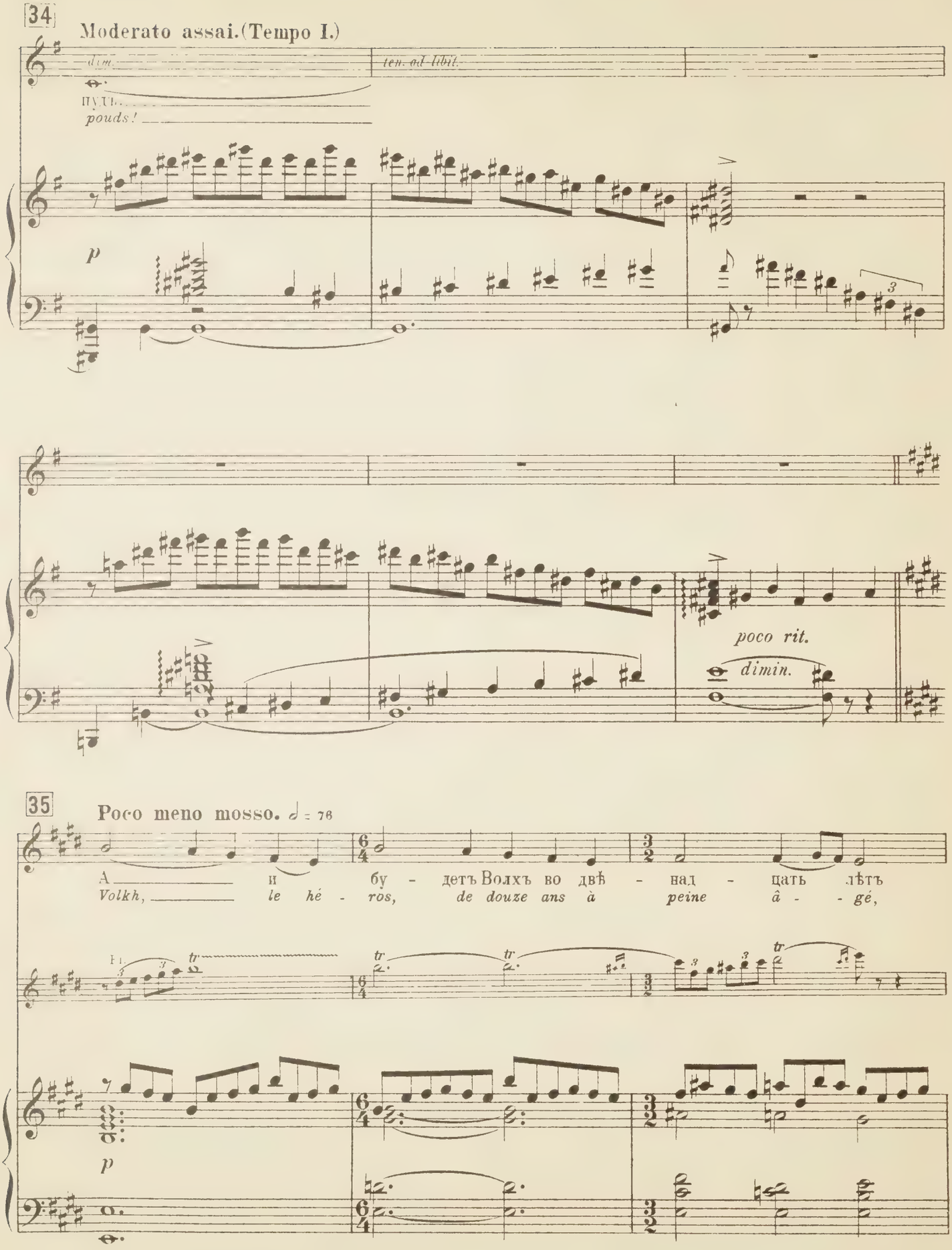


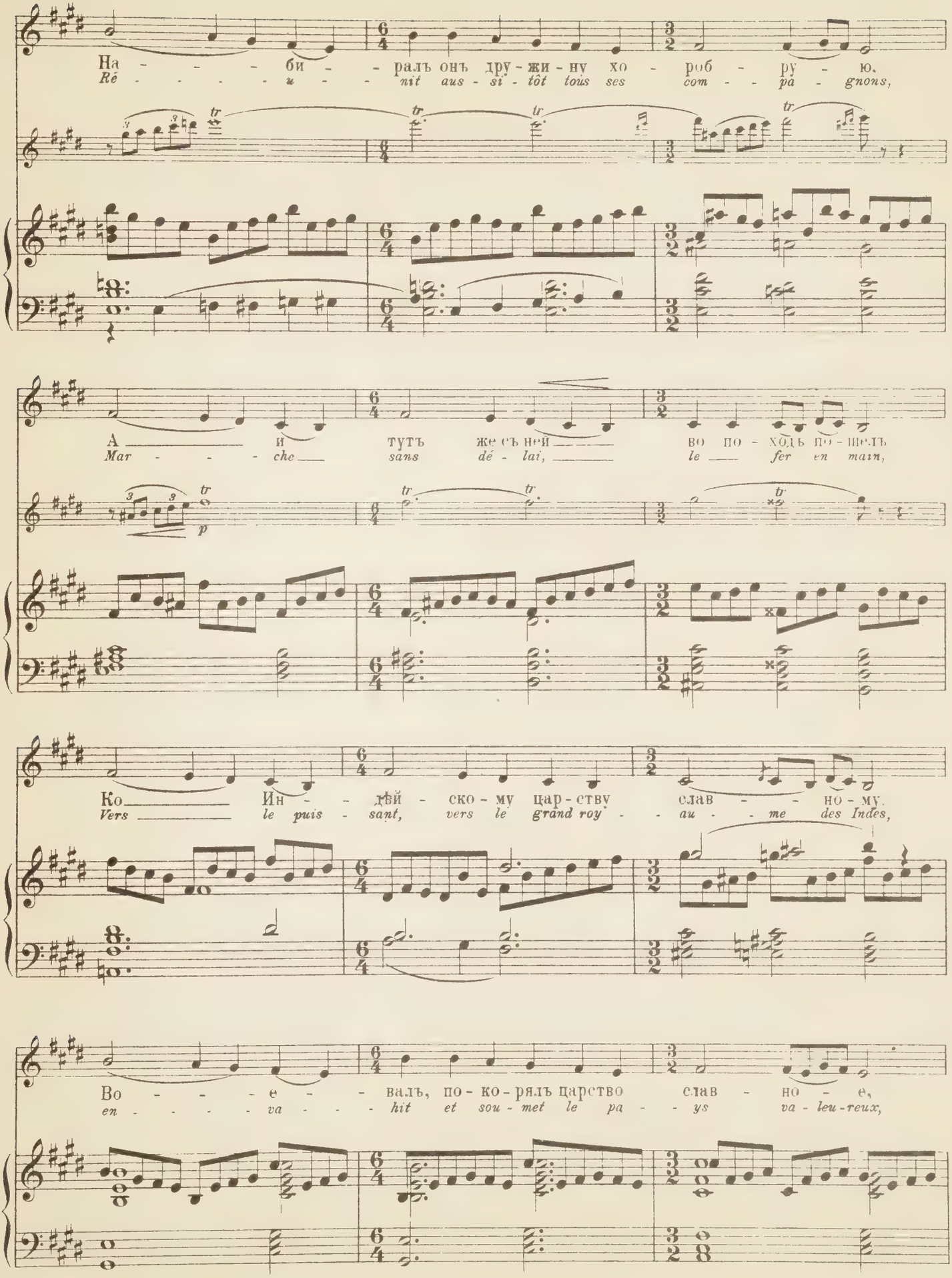

Ту - ры да о - ле - - ни за го - ры по - шли,
Au de - là des monts s'en - - - fui - rent les au - rochs,
pp
Вол - ки, мед - вѣ - ди по - ель - - нич - камъ,
Loups et our - - sons se sau - vèrent au loin,
cresc. poco
Зай - цы, ли - си - цы по - ча - щи - цамъ, Со - бо -
Liè - - vres, re - nards, dans les gros buis - sons, Mar - - tres
p
Poco string.
p cresc. molto
ля, ку - ни - цы по о - - стро - -
zi - be - lines, aux î - - - les dé - - - -
cresc.

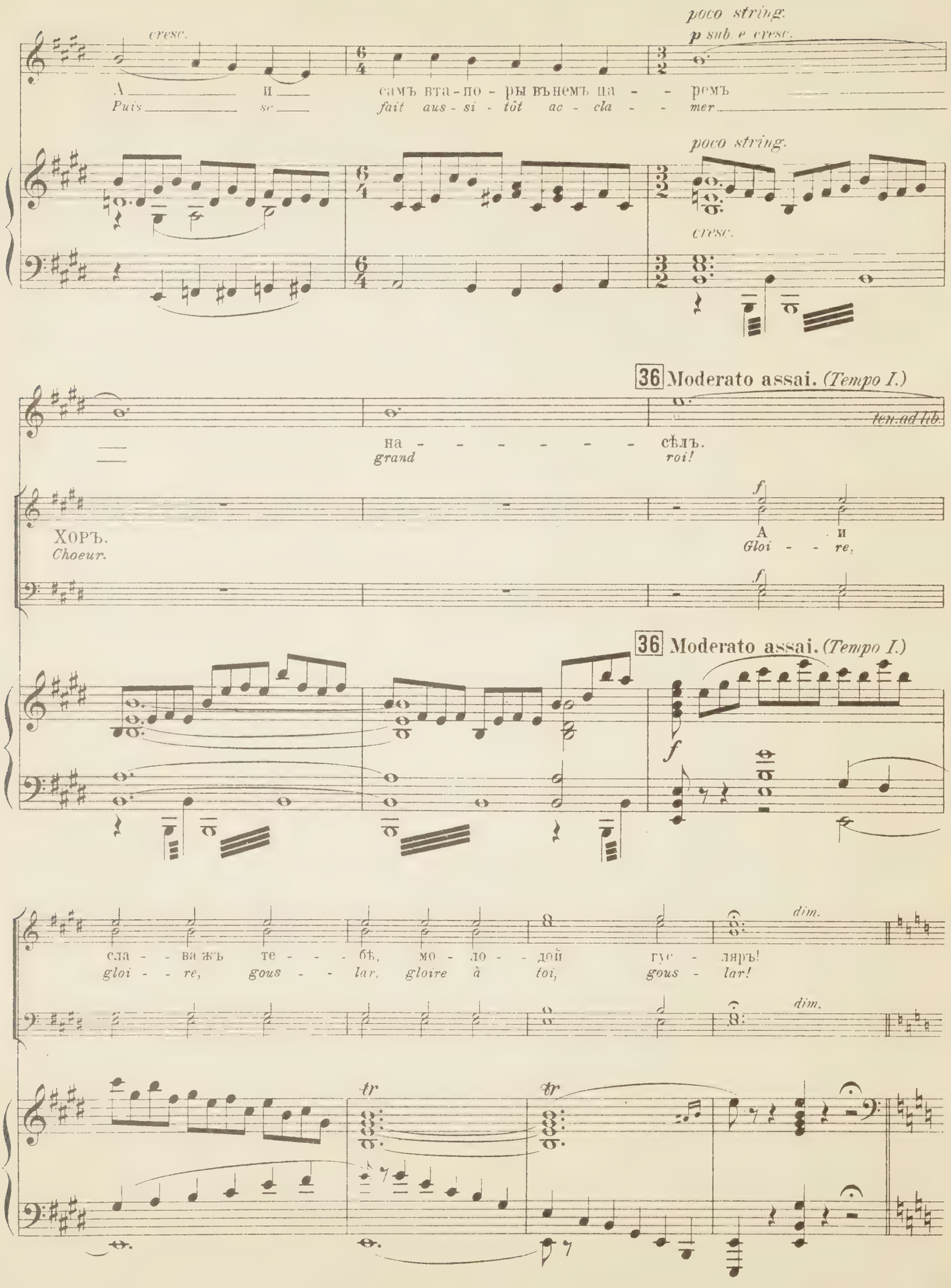
32 Moderato assai.(Tempo I.)




33
Poco meno mosso. ♩ = 76
А и бу - детъ Волхъ въпол-то - - ра ча - са.
Volkh, le hé - - ros, d'une heu - re tout juste â - gé
p
Бралъ во пра - ву - ю ру - ку па - ли - цу:
prend dans sa main a - gile un gros gour - din,
Тяж - - ку па - ли-цу свин - цо - - ву - ю.
lourde mas - - su - e, dure et pleine de plomb,
poco cresc.
8
f
А и вѣ-сомъ та па-ли-ца въ три - - - - - ста
lour - - de mas - su - e dure qui pè - se trois cents
f
8


34
Moderato assai.(Tempo I.)
dim.
ten. ad libit.
pouds!
p
poco rit.
dimin.
35
Poco meno mosso. ♩ = 76
А и будетъ Волхъ во двѣ - над - цать лѣтъ
Volkh, le hé - ros, de douze ans à peine â - gé,
p


На - - - - би - - ралъ онъ дру - жи - ну хо - роб - ру - ю.
Ré - - - - - - u - - nit aus - si - tôt tous ses com - - pa - gnons,
А - - - - и тутъ же съ ней - - - во по - ходъ по - шелъ
Mar - - - - che - - sans dé - lai, - - le - - fer en main,
Ко - - Ин - - - дѣй - ско - му цар - ству слав - - - но - му.
Vers - - le puis - sant, vers le grand roy - - au - - me des Indes,
Во - - - - е - - - валъ, по - ко - рялъ царство слав - но - е,
en - - - - - va - - - hit et sou - met le pa - - ys va - leu - reux,


poco string.
p sub. e cresc.
cresc.
А и
Puis se
самъ вта-по-ры въ немъ на - - ромъ
fait aus-si-tôt ac-cla - - mer
poco string.
cresc.
36 Moderato assai. (Tempo I.)
ten. ad lib.
на - - - - - - - сѣлъ.
grand roi!
ХОРЪ.
Choeur.
f
А и
Gloi - - re,
36 Moderato assai. (Tempo I.)
f
сла - - ва жъ те - - - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ!
gloi - - re, gous - - lar, gloire à toi, gous - lar!
dim.
dim.
tr
tr

37 Allegro non troppo. ♩ = 104 (𝅗𝅥 = 208)

Tenori. *f*

ХОРЪ. Бу-детъ кра-сенъ день въ по-ло-ви-ну дня, Бу-детъ пиръ у насъ — во по-лу-пи-рѣ.
Choeur. Clair est le so-leil bril-lant de mi-di, gai le beau fes-tin, — quand il est en train!

Bassi. *f*

37 Allegro non troppo. ♩ = 104 (𝅗𝅥 = 208)

Cor. *tr*

f Quart.

А и не-ко-му — спѣть про Нов-го-родъ, А-ли не — на чемъ намъ по-хвас-тать-ся?
Qui cé-lè-bre-ra Nov-go-rod le grand? Som-mes nous peut ê-tre de pau-vres gens?

Аль лишь встарь — лю-ди жи-ли ве-се-ло? Гой!
Seuls nos a — ieux ont ils con-nu la joie? He!

38

ff

(II) *uf*

Хо-ро-ши у насъ ко-ни доб-ры-е,
Nous a-vons de fou-gueux cour-siers bal-zans

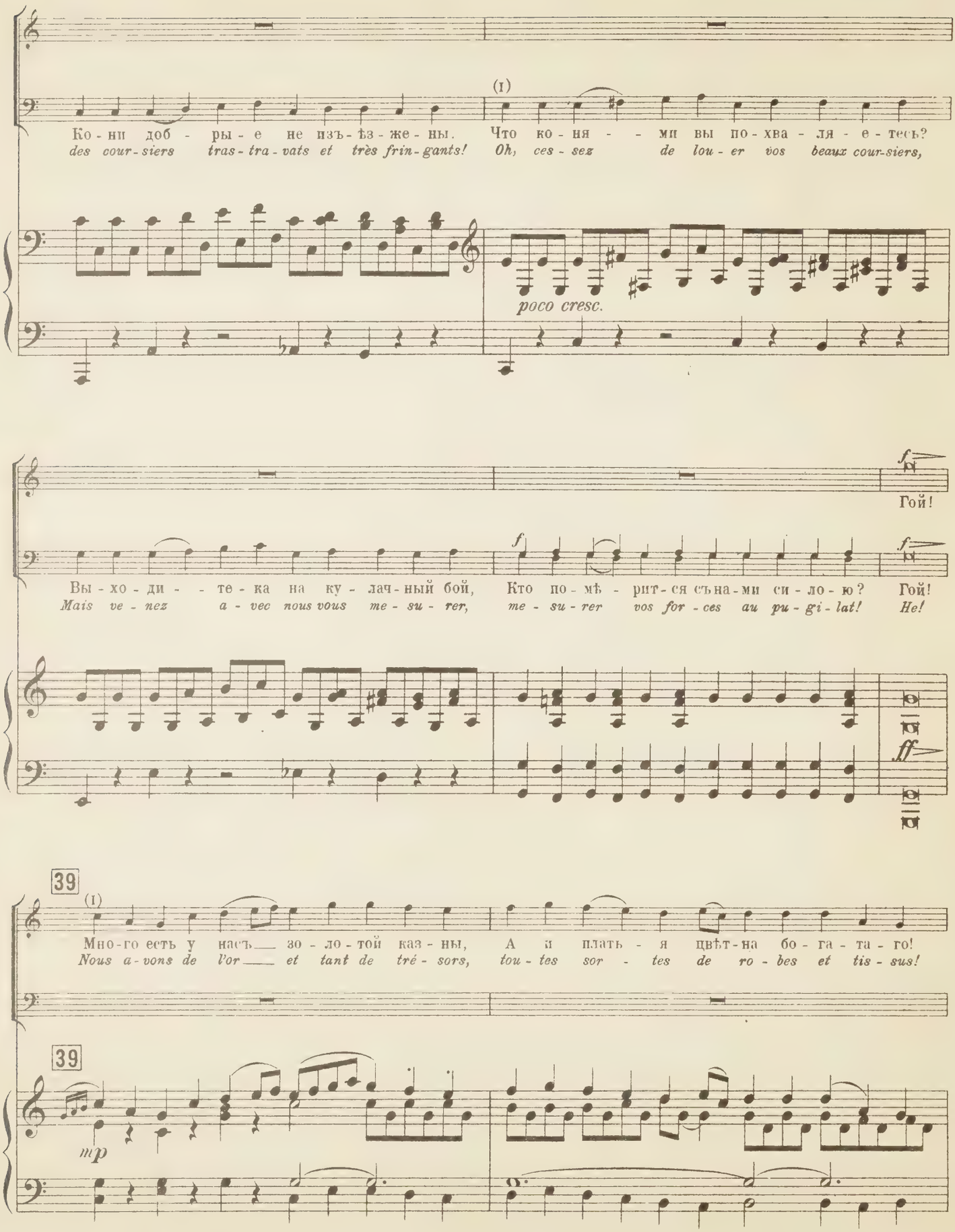
Tr-be. Corni. Tr-bni

38

ff *p*

(I)

Ко - ни доб - ры - е не изъ - ѣз - же - ны. Что ко - ня - - ми вы по - хва - ля - е - тесь?
des cour - siers tras - tra - vats et très frin - gants! Oh, ces - sez de lou - er vos beaux cour - siers,



poco cresc.

Гой!

Вы - хо - ди - - те - ка на ку - лач - ный бой, Кто по - мѣ - рит - ся съ на - ми си - ло - ю? Гой!
Mais ve - nez a - vec nous vous me - su - rer, me - su - rer vos for - ces au pu - gi - lat! He!

f *f* *ff*

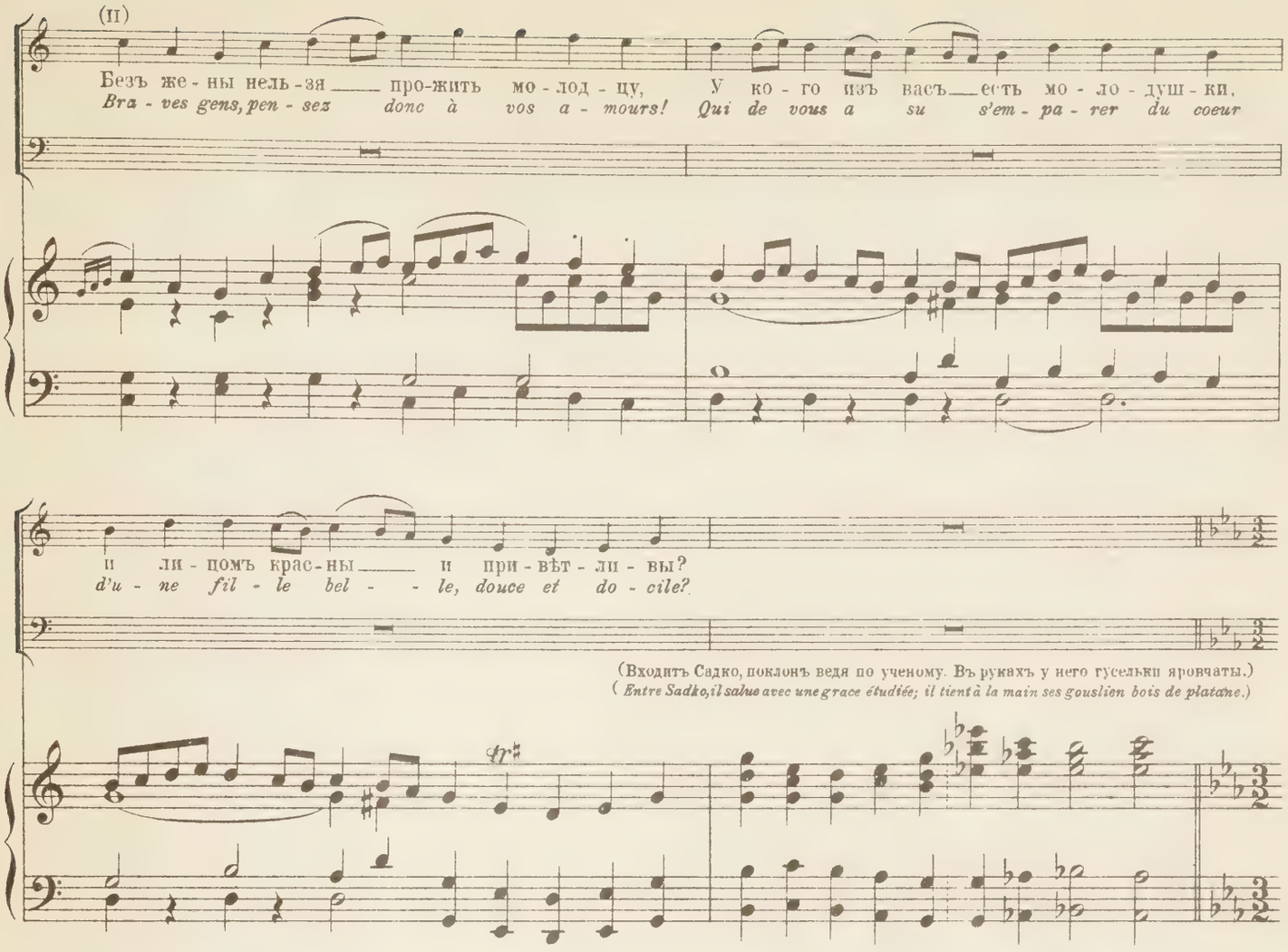
39

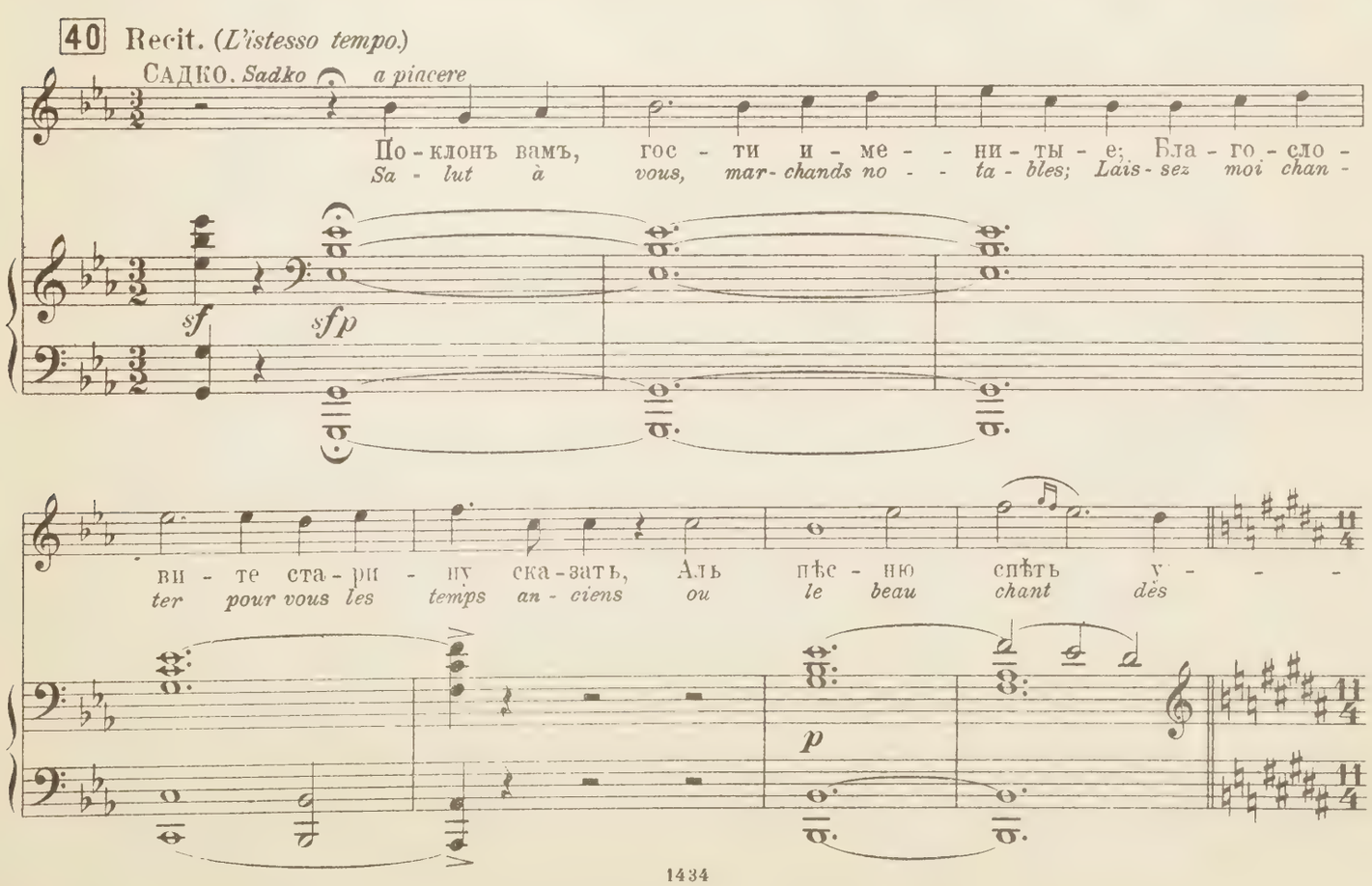
(I)

Мно - го есть у насъ зо - ло - той каз - ны, А и плать - я цвѣт - на бо - га - та - го!
Nous a - vons de l'or et tant de tré - sors, tou - tes sor - tes de ro - bes et tis - sus!

39

mp


(II)
Безъ же - ны нель - зя ___ про-жить мо - лод - цу, У ко - го изъ васъ ___ есть мо - ло - душ - ки,
Bra - ves gens, pen - sez donc à vos a - mours! Qui de vous a su s'em - pa - rer du coeur
и ли - помъ крас - ны ___ и при - вѣт - ли - вы?
d'u - ne fil - le bel - - le, douce et do - cile?
(Входитъ Садко, поклонъ ведя по ученому. Въ рукахъ у него гусельки яровчаты.)
(Entre Sadko, il salue avec une grace étudiée; il tient à la main ses gouslien bois de platane.)


40 Recit. (L'istesso tempo.)
САДКО. Sadko a piacere
По - клонъ вамъ, гос - ти и - ме - - ни - ты - е; Бла - го - сло -
Sa - lut à vous, mar - chands no - - ta - bles; Lais - sez moi chan -
sf
sfp
ви - те ста - ри - ну ска - зать, Аль пѣс - ню спѣть у - - - -
ter pour vous les temps an - ciens ou le beau chant dës
p

41 a tempo *(Allegro non troppo.)*

да - лу-ю.
bra - - ves.

ХОРЪ. Спой про сла - ву ты намъ Но - ва - го - ро - да, Про цвѣт - но - е плать - е, ко-ней до-бры-ихъ,
Choeur. Chan - te nous la gloi - re du grand Nov - go - rod, chan - te ses tis - sus et ses cour-siers frin-gants,

41 a tempo *(Allegro non troppo.)*

f

Про у - да - чу, си - лу мо - ло - дец-ку - ю, Про без-счет - ну на-шу зо - ло - ту каз - ну,
ses prou-es - ses, son cou - ra - ge, sa - vi - gneur, ses ri - ches-ses, sa gran-deur, tous ses tré - sors!

И про женъ на - - шихъ
Chante aus - si la beau -

и про женъ про на - шихъ бѣ - лыхъ ле - бе - дей!
Chante aus - si nos femmes et leur no - ble beau - té

бѣ - - - лыхъ, бѣ - лыхъ ле - бе - дей!
té des femmes de Nov - go - rod!

42 Recit. (*L'istesso tempo*)

САДКО. *Sadko.* *a piacere*

Гой вы, гос-ти тор-го-вы-е. А и гос-ти и-ме-ни-ты-е, Каж-дый хва-лит-ся по о-
No-bles hô-tes, vaillants marchands, vous, no-ta-bles gens de grand renom! Tout le mon-de se vante à

sf *sfp colla parte* *p*

43 in tempo *Poco meno mosso.* ♩ = 92 (𝅗𝅥 = 184)

со-бо-му: О-динъ хва-ста-етъ зо-ло-той каз-ной, Дру-гой хва-ста-етъ конемъ доб-ры-имъ,
sa-fa-çon: L'un se glo-ri fi-e de son tré-sor, l'au-tre van-te ses beaux coursiers fringants,

Fag. *p*

Глу-пый хва-ста-етъ мо-ло-дой же-ной, Ум-ный хва-ста-етъ ста-рымъ ба-тюш-кой.
Mais van-ter sa femme est le fait d'un sot, car le sa-ge se van-te de l'a-ïeul.

Ob. *tr*

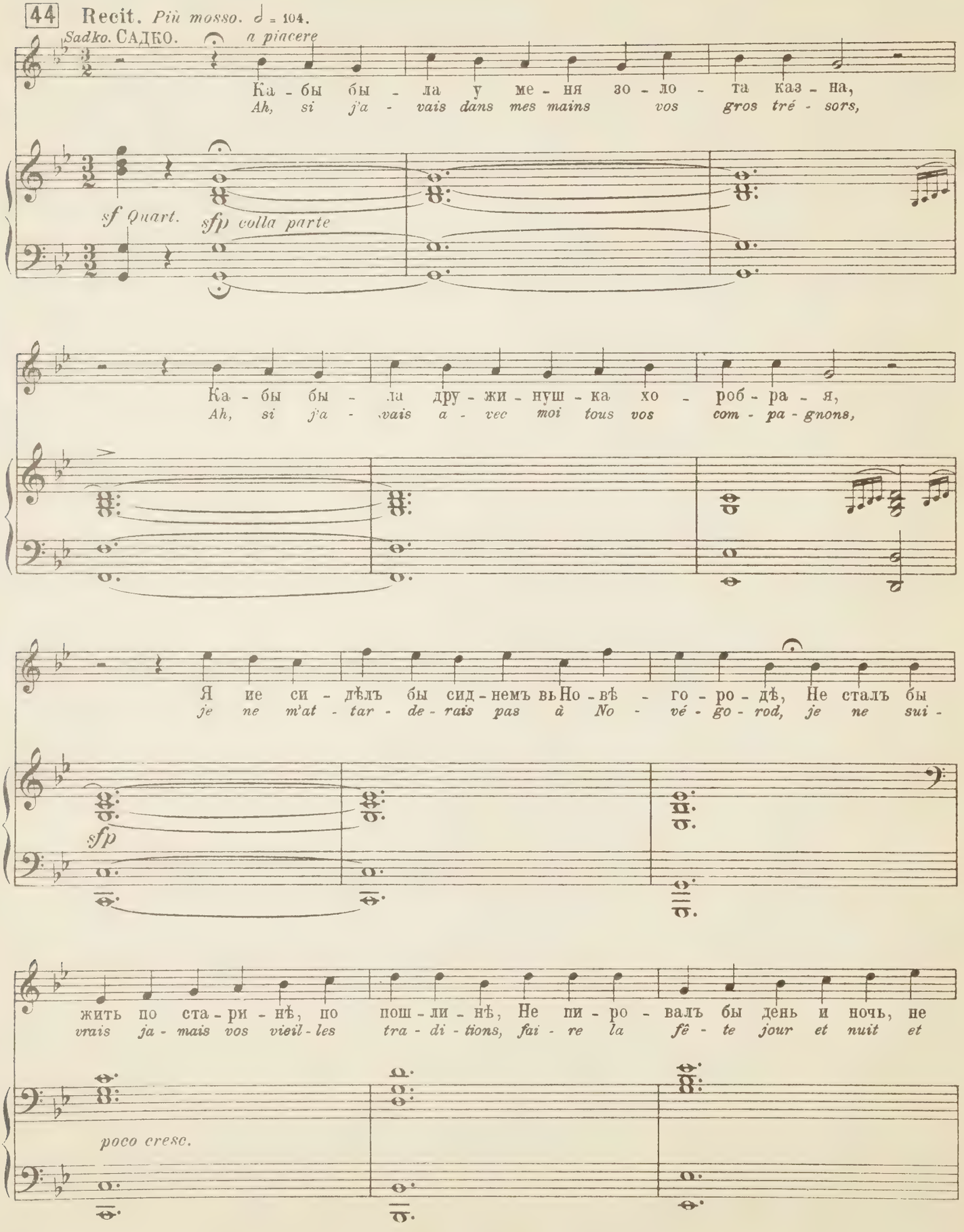
Не-чѣмъ мо-лод-цу мнѣ по-хва-стать-ся, Раз-вѣ гу-сель-ка-ми, да пѣс-ня-ми,
Et moi, je n'ai pas de quoi me van-ter! Je n'ai que mes gous-li et mes beaux chants,

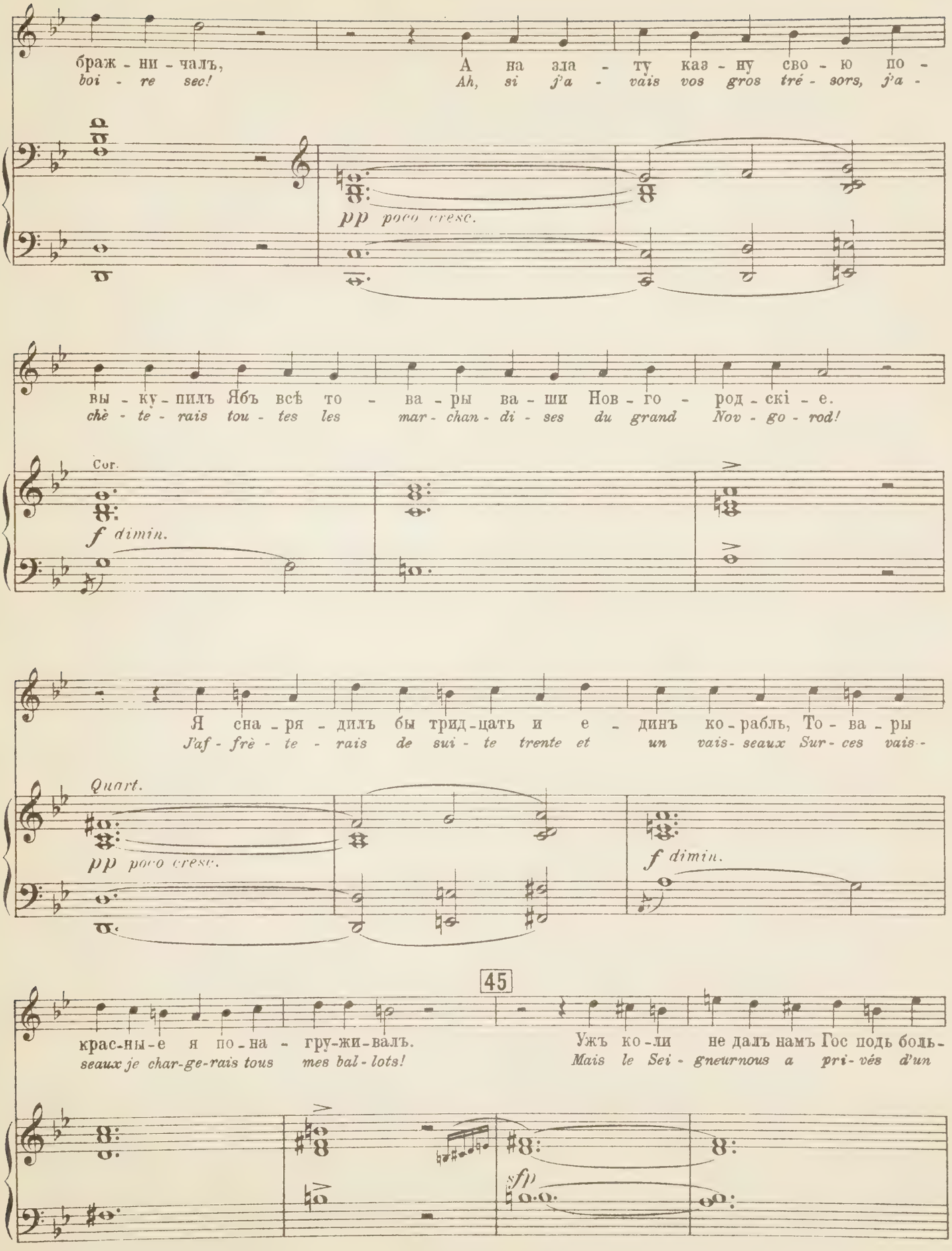
Clar. *tr*

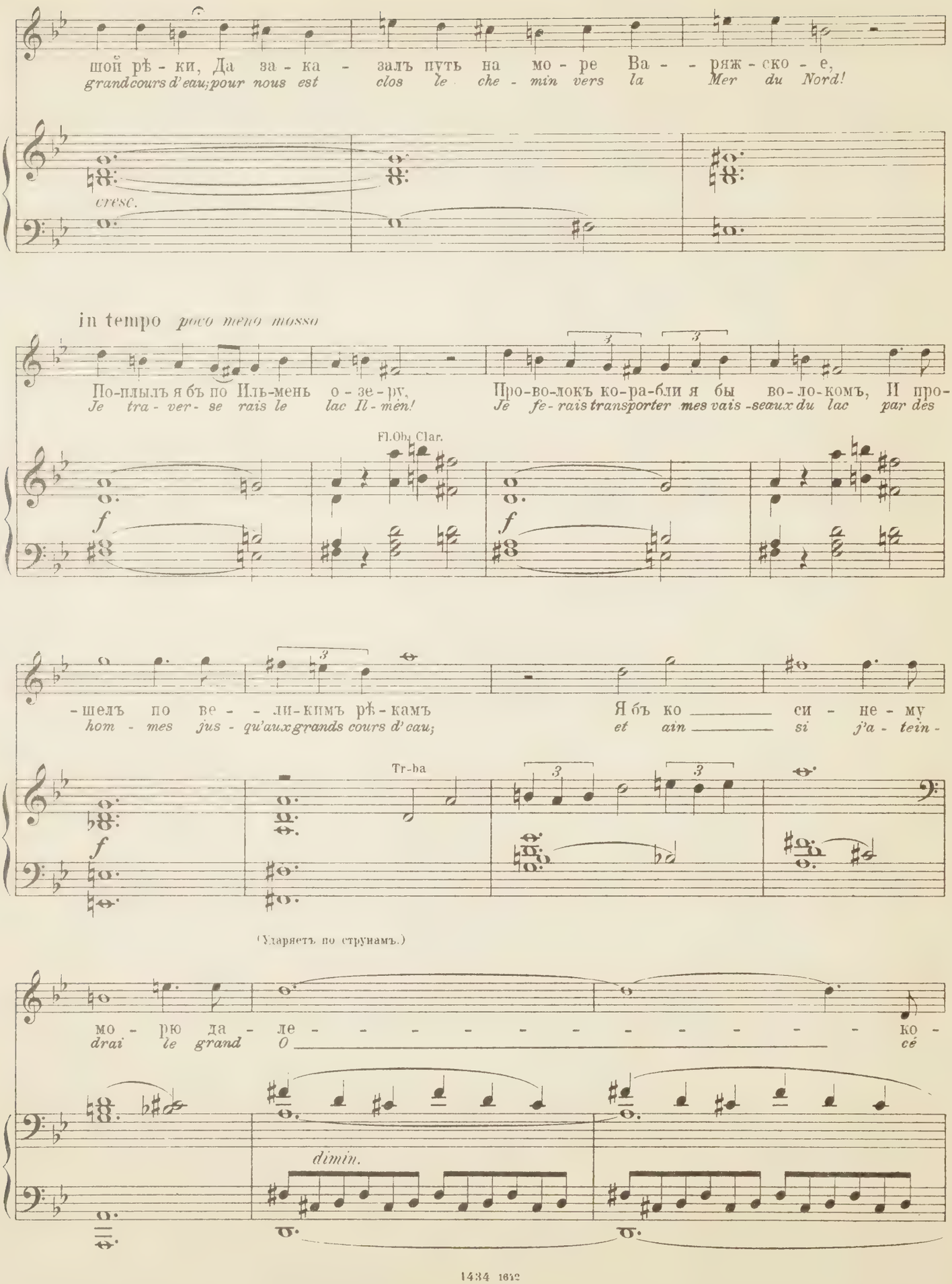
Что до-ста-ли-ся мнѣ отъ ба-тюш-ки, Отъ Суръ Вол-жа-ни-на ро-ди-ма-го.
hé-ri-ta-ge de mon pè-re bien ai-mé, Sour Vol-ja-ni-ne, le glo-ri-eux.

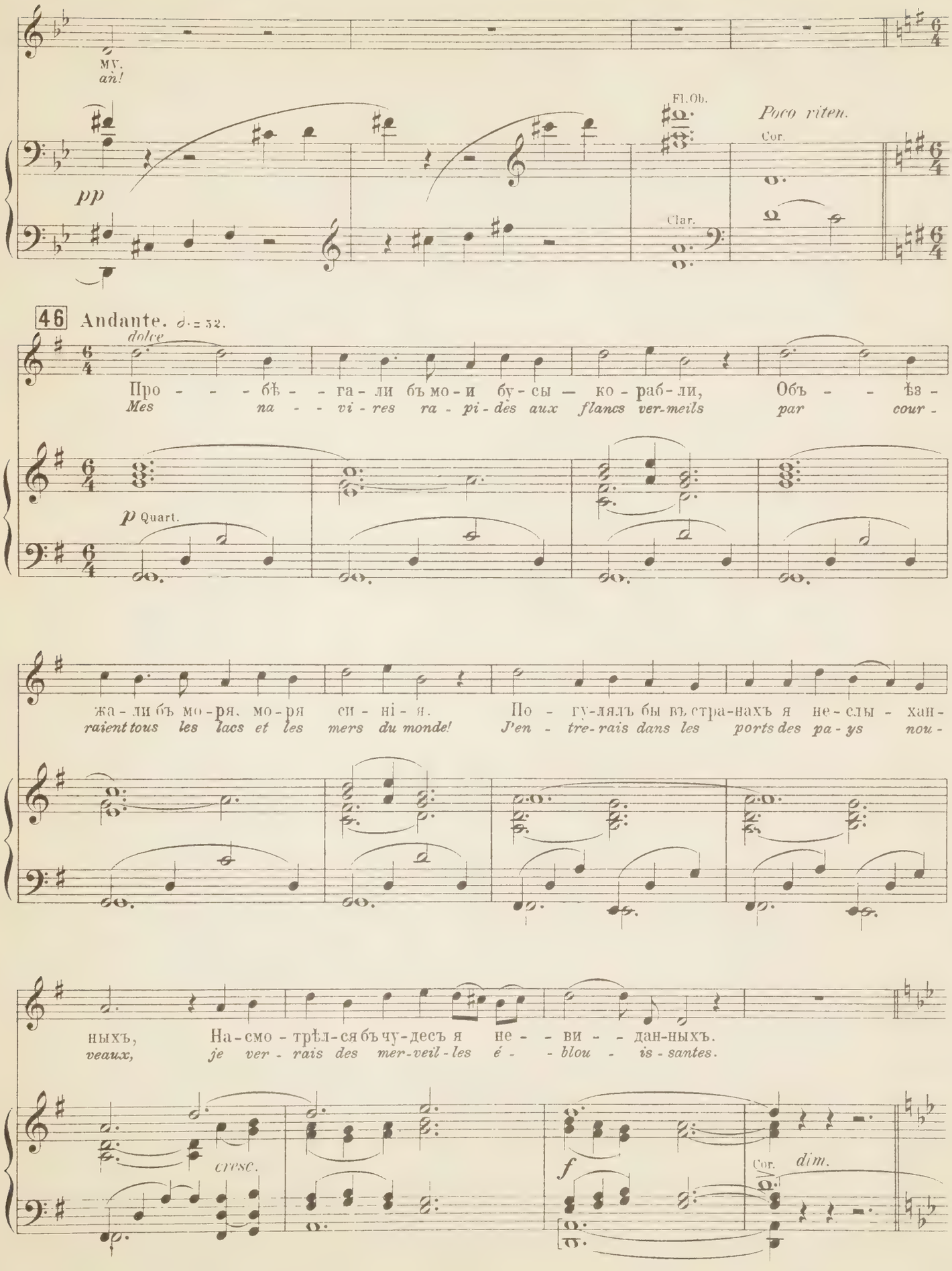
Fl. 8 *tr* *p*

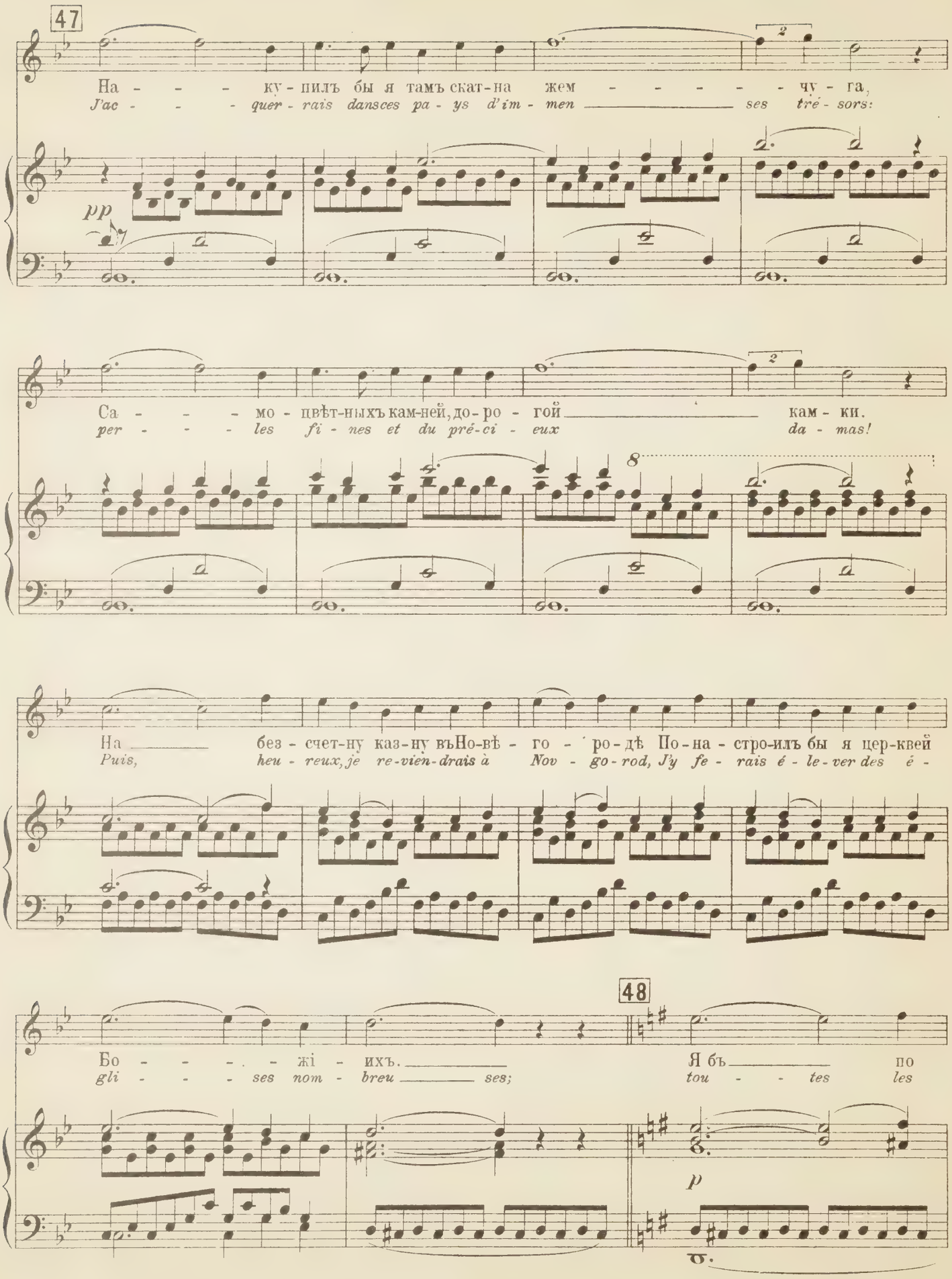
Рсчитативъ и Арія Садки. | Récitatif et air de Sadko.

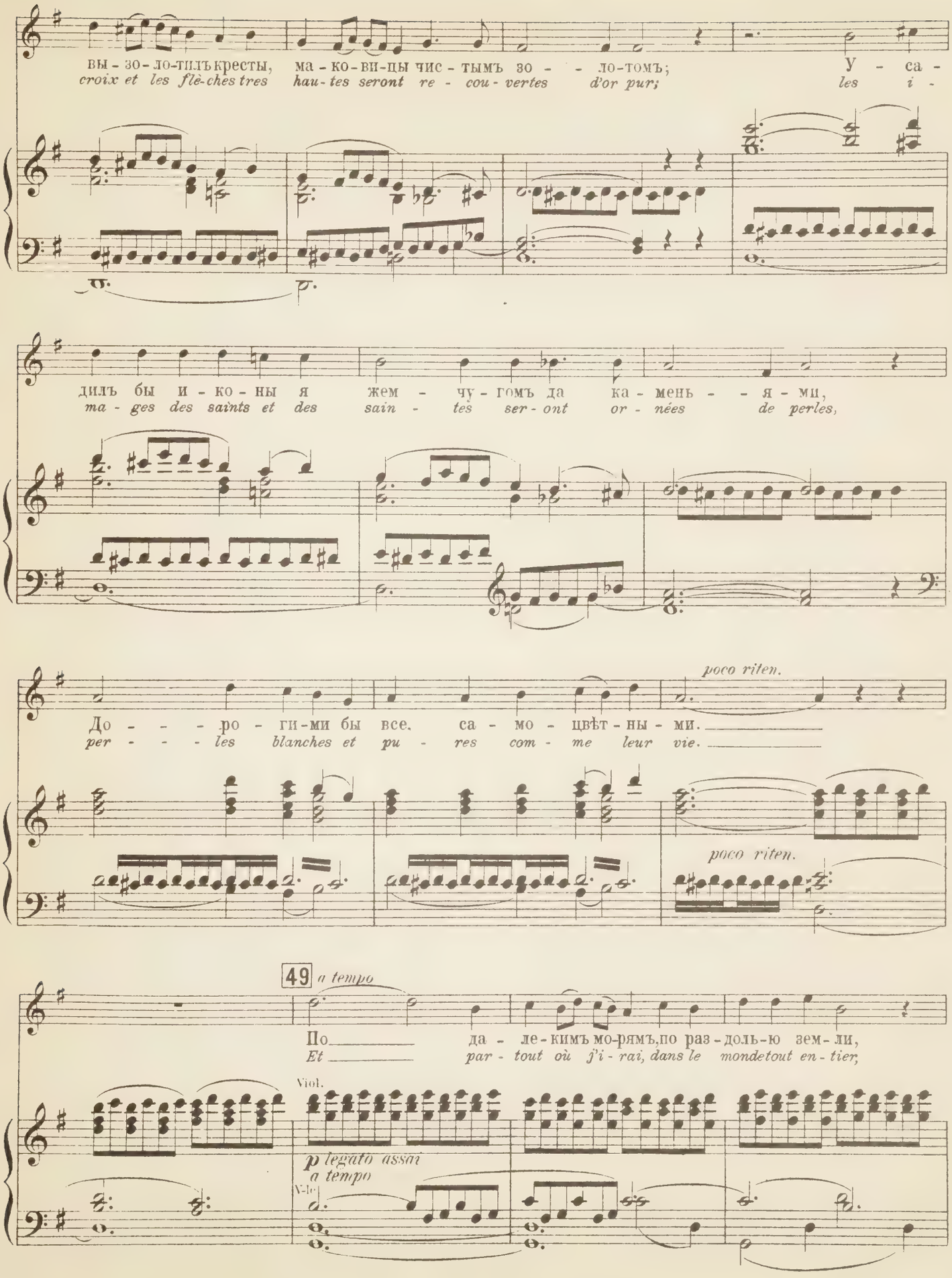


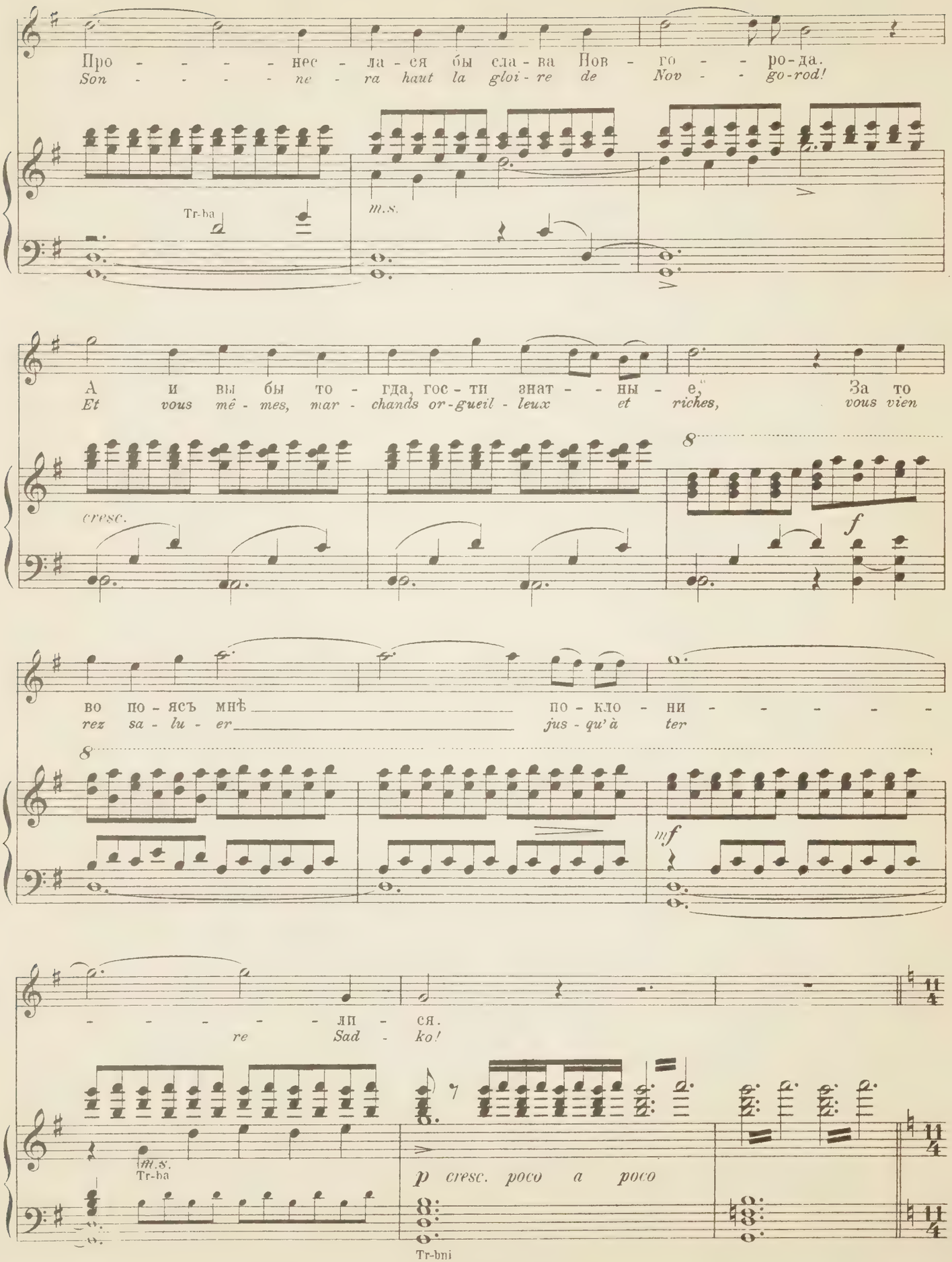

браж - ни - чалъ,
boi - re sec!
А на зла - ту каз - ну сво - ю по -
Ah, si j'a - vais vos gros tré - sors, j'a -
pp poco cresc.
вы - ку - пилъ Ябъ всѣ то - ва - ры ва - ши Нов - го - род - скі - е.
chè - te - rais tou - tes les mar - chan - di - ses du grand Nov - go - rod!
Cor.
f dimin.
Я сна - ря - дилъ бы трид - цать и е - динъ ко - рабль, То - ва - ры
J'af - frè - te - rais de sui - te trente et un vais - seaux Sur - ces vais -
Quart.
pp poco cresc.
f dimin.
45
крас-ны-е я по-на - гру-жи-валъ.
seaux je char-ge-rais tous mes bal-lots!
Ужъ ко-ли не далъ намъ Гос подь бодь -
Mais le Sei - gneurnous a pri-vés d'un
sfp


шой рѣ - ки, Да за - ка - залъ путь на мо - ре Ва - - ряж - ско - е,
grandcours d'eau; pour nous est clos le che - min vers la Mer du Nord!
cresc.
in tempo poco meno mosso
По-плылъ я бъ по Иль-мень о - зе - ру, Про-во-локъ ко-ра-бли я бы во-ло-комъ, И про-
Je tra - ver - se rais le lac Il - men! Je fe - rais transporter mes vais - seaux du lac par des
Fl.Ob. Clar.
-шелъ по ве - - ли-кимъ рѣ-камъ Я бъ ко _____ си - не - му
hom - mes jus - qu'aux grands cours d'eau; et ain _____ si j'a - tein -
Tr-ba
(Ударяетъ по струнамъ.)
мо - рю да - ле - - - - - - - - - - - - ко -
drai le grand O _____ cé
dimin.


MV.
ah!
pp
Fl.Ob.
Clar.
Poco riten.
Cor.
46 Andante. ♩.= 52.
dolce
Про - - - бѣ - - га - ли бъ мо - и бу - сы — ко - раб - ли,
Mes na - - vi - res ra - pi - des aux flancs ver-meils
Объ - - ѣз -
par cour -
p Quart.
жа - ли бъ мо - ря, мо - ря си - ні - я.
raient tous les lacs et les mers du monde!
По - гу - лялъ бы въ стра - нахъ я не - слы - хан -
J'en - tre - rais dans les ports des pa - ys nou -
ныхъ,
veaux,
На - смо - трѣл - ся бъ чу - десъ я не - - ви - - дан - ныхъ.
je ver - rais des mer-veil - les é - - blou - is - santes.
cresc.
f
Cor.
dim.


47
На - - - ку - пилъ бы я тамъ скат-на жем - - - - - чу - га,
J'ac - - - quer - rais dansces pa - ys d'im - men ses tré - sors:
pp
Са - - - мо - цвѣт-ныхъ кам-ней, до-ро - гой кам - ки.
per - - - les fi - nes et du pré-ci - eux da - mas!
8
На без - счет-ну каз-ну въНо-вѣ - го - ро-дѣ По-на - стро-илъ бы я цер-квей
Puis, heu - reux, je re-vien-drais à Nov - go-rod, J'y fe - rais é - le-ver des é -
48
Бо - - - - жі - ихъ. Я бъ по
gli - - - ses nom - breu ses; tou - - tes les
p


вы - зо - ло - тилъ кресты, ма - ко - ви - цы чис - тымъ зо - - ло - томъ; у - са -
croix et les flè-ches tres hau-tes seront re - cou-vertes d'or pur; les i -
дилъ бы и - ко - ны я жем - чу - гомъ да ка - мень - - я - ми,
ma - ges des saints et des sain - tes ser - ont or - nées de perles,
poco riten.
До - - - ро - ги - ми бы все, са - мо - цвѣт - ны - ми.
per - - - les blanches et pu - res com - me leur vie.
poco riten.
49 a tempo
По да - ле - кимъ мо-рямъ, по раз - доль-ю зем - ли,
Et par - tout où j'i - rai, dans le mondetout en - tier,
Viol.
p legato assai
a tempo
V-lle


Про - - - - - нес - ла - ся бы сла - ва Нов - го - - ро - да.
Son - - - - - ne - ra haut la gloi - re de Nov - - go - rod!
Tr-ba
m.s.
А и вы бы то - гда, гос - ти знат - - ны - е, За то
Et vous mê - mes, mar - chands or - gueil - leux et riches, vous vien
cresc.
8
f
во по - ясъ мнѣ по - кло - ни - - - - -
rez sa - lu - er jus - qu'à ter
8
mf
- - - - - - лп - ся.
re Sad - ko!
m.s.
Tr-ba
p cresc. poco a poco
Tr-bni

50 **Allegro non troppo.** ♩=104 (𝅗𝅥=208)

Tenori.(I) *f*

ХОРЪ. Гой, ты Садъ Сад - ко, доб - рый мо - ло децъ, По лю - би - лась намъ рѣчь у - да - ла - я.
Choeur. C'est fort bien, Sad - ko, jeune et bra - ve gars, ton au - da - ce nous a beau - coup char - mé.

Bassi. (I) *f*

(Нѣкоторые гости встаютъ изъ за столовъ, другіе продолжаютъ сидѣть.)
(Quelques hôtes se lèvent de table, d'autres restent assis.)

50 **Allegro non troppo.** ♩=104 (𝅗𝅥=208)

8

f Tr-bni, Corni

(II)

Гой, ты Садъ Сад - ко, гой, гос - ти - ный сынъ! Ты гус - ляръ прос - той,
Hé! Sad - ko, Sad - ko! fils de Nov - go - rod! tu n'es qu'un gous - lar,

(II)

Ты гус - ляръ прос - той, не тор - го - вый гость
Fils de Nov - go - rod, tu n'es qu'un gous - lar,

ff Quart. Tr-bni.

(I.II.)

и бе - зум - на по - хвальба тво - я. Не хо - тимъ Садка! Гой, долой е - го!
tes pa - ro - les sont cel - les d'un fou! Non, chassons Sadko! Non, à bas Sad - ko!

(I.II.)

и бе - зум - на по - хвальба тво - я. А коль правъ Сад - ко? А коль правъ гусляръ?
tes pa - ro - les sont cel - les d'un fou! Mais s'il a rai - son? Le gous - lar dit vrai!

Fl.Ob.Clar.

f *ff* Quart.Clar.Fag.Cor. *f* *ff*

Tr-bni, Cor.

51 I. НАСТ. *Ier Bailli.*

II. НАСТ. *IIme Bailli.*

Аль не слы - - ша - ли, о - бо - звалъ Сад - ко
N'en - ten - dez - - - vous pas que Sad - ko nous ap -

51

p

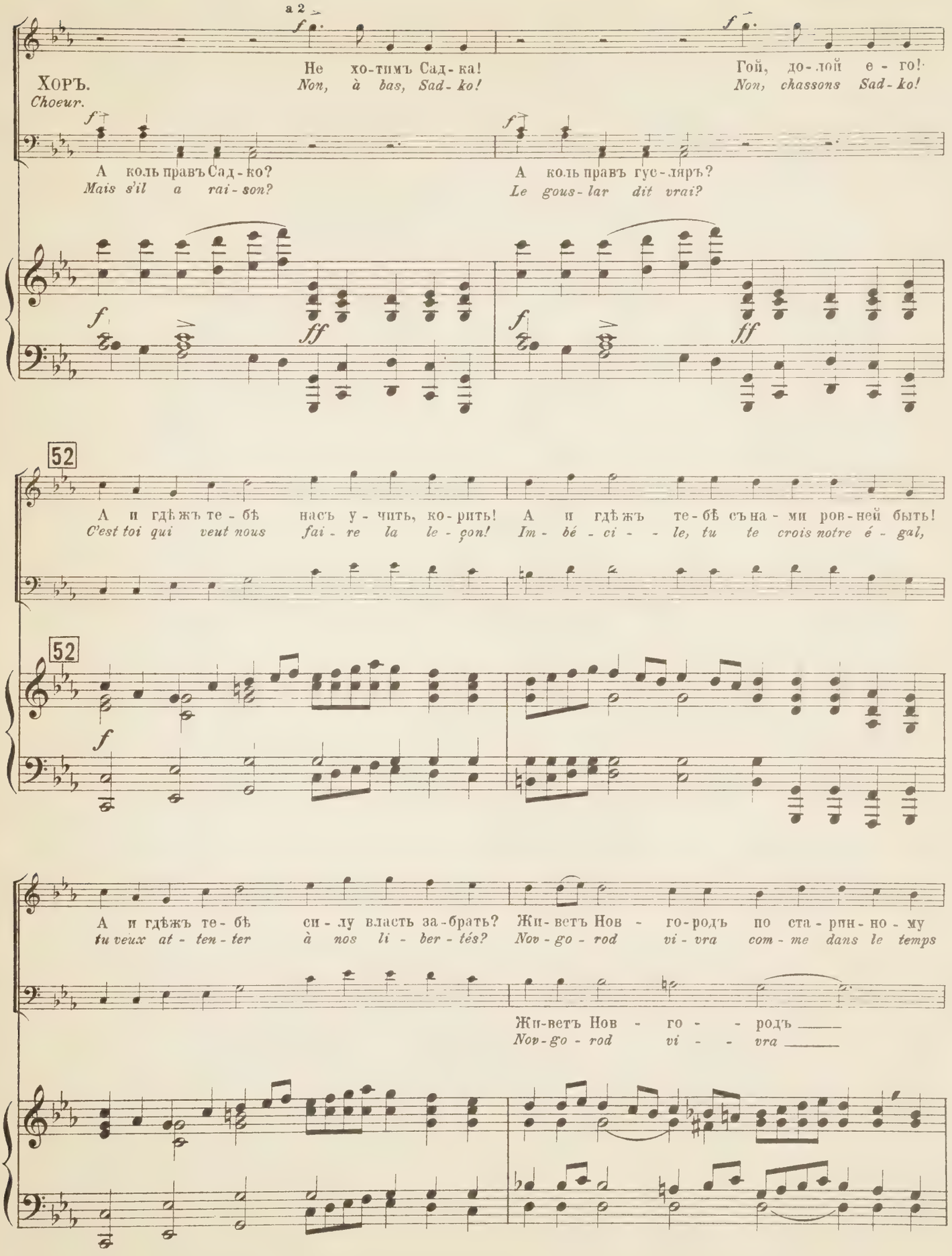
Аль не ви - ди - те, гос - ти знат - ны - е,
Ne voy - ez vous pas, hô - tes dis - tin - gués,

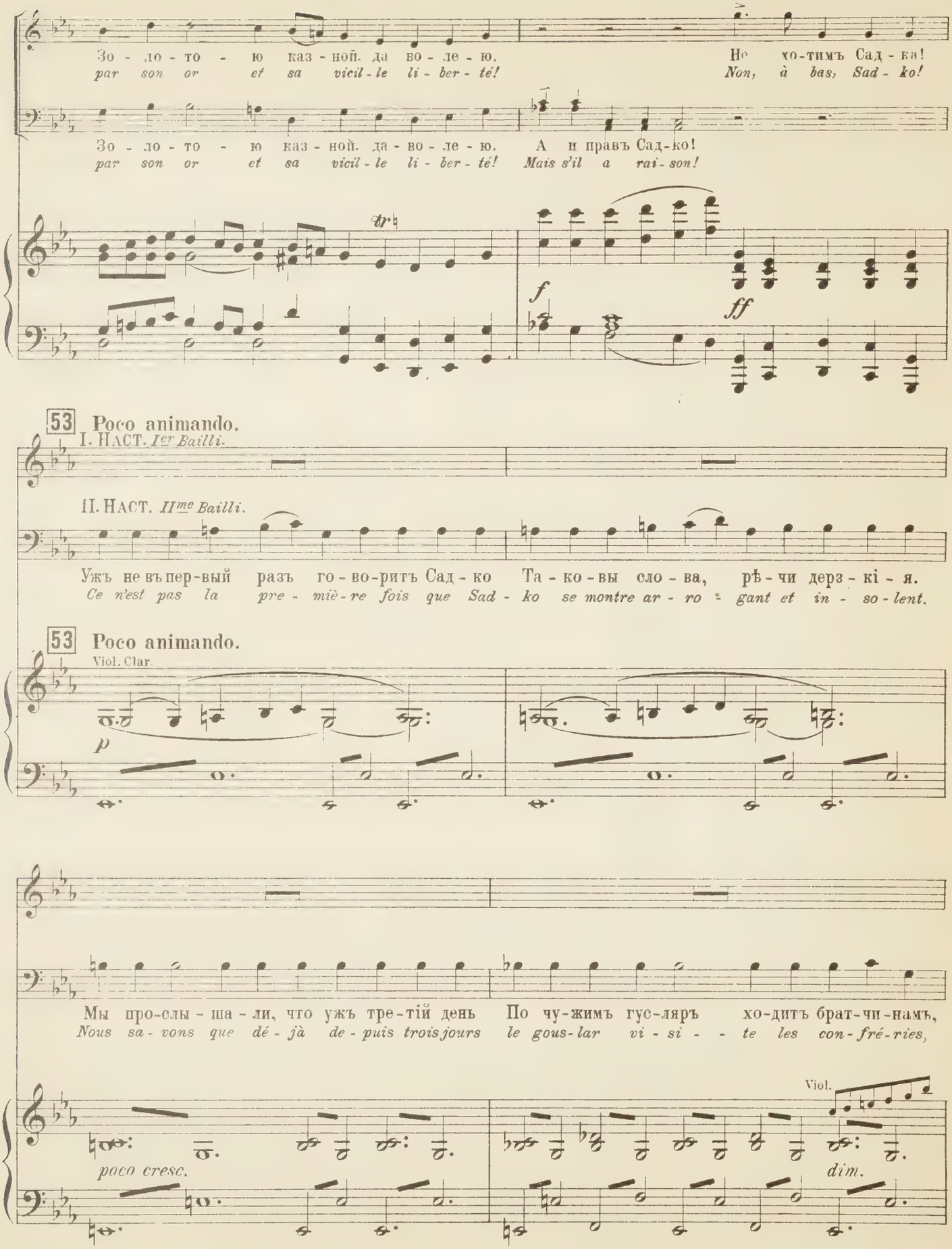
Всѣхъ насъ сид - ня - ми да бе - зум - ны - ми?
pel - le tous des fous et des fai - né - ants?

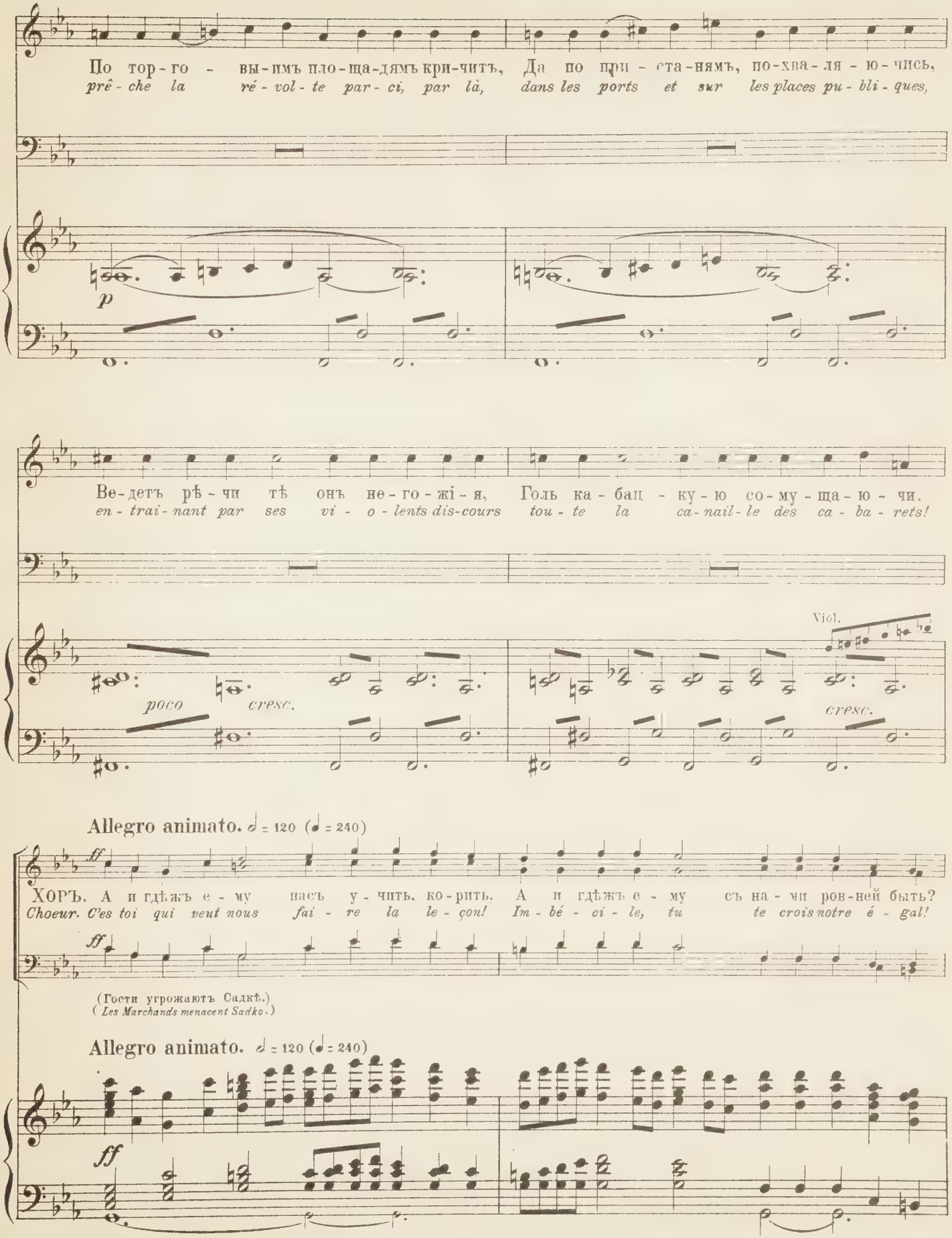
Хо-четъ власть онъ взять надъ Нов - го - ро - домъ! Зе-ленъ насъ у - чить, мо-лодъ насъ ко-рить!
que Sad - ko veut do - mi - ner Nov - go - rod! Ce blanc-bec s'en croit et nous mo - ri-gène

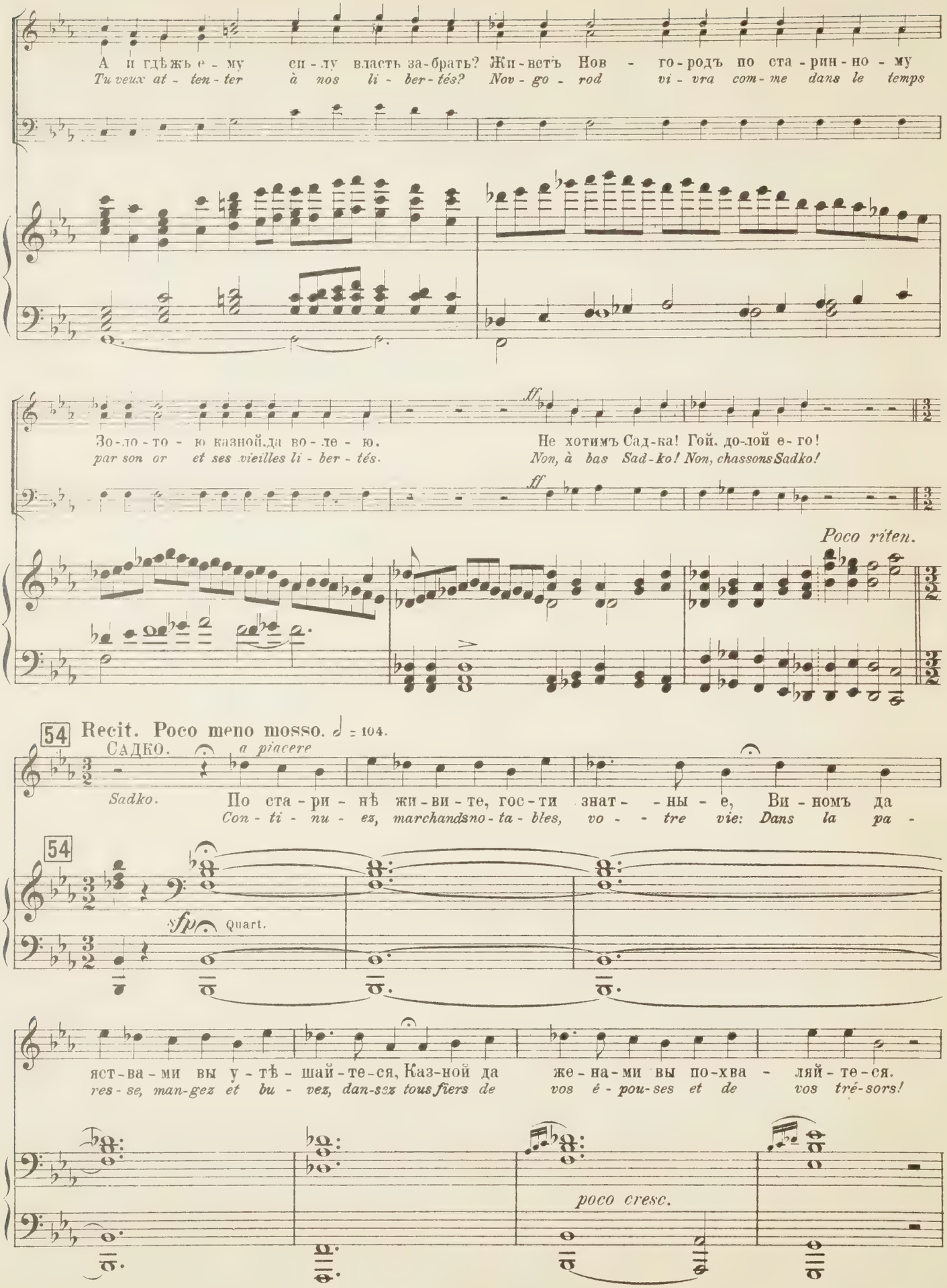
Зе-ленъ насъ у - чить, мо-лодъ насъ ко-рить!
Ce blanc-bec s'en croit et nous mo - ri-gène

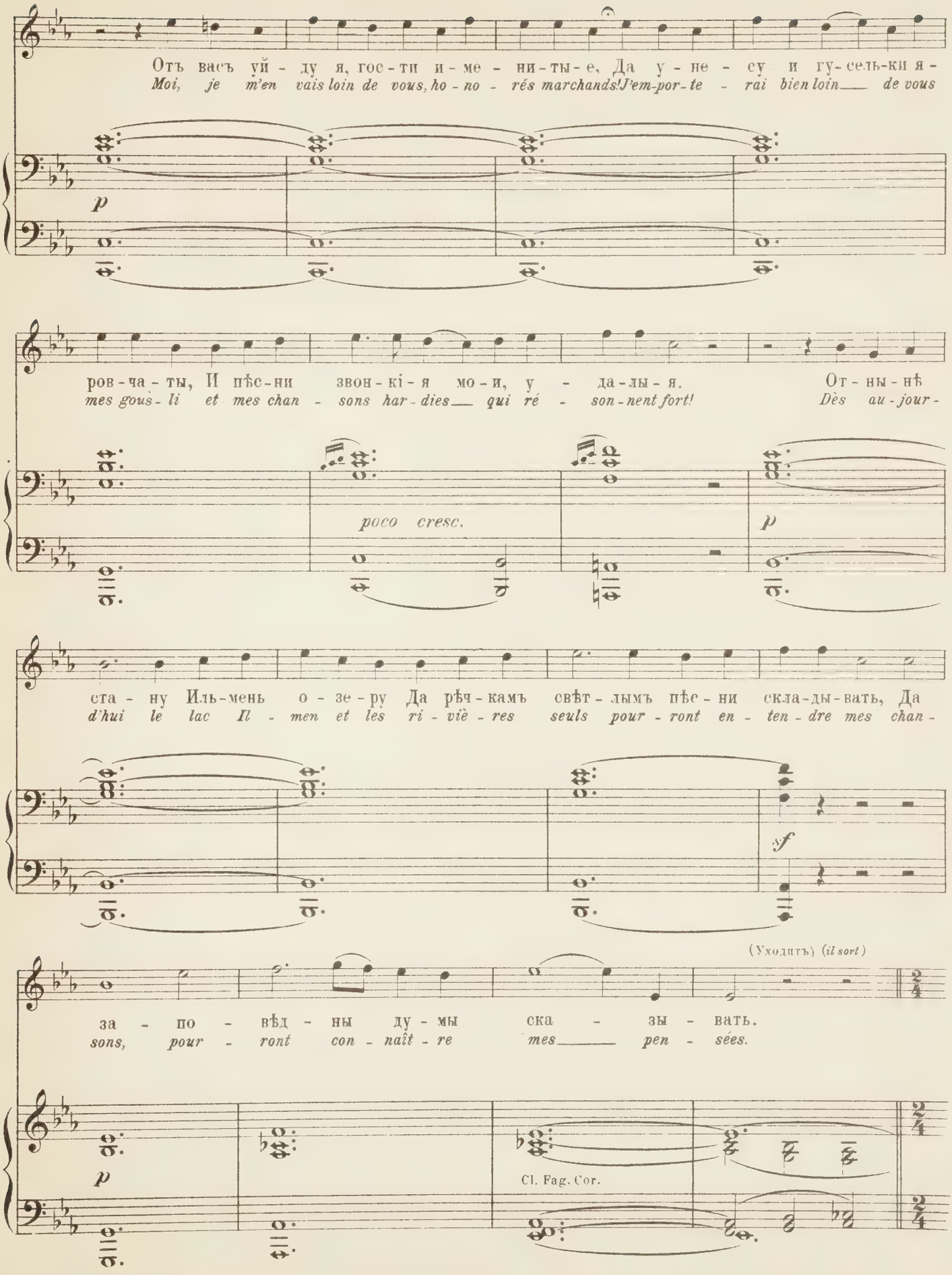
mf

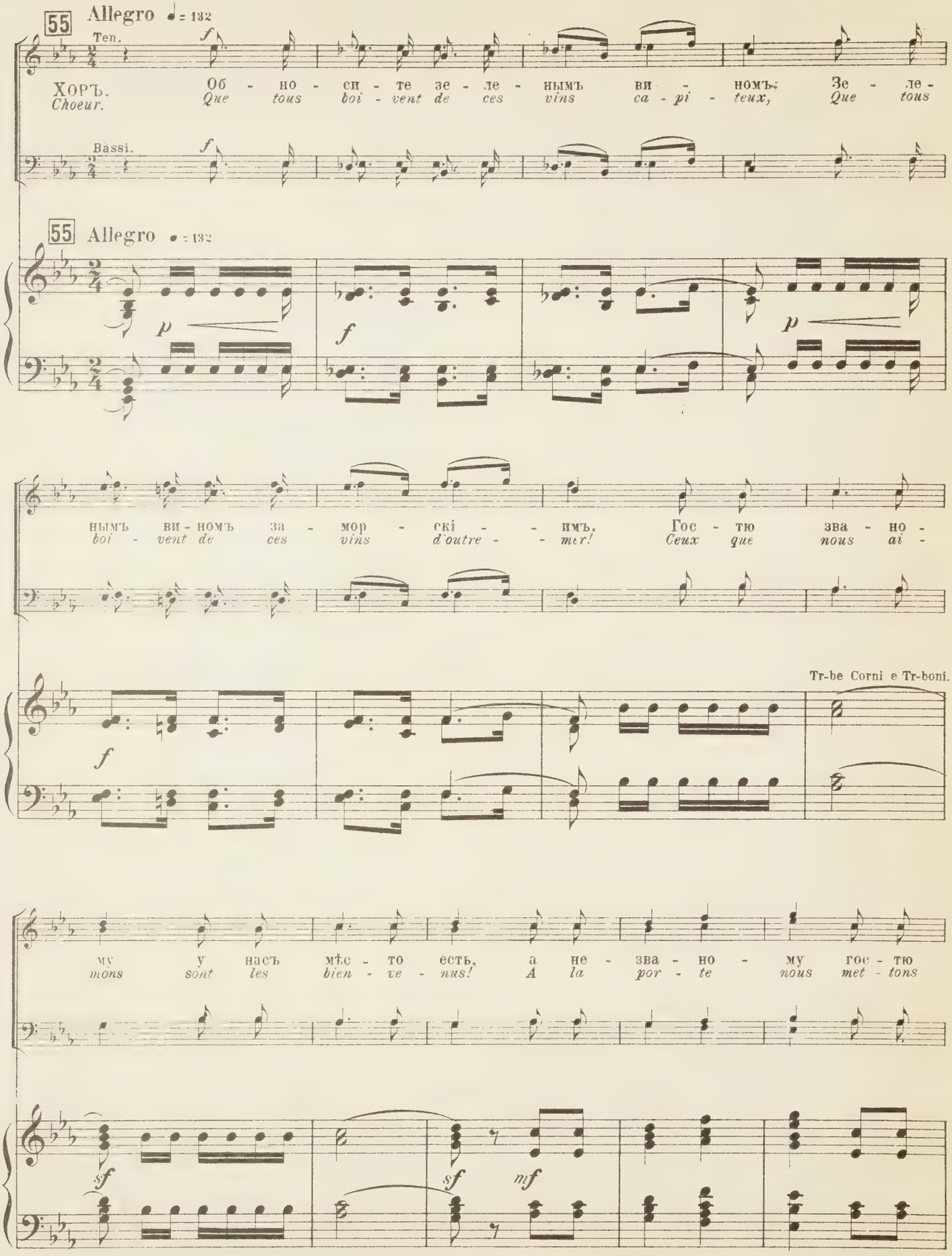

a 2
ХОРЪ.
Choeur.
Не хо-тимъ Сад-ка!
Non, à bas, Sad-ko!
Гой, до-лой е-го!
Non, chassons Sad-ko!
А коль правъ Сад-ко?
Mais s'il a rai-son?
А коль правъ гус-ляръ?
Le gous-lar dit vrai?
52
А и гдѣжъ те-бѣ насъ у-чить, ко-рить!
C'est toi qui veut nous fai-re la le-çon!
А и гдѣжъ те-бѣ съ на-ми ров-ней быть!
Im-bé-ci-le, tu te crois notre é-gal,
52
А и гдѣжъ те-бѣ си-лу власть за-брать?
tu veux at-ten-ter à nos li-ber-tés?
Жи-ветъ Нов-го-родъ по ста-рин-но-му
Nov-go-rod vi-vra com-me dans le temps
Жи-ветъ Нов-го-родъ
Nov-go-rod vi-vra


Зо - ло - то - ю каз - ной. да - во - ле - ю.
par son or et sa vicil - le li - ber - té!
Но хо-тимъ Сад - ка!
Non, à bas, Sad - ko!
Зо - ло - то - ю каз - ной. да - во - ле - ю.
par son or et sa vicil - le li - ber - té!
А и правъ Сад-ко!
Mais s'il a rai - son!
tr
f
ff
53 Poco animando.
I. Наст. Ier Bailli.
II. Наст. IIme Bailli.
Ужъ не въпер-вый разъ го - во-ритъ Сад - ко
Ce n'est pas la pre - miè - re fois que Sad - ko
Та - ко - вы сло - ва, рѣ - чи дерз - кі - я.
se montre ar - ro - gant et in - so - lent.
53 Poco animando.
Viol. Clar.
p
Мы про-слы - ша - ли, что ужъ тре-тій день
Nous sa - vons que dé - jà de - puis trois jours
По чу-жимъ гус-ляръ хо-дитъ брат-чи-намъ,
le gous-lar vi - si - - te les con - fré - ries,
Viol.
poco cresc.
dim.


По тор-го - вы-имъ пло-ща-дямъ кри-читъ, Да по при-ста-нямъ, по-хва-ля-ю-чись,
prê-che la ré-vol-te par-ci, par là, dans les ports et sur les places pu-bli-ques,
p
Ве-детъ рѣ-чи тѣ онъ не-го-жі-я, Голь ка-бац-ку-ю со-му-ща-ю-чи.
en-trai-nant par ses vi-o-lents dis-cours tou-te la ca-nail-le des ca-ba-rets!
Viol.
poco cresc.
cresc.
Allegro animato. ♩ = 120 (𝅗𝅥 = 240)
ff
Хоръ. А и гдѣжъ е-му насъ у-чить, ко-рить. А и гдѣжъ е-му съ на-ми ров-ней быть?
Choeur. C'es toi qui veut nous fai-re la le-çon! Im-bé-ci-le, tu te crois notre é-gal!
ff
(Гости угрожаютъ Садкѣ.)
(Les Marchands menacent Sadko.)
Allegro animato. ♩ = 120 (𝅗𝅥 = 240)
ff


А и гдѣ жъ е - му си - лу власть за-брать? Жи-ветъ Нов - го-родъ по ста-рин-но - му
Tu veux at - ten - ter à nos li - ber-tés? Nov - go - rod vi - vra com-me dans le temps
Зо-ло-то - ю казной да во-ле - ю.
par son or et ses vieilles li - ber - tés.
Не хотимъ Сад-ка! Гой, до-лой е-го!
Non, à bas Sad-ko! Non, chassons Sadko!
ff
Poco riten.
54 Recit. Poco meno mosso. ♩ = 104.
Садко. a piacere
Sadko. По ста-ри-нѣ жи-ви-те, гос-ти знат- -ны-е, Ви-номъ да
Con - ti - nu - ez, marchandsno-ta-bles, vo - - tre vie: Dans la pa -
sfp Quart.
яст-ва-ми вы у-тѣ-шай-те-ся, Каз-ной да же-на-ми вы по-хва - ляй-те-ся.
res - se, man-gez et bu - vez, dan-sez tous fiers de vos é - pou-ses et de vos tré-sors!
poco cresc.


Отъ васъ уй - ду я, гос - ти и - ме - ни - ты - е, Да у - не - су и гу - сель-ки я -
Moi, je m'en vais loin de vous, ho - no - rés marchands! J'em-por-te - rai bien loin de vous
p
ров - ча - ты, И пѣс - ни звон - кі - я мо - и, у - да - лы - я. От - ны - нѣ
mes gous - li et mes chan - sons har - dies qui ré - son - nent fort! Dès au - jour -
poco cresc.
p
ста - ну Иль - мень о - зе - ру Да рѣч - камъ свѣт - лымъ пѣс - ни скла - ды - вать, Да
d'hui le lac Il - men et les ri - viè - res seuls pour - ront en - ten - dre mes chan -
sf
(Уходитъ) (il sort)
за - по - вѣд - ны ду - мы ска - зы - вать.
sons, pour - ront con - naît - re mes pen - sées.
p
Cl. Fag. Cor.


55 Allegro ♩= 132
Ten.
Хоръ.
Choeur.
Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ: Зе - ле -
Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux, Que tous
Bassi.
55 Allegro ♩= 132
нымъ ви - номъ за - мор - скі - - нмъ. Гос - тю зва - но -
boi - vent de ces vins d'outre - - mer! Ceux que nous ai -
Tr-be Corni e Tr-boni.
му у насъ мѣс - то есть, а не - зва - но - му гос - тю
mons sont les bien - ve - nus! A la por - te nous met - tons

мѣс - та нѣтъ. Зе - ленъ насъ у - - читъ, мо - - лодъ
les in trus! Ce blanc-bec s'en croit et nous

cresc. *ff*

lunga

власт - - - - - - - - во - - - вать!
mo - - - - - - - - ri - - - gène!

56

Ten. I.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui, chez nous cha - cun res - te son

Ten. II.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui, chez nous cha - cun res - te son

Basso I.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui, chez nous cha - cun res - te son

Basso II.

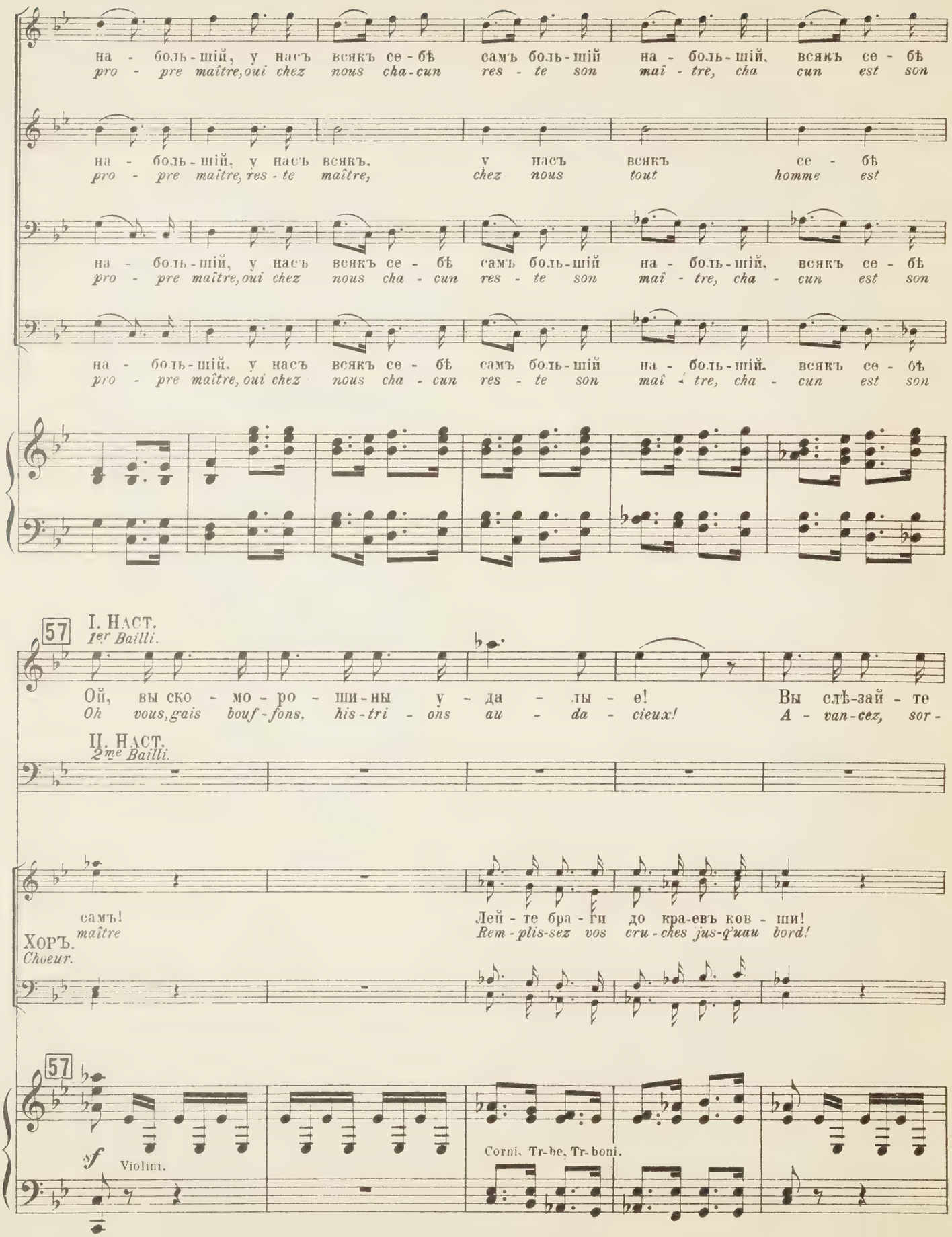
f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - - шій, боль - шій
Oui, chez nous cha - cun res - te son mai - tre, cha - cun son

56

sf Tr-boni. *f*

f


на - боль-шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ
pro - pre maître, oui chez nous cha-cun res - te son maî - tre, cha cun est son
на - боль-шій, у насъ всякъ. у насъ всякъ се - бѣ
pro - pre maître, res - te maître, chez nous tout homme est
57
I. Наст.
1er Bailli.
Ой, вы ско - мо - ро - ши - ны у - да - лы - е! Вы слѣ-зай - те
Oh vous, gais bouf-fons, his-tri - ons au - da - cieux! A - van-cez, sor -
II. Наст.
2me Bailli.
самъ!
maître
Лей - те бра - ги до кра-евъ ков - ши!
Rem - plis-sez vos cru - ches jus-q'uau bord!
Хоръ.
Choeur.
57
sf
Violini.
Corni. Tr-be, Tr-boni.

1er Bailli.
I. НАСТ.

съ печ - ки изъ за - печ - ки.
tez de vos noirs ré - duits.

2me Bailli.
II. НАСТ.

На - чи-най - те пляс - ку вы ве - се - лу -
Com-men-cez vos dan - ses fol - les en - trai -

Пей-те ме - ду пол - ны-я сто - пы!
Fai - tes grand hon - neur à l'hy - dro - mel!

Fl. Ob.

p

p

Fag.

1er Bailli.
I. НАСТ.

2me Bailli.
II. НАСТ.

ю!
nan - tes!

За - во - ди - те пѣ - сен-ку по - тѣш - ну - ю!
Fai - tes nous aus - si en-ten - dre vos chan - sons!

attacca

Пляска и пѣсня скомороховъ.

Danses et chants des bouffons.

(Дуда, Сопѣль и нѣсколько скоморошинъ удалыхъ выбѣгаютъ и пляшутъ, другіе игра-
Douda, Sopiel et quelques bouffons accourent et dansent; d'autres jouent du rebec, du chalumeau

Allegro. *(L'istesso tempo.)*

58

Fl. Ob. Clar. picc.

PIANO.

f *string* *poco a* *poco*

ютъ на гудкахъ, сопѣляхъ, дудахъ и бубнахъ. Сначала Дуда, потомъ Сопѣль поочередно становятся по серединѣ; другіе окружа-
et du tambourin. Douda et après lui Sopiel se placent au milieu, les autres les entourent. Douda chante une chanson comique, Sopiel la continue, les autres la

(ПЛЯСКА) *(Danse)*

Vivace. ♩ = 152

ютъ ихъ. Дуда запѣваетъ потѣшную пѣсню, Сопѣль продолжаетъ, а прочіе скоморохи подхихикиваютъ, изображаютъ ее въ лицахъ,
miment en l'approuvant du geste

немного приплясываютъ и подъигрываютъ.)

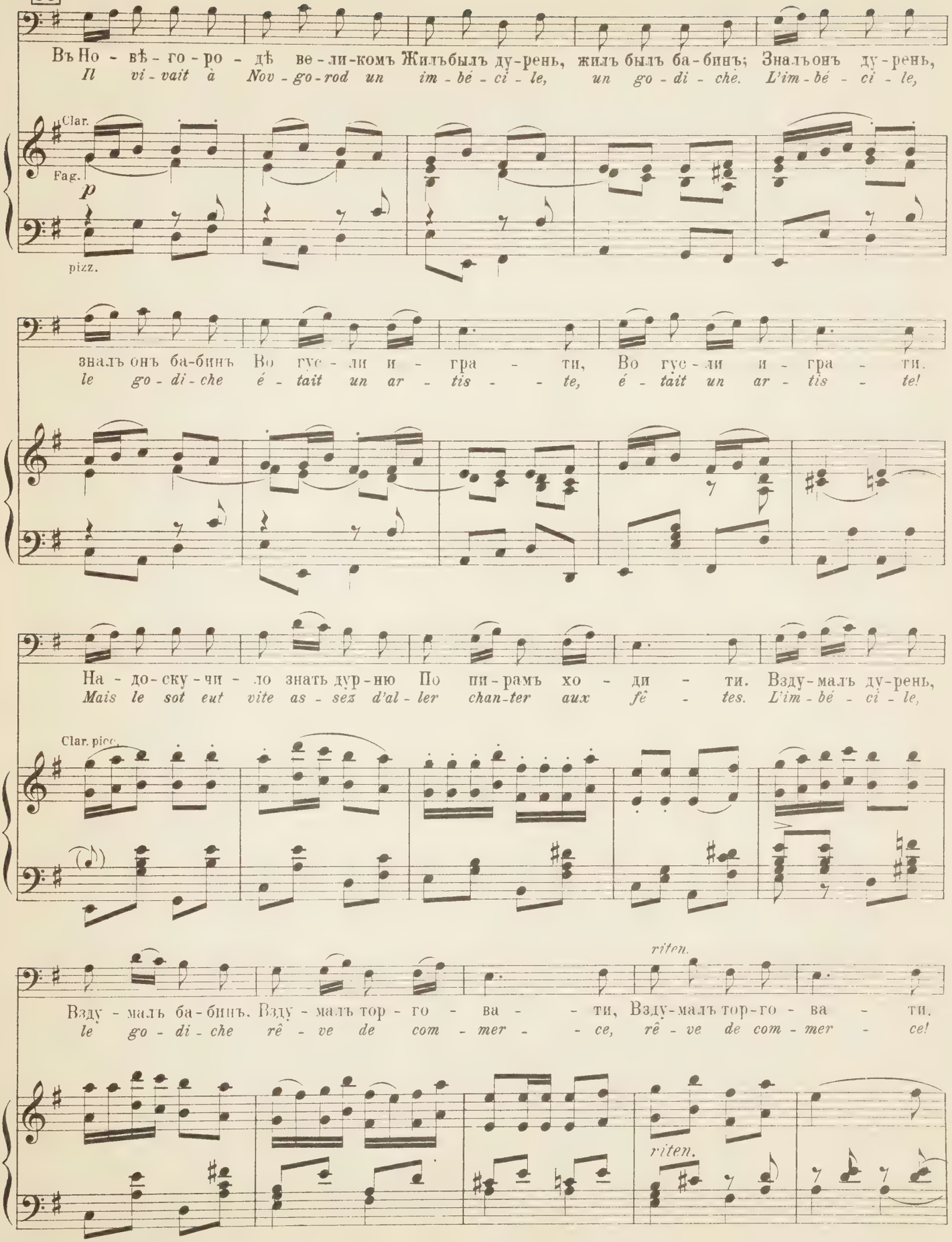
Дуда выступаетъ. (Приплясъ.)
(Douda s'avance et danse.)

sf *p*

riten. molto.

ДУДА.
Douda.

59 **Moderato.** ♩ = 92



60 Più mosso. ♩ = 112

По-хва-лять-ся на-чалъ ду-рень Всѣ то-ва-ры вы-ку-па-ти, Ху-ды-е да
Et le sot se van-te quil a-chè-te toutes les mar-chan-di-ses, les bon-nes et

Viol.

доб-ры-е, Ху-ды-е да доб-ры-е. А въ мош-нѣ у дур-ня нѣ-ту
les mau-vaises, les bon-nes et les mau-vaises! Dans sa bour-se l'im-bé-ci-le

Ob.

Fag.V-le.

СОПѢЛЬ.
Sopiel.

Охъ! охъ! охъ!
Oh! oh! oh!

Ни е-ди-ной де-неж-ки, Ни е-ди-ной де-неж-ки, Ни ма-лой по-
n'a pas même un rouge li-ard, n'a pas même un rou-ge li-ard, non, pas même un

охъ!
oh!

лу-шеч-ки. О-сер-чалъ за э-то ду-рень, Сталъ гос-тей онь и-ме-ни-тыхъ
pau-vre sou! Le be-nêt se fâ-che rou-ge, Il in-sul-te nos no-ta-bles,

Fl.Ob.Clar.

СКОМОР. *Bouffons.*

riten. *poco* *a* *poco*

61 A tempo e string.

p

(Звонко) *(Sonore)* Ой ду-ди, ду-
Oh, son-nez, son-

СОП. *Sop.*

Вотъ такъ ду-рень, Вотъ такъ ба-бинъ, Ой!
Quel go-di-che, quel-le bu-se! Oh!

ДУДА. *Douda.*

Ко-ри-ти, бра-ни-ти, Ра-зу-му у-чи-ти, Ой!
Il leur don-ne des le-çons en sa-ge maî-tre! Oh!

riten. *poco* *a* *poco*

61 A tempo e string.

Fl. Ob.

V-c. Cor.

Viol.

pp

ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-
nez, son-nez, oh, cha-lu-meaux! Oh, son-nez, son-nez, oh, cha-lu-

cresc.

cresc. poco

ди, ду-да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-
meaux son-nez! Oh, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, ro-

Tempo I. *(Vivace.)*

f

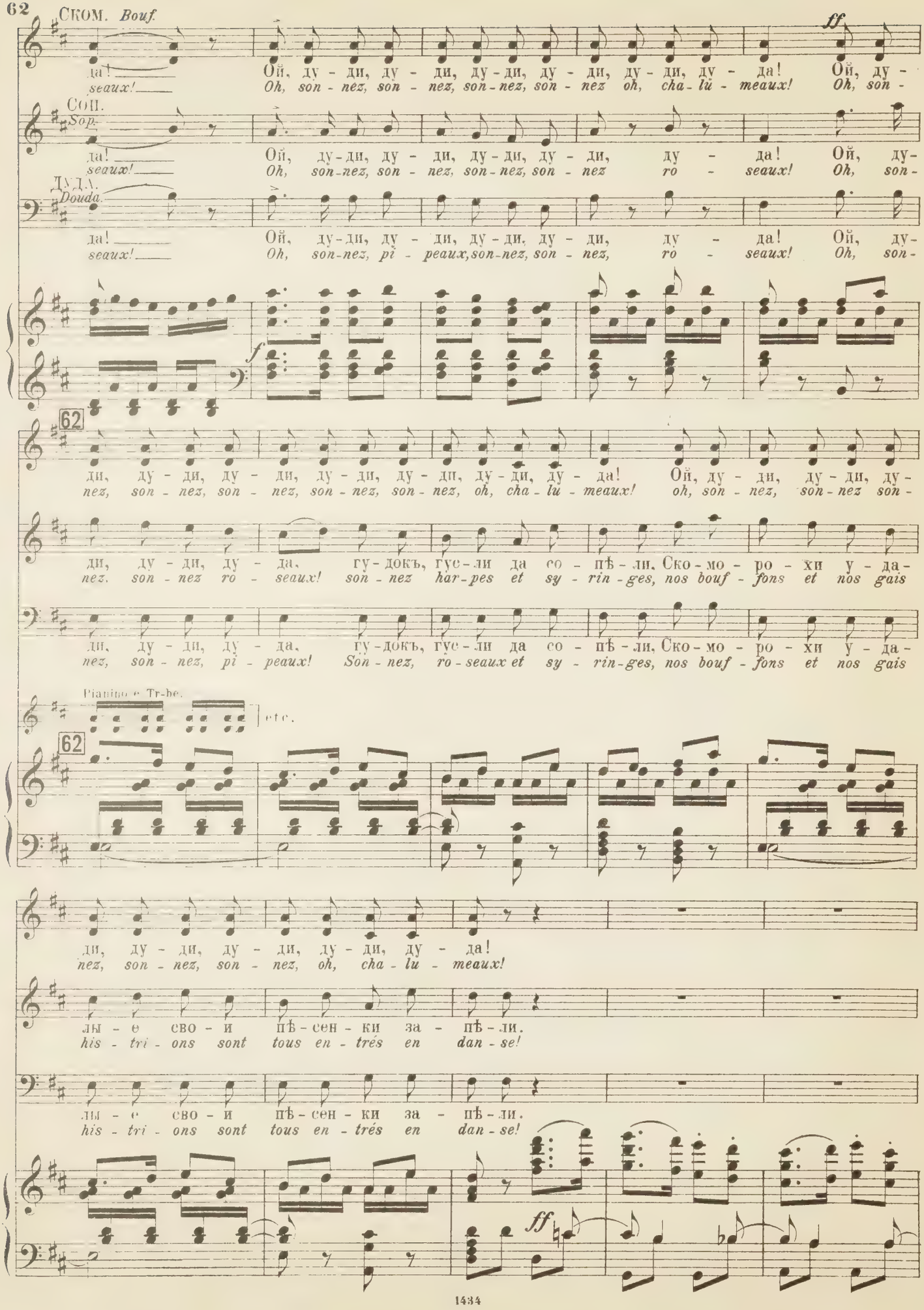
Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-
Oh, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, ro-

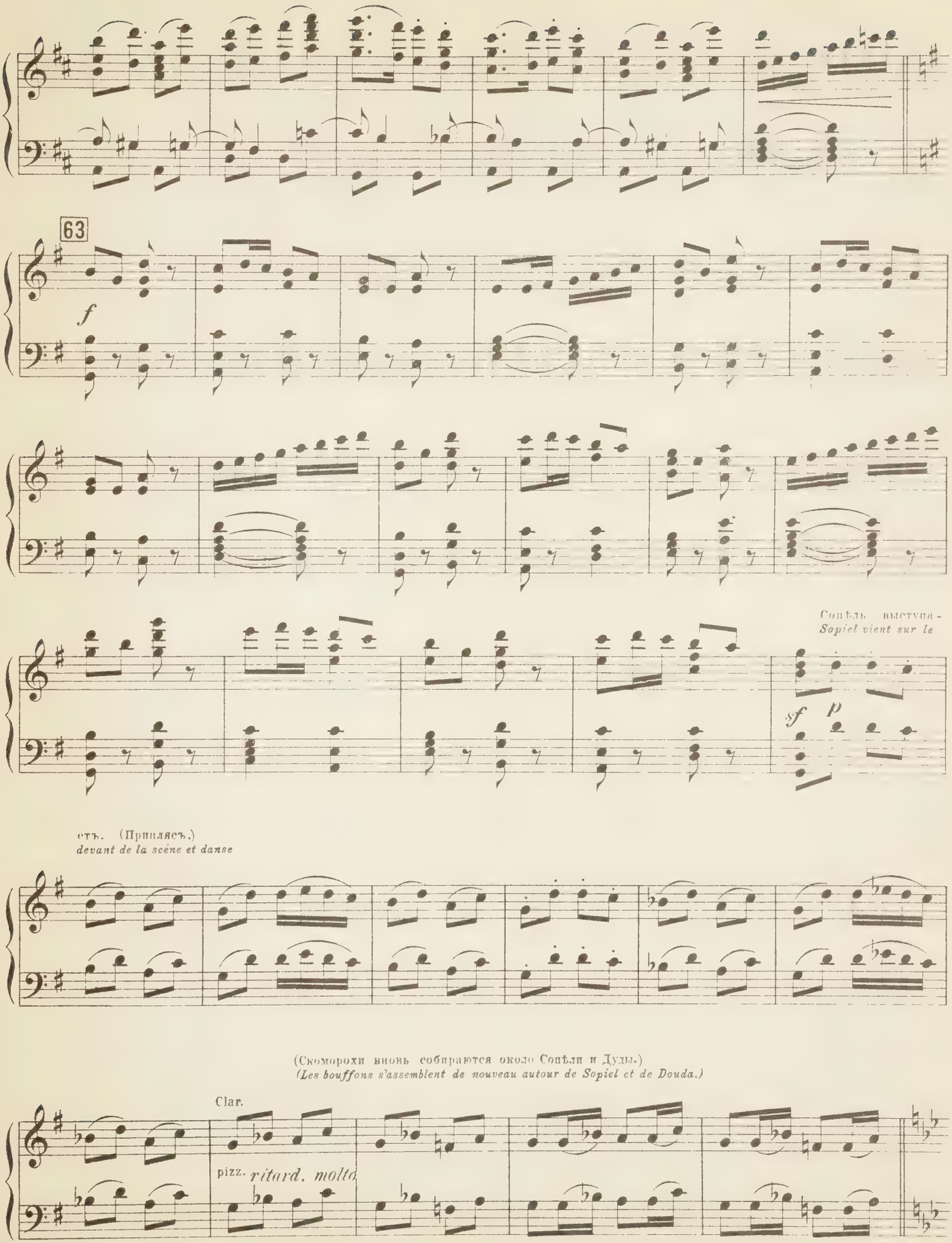
Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-
Oh, son-nez, pi-peaux, son-nez, son-nez, ro-

(Пляска.) *(danse)*

Tempo I. *(Vivace.)*

f


СКОМ. Bouf.
да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду -
seaux! Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez oh, cha - lü - meaux! Oh, son -
СОП. Sop.
да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду -
seaux! Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez ro - seaux! Oh, son -
ДУДА. Douda.
да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду -
seaux! Oh, son - nez, pi - peaux, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son -
62
ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду -
nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, oh, cha - lu - meaux! oh, son - nez, son - nez son -
ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ, гусе - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да -
nez, son - nez ro - seaux! son - nez har - pes et sy - rin - ges, nos bouf - fons et nos gais
ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ, гусе - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да -
nez, son - nez, pi - peaux! Son - nez, ro - seaux et sy - rin - ges, nos bouf - fons et nos gais
Pianino e Tr-be.
etc.
62
ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да!
nez, son - nez, son - nez, oh, cha - lu - meaux!
лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - ли.
his - tri - ons sont tous en - trés en dan - se!
лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - ли.
his - tri - ons sont tous en - trés en dan - se!


63
f
Сопѣль выступа-
Sopiel vient sur le
sf
p
ств. (Приплясъ.)
devant de la scène et danse
(Скоморохи вновь собираются около Сопѣли и Дуды.)
(Les bouffons s'assemblent de nouveau autour de Sopiel et de Douda.)
Clar.
pizz.
ritard. molto

64 **Moderato.** ♩ = 92

СОПѢЛЬ. *Sopiel.*

На - смѣ - я - лись надъ нимъ гос - ти, Дур-ня събрат-чи - ны про-гна - ли, Пе - ре - ста - ли
Les no - ta - bles le hu - è - rent; Ils chas - sè - rent l'im - bé ci - le, Ils n'ap - pel - lent

64 Ob. Clar. *p*

дур - ня зва - ти Во гус - ли и - гра - ти, Во гус - ли и - гра - ти.
plus la bu - se Pour son - ner les gous - li, pour son - ner les gous - li.

Пе - ре - ста - ли е - го дур - ня По - и - ти кор - ми - ти. Бу - детъ ду - рень,
Plus de bons di - ners; A - dieu les vins et fri - an - di - ses! L'im - bé - ci - le,

Fl. Ob. *p* *sf* *p*

бу - детъ ба - бинъ, Бу - детъ го - ло - да - ти, бу - детъ го - ло - да - ти.
le go - di - che N'a rien dans le ven - tre, n'a rien dans le ven - tre!

65 Più mosso. ♩ = 112

Не пой-ти ли те-бѣ дур-ню къ Иль-мень о - зе - ру си-дѣ-ти, Въ о - му-ты гля-
Oh, é - cou - te nous, go - di - che, cours droit sur les ri - ves du lac! Of - fre tes ser -

ДУДА. *Douda.*

Вотъ такъ
Oh quelle

65 Più mosso. ♩ = 112

p

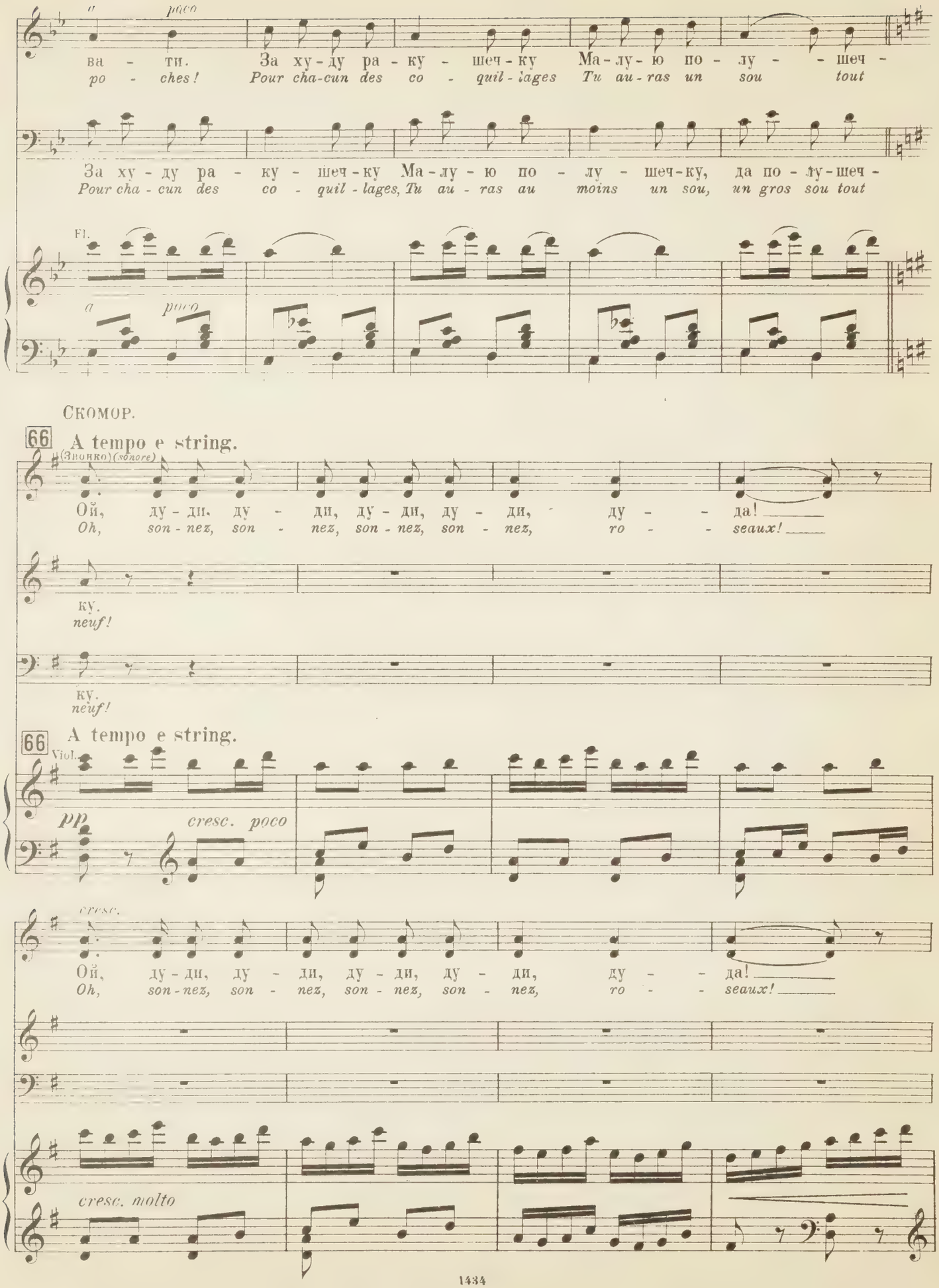
дѣ - ти, Ры-бамъ пѣс-ни пѣ - - ти? Аль не луч - ше те - бѣ дур - ню
- vi - - ces aux pois - sons du gouf - - fre. Tu pour - ras ain - si, go - di - che,

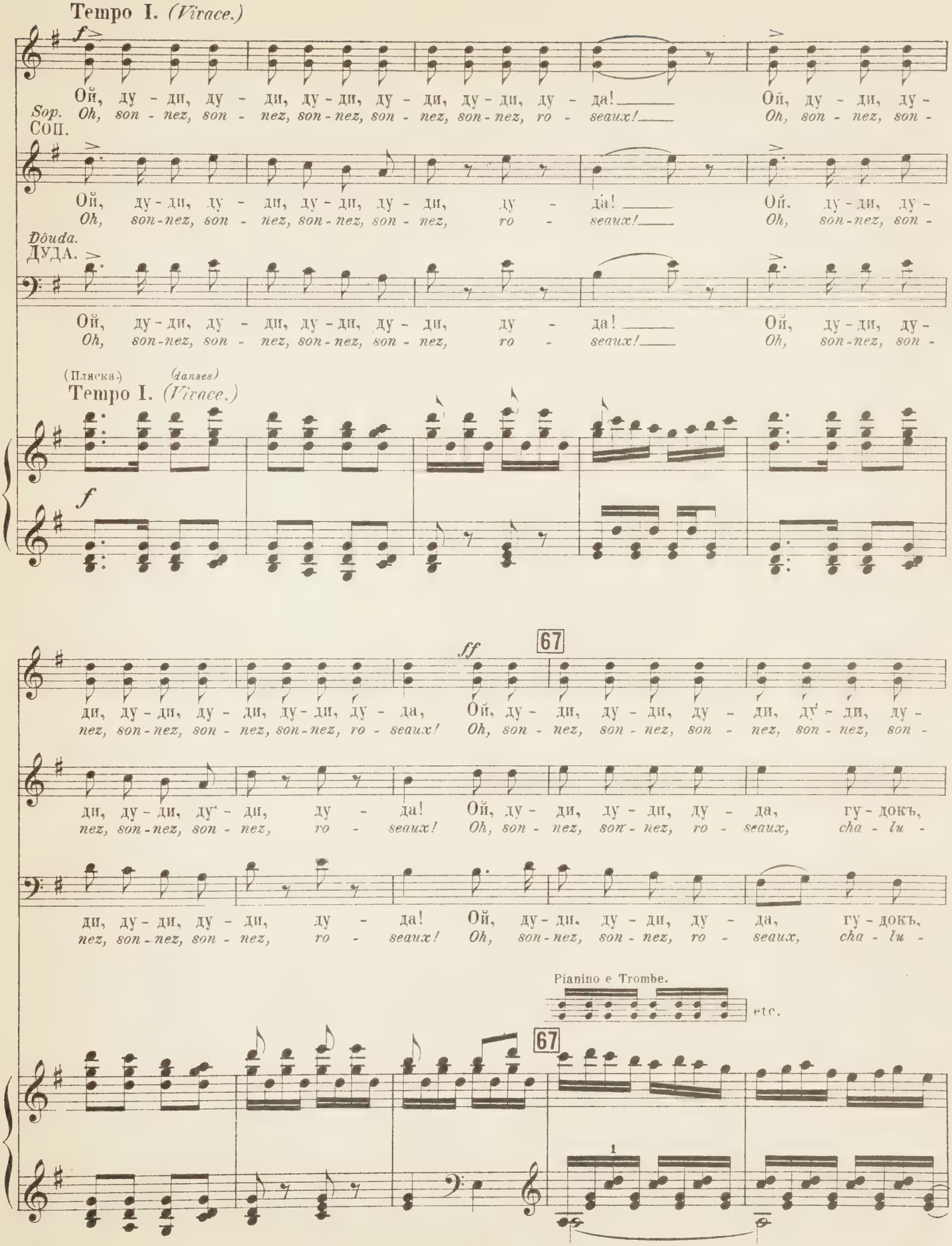
ду - рень! Вотъ такъ ба - бинъ!
bu - - che! Oh quelle bu - - se!

riten. *poco*

Рыб-ку зо - ло - ту - ю Ло - ви - ти на - ча - ти, День-гу до - бы -
Pren - dre des pois - sons d'or, Aux é - cail - les d'am - - bre Et rem - plir - tes

riten. *poco*


a poco
ва - ти. За ху-ду ра-ку - шеч-ку Ма-лу-ю по - лу - - шеч -
po - ches! Pour cha-cun des co - quil-lages Tu au-ras un sou tout
За ху - ду ра - ку - шеч-ку Ма-лу - ю по - лу - шеч-ку, да по - лу-шеч -
Pour cha - cun des co - quil - lages, Tu au - ras au moins un sou, un gros sou tout
Fl.
a poco
Скомор.
66 A tempo e string.
(Звонко) (sonore)
Ой, ду - ди. ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - - да!
Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - - seaux!
ку.
neuf!
ку.
neuf!
66 A tempo e string.
Viol.
pp
cresc. poco
cresc.
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - - да!
Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - - seaux!
cresc. molto


Tempo I. (Vivace.)
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду -
Sop. Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son -
СОП.
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду -
Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son -
Dôuda.
ДУДА.
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду -
Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son -
(Пляска.) (danses)
Tempo I. (Vivace.)
f
ff
67
ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да, Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -
ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ,
nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu -
ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ,
nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu -
Pianino e Trombe.
etc.
67
1

ди ду - ди ду - да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да!
- nez, son - nez, ro - seaux. Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux!

гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - ли.
meaux, pipeaux, sy - rin - ges, nos bouf - fons et nos gais his - tri - ons sont tous en - trés en dan - se!

гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - ли.
meaux, pipeaux, sy - rin - ges, nos bouf - fons et nos gais his - tri - ons sont tous en - trés en dan - se!

ff Tutti.

(Общая, оживленная пляска скомороховъ до конца картины.)
(Danse générale et animée jusqu'à la fin du tableau.)

Теп.

68

f

ХОРЪ (гости торговые.)
Choeur (Les Marchands.)

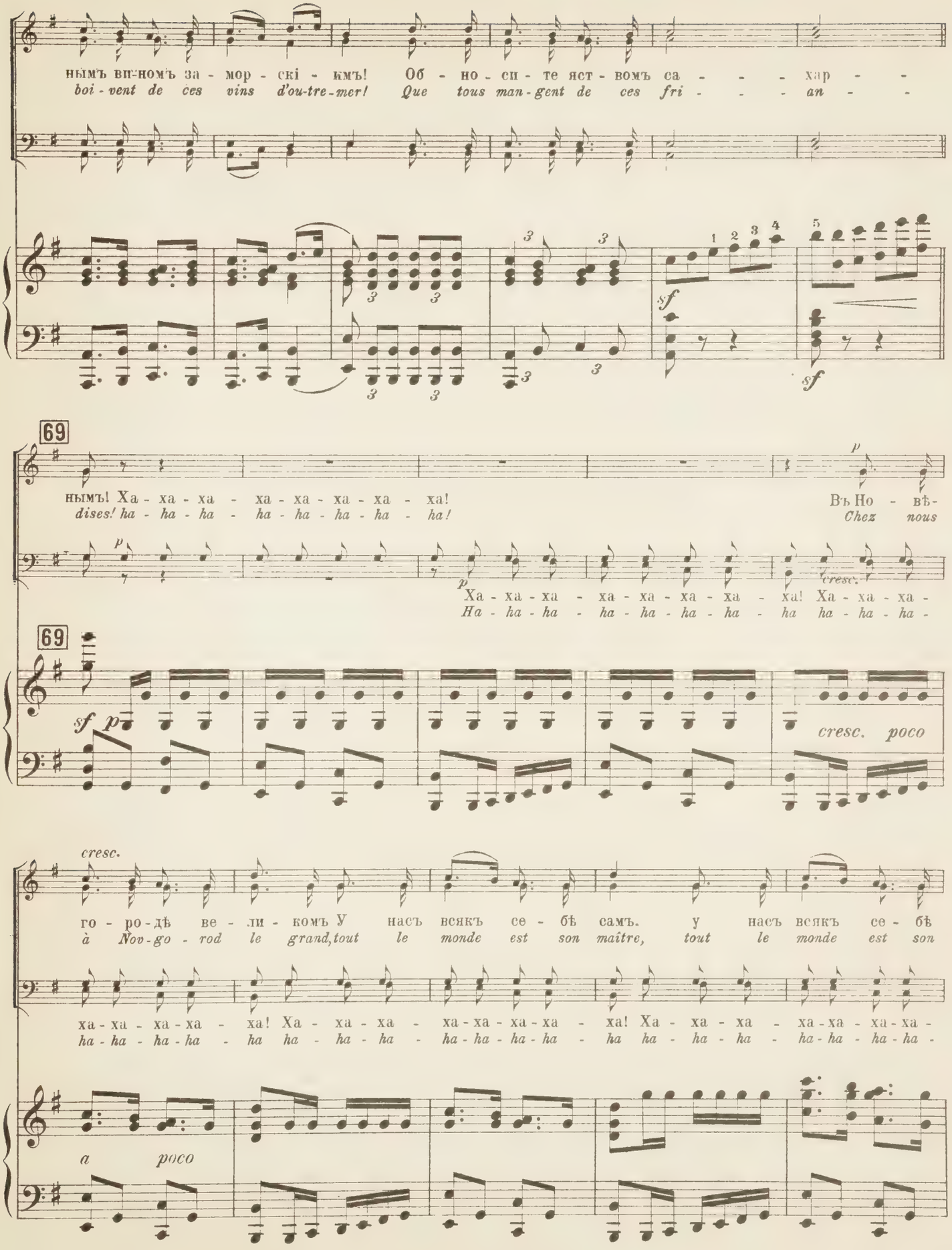
Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле -
Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous

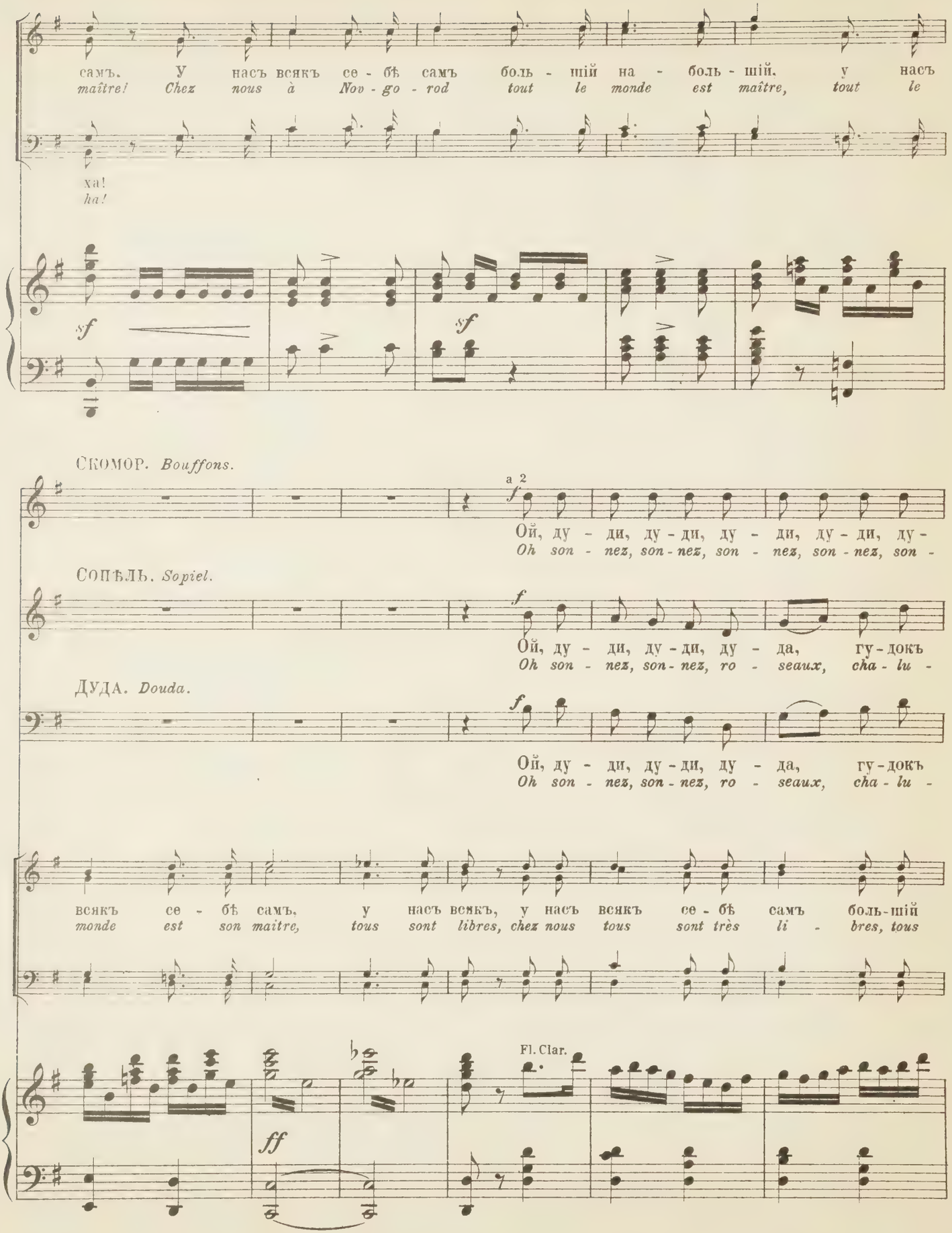
Bassi.

f

(Гости встаютъ изъ за столовъ; нѣкоторые охмѣлѣли; нѣкоторые приплясываютъ.)
(Les marchands se lèvent de table, les uns sont ivres, les autres dansent.)

68


нымъ вп-номъ за - мор - скі - кмъ! Об - но - си - те яст - вомъ са - - - хар - -
boi - vent de ces vins d'ou-tre-mer! Que tous man-gent de ces fri - - - an - -
sf
sf
69
нымъ! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха!
dises! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
Въ Но - вѣ-
Chez nous
p
Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха -
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha -
cresc.
69
sf p
cresc. poco
cresc.
го - ро - дѣ ве - ли - комъ У насъ всякъ се - бѣ самъ. у насъ всякъ се - бѣ
à Nov-go - rod le grand, tout le monde est son maître, tout le monde est son
ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха -
ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha -
a poco


самъ. У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій. у насъ
maître! Chez nous à Nov - go - rod tout le monde est maître, tout le
ха!
ha!
sf
sf
СКОМОР. Bouffons.
a 2
f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
Oh son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -
СОПѢЛЬ. Sopiel.
f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ
Oh son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu -
ДУДА. Douda.
f
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ
Oh son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu -
всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
monde est son maitre, tous sont libres, chez nous tous sont très li - bres, tous
Fl. Clar.
ff

ди, ду - ди, ду - ди! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
- nez, son - nez, son - nez! Oh son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -

гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за -
teaux, pi-peaux, sy - rin - ges! Nos bouf - fons et nos gais his - tri - ons sont tous en - trés en

гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за -
teaux, pi-peaux, sy - rin - ges! Nos bouf - fons et nos gais his - tri - ons sont tous en - trés en

на - боль - шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - - - -
très li - bres, chez nous tous sont très li - bres, tous très

70

ди, ду - ди, ду - да!
nez, son - nez, ro - seaux!

пѣ - - - ли.
dan - - - se.

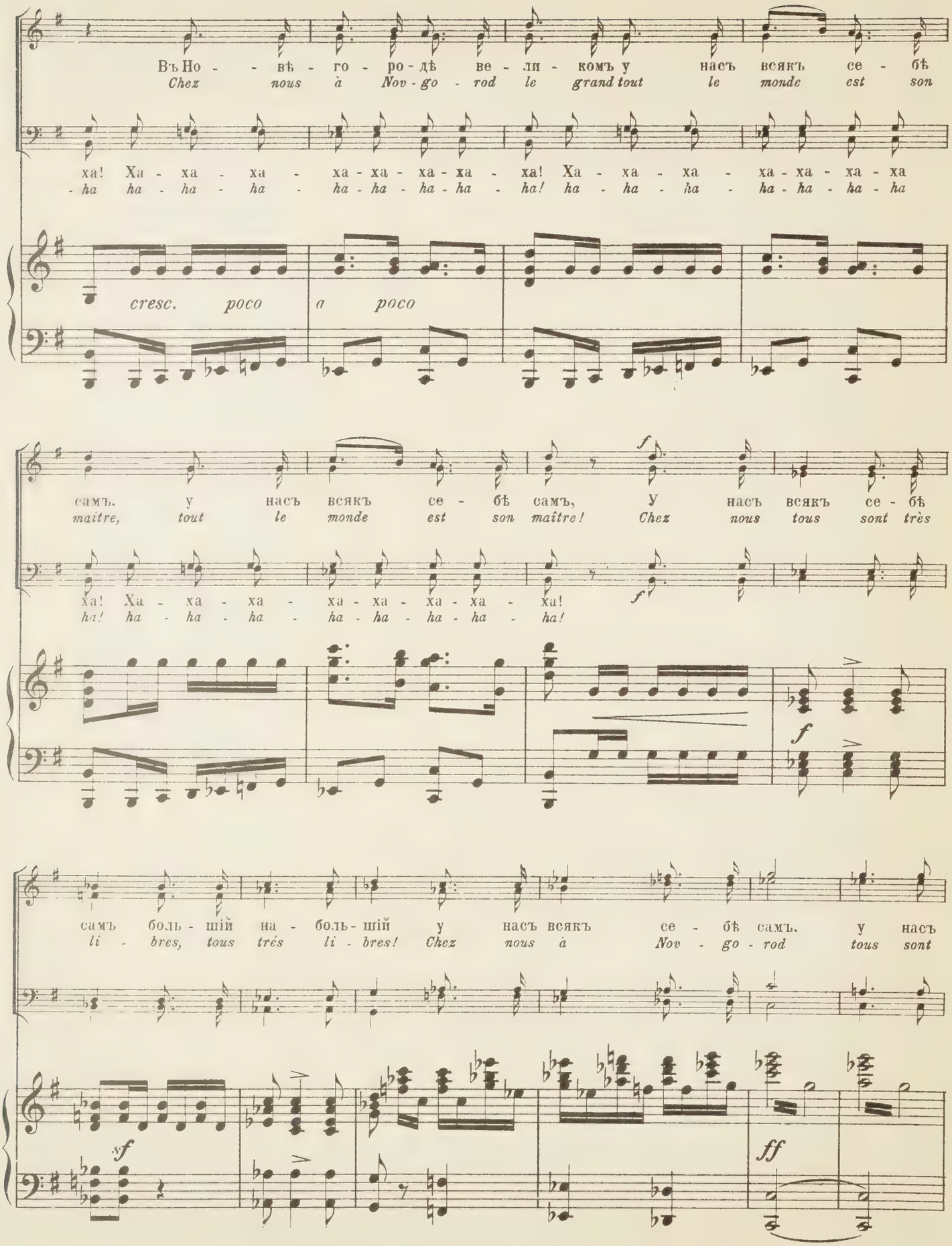
пѣ - - - ли.
dan - - - se.

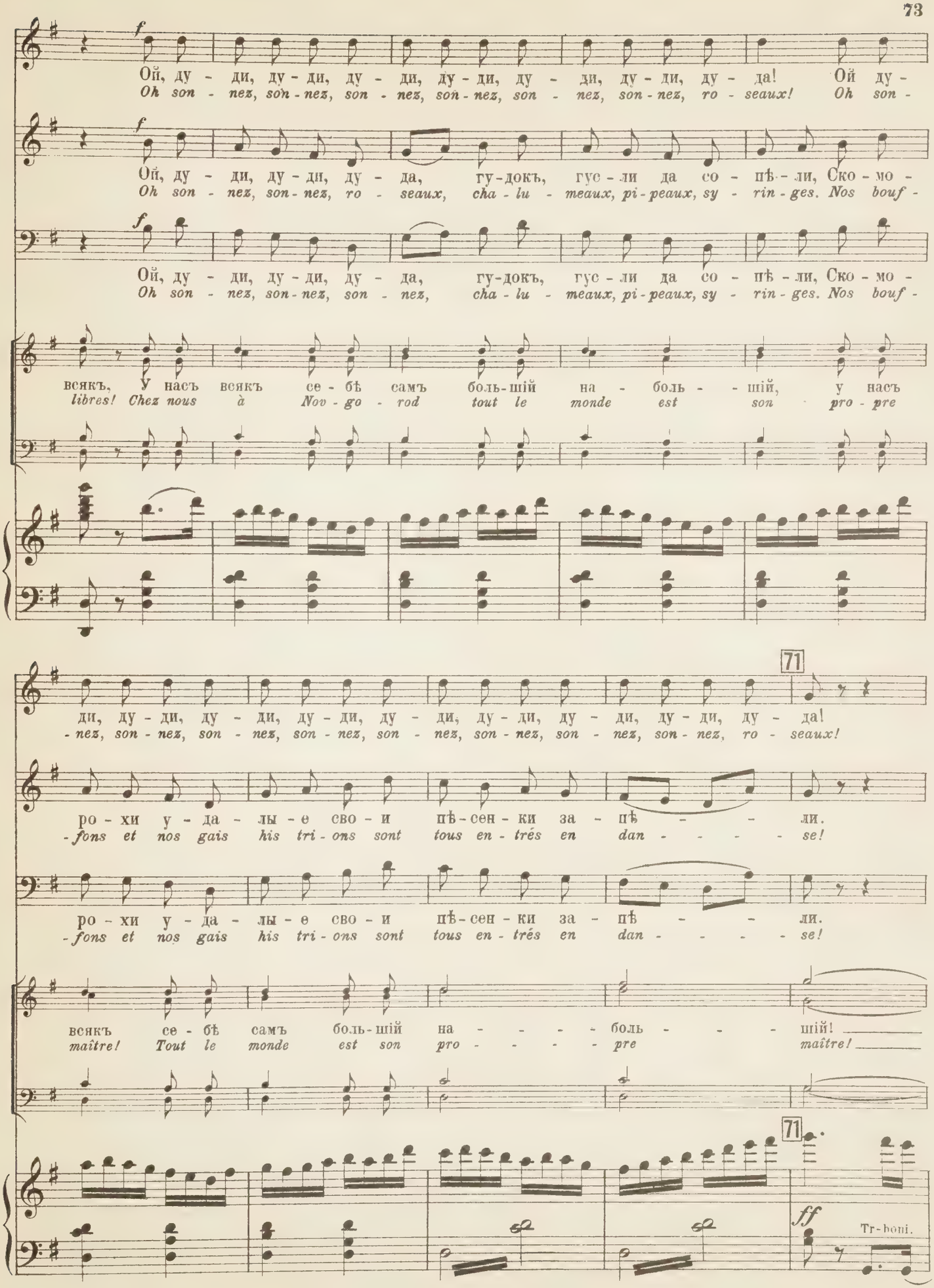
боль - - - - шій! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха!
li - - - - bres! Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

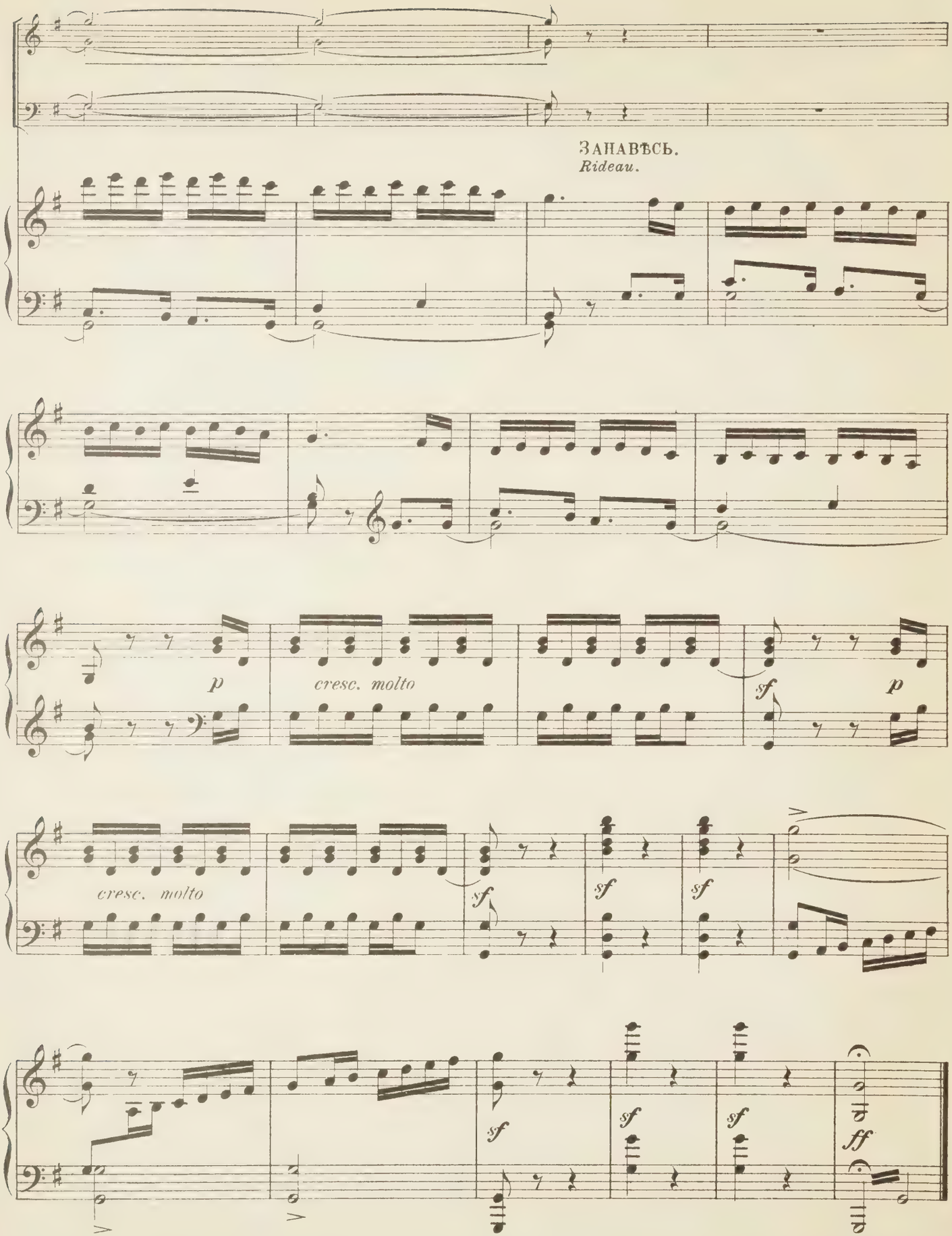
Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха -
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha -

70

sf p


Въ Но - - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
Chez nous à Nov - go - rod le grand tout le monde est son
ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха
ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha
cresc. poco a poco
самъ. у насъ всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ се - бѣ
maître, tout le monde est son maître! Chez nous tous sont très
ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха!
ha! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
f
f
самъ боль - шій на - боль - шій у насъ всякъ се - бѣ самъ. у насъ
li - bres, tous trés li - bres! Chez nous à Nov - go - rod tous sont
sf
ff


Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой ду -
Oh son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh son -
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу-докъ, гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо -
Oh son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu - meaux, pi - peaux, sy - rin - ges. Nos bouf -
Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу-докъ, гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо -
Oh son - nez, son - nez, son - nez, cha - lu - meaux, pi - peaux, sy - rin - ges. Nos bouf -
всякъ, У насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль - - шій, у насъ
libres! Chez nous à Nov - go - rod tout le monde est son pro - pre
71
ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да!
- nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux!
ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - - ли.
- fons et nos gais his tri - ons sont tous en - trés en dan - - - - - se!
ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - - ли.
- fons et nos gais his tri - ons sont tous en - trés en dan - - - - - se!
всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - - - - боль - - - шій!
maître! Tout le monde est son pro - - - - - pre maître!
71
ff
Tr-boni.



Конецъ I картины.
Fin du I tableau.

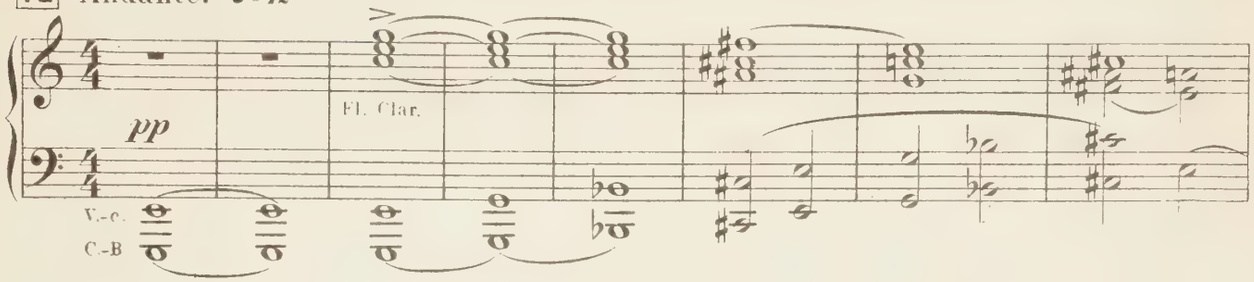
КАРТИНА II.

TABLEAU II.

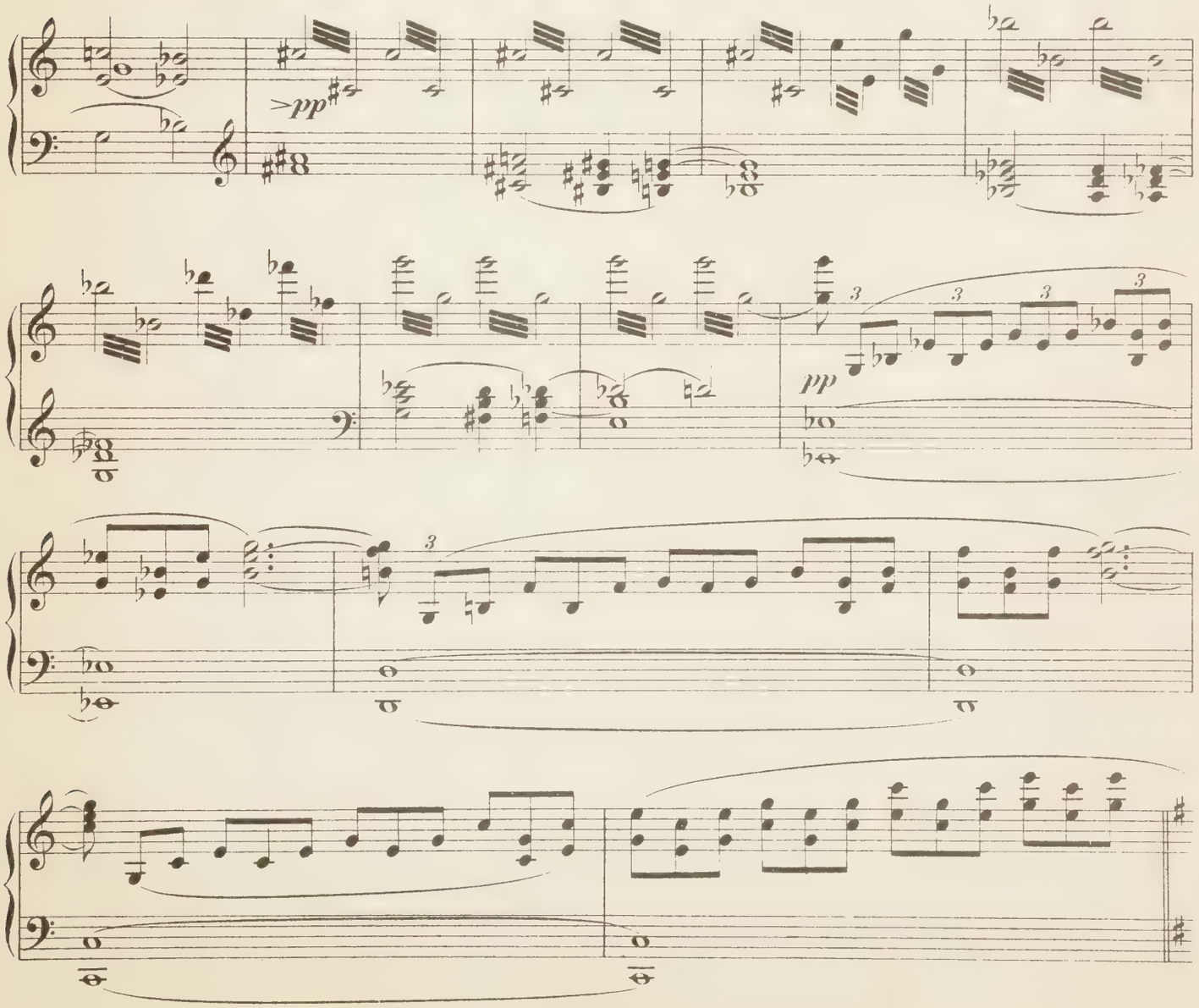
ЗАНАВѢСЪ. Берегъ Ильменя озера: на берегу бѣлъ-горючъ камень. Свѣтлая лѣтняя
Rideau. *Une des rives du lac Ilmen. Au premier plan une grosse pierre blanche. Une nuit d'été*

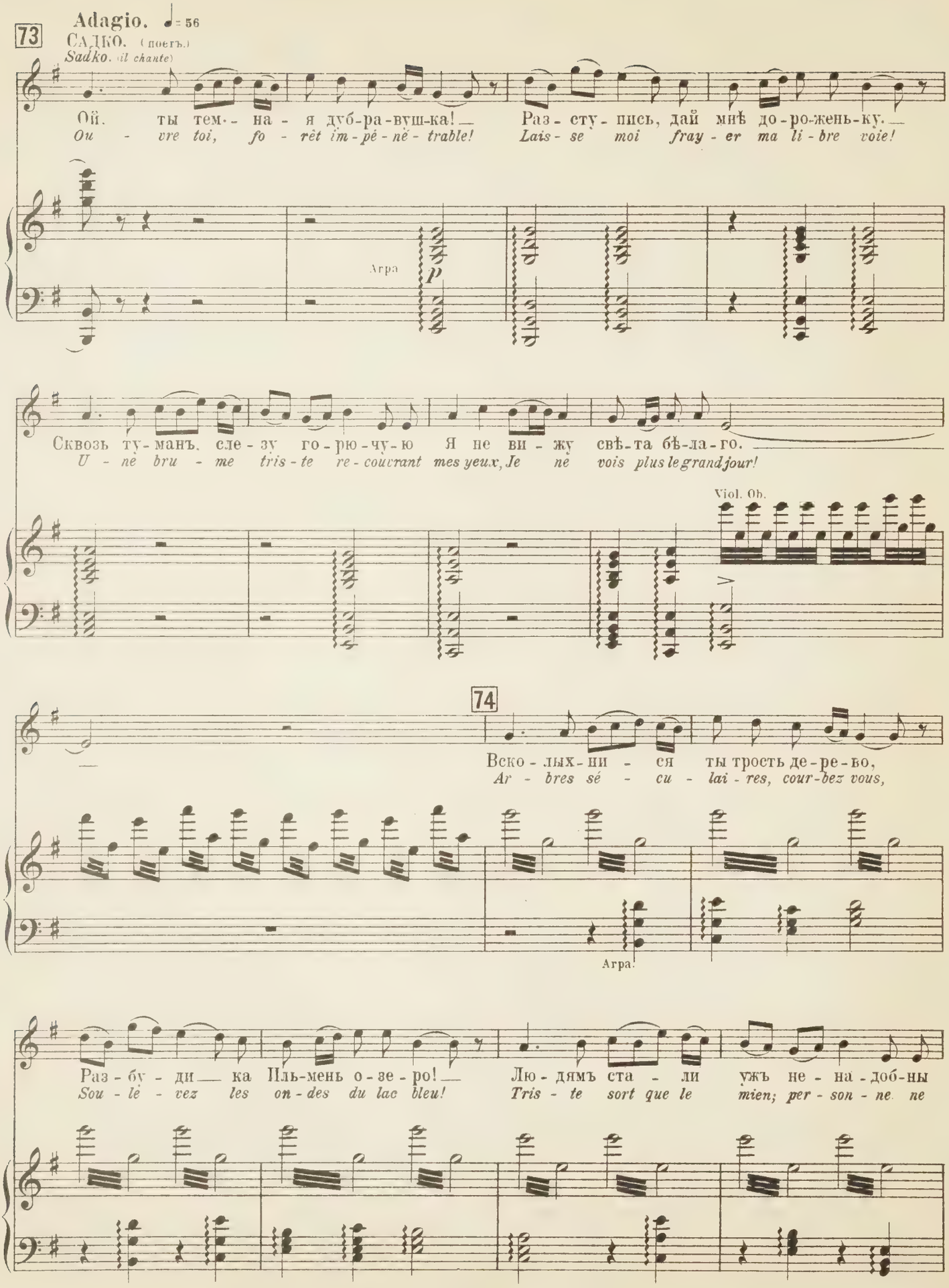
72 Andante. ♩ = 72

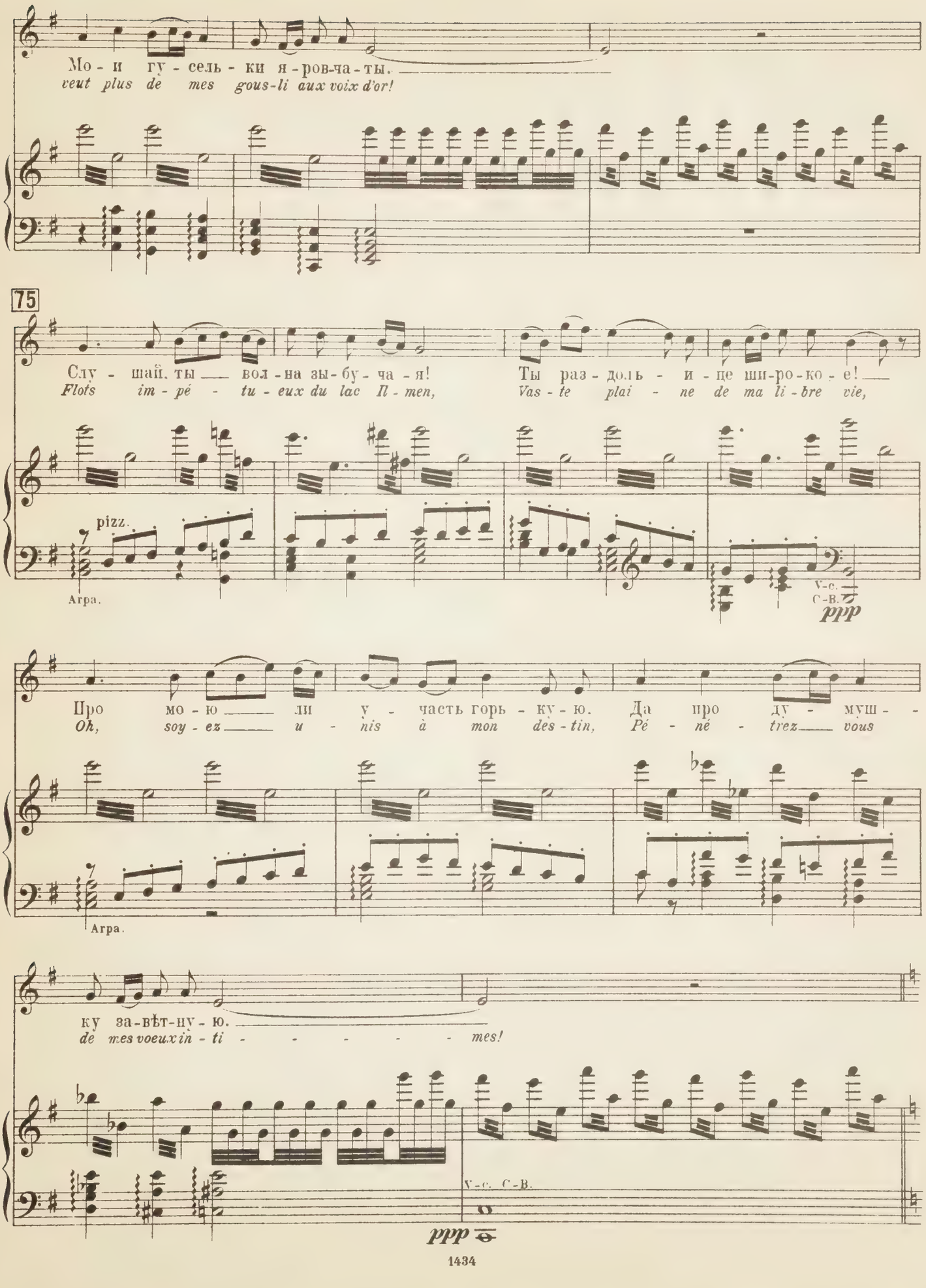
PIANO.



ночь. Рогатый мѣсяцъ на ущербѣ. Входитъ Садко и садится на камень. Въ рукахъ у него гусли.
très claire. Le croissant de la lune est à son déclin. - Sadko entre et s'assied sur la pierre. Il porte ses gousli.

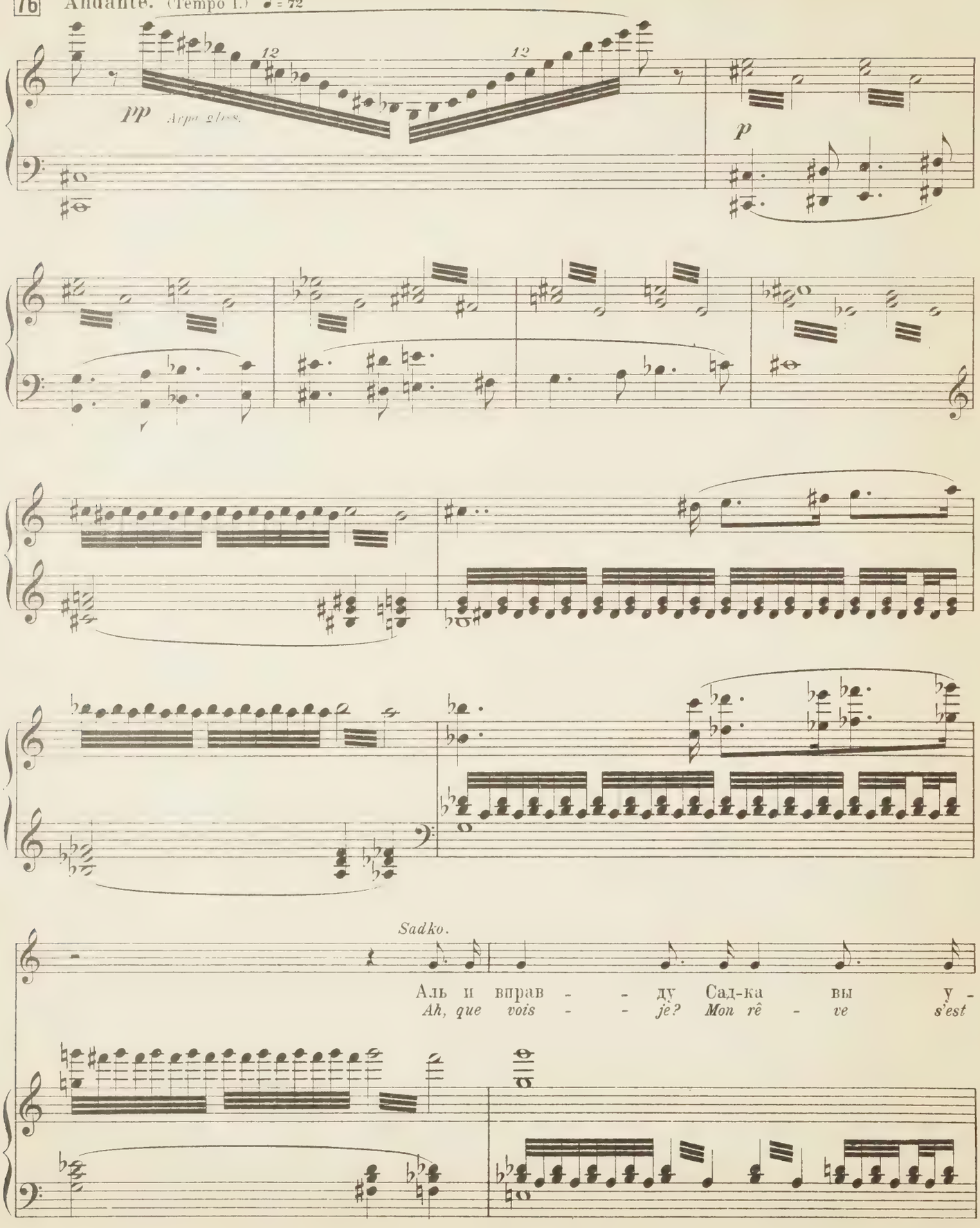


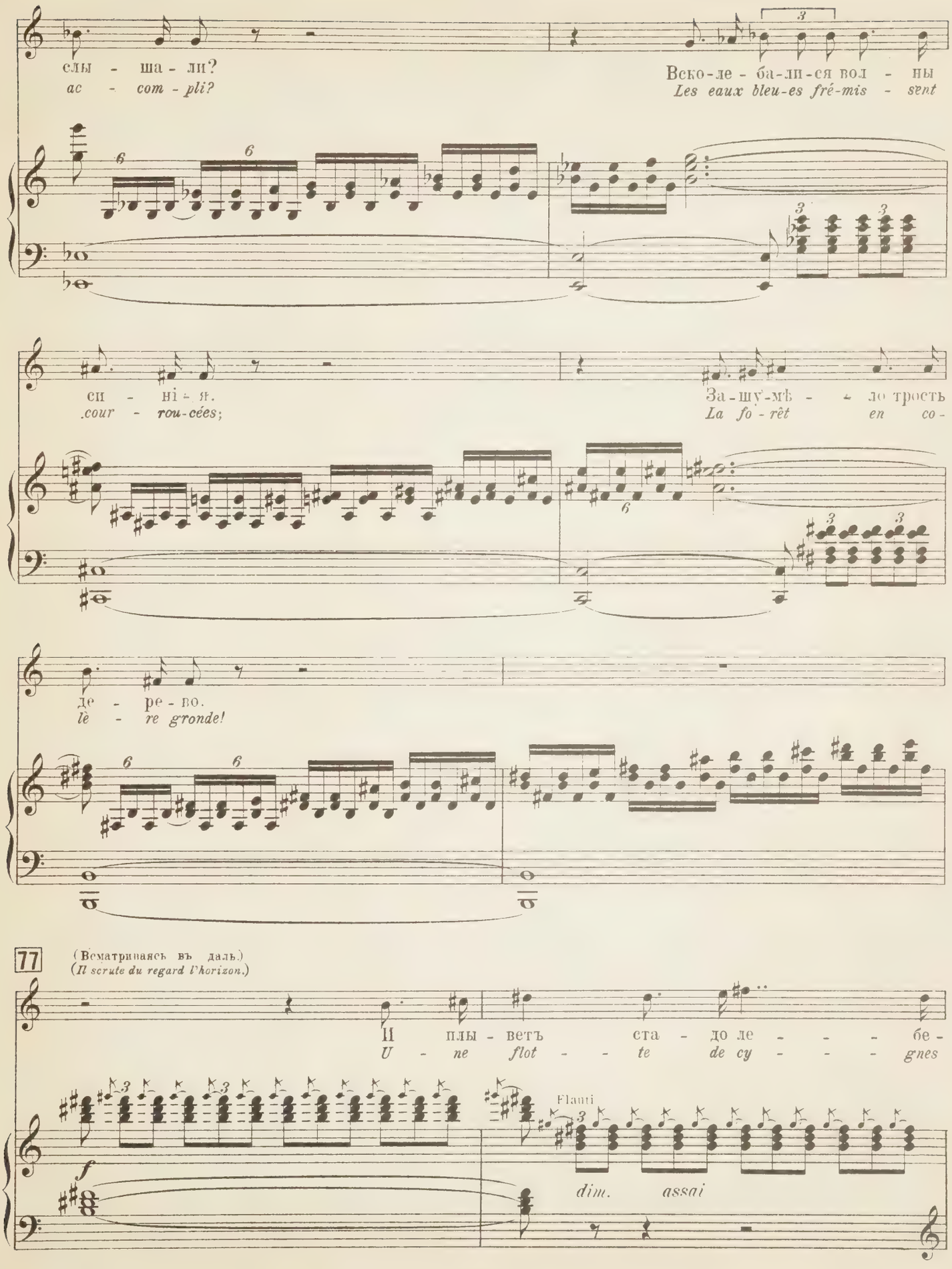

73
Adagio. ♩= 56
САДКО. (поетъ.)
Sadko. (il chante)
Ой, ты тем-на-я дуб-ра-вуш-ка! Раз-сту-пись, дай мнѣ до-ро-жень-ку.
Ou - vre toi, fo - rêt im-pé-në-trable! Lais-se moi fray-er ma li-bre voie!
Arpa
p
Сквозь ту-манъ, сле-зу го-рю-чу-ю Я не ви-жу свѣ-та бѣ-ла-го.
U - ne bru - me tris-te re-couvrant mes yeux, Je ne vois plus le grand jour!
Viol. Ob.
74
Вско-лых-ни-ся ты трость де-ре-во,
Ar - bres sé - cu - lai - res, cour-bez vous,
Arpa.
Раз-бу-ди ка Иль-мень о-зе-ро! Лю-дямъ ста-ли ужъ не-на-доб-ны
Sou - lè - vez les on-des du lac bleu! Tris - te sort que le mien; per - son - ne ne


Мо - и гу - сель - ки я - ров-ча - ты.
veut plus de mes gous-li aux voix d'or!
75
Слу - шай, ты вол - на зы - бу - ча - я!
Flots im - pé - tu - eux du lac Il - men,
Ты раз - доль - и - це ши-ро-ко - е!
Vas - te plai - ne de ma li - bre vie,
pizz.
Arpa.
V-c. C-B.
ppp
Про мо - ю ли у - часть горь - ку - ю.
Oh, soy - ez u - nis à mon des - tin,
Да про ду - муш -
Pé - né - trez vous
Arpa.
ку за-вѣт-ну - ю.
de mes voeux in - ti - - - - - - mes!
V-c. C-B.
ppp

(Налетаетъ легкій вѣтерокъ. Вода въ озерѣ начинаетъ колыхаться. Тростники качаются и шумятъ.)
Passe une brise legère. Le lac s'agite; les joncs s'inclinent et bruissent.

76 **Andante.** (Tempo I.) ♩ = 72




слы - ша - ли?
ac - com - pli?
Вско-ле - ба-ли-ся вол - ны
Les eaux bleu-es fré-mis - sent
си - ні - я.
cour - rou-cées;
За-шу-мѣ - ло трость
La fo-rêt en co-
де - ре - во.
lè - re gronde!
77
(Вематриваясь въ даль.)
(Il scrute du regard l'horizon.)
И плы - ветъ ста - до ле - - - бе -
U - ne flot - - te de cy - - - gnes
Flauti
dim. assai

(По озеру плыветъ стадо бѣлыхъ лебедей и сѣрыхъ утицъ.)
(Une bande de cygnes blancs et de mouettes grises glissent sur le lac.)

дей.
blancs!

p V le. e (-ing).

dim.

78

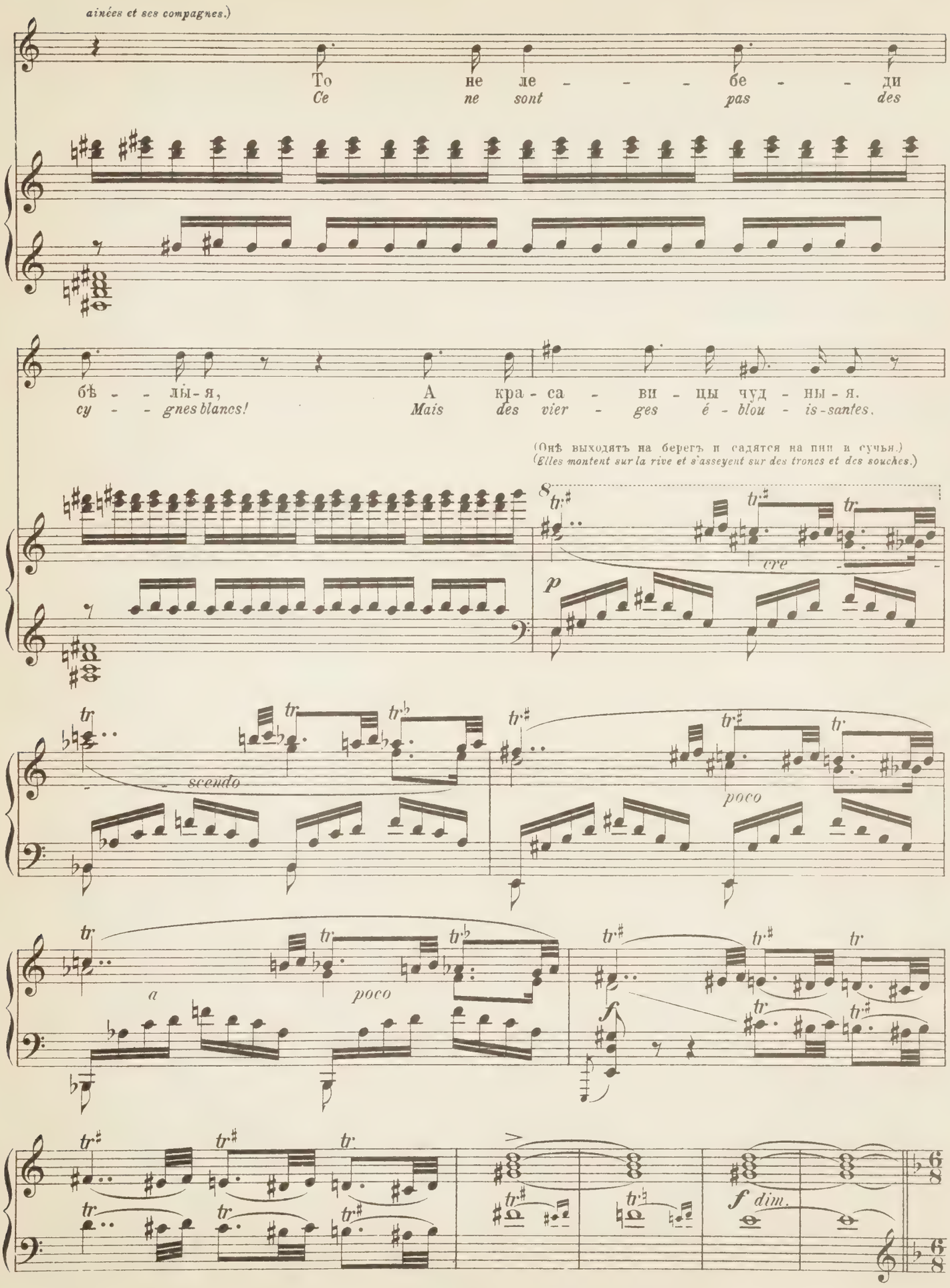
САДКО. (Лебеди оборачиваются красными дѣвицами. Среди нихъ Волховà. Морская Царевна Прекрасная, съ сестрами и подружками.)
Sadko. *(Les cygnes et les mouettes se transforment en jeunes filles, parmi lesquelles se trouvent Volkhova, la fille du roi des mers, ses soeurs*

Чу - до чуд - но-е,
Quoi, j'aurais rê-vé!

ди - во див - но-е!
Dou - ce vi - si-on!

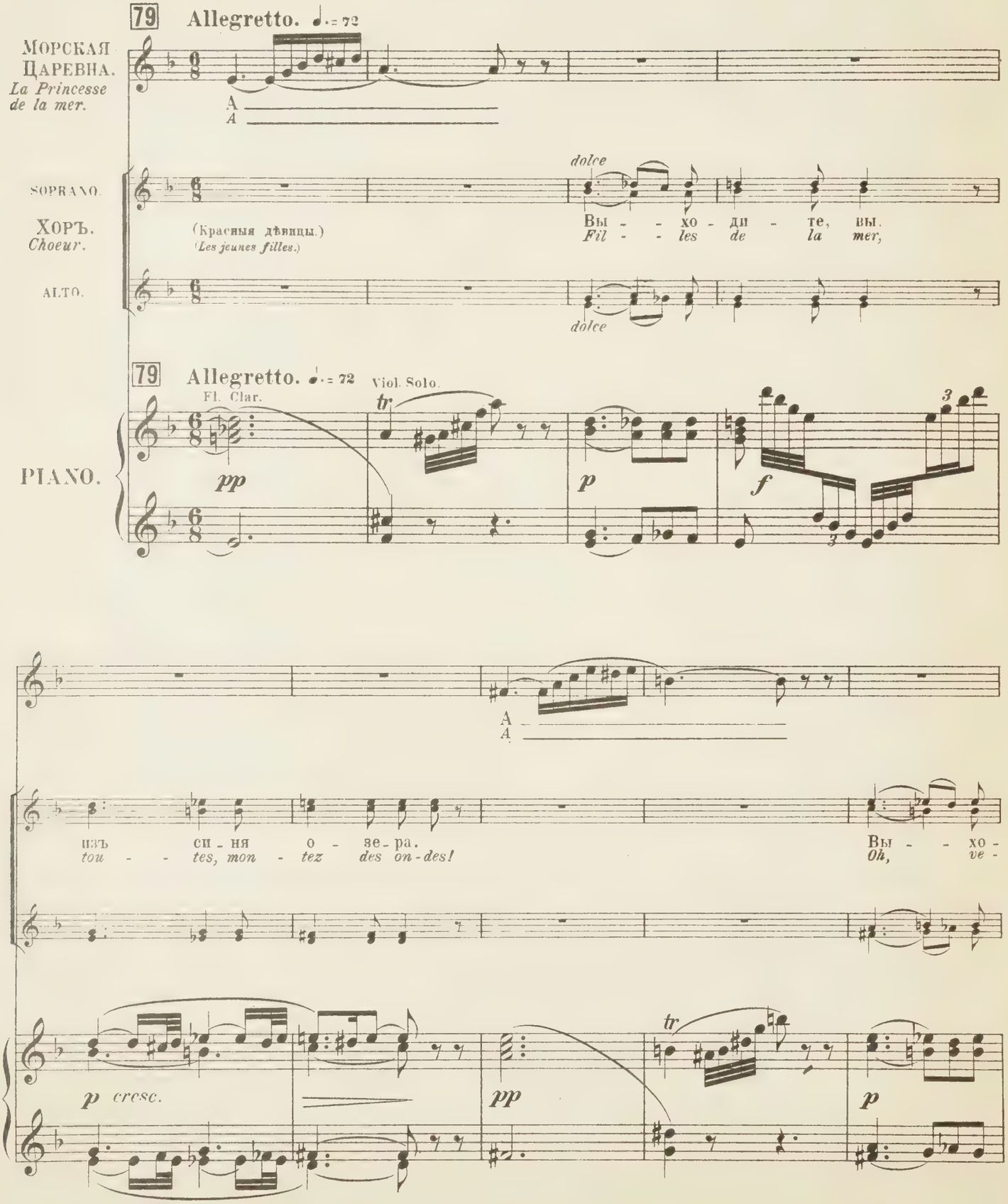
Viol.

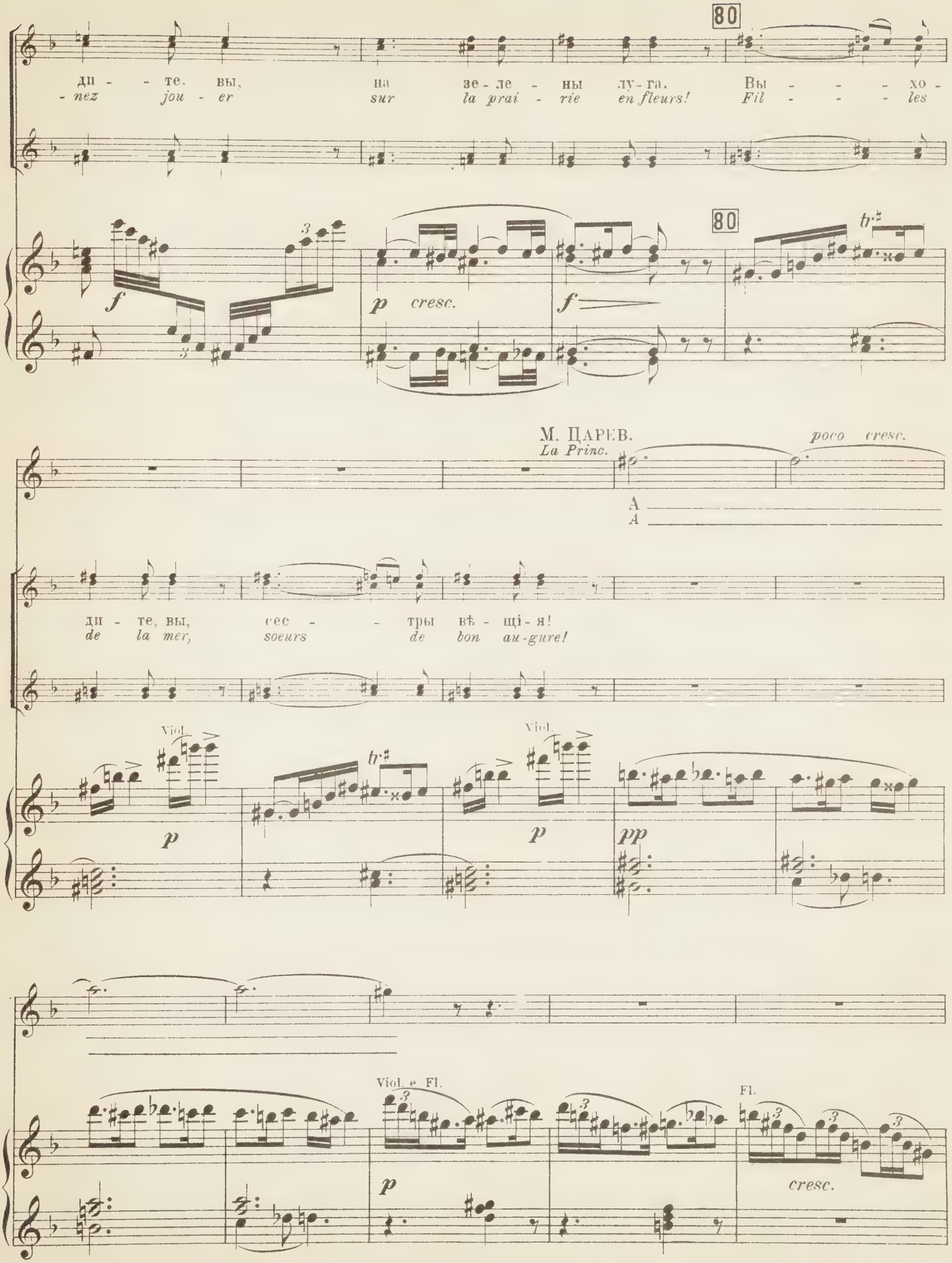
pp legatissimo

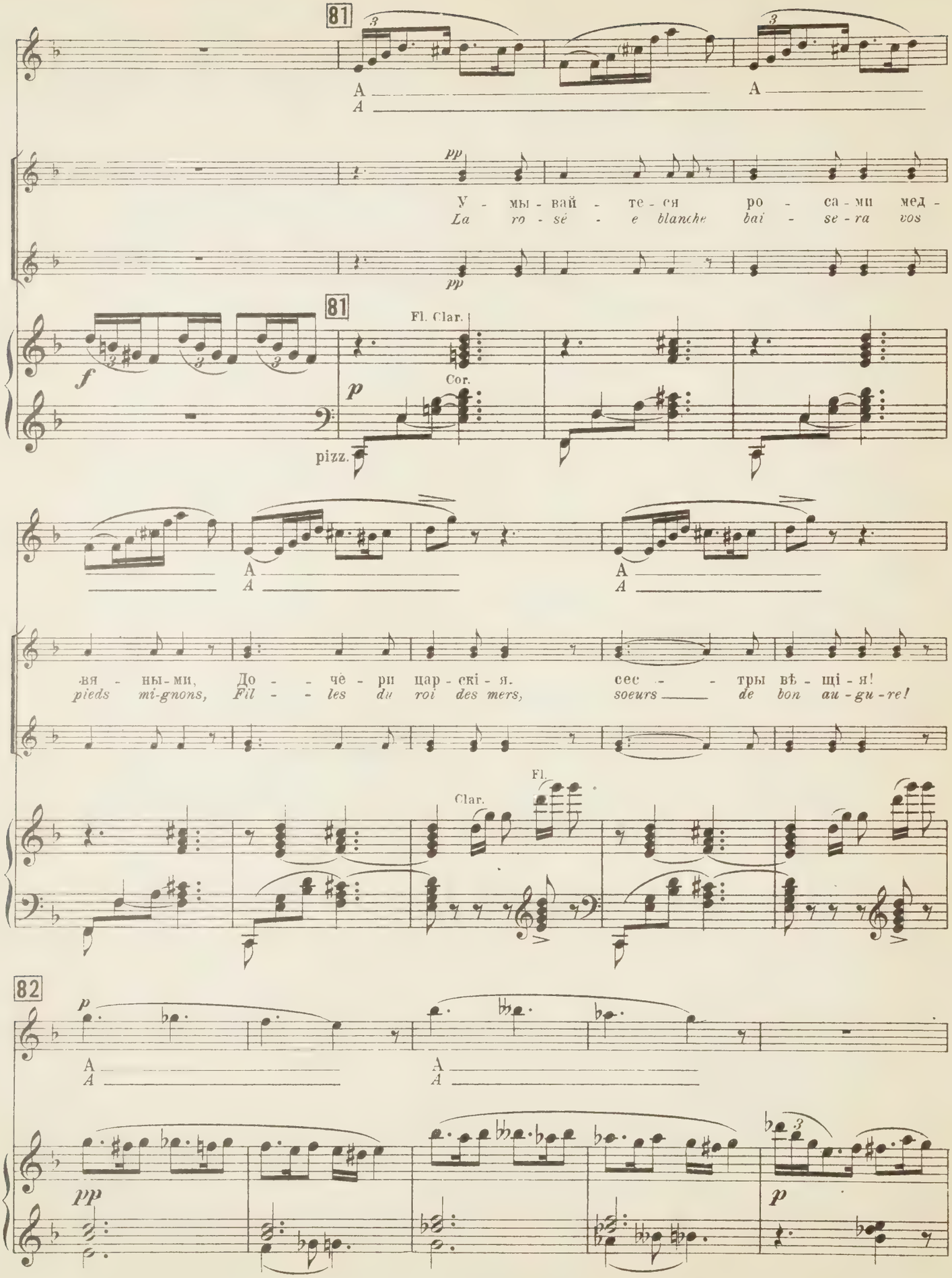

ainées et ses compagnes.)
То не ле - - - бе - - ди
Ce ne sont pas des
бѣ - - лы - я, А кра - са - ви - цы чуд - ны - я.
cy - - gnes blancs! Mais des vier - ges é - blou - is - santes.
(Онѣ выходятъ на берегъ и садятся на пни и сучья.)
(Elles montent sur la rive et s'asseyent sur des troncs et des souches.)
cre
scendo
poco
a
poco
f
f dim.

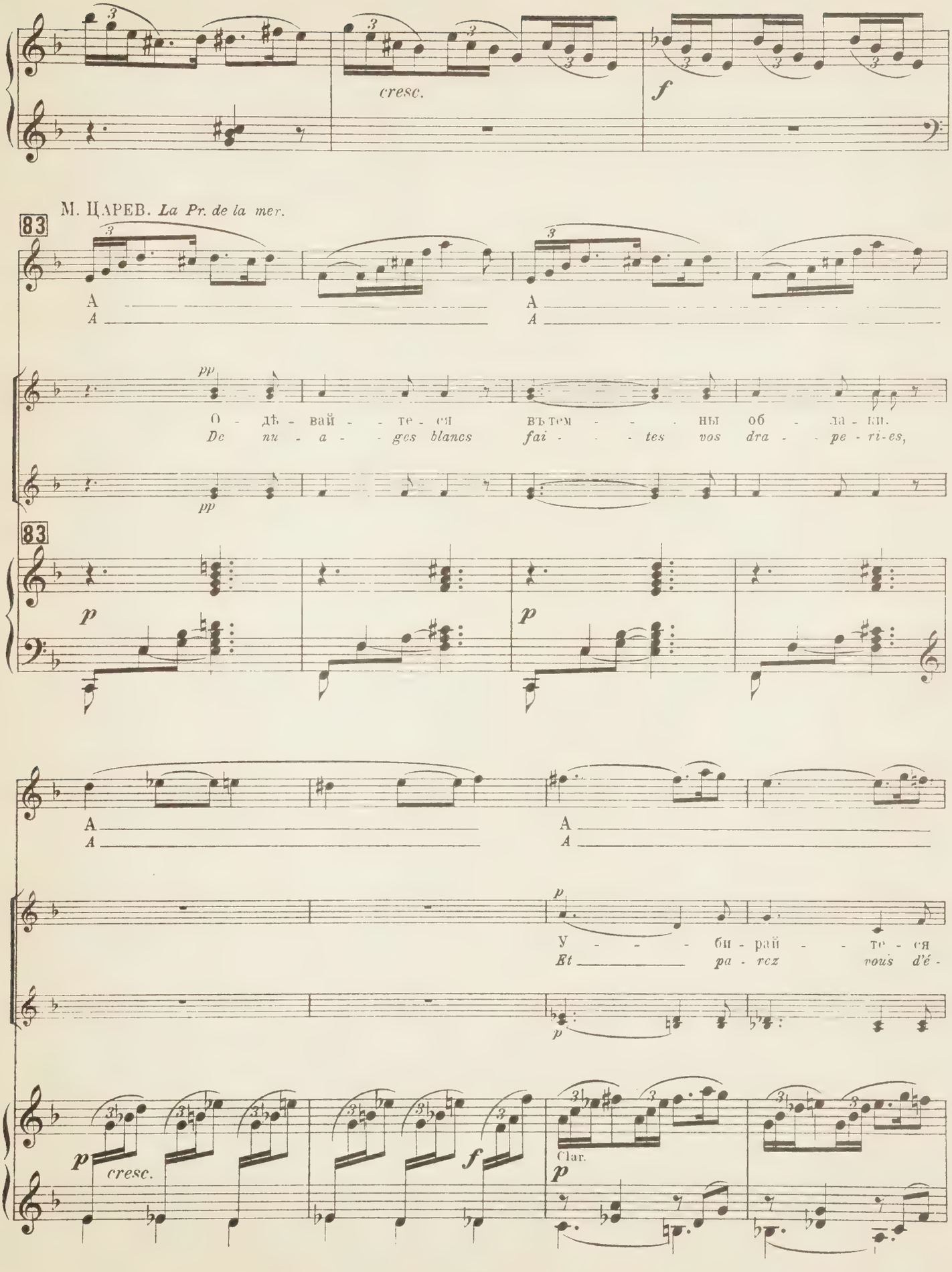
Хоръ красныхъ дѣвицъ царства подводнаго.

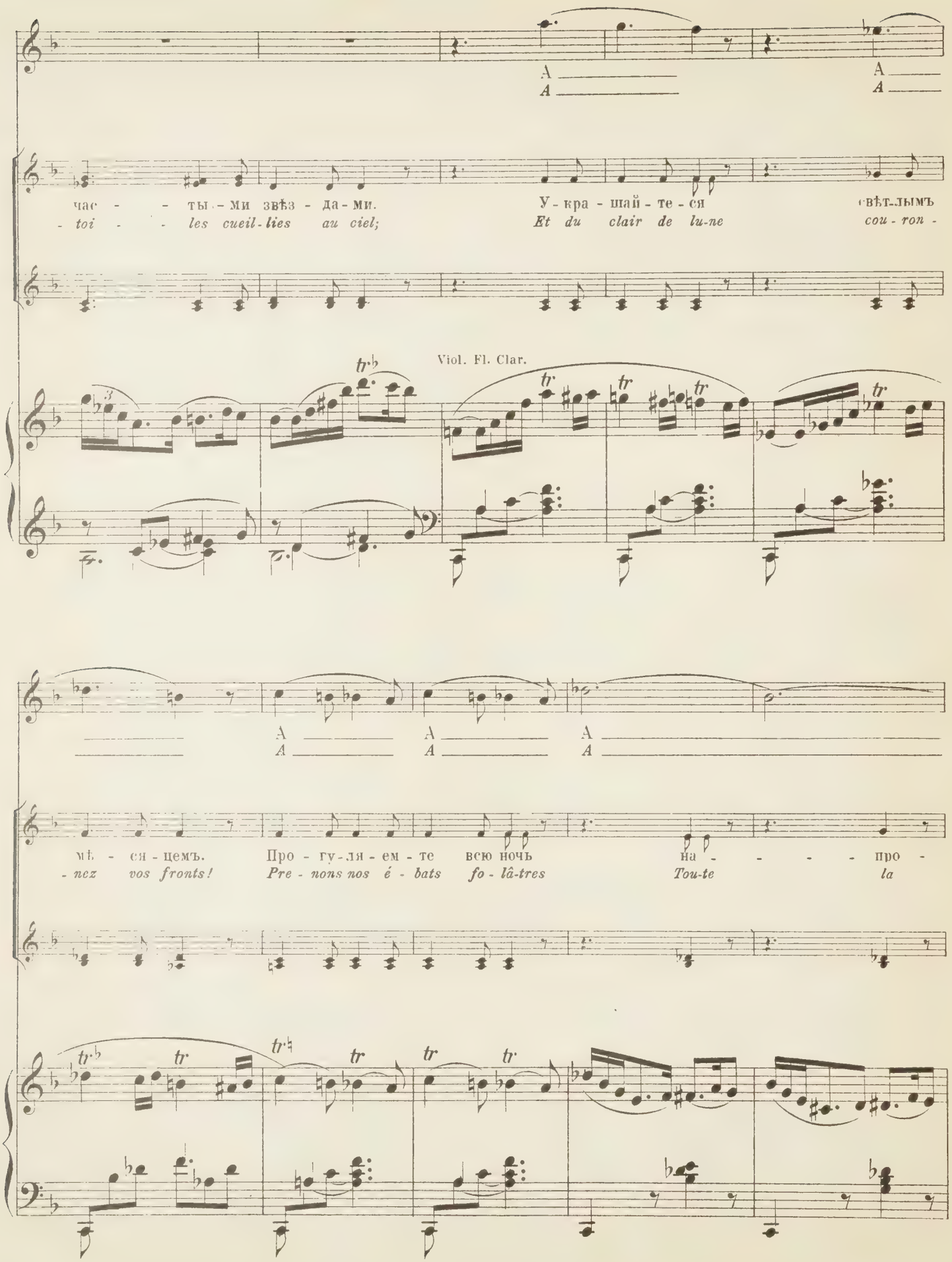
Chœur de jeunes filles du royaume sous-marin.

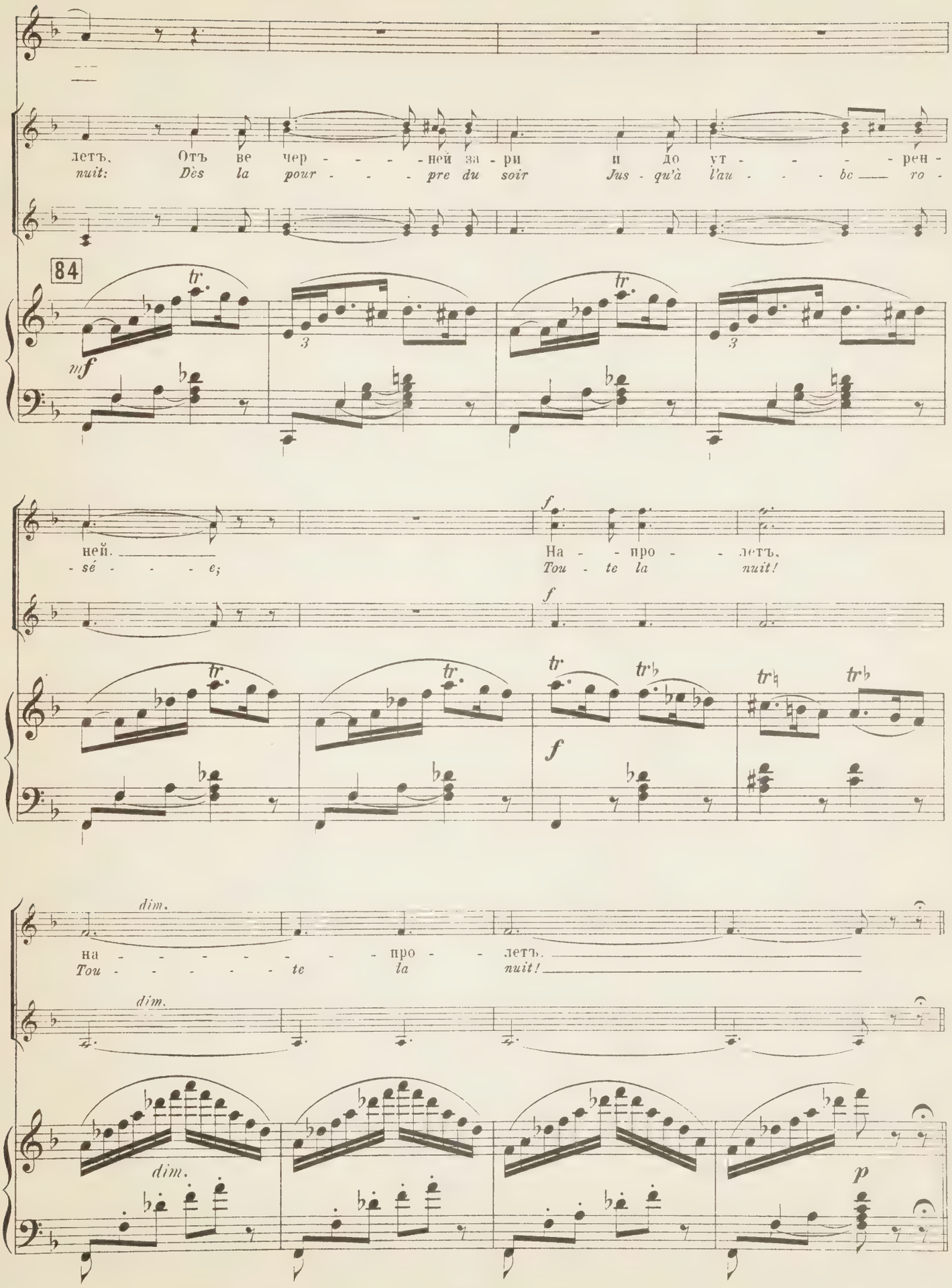


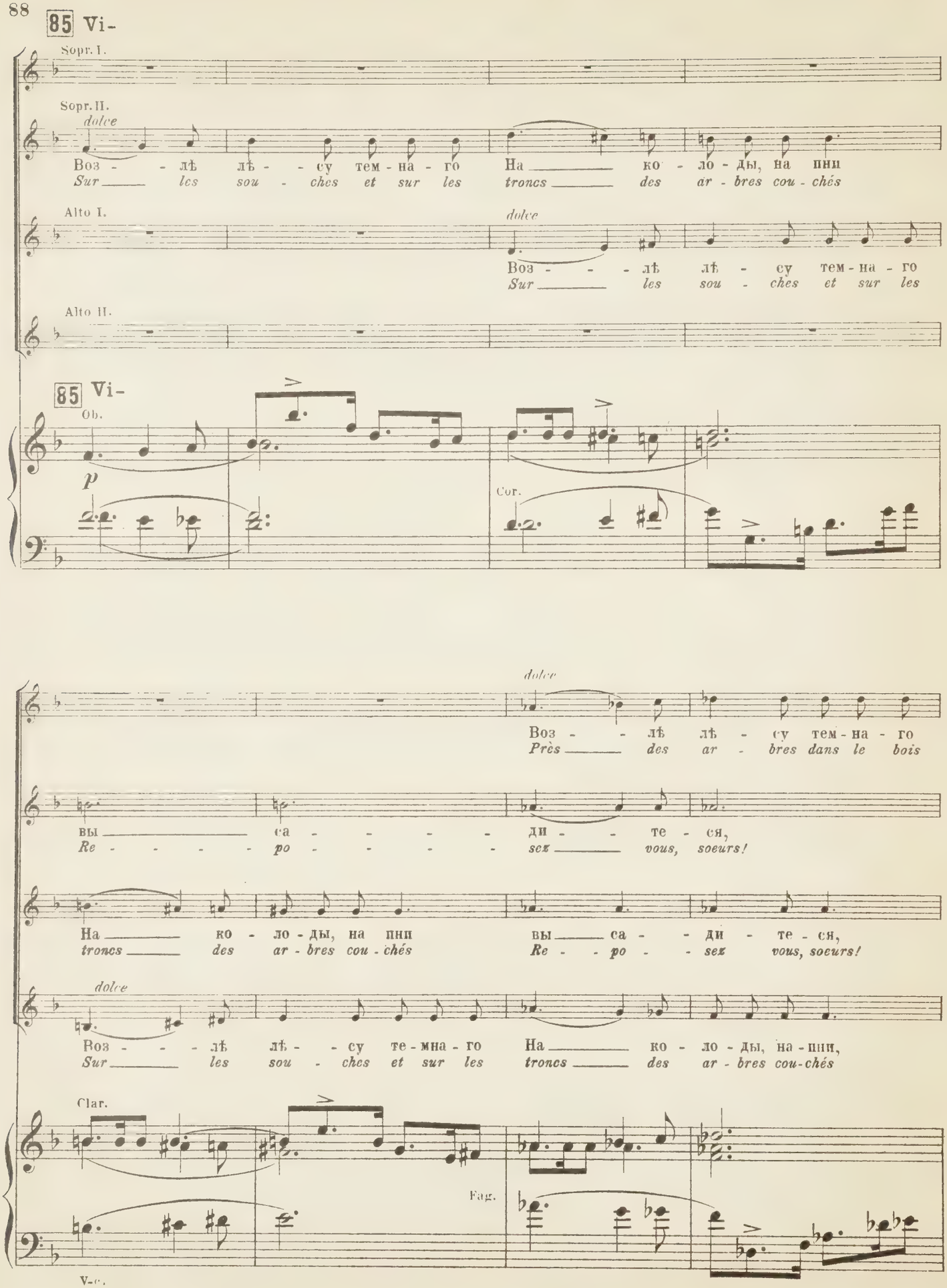

80
дн - - те, вы, на зе - ле - ны лу - га, Вы - - - - хо -
- nez jou - er sur la prai - rie en fleurs! Fil - - - - les
f
3
p cresc.
f
80
М. ЦАРЕВ.
La Princ.
poco cresc.
A
A
дн - те, вы, сес - - - тры вѣ - щі - я!
de la mer, soeurs de bon au-gure!
Viol.
p
Viol.
p
pp
Viol. e Fl.
p
Fl.
cresc.

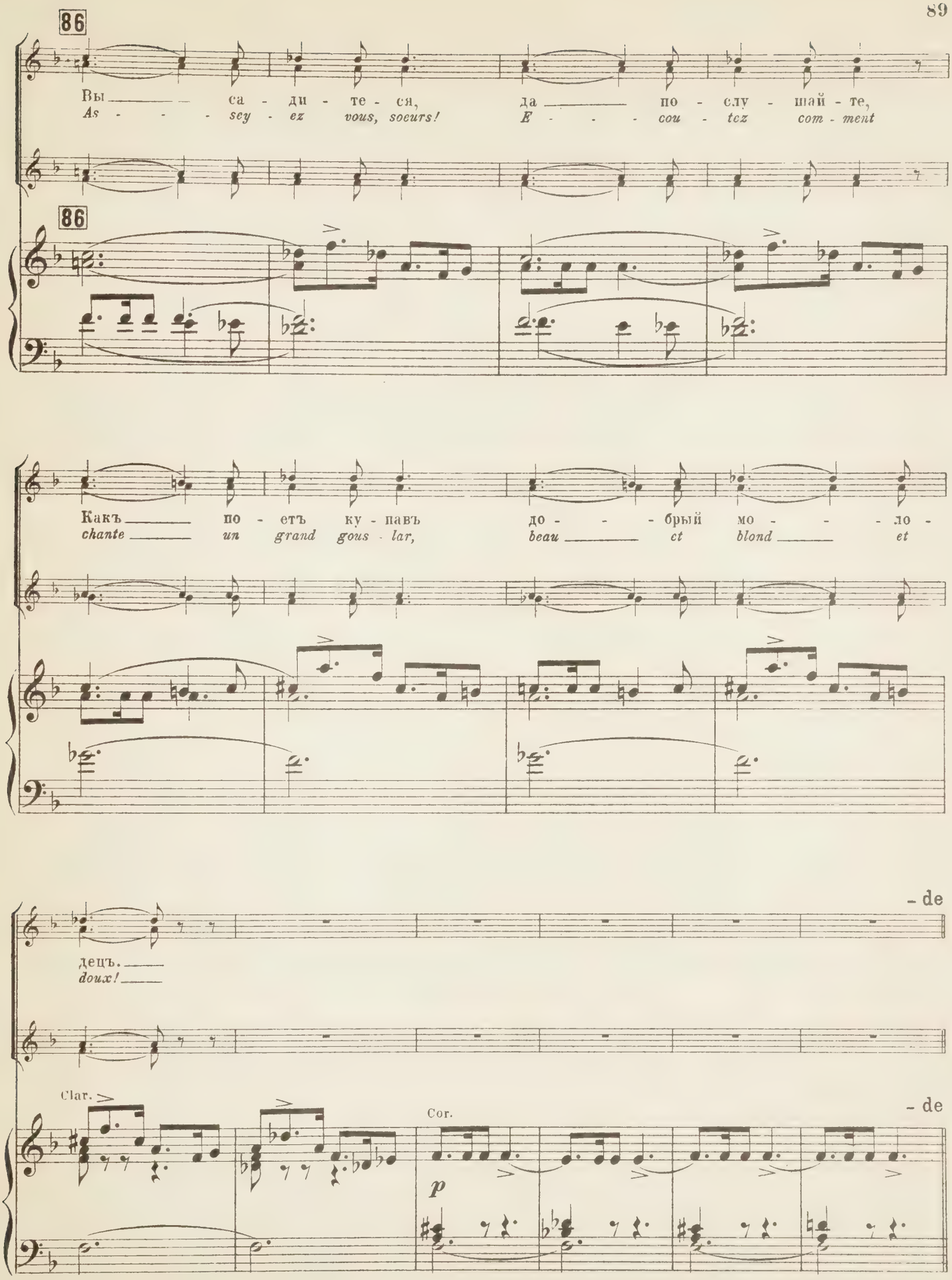

81
A
A
pp
У - мы - вай - те - ся ро - са - ми мед -
La ro - se - e blanche bai - se - ra vos
pp
81
Fl. Clar.
f
p
Cor.
pizz.
A
A
A
A
вя - ны - ми, До - - чѐ - ри цар - скі - я. сес - - - тры вѣ - щі - я!
pieds mi-gnons, Fil - - les du roi des mers, soeurs de bon au-gu-re!
Clar.
Fl.
82
p
A
A
A
A
pp
p


cresc.
f
М. ЦАРЕВ. La Pr. de la mer.
83
A
A
pp
О - дѣ - вай - - - те - ся
De nu - a - - - ges blancs
въ тем - - - - ны об - ла - ки.
fai - - - - tes vos dra - - pe - ri - es,
pp
83
p
p
A
A
A
A
p
У - - - - би - рай - - те - ся
Et _____ pa - rez vous d'é -
p
p
cresc.
f
Clar.
p


A
A
час - - ты - ми звѣз - да - ми.
- toi - - les cueil - lies au ciel;
У - кра - шай - те - ся
Et du clair de lu-ne
свѣт-лымъ
cou - ron -
Viol. Fl. Clar.
A
A
мѣ - ся - цемъ.
- nez vos fronts!
Про - гу - ля - ем - те всю ночь
Pre - nons nos é - bats fo - lâ-tres
на - - - - про -
Tou-te la


84
летъ. Отъ ве чер - - - - ней за - ри и до ут - - - - - рен -
nuit: Dès la pour - - - pre du soir Jus - qu'à l'au - - - be ro -
84
mf
tr
3
ней.
- sé - - - e;
f
На - про - - летъ,
Tou - te la nuit!
tr
tr♭
tr♮
dim.
на - - - - - - - - про - - летъ.
Tou - - - - - - te la nuit!
p


85 Vi-
Sopr. I.
Sopr. II.
dolce
Воз - - лѣ лѣ - - су тем - на - го На ко - ло - ды, на пни
Sur les sou - ches et sur les troncs des ar - bres cou - chés
Alto I.
dolce
Воз - - - лѣ лѣ - су тем - на - го
Sur les sou - ches et sur les
Alto II.
85 Vi-
Ob.
p
Cor.
dolce
Воз - - лѣ лѣ - су тем - на - го
Près des ar - bres dans le bois
вы са - - - - ди - - те - ся,
Re - - - - - po - - - - - sez vous, soeurs!
На ко - ло - ды, на пни вы са - - ди - те - ся,
troncs des ar - bres cou - chés Re - - po - - sez vous, soeurs!
dolce
Воз - - - лѣ лѣ - - су те - мна - го На ко - ло - ды, на - пни,
Sur les sou - ches et sur les troncs des ar - bres cou - chés
Clar.
Fag.
V-c.


86
Вы — са - ди - те - ся, да — по - слу - шай - те,
As - - - - sey - ez vous, socurs! E - - - - cou - tez com - ment
86
Какъ — по - етъ ку - павъ до - - - - брый мо - - - - ло -
chante — un grand gous - lar, beau — et blond — et
децъ. —
doux! —
- de
Clar.
Cor.
- de
p

(Морская царевна подходитъ къ Садкѣ.)
(La Princesse de la mer s'approche de Sadko.)

87 **L'istesso tempo.**

САДКО. *Sadko.*

Чу - до же чуд - но - е, а и ди - во же див - но - е!
Quel - le mer - veil - le! Oh, quel pro - di - ge de - vant mes yeux!

p

Кто же ты, дѣ - ви - ца, а и кто тво - и сес - тры ку - па - вы - я?
Jeu - ne prin - ces - se! Dis moi d'où viens tu? et qui sont tes soeurs si belles?

sf *sf*

88 **Andantino.** ♩= 66.

М. ЦАРЕВ.

a piacere *(allargando)*

La Pr. de la mer.
До - - ле - тѣ - ла пѣс - ня тво - я до глу - бо ка - го дна Иль-мень
Ton beau chant ai - lé, ar - gen - tin Jus - qu'au fond du lac Il - men a

sf colla parte *pp*

a tempo

о - зе - ра. Сес - тры мо - и по - за - слу - ша - ли - ся.
re - ten - ti! L'â - me des fil - les du lac est tou - chée,

sf

(allargando molto)

Пу-ще ихъ всѣхъ по-за-слу-ша-лась я, по-за-слу-ша-лась, при-го-рю-ни-лась.
Moi, la pre-miè-re, j'en fus char-mé-e; Oui, ra-vie, mais, hé-las! le coeur meur-tri!

89 *in tempo I. (Andantino.)*

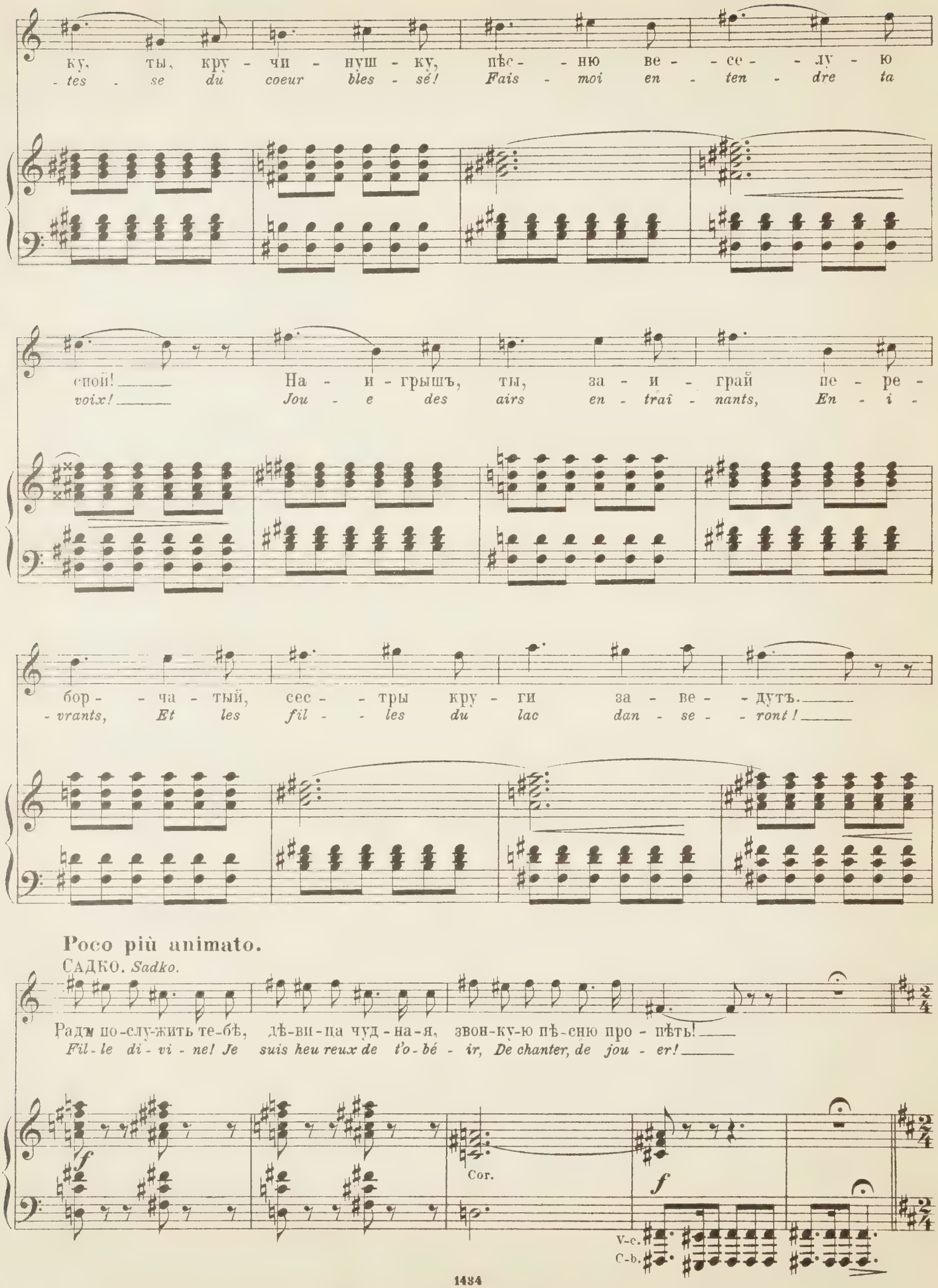
Вотъ и вы---шла, по-вы---шла я
Vois, je viens é-plo-ré---e; Je

Viol.

съ сес---тра-ми на зе-ленъ лугъ, да на
monte en-tou-ré---e de mes soeurs Sur la

90

крутъ бе---ре-жокъ. Ахъ, раз-го-ни же тос-
rive es-car-pé---e. Viens dis-si-per La tris-


ку, ты, кру - чи - нуш - ку, пѣс - - ню ве - - се - - лу - ю
- tes - se du coeur bles - sé! Fais - moi en - ten - dre ta
спой! На - и - грышъ, ты, за - и - грай пе - ре -
voix! Jou - e des airs en - traî - nants, En - i -
бор - - ча - тый, сес - - тры кру - ги за - ве - - дутъ.
- vrants, Et les fil - - les du lac dan - se - - ront!
Poco più animato.
САДКО. Sadko.
Радм по-слу-жить те-бѣ, дѣ-ви-ца чуд-на-я, звон-ку-ю пѣ-сню про - пѣть!
Fil - le di - vi - ne! Je suis heu reux de t'o - bé - ir, De chanter, de jou - er!
Cor.
V-c.
C-b.

Хороводная пѣсня Садки. | Chanson de branle de Sadko.

91

Allegretto. ♩ = 100.

(Садко играетъ на гусляхъ и запѣваетъ хороводную пѣсню. Дочери царя морского водятъ кругъ, а морская царевна садится около него и плететъ ему вѣнокъ.)

Sadko joue et chante une chanson de branle. Les filles de la mer dansent, la princesse vient s'asseoir près de Sadko et lui tresse une couronne.

Viol. Ob.

mf

Sadko.

САДКО. *a tempo*

За - и - грай - те, мо - и гу - сель -
Oh, chan - tez, mes gous-li bien - ai -

poco rit.

Cl. Fag. pizz.

p

ки, За - и - грай - те, стру - ны звон - ча - - ты! Какъ подъ . час - ты не - ре -
més, Cor-des d'or, vous qui sa - vez char - mer, U - nis - sez vous dans un

Poco

бо - ры мо - и Рас - пля - са - ли - ся ле - бе - душ - ки.
chant tri - om - phant, Faites dan - ser en rond les cy - gnes blancs!

Viol. Ob.

mf

piu animato.

Лё - ли, лё - ли, ле - - бе - - ди, Лё - ли, лё - ли, бѣ - лы - я.
Cy - gnes, cy-gnes, cy - gnes blancs, y - gnes, cy-gnes on - du - leux!

mf

92 Tempo I.

Arpa e Pianino.

p

mf

(Снова играетъ и поетъ.)
(il joue et il chante)

a tempo

Кра - ше всѣхъ ихъ од - на дѣ - - ви - -
La plus bel - le rè - gne sur mon

poco rit.

p

p

на, Луч - ше всѣхъ од - на ле - - бе - - душ - - ка, Со - би -
cœur. Tou - te seu - le près du ce - - rì - - sier, El - le

ра - - етъ бѣ - лы цвѣ - - ти — ки, Мо - ло - диль - нич - ки ду -
cueille, en se jou - ant, — des fleurs Par - fu - mées au souf - fle

Poco più animato.

ши - - сты - - е. Лё - - ли, лё - ли, цвѣ - - ти - -
prin - - ta - - nier. Blan - ches fleurs du ce - - ri - -

Viol. Ob.

mf

ки, Лё - - ли, лё - ли, бѣ - - лы - - е. Для ми -
- sier, Souf - fle, souf - fle prin - - ta - - nier! La cou -

mf

La Pr. de la Mer.
М. ЦАРЕВ.

poco riten.

Пле - ту вѣ - нокъ я мо - - -
Oui, pour mon bien - ai - mé

ла друж-ка вѣ - нокъ пле - тетъ Ду - ша дѣ - ви - ца.
- ron - ne qu'el - le tres - se, Qui l'au - ra? Son a - mi!

8

poco riten.

poco cresc.

93 a tempo. *(allegretto)*

- - - - - - - - лод - цу, пле - ту вѣ - нокъ я
ces fleurs! Pour lui je tres - se

Си - ни вол - ны вско - ле - ба - ли - ся, Тростни - ки - шу - мятъ зе -
Les eaux bleu - es du lac mur - mu - rent bas Et les ar - bres bruissent

93 a tempo. *(allegretto)*

Fl. *p* V-c.

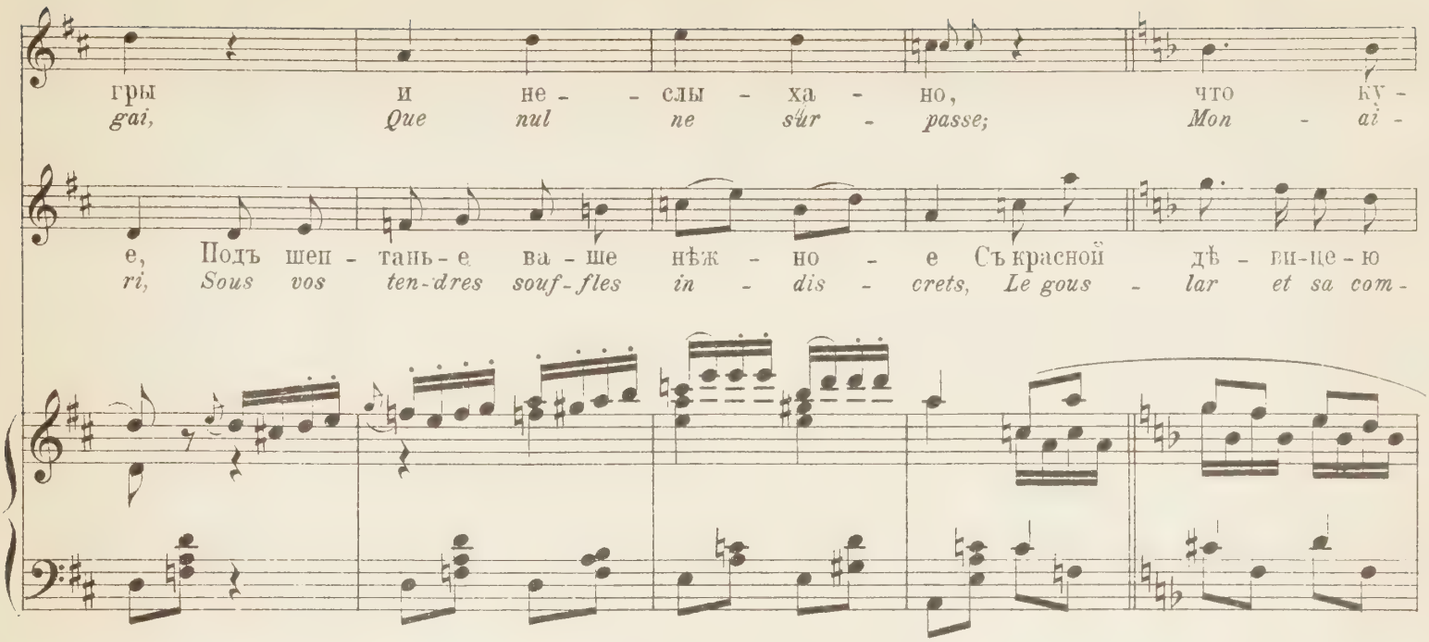
ми - ло - му. А за то пле - ту,
des lau - riers! A mon bien - ai - mé

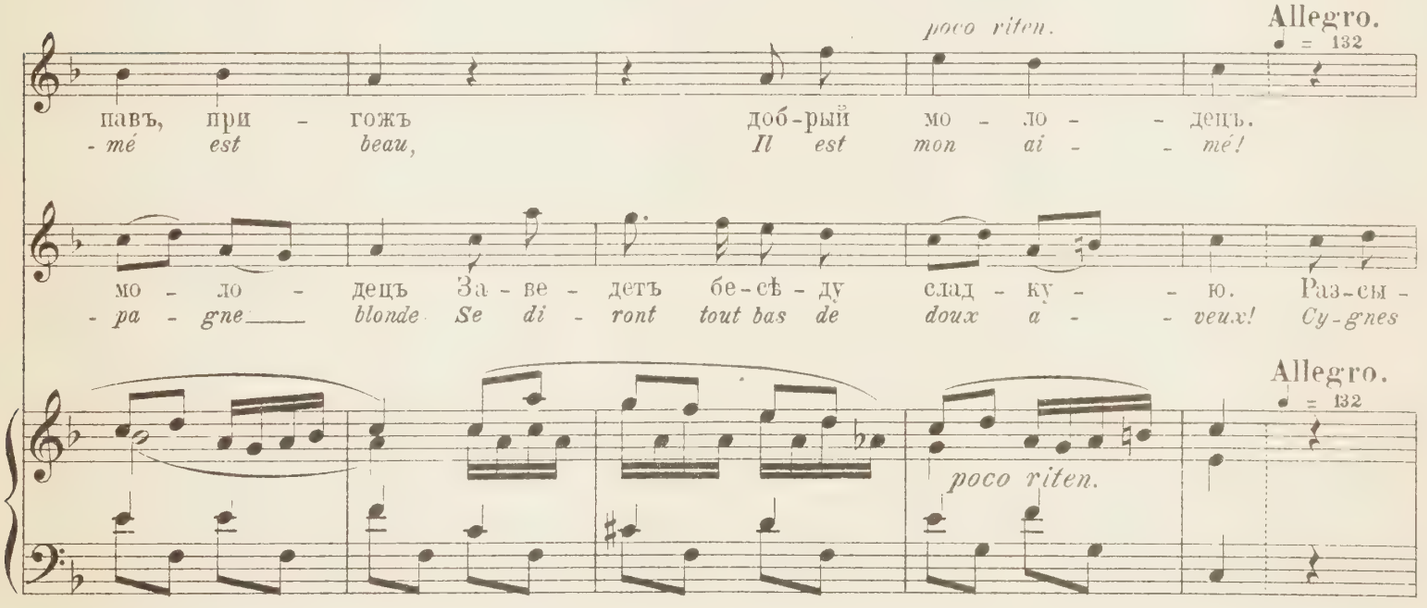
ле - ны - е. Вы шу - ми - те, вол - ны си - ні - я, Ты шеп -
dou - ce - ment! Mur - mu - rez, vous, on - des bleues du lac, Et bruis -

Ob. Clar. Fl.

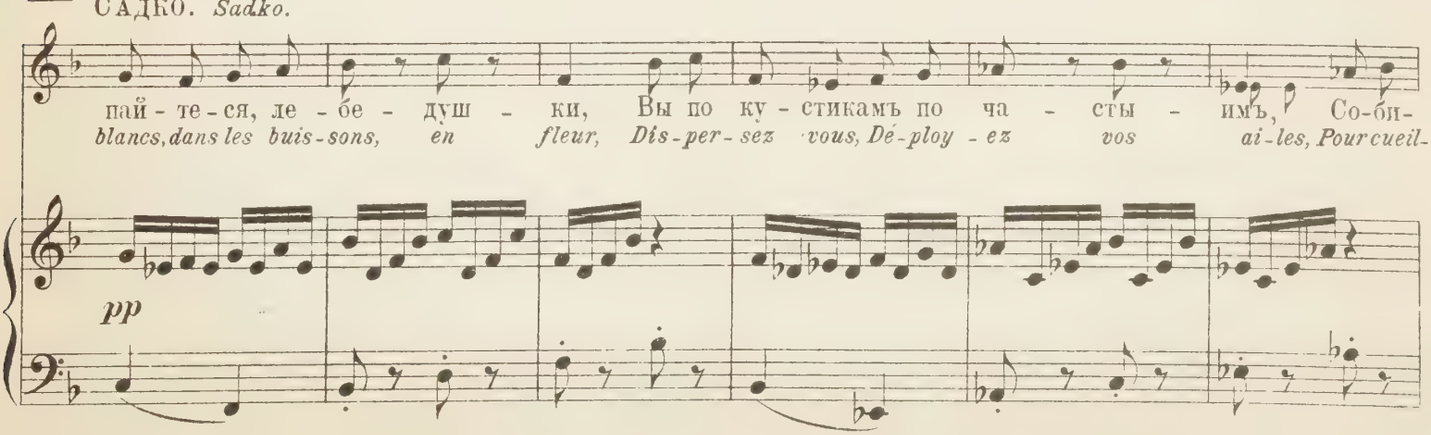
что онъ пѣть го - раздъ, что та - кой и -
Pour son chant di - vin, Pour son jeu si

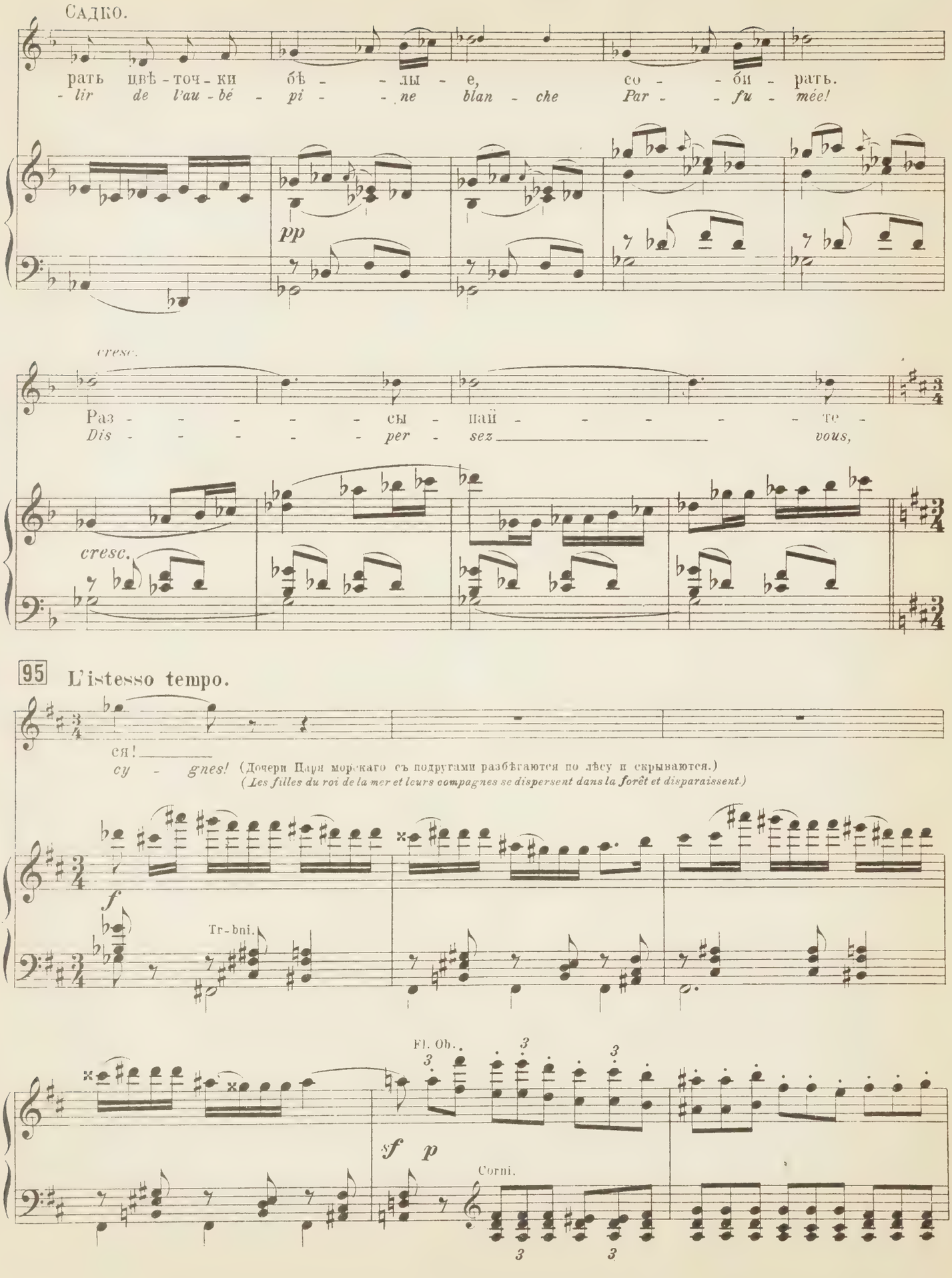
чи - ся, зе - ле - ной трост - никъ. Подъ плес - кань - е ва - ше ти - хо -
sez, vous, ar - bres, dou - ce - ment: Sous vos chants doux du prin - temps fleu -





94 САДКО. *Sadko.*




Садко.
рать цвѣ-точ-ки бѣ- -лы- е, со- -би- рать.
-lir de l'au-bé- pi- -ne blan- che Par- -fu- mée!
pp
cresc.
Раз- - - - - сы- -пай- - - - - те-
Dis- - - - - per- sez vous,
cresc.
95 L'istesso tempo.
ся!
cy- gnes! (Дочери Царя морскаго съ подругами разбѣгаются по лѣсу и скрываются.)
(Les filles du roi de la mer et leurs compagnes se dispersent dans la forêt et disparaissent.)
f
Tr-bni.
Fl. Ob.
sf p
Corni.

96

САДКО. *Sadko.*

Allegro non troppo. ♩ = 112

О - кли - кай - те - ся, а -
Oh! cou - rez et lu - ti -

pp

poco rit.

Recit. (à part.) (Про себя.)

у - - кай - тесь, Вы ле - бе - душ ки... Духъ за - ни - ма - ет - ся!....
- nez gaie - ment, Vier - ges in - con - nues! Je me sens dé - fail - lir.

poco rit.

Tr-bni.

dim.

colla parte >*pp*

G. P.

Timp.

a tempo. (♩ = 112)

(Поетъ.) (*il chante*)

poco rit.

Не мѣ - шай - те до - бру мо - - лод - цу Съ ду - шой дѣ - ви - цей....
Seul a - vec ma dou - ce mi - - e, Je veux res - ter i - ci!

pp

poco rit.

dim.

Recit. (Про себя) (*à part*)

97

a tempo (*Allegro* ♩ = 132)

Умъ по-мра - ча - ет - ся!...
Oh! je perds la rai - son!...

colla parte >*pp*

G. P.

p *cresc.*

Мо - ло - децъ мой! Не на -
Sadko. *Mon bel a - mi* *Chan - te et*

САДКО.

Не мѣ - шай - те до - бру мо - лод - цу Го - во - рить съ ду - шо - ю
Oh, lais - sez - moi seul a - vec ma mie, *Oh, lais - sez - moi é - pan -*

тѣ - шит - ся и - грой да пѣс - ней нѣж - но -
joue tou - jours, *Voi - là ce qui le di - ver -*

дѣ - ви - цей Рѣ - чи слад - кі - я, лю - бов - ны -
cher mon coeur, *Di - re mon a mour à - mon a -*

cresc.

98 L'istesso tempo.

ю.
tit!

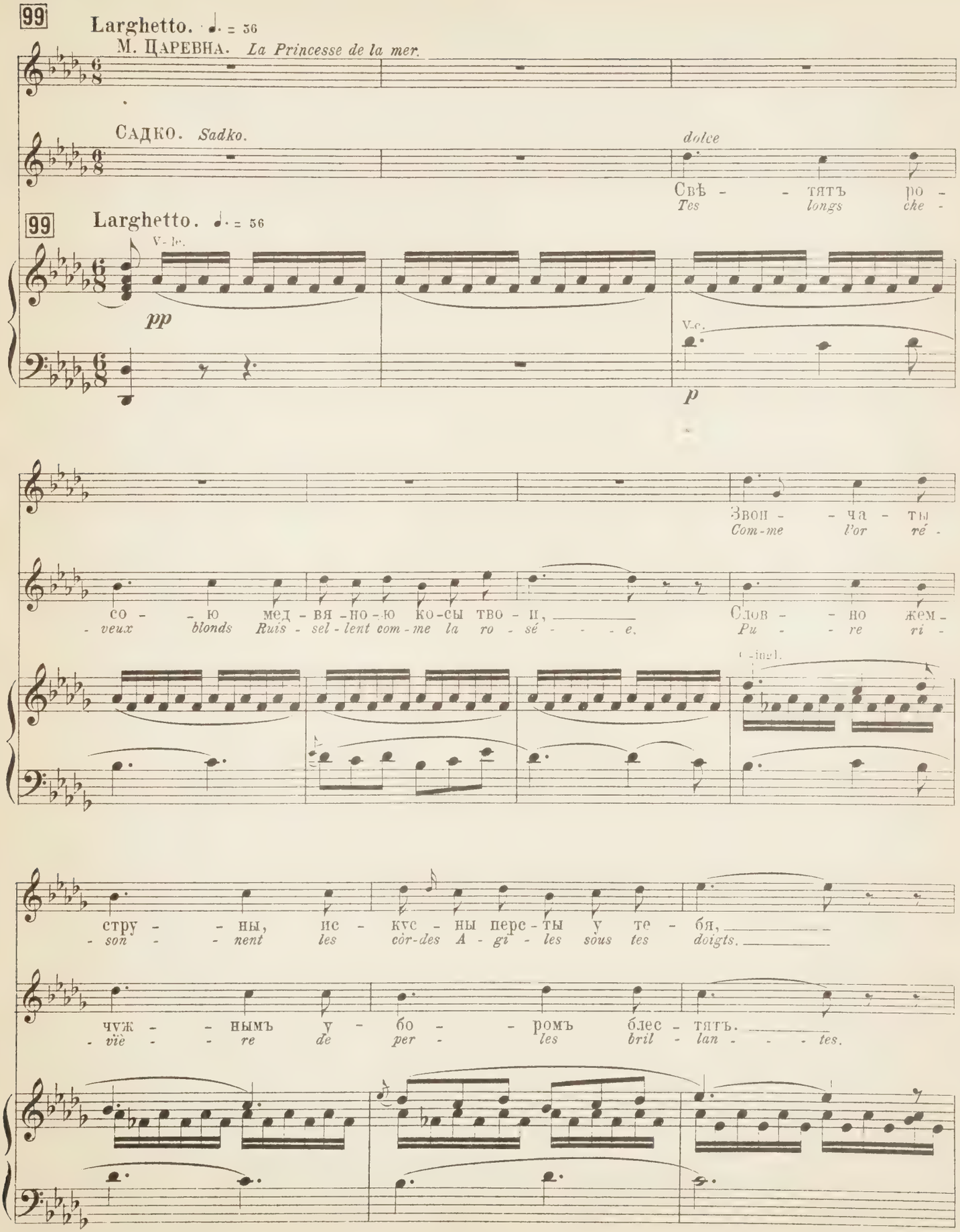
я. (Садко садится возлѣ Морской Царевны и бросаетъ гусли. Она надѣваетъ ему вѣнокъ.)
- mie.. *(Sadko s'assied près de la Princesse et jette de côté ses gousli; la Princesse lui pose la couronne sur la tête.)*

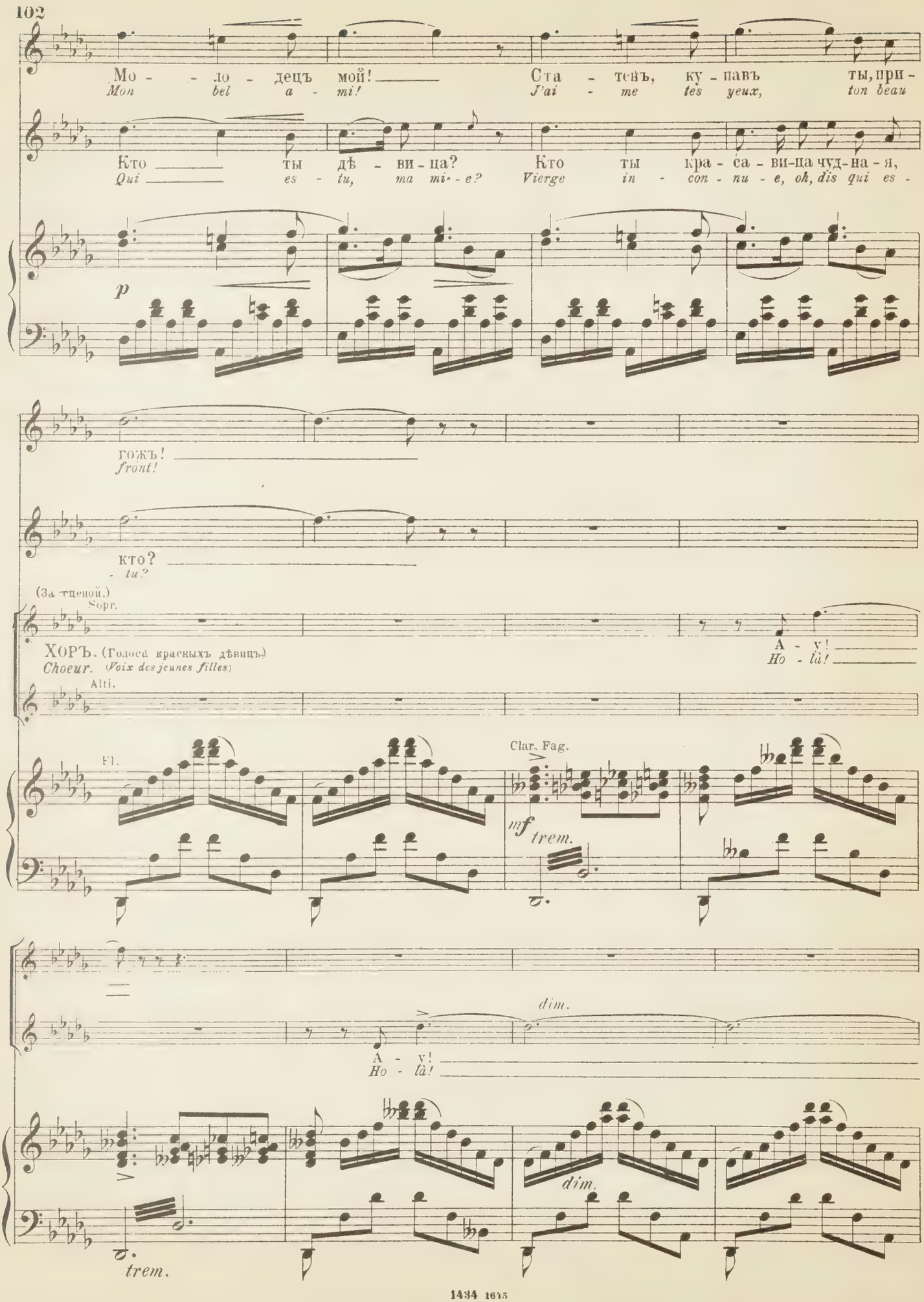
98 L'istesso tempo.

sf *sf* *sf*

sf *sf* *riten. molto* *dim.* *p*

Дуэтъ и Хоръ. | Duo et chœur.




Мо - - ло - децъ мой! Ста - тенъ, ку - павъ ты, при -
Mon bel a - mi! J'ai - me tes yeux, ton beau
Кто ты дѣ - ви - ца? Кто ты кра - са - ви - ца чуд - на - я,
Qui es - tu, ma mi - e? Vierge in - con - nu - e, oh, dis qui es -
p
гожъ!
front!
кто?
- tu?
(За сценой.)
Sopr.
ХОРЪ. (Голоса красныхъ дѣвицъ)
Choeur. (Voix des jeunes filles)
А - у!
Но - là!
Alti.
Fl.
Clar. Fag.
mf
trem.
dim.
А - у!
Но - là!
dim.
trem.

100

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.*

dolce

Мысль - ю ты свѣт - лой, что
Par la pen - sé - - e Tu

100

C. ingl.

pp

m.s.

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.*

чай - кой, подъ не - бомъ па - ришь,
pla - nes très haut dans les cieux!

Рыб - ко - ю лег - кой ны -
Ton chant lé - ger Va s'é -

САДКО. *Sadko.*

Час - ты - ми звѣ - - зда - ми
Plei - ne d'é - toiles ta cein -

Vc.

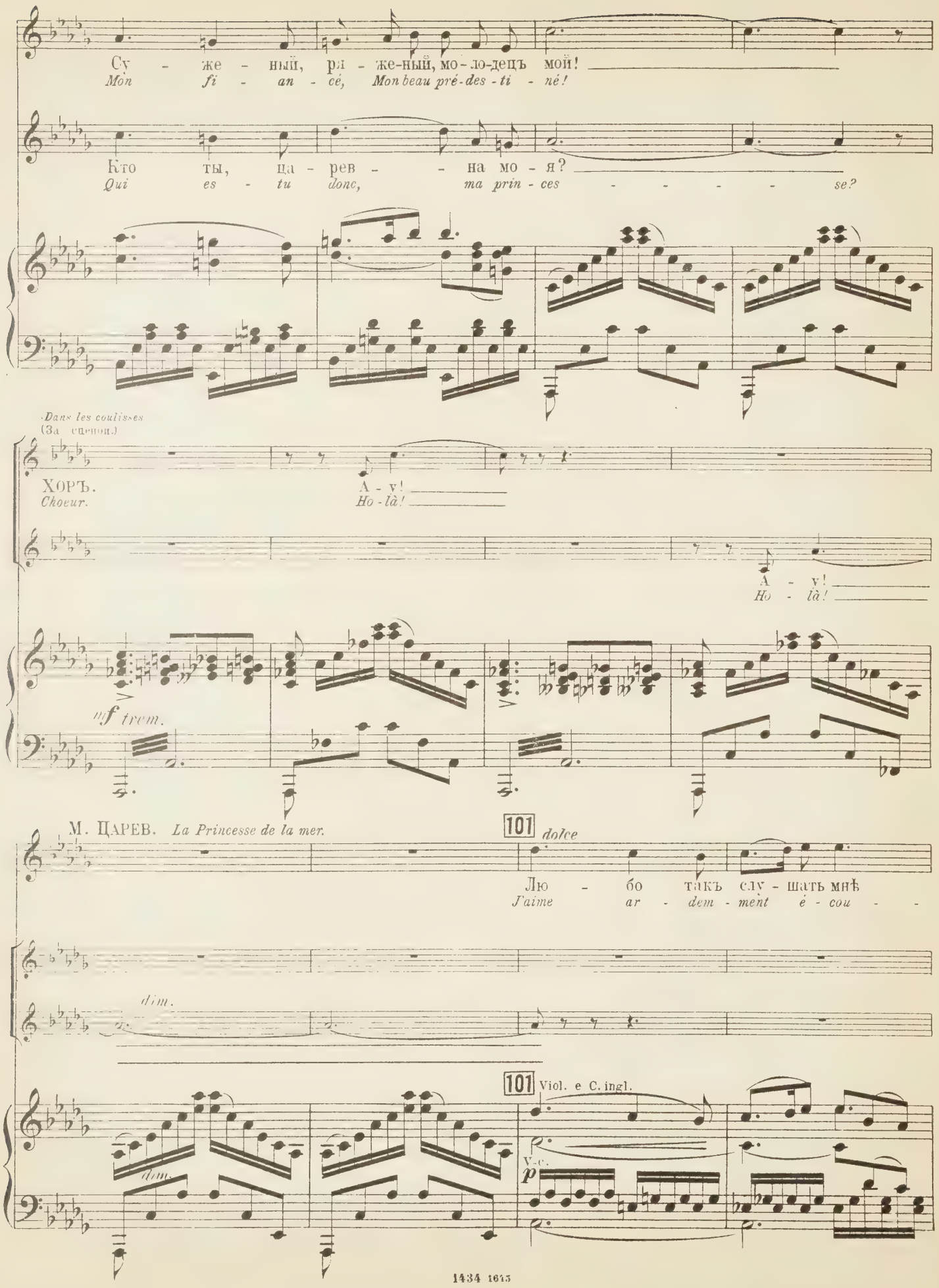
ря - - ешь въ вол - нѣ.
- pan-dre sur les flots!

Доб - - рый мо - ло децъ!
Oh, mon bien - ai - mé!

по - ясъ твой чудный го - ритъ.
- ture é - blou - it dans la nuit!

Кто ты, ду - ша?
Oh, dis, ma mie!

p


Су - же - ный, ри - же-ный, мо-ло-децъ мой!
Mon fi - an - cé, Mon beau pré-des-ti - né!
Кто ты, ца - рев - - на мо - я?
Qui es - tu donc, ma prin - ces - - - - - se?
Dans les coulisses
(За сценой.)
ХОРЪ.
Choeur.
А - у!
Ho - là!
A - y!
Ho - là!
mf trem.
М. ЦАРЕВ. La Princesse de la mer.
101 dolce
Лю - бо такъ слу - шать мнѣ
J'aime ar - dem - ment é - cou - -
dim.
101 Viol. e C. ingl.
V.-c.
p
dim.

М. Царев.

espress.

на - - - - и-грышъ звон - ча - тый. По - ло - ни - ли
-ter Tes doux chants ai - lés. Comme ils ont sé -

Clar.

серд - це мнѣ пѣс - ни чуд - ны - я тво - и, же -
-duit mon coeur! Comme ils ont ra - vi mon âme, Oh,

Viol.

лан - - - - ный мой! Лю - - - - бо
bien - - - - ai - mé! J'aime en -

Fl.

М. Царевна. *La Princesse.*

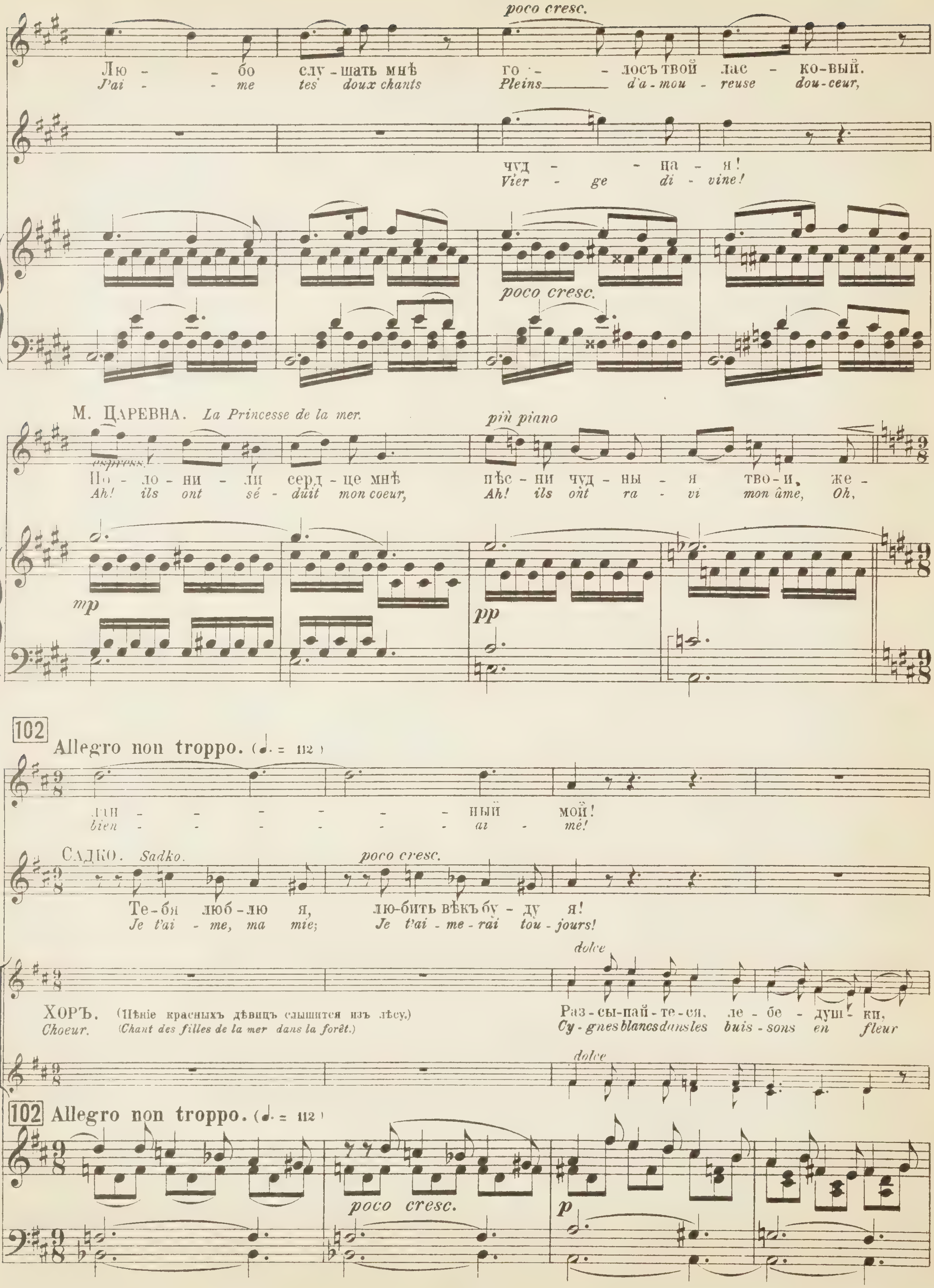
dolce

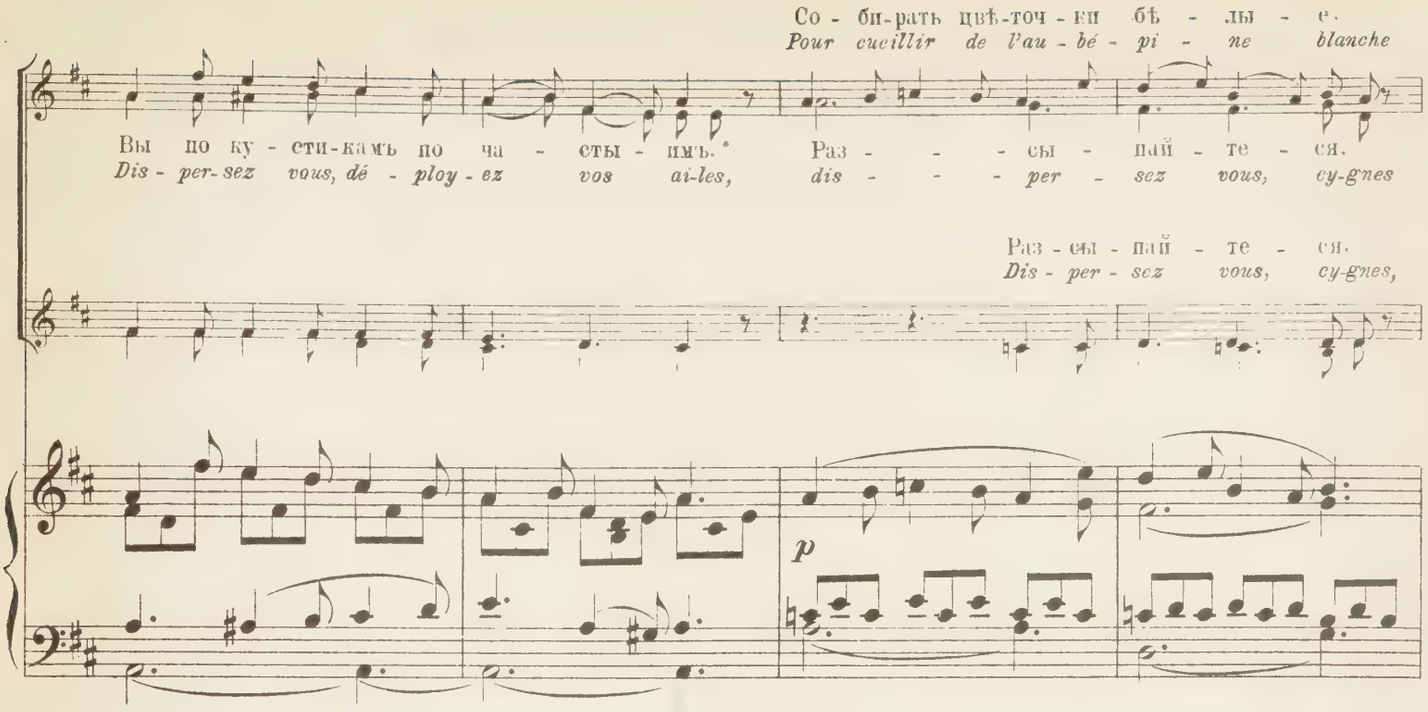
слу - шать мнѣ на - - - - и-грышъ звон - ча-тый.
-tendre ton jeu, J'ai - - me é - cou - ter ta voix!

Садко. *Sadko.*

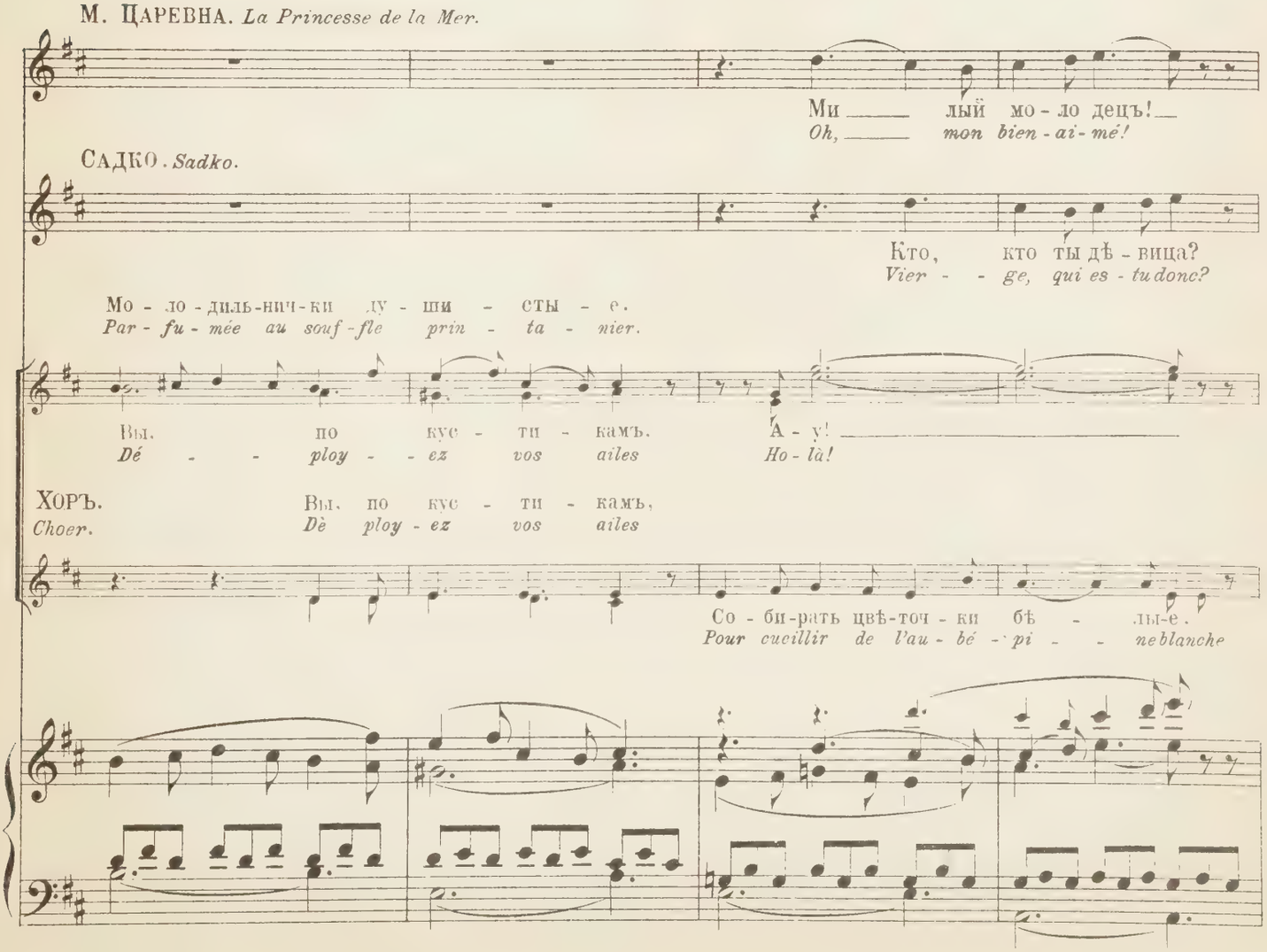
dolce

Дѣ - - - - ви - ца,
Oh, beau - té!


poco cresc.
Лю - - бо слу - шать мнѣ го - - лосъ твой лас - ко-вый.
J'ai - - me tes doux chants Pleins d'a-mou - reuse dou-ceur,
чуд - - на - я!
Vier - ge di - vine!
poco cresc.
М. ЦАРЕВНА. La Princesse de la mer.
più piano
espress.
По - ло - ни - ли серд - це мнѣ пѣс - ни чуд - ны - я тво - и, же -
Ah! ils ont sé - duit mon coeur, Ah! ils ont ra - vi mon âme, Oh,
mp
pp
102
Allegro non troppo. (♩. = 112)
лан - - - - - - - ный мой!
bien - - - - - - - ai - mé!
САДКО. Sadko.
poco cresc.
Те - бя люб - лю я, лю - бить вѣкъ бу - ду я!
Je t'ai - me, ma mie; Je t'ai - me - rai tou - jours!
dolce
ХОРЪ. (Пѣніе красныхъ дѣвицъ слышится изъ лѣсу.)
Choeur. (Chant des filles de la mer dans la forêt.)
Раз - сы - пай - те - ся, ле - бе - душ - ки,
Cy - gnes blancs dans les buis - sons en fleur
dolce
102 Allegro non troppo. (♩. = 112)
poco cresc.
p



М. Царевна. *La Princesse de la Mer.*



103

Су - же - ный, ря - же - ный! Лю - - - - бо
Oh mon pré - des - ti - né! J'aime en -

Кто ты, кра-са - ви - ца? Кто ты,
Qui es - tu, ma beau - té? Dis le

А - у!
Ho - lá

Мо - ло-диль - нич - ки ду - ши - - сты - е.
Par - fu - mée au souf - fle prin - - - - ta - nier!

103

cresc.

слу - шать мнѣ го - - - - лосъ твой.
-tendre ton jeu, J'ai - - - - me ta voix.

кто?
moi!

Кто ты, кра - са - ви - ца?
Oh, dis le moi, ma mi - - e!

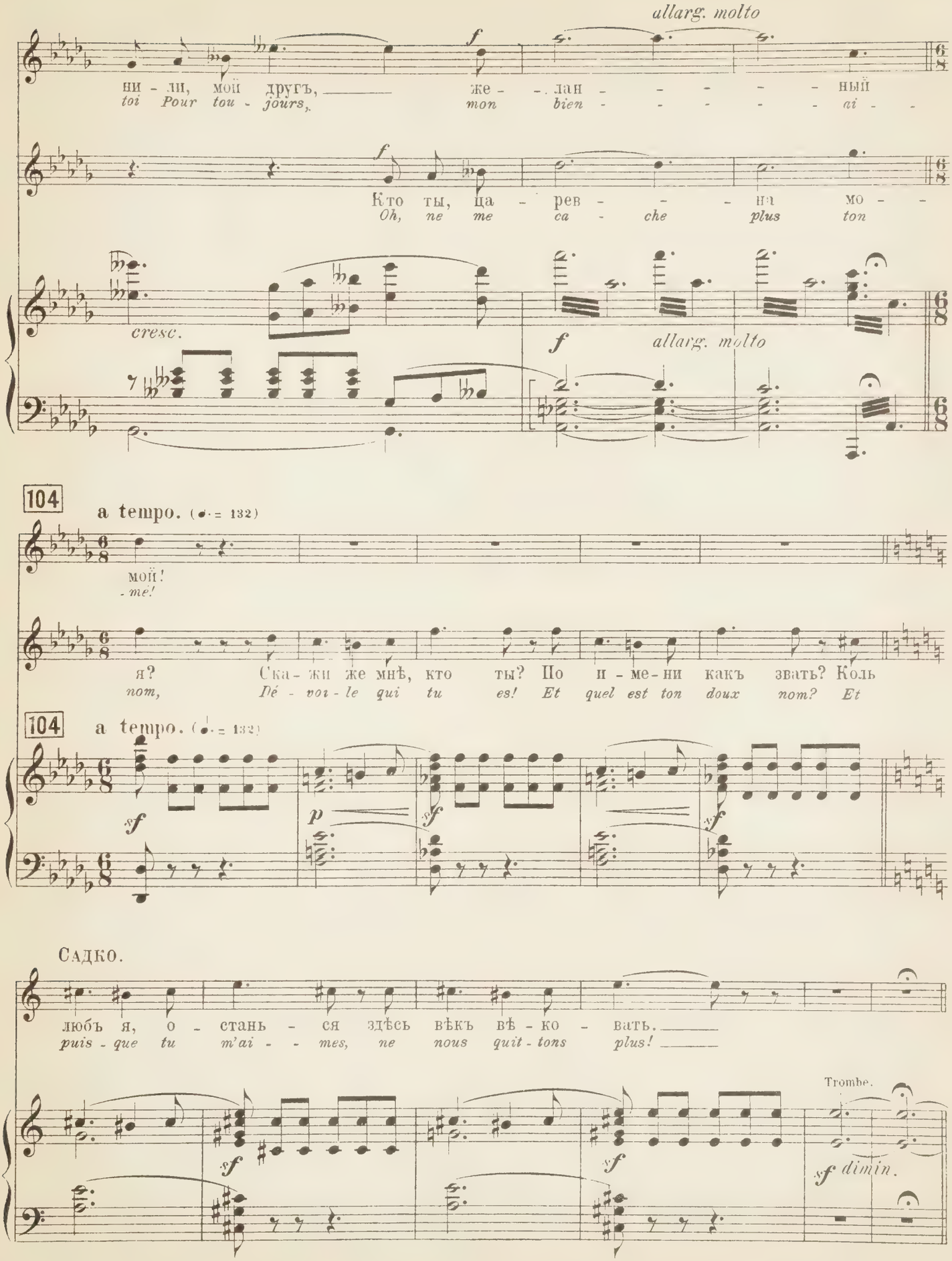
passionato

На вѣ - ки вѣч - ны - е серд-це мо - е пѣс - - ни тво - и по - ло -
J'ai - me tes beaux chants Qui sé - dui - sent mon coeur, Chants qui me li - ent à

Кто ты, ду-ша?
Qui es - tu donc?

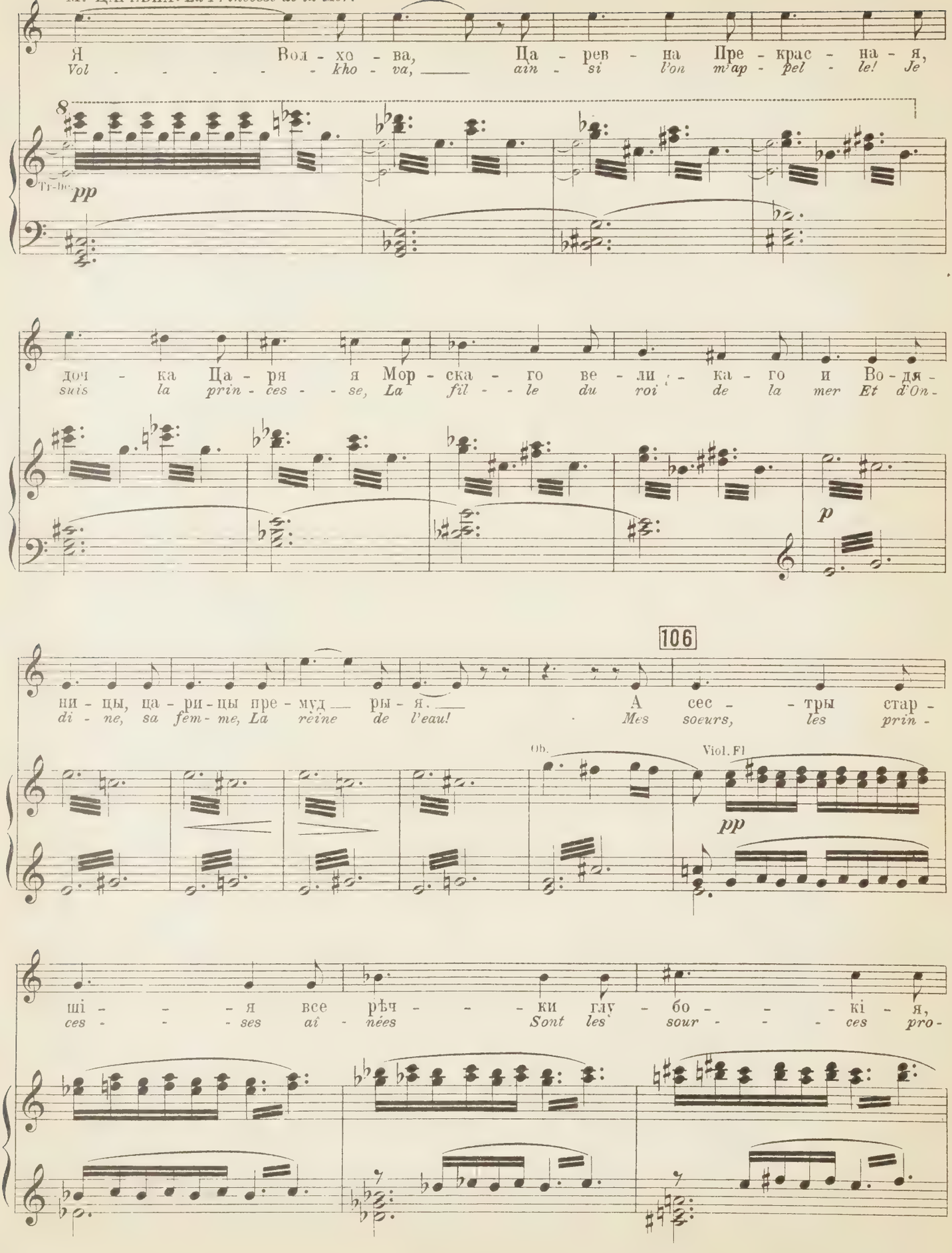
f

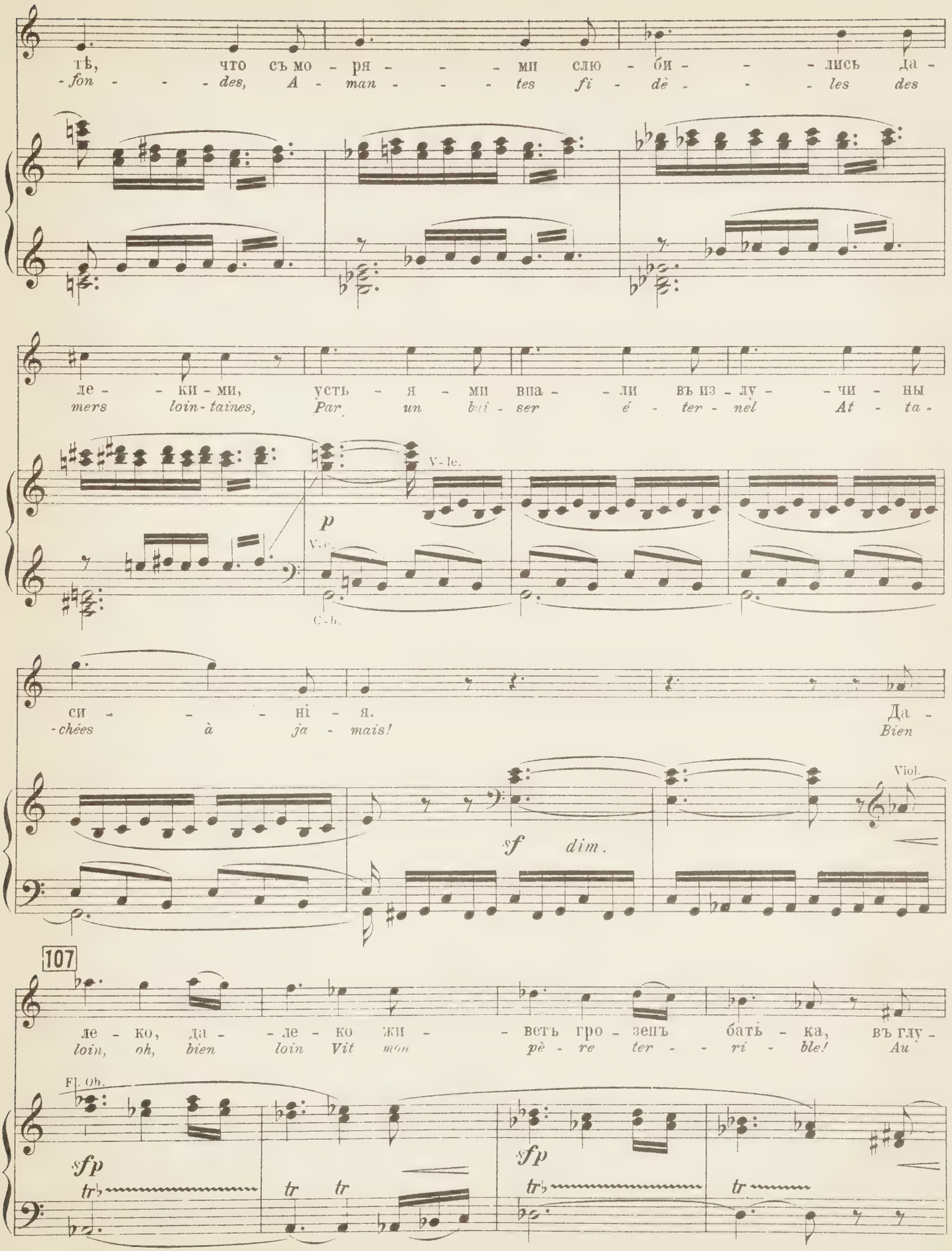
più p

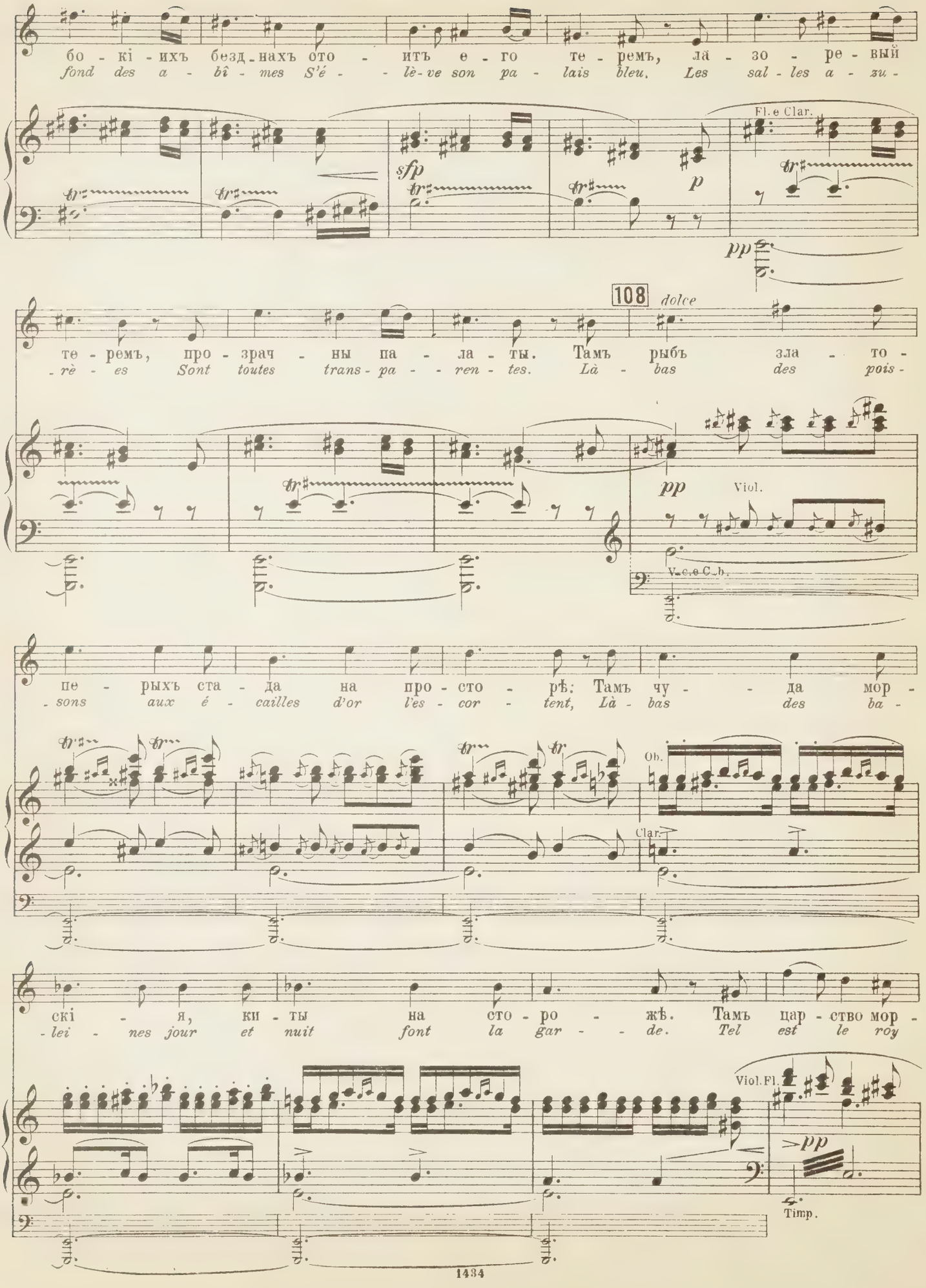

allarg. molto
ни - ли, мой другъ, же - лан - ный
toi Pour tou - jours, mon bien - ai -
Кто ты, ца - рев - на мо -
Oh, ne me ca - che plus ton
cresc.
allarg. molto
104
a tempo. (♩. = 132)
мой!
- me!
я? Ска - жи же мнѣ, кто ты? По и - ме - ни какъ звать? Коль
nom, Dé - voi - le qui tu es! Et quel est ton doux nom? Et
104
a tempo. (♩. = 132)
Садко.
любъ я, о - стань - ся здѣсь вѣкъ вѣ - ко - вать.
puis - que tu m'ai - mes, ne nous quit - tons plus!
Trombe.
sf dimin.

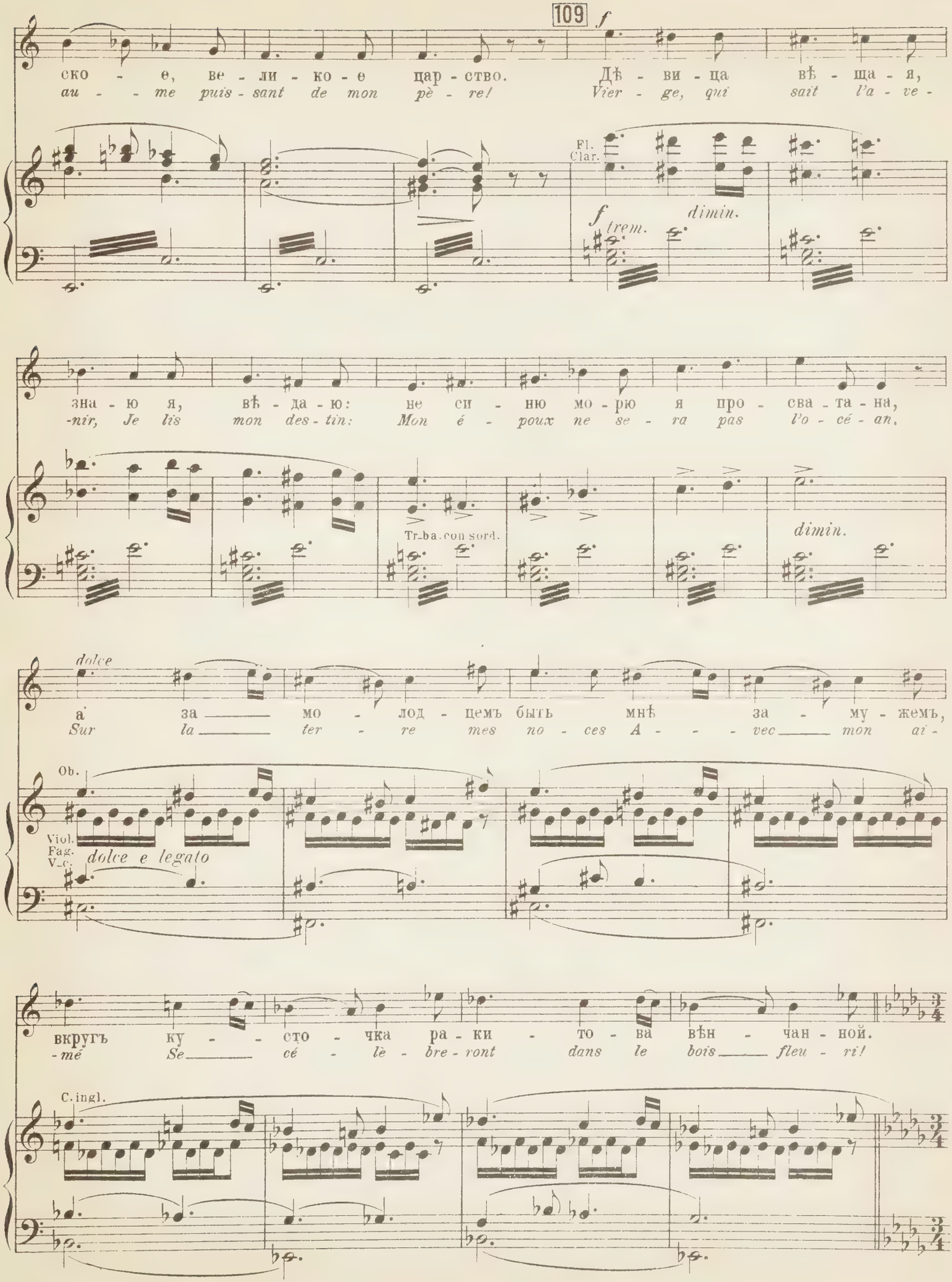
105 **Andantino.** (♩. = 66)

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la Mer.*




тѣ, что съ мо - ря - - - - ми слю - би - - - - лись да -
-fon - - - - des, A - man - - - - tes fi - dè - - - - les des
ле - - ки - ми, усть - я - ми впа - - ли въ из - лу - - - чи - ны
mers loin-taines, Par un bai - ser é - ter - nel At - ta -
V-le.
p
V-c.
C-b.
си - - - - нѣ - я. Да -
-chées à ja - mais! Bien
Viol.
sf dim.
107
ле - ко, да - - ле - ко жи - - вет ъ гро - зенъ бать - ка, въ глу -
loin, oh, bien loin Vit mon pè - re ter - - ri - ble! Au
Fl. Ob.
sfp
tr
tr tr
sfp
tr
tr


бо - кі - ихъ безд - нахъ ото - итъ е - го те - ремъ, ла - зо - ре - вый
fond des a - bî - mes S'é - lè-ve son pa - lais bleu. Les sal - les a - zu -
Fl. e Clar.
sfp
p
pp
108
dolce
те - ремъ, про - зрач - ны па - ла - ты. Тамъ рыбъ зла - то -
- rè - es Sont toutes trans - pa - ren - tes. Là - bas des pois -
pp
Viol.
V. c. e C. b.
пе - рыхъ ста - да на про - сто - рѣ: Тамъ чу - да мор -
- sons aux é - cailles d'or les - cor - tent, Là - bas des ba -
Ob.
Clar.
скі - я, ки - ты на сто - ро - жѣ. Тамъ цар - ство мор -
- lei - nes jour et nuit font la gar - de. Tel est le roy
Viol. Fl.
pp
Timp.


109
f
ско - е, ве - ли - ко - е цар - ство. Дѣ - ви - ца вѣ - ща - я,
au - - me puis - sant de mon pè - re! Vier - ge, qui sait l'a - ve -
Fl.
Clar.
f trem.
dimin.
зна - ю я, вѣ - да - ю: не си - ню мо - рю я про - сва - та - на,
-nir, Je lis mon des - tin: Mon é - poux ne se - ra pas l'o - cé - an,
Tr.ba.con sord.
dimin.
dolce
а за мо - лод - цемъ быть мнѣ за - му - жемъ,
Sur la ter - re mes no - ces A - - vec mon ai -
Ob.
Viol.
Fag.
V.c.
dolce e legato
вкругъ ку - - сто - чка ра - ки - то - ва вѣн - чан - ной.
-mé Se cé - lè - bre - ront dans le bois fleu - ri!
C. ingl.

М. ЦАРЕВ.
La Princesse de la mer.

110 **Allegro non troppo.** ♩ = 112

Ты, мой су - же - ный! Ты, мой
Viens, pré - des - ti - né, Viens, mon

САДКО.
Sadko.

Чу - до чуд - но - е! Ди - во
Quoi, j'au - rais ré - vé? Dou - ce

110 **Allegro non troppo.** ♩ = 112

Viol.C.ingl.

p

ря - же - ный!
fi - an - cé!

f

На вѣ - ки вѣч - ны - е серд-це мо - е
J'ai - me tes chants qui sé - dui - sent mon cœur!

див - но - е!
vi - si - on!

Ра-дость мо - я!
Tu es ma joie!

sf dim. *p* *mf*

poco riten.

111 *in tempo*

Пѣ - сни тво - и по - ло - ни - ли, мой другъ, По - ло - ни - ли, мой -
Chants qui me li - ent à toi pour tou - jours, D'un a - mour é - ter -

Чуд-на - я дѣ - ви -
Vier - ge des on - des

colla parte

111 *in tempo*

Ob. Fl.

f *pp*

Fag.

Pocchissimo stringendo.

другъ Су - же - ный мой!
-nel, mon fi - an - cé!

ца! Ра - дость мо - я!
bleues, Tu es ma joi - e.

ХОРЪ. (Голоса красныхъ дѣвицъ. Ближе.)
Choeur. (Les voix des jeunes filles se rapprochent.)

(За сценой) Не шу-мятъ ужъ вол - ны си - ні - я, Тро - стни - чекъ за - молкъ.
(Dans les Coulisses.) Tout est cal - me sur les eaux lim - pi-des, Et le bois s'en-dort!

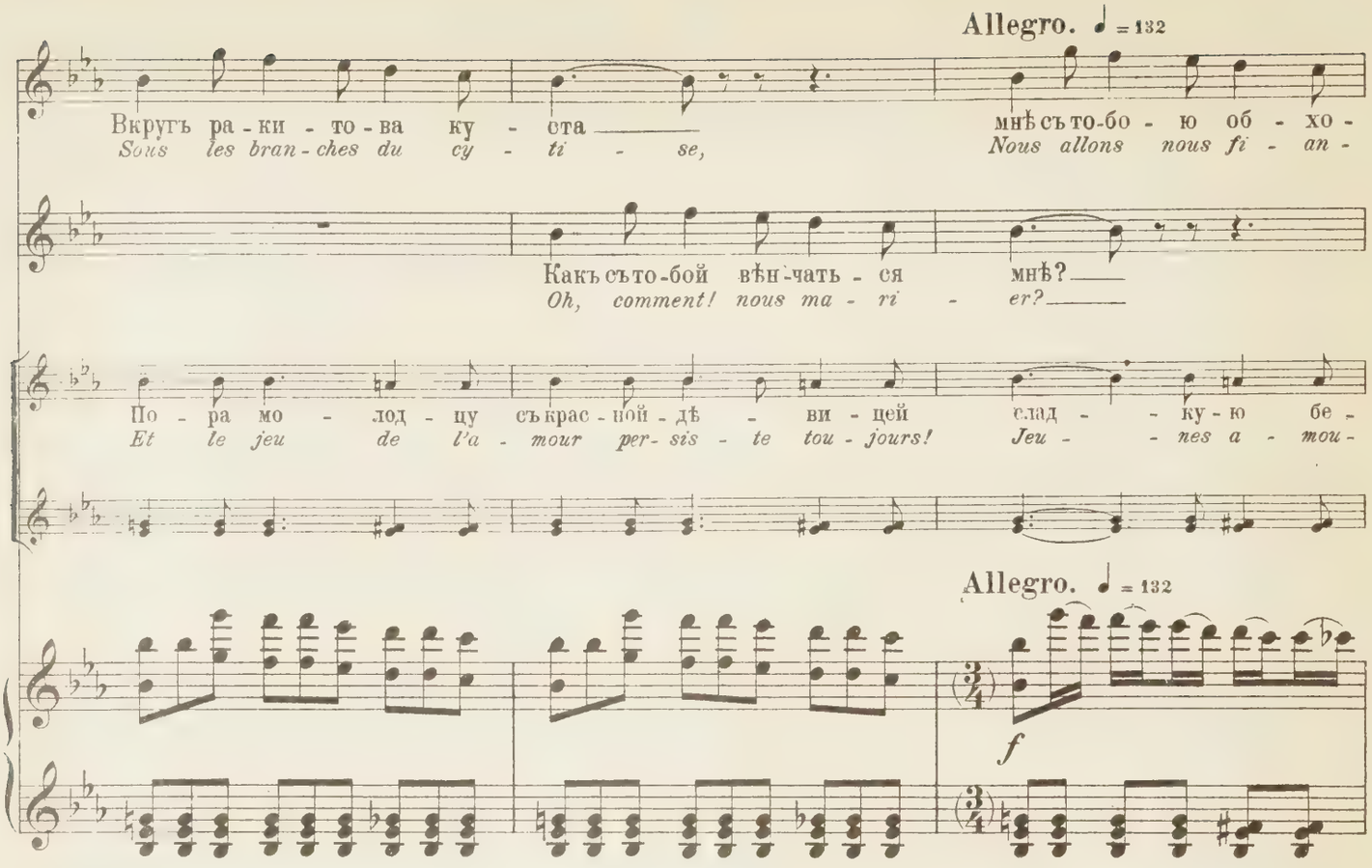
Pocchissimo stringendo.

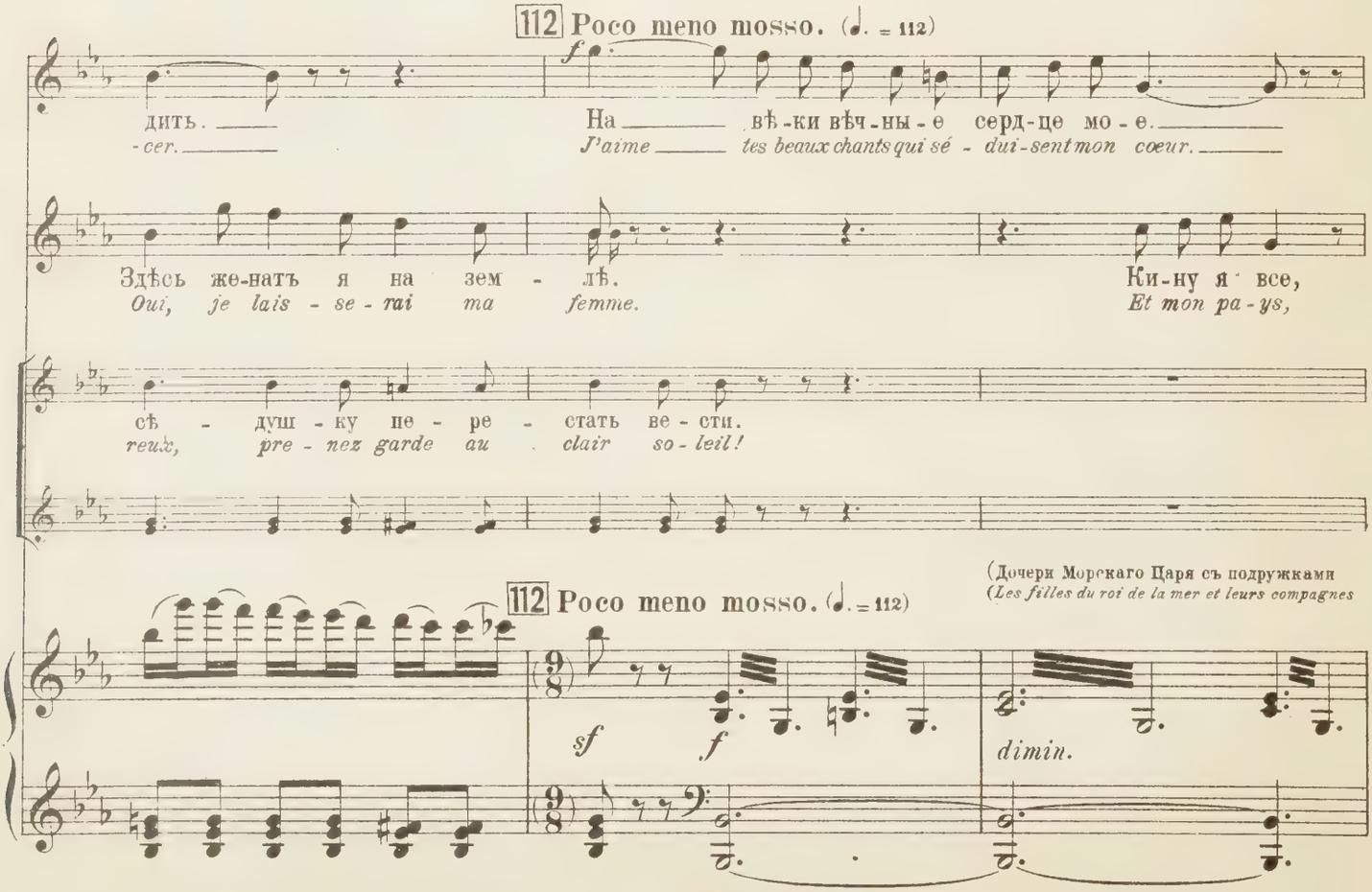
p

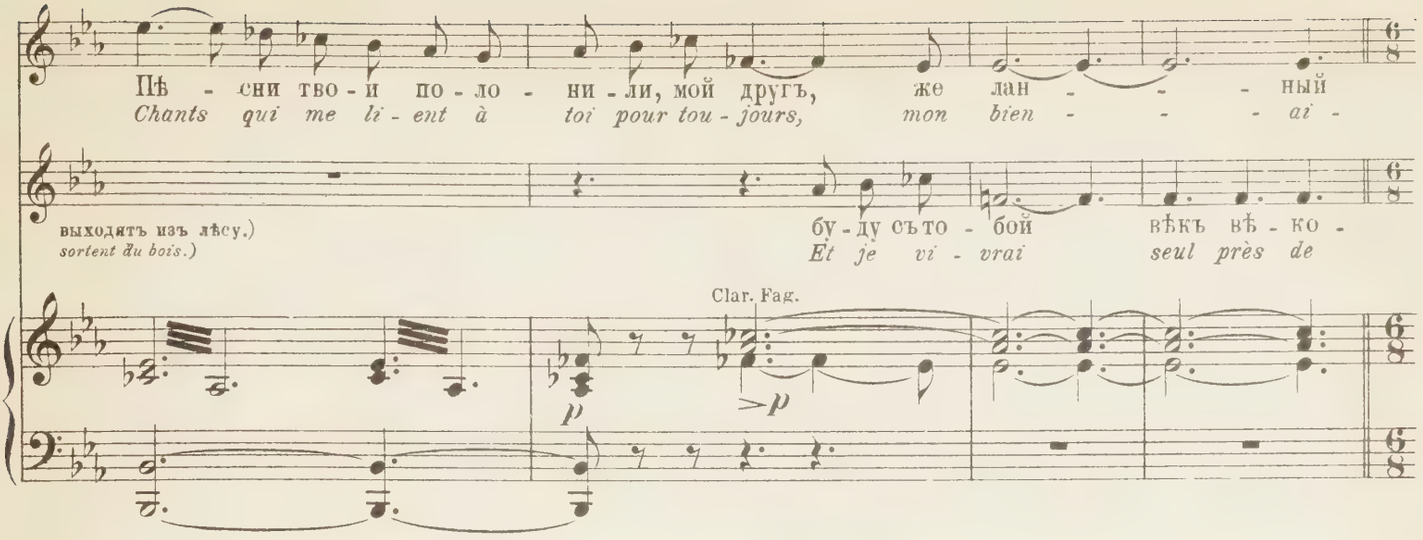
Ря - же - ный мой!
Pré - des - ti - né!

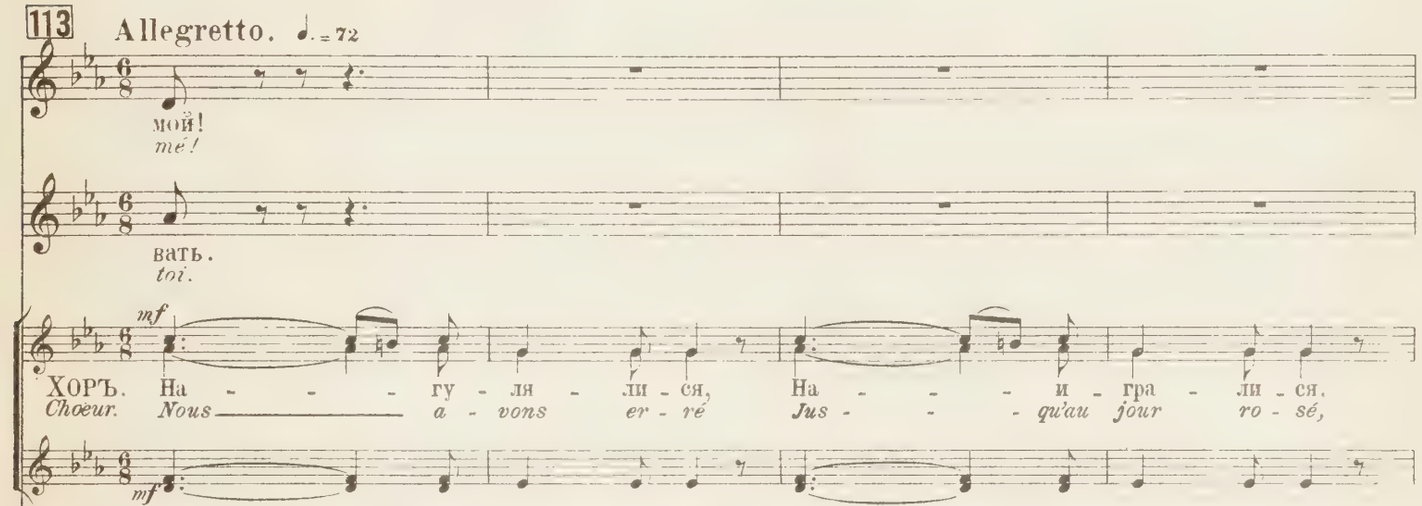
Сча - стье мо - е!
Tout mon bon - heur!

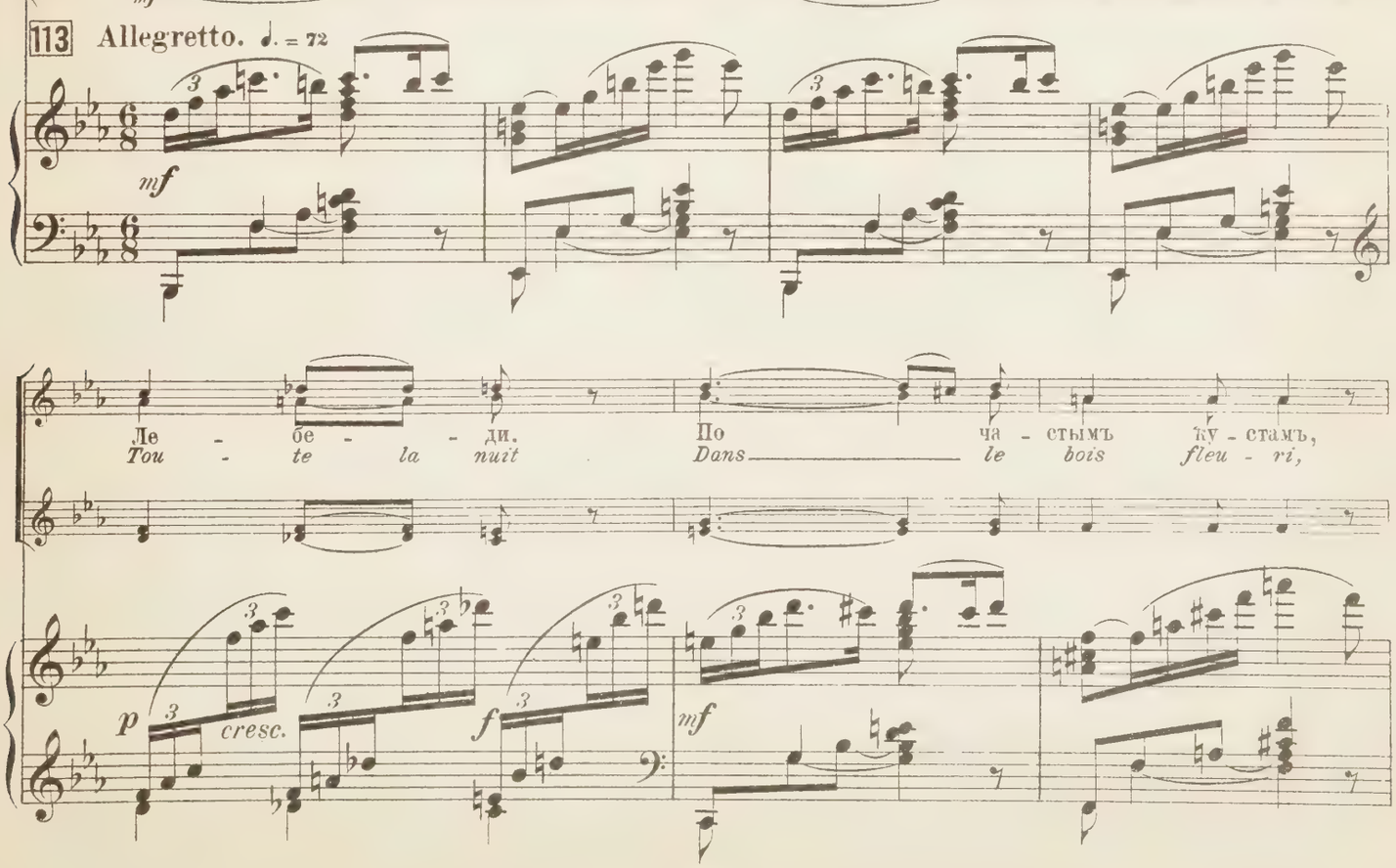
На - гу - ля - ли - ся ле - бе - душ - ки, На - бра - ли цвѣ - товъ.
Les doux cy - gnes ont fi - ni leurs jeux, Cou - ron-nés de fleurs!

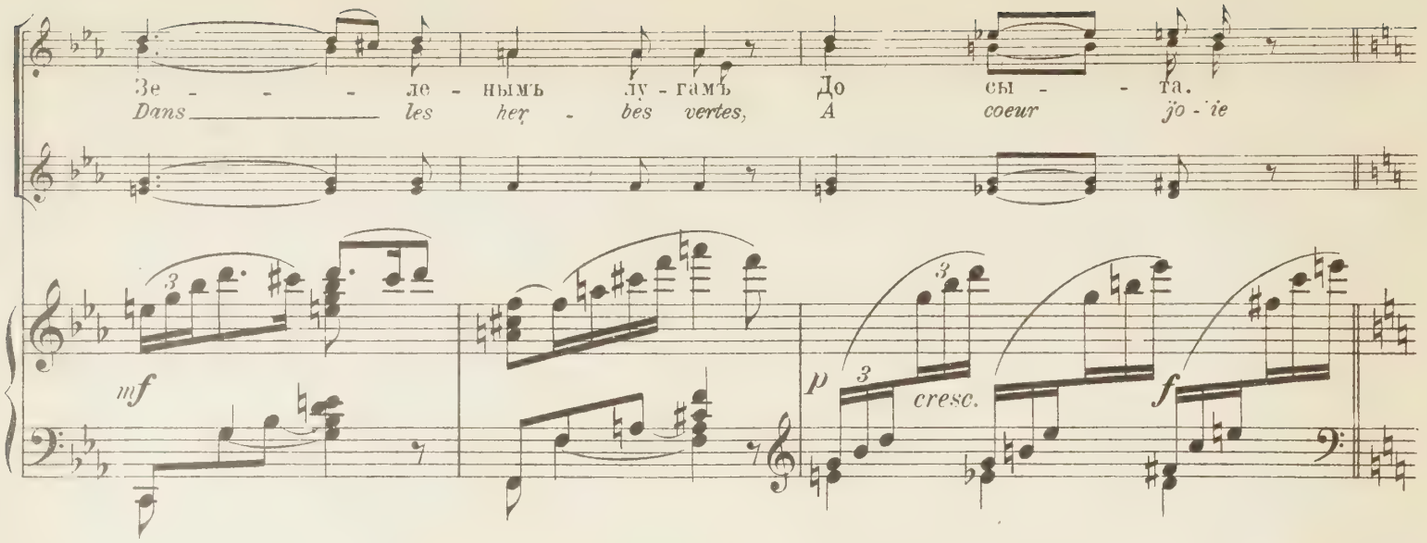

Allegro. ♩ = 132
Вкругъ ра-ки-то-ва ку-ста
Sous les bran-ches du cy-ti-se,
мнѣ съ то-бо-ю об-хо-
Nous allons nous fi-an-
Какъ съ то-бой вѣн-чать-ся мнѣ?
Oh, comment! nous ma-ri-er?
По-ра мо-лод-цу съ крас-ной-дѣ-ви-цей слад-ку-ю бе-
Et le jeu de l'a-mour per-sis-te tou-jours! Jeu-nes a-mou-
Allegro. ♩ = 132
f


112 Poco meno mosso. (♩. = 112)
дить.
-cer.
f
На вѣ-ки вѣч-ны-е серд-це мо-е.
J'aime tes beaux chants qui sé-dui-sent mon cœur.
Здѣсь же-натъ я на зем-лѣ.
Oui, je lais-se-rai ma femme.
Ки-ну я все,
Et mon pa-ys,
сѣ-душ-ку не-ре-стать ве-сти.
reux, pre-nez garde au clair so-leil!
(Дочери Морскаго Царя съ подружками
(Les filles du roi de la mer et leurs compagnes
112 Poco meno mosso. (♩. = 112)
sf
f
dimin.


Пѣ - сни тво - и по - ло - ни - ли, мой другъ, же лан - - - ный
Chants qui me li - ent à toi pour tou - jours, mon bien - - - ai -
выходятъ изъ лѣсу.)
sortent du bois.)
бу - ду съто - бой вѣкъ вѣ - ко -
Et je vi - vrai seul près de
Clar. Fag.
p
>p


113 Allegretto. ♩. = 72
мой!
mé!
вать.
toi.
mf
Хоръ. На - - - гу - ля - ли - ся, На - - - и - гра - ли - ся.
Chœur. Nous a - vons er - ré Jus - - - qu'au jour ro - sé,
mf

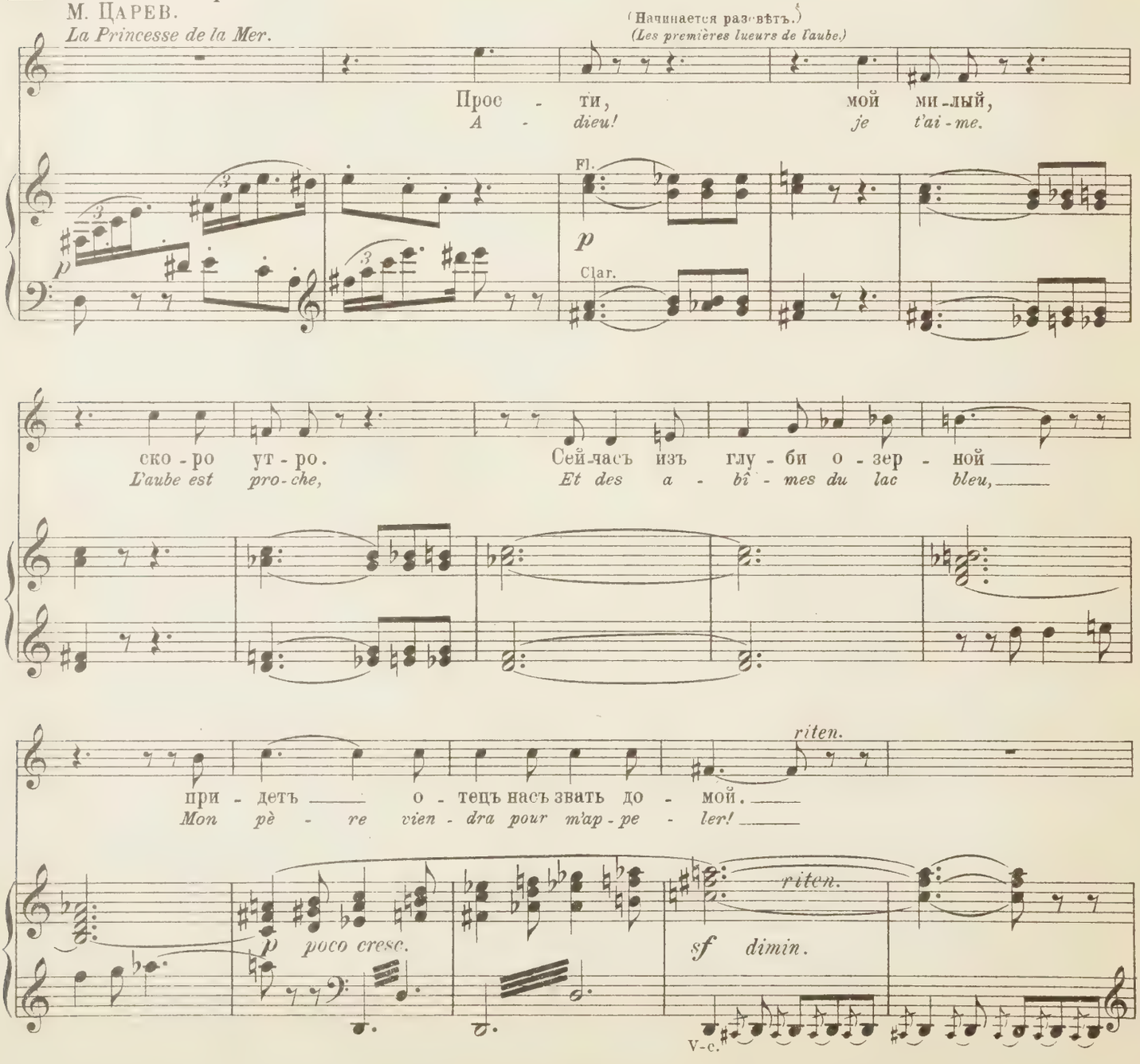

113 Allegretto. ♩. = 72
mf
Ле - бе - - ди. По ча - стымъ ку - стамъ,
Tou - te la nuit Dans le bois fleu - ri,
p
cresc.
f
mf

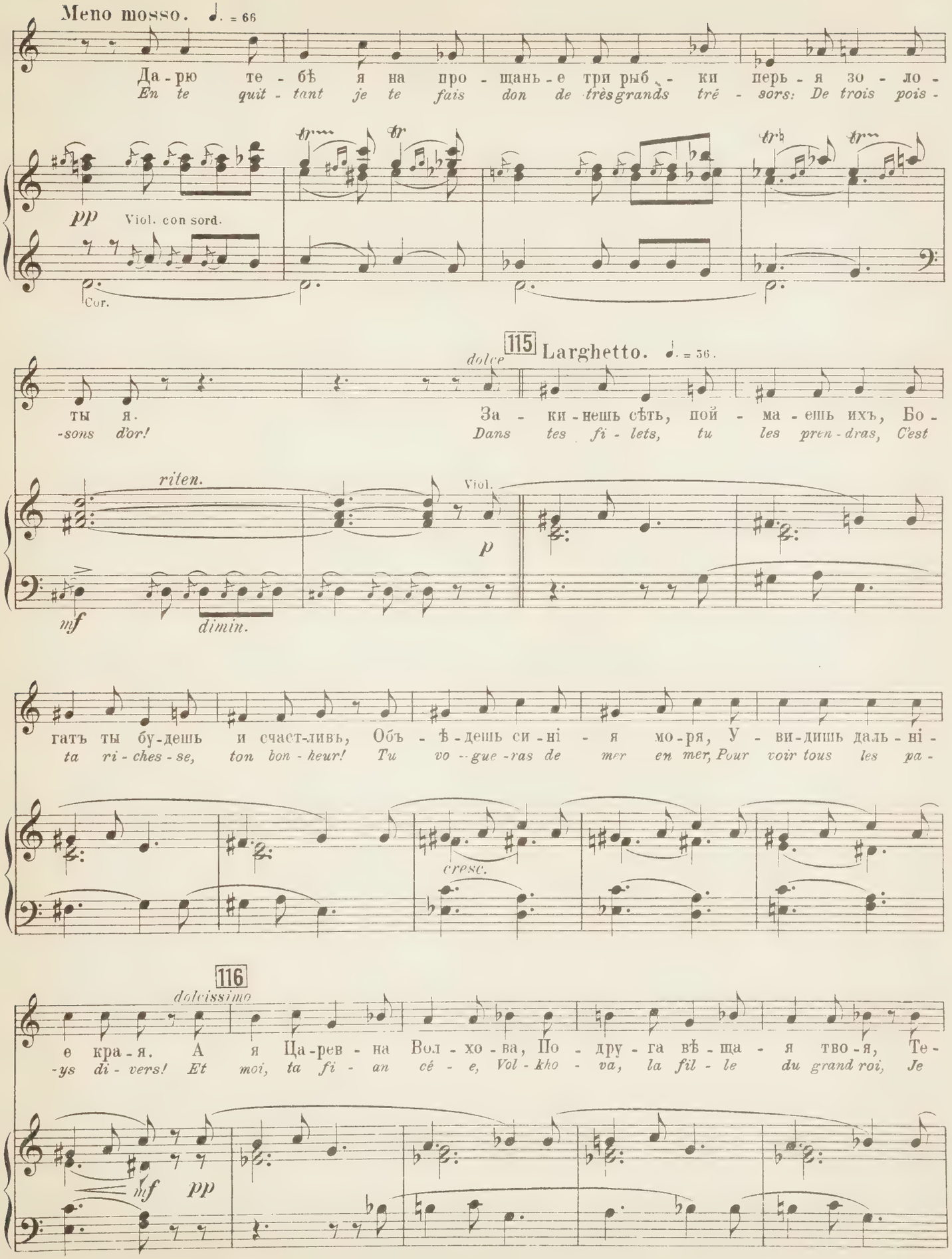


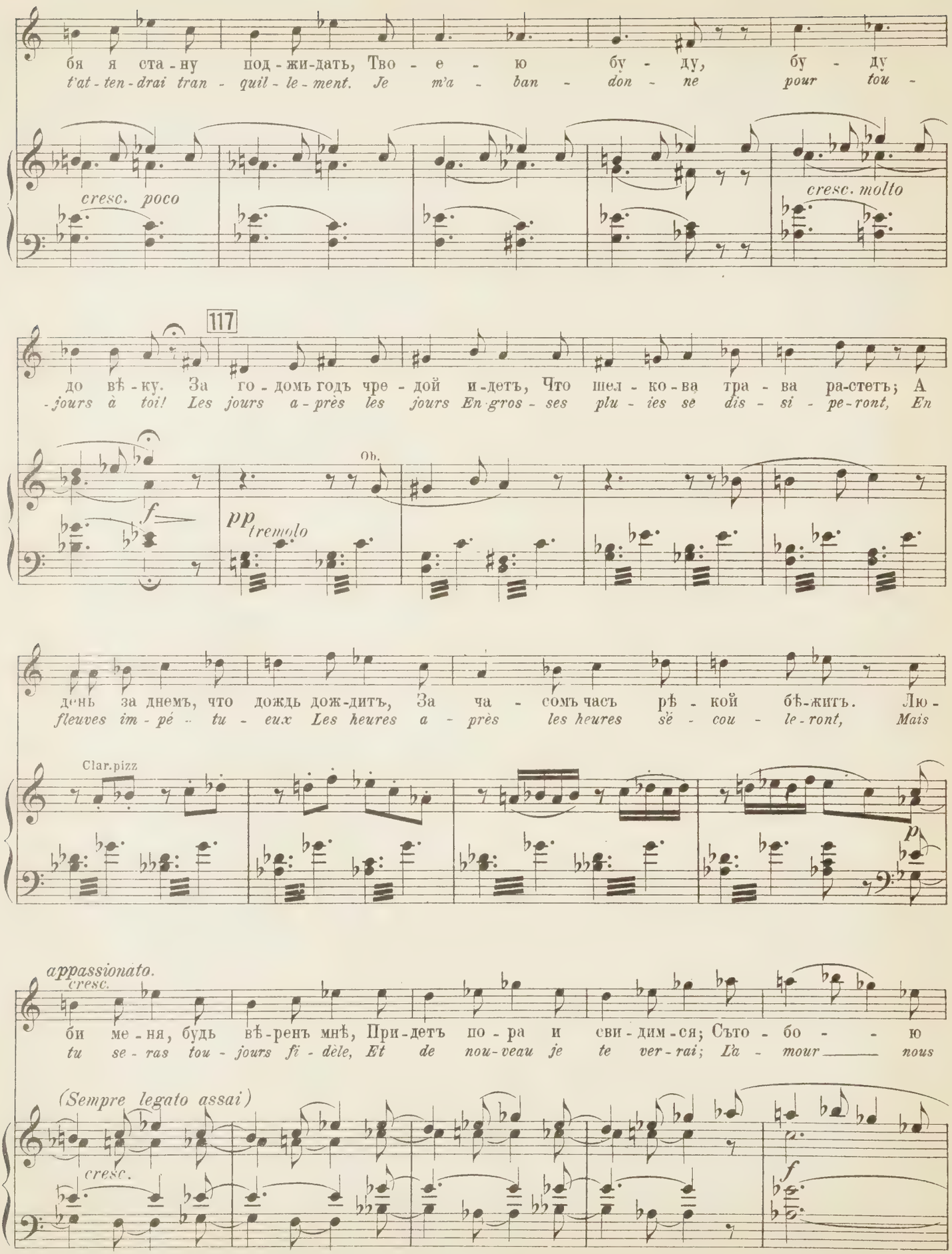
114 L'istesso tempo.

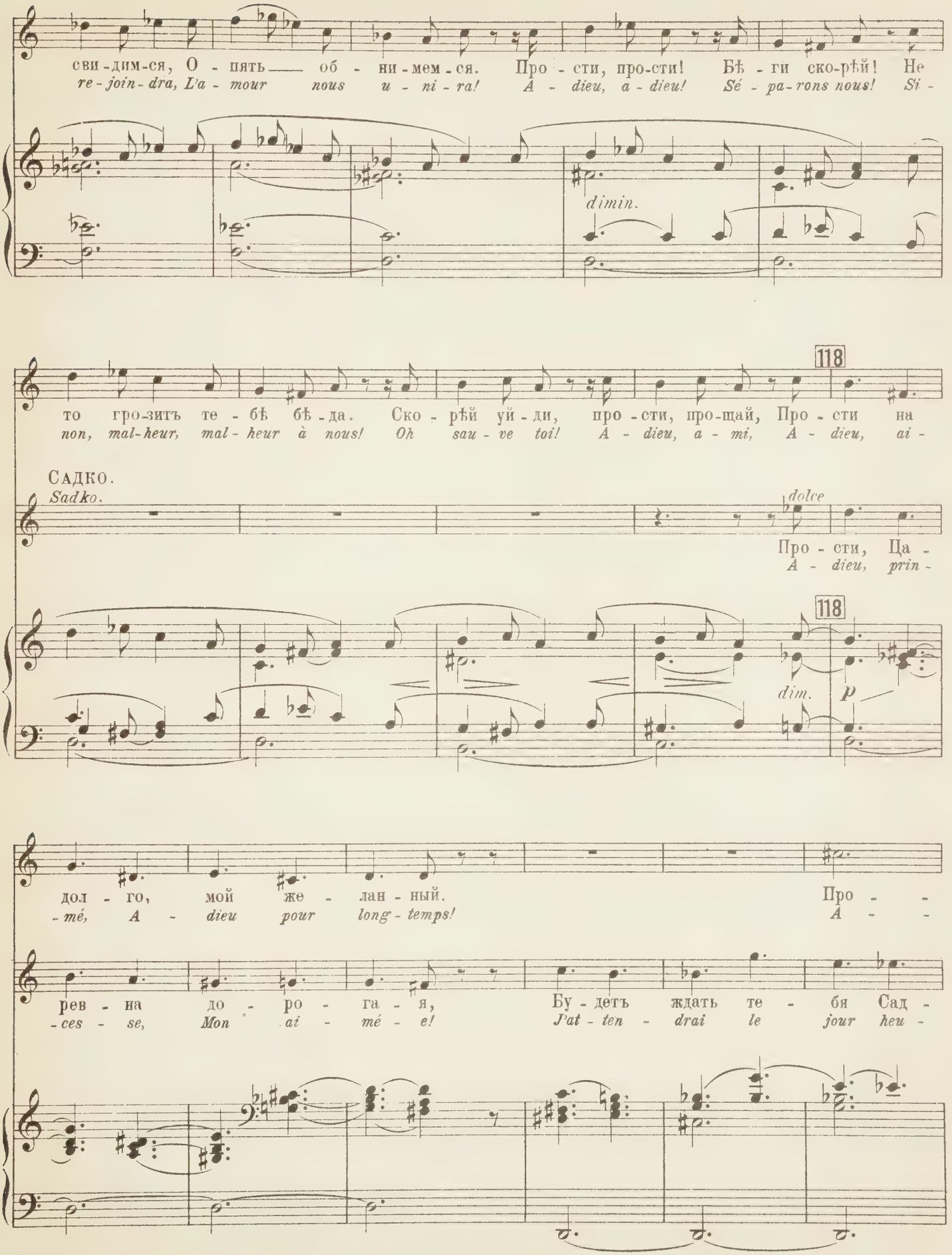
М. ЦАРЕВ.

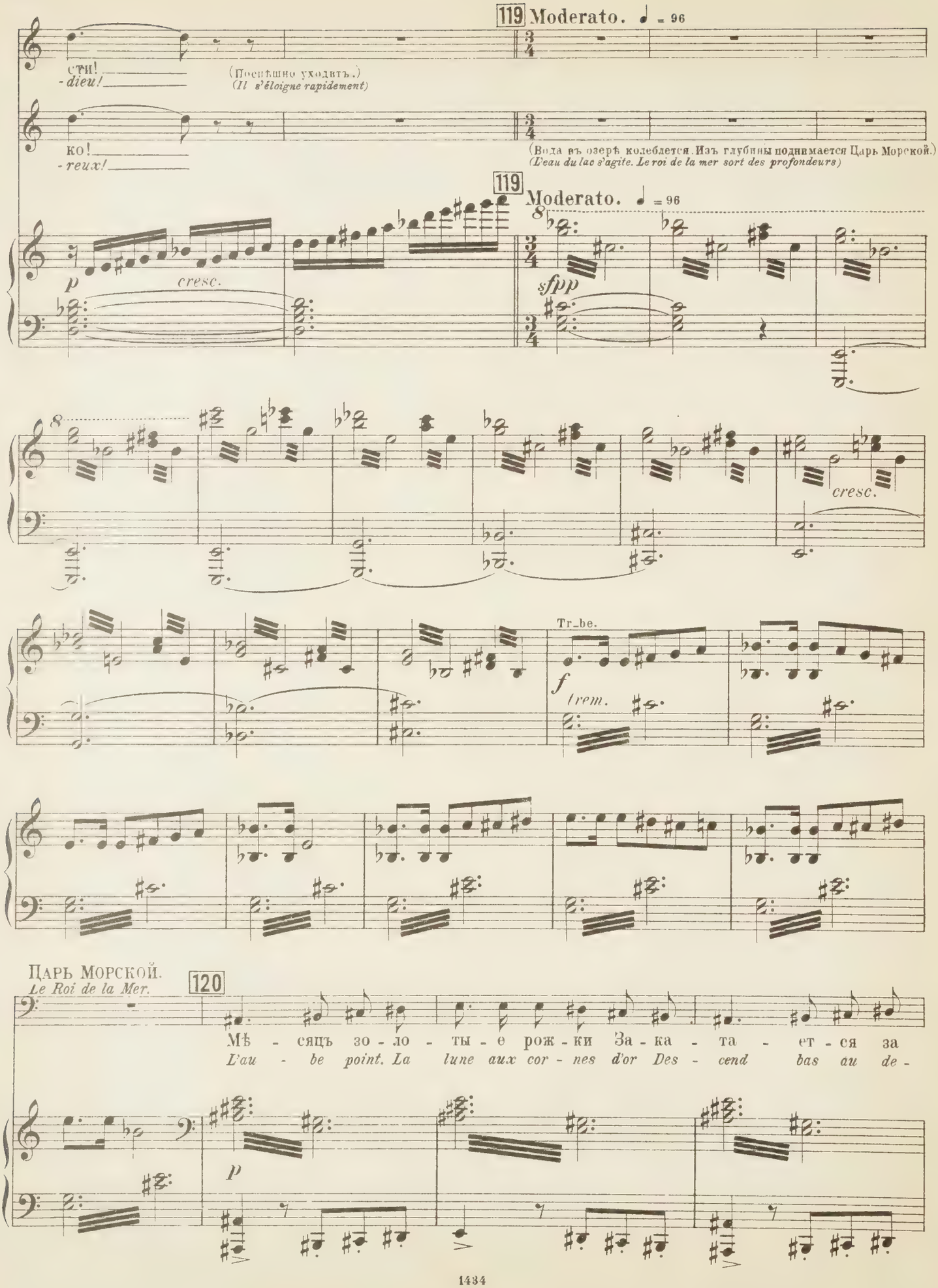
La Princesse de la Mer.

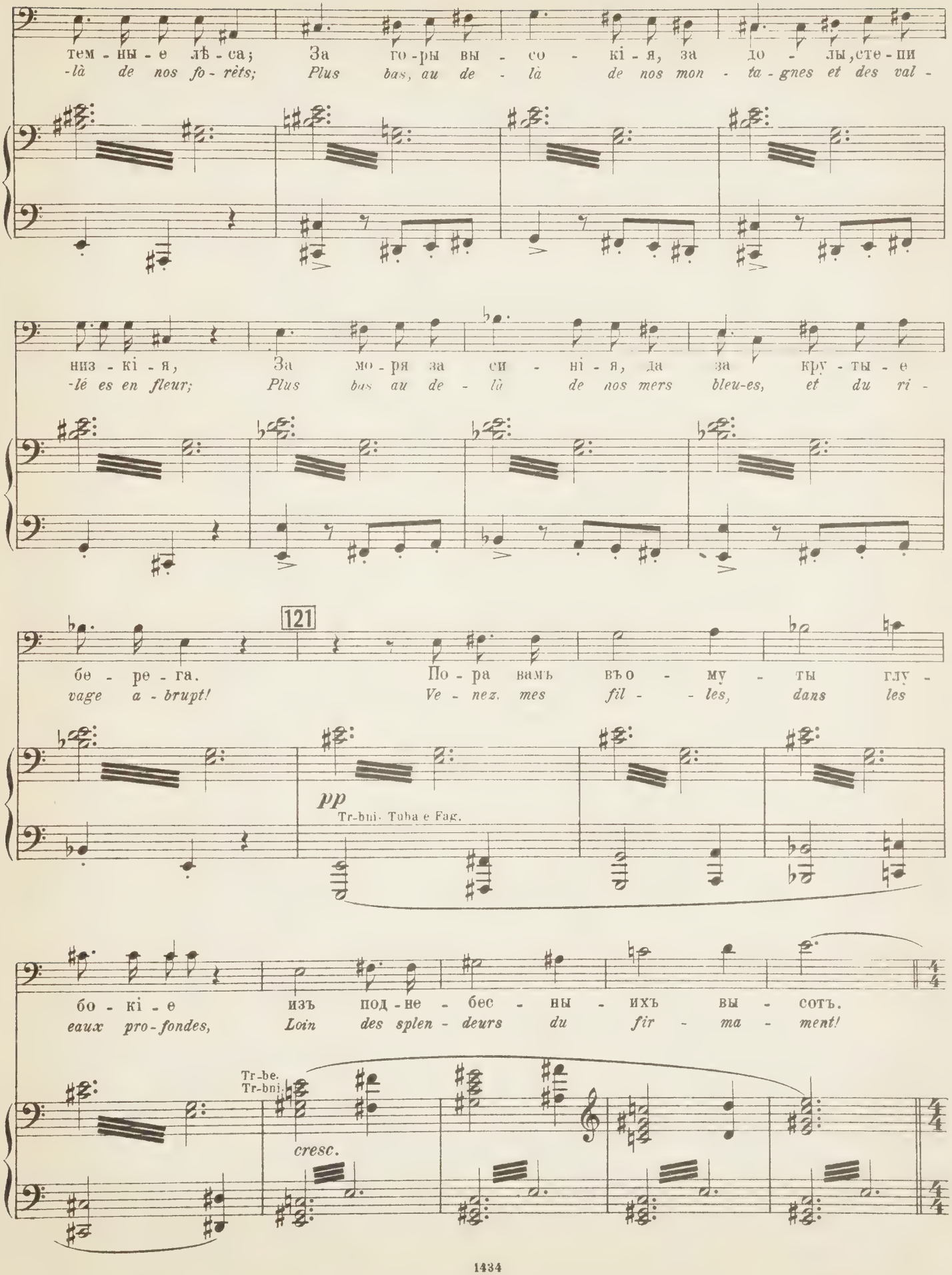



Meno mosso. ♩. = 66
Да-рю те-бѣ я на про-щань-е три рыб-ки перь-я зо-ло-
En te quit-tant je te fais don de très grands tré-sors: De trois pois-
pp
Viol. con sord.
Cor.
115 Larghetto. ♩. = 56.
dolce
ты я.
-sons d'or!
За-ки-нешь сѣть, пой-ма-ешь ихъ, Бо-
Dans tes fi-lets, tu les pren-dras, C'est
riten.
Viol.
p
mf
dimin.
гать ты бу-дешь и счаст-ливь, Объ-ѣ-дешь си-ні-я мо-ря, У-ви-дишь даль-ні-
ta ri-ches-se, ton bon-heur! Tu vo-gue-ras de mer en mer, Pour voir tous les pa-
cresc.
116
dolcissimo
е кра-я. А я Ца-рев-на Вол-хо-ва, По-дру-га вѣ-ща-я тво-я, Те-
-ys di-vers! Et moi, ta fi-an cé-e, Vol-kho-va, la fil-le du grand roi, Je
mf
pp


бя я ста-ну под-жи-дать, Тво-е-ю бу-ду, бу-ду
t'at-ten-drai tran-quil-le-ment. Je m'a-ban-don-ne pour tou-
cresc. poco
cresc. molto
117
до вѣ-ку. За го-домъ годъ чре-дой и-детъ, Что шел-ко-ва тра-ва ра-стетъ; А
-jours à toi! Les jours a-près les jours En gros-ses plu-ies se dis-si-pe-ront, En
Ob.
f
pp tremolo
день за днемъ, что дождь дож-дитъ, За ча-сомъ часъ рѣ-кой бѣ-житъ. Лю-
fleuves im-pé-tu-eux Les heures a-près les heures sè-cou-le-ront, Mais
Clar.pizz
p
appassionato.
cresc.
би ме-ня, будь вѣ-ренъ мнѣ, При-детъ по-ра и сви-дим-ся; Съто-бо-ю
tu se-ras tou-jours fi-dèle, Et de nou-veau je te ver-rai; L'a-mour nous
(Sempre legato assai)
cresc.
f


сви-дим-ся, О-пять об-ни-мем-ся. Про-сти, про-сти! Бѣ-ги ско-рѣй! Не
re-join-dra, L'a-mour nous u-ni-ra! A-dieu, a-dieu! Sé-pa-rons nous! Si-
dimin.
118
то гро-зитъ те-бѣ бѣ-да. Ско-рѣй уй-ди, про-сти, про-щай, Про-сти на
non, mal-heur, mal-heur à nous! Oh sau-ve toi! A-dieu, a-mi, A-dieu, ai-
САДКО.
Sadko.
dolce
Про-сти, Ца-
A-dieu, prin-
118
dim.
p
дол-го, мой же-лан-ный. Про--
-mé, A-dieu pour long-temps! A--
рев-на до-ро-га-я, Бу-детъ ждать те-бя Сад-
-ces-se, Mon ai-mé-e! J'at-ten-drai le jour heu-


119 Moderato. ♩ = 96
сти!
- dieu!
(Поспѣшно уходитъ.)
(Il s'éloigne rapidement)
ко!
- reux!
(Вода въ озерѣ колеблется. Изъ глубины поднимается Царь Морской.)
(L'eau du lac s'agite. Le roi de la mer sort des profondeurs)
119 Moderato. ♩ = 96
p
cresc.
sfpp
cresc.
Tr_be.
f
trem.
Царь Морской.
Le Roi de la Mer.
120
Мѣ - сяцъ зо - ло - ты - е рож - ки За - ка - та - ет - ся за
L'au - be point. La lune aux cor - nes d'or Des - cend bas au de -
p


тем - ны - е лѣ - са; За го - ры вы - со - кі - я, за до - лы, сте - пи
-là de nos fo - rêts; Plus bas, au de - là de nos mon - ta - gnes et des val -
низ - кі - я, За мо - ря за си - ні - я, да за кру - ты - е
-lé es en fleur; Plus bas au de - là de nos mers bleu-es, et du ri -
121
бе - ре - га. По - ра вамъ въ о - му - ты глу -
vage a - brupt! Ve - nez, mes fil - - les, dans les
pp
Tr-bni. Tuba e Fag.
бо - кі - е изъ под - не - бес - ны - ихъ вы - сотъ.
eaux pro - fondes, Loin des splen - deurs du fir - ma - ment!
Tr-be.
Tr-bni.
cresc.

Andante. ♩ = 72

122 (Опускается въ глубь.) *(Il descend dans la profondeur des eaux)*

(Морская Царевна съ сестрами и красными дѣвицами оборачиваются бѣлыми
(La Princesse, ses soeurs et ses compagnes se transforment en cygnes blanes et en mouet-

dim. poco a poco

лебедями и сѣрыми утицами.)
tes grises.)

Viol.

(Уплываютъ въ даль.)
(elles nagent au loin)

123 *(L'istesso tempo al fine.)*

dimin.

Fl.

Sopr.

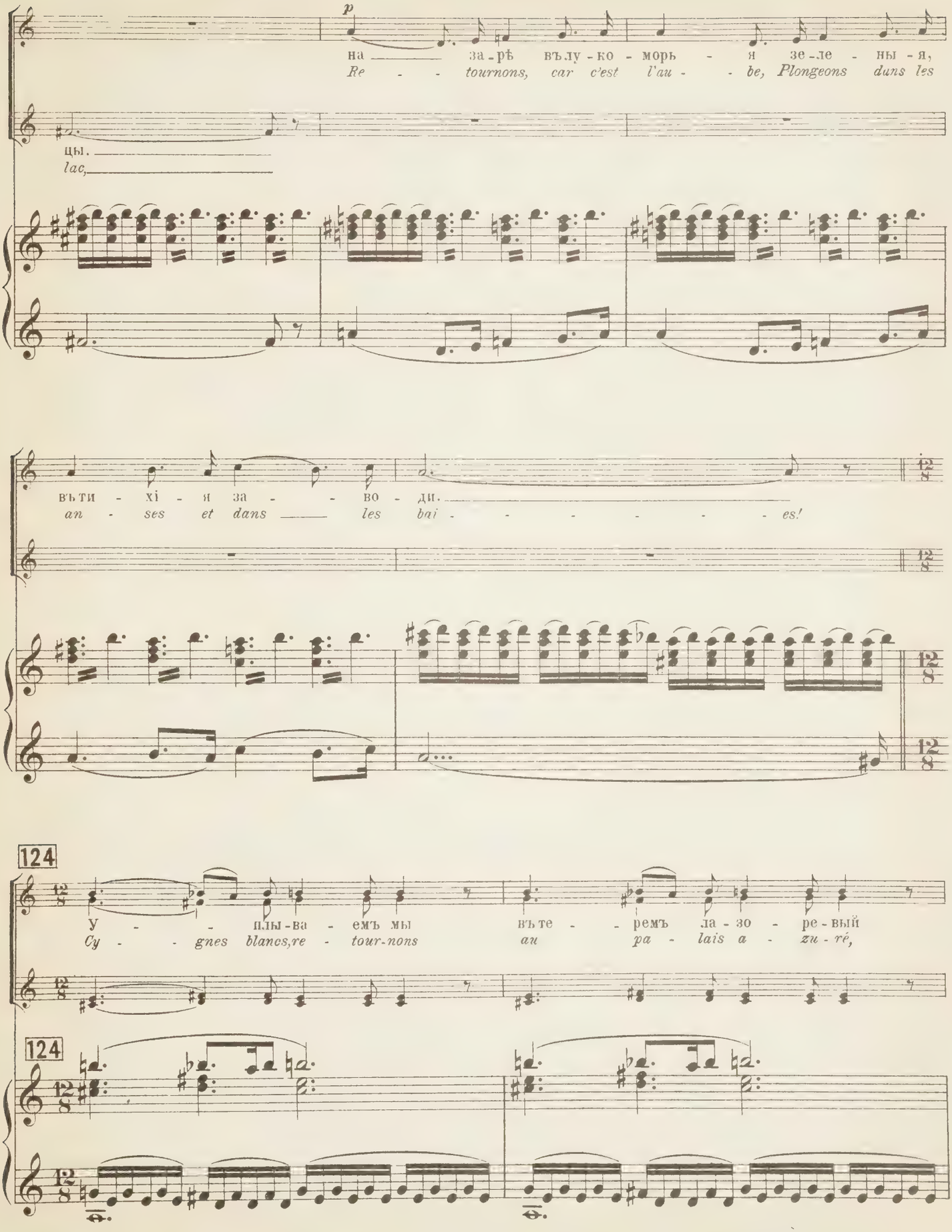
ХОРЪ (Голоса бѣлыхъ лебедей.)
Choeur (Voix des cygnes blancs.)

Alti.

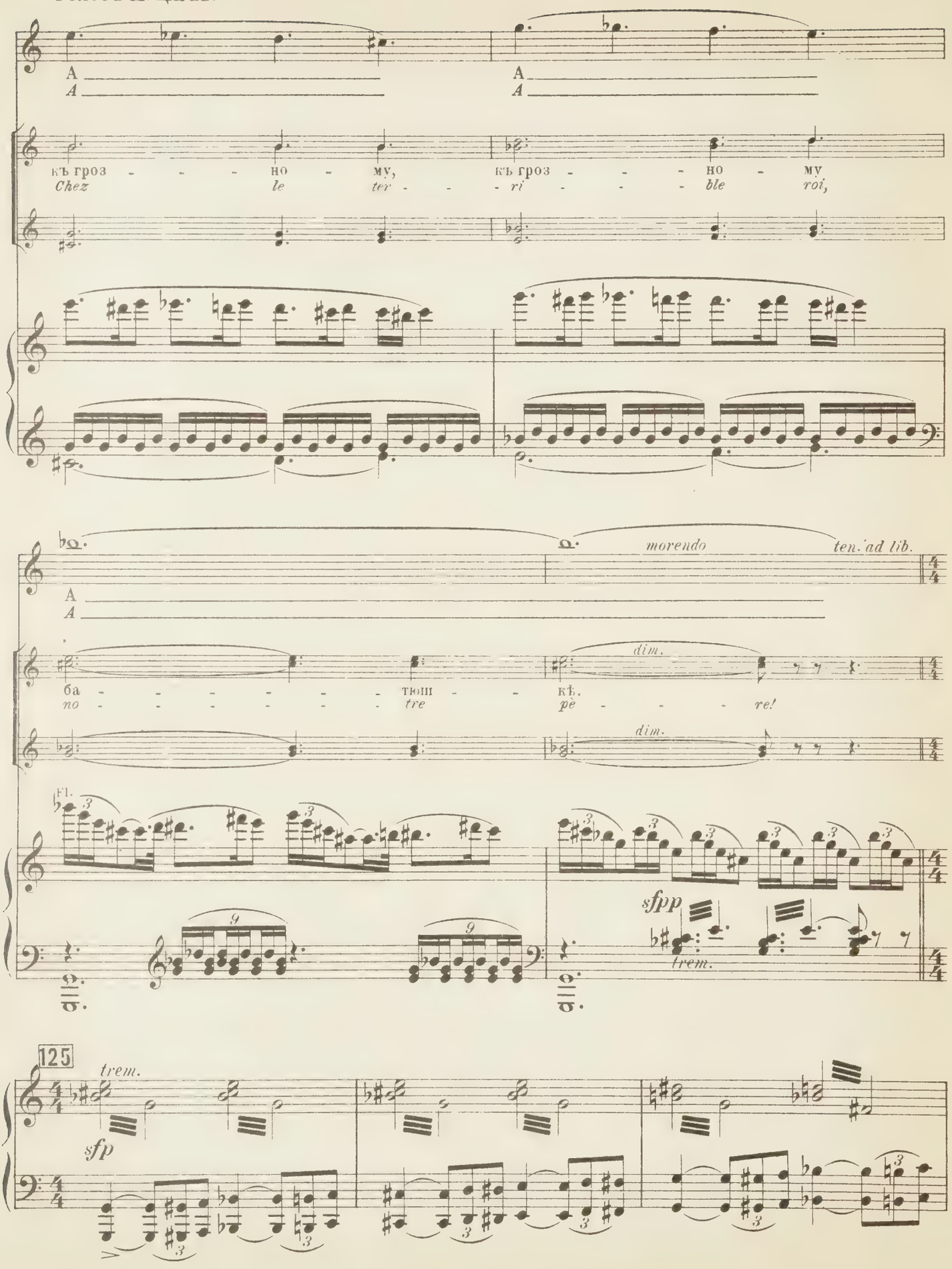
У - - плы-ва - емъ мы, бѣ - лы - я ле - бе - ди, сѣ - ры - я у - - ти -
Cy - - gnes blancs et mou - et - tes gri-ses! Re - tour-nons, plongeons dans le

simile

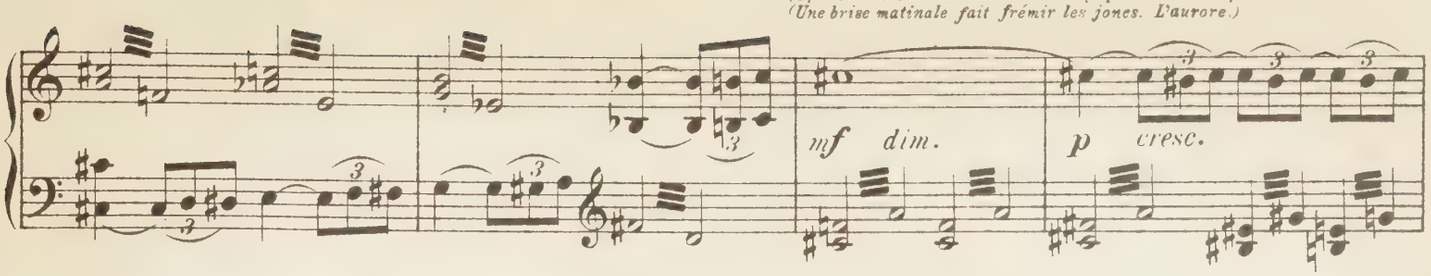
C. ingl. V-le.


p
на — за-рѣ вълу-ко-морь - я зе-ле - ны-я,
Re - - tournons, car c'est l'au - - be, Plongeons duns les
цы. —
lac, —
въти - хі - я за - - во - ди. —
an - ses et dans — les bai - - - - - - - es!
12/8
124
У - - - плы-ва - емъ мы въте - - ремъ ла-зо - ре-вый
Cy - - - gnes blanes,re - tour-nons au pa - lais a - zu-ré,
124

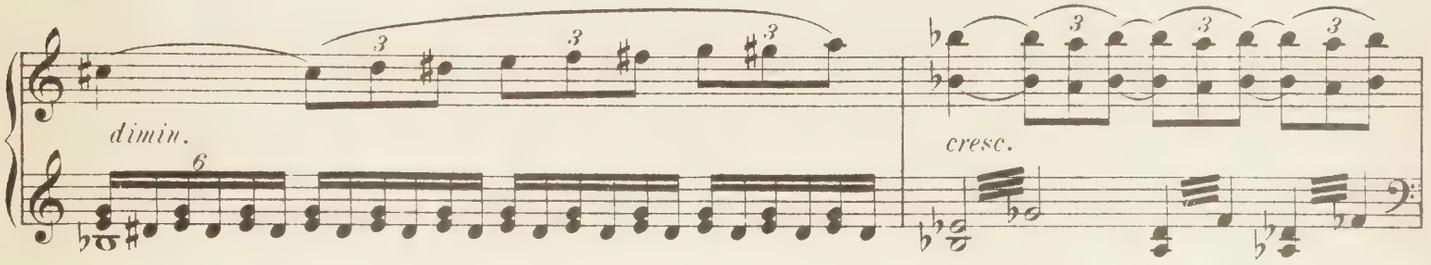
Голосъ М. Царев.

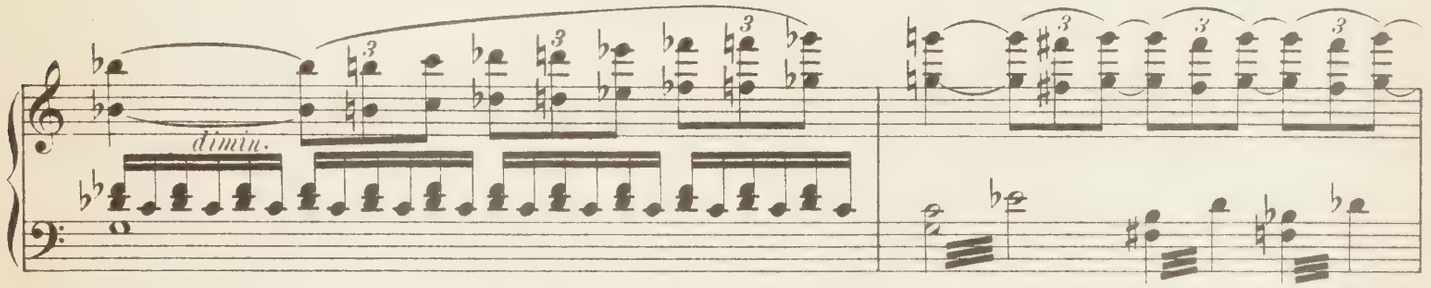


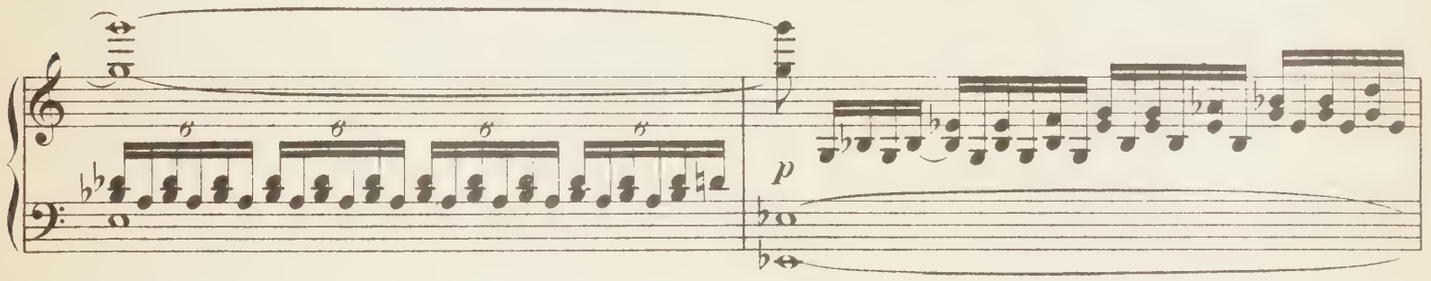
(Тростникъ тихо колышется отъ утренняго вѣтерка. Разсвѣтаетъ
(Une brise matinale fait frémir les joncs. L'aurore.)



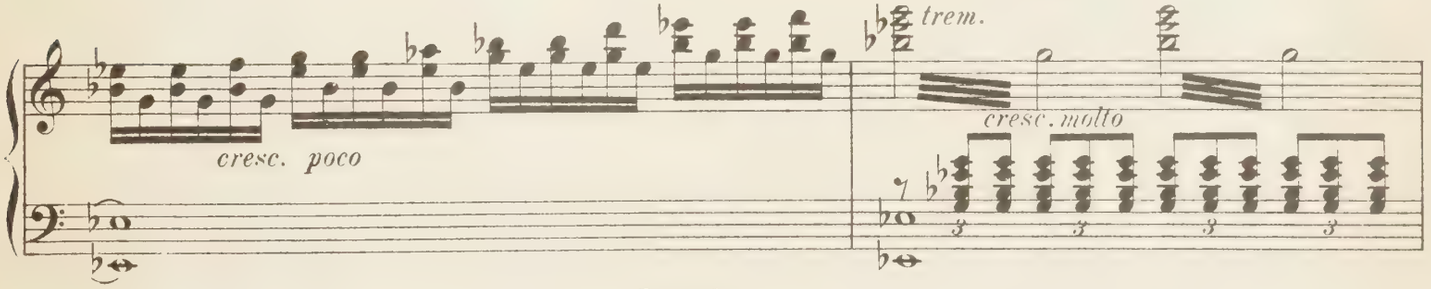
быстро.)



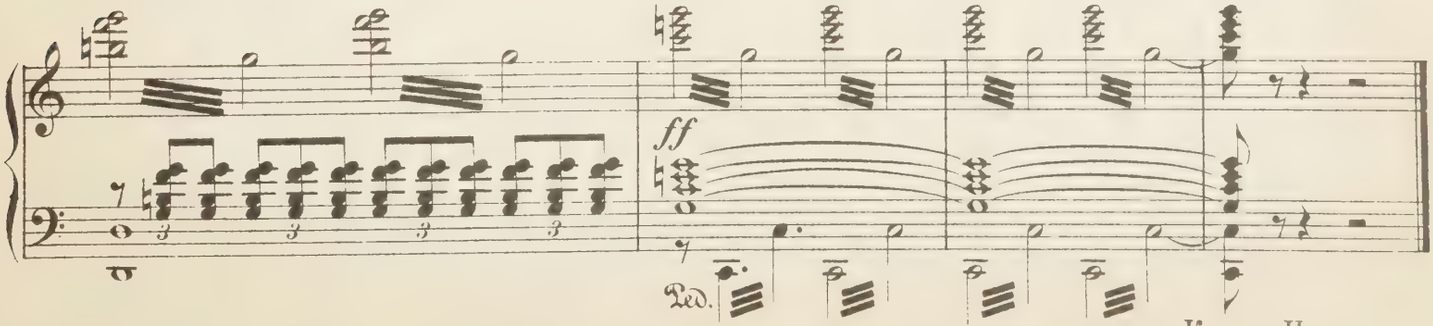




(Красное солнышко восходитъ.)
(Le soleil sort lentement du lac.)



Занавѣсъ.
Rideau.



Конецъ II картины.
Fin du II tableau.

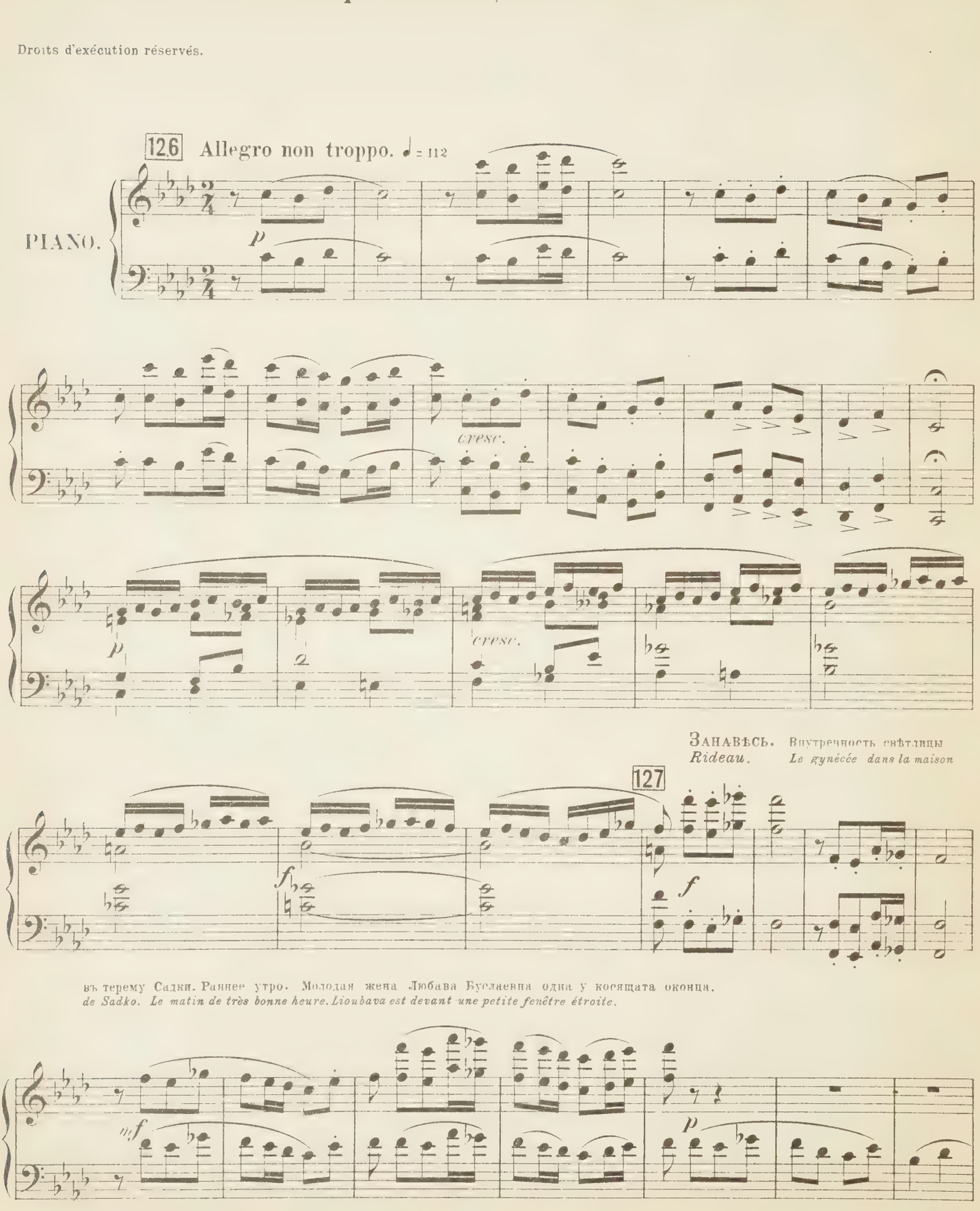
КАРТИНА III.

Речитативъ и Арія.

TABLEAU III.

Récitatif et air.

Droits d'exécution réservés.



въ терему Садки. Раннее утро. Молодая жена Любава Буслаевна одна у косящата оконца.
de Sadko. Le matin de très bonne heure. Lioubava est devant une petite fenêtre étroite.

Copyright 1908 by M. P. Belaieff.

ЛЮБАВА БУСЛАЕВНА.
Lioubava.

Всю ночь жда - ла е - го я по-на-прасну.
J'ai at - ten - du en - vain la nuit en - tiè - re.

Ку - да Сад - ко дѣ - вал-ся, за - про-
Oh, mon Sad - ko, où donc t'at-tar - des

(Слышится благовѣстъ. Любава Буслаевна
(Les cloches sonnent pour la messe. Lioubava écoute.)

128

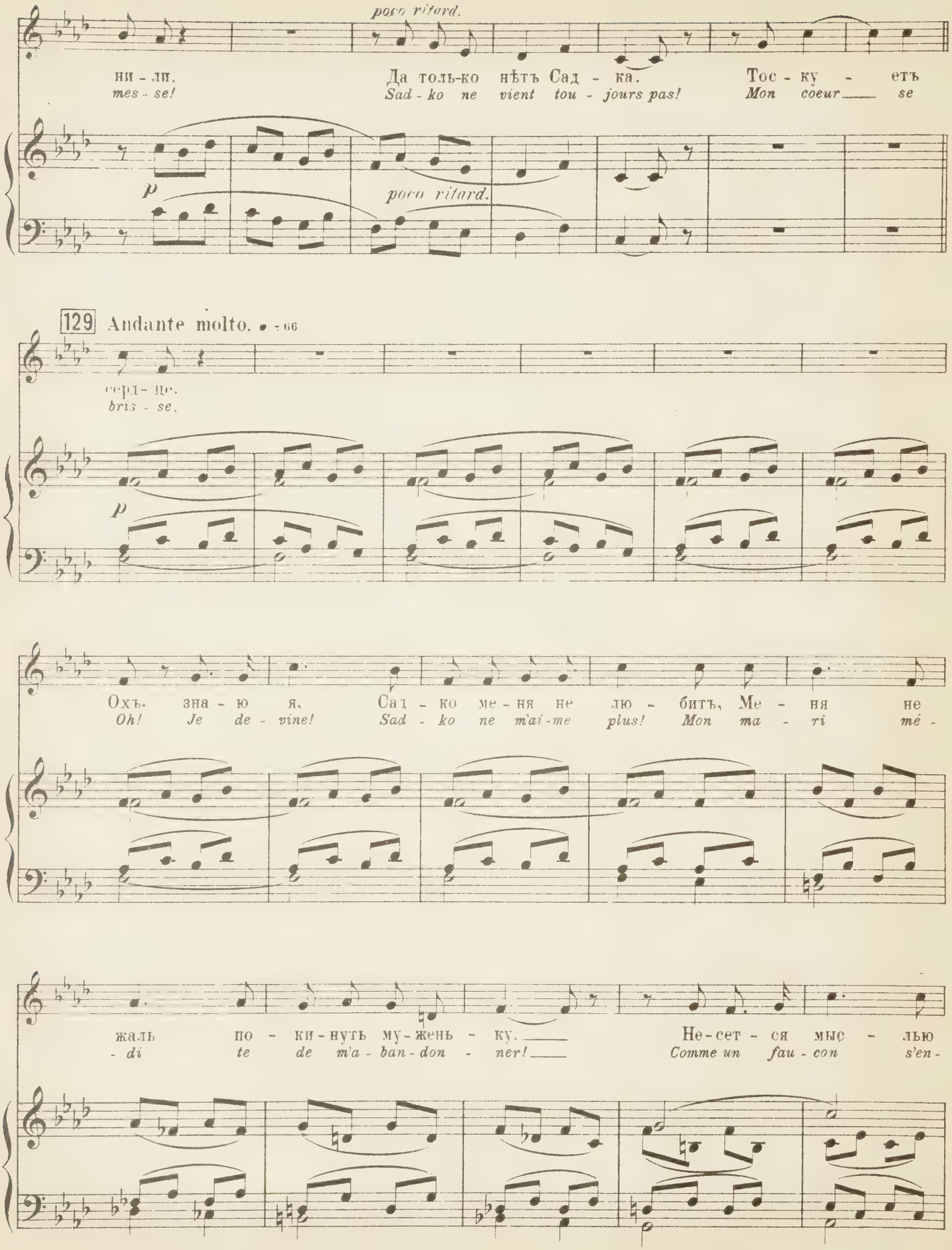
палъ?
tu?

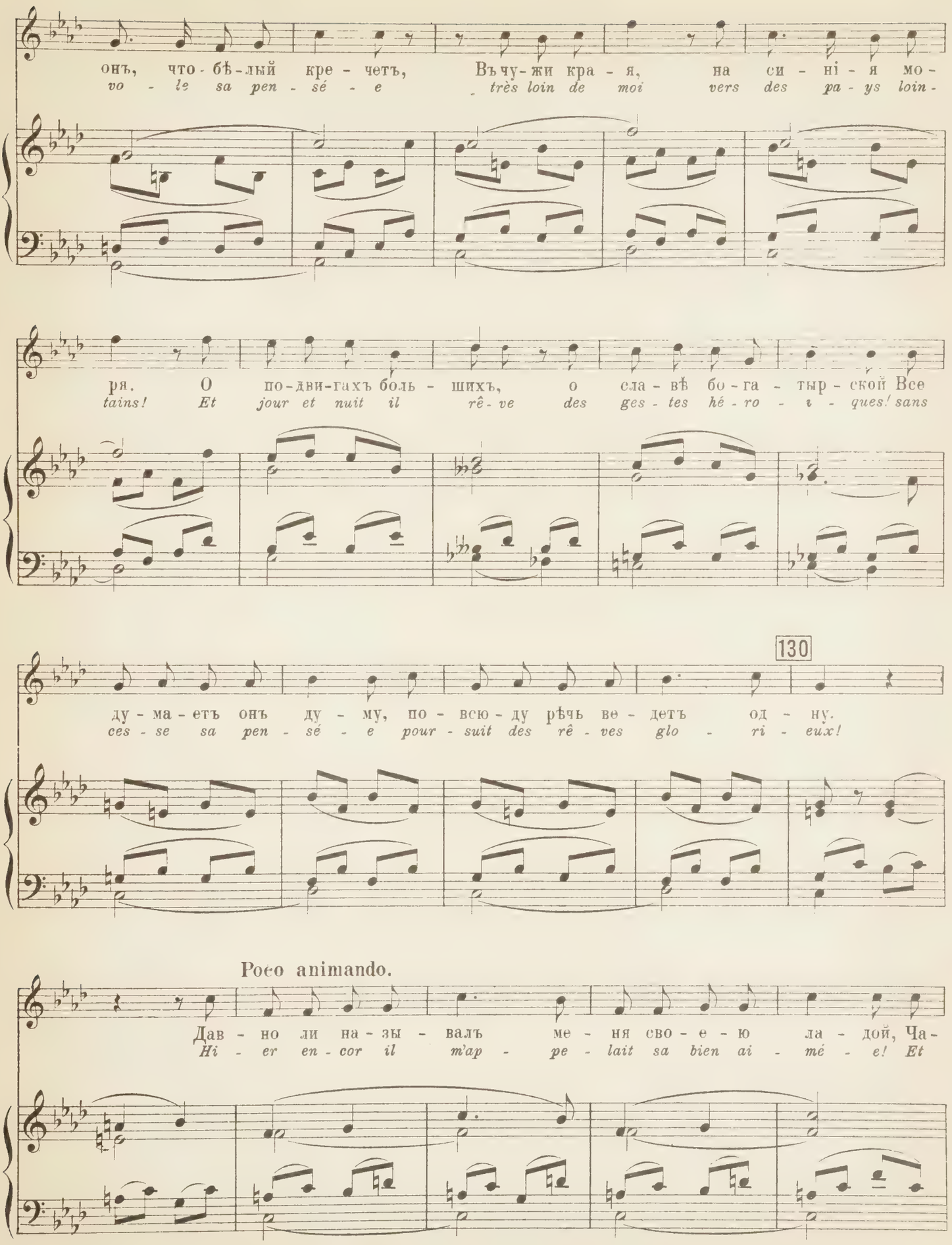
Campana (за сценой) *(Dans les coulisses.)*

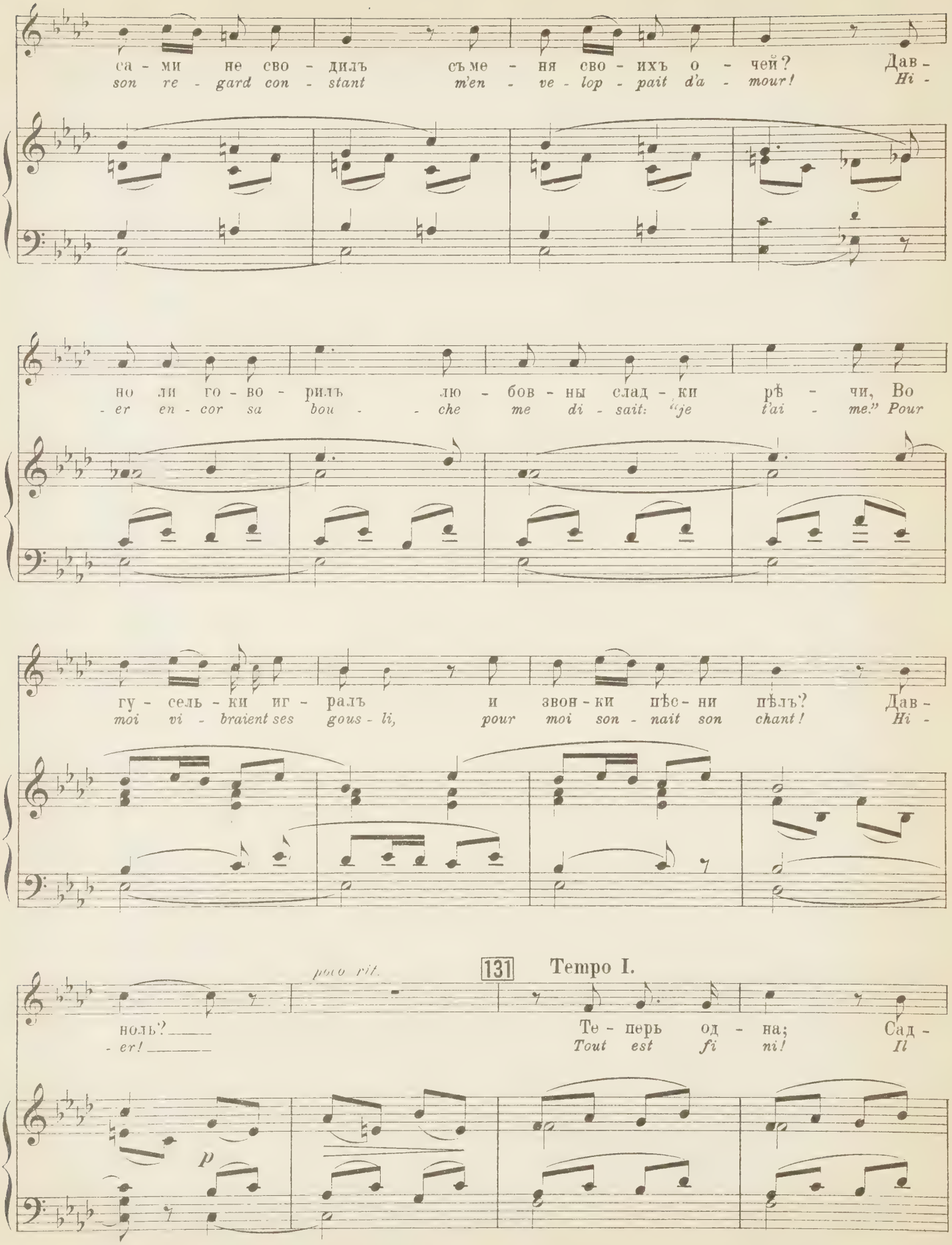
p

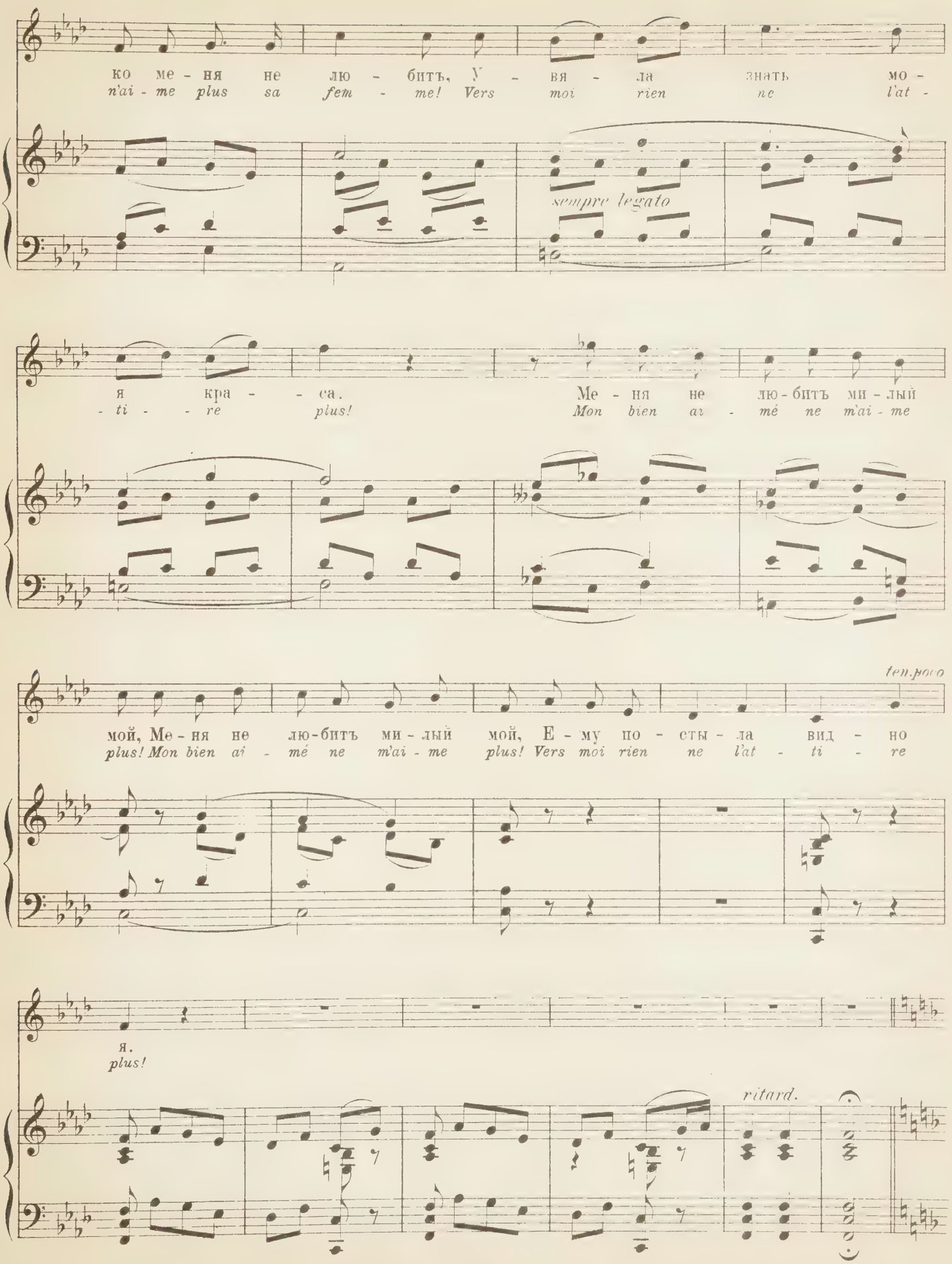
прислушивается.)
(elle écoute)

Ужъ и къ о - бѣд-нямъ от-зво-
Les clo - ches son - nent pour la


poco ritard.
ни - ли.
mes - se!
Да толь-ко нѣтъ Сад - ка.
Sad - ko ne vient tou - jours pas!
Тос - ку - етъ
Mon coeur se
p
poco ritard.
129 Andante molto. ♩ = 66
серд - це.
bris - se.
p
Охъ. зна - ю я,
Oh! Je de - vine!
Сад - ко ме - ня не лю - битъ, Ме - ня не
Sad - ko ne m'ai-me plus! Mon ma - ri mé -
жаль по - ки - нуть му - жень - ку.
- di te de m'a - ban - don - ner!
Не - сет - ся мыс - лью
Comme un fau - con s'en -

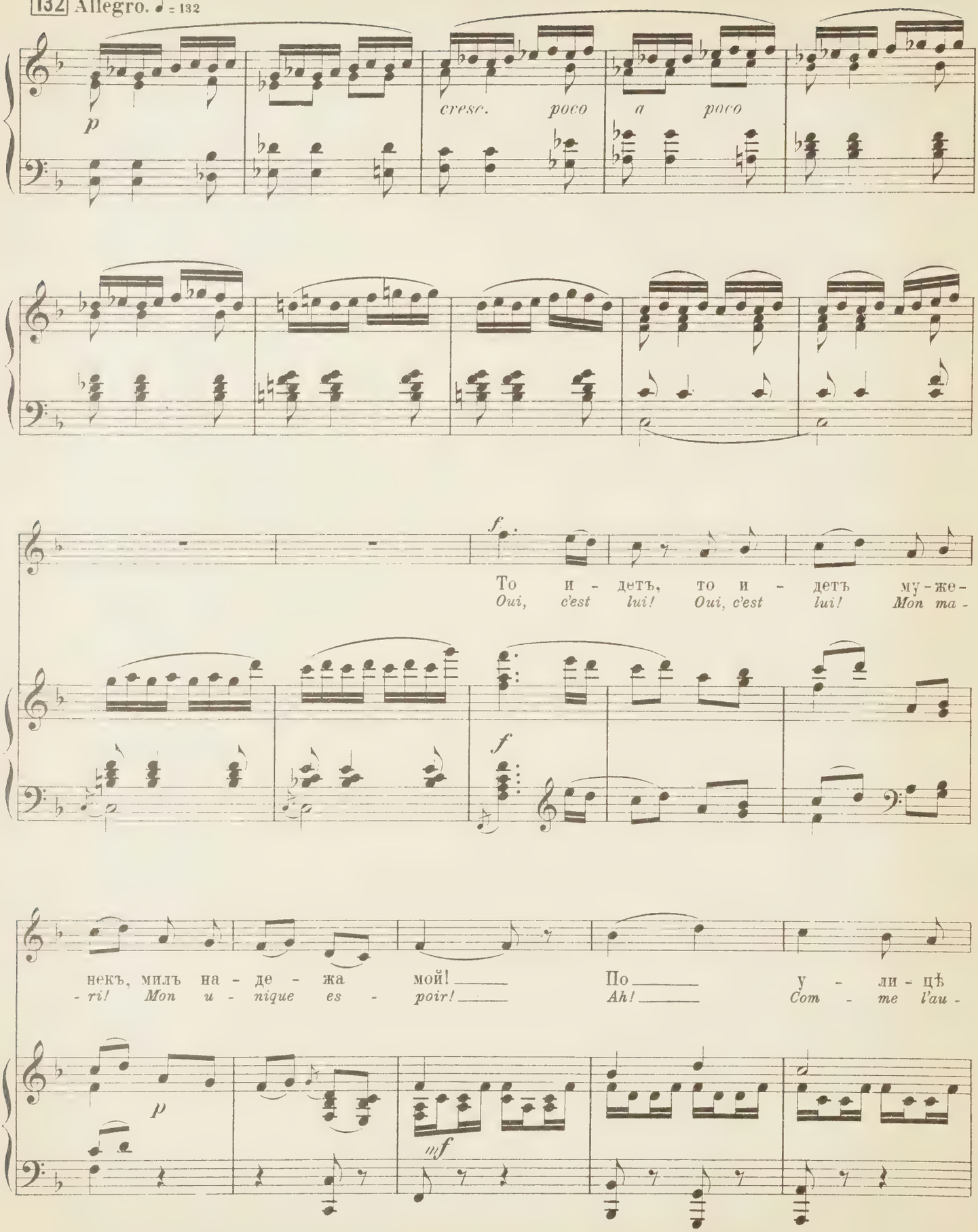

онъ, что-бѣ-лый кре-четъ, Въчу-жи кра-я, на си-ні-я мо-
vo-le sa pen-sé-e très loin de moi vers des pa-ys loin-
ря. О по-дви-гахъ боль-шихъ, о сла-вѣ бо-га-тыр-ской Все
tains! Et jour et nuit il rê-ve des ges-tes hé-ro-ï-ques! sans
130
ду-ма-етъ онъ ду-му, по-всю-ду рѣчь ве-детъ од-ну.
ces-se sa pen-sé-e pour-suit des rê-ves glo-ri-eux!
Poco animando.
Дав-но ли на-зы-валъ ме-ня сво-е-ю ла-дой, Ча-
Hi-er en-cor il m'ap-pe-lait sa bien ai-mé-e! Et

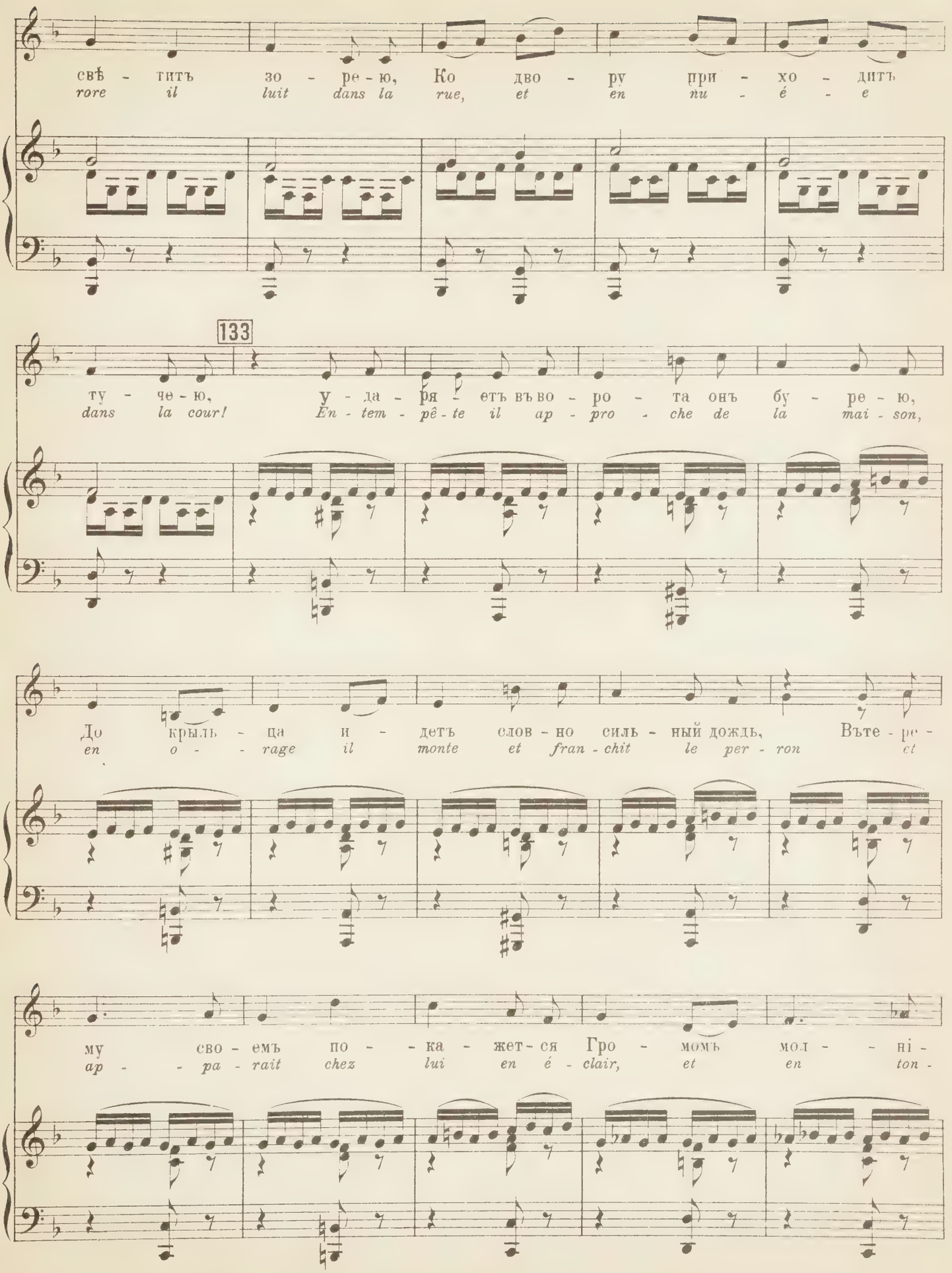

са - ми не сво - дилъ съ ме - ня сво - ихъ о - чей? Дав -
son re - gard con - stant m'en - ve - lop - pait d'a - mour! Hi -
но ли го - во - рилъ лю - бов - ны слад - ки рѣ - чи, Во
- er en - cor sa bou - - che me di - sait: "je t'ai - me." Pour
гу - сель - ки иг - ралъ и звон - ки пѣс - ни пѣлъ? Дав -
moi vi - braient ses gous - li, pour moi son - nait son chant! Hi -
poco rit.
ноль? _____
- er! _____
131 Tempo I.
Те - перь од - на; Сад -
Tout est fi - ni! Il
p


ко ме - ня не лю - битъ, У - вя - ла знать мо -
n'ai - me plus sa fem - me! Vers moi rien ne l'at -
sempre legato
я кра - - са. Ме - ня не лю-битъ ми - лый
- ti - - re plus! Mon bien ai - mé ne m'ai - me
ten.poco
мой, Ме - ня не лю-битъ ми - лый мой, Е - му по - сты - ла вид - но
plus! Mon bien ai - mé ne m'ai - me plus! Vers moi rien ne l'at - ti - re
я.
plus!
ritard.

(Смотритъ въ окошко.)
(Elle regarde par la fenêtre.)

132 Allegro. ♩ = 132




свѣ - титъ зо - ре - ю, Ко дво - ру при - хо - дитъ
rore il luit dans la rue, et en nu - é - e
133
ту - че - ю, у - да - ря - етъ въ во - ро - та онъ бу - ре - ю,
dans la cour! En - tem - pê - te il ap - pro - che de la mai - son,
До крыль - ца и - детъ слов - но силь - ный дождь, Вте - ре -
en o - - rage il monte et fran - chit le per - ron et
му сво - емъ по - - ка - жет - ся Гро - момъ мол - - ні -
ap - - pa - rait chez lui en é - clair, et en ton -

(Садко входитъ.)
(Entre Sadko.)

ей свер - - ку - че - ю.
- ner - re ful - mi - nant!

cresc.

(Бросается къ нему.)
(Elle court au devant de lui.)

rifen.

А и здрав - ствуй же мой же - - лан - ный
Ah, Sad - ko, mon ai - mé! Sa - - lut à

sf *p* *pp*

134

(Садко отстраняетъ ее.)
(Sadko la repousse.)

САДКО.
Sadko.

(Какъ бы про себя.)
(Se parlant à lui même.)

мужъ!
toi!

А - ли
Ce n'e -

Viol.

ff

въявь со мной ди - во со - дѣ - я - лось?
- tait pas un - rê - ve, ce que j'ai vu?

А - ли
Mes yeux

САДКО. *Sadko.*

ма - ло спа - лось, мно - го ви - дѣ - лось?
ont trop veil - lé, j'ai trop peu dor - mi!

(Садится на скамью и задумывается.)
(Il s'assied sur un banc et se plonge dans ses réflexions.)

135 Andante ♩ = 72

Ноч - ка ду - ши - ста - я, ше - лестъ ка -
Nuit par - fu mé - - e, mur - mu - - res mys -

Clar.

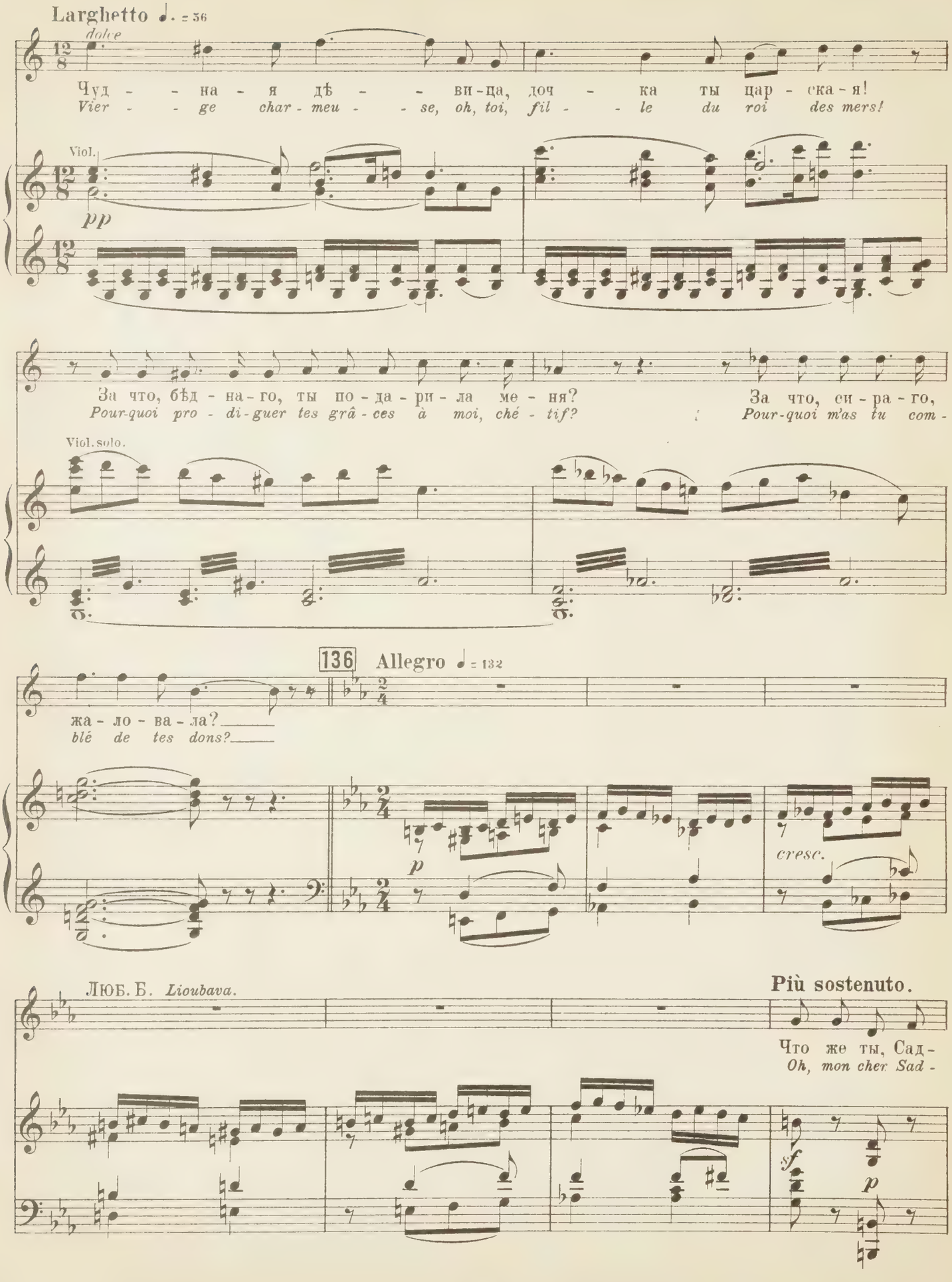
V-le.

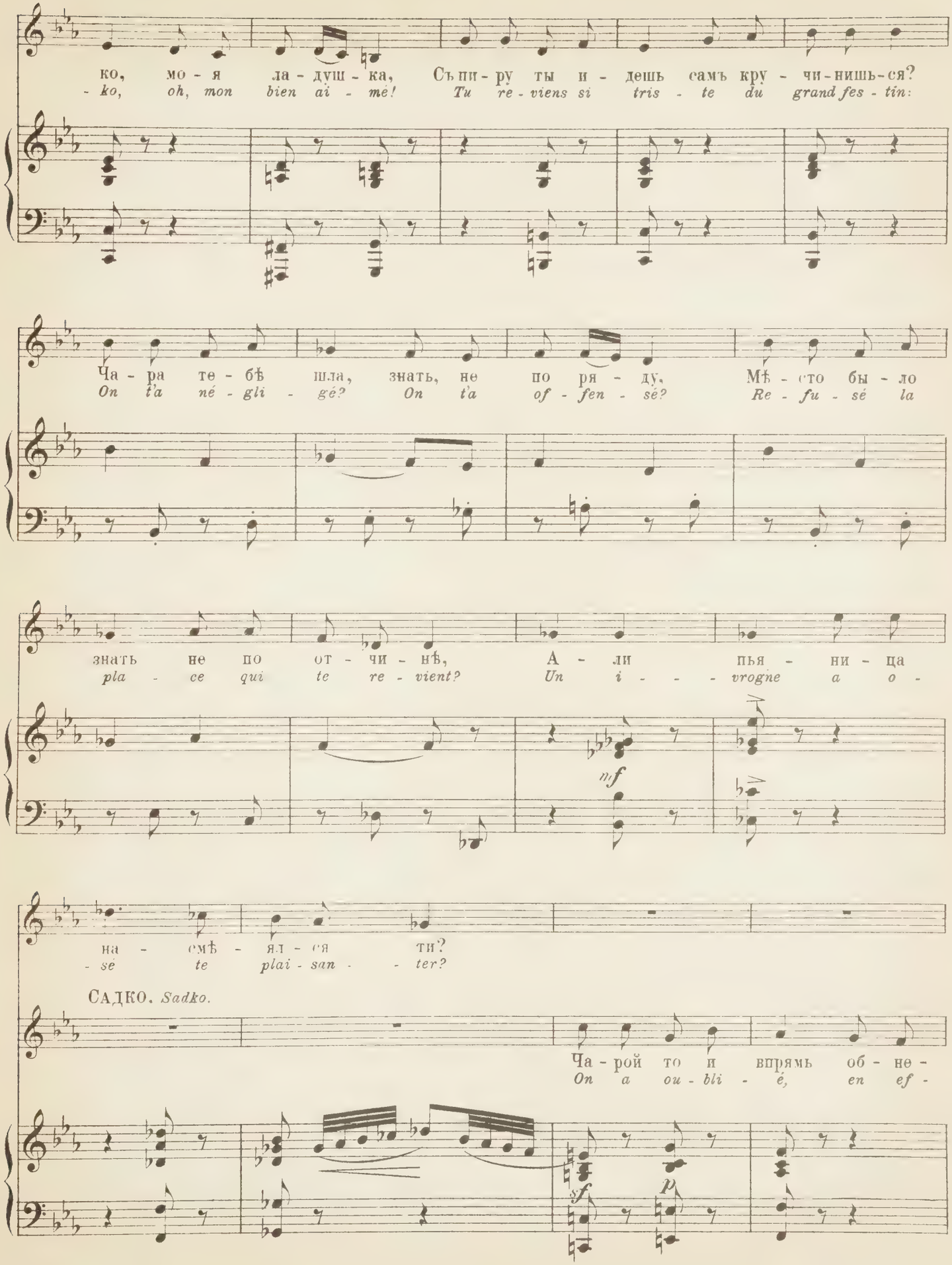
мы - ше - вый.
- té - ri - eux!

poco rit.

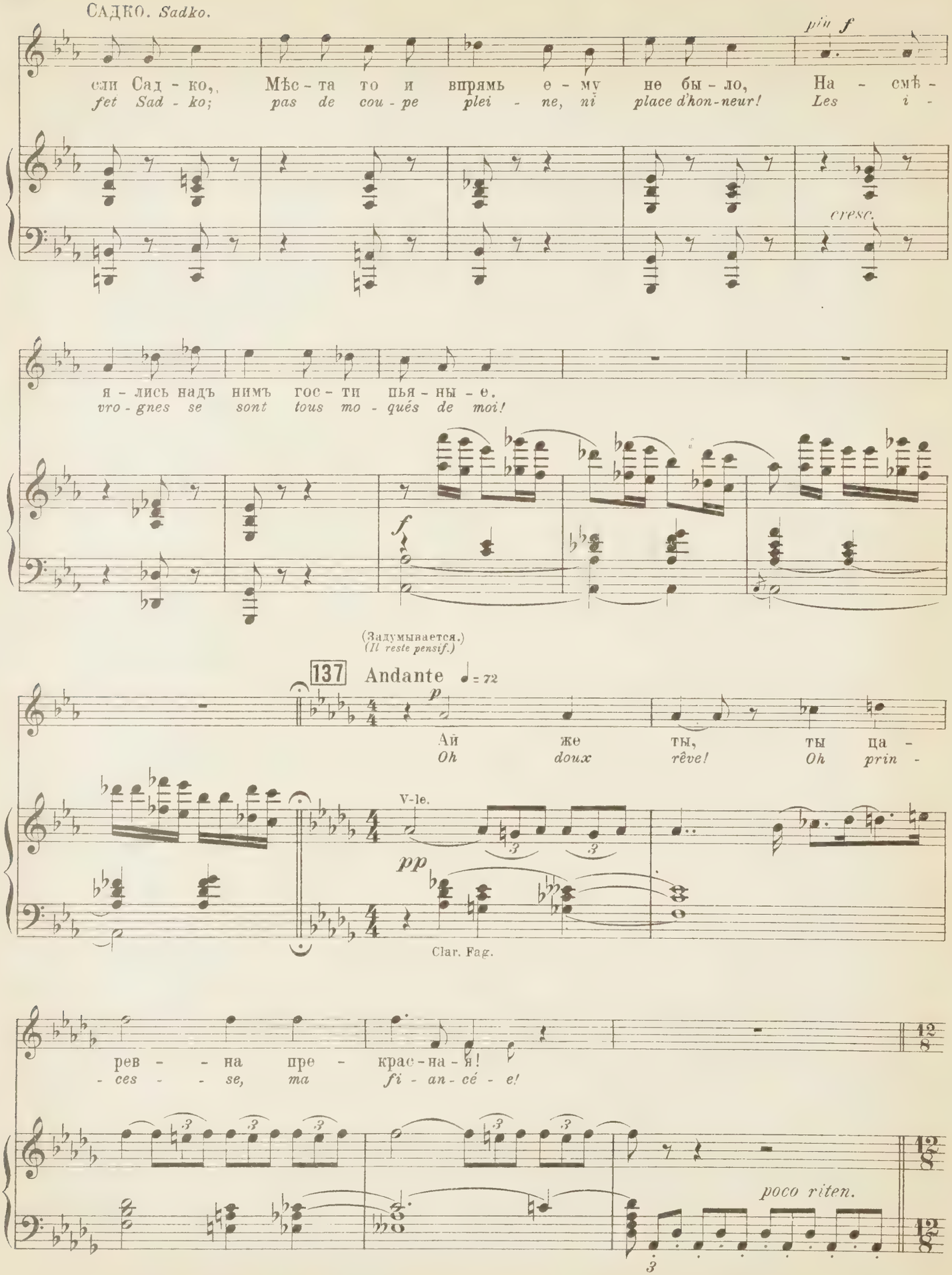
Бѣ - - лы - я ле - - - бе - ди.
Cy - - - gnes blancs, on du - - leux!

poco rit.


Larghetto ♩. = 56
dolce
Чуд - - на - я дѣ - - - ви-ца, доч - ка ты цар - ска - я!
Vier - - ge char - meu - - se, oh, toi, fil - - le du roi des mers!
Viol.
pp
За что, бѣд - на - го, ты по - да - ри - ла ме - ня?
Pour-quoi pro - di-guer tes grâ - ces à moi, ché - tif?
За что, си - ра - го,
Pour-quoi m'as tu com -
Viol. solo.
136 Allegro ♩ = 132
жа - ло - ва - ла?
blé de tes dons?
p
cresc.
Люб. Б. Lioubava.
Più sostenuto.
Что же ты, Сад -
Oh, mon cher Sad -
sf
p


ко, мо - я ла - душ - ка, Съпи - ру ты и - дешь самъ кру - чи - нишь - ся?
- ko, oh, mon bien aï - mé! Tu re - viens si tris - te du grand fes - tin:
Ча - ра те - бѣ шла, знать, не по ря - ду, Мѣ - сто бы - ло
On t'a né - gli - gé? On t'a of - fen - sé? Re - fu - sé la
знать не по от - чи - нѣ, А - ли пья - ни - ца
pla - ce qui te re - vient? Un i - - - vrogne a o -
mf
на - смѣ - ял - ся ти?
- se te plai - san - - ter?
САДКО. Sadko.
Ча - рой то и впрямь об - не -
On a ou - bli - é, en ef -
sf
p

САДКО. *Sadko.*


più f
сли Сад - ко,
fet Sad - ko;
Мѣс - та то и впрямь е - му не бы - ло,
pas de cou - pe plei - ne, ni place d'hon-neur!
На - смѣ -
Les i -
cresc.
я - лись надъ нимъ гос - ти пья - ны - е.
vro - gnes se sont tous mo - qués de moi!
f
(Задумывается.)
(Il reste pensif.)
137 Andante ♩ = 72
p
Ай же ты, ты ца -
Oh doux rêve! Oh prin -
V-le.
pp
Clar. Fag.
рев - - на пре - крас-на - я!
- ces - - se, ma fi - an-cé - e!
poco riten.

Larghetto ♩.= 56

dolce

Я ли же-нихъ те-бѣ? Ты ли не-вѣс - - та
Puis - je son-ger à toi? Peux - tu pen-ser à

Viol.

138 Allegro ♩= 132

мнѣ?
moi?

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

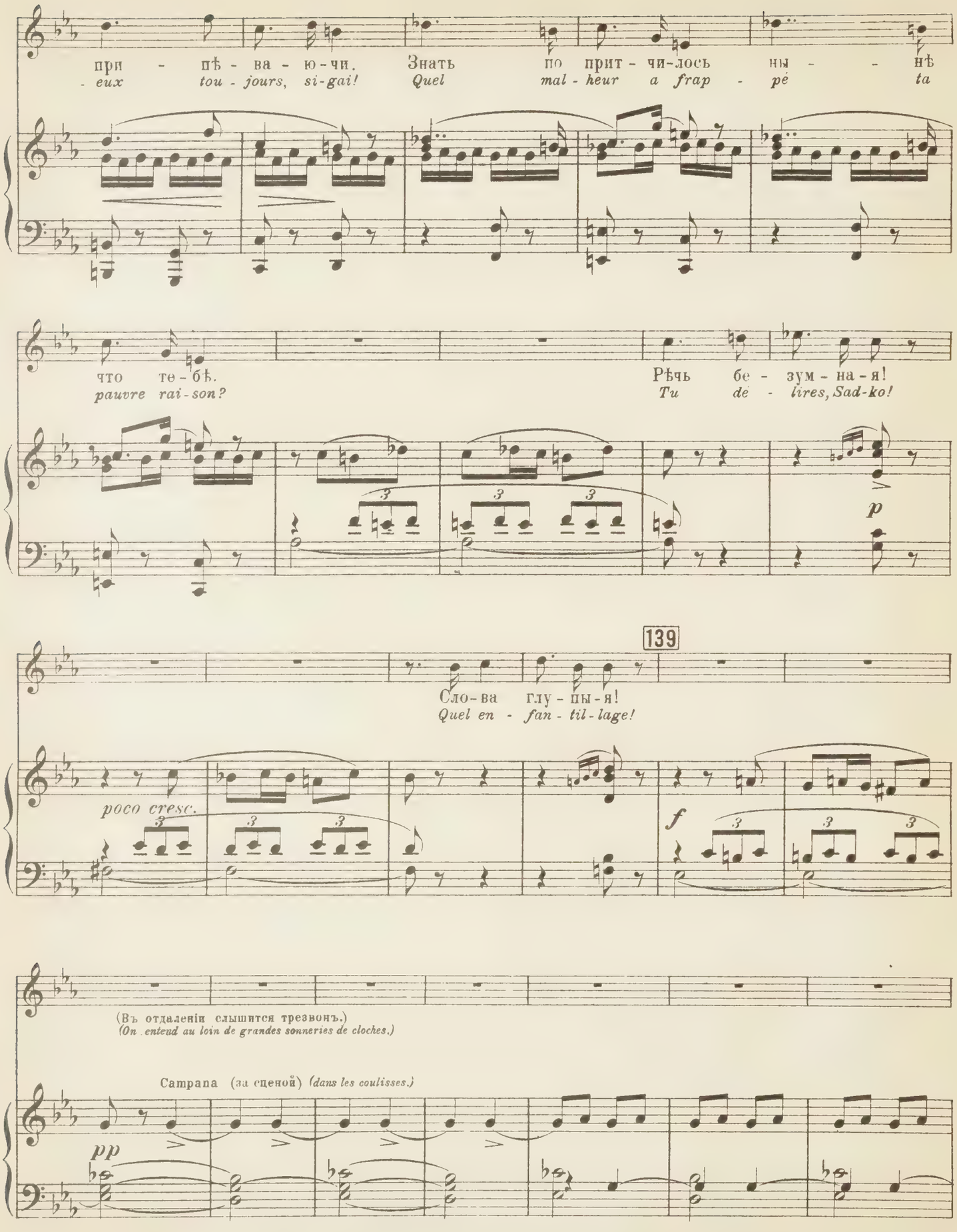
(Съ удивленіемъ.)
(étonnée.)

А и что съ то-бой,
Que t'ar - rive - t-il donc?

p

доб - - рый мо - ло-децъ? До сихъ поръ ты жилъ
Oh, mon bien aï - mé! Tu é - tais si joy - -

p


при - пѣ - ва - ю - чи.
- eux tou - jours, si - gai!
Знать по прит - чи - лось ны - нѣ
Quel mal - heur a frap - pé ta
что те - бѣ.
pauvre rai - son?
Рѣчь бе - зум - на - я!
Tu dé - lires, Sad - ko!
p
139
Сло - ва глу - пы - я!
Quel en - fan - til - lage!
poco cresc.
f
(Въ отдаленіи слышится трезвонъ.)
(On entend au loin de grandes sonneries de cloches.)
Campana (за сценой) (dans les coulisses.)
pp

(Прислушивается.)
(Il écoute.)

САДКО. *Sadko.*

Тре - звонъ! ___ Ужъ о - бѣд - ни от - бы - ли.
Les cloches! ___ *On re - vient de la mes - se!*

(Встаетъ и хочетъ идти.)
(Il se lève pour partir.)

140 **Recit.** *(L'istesso tempo.)*

На - сту - пи - ла по - ра мо - я, вре - мя́ч - ко! Какъ пой -
Je ne dois plus tar - der; tout est dé - ci - dé! De ce

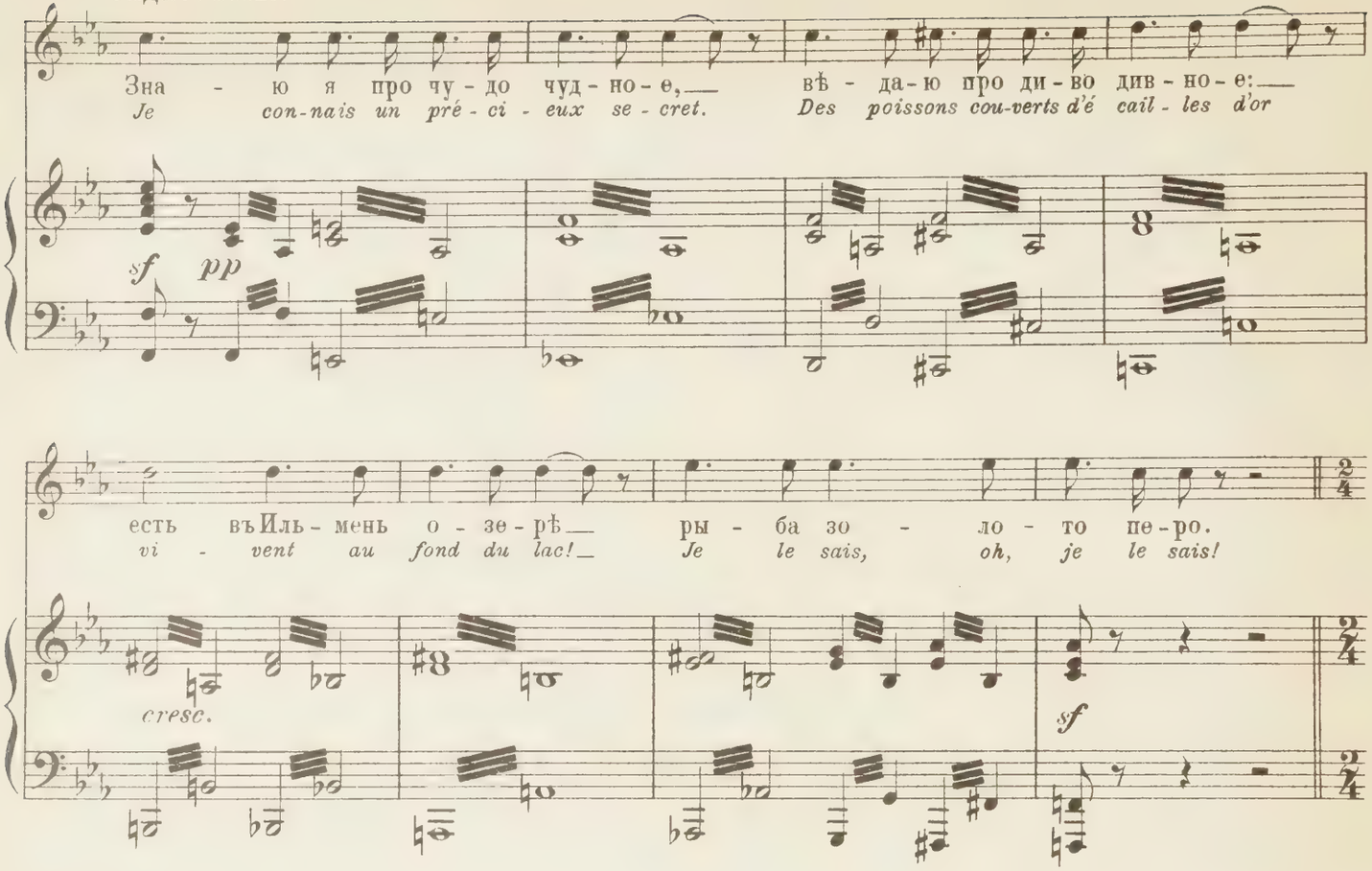
p colla parte *poco cresc.*

ду я на при-стань къ Воз-дви - жень - ю, ужъ у - да - рю я тамъ о ве -
pas je m'en vais vi - ve - ment au port! Là de - vant tous je crie très haut

ликъ за-кладъ; за - ло - жу сво - ю я буй - ну го - ло - ву.
mon pa - ri: Et ma fol - le tête en de - vien - dra le prix!

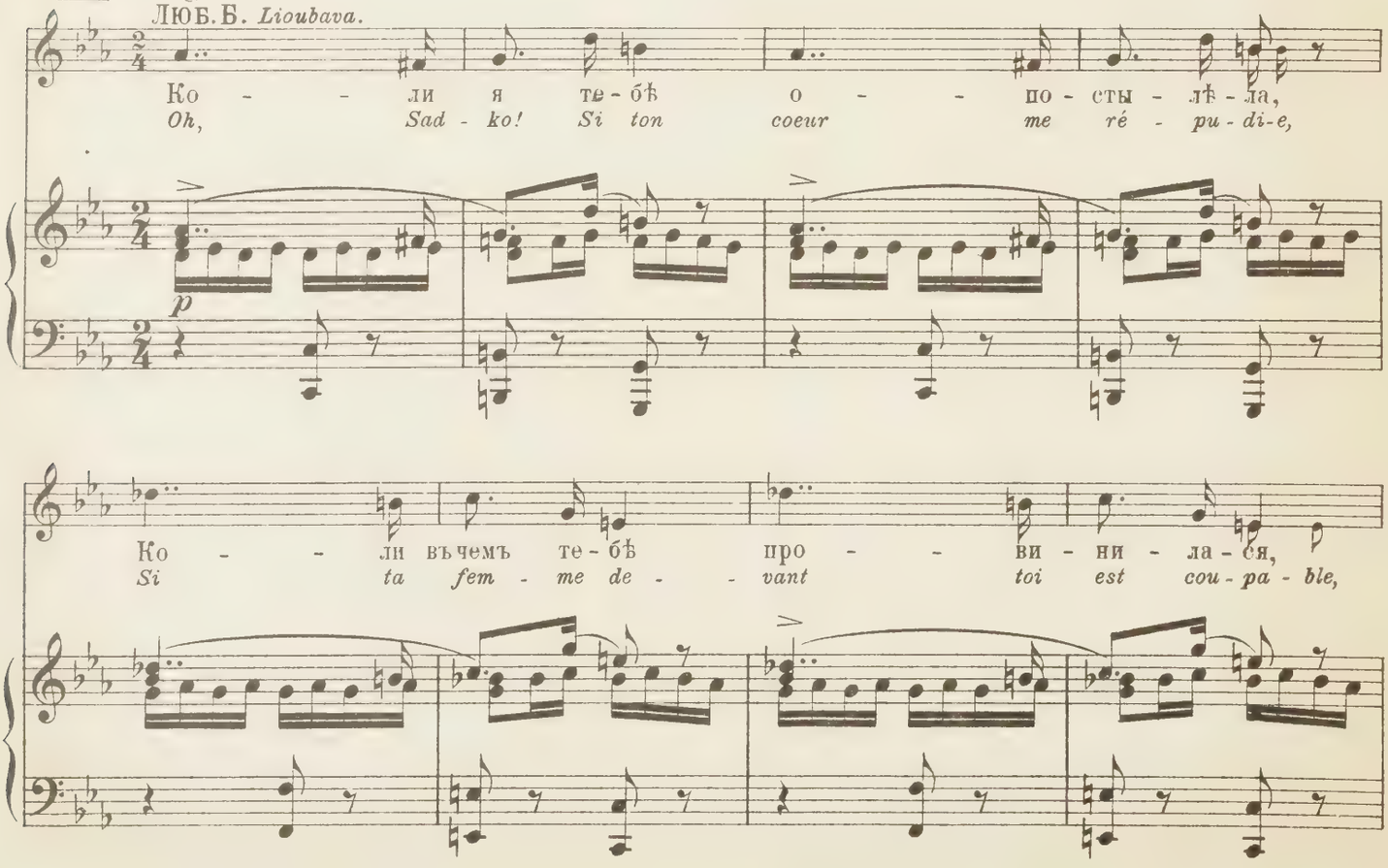
f

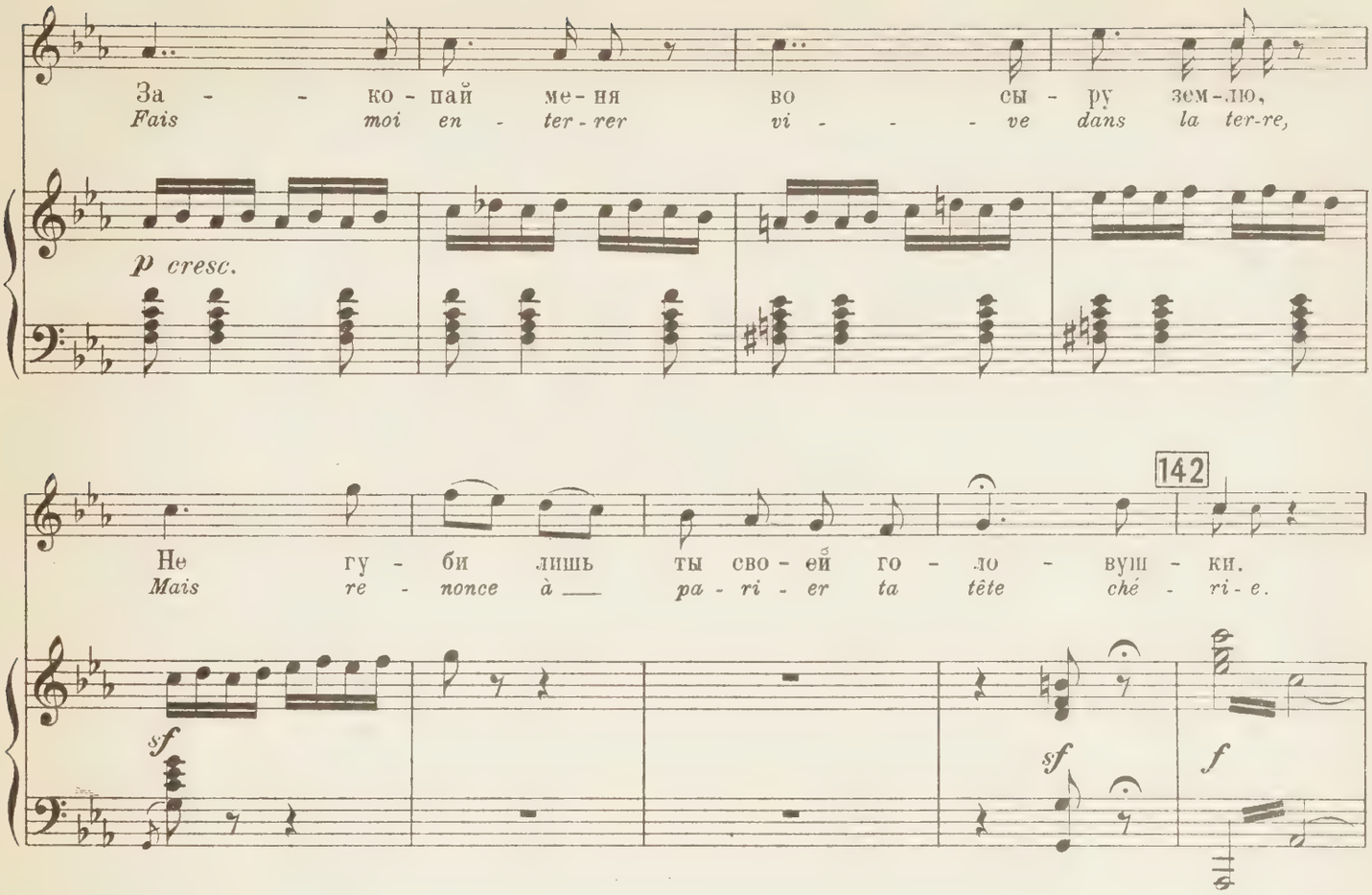
САДКО. *Sadko.*



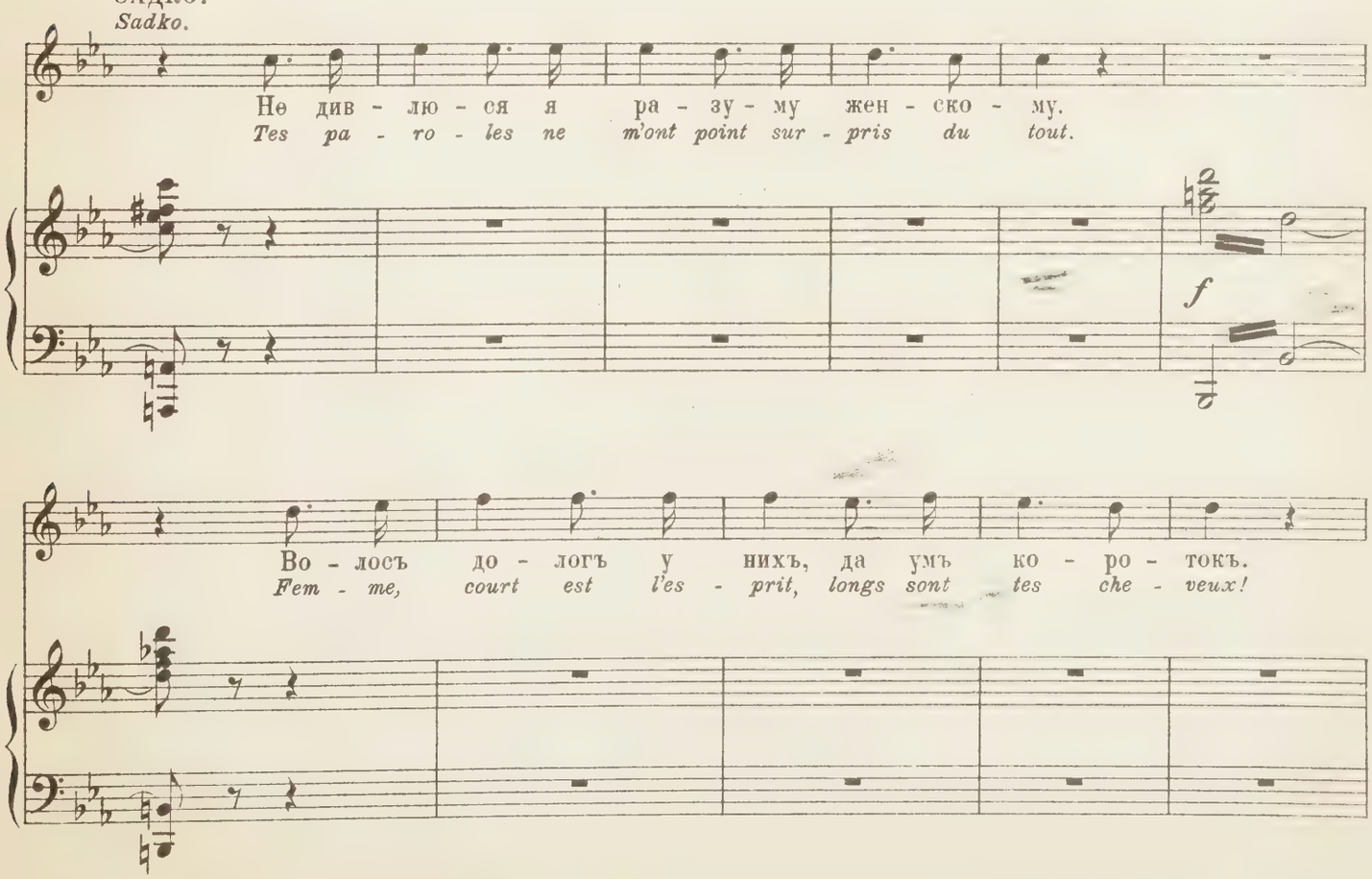
141 Allegro ♩ = 132

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*




За - - ко - пай ме - ня во сы - ру зем - лю,
Fais moi en - ter - rer vi - - - - ve dans la ter-re,
p cresc.
142
Не гу - би лишь ты сво - ей го - ло - вуш - ки.
Mais re - nonce à pa - ri - er ta tête ché - ri - e.
sf
sf
f

САДКО.
Sadko.


Не див - лю - ся я ра - зу - му жен - ско - му.
Tes pa - ro - les ne m'ont point sur - pris du tout.
f
Во - лосъ до - логъ у нихъ, да умъ ко - ро - токъ.
Fem - me, court est l'es - prit, longs sont tes che - veux!

(Отталкивая жену.)
(Il la repousse.)

Ты про - сти, же - на не - у - дач - ли - ва -
Femme in - for - tu - né e, a - dieu! Je m'en

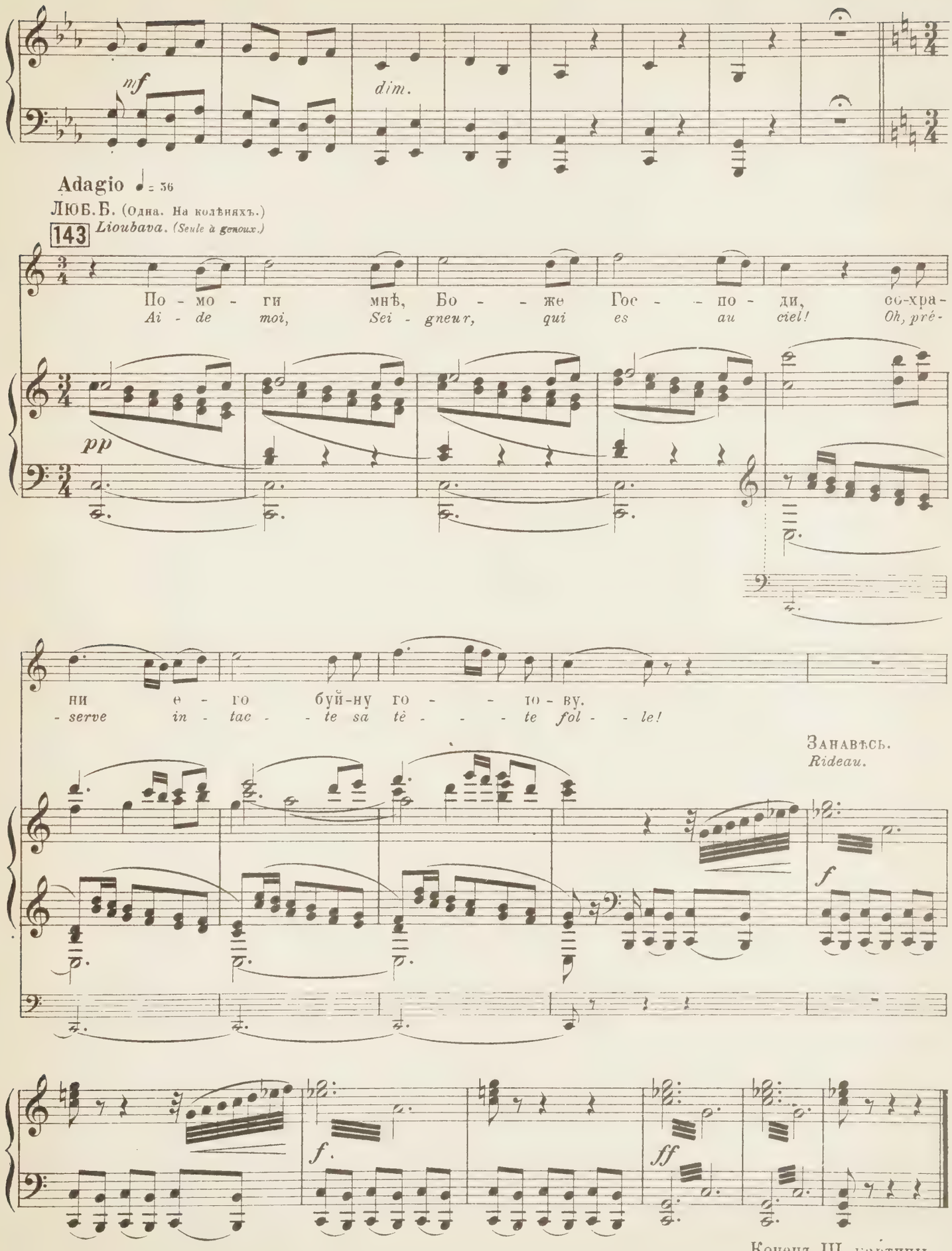
f

(Уходитъ.)
(Il sort.)

я!
vais!

sf *f*

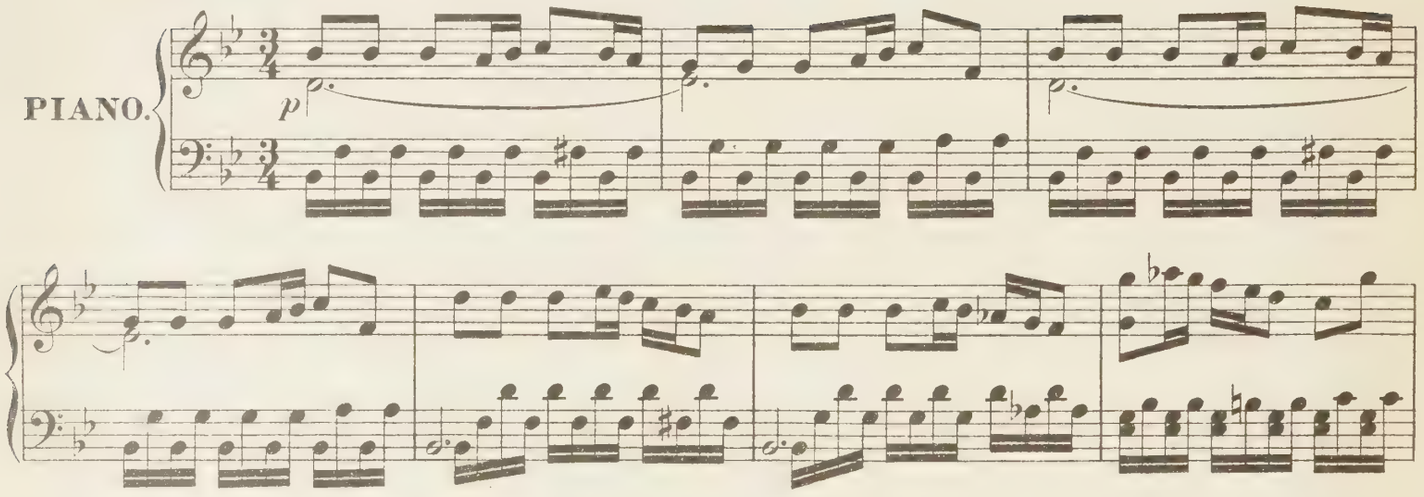
Allargando *poco* *a* *poco*



Конецъ III картины.
Fin du III Tableau.

144 **Allegro non troppo.** ♩= 112.

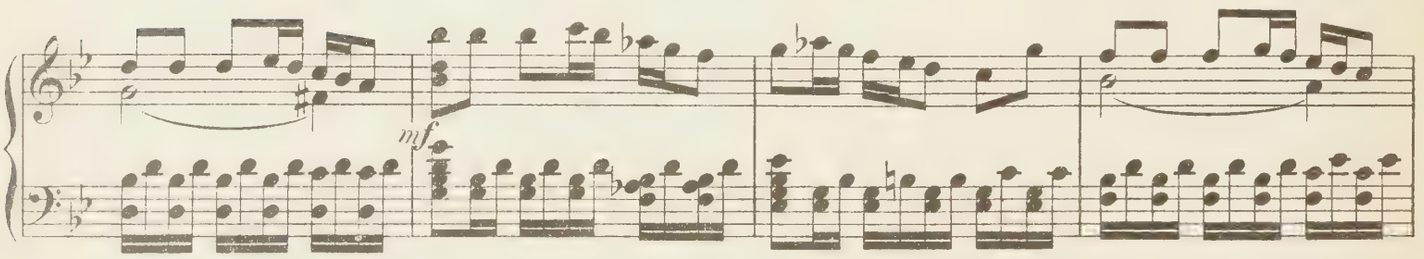
PIANO.



ЗАНАВѢСЪ. *RIDEAU.*

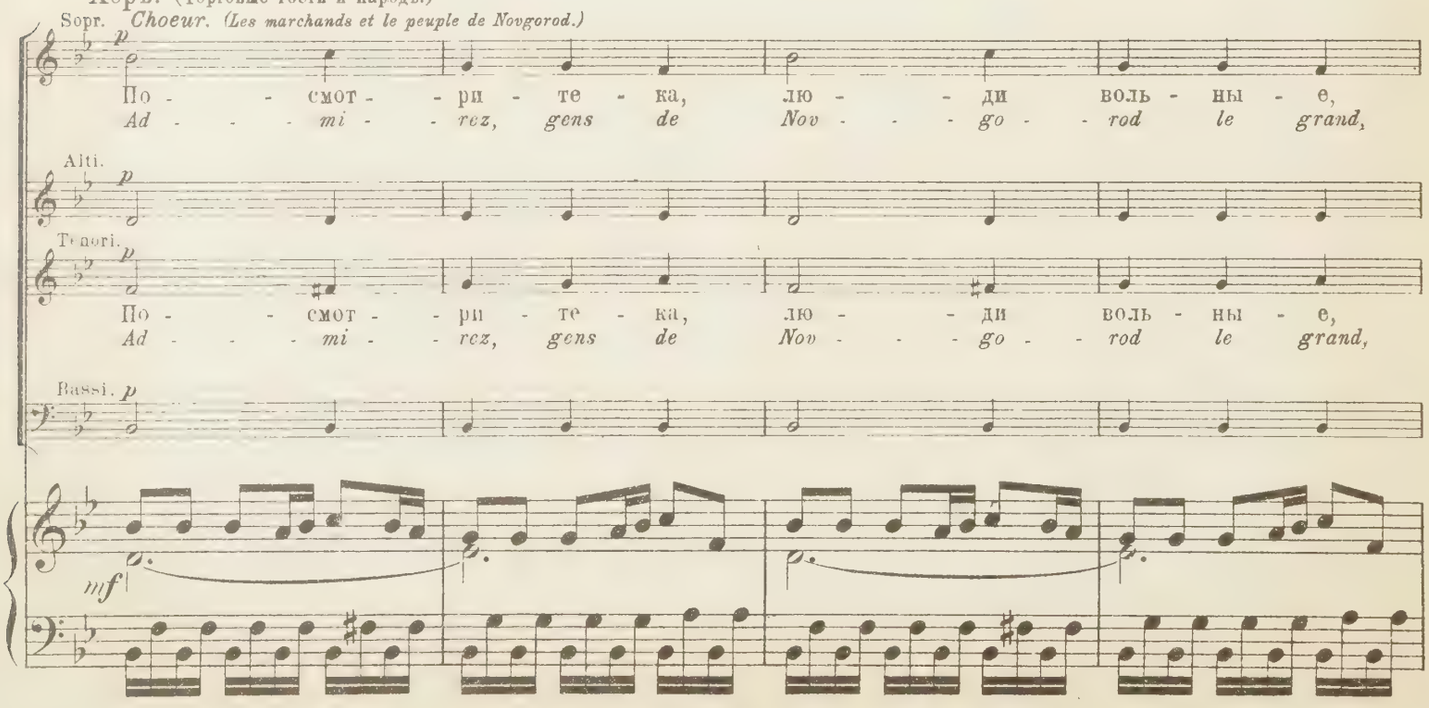
Пристань въ Новѣгородѣ у Воздвиженья, на берегу Ильмень озера. Около пристани бусы-корабли. Торговые гости новгородскіе и всякій людъ— мужчины и женщины толпятся около заморскихъторговыхъ гостей: Варяжскихъ, Индѣйскихъ, Веденецкихъ и другихъ, и разсматриваютъ навезенные ими товары. — Между народомъ два волха. Въ сторонѣ сидитъ Нѣжата съ гуслями.

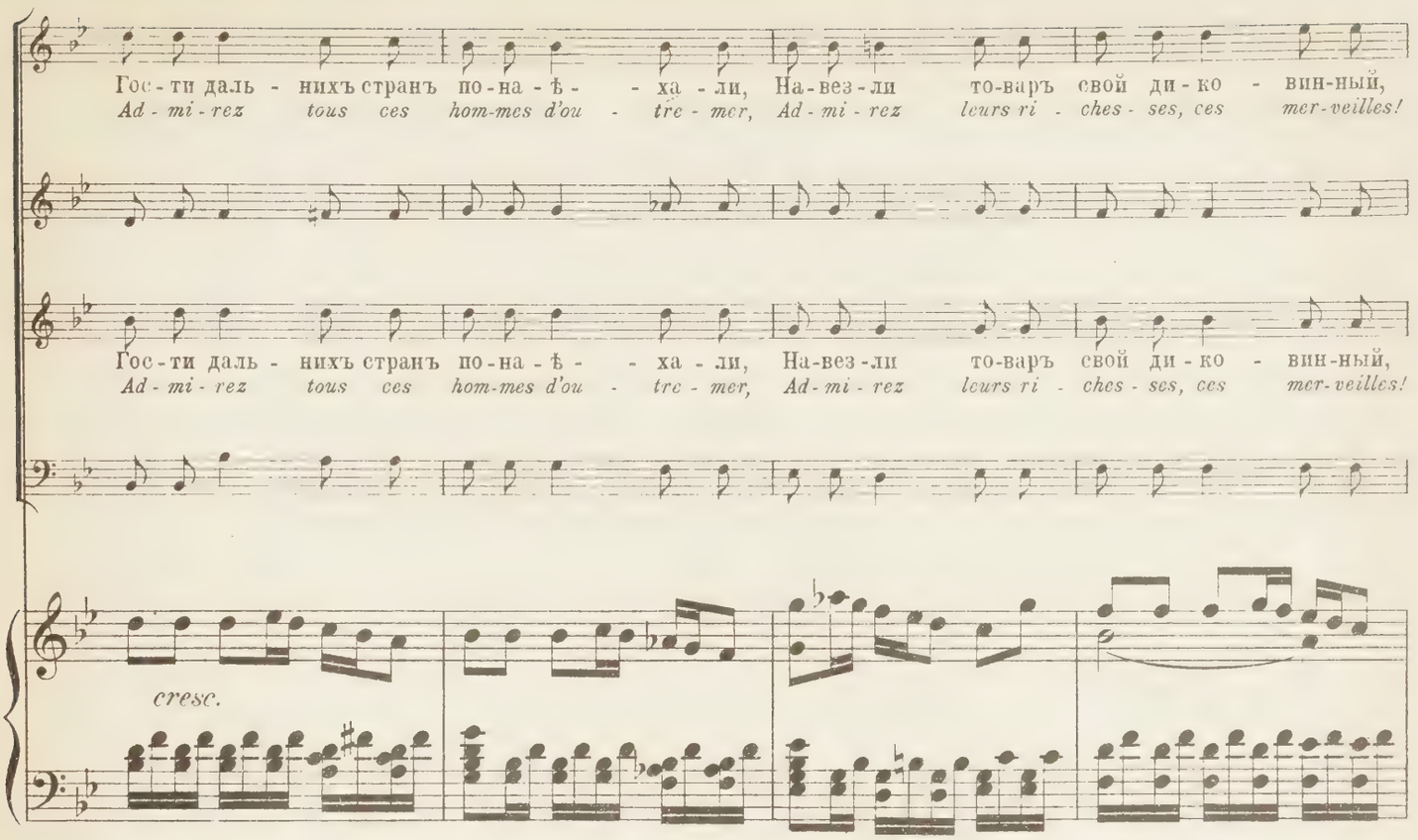
Le port de Novgorod, sur la rive du lac Ilmen. Dans le port on distingue des navires aux flancs rouges. Les marchands de Novgorod et le peuple entourent les marchands d'outre-mer, des Varègues, des Indous, des Vénitiens et autres. Tous admirent leurs marchandises. Dans la foule on remarque deux augures — Niejata, ses gousli à la main, se tient de côté.

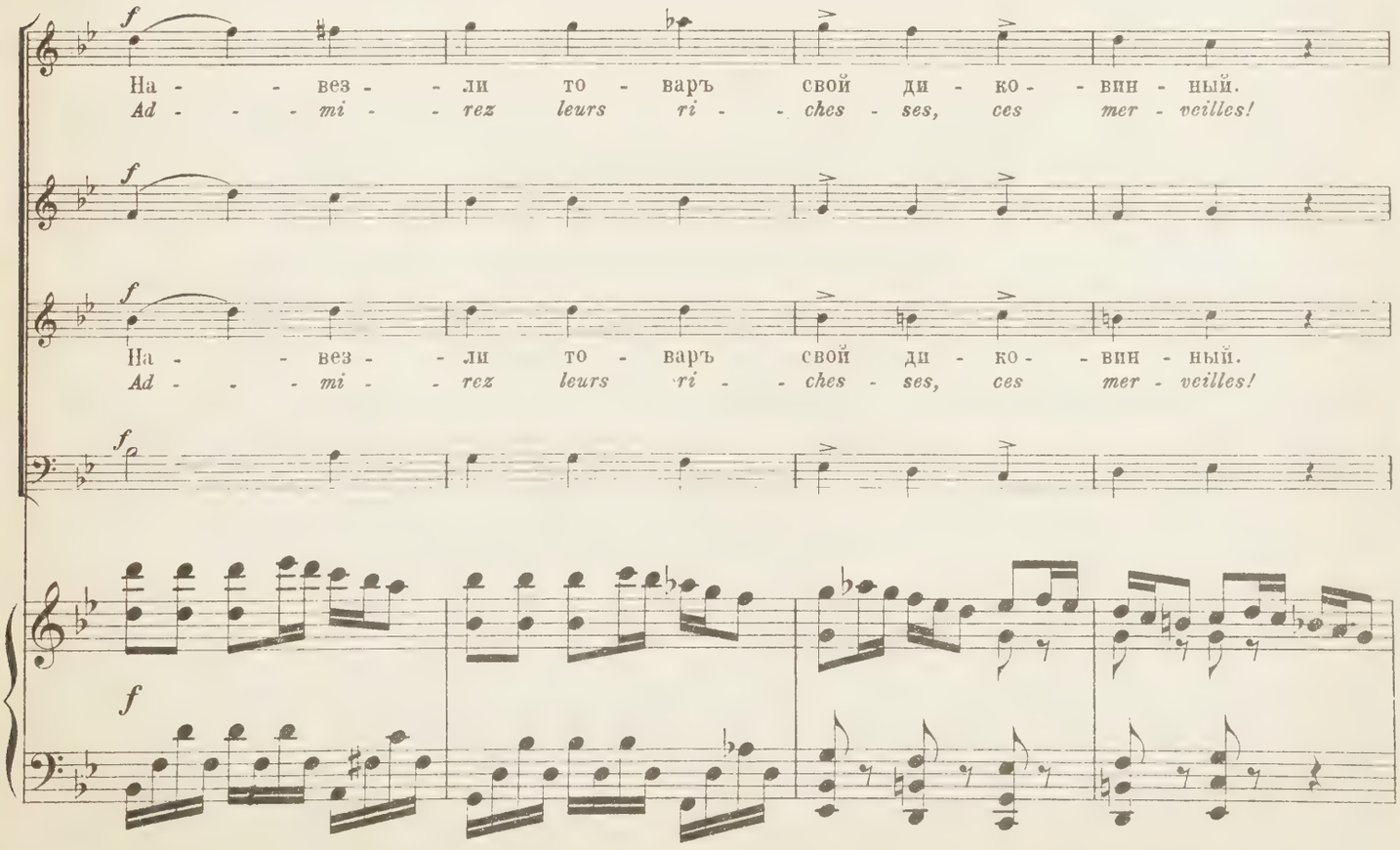


Хоръ. (Торговые гости и народъ.)

Sopr. *Choeur. (Les marchands et le peuple de Novgorod.)*




Гос-ти даль-нихъ странъ по-на-ѣ- -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou-tre-mer, Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veilles!
Гос-ти даль-нихъ странъ по-на-ѣ- -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou-tre-mer, Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veilles!
cresc.


На- -вез- -ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный.
Ad- -mi- -rez leurs ri- -ches-ses, ces mer-veilles!
На- -вез- -ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный.
Ad- -mi- -rez leurs ri- -ches-ses, ces mer-veilles!

145

Ten. *f*

До - ро - гой то — то - варъ. —
L'u - ne plus chère que l'autre! —

Bassi.

А ин - дѣй - скій то по - до - ро - же всѣхъ:
Les plus chè - res sont cel - les des In - dous!

145

f *p*

Чу - денъ ак - са - митъ, —
Et quel beau ve - lours! —

Кость сло - но - ва - я, жем - чугъ ска - тенъ бѣлъ.
De l'i - voire et de per - les mer - veil - leuses!

cresc.

Ten.

нѣтъ цѣ - ны е - му; — Дос - ки шах - мат - ны со тав - ле - я - ми,
Il n'a pas de prix! Oh, voy - ez ces é - checs, ces é - chi - quiers:

f

Ten.

А тав - ле - и то чис - та зо - ло - та, Слов - - - - - но
c'est de l'or, de l'or pur, et tout ce - la bril - - - - - le

f

(Выходятъ калики перехожіе - угрюмые старики.)
(Les pèlerins, mornes vieillards, arrivent.)

146 **Andante.** КАЛИКИ ПЕРЕХОЖІЕ.
(6-10 Bassi) *Les Pèlerins.*

Не два звѣря то со - би - ра-ли - ся, Не два
Non, ce ne sont pas deux fé - ro-ces lions, ce ne

Sopr.

Alti.

Хоръ. *Le Peuple.*

Вотъ и-дутъ сю-да ста - ри-ки у -
E - cou-tez le chant de ces mor-nes

Ten.

жаръ го - - рятъ.
com - me du feu!

Bassi.

146 **Andante.**

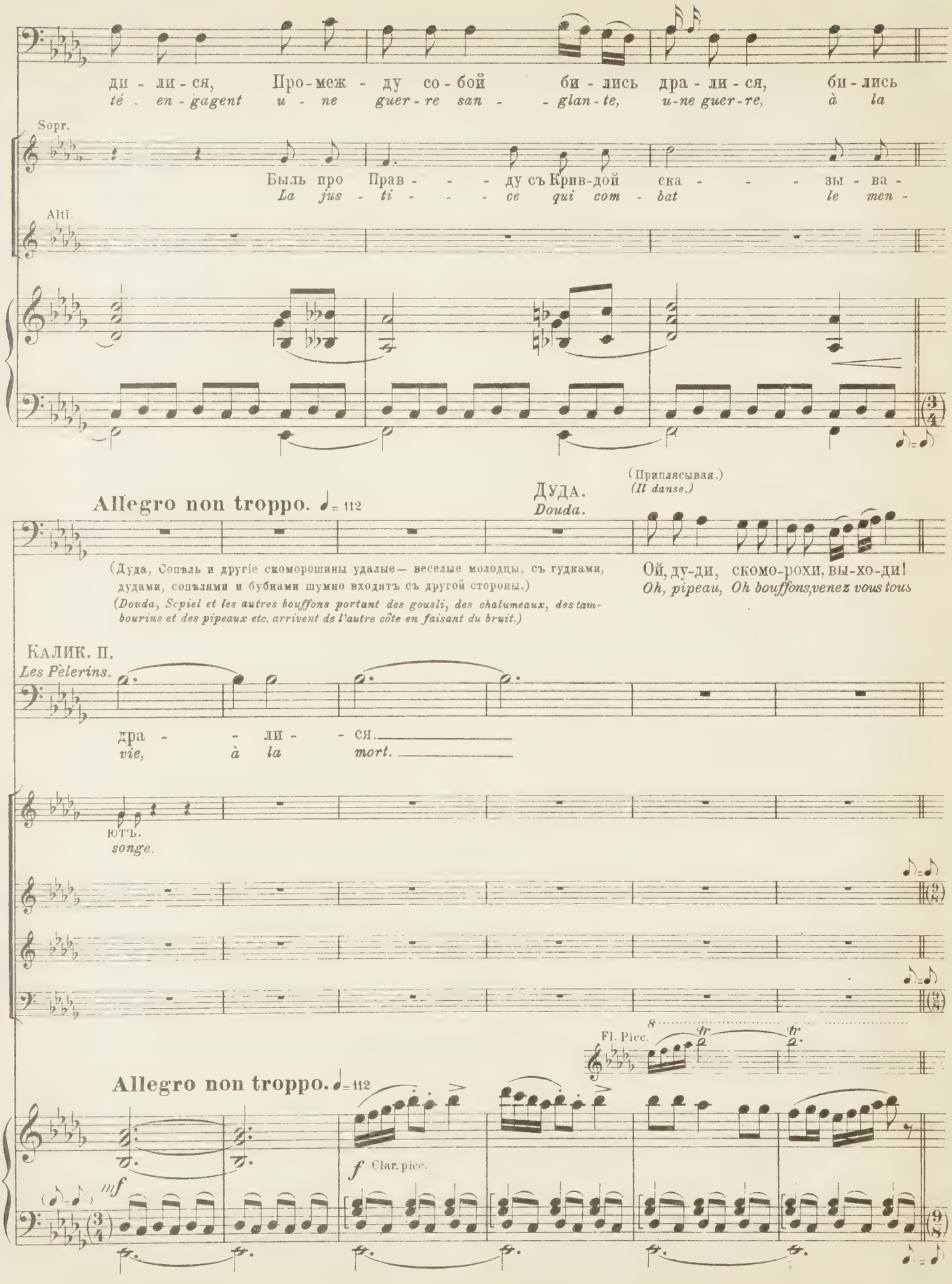
dimin. *p*

лю - ты - е со - хо - ди - ли - ся, Прав-да съ Крив-до - ю со - хо -
sont pas deux ti - gres de - vo - rants, La Jus - tice et l'i - - ni - qui -

Sopr.

Alti.

грю - мы - е, Стихъ по - ютъ про кни - гу Го - лу - би - ну - ю.
pè - le - rins: Un ver - set par - lant du liv - re si - byl - lin!


ди - ли - ся, Про-меж - ду со - бой би - лись дра - ли - ся, би - лись
té . en - gagent u - ne guer - re san - - glan - te, u-ne guer-re, à la
Sopr.
Былъ про Прав - - - ду съ Крив-дой ска - - - зы - ва -
La jus - ti - - - ce qui com - bat le men -
Alti.
Allegro non troppo. ♩= 112
ДУДА.
Douda.
(Припляcывая.)
(Il danse.)
(Дуда, Сопѣль и другіе скоморошины удалые— веселые молодцы, съ гудками, дудами, сопѣлями и бубнами шумно входятъ съ другой стороны.)
(Douda, Scpiel et les autres bouffons portant des gousli, des chalumeaux, des tambourins et des pipeaux etc. arrivent de l'autre côte en faisant du bruit.)
Ой, ду-ди, скомо-рохи, вы-хо-ди!
Oh, pipeau, Oh bouffons,venez vous tous
КАЛИК. П.
Les Pèlerins.
дра - - ли - - ся.
vie, à la mort.
ЮТЪ.
songe.
Fl. Picc.
Allegro non troppo. ♩= 112
mf
f Clar. picc.

Andante.

147 ДУДА. *Douda.*

Ой!
Oh!

КАЛИК. П.
Les Pèlerins.

Кривда Правдуш-ку пе-ре - спори-ла. О - ста-
La Vic - toi-re reste à l'i - ni-qui-té: El - le

f
Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!

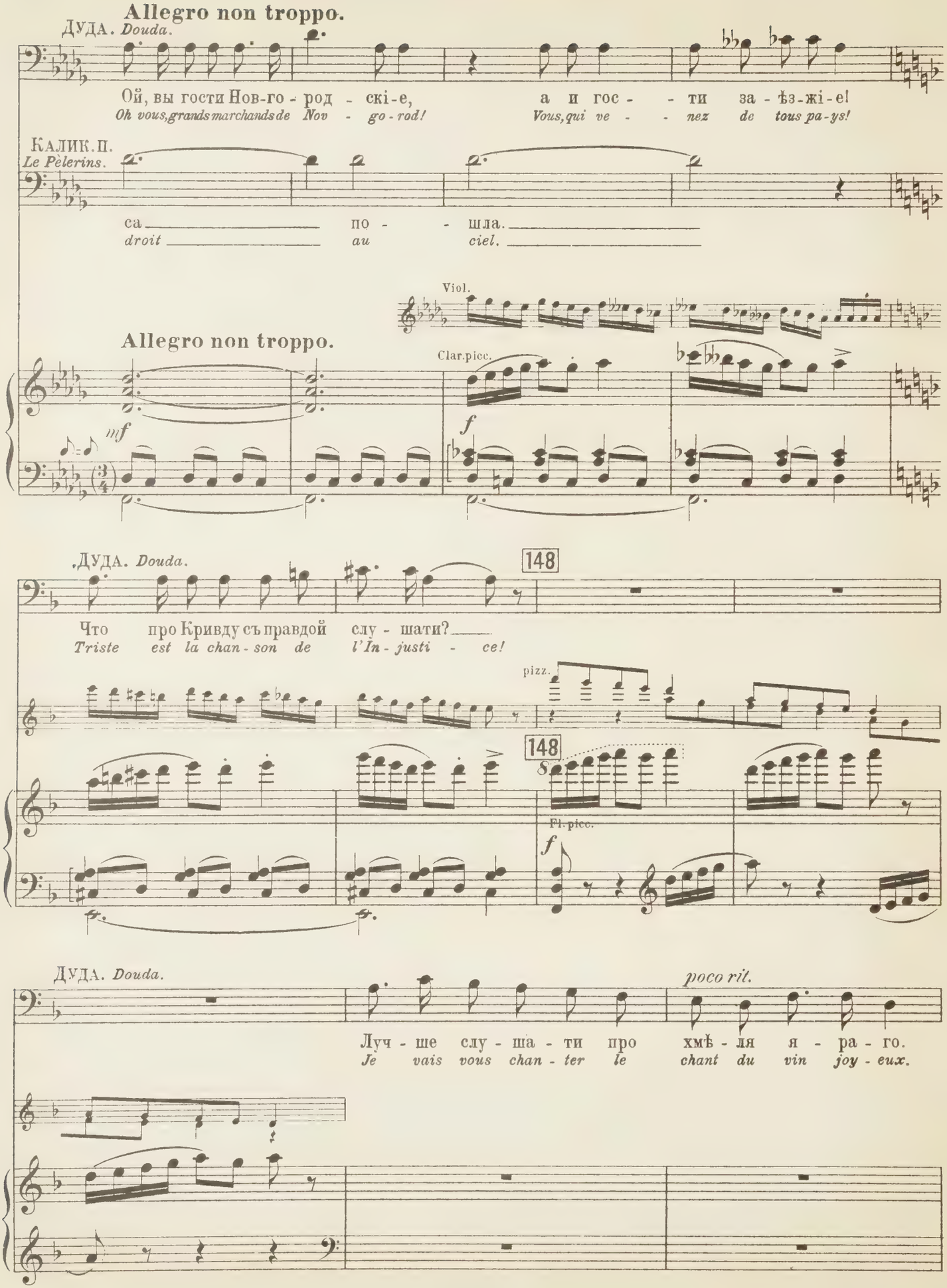
f
Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!

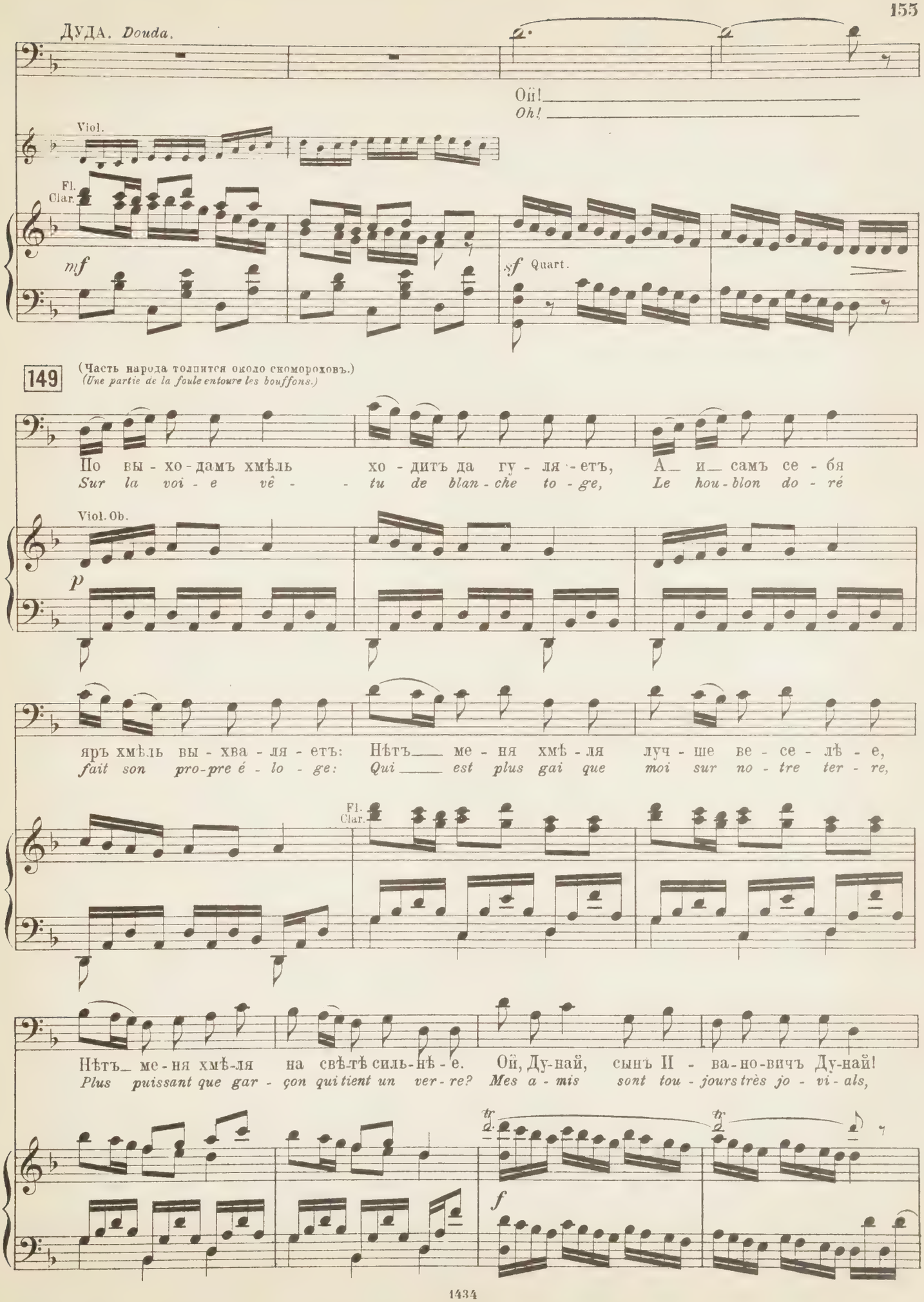
147 **Andante.**

f

КАЛИК. П.
Les Pèlerins.

ва-ла-ся Кривда на зем-лѣ, Правда ма-туш-ка въ небе - са по-шла, въ не-бе -
rè-gne seu - le sur l'u-ni-vers! La Jus - ti-ce mor - te nous quitte et mon - te tout


Allegro non troppo.
ДУДА. Douda.
Ой, вы гости Нов-го-род - скі-е, а и гос - - ти за-ѣз-жі-е!
Oh vous, grands marchands de Nov - go-rod! Vous, qui ve - - nez de tous pa-ys!
КАЛИК.П.
Le Pèlerins.
са по - - шла.
droit au ciel.
Viol.
Allegro non troppo.
Clar.picc.
mf
f
ДУДА. Douda.
148
Что про Кривду съ правдой слу - шати?
Triste est la chan-son de l'In-justi - ce!
pizz.
148
Fl.picc.
f
ДУДА. Douda.
poco rit.
Луч - ше слу - ша - ти про хмѣ - ля я - ра - го.
Je vais vous chan - ter le chant du vin joy - eux.


ДУДА. Douda.
Ой!
Oh!
Viol.
Fl.
Clar.
mf
sf Quart.
149
(Часть народа толпится около скомороховъ.)
(Une partie de la foule entoure les bouffons.)
По вы - хо - дамъ хмѣль хо - дитъ да гу - ля - етъ, А и самъ се - бя
Sur la voi - e vê - tu de blan - che to - ge, Le hou - blon do - ré
Viol. Ob.
p
яръ хмѣль вы - хва - ля - етъ: Нѣтъ ме - ня хмѣ - ля луч - ше ве - се - лѣ - е,
fait son pro-pre é - lo - ge: Qui est plus gai que moi sur no - tre ter - re,
Fl.
Clar.
Нѣтъ ме - ня хмѣ-ля на свѣ-тѣ силь-нѣ - е. Ой, Ду-най, сынъ И - ва-но-вичъ Ду-най!
Plus puissant que gar - çon qui tient un ver - re? Mes a - mis sont tou - jours très jo - vi - als,
tr
tr
f

ДУДА. *Douda.*

150

Ой, Ду-най, сынъ И - ва-но-вичъ Ду-най! А и всѣ ме-ня хмѣли-нуш-ку знаютъ,
Qui s'at-tache à moi, mène un train roy-al! A la sour-ce de ma vie tous s'hu-mec-tent,

S

p Fl. Clar.

СОПѢЛЬ. *Sopiel.*

И - ме-ни-ты гос-ти сла-вятъ по-чи-та-ютъ,
Les marchands no-ta-bles de moi se dé-lec-tent

Бо-я-ре, князь-я лю-бятъ у-ва-жа-ютъ, И - ме-ни-ты гос-ти сла-вятъ по-чи-та-ютъ,
Princes et rois m'a - do-rent et res-pec-tent. Les marchands no-ta-bles de moi se dé-lec-tent

S

f

Бе-зо хмѣ - люш-ки свадебъ не и-граютъ,
Sans le gai hou-blon pas de ma-ri-a-ge!

Бе-зо хмѣ - люш-ки свадебъ не и-граютъ, Во хмѣлѣ де-рут-ся, во хмѣлѣ и
Sans le gai hou-blon pas de ma-ri-a-ge! Dans ma mousse on trou-ve la paix et la

Viol.

etc.

p

Соп. *Sopiel.*

Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най! Ой, Ду - най, сынъ И -
Mes a - mis sont tou - jurs très jo - vi - als. Qui s'at - tache à moi

Дуда. *Douda.*

ла - - - - - дятъ. Ой!
ra - - - - - ge! Oh!

151 (Нѣжата играетъ на гусляхъ.) *(Niejata joue des gousli.)*

ва - но - вичъ Ду - - най! Ой!
mène un train roy - - - al! Oh!

Хоръ. Bassi. *Choeur.*

По - смо - три - - те - ка, лю - ди воль - - ны - е,
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand,

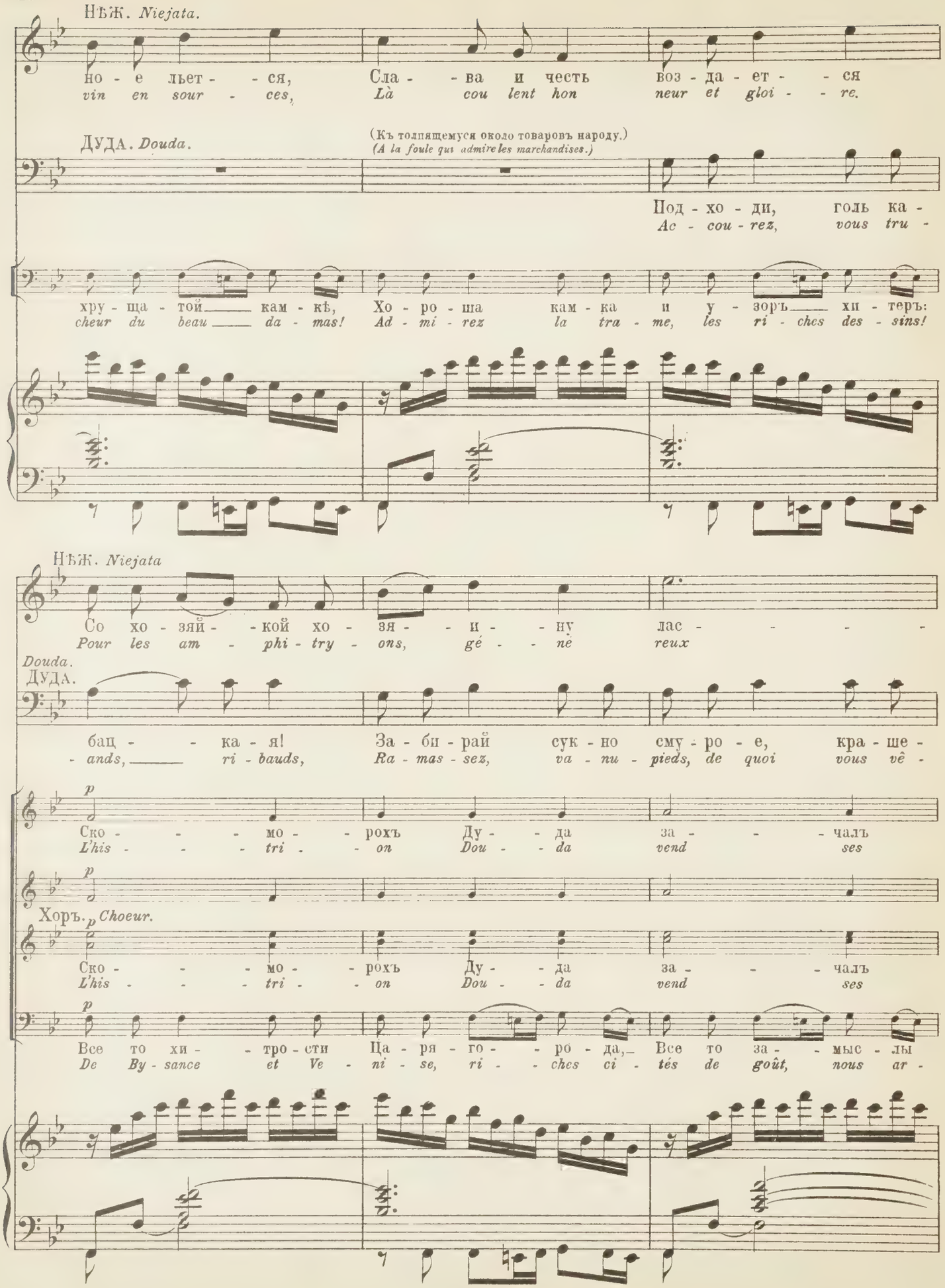
151 Arpe e P.nino

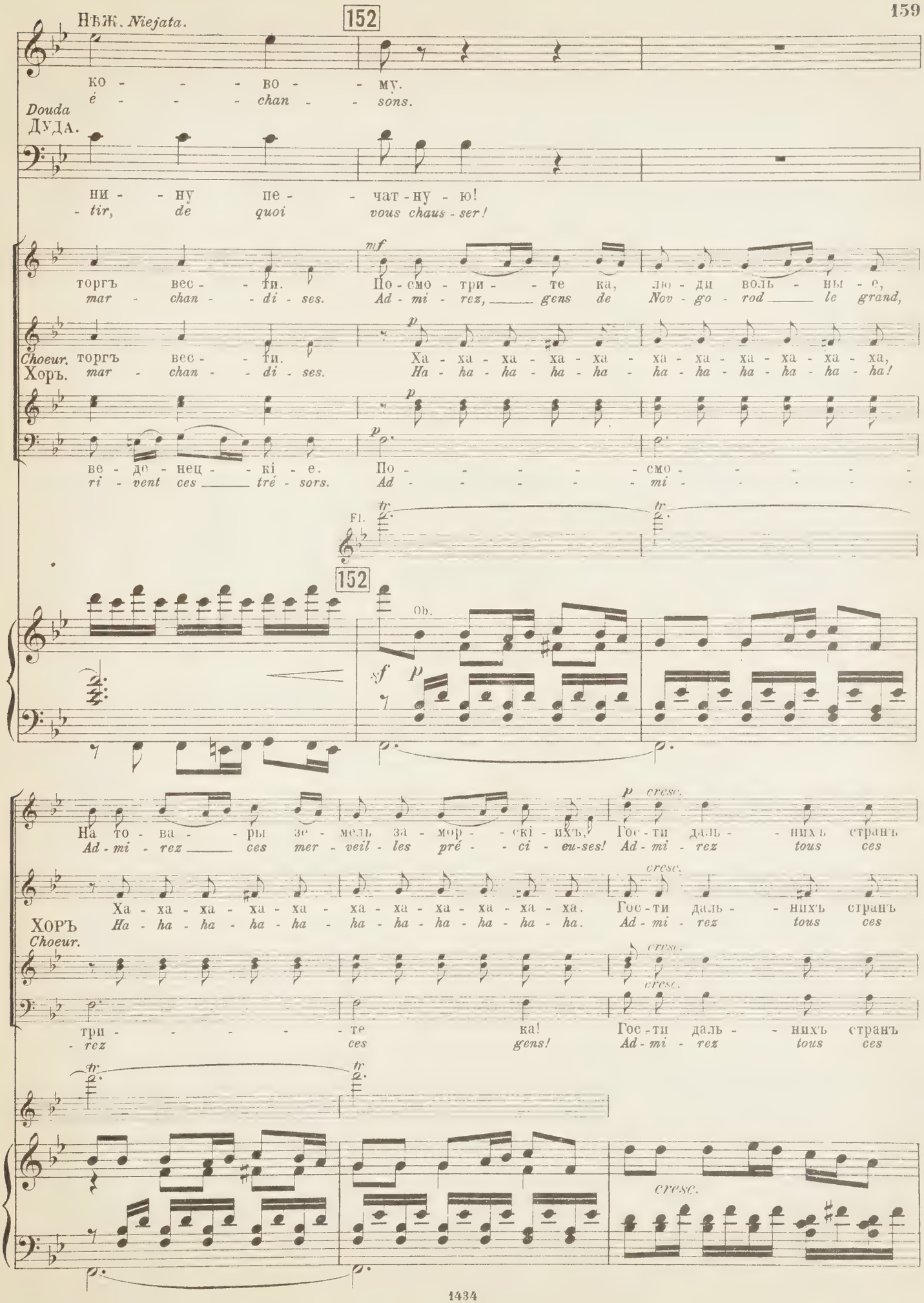
fp

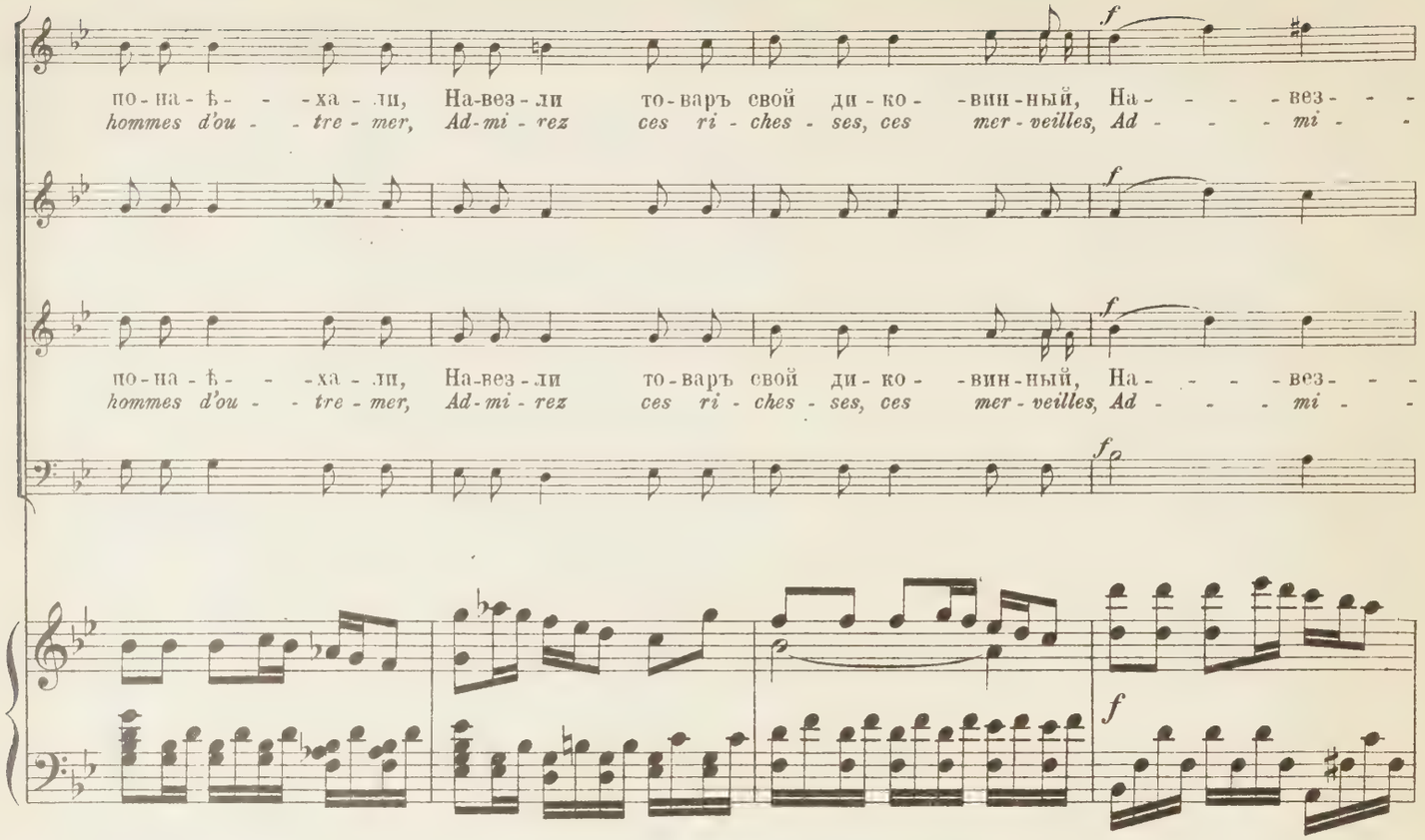
Niejata. НѢЖАТА. *f*

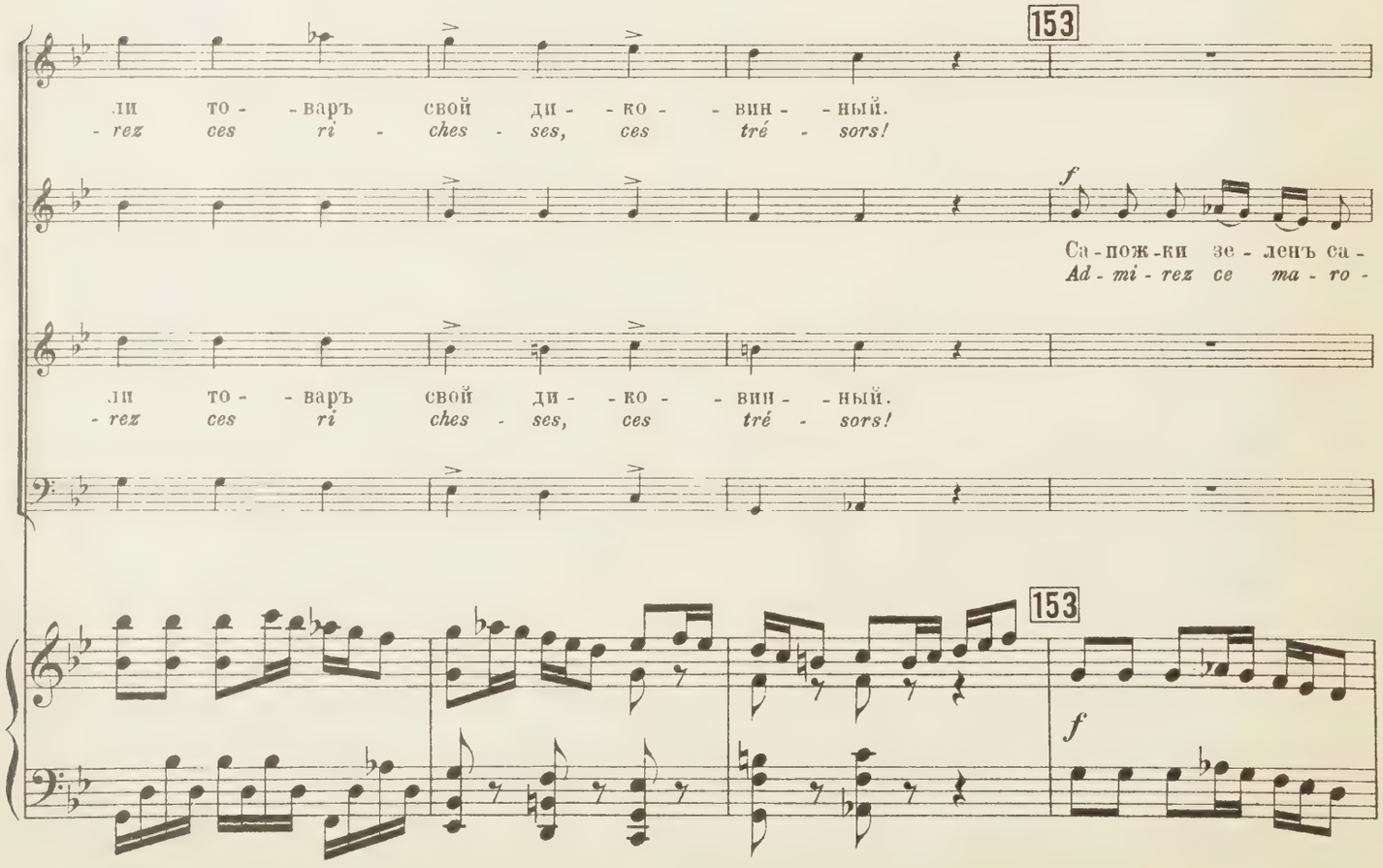
Гдѣ пи - во пья - -
Où cou - le le

Ка - ко - вы про насъ есть ди - ко - - вин - ки: А и нѣтъ цѣ - ны
Ad - mi - rez les ri - - ches - ses, ces mer - veilles, Ad - mi - rez la blan -


НѢЖ. Niejata.
но - е льет - - ся, Сла - - ва и честь воз - да - ет - - ся
vin en sour - ces, Là cou lent hon neur et gloi - - re.
ДУДА. Douda.
(Къ толпящемуся около товаровъ народу.)
(A la foule qui admire les marchandises.)
Под - хо - ди, голь ка -
Ac - cou - rez, vous tru -
хру - ща - той кам - кѣ, Хо - ро - ша кам - ка и у - зоръ хи - теръ:
cheur du beau da - mas! Ad - mi - rez la tra - me, les ri - ches des - sins!
НѢЖ. Niejata
Со хо - зяй - - кой хо - зя - - и - - ну лас - - - - -
Pour les am - phi - try - ons, gé - - - ne reux
Douda.
ДУДА.
бац - - ка - я! За - би - рай сук - но сму - ро - е, кра - ше -
- ands, ri - bauds, Ra - mas - sez, va - nu - pieds, de quoi vous vê -
p
Ско - - - мо - рохъ Ду - - да за - - - чалъ
L'his - - - tri - on Dou - - da vend ses
p
Хоръ. Choeur.
Ско - - - мо - рохъ Ду - - да за - - - чалъ
L'his - - - tri - on Dou - - da vend ses
p
Все то хи - - тро - сти Ца - ря - го - - ро - да, Все то за - - мыс - лы
De By - sance et Ve - ni - se, ri - - ches ci - tés de goût, nous ar -


Нѣж. Niejata.
152
ко - - - во - - му.
é - - - chan - - sons.
Douda
Дуда.
ни - - ну пе - - чат - ну - ю!
- tir, de quoi vous chaus - ser!
mf
торгъ вес - - ти. По - смо - три - - те ка, лю - ди воль - ны - е,
mar - chan - - di - ses. Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand,
p
Choeur. торгъ вес - - ти. Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха,
Хоръ. mar - chan - - di - ses. Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
p
ве - де - нец - - кі - е. По - - - - - смо - - - - -
ri - vent ces tré - sors. Ad - - - - - mi - - - - -
Fl.
tr
tr
152
Ob.
sf p
На то - ва - - ры зе - мель за - мор - - скі - ихъ, Гос - ти даль - - нихъ странъ
Ad - mi - rez ces mer - veil - les pré - - ci - eu-ses! Ad - mi - rez tous ces
p cresc.
Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха. Гос - ти даль - - нихъ странъ
Хоръ Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha. Ad - mi - rez tous ces
Choeur.
cresc.
cresc.
cresc.
три - - - - - те ка! Гос - ти даль - - нихъ странъ
- rez ces gens! Ad - mi - rez tous ces
tr
tr
cresc.


по-на-ѣ- -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный, На- - - -вез- - -
hommes d'ou- -tre-mer, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces mer-veilles, Ad- - - -mi- -
по-на-ѣ- -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный, На- - - -вез- - -
hommes d'ou- -tre-mer, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces mer-veilles, Ad- - - -mi- -


153
ли то- -варъ свой ди- -ко- -вин- -ный.
-rez ces ri- ches-ses, ces tré- sors!
Са-пож-ки зе-ленъ са-
Ad-mi-rez ce ma-ro-
ли то- -варъ свой ди- -ко- -вин- -ный.
-rez ces ri ches-ses, ces tré- sors!
153

(Настоятели Ѳома Назарьичъ и Лука Зиновьичъ входятъ.)
(Les deux baillis entrent.)

I. НАСТОЯТЕЛЬ.
I. Bailli.

Божь-я по-мочь лю-ду воль-но-му торгъ вес-ти, каз-
Gens de bien, que Dieu pro - tè-ge le com - mer - - ce qui vous

II. НАСТОЯТЕЛЬ.
II. Bailli.

Божь-я по-мочь лю-ду воль-но-му торгъ вес-ти, каз-
Gens de bien, que Dieu pro - tè-ge le com - mer - - ce qui vous

ХОРЪ.
Choeur
Alti.

фьянъ!
quin!

mf >p Viol.

I. НАСТ.
I. Baille.

ну счи-тать!
en - - ri - chit!

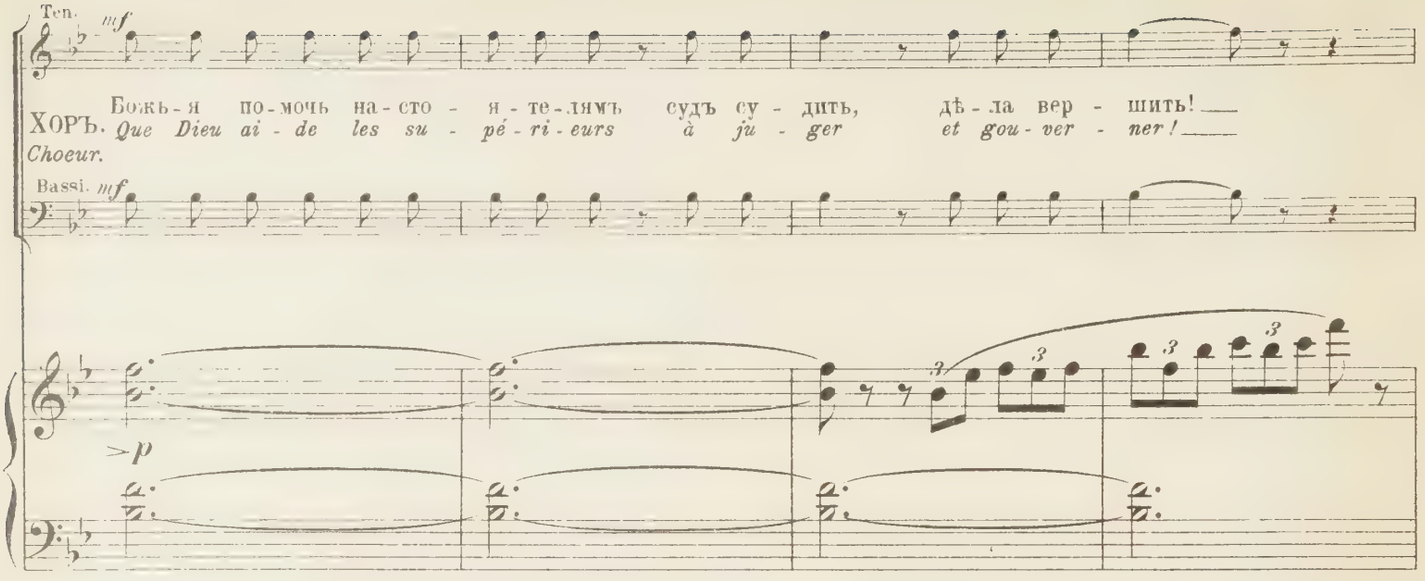
II. НАСТ.
II. Baille.

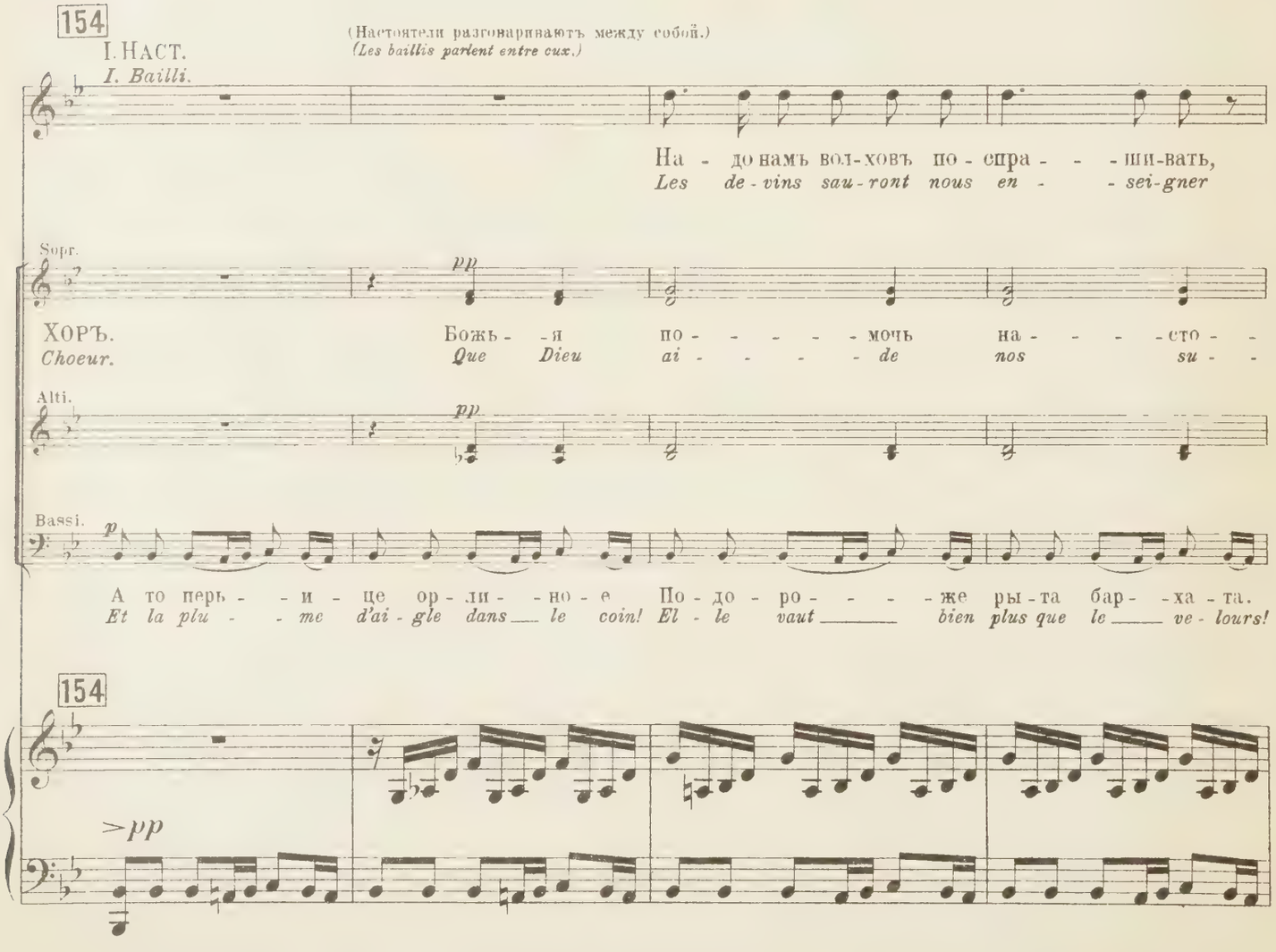
ну счи-тать!
en - - ri - chit!

ХОРЪ. *Choeur.*
Alti.

На гвоз-доч-кахъ зо - ло - -тыхъ!
Et ces bot - tes aux clous d'or!

f mf


Ten.
mf
ХОРЪ. Божь-я по-мочь на-сто - я-те-лямъ судъ су - дить, дѣ-ла вер - шить!
Que Dieu ai - de les su - pé - ri - eurs à ju - ger et gou - ver - ner!
Choeur.
Bassi.
mf
>p


154
I. НАСТ.
I. Bailli.
(Настоятели разговариваютъ между собой.)
(Les baillis parlent entre eux.)
На - до намъ вол-ховъ по - спра - - - ши-вать,
Les de - vins sau - ront nous en - - sei-gner
Sopr.
pp
ХОРЪ. Божь - -я по - - - - - мочь на - - - - сто - -
Choeur. Que Dieu ai - - - - - de nos su - -
Alti.
pp
Bassi.
p
А то перь - - и - це ор - ли - - но - е По - до - ро - - - - же ры-та бар - -ха - та.
Et la plu - - me d'ai - gle dans le coin! El - le vaut bien plus que le ve - lours!
154
>pp

I. НАСТ. *I. Bailli.*

Какъ у-нять ли-хо-го во- - -ро-га.
le moy-en de vain-cre l'en - - ne-mi.

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Не-хо-дилъ бы онъ по у- - -ли-цамъ,
Pour qu'il ces-se de trou-bler ces lieux,

Sopr. *poco cresc.*

я- - - - -те- - -лямъ Судъ су- -дить дѣ- -
pé- - - - - ri- - eurs à ju- - ger et

Alti. *poco cresc.*

Bassi.

Глянь-те: ла- -пот-ки то се-ми шел-ковъ, Что се-ми шел-ковъ ше-ма-хан-скі-ихъ.
Ad-mi-rez les bal-lots de soi- - e qui vien-nent de très loin, du vrai O-ri-ent!

poco cresc.

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Не сму- -щалъ бы голь ка- бац-ку-ю.
et tour- -ner l'es-prit des pau-vres gueux!

Sopr.

ла вер- - - - - - -шить!
gou- - - - - - - ver- - - - - - - ner!

Alti.

Bassi. *dimin.*

Шелкъ не рвет- -ся и не трет-ся, до-рогъ шелкъ.
Nov-go-rod le grand ne se re-fu-se rien!

sf dimin. assai

ВОЛХИ. (Таинственно.)
Les Devins. (Mystérieusement.)

a 2.

На мо - рѣ, на О - кі - а - - нѣ, на ос - - - - тро - вѣ на Бу - я - нѣ Со -
Sur la mer, sur l'o - cé - an, dans une î - - - - le mys - té - ri - eu - se fleu -

trem.

pp

кры - та си - ла мо - гу - ча - я, той си - - - - лѣ нѣтъ кон - ца. Вы - пус -
- rit la for - ce qui ne meurt pas, la force i - - né - pui - sa - ble! Nous en

ка - ю я си - лу мо - гу - чу - ю на ли - хо - - - - го на во - ро - га.
som - mes les maîtres et là lançons dans les rangs de nos en - ne - mis.

cresc.

155 II. НАСТ. *II. Bailli.*

Намъ то васъ вол - ховъ и на - - - доб - но,
Oh, ve - nez à nous, de vins puis - sants!

ХОРЪ. *Choeur.*

Ten.

f

Пу - шистъ со - боль да у - - шистъ! ___
Ni la mar - tre zi - be - - line! ___

155

Fl. Ob.

Viol.

sf

p

I. НАСТ. *I. Bailli.*

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Чтобъ намъ лю - ди ни - же
Ap - pre - nez nous à ma -

Вы ска - жи - - - - те сло - во тай - - но - е,
Ap - pre - nez nous un de vos se - crets

Sopr. *p*

ХОРЪ. Есть про насъ на - пит - ки слад - - - кі - е!
Choeur. Pour nous il y a de douces li - queurs!

Alti. *p*

Fl. Ob.

poco cresc.

p

I. НАСТ. *I. Bailli.*

кла - - - ня - лись, Да на - вѣ - товъ бы не слу - - - - ша - ли.
ter les mé chants, à ex - tir - per les mé - - - - di - sants!

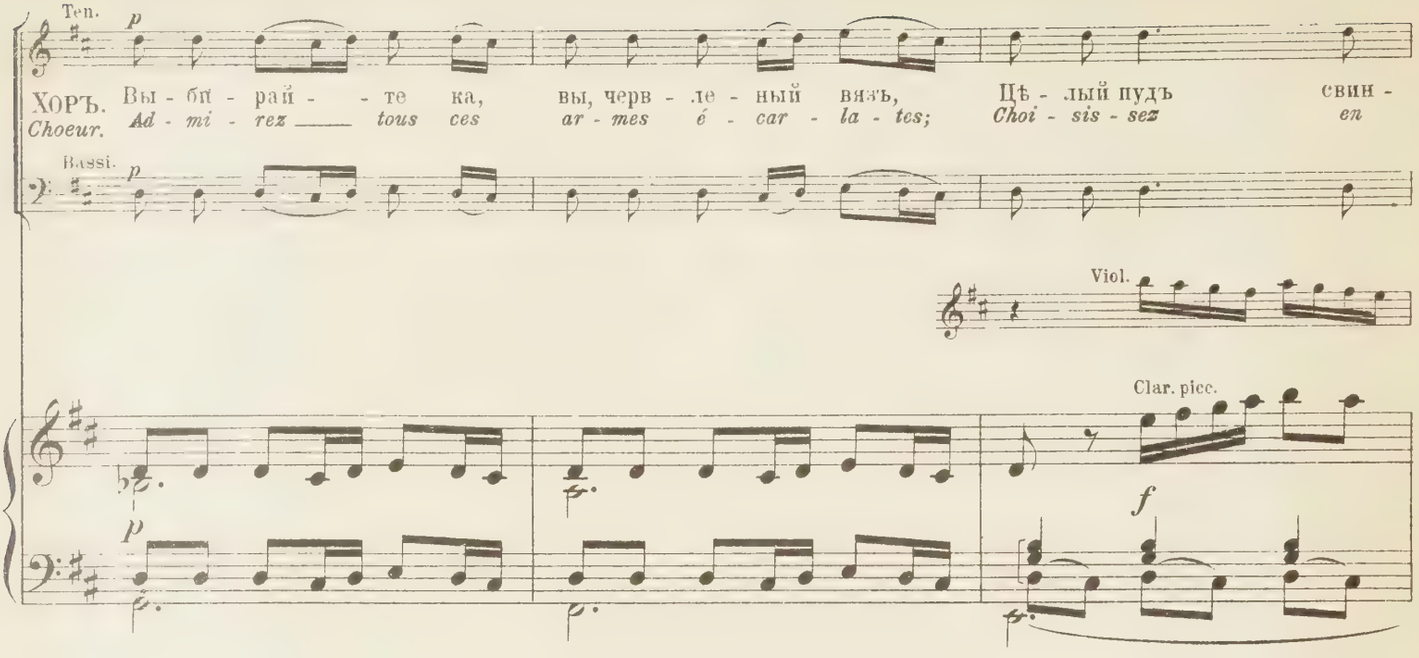
Sopr. *p*

ХОРЪ. *Choeur.* Есть про насъ ме - ды сто - - я - - - - лы - е!
Il y a pour nous de l'hy - - - dro - mel!

Alti. *p*

poco cresc.

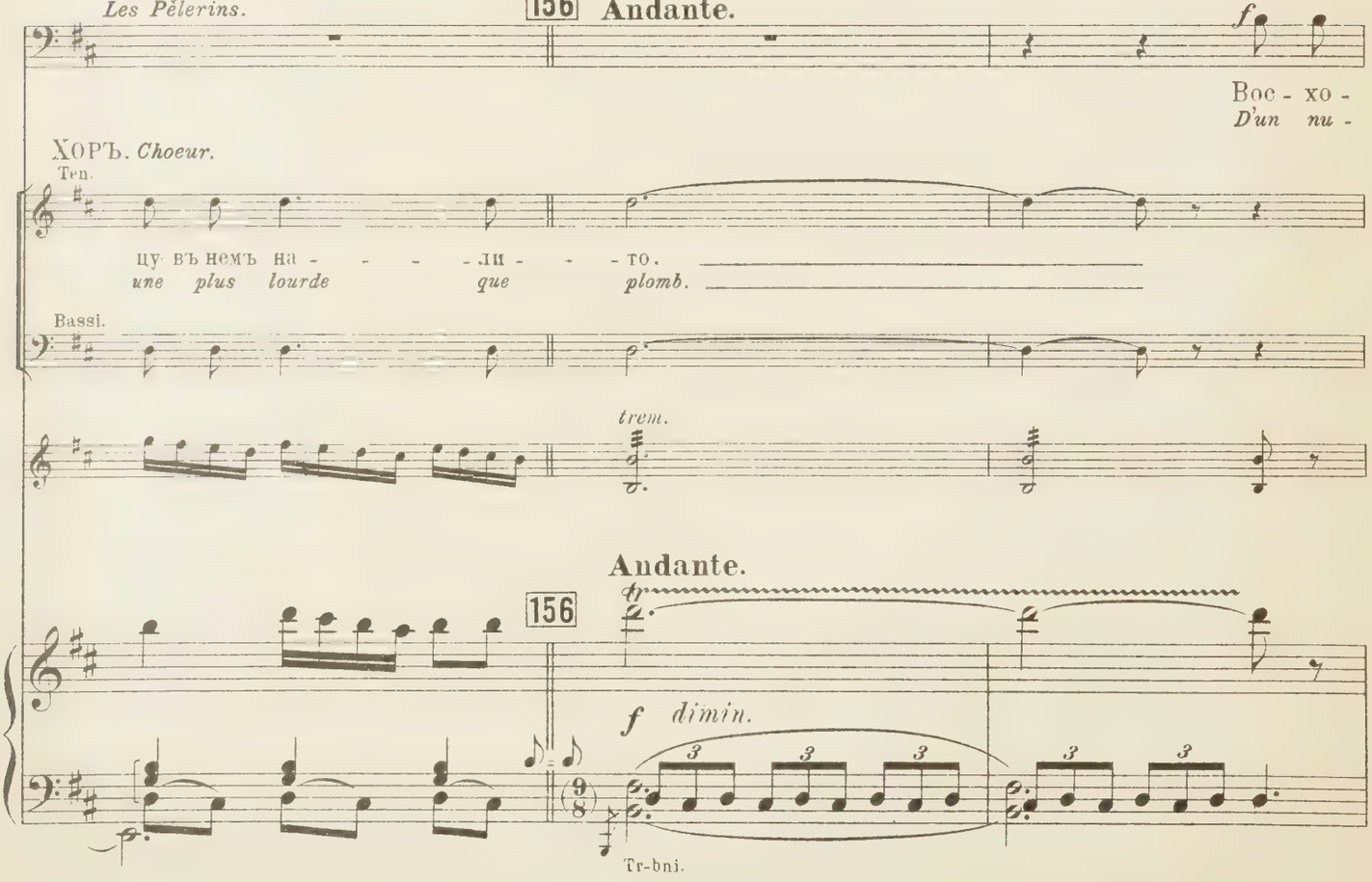
(Настоятели отводятъ волховъ въ сторону.)
(Les baillis emmènent les devins à l'écart.)



(Вновь зачиная стихъ о Голубиной книгѣ.)
(Chantant de nouveau le verset du livre sibyllin.)

КАЛИКИ ПЕРЕХ.
Les Pèlerins.

156 **Andante.**



Les Pelerins.

-ди-ла въ не-бѣ ту-ча гроз-на-я, Вы-па-да-ла кни-га Го-лу-
a-ge som-bre qui voi-lait le ciel, tout a coup tom-ba le li-vre

V-le. Clar.

Viol.

p cresc. *dim.* *cresc.*

Viol.

би-на-я. До-ли-ны та кни-га со-ро-ка са-жёнъ, Ши-ри-
si-byl-lin! Livre im-men-se, cent cou-dé-es de lon-gueur, livre im-

dim.

Clar.

p

div.

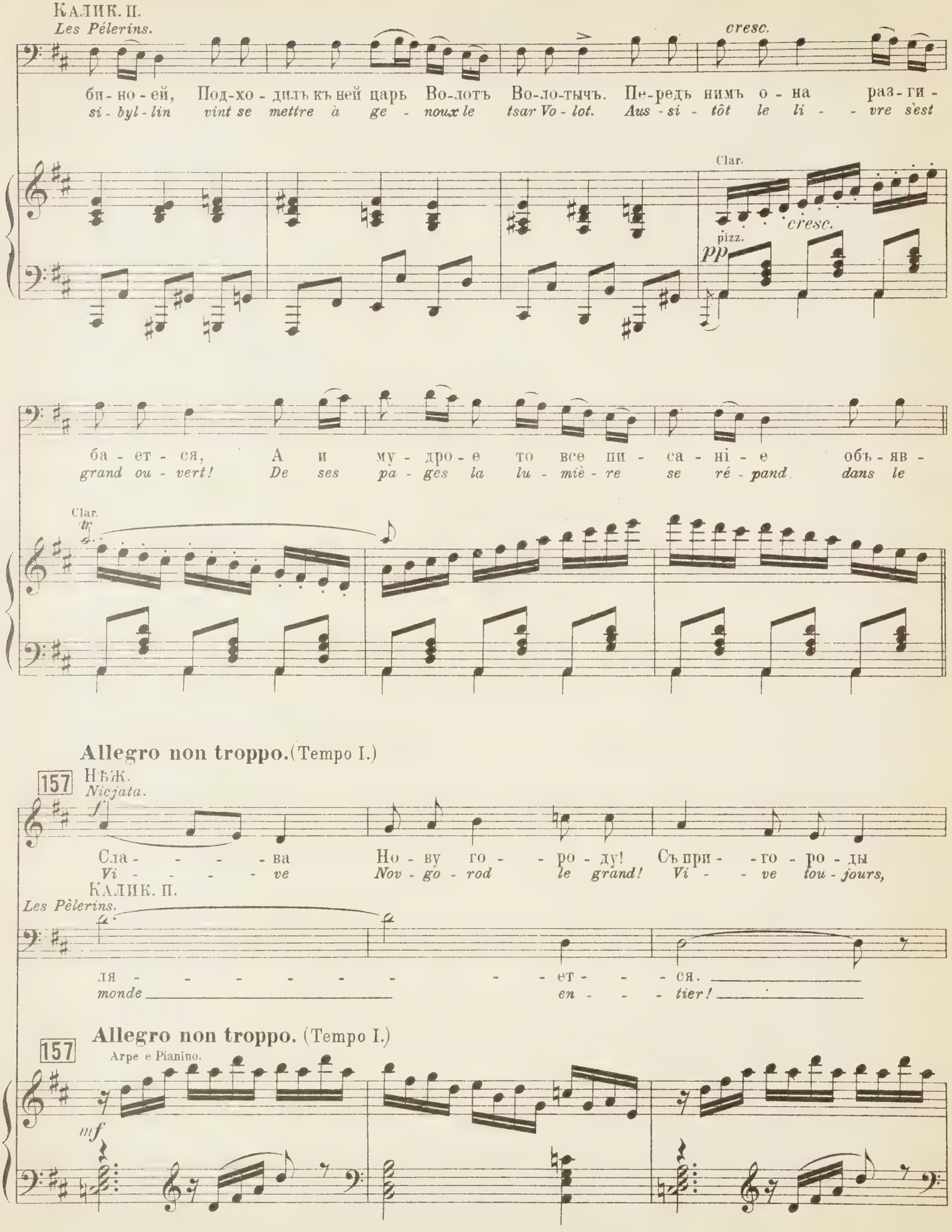
ны та кни-га со-ро-ка са-жёнъ. Ни-кто къ кни-гѣ той не при-
-men-se, cent cou-dé-es de lar-geur! Nul au mon-de n'a pu ja-

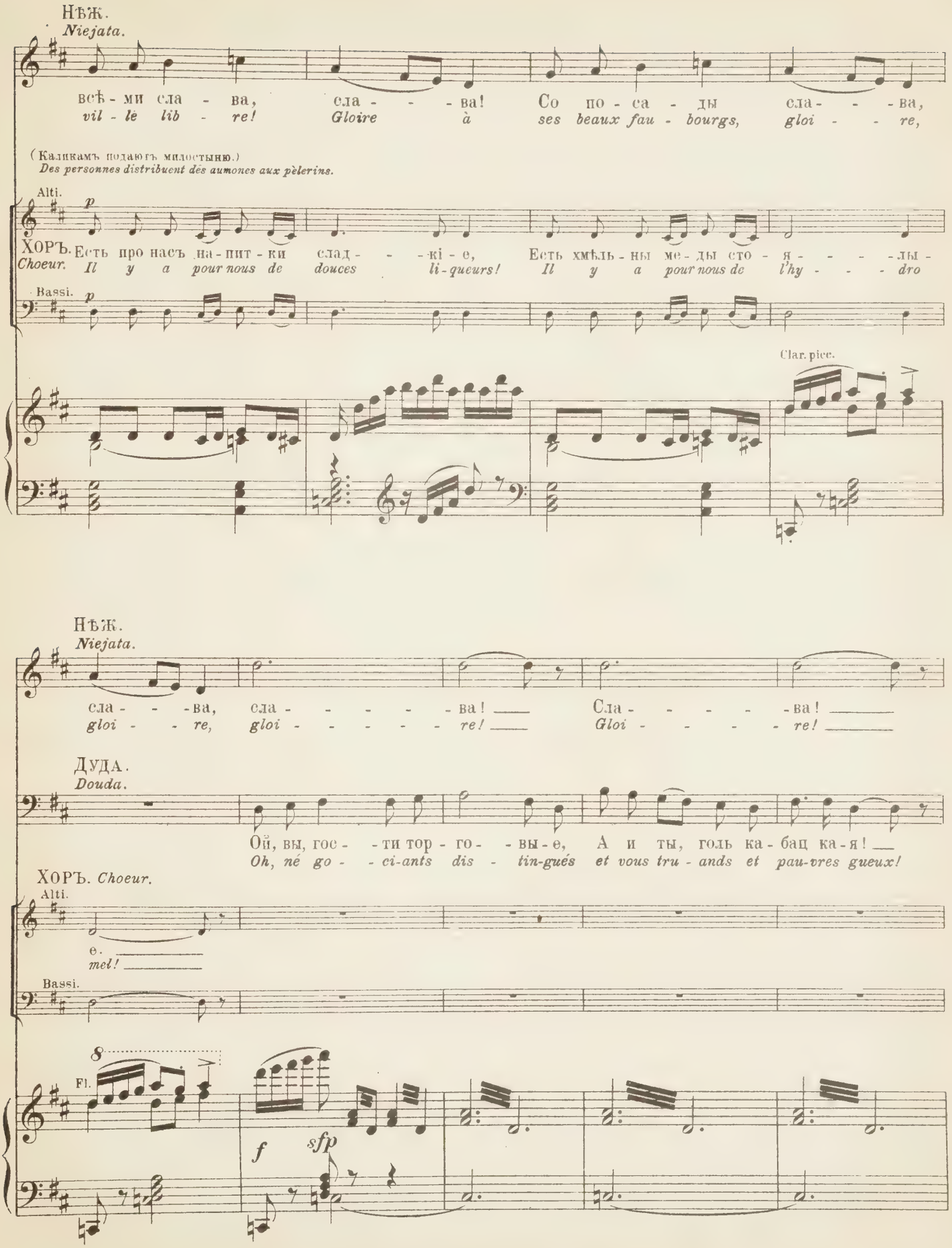
p unis.

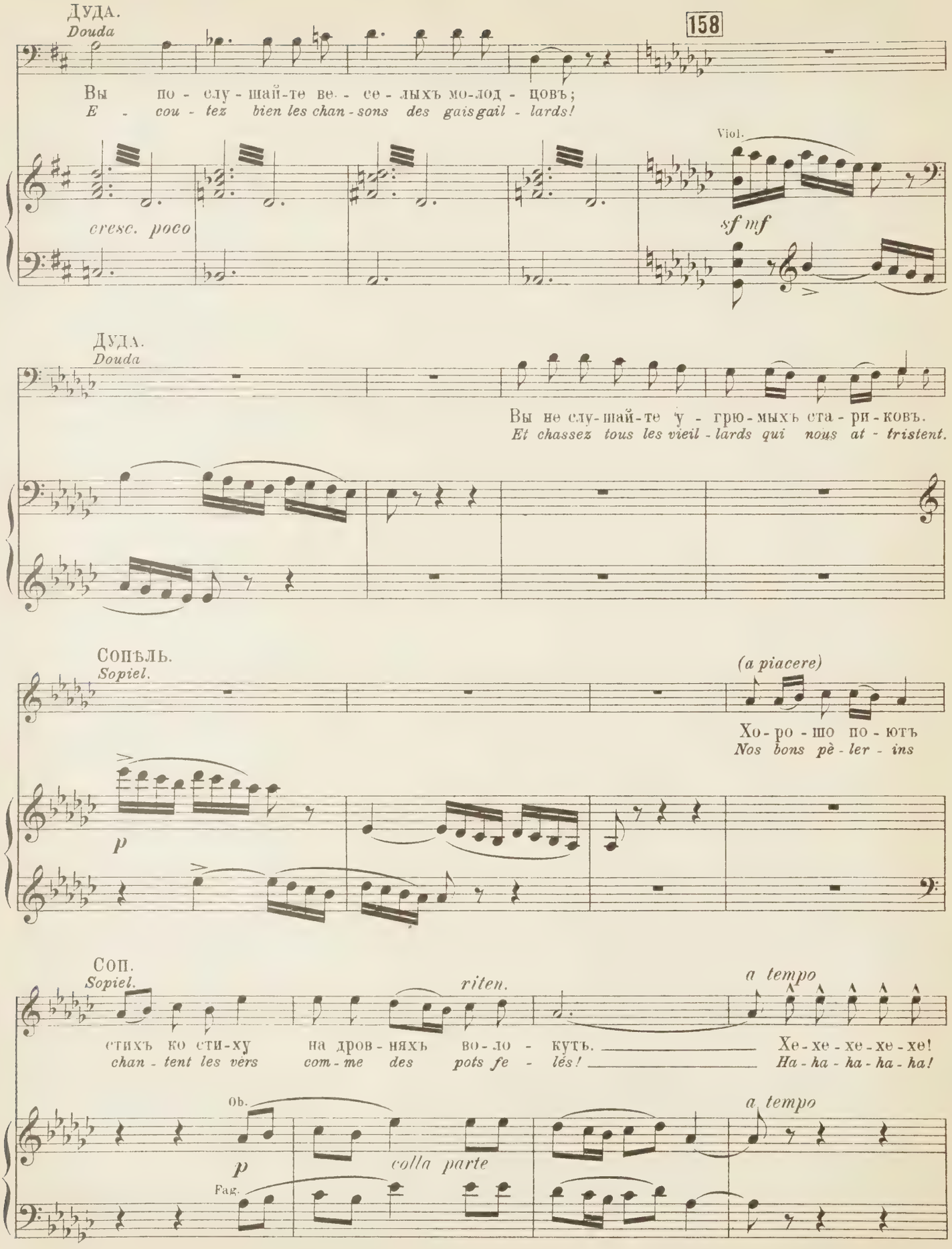
сту-пит-ся, Ни-кто къ Бо-жі-ей не при-тро-нет-ся. Под-хо-дилъ ко кни-гѣ Го-лу-
-mais l'ouv-rir, Nul au mon-de n'a pu ja-mais le li-re. Mais un jour au-près du li-vre

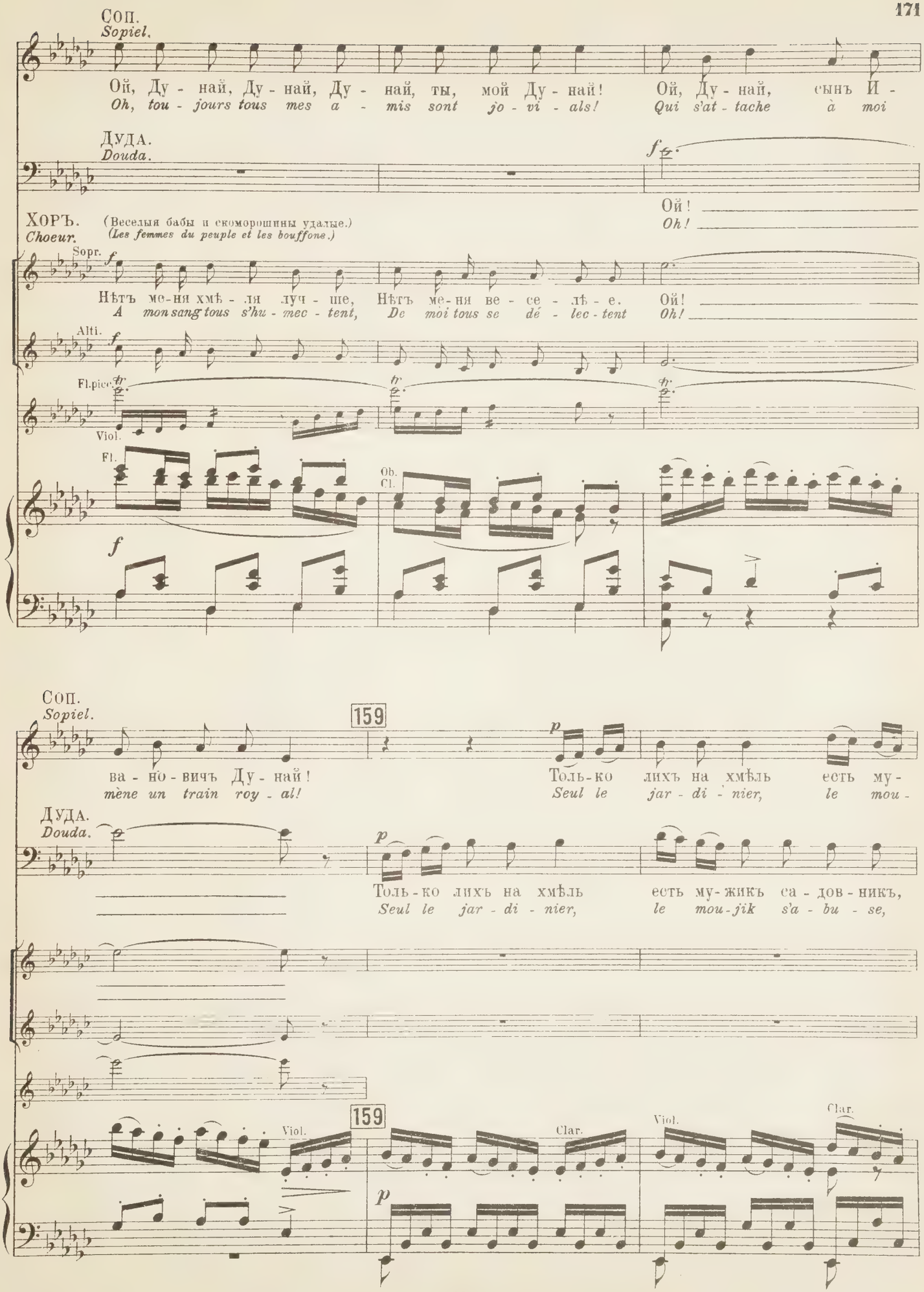
Cor.

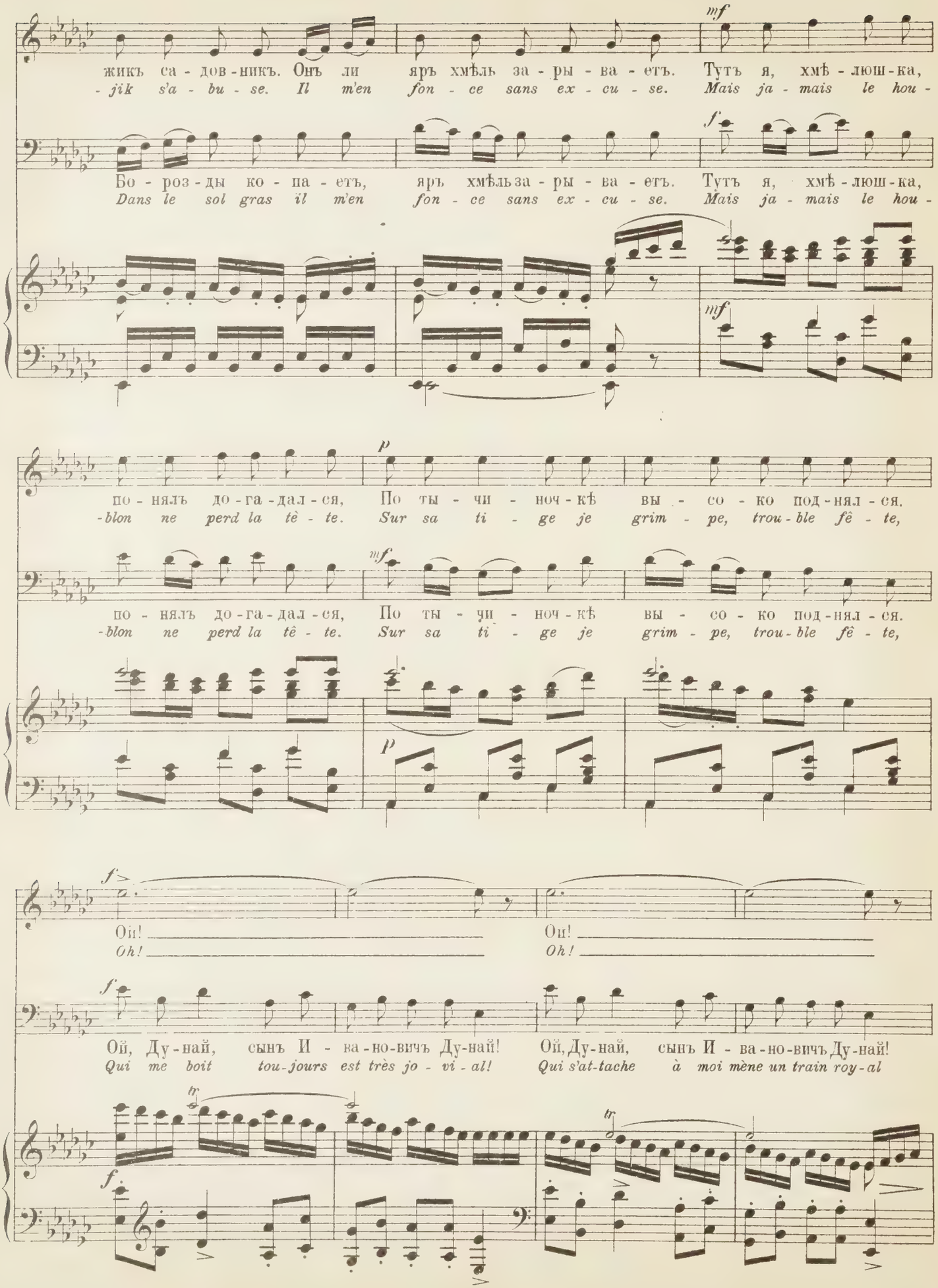
p

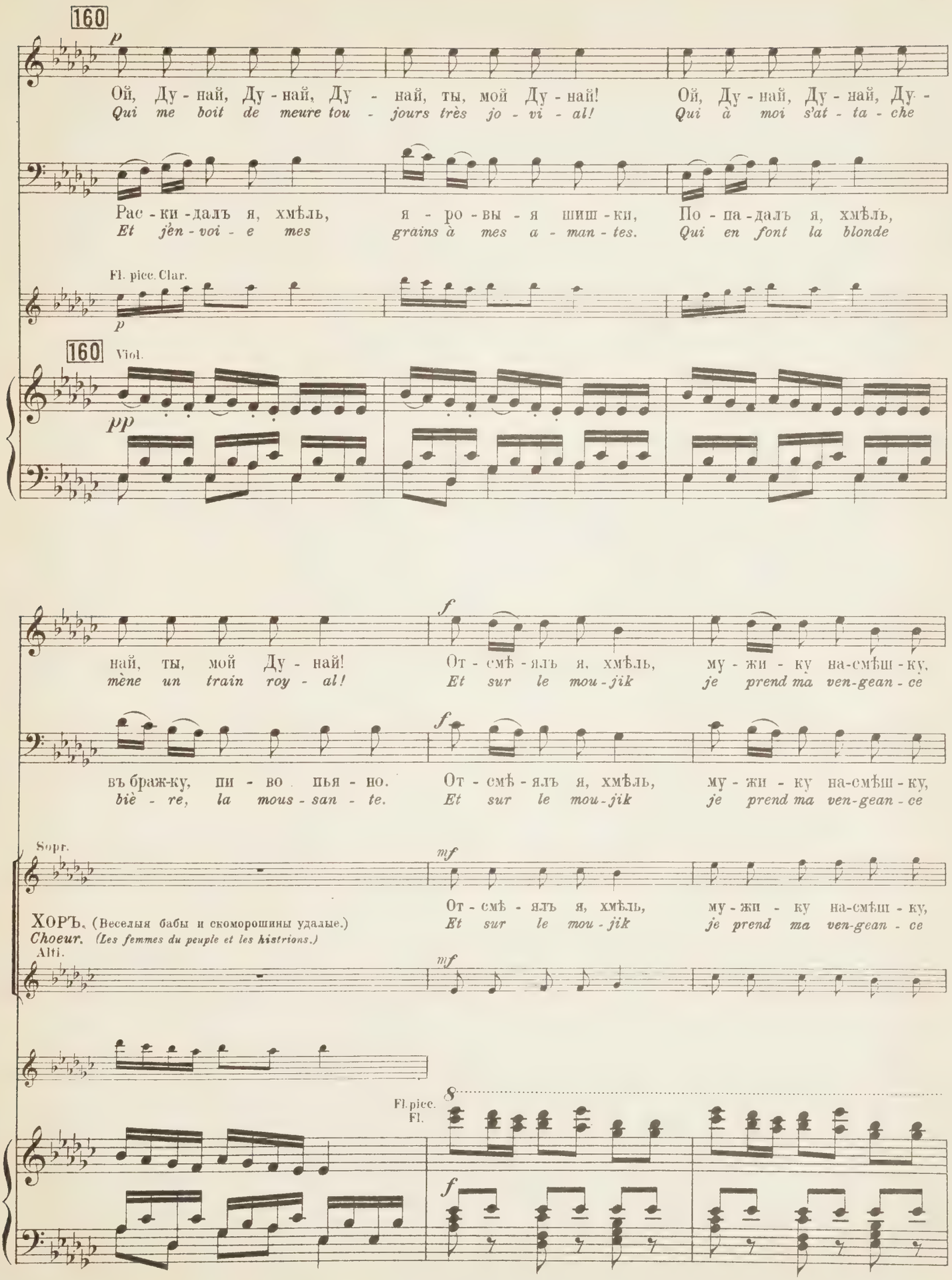

КАЛИК. П.
Les Pélerins.
cresc.
би - но - ей, Под-хо - дилъ къ ней царь Во-лотъ Во-ло-тычъ. Пе-редъ нимъ о - на раз - ги -
si - byl - lin vint se mettre à ge - noux le tsar Vo - lot. Aus - si - tôt le li - - vre s'est
Clar.
cresc.
pizz.
pp
ба - ет - ся, А и му - дро - е то все пи - са - ні - е объ - яв -
grand ou - vert! De ses pa - ges la lu - miè - re se ré - pand dans le
Clar.
Allegro non troppo. (Tempo I.)
157
НЬЖ.
Nicjata.
f
Сла - - - - ва Но - ву го - - ро - ду! Съ при - - го - ро - ды
Vi - - - - ve Nov - go - rod le grand! Vi - - ve tou - jours,
КАЛИК. П.
Les Pèlerins.
ля - - - - - - - - - ет - - - ся.
monde en - - - tier!
Allegro non troppo. (Tempo I.)
157
Arpe e Pianino.
mf

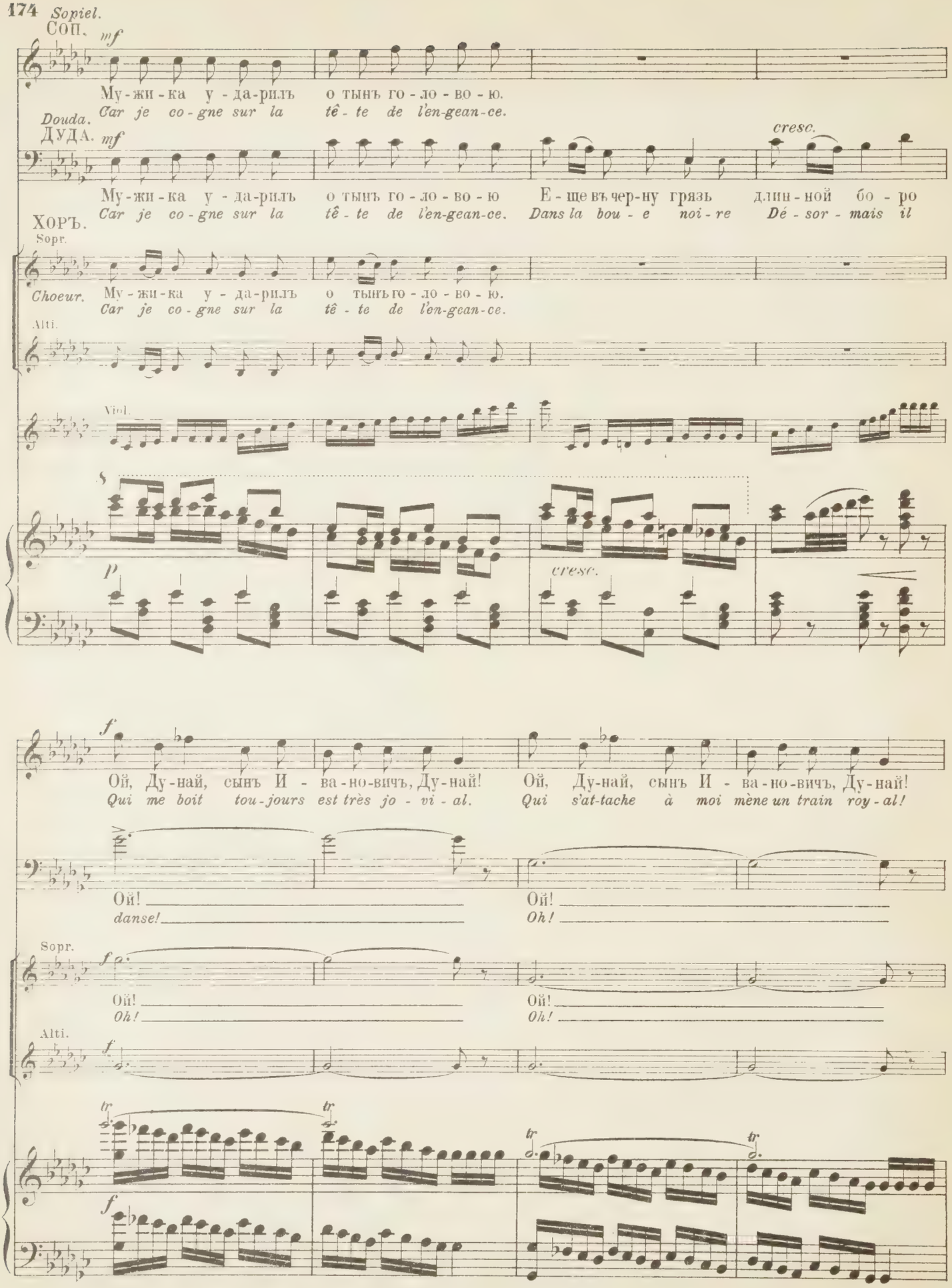

НѢЖ.
Niejata.
всѣ - ми сла - ва, сла - - - ва! Со по - са - ды сла - - - ва,
vil - le lib - re! Gloire à ses beaux fau - bourgs, gloi - - re,
(Каликамъ подаютъ милостыню.)
Des personnes distribuent des aumones aux pèlerins.
Alti.
p
ХОРЪ. Choeur. Есть про насъ на - пит - ки слад - - - кі - е, Есть хмѣль - ны ме - ды сто - я - - - - лы -
Il y a pour nous de douces li-queurs! Il y a pour nous de l'hy - - - dro
Bassi.
p
Clar. picc.
НѢЖ.
Niejata.
сла - - - ва, сла - - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - re, gloi - - - - - - re! Gloi - - - - - re!
ДУДА.
Douda.
Ой, вы, гос - - ти тор - го - вы - е, А и ты, голь ка - бац ка - я!
Oh, né go - - ci-ants dis - tin-gués et vous tru - ands et pau-vres gueux!
ХОРЪ. Choeur.
Alti.
e.
mel!
Bassi.
8
Fl.
f
sfp

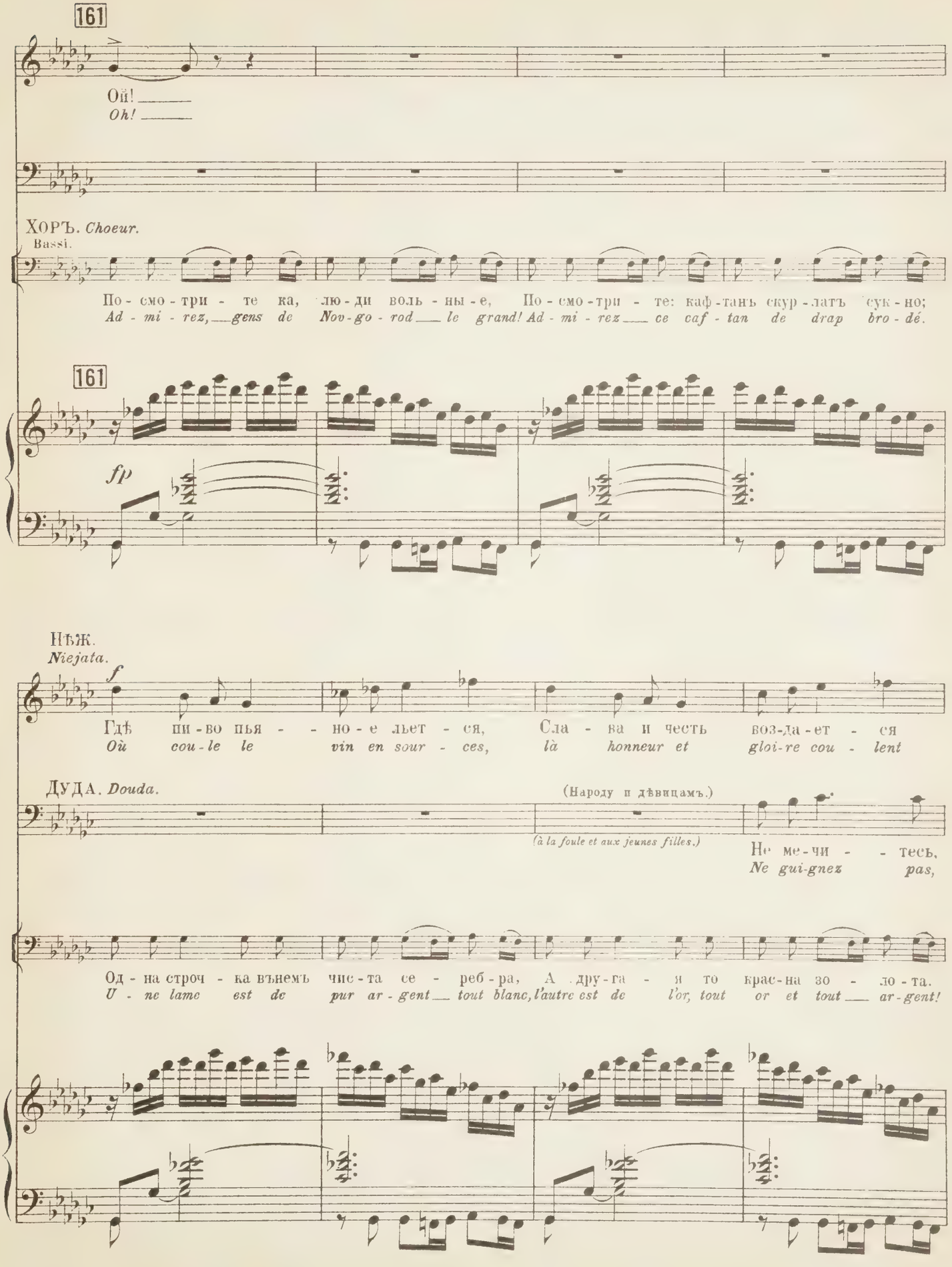

Дуда.
Douda
158
Вы по - слу - шай-те ве - се - лыхъ мо-лод - цовъ;
E - cou - tez bien les chan - sons des gais gail - lards!
Viol.
cresc. poco
sf mf
Дуда.
Douda
Вы не слу-шай-те у - грю-мыхъ ста - ри-ковъ.
Et chassez tous les vieil - lards qui nous at - tristent.
Сопѣль.
Sopiel.
(a piacere)
Хо - ро - шо по - ютъ
Nos bons pè - ler - ins
p
Соп.
Sopiel.
riten.
a tempo
стихъ ко сти-ху на дров - няхъ во - ло - кутъ.
chan - tent les vers com - me des pots fe - lés!
Хе - хе - хе - хе - хе!
Ha - ha - ha - ha - ha!
Ob.
a tempo
p
colla parte
Fag.


Соп.
Sopiel.
Ой, Ду - най, Ду - най, Ду - най, ты, мой Ду - най!
Oh, tou - jours tous mes a - mis sont jo - vi - als!
Ой, Ду - най, сынъ И -
Qui s'at - tache à moi
Дуда.
Douda.
f
Ой!
Oh!
Хоръ. (Веселыя бабы и скоморошины удалые.)
Choeur. (Les femmes du peuple et les bouffons.)
Sopr.
Нѣтъ ме-ня хмѣ - ля луч - ше, Нѣтъ ме-ня ве - се - лѣ - е. Ой!
A mon sang tous s'hu - mec - tent, De moi tous se dé - lec - tent Oh!
Alti.
Fl.pice
Viol.
Fl.
Ob.
Cl.
159
ва - но - вичъ Ду - най!
mène un train roy - al!
Толь-ко лихъ на хмѣль есть му -
Seul le jar - di - nier, le mou -
Толь-ко лихъ на хмѣль есть му-жикъ са - дов - никъ,
Seul le jar - di - nier, le mou-jik s'a - bu - se,
Viol.
Clar.


mf
жикъ са - дов - никъ. Онъ ли яръ хмѣль за - ры - ва - етъ. Тутъ я, хмѣ - люш - ка,
- jik s'a - bu - se. Il m'en fon - ce sans ex - cu - se. Mais ja - mais le hou -
f
Бо - роз - ды ко - па - етъ, яръ хмѣль за - ры - ва - етъ. Тутъ я, хмѣ - люш - ка,
Dans le sol gras il m'en fon - ce sans ex - cu - se. Mais ja - mais le hou -
mf
p
по - нялъ до - га - дал - ся, По ты - чи - ноч - кѣ вы - со - ко под - нял - ся.
-blon ne perd la tê - te. Sur sa ti - ge je grim - pe, trou - ble fê - te,
mf
по - нялъ до - га - дал - ся, По ты - чи - ноч - кѣ вы - со - ко под - нял - ся.
-blon ne perd la tê - te. Sur sa ti - ge je grim - pe, trou - ble fê - te,
p
f
Ой! Ой!
Oh! Oh!
f
Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най! Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най!
Qui me boit tou - jours est très jo - vi - al! Qui s'at - tache à moi mène un train roy - al
tr
tr
f


160
p
Ой, Ду - най, Ду - най, Ду - най, ты, мой Ду - най!
Qui me boit de meure tou - jours très jo - vi - al!
Ой, Ду - най, Ду - най, Ду -
Qui à moi s'at - ta - che
Рас - ки - далъ я, хмѣль, я - ро - вы - я шиш - ки, По - па - далъ я, хмѣль,
Et jèn - voi - e mes grains à mes a - man - tes. Qui en font la blonde
Fl. picc. Clar.
p
160
Viol.
pp
най, ты, мой Ду - най!
mène un train roy - al!
От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на-смѣш - ку,
Et sur le mou - jik je prend ma ven-gean - ce
въ браж-ку, пи - во пья - но.
biè - re, la mous - san - te.
От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на-смѣш - ку,
Et sur le mou - jik je prend ma ven-gean - ce
Sopr.
mf
ХОРЪ. (Веселыя бабы и скоморошины удалые.)
Choeur. (Les femmes du peuple et les histrions.)
От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на-смѣш - ку,
Et sur le mou - jik je prend ma ven-gean - ce
Alti.
mf
8
Fl. picc.
Fl.
f


Соп. mf
Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю.
Car je co-gne sur la tê-te de l'en-gean-ce.
Douda.
Дуда. mf
cresc.
Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю Е-ще въ чер-ну грязь длин-ной бо-ро
Car je co-gne sur la tê-te de l'en-gean-ce. Dans la bou-e noi-re Dé-sor-mais il
Хоръ.
Sopr.
Choeur. Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю.
Car je co-gne sur la tê-te de l'en-gean-ce.
Alti.
Viol.
p
cresc.
f
Ой, Ду-най, сынъ И-ва-но-вичъ, Ду-най! Ой, Ду-най, сынъ И-ва-но-вичъ, Ду-най!
Qui me boit tou-jours est très jo-vi-al. Qui s'at-tache à moi mène un train roy-al!
Ой! Ой!
danse! Oh!
Sopr.
f
Ой! Ой!
Oh! Oh!
Alti.
f
tr
f


161
Ой!
Oh!
ХОРЪ. Choeur.
Bassi.
По - смо - три - те ка, лю - ди воль - ны - е, По - смо - три - те: каф - танъ скур - латъ сук - но;
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand! Ad - mi - rez ce caf - tan de drap bro - dé.
161
fp
НѢЖ.
Niejata.
f
Гдѣ пи - во пья - - но - е льет - ся, Сла - ва и честь воз - да - ет - ся
Où cou - le le vin en sour - ces, là honneur et gloi - re cou - lent
ДУДА. Douda.
(Народу и дѣвицамъ.)
(à la foule et aux jeunes filles.)
Не ме - чи - - тесь,
Ne gui - gnez pas,
Од - на строч - ка внемъ чис - та се - реб - ра, А дру - га - я то крас - на зо - - ло - та.
U - ne lame est de pur ar - gent tout blanc, l'autre est de l'or, tout or et tout ar - gent!

НѢЖ. *Niejata.*

Со хо-зяй-кой хо-зя-и-ну лас-ко-во-
pour les am-phi-try-ons, gé-nĕ-reux é-chan-

Douda. ДУДА.

дѣ-вп-цы, на зла-ты перс-тни: Ско-ро коль-ца тѣ рас-па-я-ют-
jeu-nes beau-tés, ces an-neaux d'or! Sur vos beaux doigts ils se de-nou-e-

Ско-мо-рохъ Ду-да сталъ пу-гать стра-щать.
L'his-tri-on Dou-da veut nous ef-fray-er.

Хоръ.

Ско-мо-рохъ Ду-да сталъ пу-гать стра-щать.
L'his-tri-on Dou-da veut nous ef-fray-er.

А и зо-ло-то то не мѣ-дѣ-етъ, А и се-реб-ро не же-лѣ-зѣ-етъ.
Nul-le part on n'en voit de pa-reil-les, Nul-le part on ne voit ces mer-veil-les!

162

му.
sons!

ся.
ront!

По-смо-три-те ка, лю-ди воль-ны-е, На то-ва-ры зе-мель за-мор-скі-ихъ!
Ad-mi-rez, gens de Nov-go-rod lé grand, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces mer-veilles

Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha. Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-

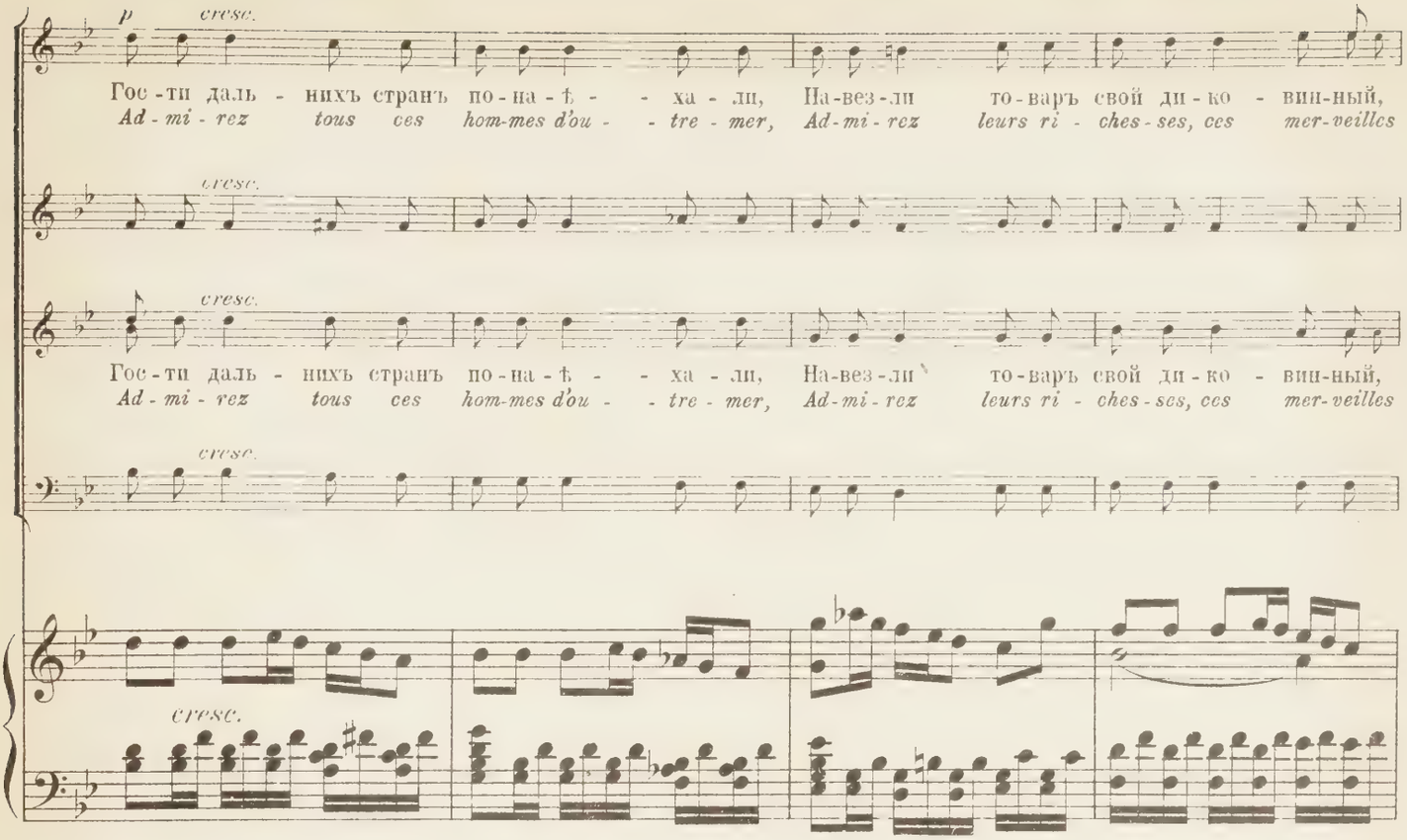
Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha. Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha

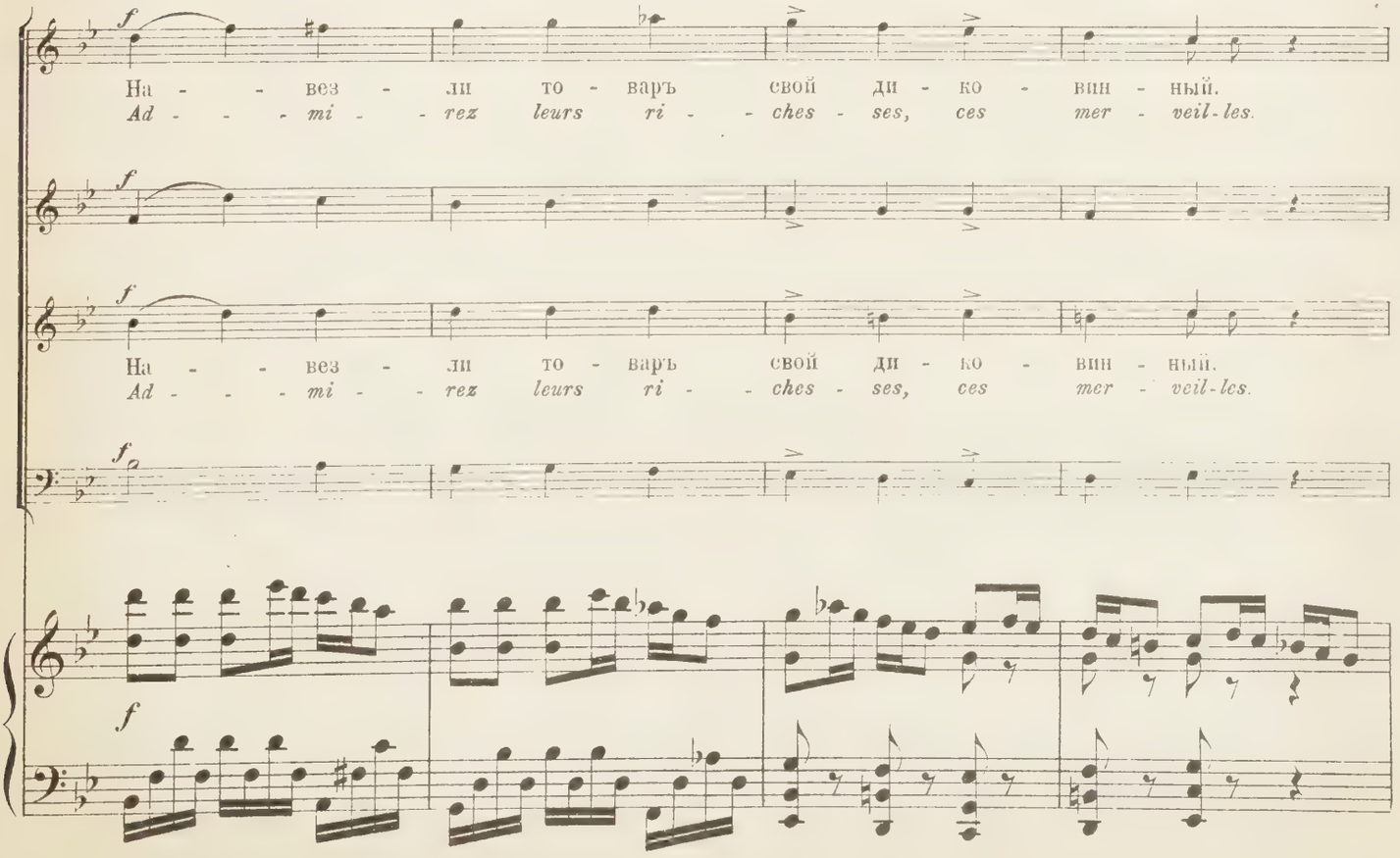
По-смо-три-те ка!
Ad-mi-rez les bien!

162

ob.

sfp


p
cresc.
Гос-ти даль - нихъ странъ по-на-ѣ - - ха - ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко - вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou - - tre - mer, Ad-mi-rez leurs ri - ches-ses, ces mer-veilles
cresc.
Гос-ти даль - нихъ странъ по-на-ѣ - - ха - ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко - вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou - - tre - mer, Ad-mi-rez leurs ri - ches-ses, ces mer-veilles
cresc.
cresc.


f
На - - вез - ли то - варъ свой ди - ко - вин - ный.
Ad - - - mi - - rez leurs ri - - ches - ses, ces mer - veil-les.
f
На - - вез - ли то - варъ свой ди - ко - вин - ный.
Ad - - - mi - - rez leurs ri - - ches - ses, ces mer - veil-les.
f
f

I. НАСТ. (Оба настоятеля показываются вновь.)
I. Bailli. (Les deux baillis reviennent sur le devant de la scéne.)

163

Жаль Сад - ка нѣтъ, гус - ля - ра у - да - ла - го,
Si Sad - ko, le bon gus - lar, é - tait i - ci,

Alti

До - ро - гой то — то - варъ! —
Ces pré - ci - - eux tis - sus! —

163

f *p*

I. НАСТ.
I. Bailli.

За - ку - пилъ бы всѣ то - ва - ры онъ под - рядъ! Всѣбъ ху - ды - е да и
S'il voy - ait tou - tes ces bel - les mar-chan dises, Il vou - drait tou - tes les

Clar

p

доб - ры - е за - бралъ.
a - che - ter d'un coup.

II. НАСТ.
II. Bailli.

Жаль без - счет - ной нѣтъ каз - ны то зо - ло - той,
Il fau-drait tous les tré - sors de l'u - ni - vers,

II. НАСТ.
II. Bailli.

Жаль нѣтъ де - неж - ки, по - лу - шеч - ки ма - лой! А и не на что то -
Et la bour - se du gus - lar est bien - vi - de! Pas un sou, rien à se

Clar.

П. НАСТ. *II. Baille.*

164

ва - ры за - ку - пить.
met - tre sous la dent.

ДУДА. (Настоятелямъ.)
Douda. (Aux baillis.)

Для Сад-ка и мы то - - ва - ры при - пас - ли:
Nous a - vons des mar - chan - di - ses pour Sad - ko:

164

pp

pizz.

ДУДА. *Douda.*

Че - ре - па - ны би - ты да гни - лы гор-шки; При - го - дят - ся дѣ-тямъ въче-реп-ки и-грать.
Nous lui gar - de-rons in - tacts les pots cas-sés; Il au - ra de beaux jou - joux pour ses en-fants.

cresc. *poco*

Poco animando.

(На пристань ввозятъ новые товары.)
Douda. (On décharge de nouvelles marchandises sur les quais du port.)
ДУДА.

Ой! ____
Oh! ____

Sopr. *p* *cresc.*

Но-смо-три - те ка, лю - ди воль - ны - е, Гос - ти даль - нихъ странъ по-на-ѣ - ха-ли;
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand, Ad - mi - rez tous ces hom-mes d'ou - tre-mer.

Alti. *p* *cresc.*

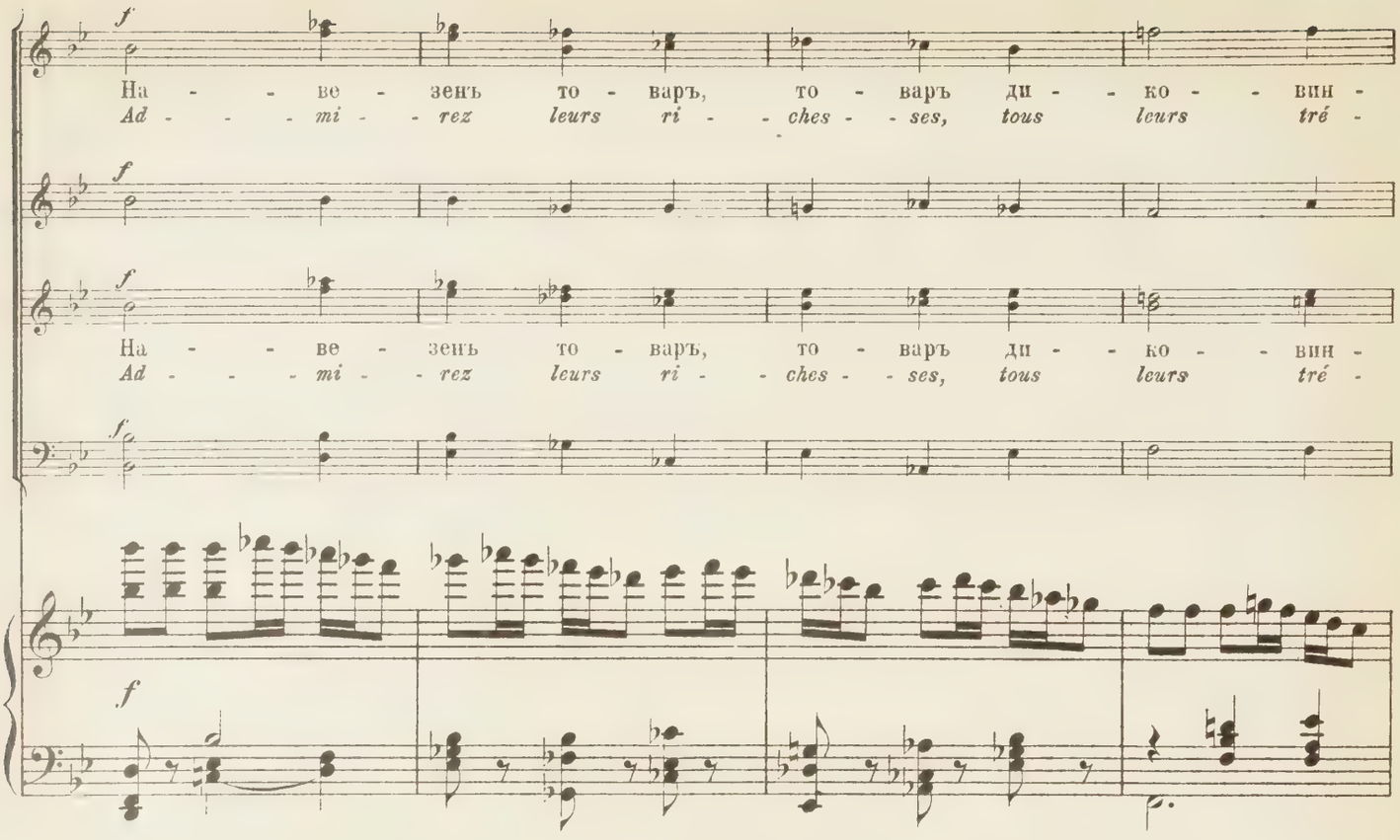
Ten. ХОРЪ. *Choeur.* *p* *cresc.*

Ай - да Ду - да! Ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ай, мо - ло - децъ! Хо - ро - шо ска-залъ!
Vi - ve Dou - da! Ha - ha - ha - ha - ha - ha! Vi - ve l'his-tri - on! Il a bien par - lé!

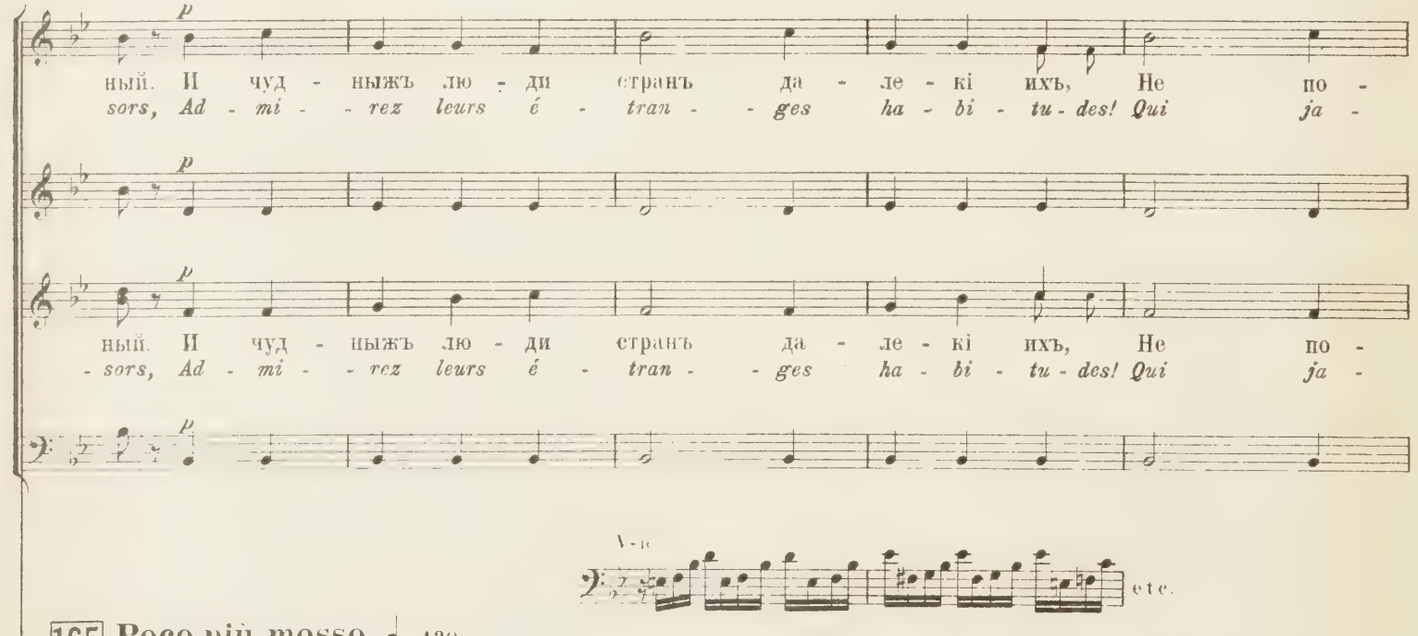
Bassi. *p* *cresc.*

Poco animando.

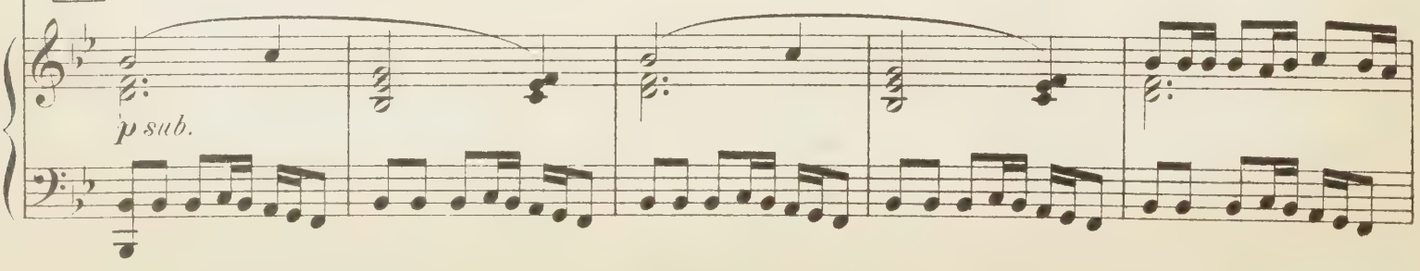
p sub. *cresc.*

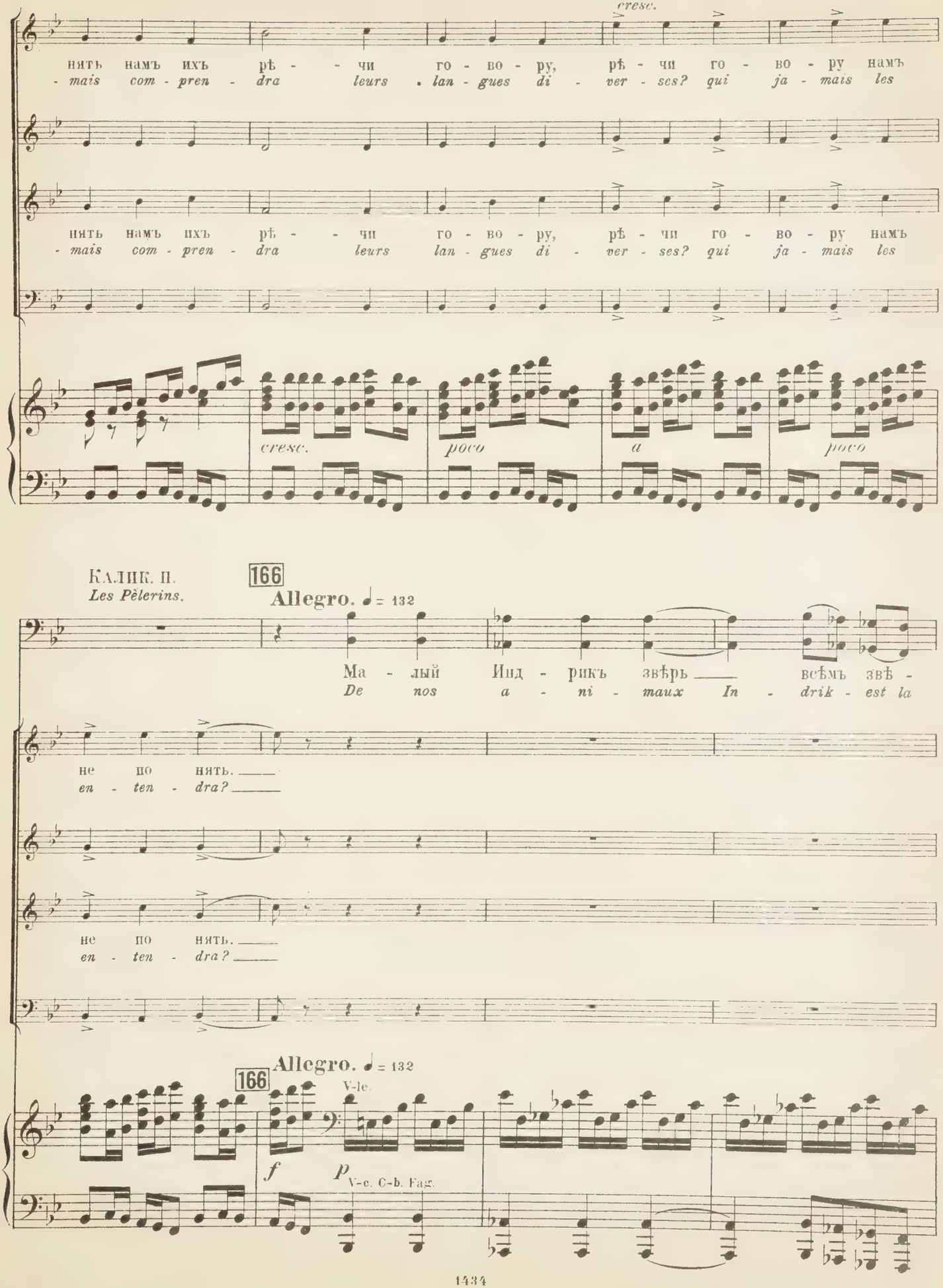


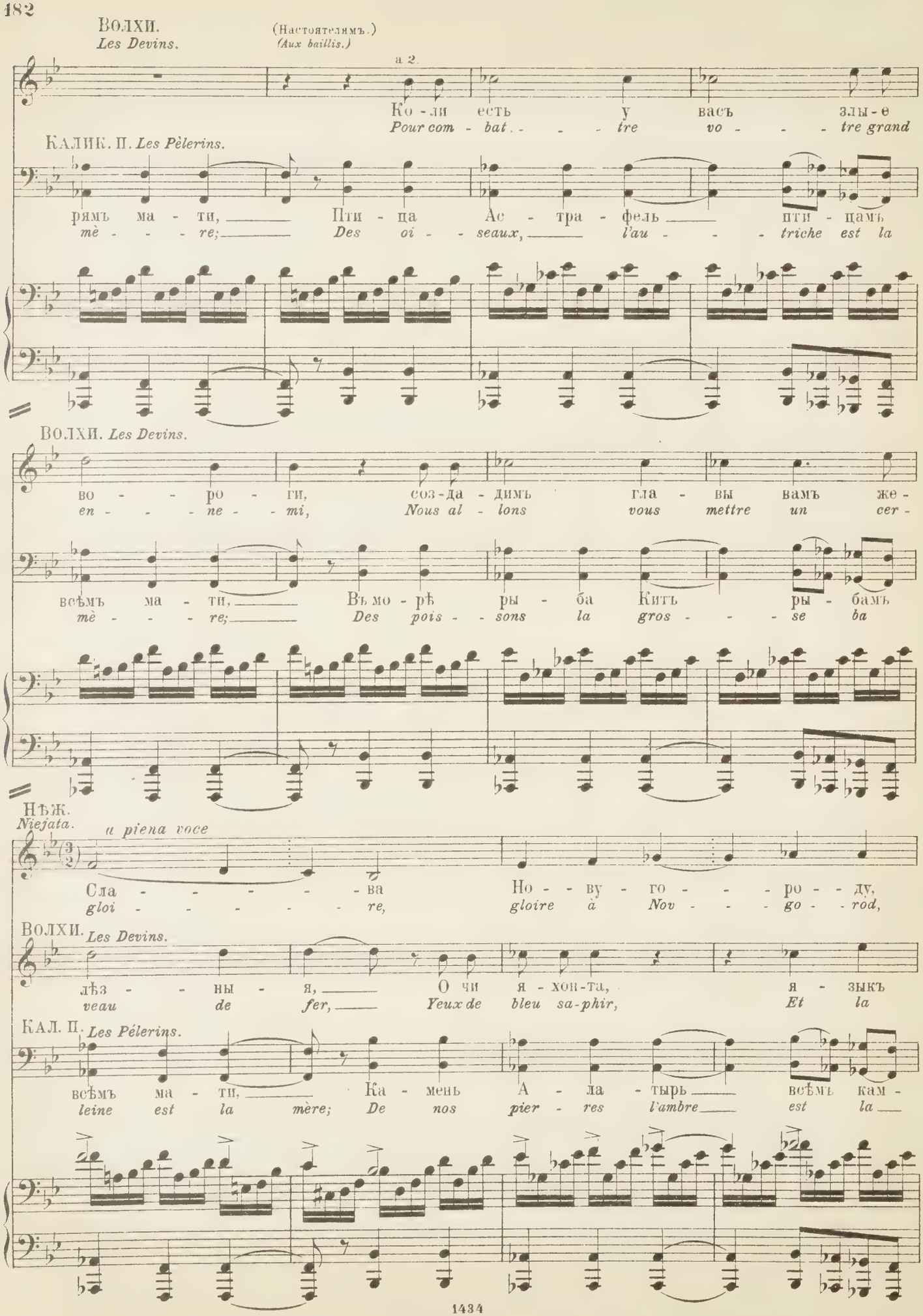
165 **Poco più mosso.** ♩ = 120



165 **Poco più mosso.** ♩ = 120




cresc.
нять намъ ихъ рѣ - - чи го - во - ру, рѣ - чи го - во - ру намъ
- mais com - pren - dra leurs lan - gues di - ver - ses? qui ja - mais les
нять намъ ихъ рѣ - - чи го - во - ру, рѣ - чи го - во - ру намъ
- mais com - pren - dra leurs lan - gues di - ver - ses? qui ja - mais les
cresc.
poco
a
poco
Калик. II.
Les Pèlerins.
166
Allegro. ♩ = 132
Ма - лый Инд - рикъ звѣрь — всѣмъ звѣ -
De nos a - ni - maux In - drik - est la
не по нять. —
en - ten - dra? —
не по нять. —
en - ten - dra? —
166
Allegro. ♩ = 132
V-le.
f
p
V-c. C-b. Fag.


Волхи. Les Devins.
(Настоятелямъ.) (Aux baillis.)
a 2.
Ко - ли есть у васъ злы - е
Pour com - bat - - - tre vo - - - tre grand
Калик. п. Les Pèlerins.
рямъ ма - ти, Пти - ца Ас - тра - фель пти - цамъ
mè - - - re; Des oi - - seaux, l'au - - - triche est la
Волхи. Les Devins.
во - - - ро - ги, соз-да - димъ гла - вы вамъ же -
en - - - - ne - - mi, Nous al - lons vous mettre un cer -
всѣмъ ма - ти, Въ мо - рѣ ры - ба Китъ ры - бамъ
mè - - - re; Des pois - - sons la gros - - - se ba
Нѣж. Niejata.
a piena voce
Сла - - - - - ва Но - ву - го - - - ро - ду,
gloi - - - - - - re, gloire à Nov - - - go - rod,
Волхи. Les Devins.
лѣз - - ны - я, О чи я - хон-та, я - зыкъ
veau de fer, Yeux de bleu sa-phir, Et la
Кал. п. Les Pélerins.
всѣмъ ма - ти, Ка - мень А - ла - тырь всѣмъ кам -
leine est la mère; De nos pier - res l'ambre est la

НѢЖ. *Niejata.*

сла - - - - - ва! Со по - са - - - - ды,
gloire à ses beaux fau - - - - bourgs,

ВО.ІХІІ. *Les Devins.*

се - - - реб - ра, Серд-ца крѣп - - кі - я, бу - -
lan - - gue d'or, Le coeur fort, so - li - de d'a - -

КАЛИК. II. *Les Pèlerins.*

нямъ ма - ти, Иль - мень о - зе - ро о - зе - -
mè - - - re, Il - men, le grand lac, des lacs

Sopr.

Alti.

ХОРЪ. *Choeur.*

Ten.

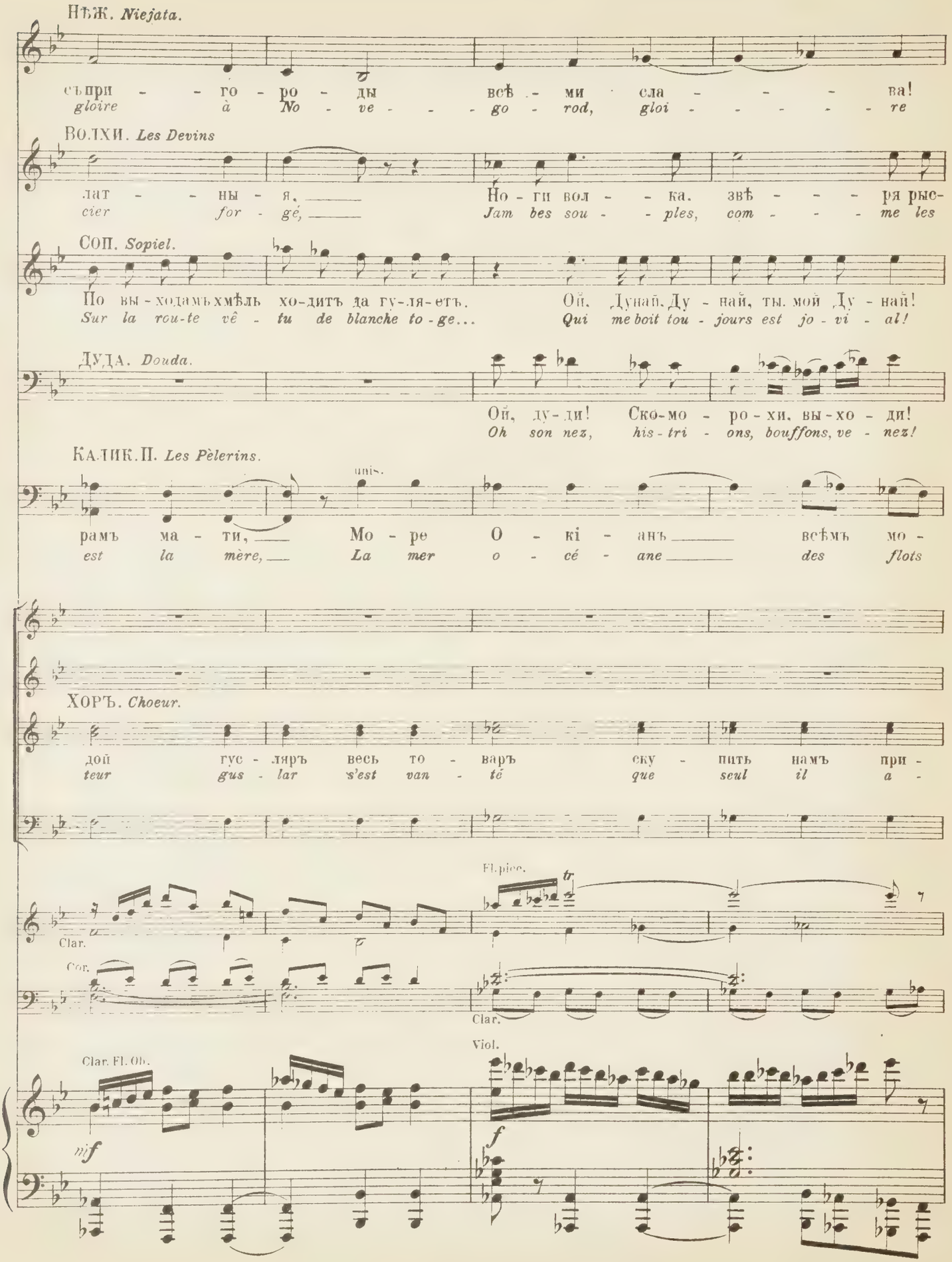
p

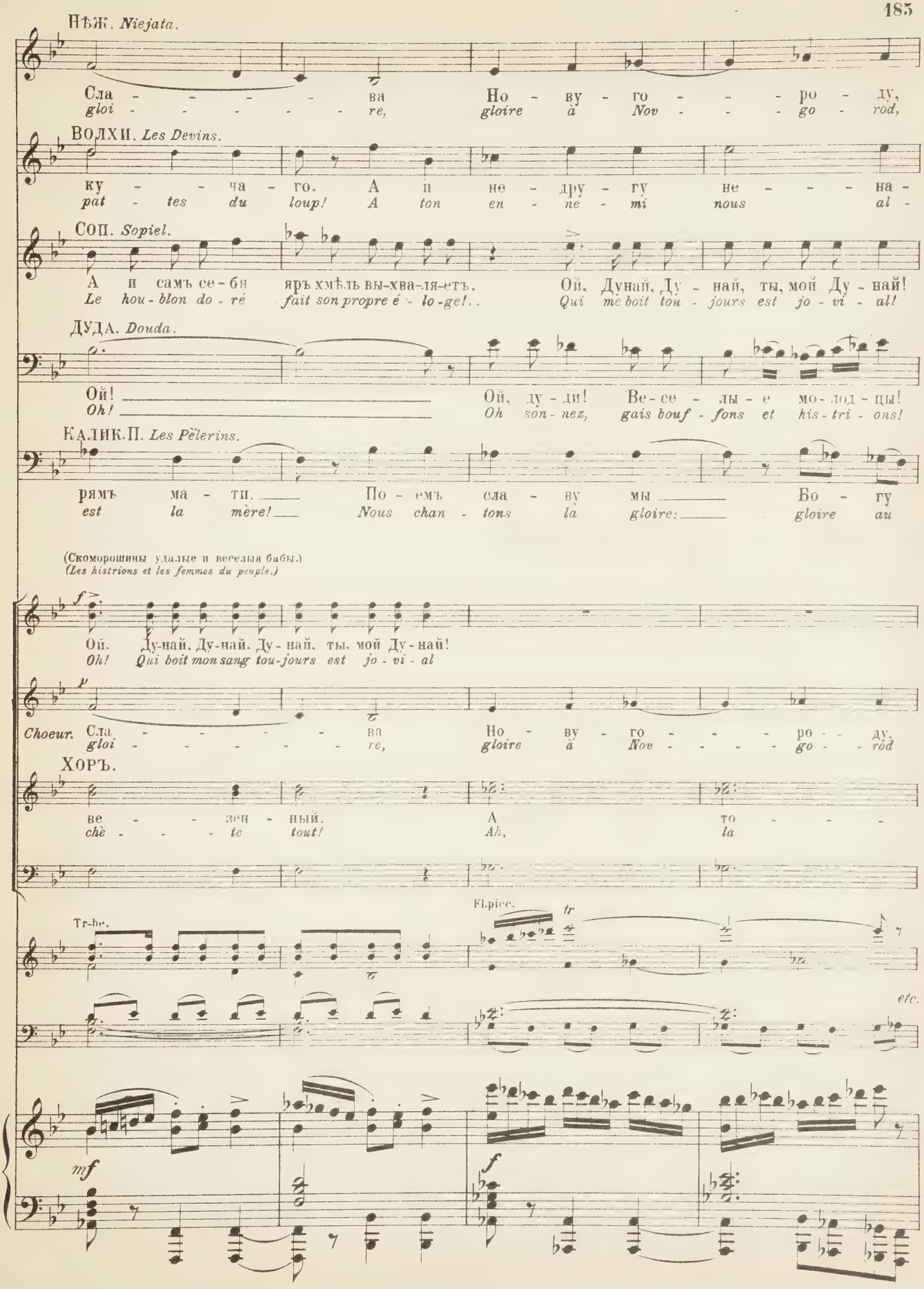
По - - хва - лял - - ся нашъ мо - ло -
No - - - tre gai Sad - ko, le chan -

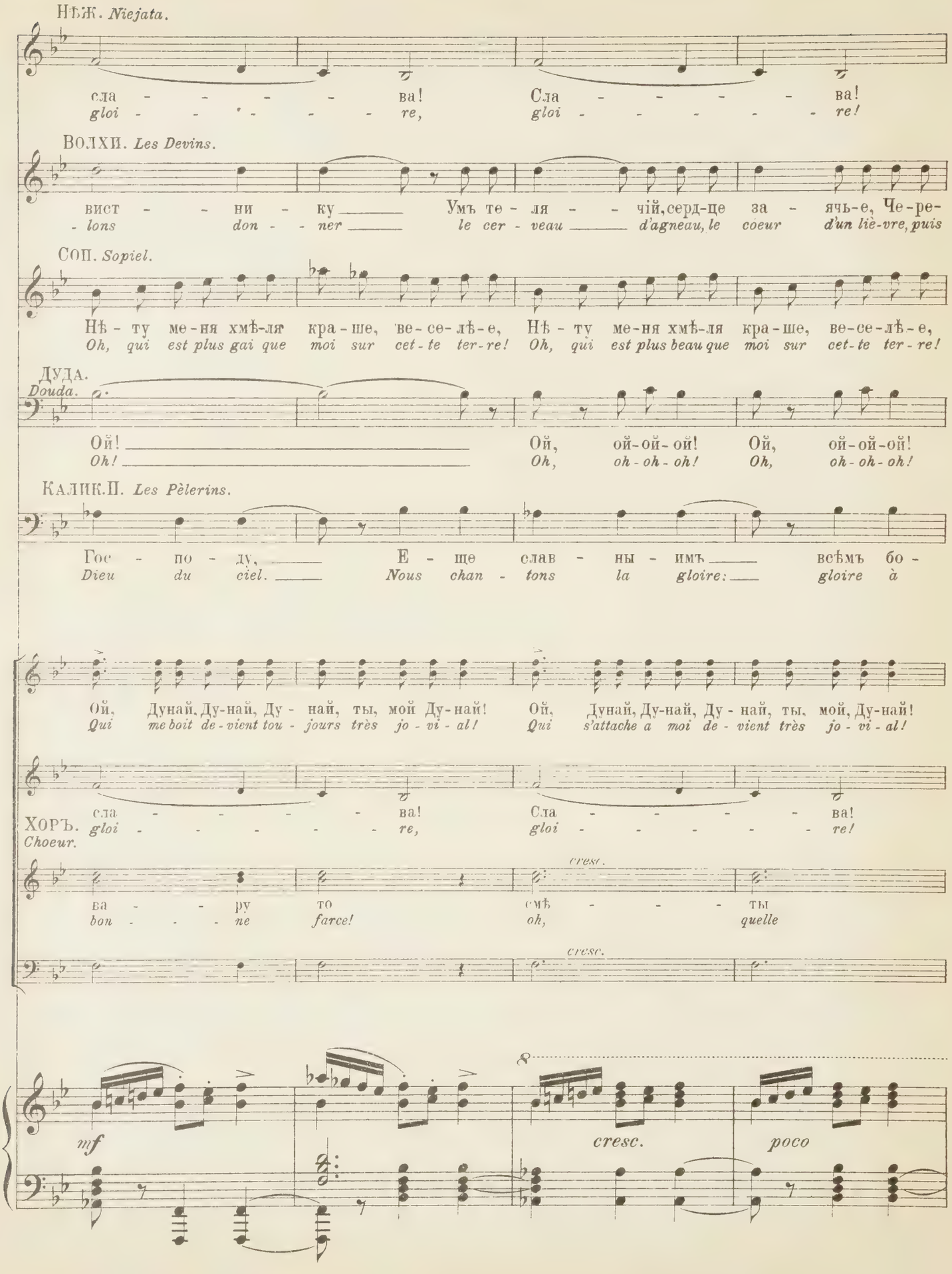
Bassi.

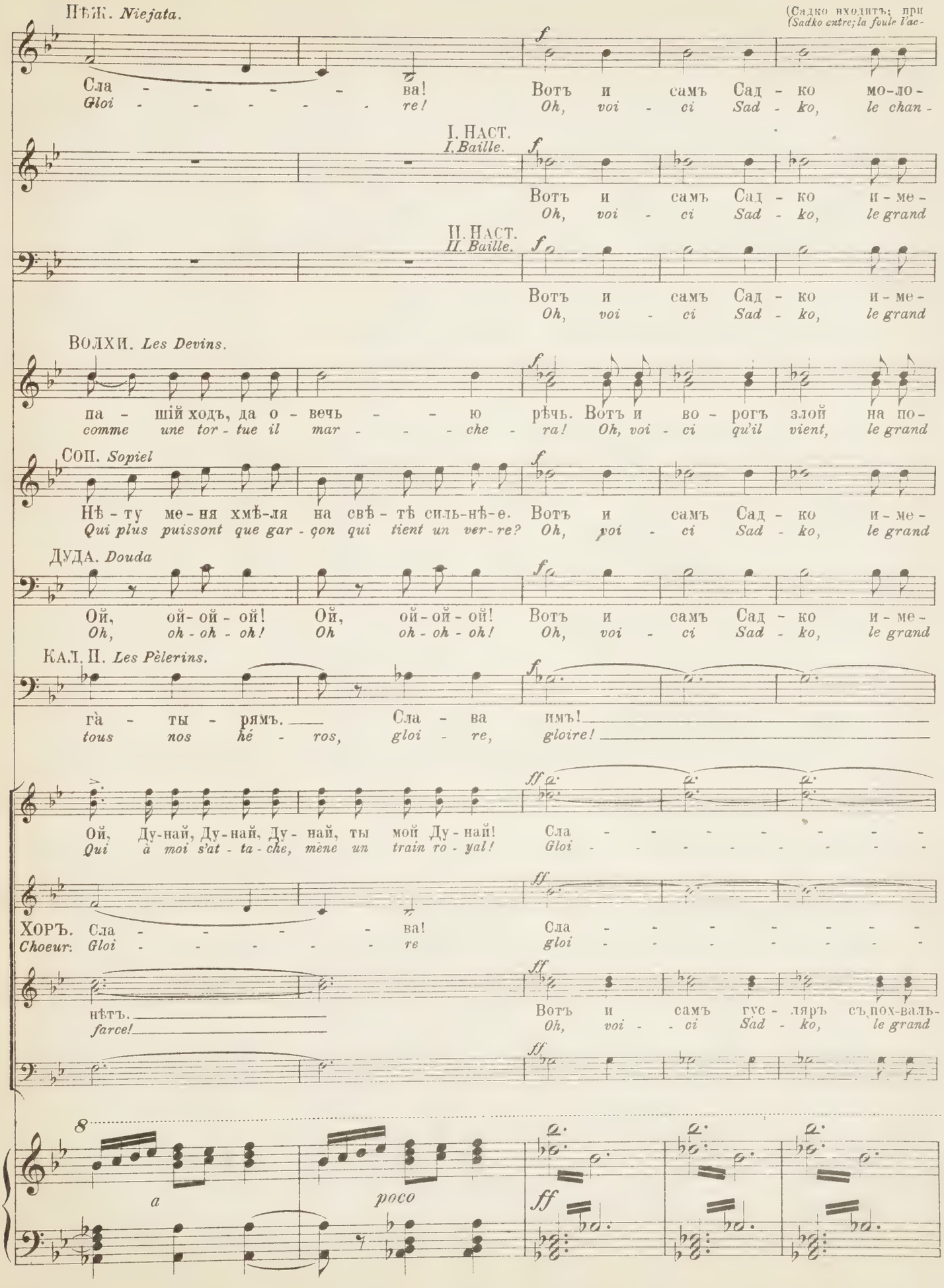
p

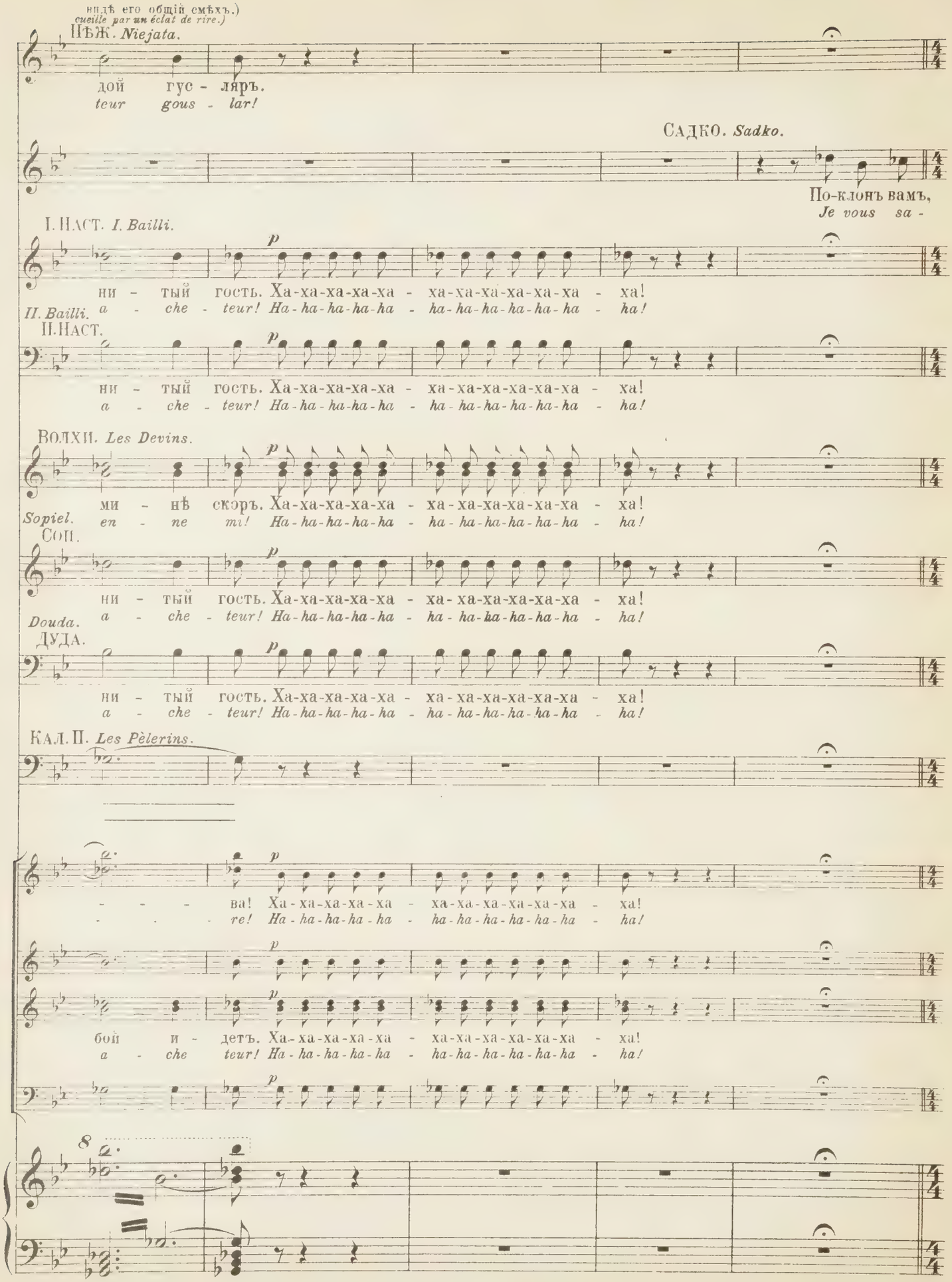
Arpa e Pianino


Нѣж. Niejata.
съпри - - го - ро - ды всѣ - ми сла - - - ва!
gloire à No - ve - - - go - rod, gloi - - - - - re
Волхи. Les Devins
лат - - ны - я. Но - ги вол - - ка. звѣ - - - ря рыс-
cier for - gé, Jam bes sou - - ples, com - - - me les
Соп. Sopiel.
По вы - ходамъ хмѣль хо-дитъ да гу-ля-етъ. Ой, Дунай, Ду - най, ты мой Ду - най!
Sur la rou-te vê - tu de blanche to - ge... Qui me boit tou - jours est jo - vi - al!
Дуда. Douda.
Ой, ду-ди! Ско-мо - ро-хи, вы-хо - ди!
Oh son nez, his - tri - ons, bouffons, ve - nez!
Калик.П. Les Pèlerins.
unis.
рамъ ма - ти, Мо - ре О - кі - анъ всѣмъ мо -
est la mère, La mer o - cé - ane des flots
Хоръ. Choeur.
дой гус - ляръ весь то - варъ ску - пить намъ при -
teur gus - lar s'est van - té que seul il a -
Fl.picc.
Clar.
Cor.
Clar.
Viol.
Clar. Fl. Ob.
nif
f


НѢЖ. Niejata.
Сла - - - - - ва Но - ву - го - - - ро - ду,
gloi - - - - - - re, gloire à Nov - - - go - rod,
ВОЛХИ. Les Devins.
ку - - ча - го. А и не - дру - гу не - - - на -
pat - tes du loup! A ton en - ne - mi nous al -
СОП. Sopiel.
А и самъ се - бя яръ хмѣль вы-хва-ля-етъ. Ой, Дунай, Ду - най, ты, мой Ду - най!
Le hou - blon do - ré fait son propre é - lo-ge!.. Qui me boit tou - jours est jo - vi - al!
ДУДА. Douda.
Ой! Ой, ду - ди! Ве - се - лы - е мо - лод - цы!
Oh! Oh son - nez, gais bouf - fons et his - tri - ons!
КАЛИК.П. Les Pèlerins.
рямъ ма - ти. По - емъ сла - ву мы Бо - гу
est la mère! Nous chan - tons la gloire: gloire au
(Скоморошины удалые и веселыя бабы.)
(Les histrions et les femmes du peuple.)
Ой. Ду-най. Ду-най. Ду - най. ты. мой Ду - най!
Oh! Qui boit mon sang tou-jours est jo - vi - al
Choeur. Сла - - - - - ва Но - ву - го - - - ро - - ду,
gloi - - - - - - re, gloire à Nov - - - - go - - rod
ХОРЪ.
ве - - - зен - ный. А то - - - -
chè - - - te tout! Ah, la
Tr-be.
Fl.picc.
tr
etc.
mf
f


НѢЖ. Niejata.
сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - - - - re, gloi - - - - - re!
ВОЛХИ. Les Devins.
вист - - ни - ку Умъ те - ля - - чій, серд-це за - ячь-е, Че-ре-
- lons don - - ner le cer - veau d'agneau, le coeur d'un liè-vre, puis
СОП. Sopiel.
Нѣ - ту ме-ня хмѣ-ля кра-ше, ве-се-лѣ-е, Нѣ - ту ме-ня хмѣ-ля кра-ше, ве-се-лѣ-е,
Oh, qui est plus gai que moi sur cet-te ter-re! Oh, qui est plus beau que moi sur cet-te ter-re!
ДУДА. Douda.
Ой! Ой, ой-ой-ой! Ой, ой-ой-ой!
Oh! Oh, oh-oh-oh! Oh, oh-oh-oh!
КАЛИК.П. Les Pèlerins.
Гос - по - ду, Е - ще слав - ны - имъ всѣмъ бо -
Dieu du ciel. Nous chan - tons la gloire: gloire à
Ой, Дунай, Ду-най, Ду - най, ты, мой Ду-най! Ой, Дунай, Ду-най, Ду - най, ты, мой, Ду-най!
Qui me boit de-vient tou - jours très jo - vi - al! Qui s'attache a moi de - vient très jo - vi - al!
ХОРЪ. Choeur.
сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - - - - re, gloi - - - - - re!
cresc.
ва - - ру то смѣ - - - ты
bon - - - - ne farce! oh, quelle
cresc.
mf
cresc.
poco


Нѣй. Niejata.
(Садко входитъ; при
(Sadko entre; la foule l'ac-
Сла - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - re!
Вотъ и самъ Сад - ко мо-ло-
Oh, voi - ci Sad - ko, le chan -
I. Наст.
I. Baille.
Вотъ и самъ Сад - ко и - ме -
Oh, voi - ci Sad - ko, le grand
II. Наст.
II. Baille.
Вотъ и самъ Сад - ко и - ме -
Oh, voi - ci Sad - ko, le grand
Волхи. Les Devins.
па - шій ходъ, да о - вечь - - ю рѣчь. Вотъ и во - рогъ злой на по -
comme une tor - tue il mar - - - che - ra! Oh, voi - ci qu'il vient, le grand
Соп. Sopiel
Нѣ - ту ме - ня хмѣ-ля на свѣ - тѣ силь-нѣ-е. Вотъ и самъ Сад - ко и - ме -
Qui plus puissont que gar - çon qui tient un ver - re? Oh, voi - ci Sad - ko, le grand
Дуда. Douda
Ой, ой- ой - ой! Ой, ой-ой - ой! Вотъ и самъ Сад - ко и - ме -
Oh, oh - oh - oh! Oh oh - oh - oh! Oh, voi - ci Sad - ko, le grand
Кал. П. Les Pèlerins.
га - ты - рямъ. Сла - ва имъ!
tous nos hé - ros, gloi - re, gloire!
Ой, Ду-най, Ду-най, Ду - най, ты мой Ду - най! Сла - - - - - - - -
Qui à moi s'at - ta - che, mène un train ro - yal! Gloi - - - - - - - -
Хоръ. Сла - - - - - ва! Сла - - - - - - -
Choeur. Gloi - - - - - re gloi - - - - - - -
нѣтъ.
farce!
Вотъ и самъ гус - ляръ съ пох-валь -
Oh, voi - ci Sad - ko, le grand
a
poco


видѣ его общій смѣхъ.)
cueille par un éclat de rire.)
НѢЖ. Niejata.
дой гус - ляръ.
teur gous - lar!
САДКО. Sadko.
По-клонъ вамъ,
Je vous sa -
I. НАСТ. I. Bailli.
ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
II. Bailli. a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
II. НАСТ.
ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
ВОЛХИ. Les Devins.
ми - нѣ скоръ. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
Sopiel. en - ne mi! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
СОП.
ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
Douda. a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
ДУДА.
ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
КАЛ. П. Les Pèlerins.
- - - ва! Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
- - - re! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!
бой и - детъ. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

167 Allegro ♩ = 132 *(L'istesso tempo.)*

САДКО. *Sadko.*

гос - ти и - ме - ни - ты - е!___ Ой, вы, куп-цы нов-го - род - скі - е!___
lu - e, dis - tin gués mar-chands! E - cou - tez moi, gens de Nov - go - rod!

p

Зна-ю я про чу - до чуд - но-е,___ Вѣ - да-ю про ди-во див - но-е:
Je connais un pré - ci - eux se-cret,___ Un pro di - ge du grand lac Il-men:

sfp

Есть въ Иль-мень о - зе-рѣ, есть___ ры - ба зо - ло - то пе-ро.
Tout au fond vit un pois - son,___ Dont les flancs sont tout en or!

f

cresc.

f dim.

168 I. НАСТ. *I. Bailli.*

Нѣтъ, не зна-ешь чу-да чуд - на-го Ди - ва дивна-го не вѣ - да-ешь:
Non, tu ne connais au-cun se-cret, Ni pro-di-ge dans le lac Il-men:

II. НАСТ. *II. Baille.*

Нѣтъ, не зна-ешь чу-да чуд - на-го Ди - ва дивна-го не вѣ - да-ешь:
Non, tu ne connais au-cun se-cret, Ni pro-di-ge dans le lac Il-men·

168

Vcl.

p

I. НАСТ. *I. Bailli.*

Въ Иль - мень о - зе - рѣ глу - бо - - ком̀ Ры - - бы нѣтъ та -
Des pois - sons en or n'ha - bi - tent pas no - - tre lac pro -

cresc.

САДКО. *Sadko.*

Гой, вы, куп-цы нов-го - род - скі-е!
Oh, gens no - ta - bles de Nov - go-rod!

кой.
fond!

f

САДКО. *Sadko.*

Бу - демъ бить - ся о ве - ликъ за-кладъ: За - ло - жу сво - ю я буй - ну
Puis - que vous dou - tez, nous pa - ri - ons! Et ma fol - le tête en de - vien -

sf

Cor.

САДКО. *Sadko.*

го - ло-ву. Вы же лав - ки съто - ва - ромъ крас - ны-имъ.
- dra le prix! Si je ga - gne, j'au - rai tous vos tré - sors!

Tenori.

ХОРЪ.
Chœur.

f

У - да -
Ac - cep -

Bassi.

f

Viol.

sf

sf

f

ряй-те ка по ру-камъсъгус-ля-ромъ, а тѣ рѣ-чи то по-за-пи - сы-вай - те.
-tez, mar-chands, le pa - ri du gus-lar, Et qu'on note e - xa - cte-ment les con-di - tions!

sf

169

(Настоятели и Садко ударяютъ по рукамъ.)
(Les baillis et Sadko se frappent dans la main.)

(Нѣсколько новгородцевъ готовятъ бусу ладью.)
(Quelques Novgorodiens préparent un canot.)

169

Viol.

ff

pp

(Нѣсколько гостей.)
(Quelques marchands.)

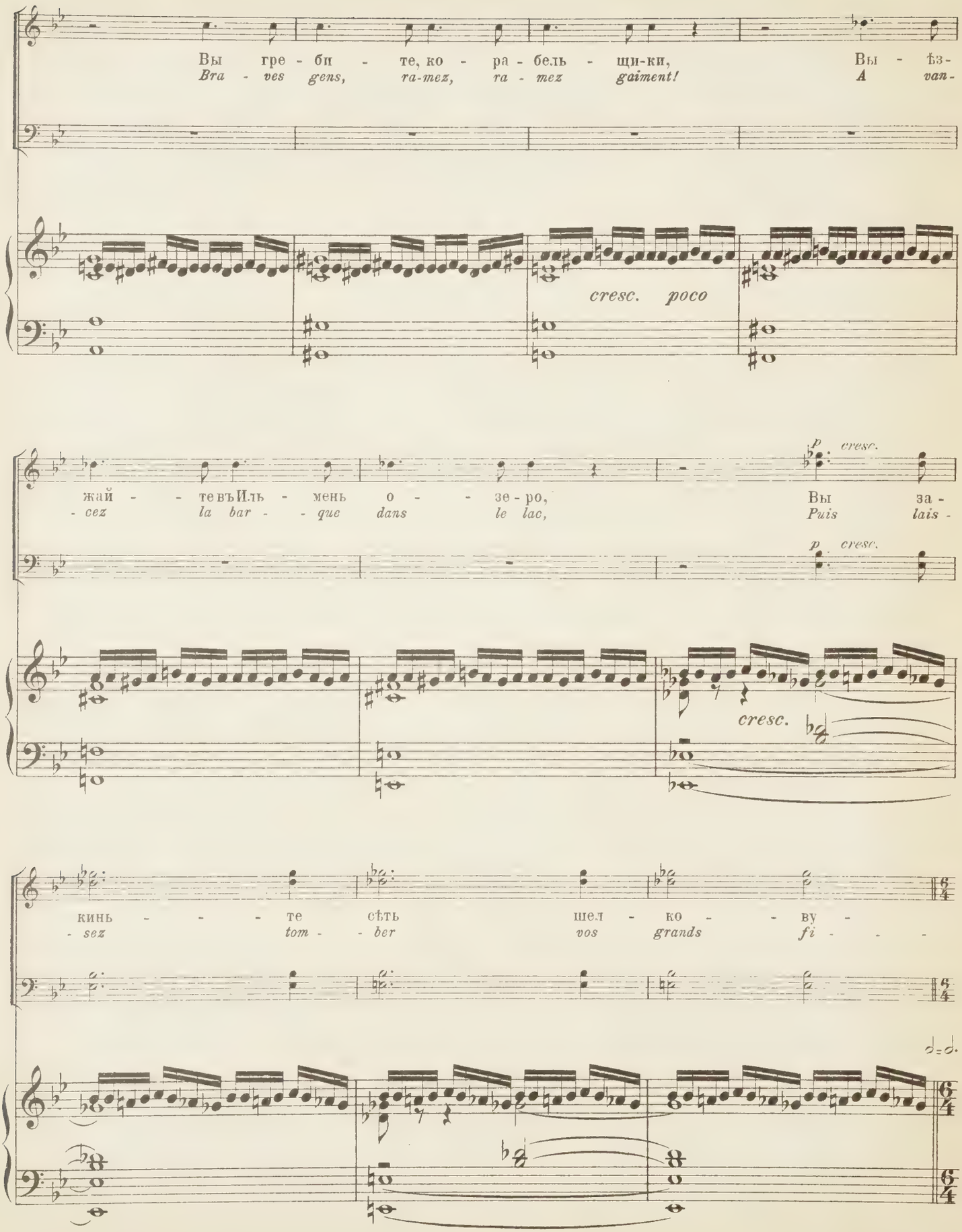
p

Вы - - са ди - тесь въ ла-дью, гос-ти знат - ны - е,
Un ca - not pour nos très ho - no - rés marchands!

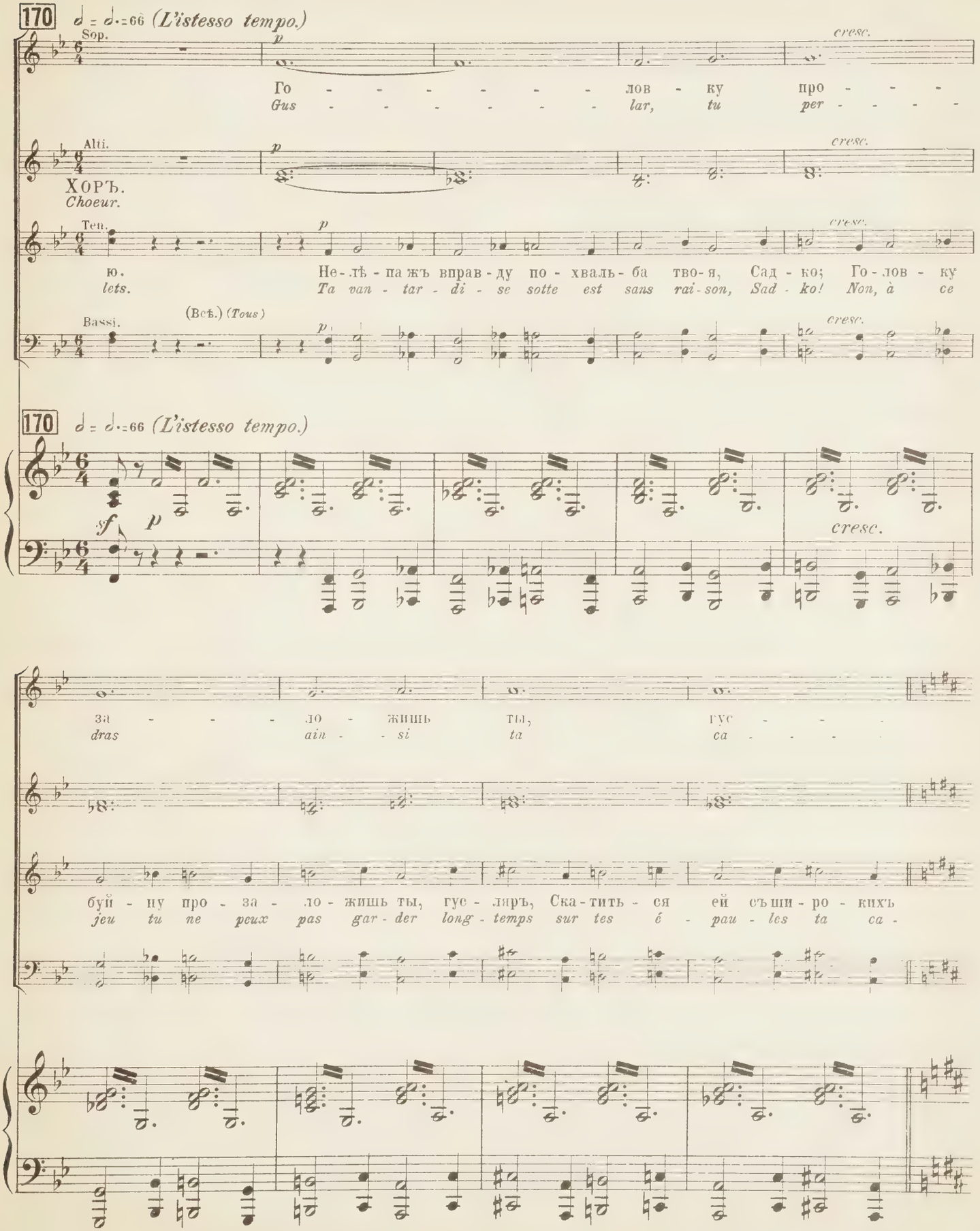
Clar.

Fag.

А и Садъ Сад-ко, ты са - дись въне - е.
No - - tre Sad Sad-ko y vien - dra aus - si!


Вы гре - би - те, ко - ра - бель - щи-ки,
Bra - ves gens, ra-mez, ra - mez gaiment!
Вы - ѣз-
A van-
cresc. poco
жай - - тевъИль - мень о - - зе - ро,
- cez la bar - - que dans le lac,
Вы за -
Puis lais -
p cresc.
p cresc.
cresc.
кинь - - - те сѣть шел - ко - - ву -
- sez tom - - ber vos grands fi - - -

(Настоятели, Садко и нѣсколько новгородцевъ садятся въ ладью. Ладья отъѣзжаетъ отъ берега. Толпящійся народъ слѣдитъ за нею.)
(Les Baillis, Sadko et quelques Novgorodiens montent dans le canot qui s'éloigne de la rive. La foule regarde avec curiosite.)



171 L'istesso tempo. (♩. = 66)

ГОЛОСЪ М. ЦАРЕВНЫ.
La voix de la Princesse de la mer.

(Изъ озера слышится голосъ Морской Царевны.)
(On entend du fond du lac la voix de la Princesse de la Mer.)

Сад-ко! Пой-
Sad-ko! Dans

ля́ръ.
bo - - - - che!

плечъ.
bo - - - - che!

171 L'istesso tempo. (♩. = 66)

Corni.

V-le.

sf p

dolce

Cor. ingl.

ма - ешь ры - бокъ зо - ло - тыхъ, Бо - гатъ ты бу - дешь
tes fi - lets tu les pren - dras, c'est ta ri - ches - se,

и счаст-ливъ; объ - ѣ - дешь си - ні - я мо - ря, У -
ton bon - heur! Tu vo - gue - ras de mer en mer; pour

ви - дишь даль - ні - е кра - я. Тво - я я бу - ду
voir tous les pa - ys di - vers. Je t'a - par - tiens! Je

cresc. poco

до вѣ - ку, тво - я!
suis à toi, à toi!

dimin.

mf Arpa. *dim.*
Tr-bni.

(Сѣть вытаскиваютъ; Садко вынимаетъ изъ нея три рыбы зо-
(On retire les filets, Sadko en sort trois poissons aux flancs d'or.)

Viol.

sf pp Corni.
V-c.
C-b.

I. Наст.
I. Bailli.

(На ладьѣ.) Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но-е!
(Dans le canot.) Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve-nu!

II. Наст.
II. Bailli.

лотыя перья.) Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но-е!
Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve-nu!

mf

172 САДКО (На ладьѣ.) *Sadko (dans le canot.)*

Пой - - - ма - но!
Les voi - ci!

I. НАСТ. *I. Bailli.*

Пой - - ма - но!
Les voi - ci!

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Пой - - ма - но!
Les voi - ci!

(На берегу.)
(Sur la rive.)

Tenori. *p*

ХОРЪ. Чу - - - - до чуд - - - - - - но - е,
Choeur. Un - - - - - mi - - - - - - racle un - pro -

Bassi. *p*

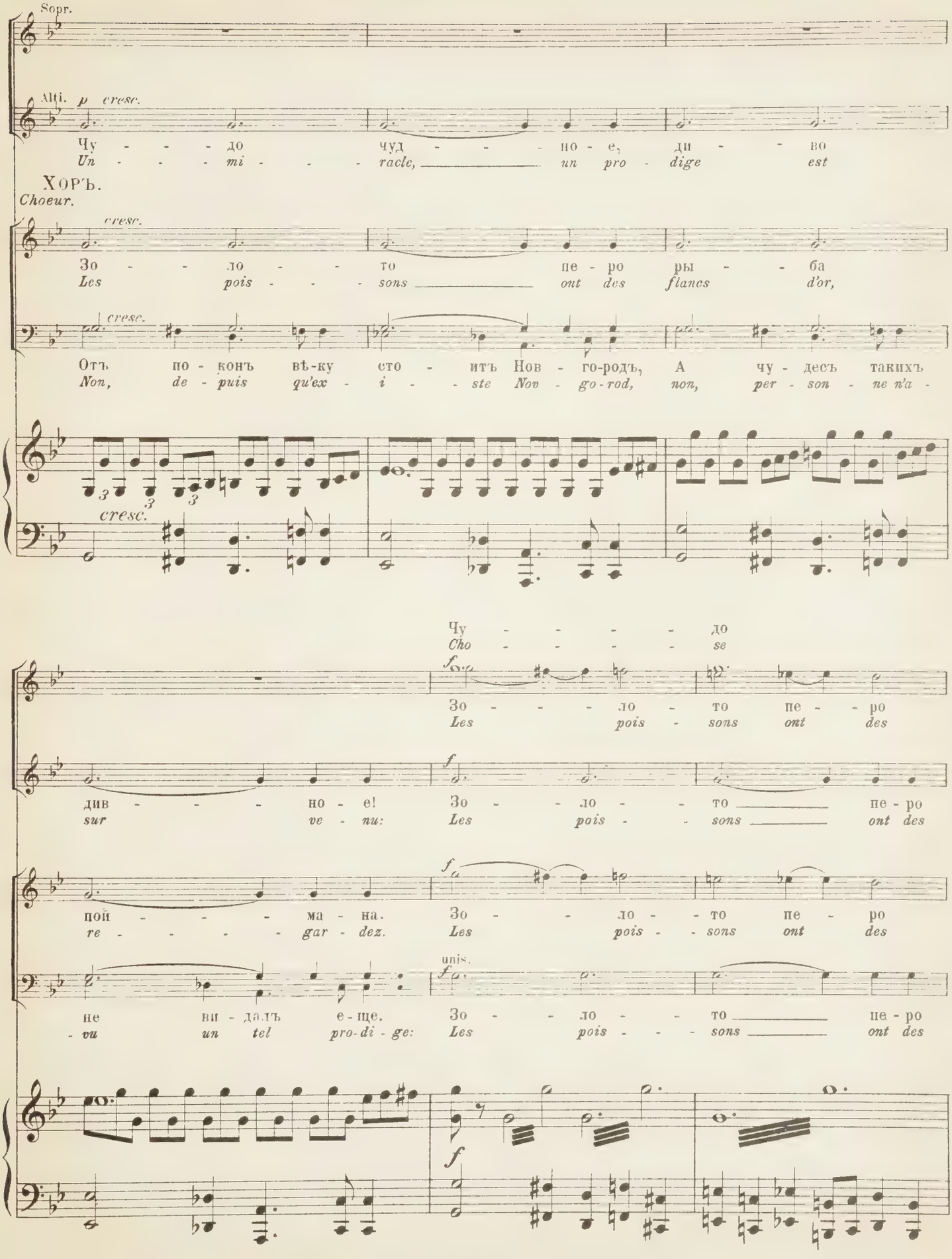
Чу - - до чуд - - но - е, ди - - - во див - - но - е!
Un - - - mi - racle, un pro - - dige est sur - - ve - nu!

172

p sub.

ди - - - - во див - - - - - но - е!
dige est sur ve - nu!

Зо - - ло - то пе - ро ры - - ба пой - - ма - на.
Les pois - sons ont des flancs d'or, re - - gar - dez!


Sopr.
Alti. p cresc.
Чу - - - до чуд - - - но - е, ди - - во
Un - - - mi - - - racle, un pro - dige est
ХОРЪ.
Choeur.
cresc.
Зо - - ло - - то пе - ро ры - - ба
Les pois - - - sons ont des flancs d'or,
cresc.
Отъ по - конъ вѣ-ку сто - итъ Нов - го-родъ, А чу - десъ такихъ
Non, de - puis qu'ex - i - ste Nov - go-rod, non, per - son - ne n'a -
cresc.
Чу - - - - - до
Cho - - - - - se
Зо - - - ло - то пе - - ро
Les pois - sons ont des
див - - - но - е! Зо - - ло - - то пе - ро
sur ve - nu: Les pois - - sons ont des
пой - - - ма - на. Зо - - ло - - то пе - ро
re - - - - - gar - dez. Les pois - - sons ont des
unis.
не ви - далъ е - ще. Зо - - ло - - то пе - ро
- vu un tel pro-di - ge: Les pois - - - sons ont des

чуд - - - но - е!
mer - - - veil - leuse!

ры - - ба пой - ма - на!
flancs d'or, re - gar - dez!

ры - - ба пой - - ма - на!
flancs d'or, re - - - gar - dez!

(Ладья пристаетъ къ берегу. Всѣ выходятъ изъ нея. Садко держитъ въ рукахъ золотыхъ рыбъ. Неводъ вытаскиваютъ на берегъ.
(Le canot revient vers la rive. Tous sortent à terre. Sadko tient dans ses mains les poissons aux flancs d'or. L'on retire les filets.)

ры - - ба пой - ма - на!
flancs d'or, re - gar - dez!

ры - - ба пой - - ма - на!
flancs d'or, re - - - gar - dez!

Viol. Fl. Clar.

f

Corni.

Sopr.

Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve - nu!

Alti.

ХОРЪ (Весь народъ и гости.)
Choeur. (Le peuple et les marchands.)

Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve - nu!

Tenori.

Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve - nu!

Bassi.

Чу - - до чуд - но - е!
Ad - - - mi - - - rons Sad - ko!

Fl. Ob. Clar.

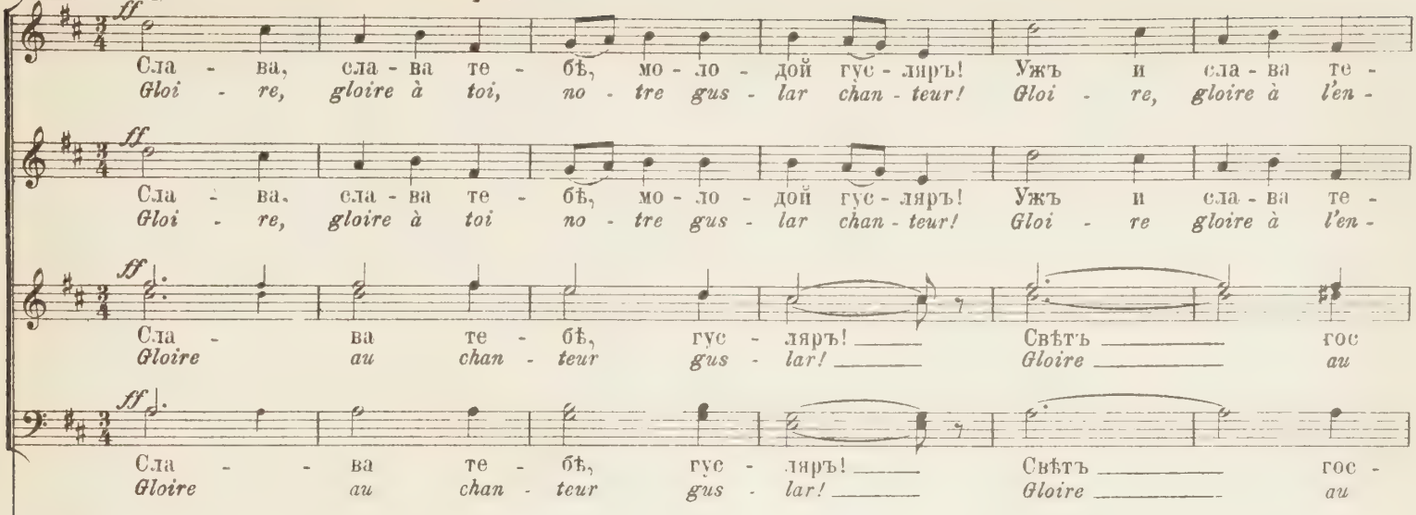
Viol.

cresc.

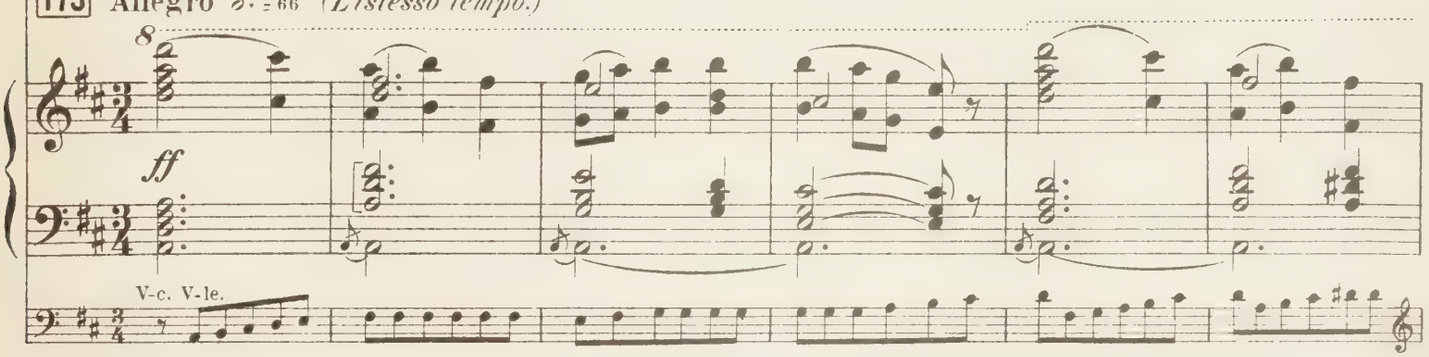
Tr-bni.

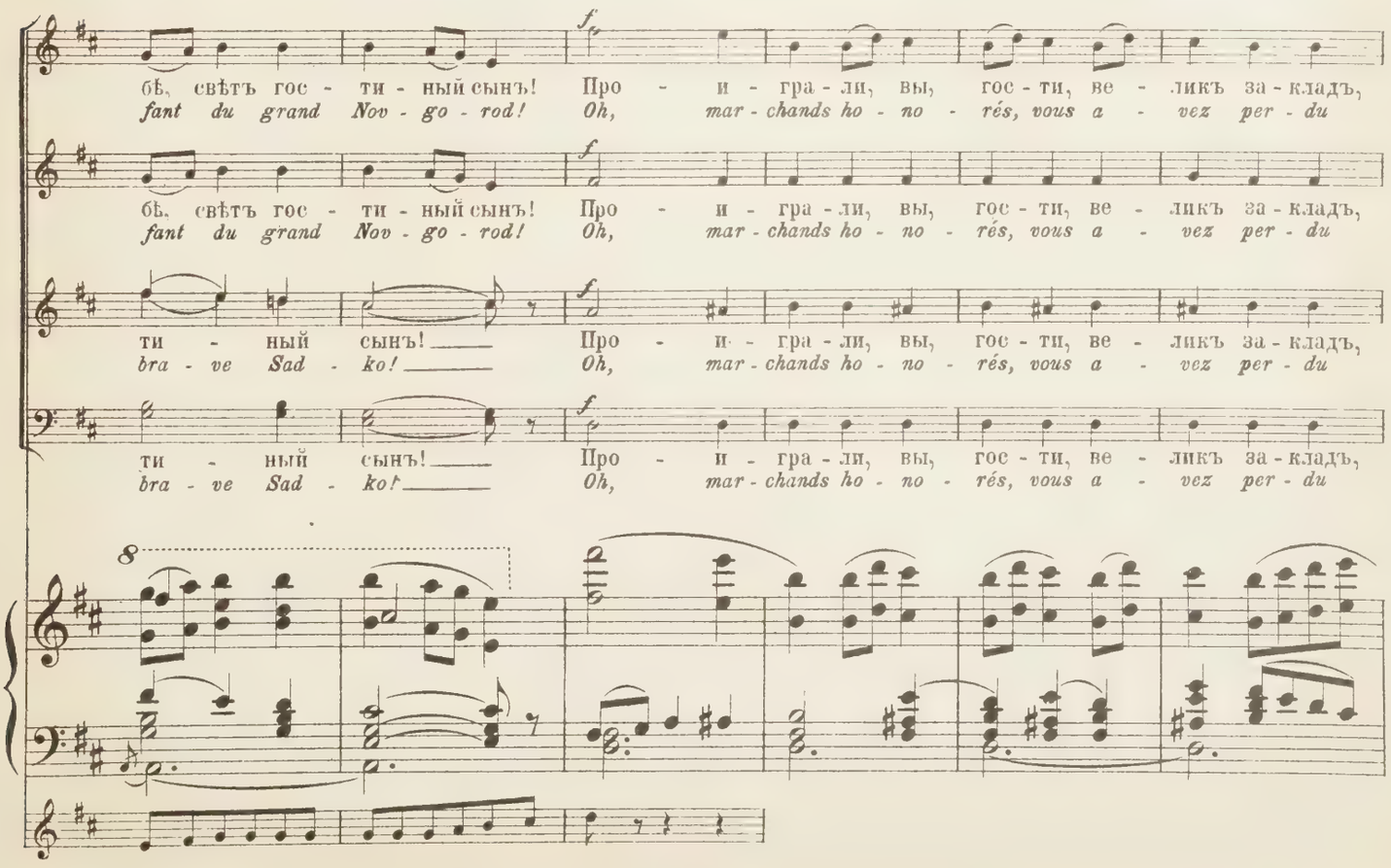
(Народъ кланяется Садкѣ.)
(Le peuple salue Sadko.)

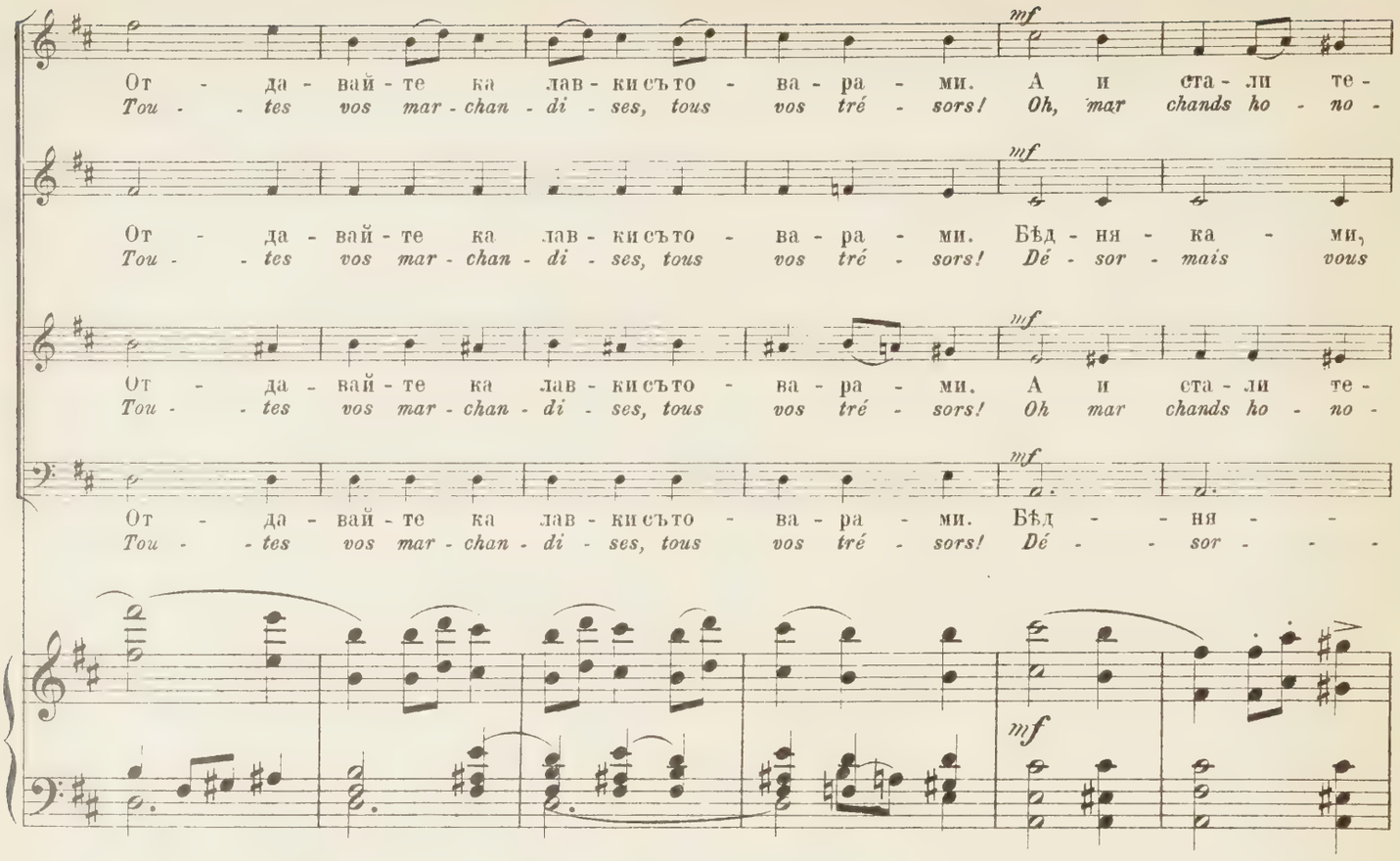
173 Allegro ♩. = 66 *(L'istesso tempo.)*

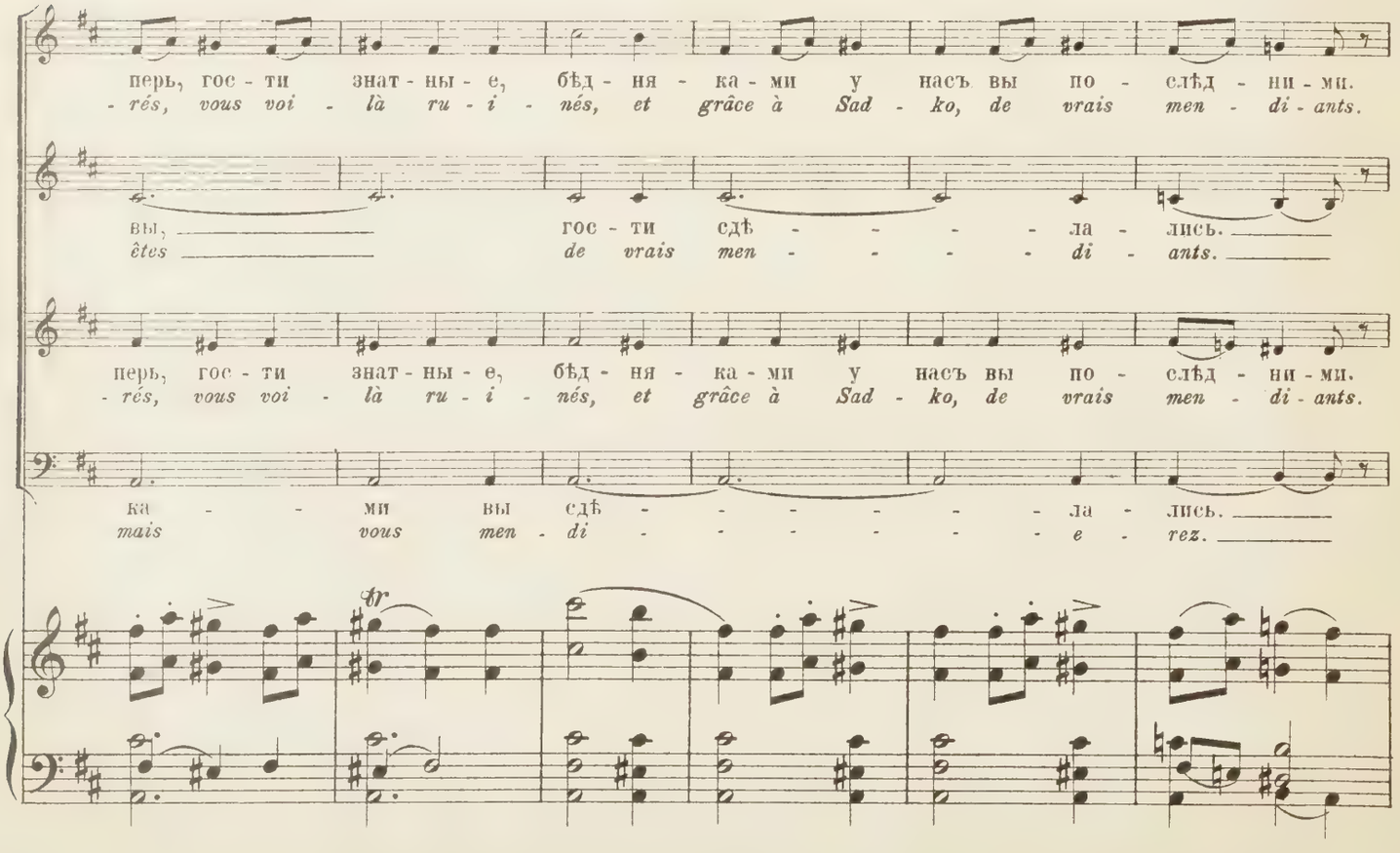


173 Allegro ♩. = 66 *(L'istesso tempo.)*






mf
От - да - вай - те ка лав - ки съто - ва - ра - ми. А и ста - ли те -
Tou - - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Oh, mar chands ho - no -
От - да - вай - те ка лав - ки съто - ва - ра - ми. Бѣд - ня - ка - ми,
Tou - - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Dé - sor - mais vous
От - да - вай - те ка лав - ки съто - ва - ра - ми. А и ста - ли те -
Tou - - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Oh mar chands ho - no -
От - да - вай - те ка лав - ки съто - ва - ра - ми. Бѣд - - ня - -
Tou - - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Dé - - sor - - -


перь, гос - ти знат - ны - е, бѣд - ня - ка - ми у насъ вы по - слѣд - ни - ми.
-rés, vous voi - là ru - i - nés, et grâce à Sad - ko, de vrais men - di - ants.
вы, гос - ти сдѣ - - - - - ла - лись.
êtes de vrais men - - - - - di - ants.
перь, гос - ти знат - ны - е, бѣд - ня - ка - ми у насъ вы по - слѣд - ни - ми.
-rés, vous voi - là ru - i - nés, et grâce à Sad - ko, de vrais men - di - ants.
ка - - ми вы сдѣ - - - - - - ла - лись.
mais vous men - di - - - - - - e - rez.
tr

II. НАСТ.
II. Bailli.

При - клю - чи - ло - ся го - ре зло - счас - ті - е, Сталъ Сад - ко бо - га -
Un ter - ri - ble dé - sastre nous a tous at - teint: Main - te - nant le gus -

Ob.

C-ingl.

I. НАСТ.
I. Bailli.

А и ста - ли мы — голь-ю по - слѣд - не -
No - tre sort est tris - te, nous al - lons men - di -

II. НАСТ.
II. Bailli.

чемъвъНо-вѣ - го - ро - дѣ.
- lar se - ra tout puissant!

p

174 **L'istesso tempo.** *(Allegro* ♩ = 132*)*

САДКО. *Recit.*

Sadko.

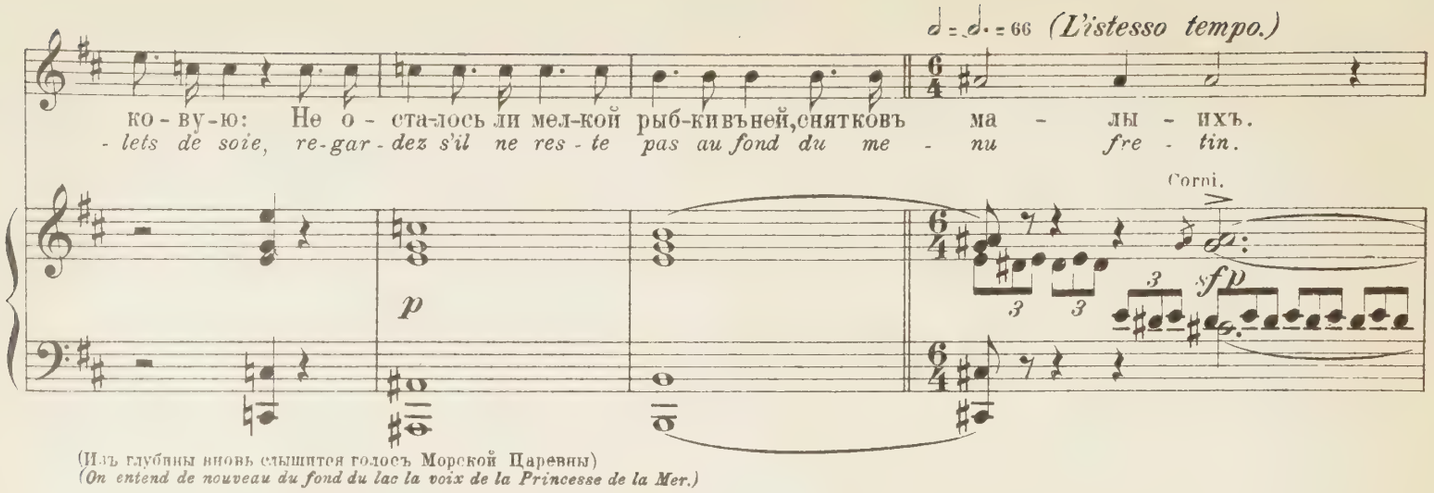
Лю - ди воль - ны - е, нов - го - род - скі - е! О - смо - три - те, вы, свѣть шел -
E - cou - tez moi, gens du grand Nov - go - rod! Re - gar - dez bien dans les fi -

I. НАСТ.
I. Bailli.

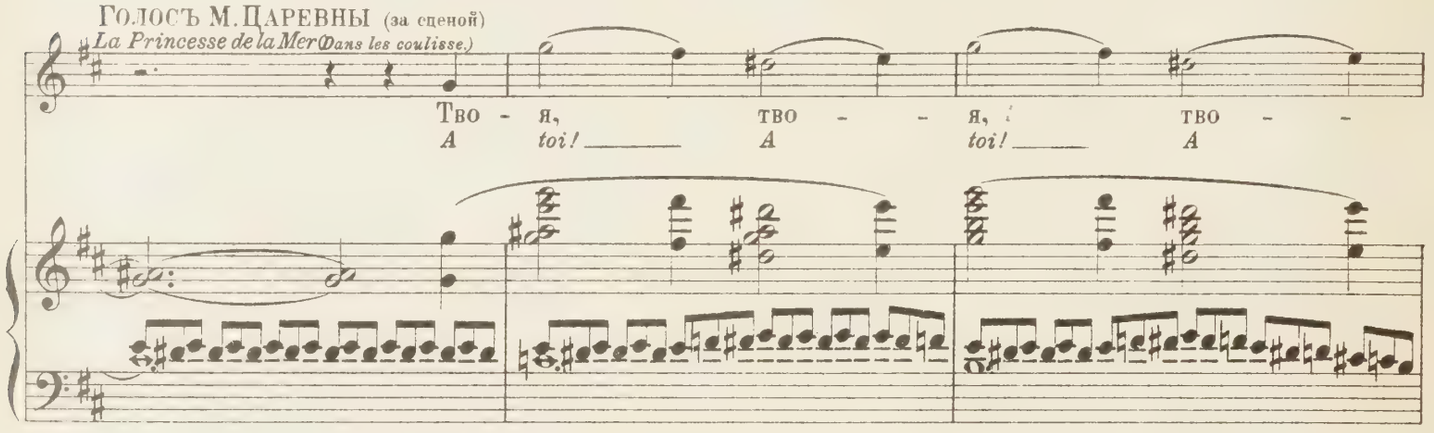
ю.
- er.

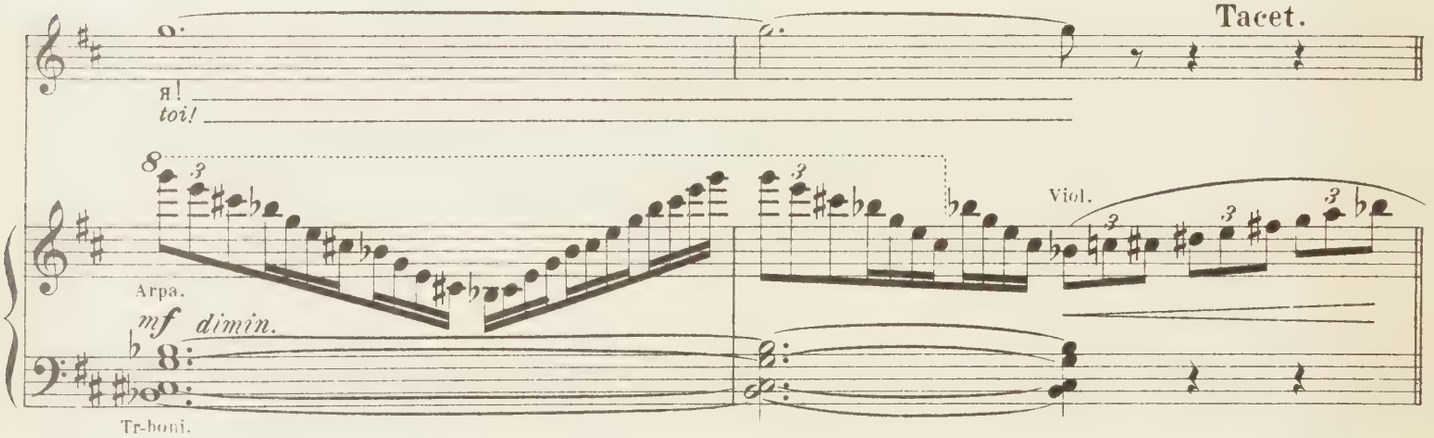
174 **L'istesso tempo.** *(Allegro* ♩ = 132*)*

sf *sf* *mf*



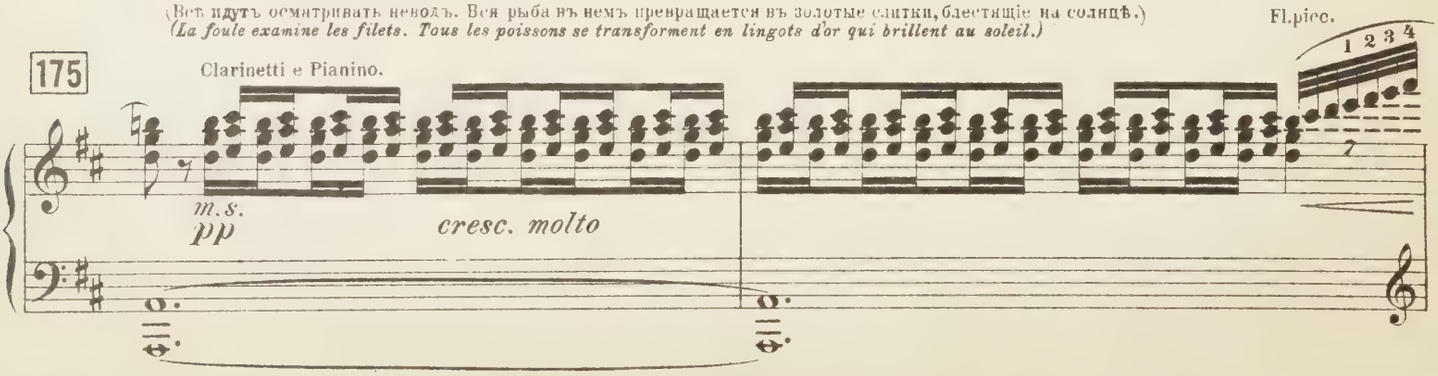
(Изъ глубины вновь слышится голосъ Морской Царевны)
(On entend de nouveau du fond du lac la voix de la Princesse de la Mer.)

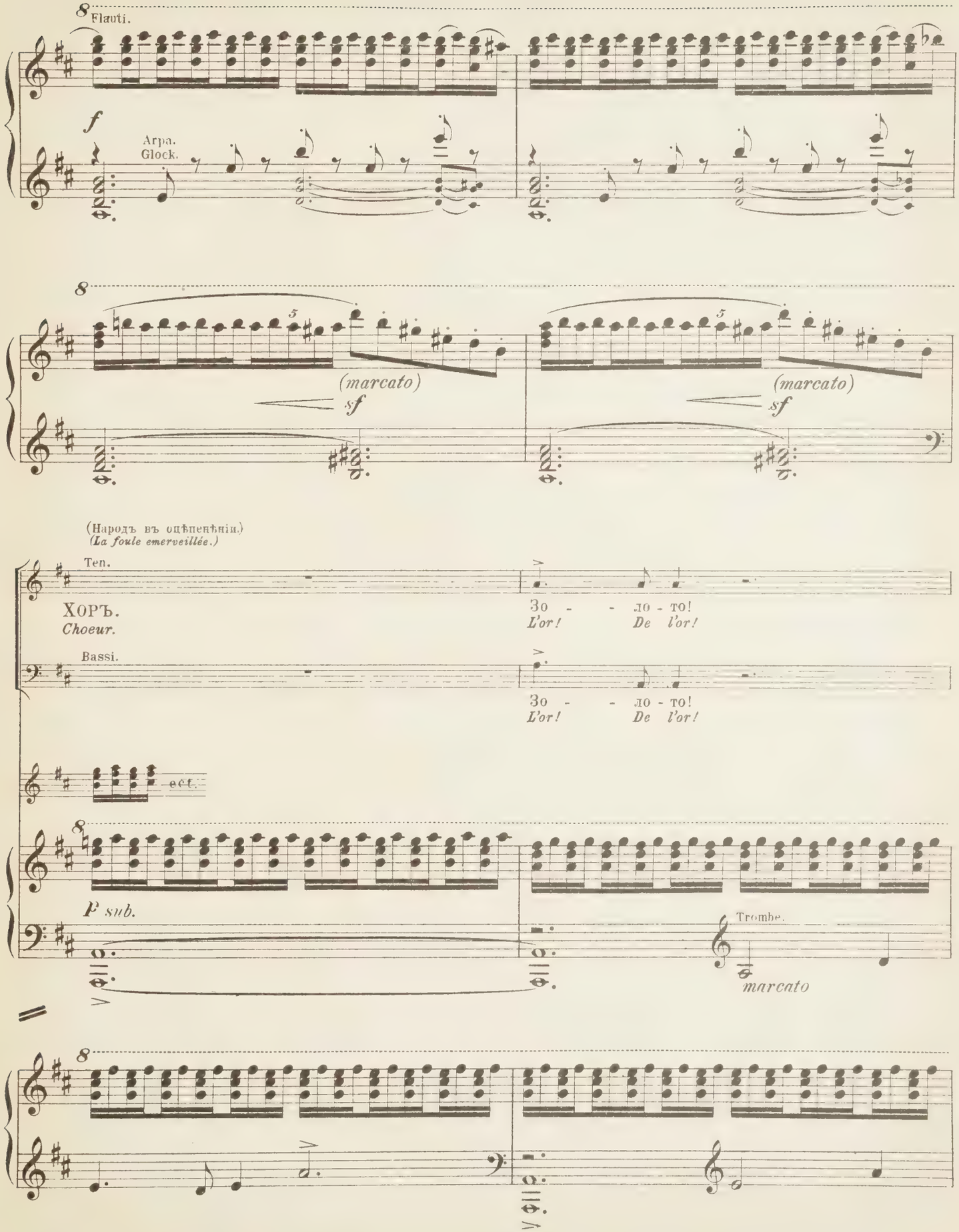


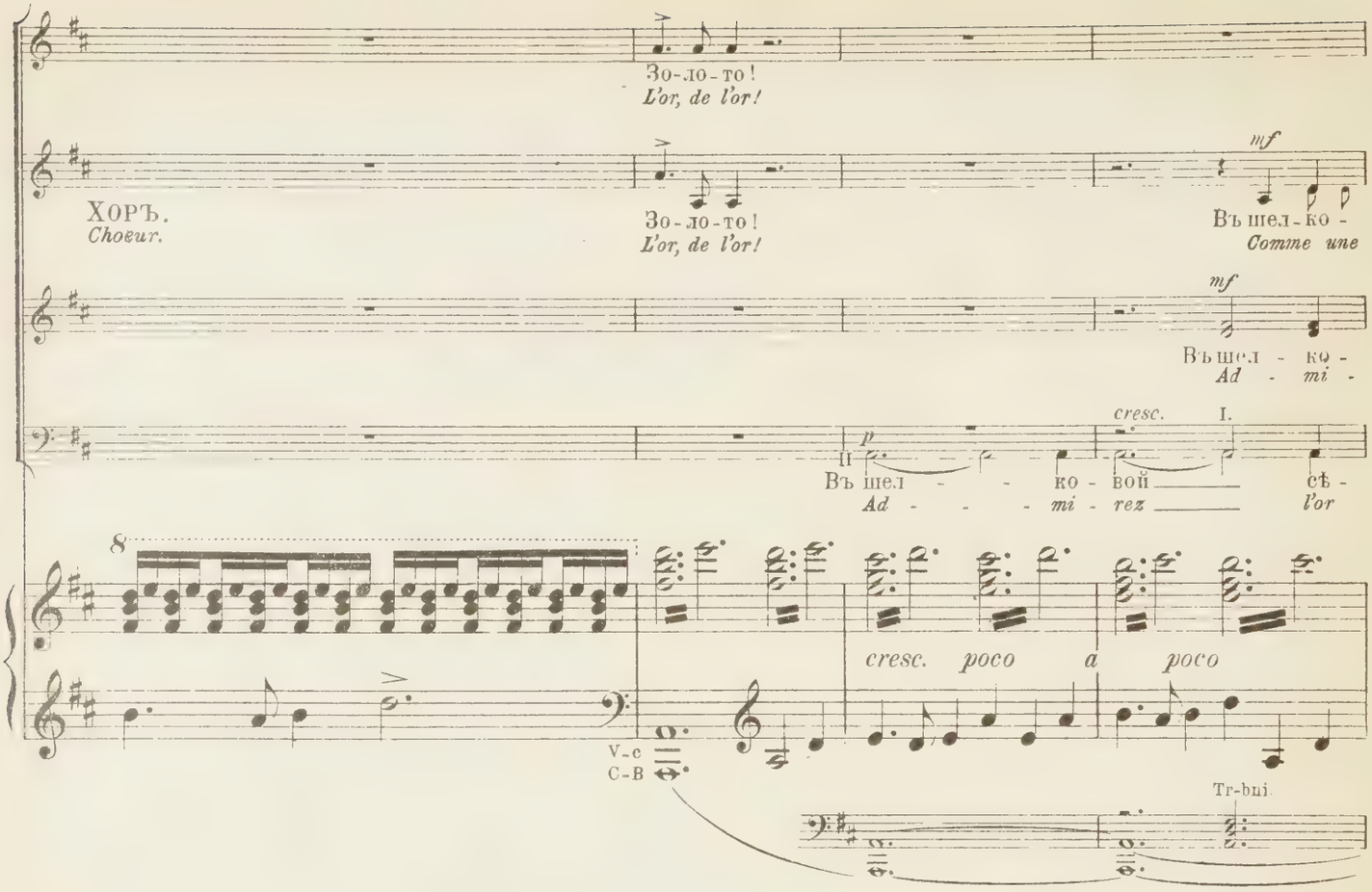


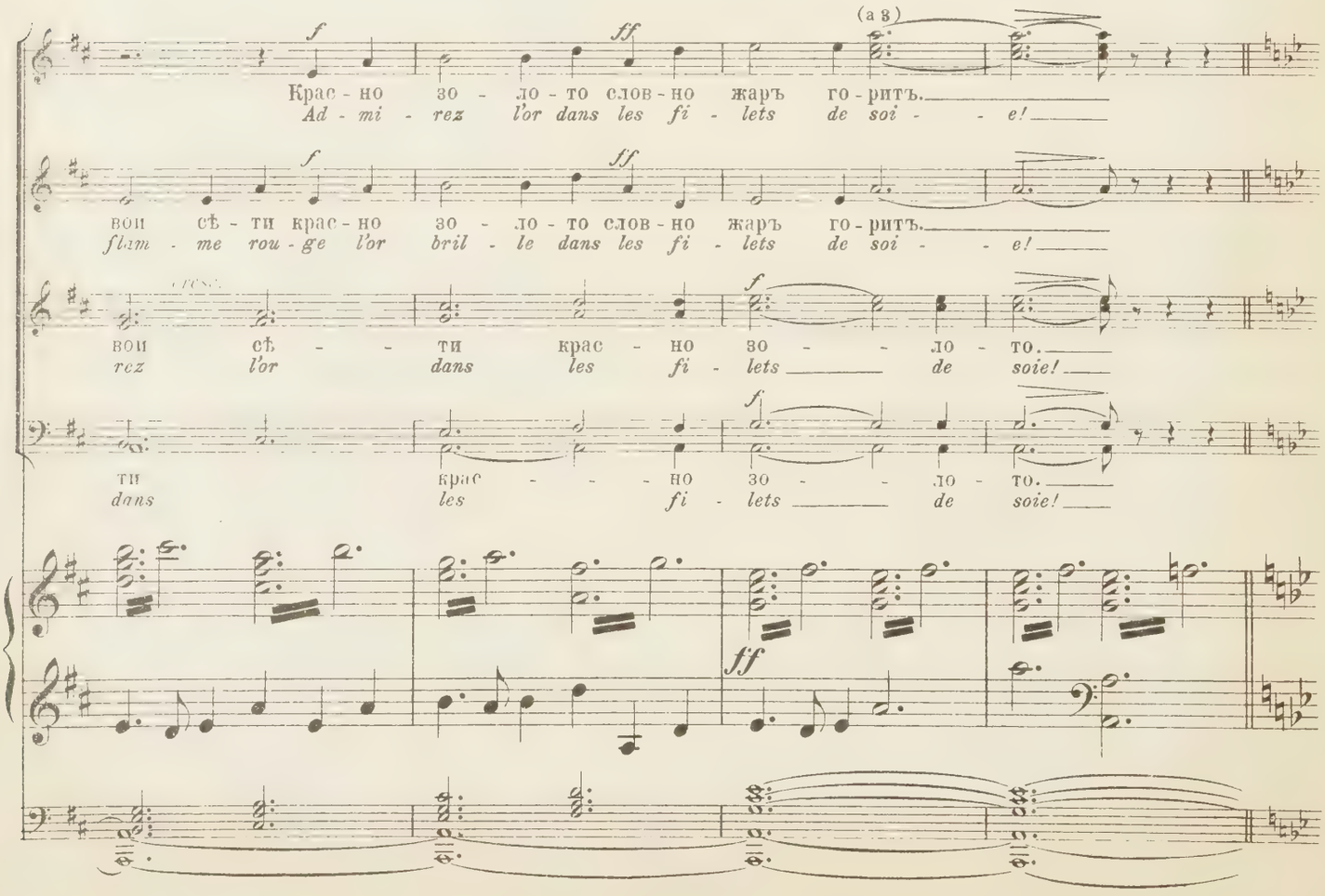
Sempre alla breve. ♩. = ♩. = 66

(Всѣ идутъ осматривать невода. Вся рыба въ немъ превращается въ золотые слитки, блестящіе на солнцѣ.)
(La foule examine les filets. Tous les poissons se transforment en lingots d'or qui brillent au soleil.)




8
Flauti.
f
Arpa.
Glock.
(marcato)
sf
(Народъ въ оцѣпенѣніи.)
(La foule emerveillée.)
Ten.
Хоръ.
Choeur.
Зо - - ло - то!
L'or! De l'or!
Bassi.
Зо - - ло - то!
L'or! De l'or!
ect.
P sub.
Trombe.
marcato


Зо-ло-то!
L'or, de l'or!
Хоръ.
Chœur.
Зо-ло-то!
L'or, de l'or!
mf
Въшел-ко-
Comme une
mf
Въшел - ко-
Ad - mi -
cresc.
I.
II
p
Въ шел - - - ко - вой сѣ-
Ad - - - mi - rez l'or
8
cresc. poco a poco
V-c
C-B
Tr-bui.


(a 8)
f
ff
Крас - но зо - ло - то слов - но жаръ го - ритъ.
Ad - mi - rez l'or dans les fi - lets de soi - - e!
вои сѣ - ти крас - но зо - ло - то слов - но жаръ го - ритъ.
flam - me rou - ge l'or bril - le dans les fi - lets de soi - - e!
cresc.
вои сѣ - - ти крас - но зо - - ло - то.
rez l'or dans les fi - lets de soie!
ти крас - - - но зо - - ло - то.
dans les fi - lets de soie!
ff

176 (Общее волненіе. Всѣ обступаютъ Садку и кланяются ему.)
(Tous s'agitent, entourent Sadko et le saluent bas.)

cresc.

Ди - - - во
C'est _____ *un*

p cresc.

Чу - - - до чуд - но - е Ди - - - во
Un _____ *mi - racle, un pro - - - - dige est*

p cresc.

Чу - до чуд - но - е, ди - - во
C'est un vrai pro - dige, c'est un

p cresc.

Ис - по - конъ вѣ-ку сто - итъ Нов - го-родъ, А чу - десъ та-кихъ
Non, de - puis qu'e - xi - ste Nov - go - rod, non, per - son - ne n'a

176

sf p

див - - но - е! Чу - - до чуд - - но-е. ди - - во
vrai mi - ra - - cle! Un _____ *mi - ra - cle, un pro - dige est*

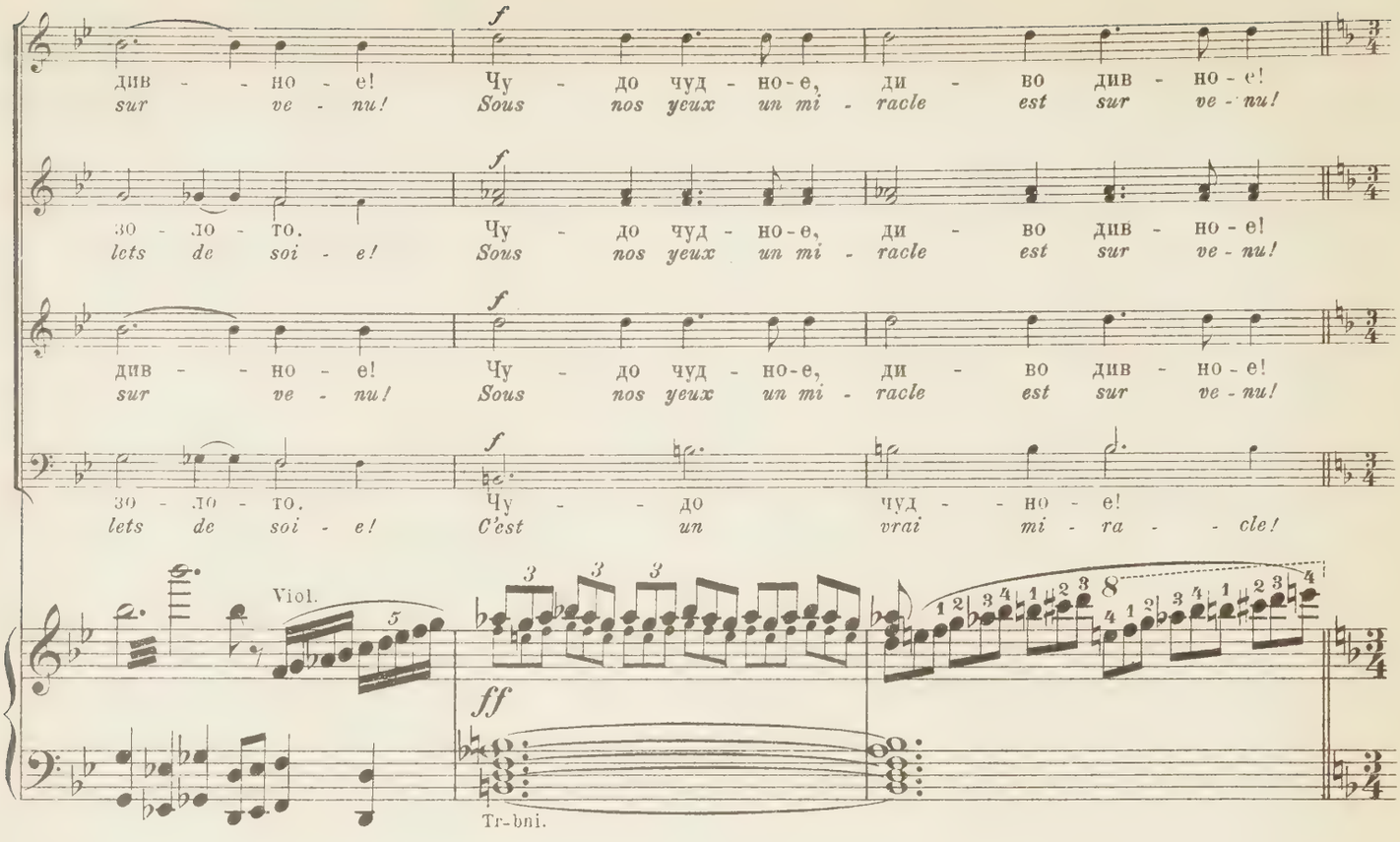
див - - но - е! Слов - но жаръ го - ритъ крас - - но
sur - - ve - nu! L'or _____ *ru - ti - le dans les* _____ *fi - -*

див - - но - е! Чу - - до чуд - - но-е, ди - - во
vrai mi - ra - - cle! Un _____ *mi - ra - cle, un pro - dige est*

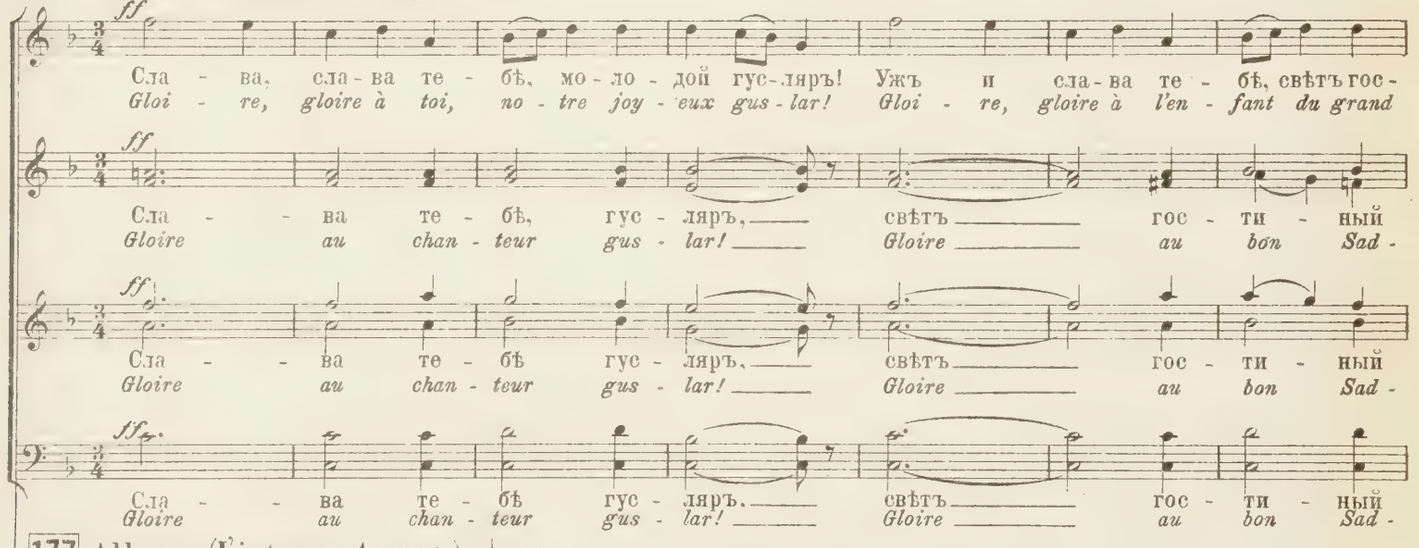
не ви - далъ е - ще. Слов - но жаръ го - ритъ крас - - но
vu un tel pro - di - ge. L'or _____ *ru - ti - le dans les* _____ *fi - -*

trem.

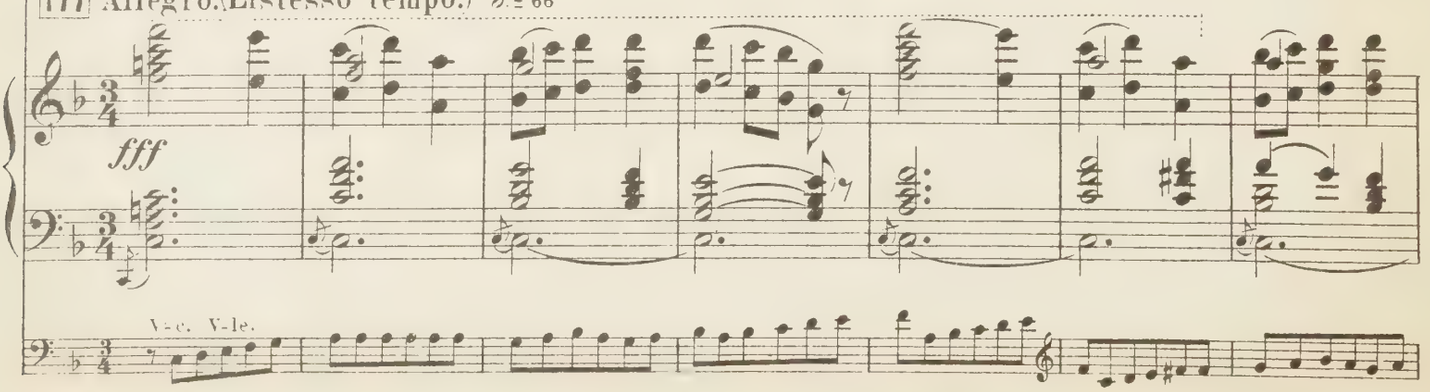
ff

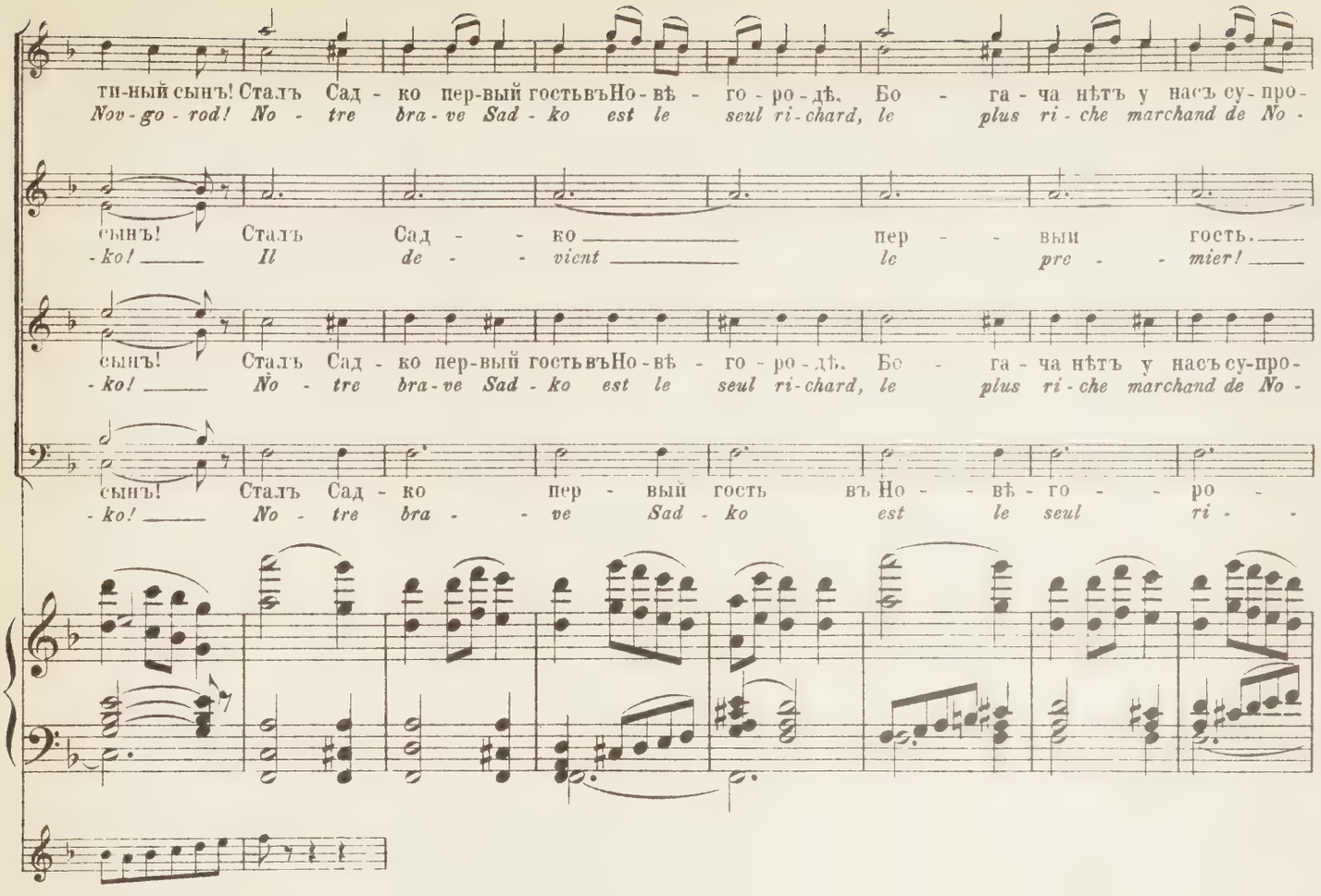


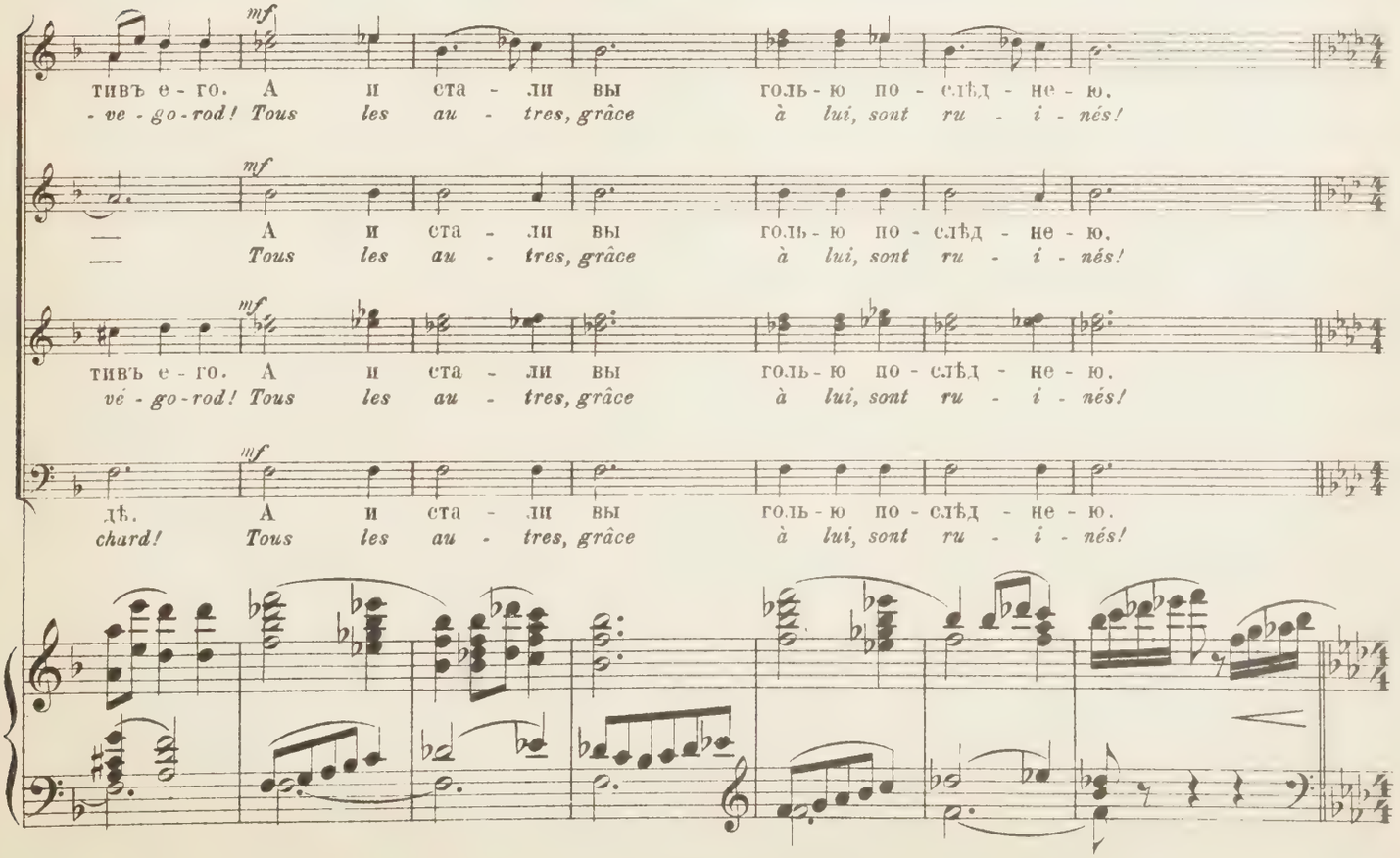
177 Allegro.(Listesso tempo.) ♩.= 66



177 Allegro.(Listesso tempo.) ♩.= 66




ти-ный сынъ! Сталъ Сад - ко пер-вый гостьвъНо-вѣ - го - ро - дѣ. Бо - га-ча нѣтъ у насъ су-про-
Nov-go-rod! No - tre bra-ve Sad-ko est le seul ri-chard, le plus ri-che marchand de No-
сынъ! Сталъ Сад - - ко пер - - вый гость.
-ko! Il de - - vient le pre - - mier!
сынъ! Сталъ Сад - ко пер-вый гостьвъНо-вѣ - го - ро - дѣ. Бо - га - ча нѣтъ у насъ су-про-
-ko! No - tre bra-ve Sad-ko est le seul ri-chard, le plus ri-che marchand de No-
сынъ! Сталъ Сад - ко пер - вый гость въ Но - - вѣ - го - - ро -
-ko! No - tre bra - - ve Sad - ko est le seul ri - -


mf
тивъ е - го. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
- ve - go-rod! Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!
mf
А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!
mf
тивъ е - го. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
vé - go-rod! Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!
mf
дѣ. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
chard! Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!

178 **Andante non troppo.** ♩= 88

(Изъ среды народа выступаетъ
(Les compagnons de Sadko, pauvre-

САДКО. Rec.

Sadko.

Гой, сходись сю-да, братья мо-лод-ша-я. вы схо-ди-те-ся. лю-ди ней-му-щі-е! Вы бе-

Hé! Gens sans for-tu-ne, vous, gueux cou-ra-geux, qui ai-mez l'a-ven-tu-re, ve-nez a moi! Re-cueil

Гой!
Hé!

ХОРЪ. *Choeur.*

Гой!
Hé!

Гой!
Hé!

Гой!
Hé!

178 **Andante non troppo.** ♩= 88

sf *mf* *f*

дружина Садки, одѣтая бѣдно.)
ment vêtus, sortent de la foule.)

ри-те мо-е крас-но зо-ло-то,
lez tout cet or bril-lant des fi-lets!

По ря-дамъ вы и-ди-те гос-ти-ны-имъ,
Puis al-lez et en-trez chez tous les marchands,

mf

Tr-be.

p

Quart.

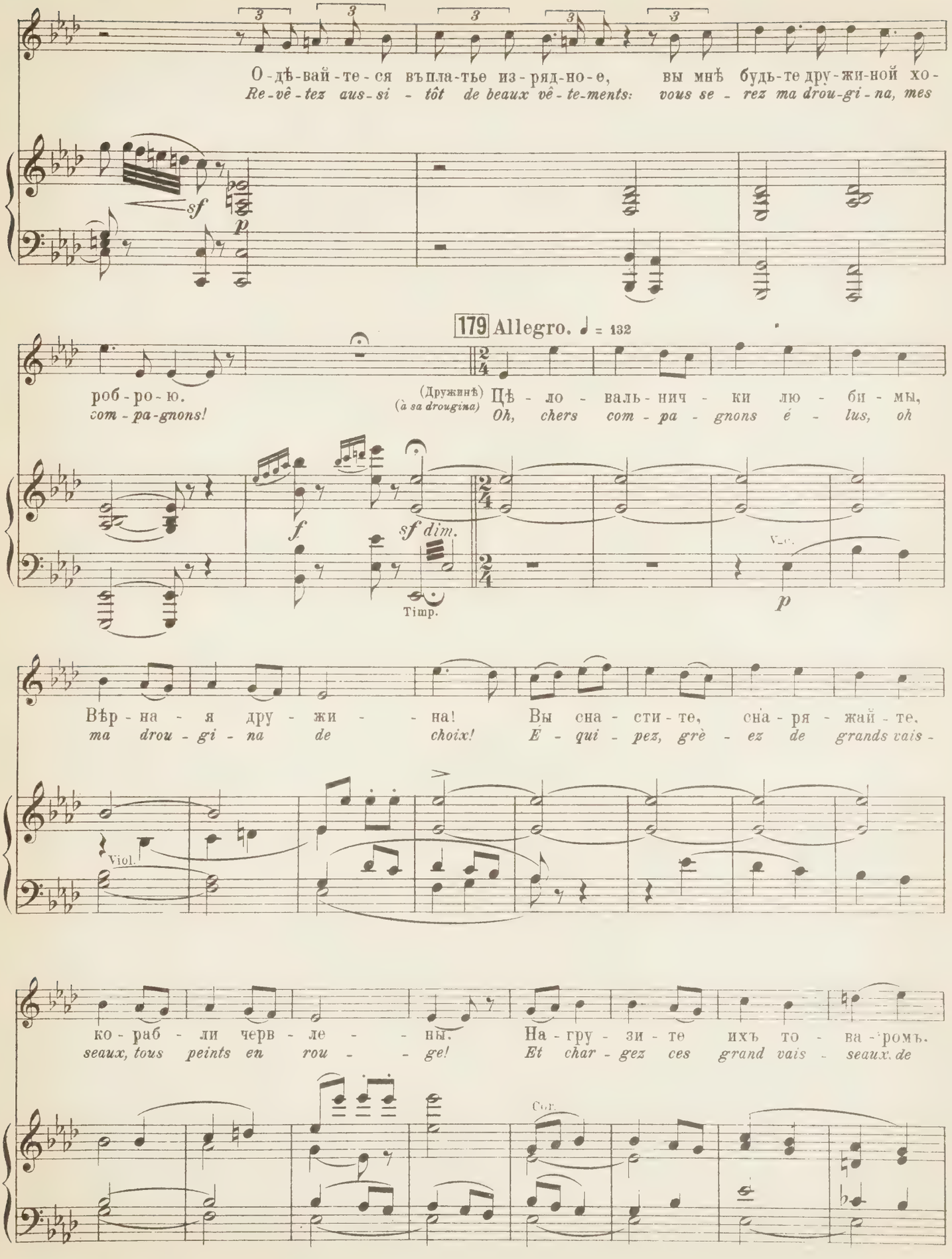
за-ку-пай-те то-ва-ры въ Нов-го-ро-дѣ, Всѣ то-ва-ры ху-ды-е да доб-ры-е.
A-che-tez à tous tou-tes leurs marchan-dises, A-che tez leur les bonnes et les mauvaises!

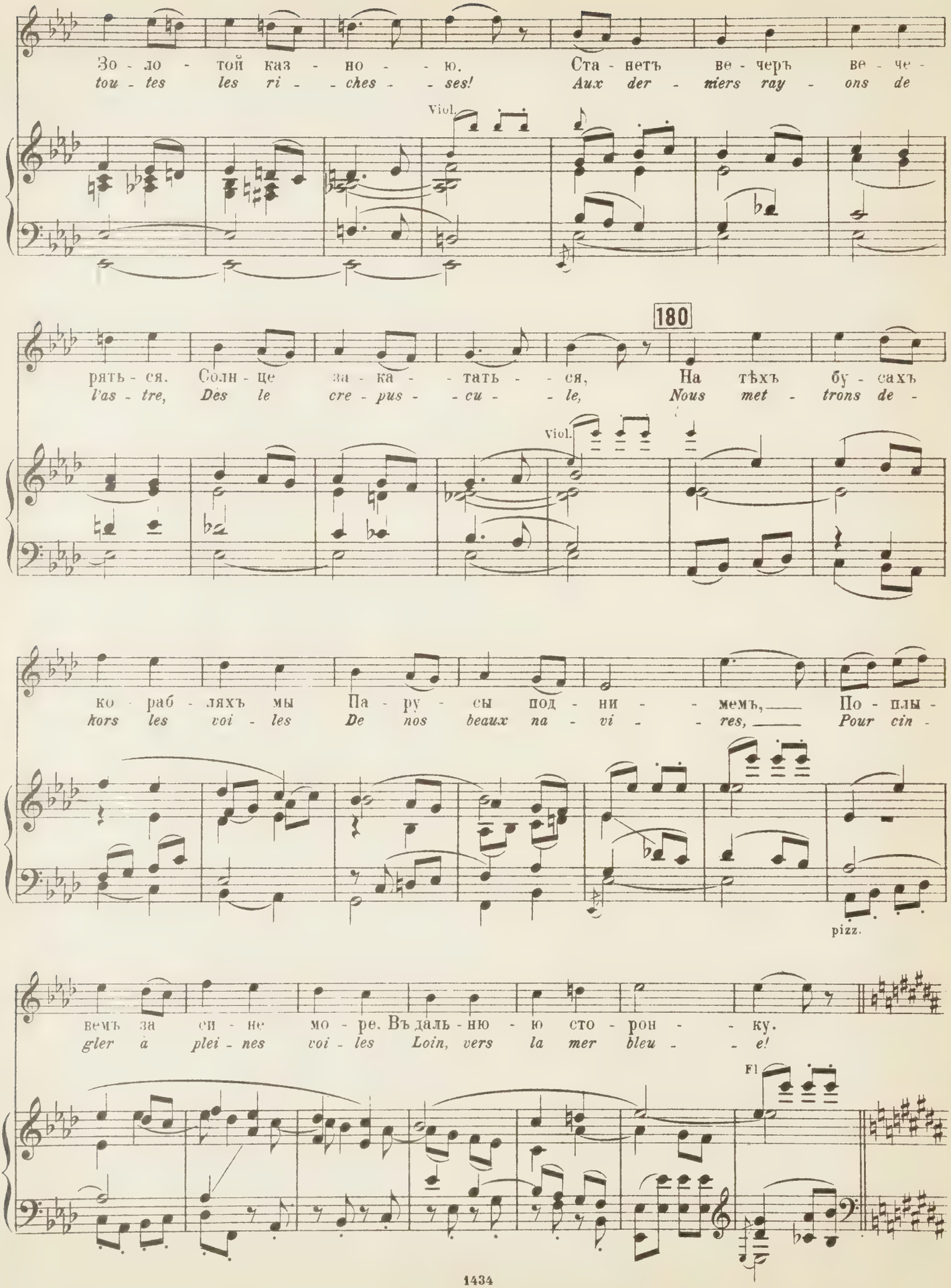
p

sf

Tr-be.

p *cresc.*


О-дѣ-вай-те-ся въпла-тье из-ряд-но-е, вы мнѣ будь-те дру-жи-ной хо-
Re-vê-tez aus-si - tôt de beaux vê-te-ments: vous se - rez ma drou-gi-na, mes
sf
p
179 Allegro. ♩ = 132
роб-ро-ю.
com-pa-gnons!
(Дружинѣ)
(à sa drougina)
Цѣ - ло - валь-нич - ки лю - би - мы,
Oh, chers com-pa - gnons é - lus, oh
f
sf dim.
Timp.
Vlc.
p
Вѣр-на - я дру - жи - - на!
ma drou - gi - na de choix!
Вы сна - сти - те, сна-ря - жай - те,
E - qui - pez, grè - ez de grands vais -
Viol.
ко - раб - ли черв - ле - - ны.
seaux, tous peints en rou - - ge!
На-гру - зи - те ихъ то - ва-ромъ.
Et char - gez ces grand vais - seaux de
Cor.


Зо - ло - той каз - но - - ю.
tou - tes les ri - - ches - - ses!
Ста - нетъ ве - черъ ве - че -
Aux der - niers ray - ons de
Viol.
180
рять - ся. Солн - це за - ка - - тать - - ся,
l'as - tre, Dès le cre - pus - - cu - - le,
На тѣхъ бу - сахъ
Nous met - trons de -
Viol.
ко - раб - ляхъ мы Па - ру - сы под - ни - - мемъ, По - плы -
kors les voi - les De nos beaux na - vi - - res, Pour cin -
pizz.
вемъ за си - не мо - ре. Въ даль - ню - ю сто - рон - - ку.
gler à plei - nes voi - les Loin, vers la mer bleu - - e!
Fl

Chœur. (Дружина; забравъ слитки золота, уходитъ вмѣстѣ съ Садкой.)
(Les compagnons) *(Les compagnons de Sadko ramassent les lingots d'or et s'éloignent avec Sadko.)*

Ten. *f*

I. Хоръ. На тѣхъ бу - сахъ ко - раб - ляхъ мы На - ру - сы под -
(Дружина) *Nous met - trons de - hors les voi - les de nos beaux na -*

Bass. *f*

Viol.

f

Tr-bni.

ни - - - - мемъ. По - плы - вемъ за си - не
I. Хоръ. *vi - - - - res, pour cin - gler à plei - nes*

мо - ре Въдаль - ню - ю сто - - рон - - - - -
I. Хоръ. *voi - les, loin vers la mer bleu - - - - -*

Sopr.

Alti.

Ten. II. Хоръ. (Народъ.)
Chœur. (Le peuple)

(Народъ скучившись вмѣстѣ.)
(la foule du peuple serre ses rangs.)

Bassi.

f

Сче - ту
Nul ne

181 **L'istesso tempo.** ♩= 132

I Хоръ. *1re Chœur.*

II Хоръ. *2me Chœur.*

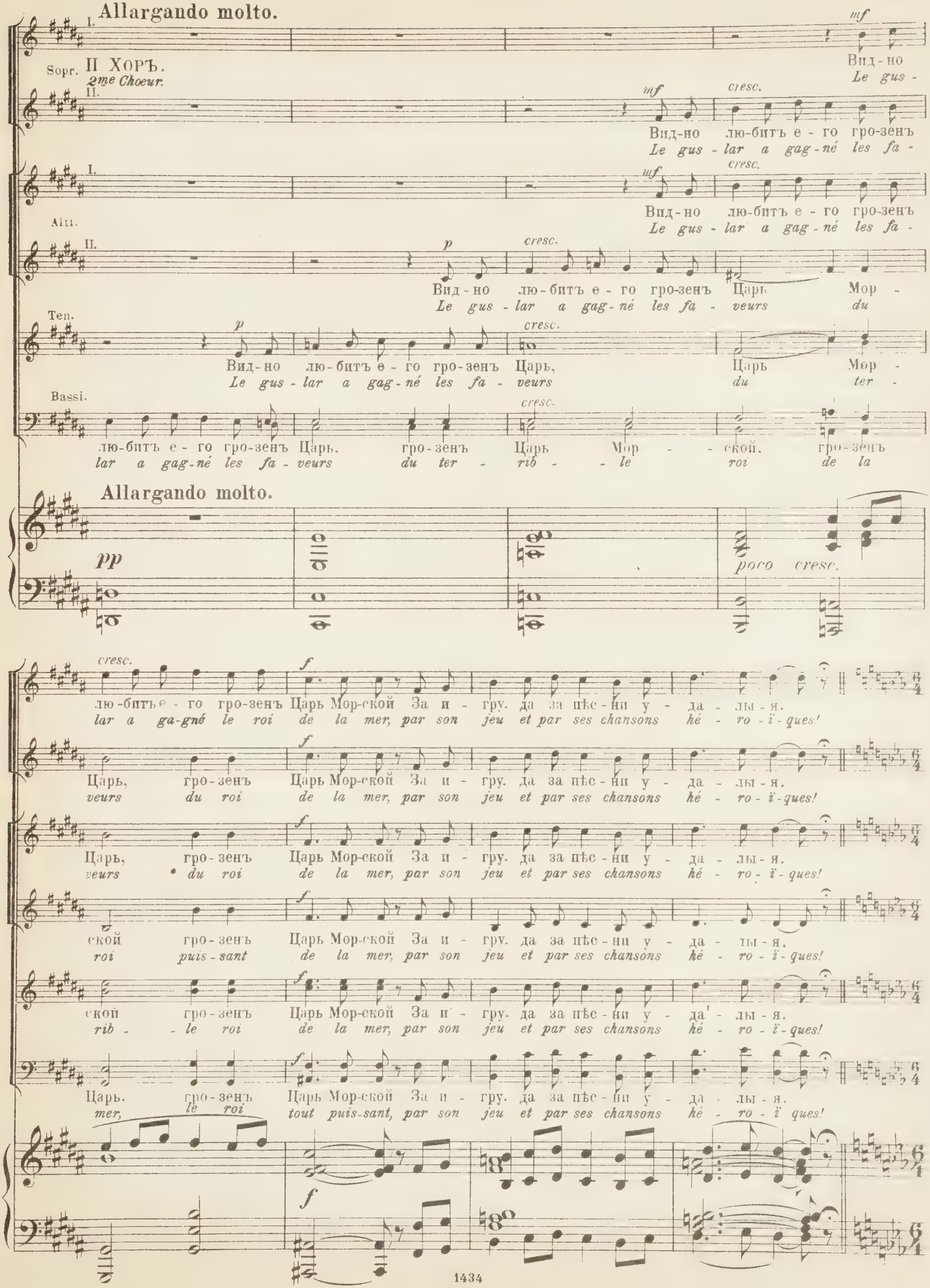
Столь - - ко зо - - ло - та ви - домъ не - ви - да - но.
Non, ja - mais on n'a vu au - tant de tré - sors!

нѣтъ е - го зо - ло - той каз - нѣ, Столь ко зо - ло - та и не ви - да - но. И от -
sait, nul ne peut comp-ter cet or. Non, ja - mais on n'a vu de tels tré - sors! Mais qui

181 **L'istesso tempo.** ♩= 132

Та - - ко - выхъ ку - десъ слы - хомъ не - слы - ха - но.
Non, ja mais on n'a vu un pa - reil prodige

коль взял-ся кладъ ве - ликъ та-кой. та - ко - выхъ ку-десъ и не - слы - ха - но. Вид-но
donc lui a fait ga - gner cet or! Non, ja - mais on n'a vu un tel prodige! Le gus -


Allargando molto.
I.
mf
Sopr. II ХОРЪ.
2me Choeur.
II.
Вид-но
Le gus-
mf
cresc.
Вид-но лю-битъ е-го гро-зенъ
Le gus-lar a gag-né les fa-
I.
mf
cresc.
Вид-но лю-битъ е-го гро-зенъ
Le gus-lar a gag-né les fa-
Alti.
II.
p
cresc.
Вид-но лю-битъ е-го гро-зенъ Царь Мор-
Le gus-lar a gag-né les fa-veurs du
Ten.
p
cresc.
Вид-но лю-битъ е-го гро-зенъ Царь, Царь Мор-
Le gus-lar a gag-né les fa-veurs du ter-
Bassi.
cresc.
лю-битъ е-го гро-зенъ Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской, гро-зенъ
lar a gag-né les fa-veurs du ter-rib-le roi de la
Allargando molto.
pp
poco cresc.
cresc.
f
лю-битъ е-го гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру. да за пѣс-ни у-да-лы-я.
lar a ga-gné le roi de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!
Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру. да за пѣс-ни у-да-лы-я.
veurs du roi de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!
Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру. да за пѣс-ни у-да-лы-я.
veurs du roi de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!
ской гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру. да за пѣс-ни у-да-лы-я.
roi puis-sant de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!
ской гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру. да за пѣс-ни у-да-лы-я.
rib-le roi de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!
Царь. гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру. да за пѣс-ни у-да-лы-я.
mer, le roi tout puis-sant, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï ques!
f

(Нѣжата ударяетъ по струнамъ: народъ окружаетъ его.)
(Niejata pince les cordes de ses gusli, le peuple l'entoure.)

Сказка и присказка. | Conte et Variations.

182 Moderato. ♩ = 120.

Нѣж. *Niejata.*

(sostenuto assai)

Какъ на
Une is -

Дуда.
Douda.

II Хоръ.
2me Chœur.

182 Moderato. ♩ = 120.

p P-nino. *cresc.* *sf*

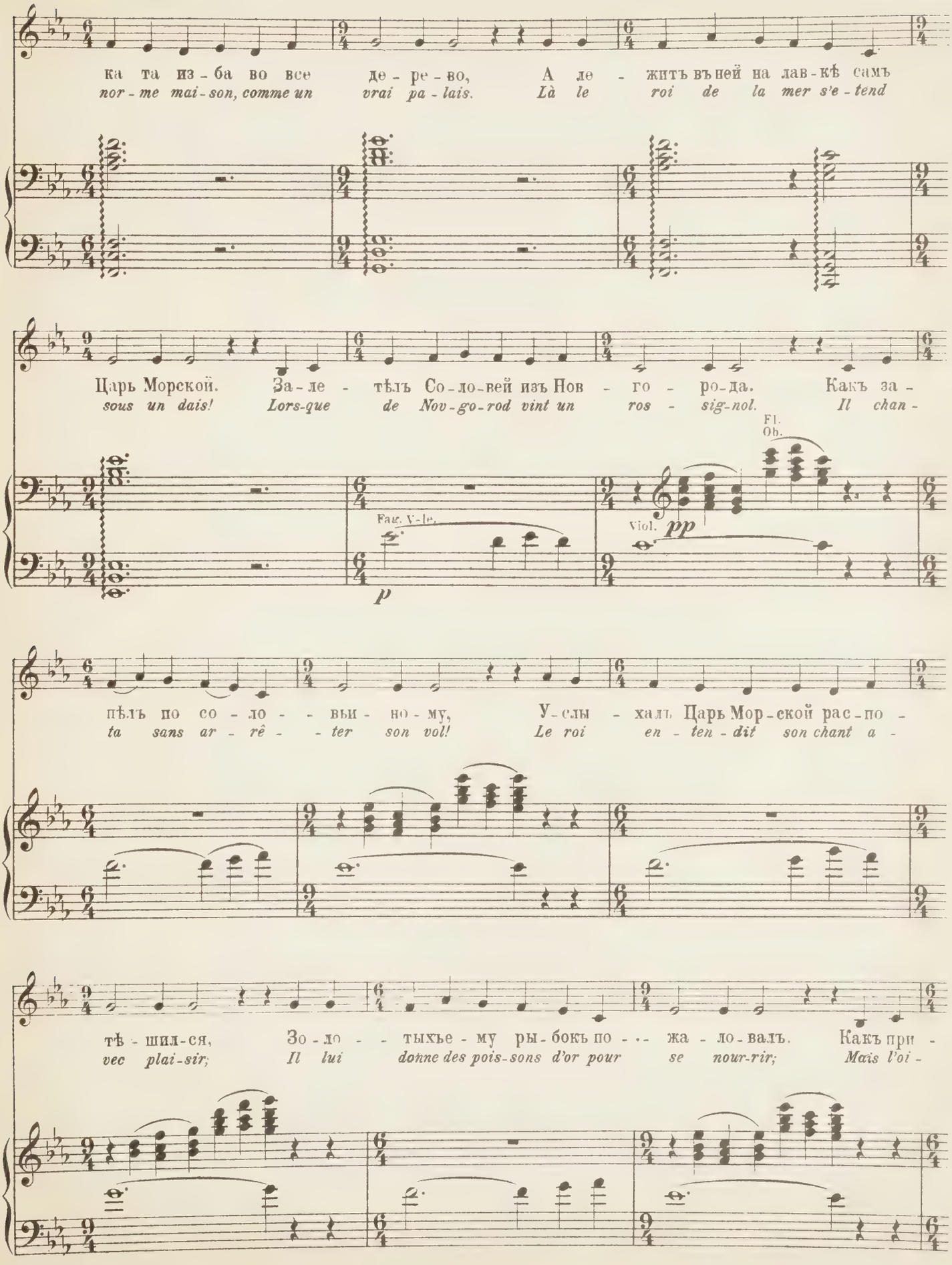
Cor.

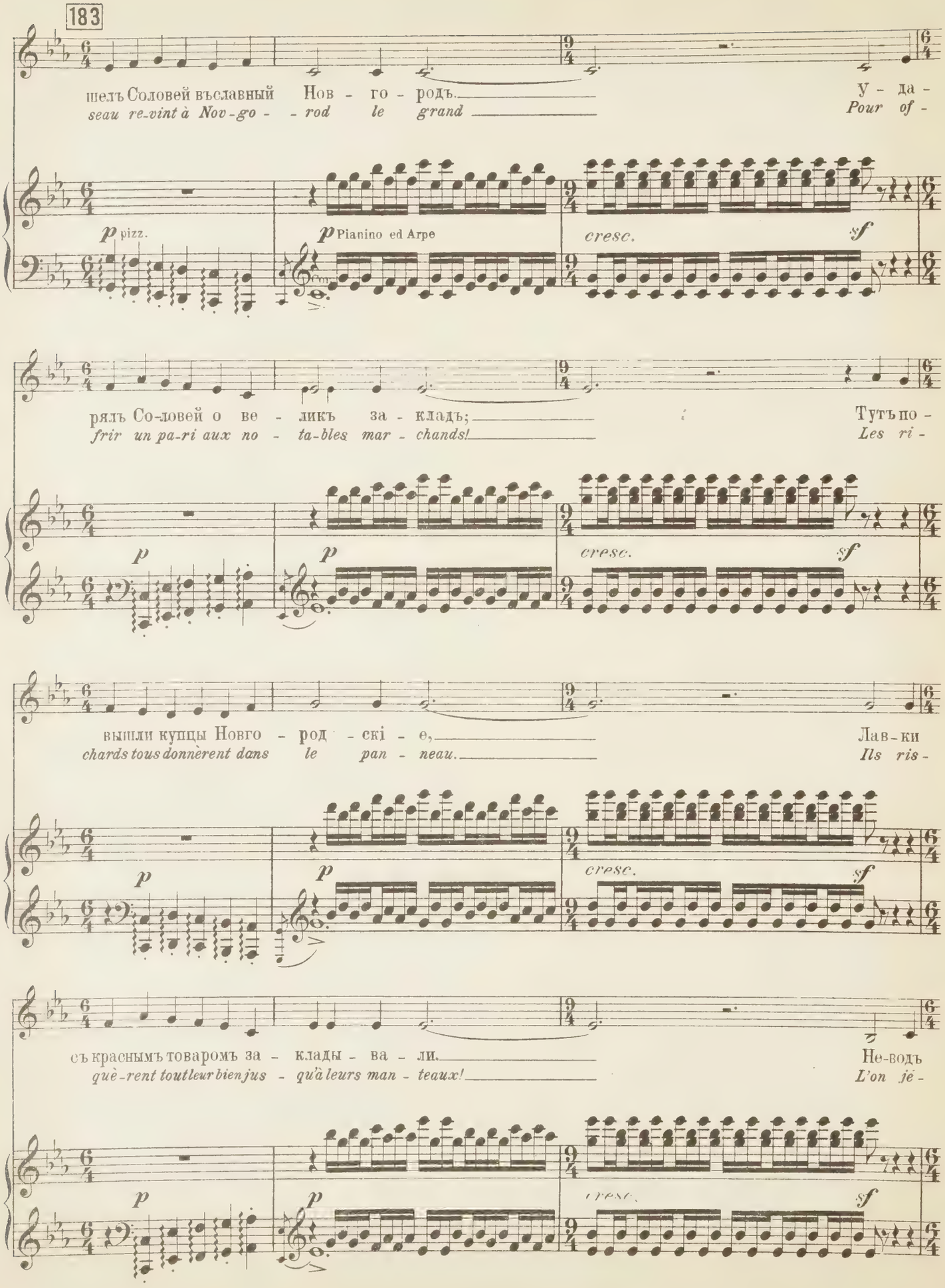
Нѣж.
Niej.

о - зе-рѣ на Иль-ме-нѣ На крутъ бе - ре-гѣ из - ба сто-итъ; Ве-ли -
ba_ se dres - se Sur le lac, sur le lac_ Il men, tout près d'un bac: Une é -

Arpa e Pianino.

p


ка та из-ба во все де-ре-во, А ле-жить въ ней на лав-кѣ самъ
nor-me mai-son, comme un vrai pa-lais. Là le roi de la mer s'e-tend
Царь Морской. За-ле-тѣлъ Со-ло-вей изъ Нов-го-ро-да. Какъ за-
sous un dais! Lors-que de Nov-go-rod vint un ros-sig-nol. Il chan-
Fl. Ob.
Fag. Vle.
Viol.
pp
p
пѣлъ по со-ло-вьи-но-му, У-слы-халъ Царь Мор-ской рас-по-
ta sans ar-rê-ter son vol! Le roi en-ten-dit son chant a-
тѣ-шил-ся, Зо-ло-тыхъе-му ры-бокъ по-жа-ло-валъ. Какъ при-
vec plai-sir; Il lui donne des pois-sons d'or pour se nour-rir; Mais l'oi-


183
шелъ Соловей въславный Нов - го - родъ.
У - да -
seau re-vint à Nov-go - - rod le grand
Pour of -
p pizz.
p Pianino ed Arpe
cresc.
sf
рялъ Со-ловей о ве - ликъ за - кладъ;
Тутъ по -
frir un pa-ri aux no - ta-bles mar - chands!
Les ri -
вышли купцы Новго - род - скі - е,
Лав-ки
chards tous donnèrent dans le pan - neau.
Ils ris -
съ краснымъ товаромъ за - клады - ва - ли.
Не-водъ
què-rent toutleur bienjus - qu'à leurs man - teaux!
L'on je -

184 (Дуда припѣваетъ, а одинъ изъ скомороховъ подыгрываетъ на сопѣлкѣ.)
(Douda l'accompagne en chantant, tandis qu'un des histrions joue du chalumeau.)

ДУДА. *Douda.*

шел-ко-вый въ воду за - ки - ну - ли,
ta dans le lac les fi - lets de soi - - - e.

А и
Et le

Ой, купцы вы нов-го-родскі - е,
Oh, marchands de Nov-go-rod le grand!

184

Ob. Clar. picc. Fag. V.-c. C.-b.

p *pp*

зо-ло-то красно по - вы - - ну - ли.
lac au ros-sig-nol de l'or oc - troi - - - e!

Бѣлня
Les ri -

Зачѣмъ би-ли-ся о ве-ликъ за - кладъ?
Vous a - vez don-nè tous dans le pan - neau!

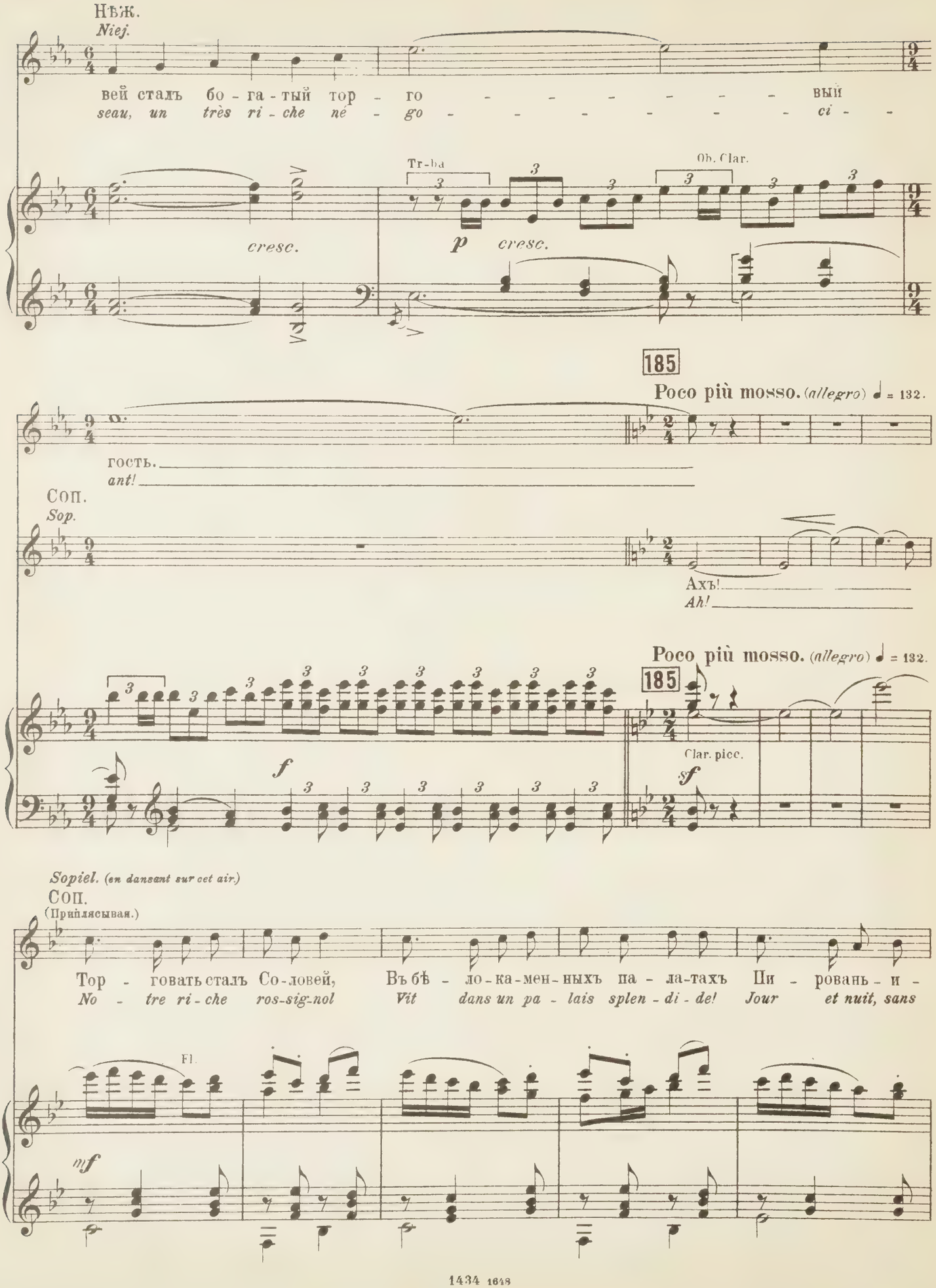
pp

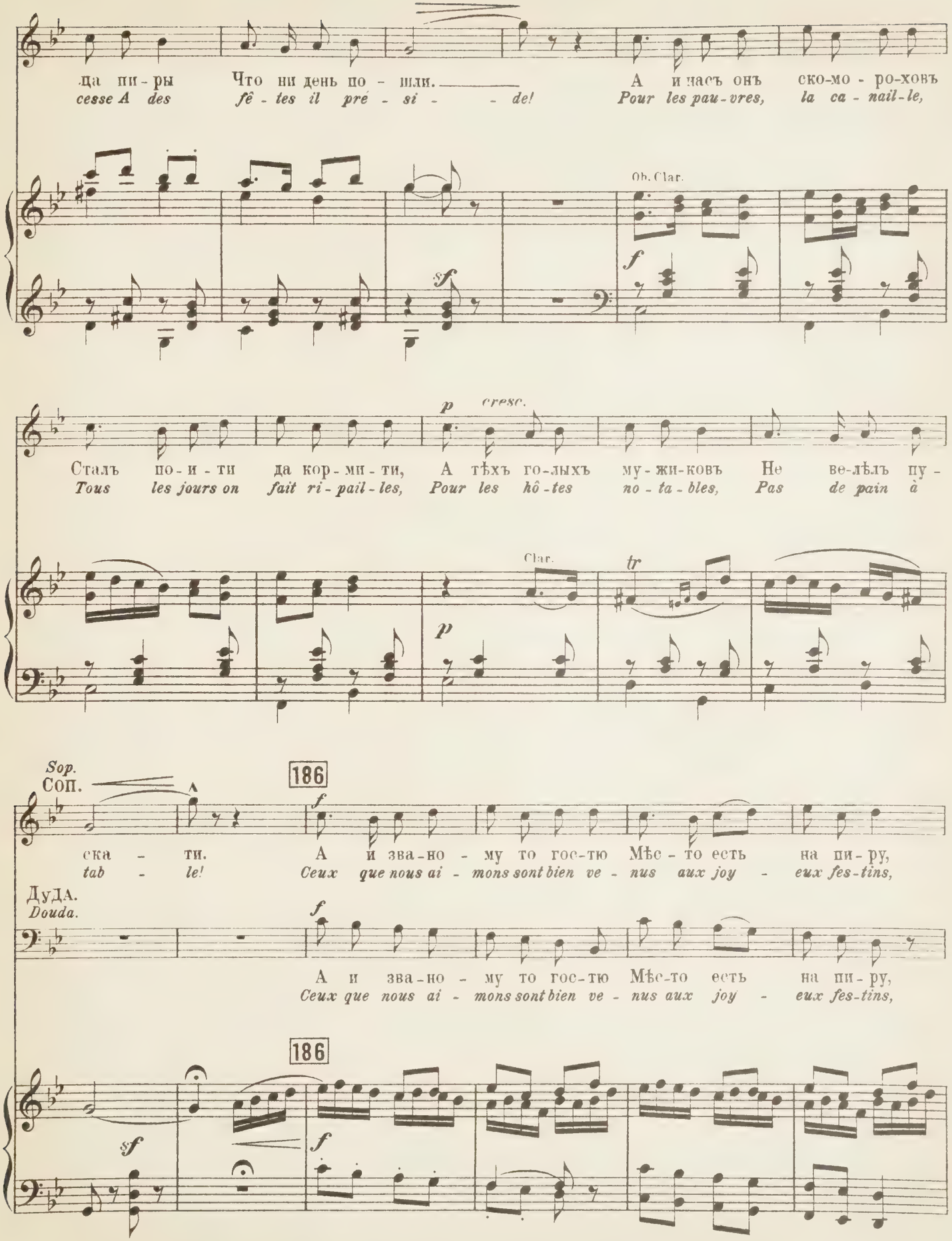
ка-ми купцы тѣ по - дѣ - - ла - лись.
chards tous de-viennent des men - - di - ants.

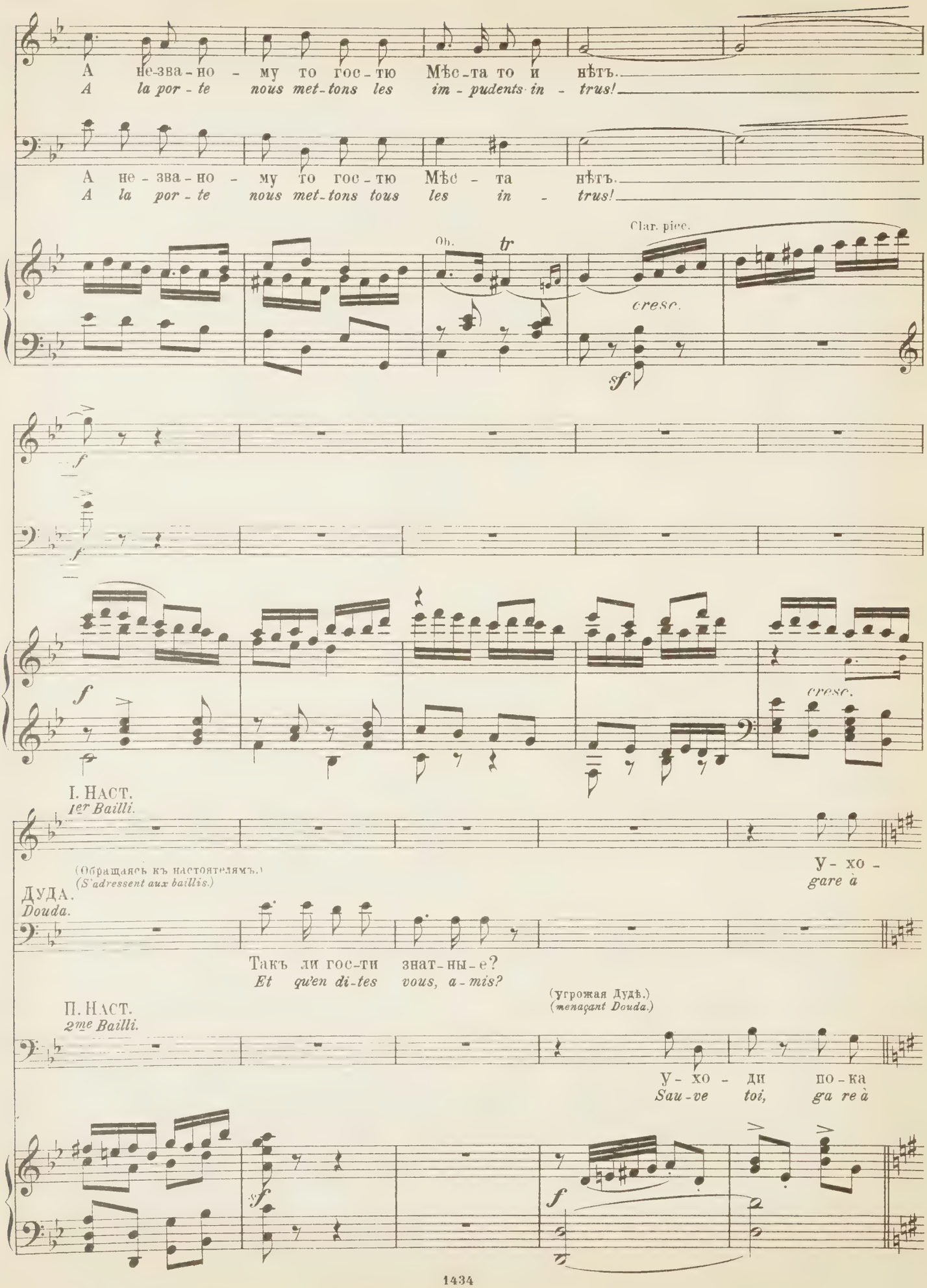
Со - ло -
Et l'oi -

Ста-ли голь-ю вы по-слѣд-не - ю.
Vous per-di - tes jus-qu'à vos man - teaux!

ff


Нѣж.
Niej.
вей сталъ бо - га - тый тор - го - - - - - - - вый
seau, un très ri - che né - go - - - - - - - ci - -
Tr-ba
Ob. Clar.
cresc.
p cresc.
185
Poco più mosso. (allegro) ♩ = 132.
гость.
ant!
Соп.
Sop.
Ахъ!
Ah!
Poco più mosso. (allegro) ♩ = 132.
185
Clar. picc.
f
sf
Sopiel. (en dansant sur cet air.)
Соп.
(Прилясывая.)
Тор - говать сталъ Со-ловей, Въ бѣ - ло-ка-мен-ныхъ па - ла-тахъ Ли - ровань - и -
No - tre ri - che ros-sig-nol Vit dans un pa - lais splen - di - de! Jour et nuit, sans
Fl.
mf


да пи - ры Что ни день по - шли. А и насъ онъ ско-мо - ро-ховъ
cesse A des fê - tes il pré - si - - de! Pour les pau-vres, la ca - nail-le,
Ob. Clar.
Сталъ по-и-ти да кор-ми-ти, А тѣхъ го-лыхъ му-жи-ковъ Не ве-лѣлъ пу -
Tous les jours on fait ri-pail-les, Pour les hô-tes no-ta-bles, Pas de pain à
Clar.
Sop.
Соп.
ска - ти. А и зва-но - му то гос-тю Мѣс - то есть на пи-ру,
tab - le! Ceux que nous ai - mons sont bien ve - nus aux joy - eux fes-tins,
Дуда.
Douda.
А и зва-но - му то гос-тю Мѣс-то есть на пи-ру,
Ceux que nous ai - mons sont bien ve - nus aux joy - eux fes-tins,


А не-зва-но - му то гос-тю Мѣс-та то и нѣтъ.
A la por-te nous met-tons les im-pudents in - trus!
А не-зва-но - му то гос-тю Мѣс - та нѣтъ.
A la por-te nous met-tons tous les in - trus!
Ob.
tr
Clar. picc.
cresc.
sf
f
f
f
cresc.
I. НАСТ.
1er Bailli.
У - хо -
gare à
(Обращаясь къ настоятелямъ.)
(S'adressent aux baillis.)
ДУДА.
Douda.
Такъ ли гос-ти знат-ны-е?
Et qu'en di-tes vous, a-mis?
(угрожая Дудѣ.)
(menaçant Douda.)
П. НАСТ.
2me Bailli.
У - хо - ди по-ка
Sau-ve toi, ga re à
sf
f

(Народъ смѣётся и разнимаетъ Дуду и настоятедей. *(Le peuple en riant empêche les baillis de frapper Douda.)*
Садко и дружина входятъ переодѣтыми въ богатое цвѣтное платье. *(Sadko et ses compagnons entrent revêtus de vêtements somptueux de couleurs vives.)*

187

Ten. **Allegro alla marcia.** ♩=132 *(L'istesso tempo.)*

1er. Choeur. Ста-нетъ ве-черъ ве-че-рить-ся, Солн-це за-ка-тать-ся,
I.ХОРЪ. *Aux der-niers ray-ons de l'as-tre, Dès le cré-pus-cu-le!*
(Дружина.) (За сценой)
(Les compagnons de Sadko.) (dans les coulisses)

Bassi.

I.НАСТ.
I. Bailli.
ди!
toi!

II.НАСТ.
II. Bailli.
цѣлъ!
toi!

Sopr. *mf*
Ха-ха-ха-ха!
ha-ha-ha-ha!

Alti. *mf*
II.Choeur. Ха-ха-ха-ха!
II.ХОРЪ. *ha-ha-ha-ha!*
(Народъ.) *(Le peuple.)*

Ten. *mf*
Ха-ха-ха-ха!
ha-ha-ha-ha!

Bassi. *mf*
Ха-ха-ха-ха!
ha-ha-ha-ha!

187

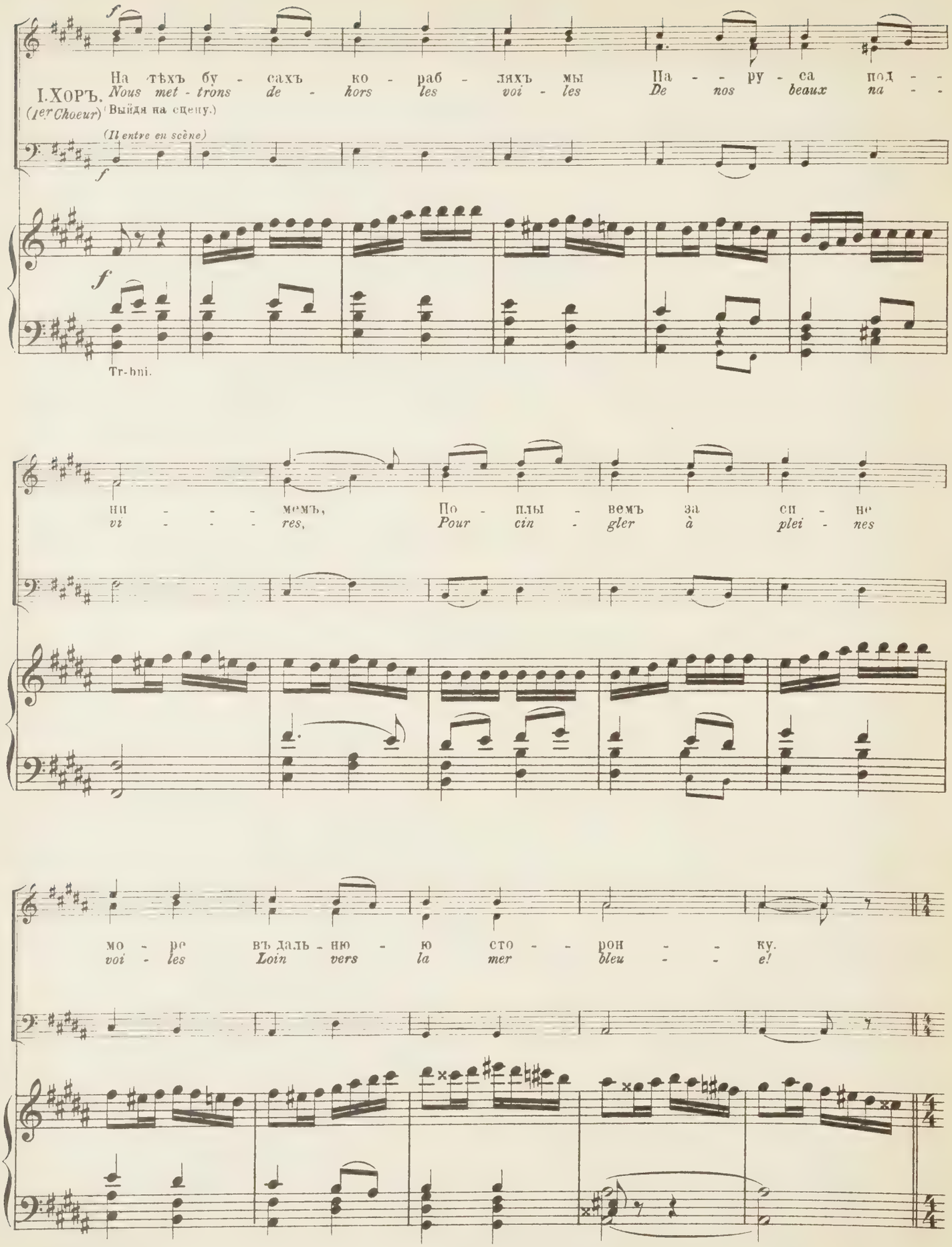
Allegro alla marcia. ♩=132 *(L'istesso tempo.)*

sf *p* Cor. *p* pizz.

Ten.
Ча тѣхъ бу-сахъ ко-раб-ляхъ мы Па-ру-са под-ни-мемъ,
I.ХОРЪ. *Nous met-trons de-hors les voi-les De nos beaux na-vi-res!*

Bass.

pizz. pizz. *cresc.*


I. Хоръ.
(1er Choeur)
На тѣхъ бу - сахъ ко - раб - ляхъ мы На - - ру - са под - -
Nous met - trons de - hors les voi - les De nos beaux na - -
(Выйдя на сцену.)
(Il entre en scène)
f
Tr-bni.
ни - - - - мемъ, По - плы - вемъ за си - не
vi - - - - res, Pour cin - gler à plei - nes
мо - ре въ даль - ню - ю сто - - рон - - ку.
voi - les Loin vers la mer bleu - - e!

(Дружина идетъ снастить корабли, а Садко подходитъ къ настоятелямъ.)
(Les compagnons de Sadko vont gréer les vaisseaux. Sadko s'approche des baillis.)

188 **Recit.** *(L'istesso tempo)* ♩ = 132.
САДКО.

Не при - го - же, чтобъ вы, гос - ти знат - ны - е,
Oh, mar - chands ho - no - rés, Il ne me sied pas.

Recit. *(L'istesso tempo)* ♩ = 132.

sf colla parte

бѣд - ня - ка - ми по - слѣд - ни - ми сдѣ - ла-лись. Сво - и лав - ки съ то -
De vous voir tous re - duits à la pauv - re - té! Je vous lais - se tous

sf *p*

ва - ра - ми крас - ны - ми за со - бой о - став - ляй - те по
vos dé - pôts or - di - naires. Con - ti - nu - ez à vi - vre se -

преж - не - му. То - му глазъ вонъ кто вспом-нитъ про ста - ро - е.
lon vos lois! No - tre que - relle n'au ra pas de len - de - main!

f *sf*

189 Allegro come prima. ♩= 66.

Сла - - ва, сла - ва те - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ!
Gloi - re, gloire à Sad - ko, le chan - teur, gus - lar!

II. ХОРЪ. (Народъ въ волненіи.)
2me Chœur. (Le peuple ému.)

Сла - - - ва те - бѣ, гус - ляръ,
Gloire, au chan - teur gus - lar,

Сла - - - ва те - бѣ гус - ляръ,
Gloire, au chan - teur gus - lar,

189 Allegro come prima. ♩= 66.

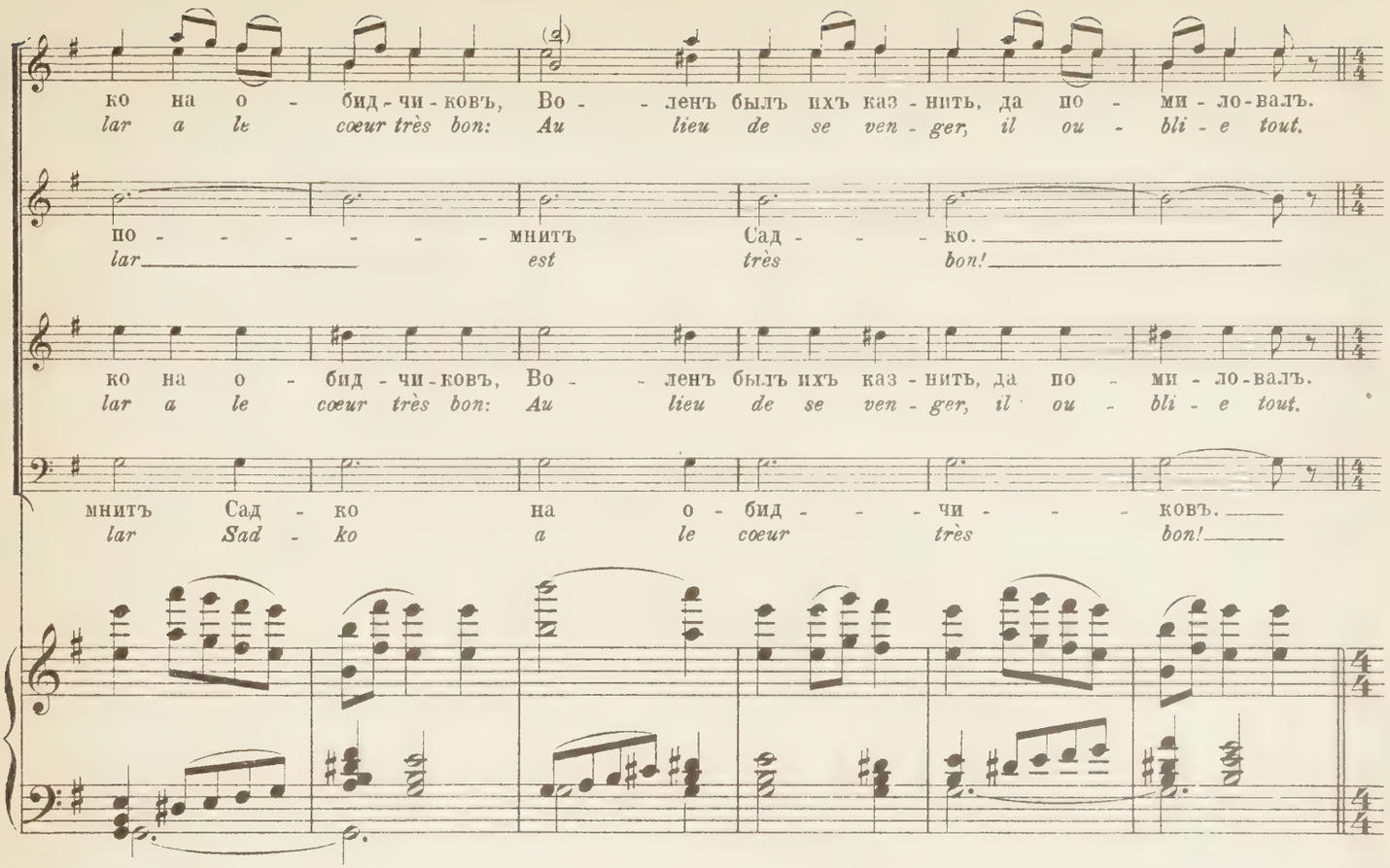
V-c e V-le

Сла - - ва, сла - ва те - бѣ, свѣтъ тор - го - вый гость! Зла не по - мнитъ Сад -
Gloi - - re, gloi - re à toi, fils du grand Nov - go - rod! No - tre bra - ve gus -

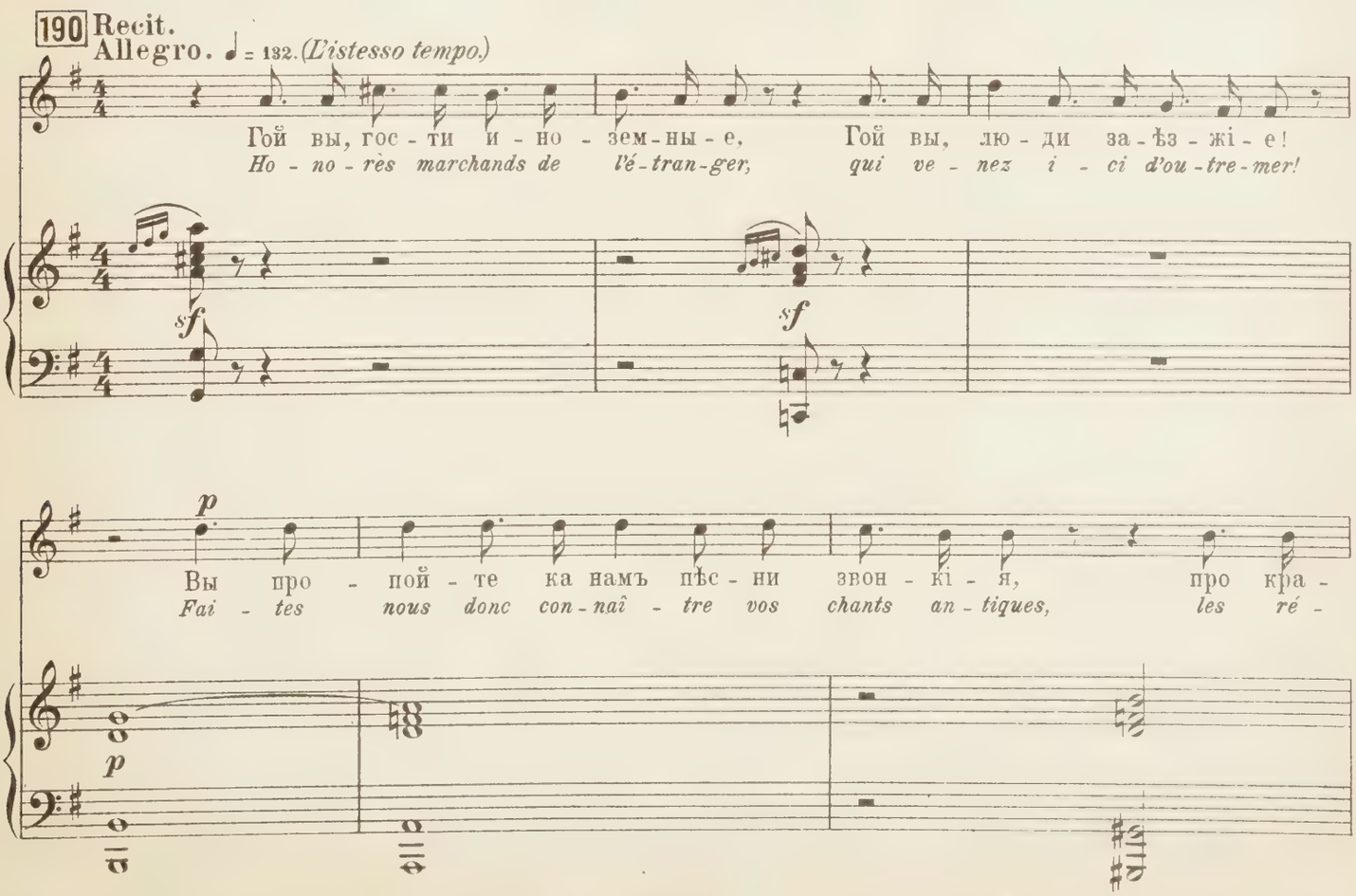
Свѣтъ тор - го - - вый гость! Зла не
fils de Nov - - go - rod! Le gus - -

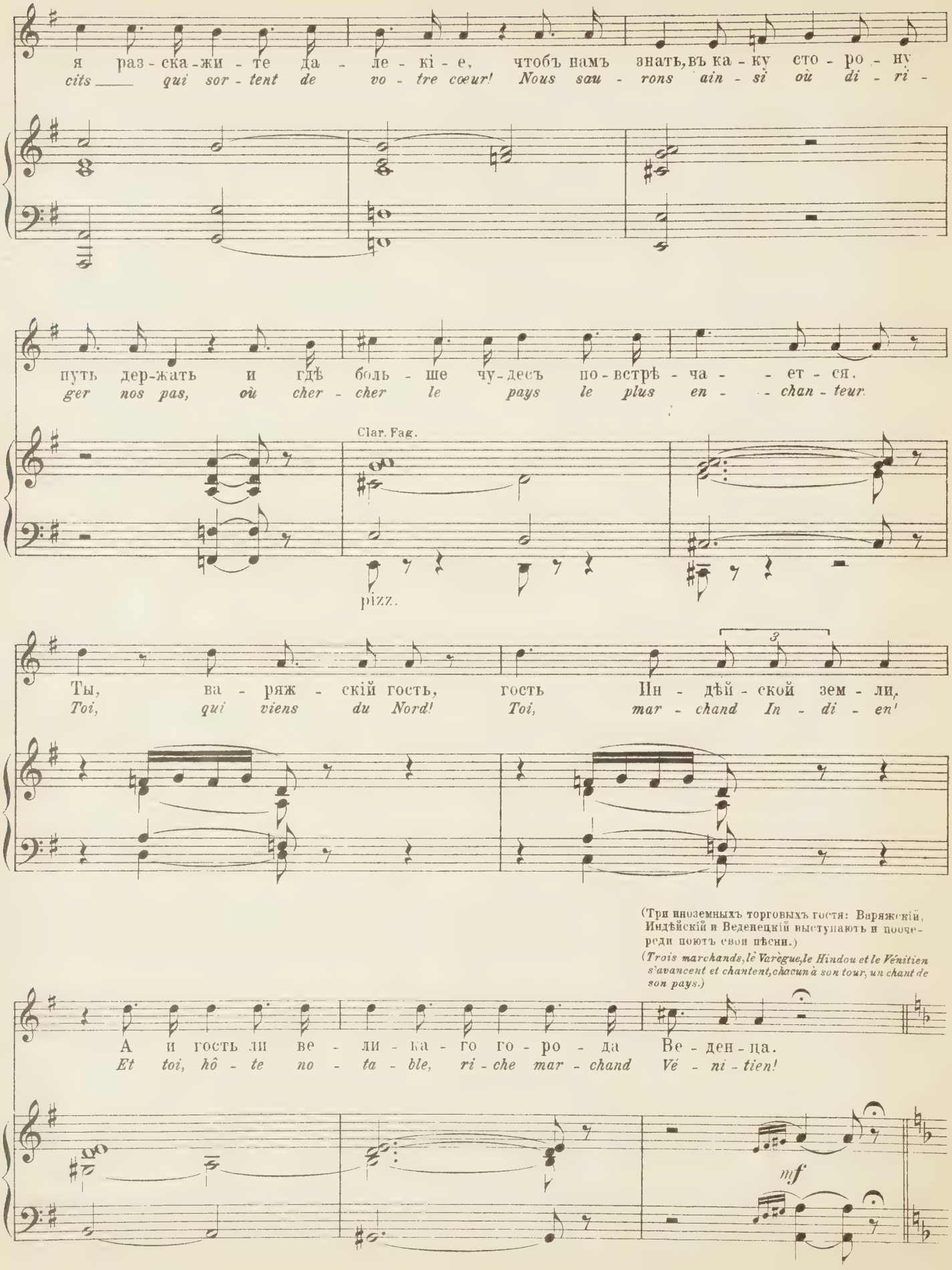
Свѣтъ тор - го - - вый гость! Зла не по - мнитъ Сад -
fils de Nov - - go - rod! No - tre bra - ve gus -

Зла не по - - -
No - tre gus - - -



САДКО (Къ иноземнымъ торговымъ гостямъ.)
Sadko (s'adressant aux marchands d'outre-mer.)




я раз-ска-жи-те да-ле-кі-е, чтобъ намъ знать, въ ка-ку сто-ро-ну
cits qui sor-tent de vo-tre cœur! Nous sau-rons ain-si où di-ri-
путь дер-жать и гдѣ боль-ше чу-десъ по-встрѣ-ча-ет-ся.
ger nos pas, où cher-cher le pays le plus en- chan-teur.
Clar. Fag.
pizz.
Ты, ва-ряж-скій гость, гость Ин-дѣй-ской зем-ли,
Toi, qui viens du Nord! Toi, mar-chand In-di-en!
(Три иноземныхъ торговыхъ гостя: Варяжскій, Индѣйскій и Веденецкій выступаютъ и поочередно поютъ свои пѣсни.)
(Trois marchands, le Varègue, le Hindou et le Vénitien s'avancent et chantent, chacun à son tour, un chant de son pays.)
А и гость ли ве-ли-ка-го го-ро-да Ве-ден-ца.
Et toi, hô-te no-ta-ble, ri-che mar-chand Vé-ni-tien!
mf

Droits d'exécution réservés.

Пѣсни иноземныхъ торговыхъ гостей.

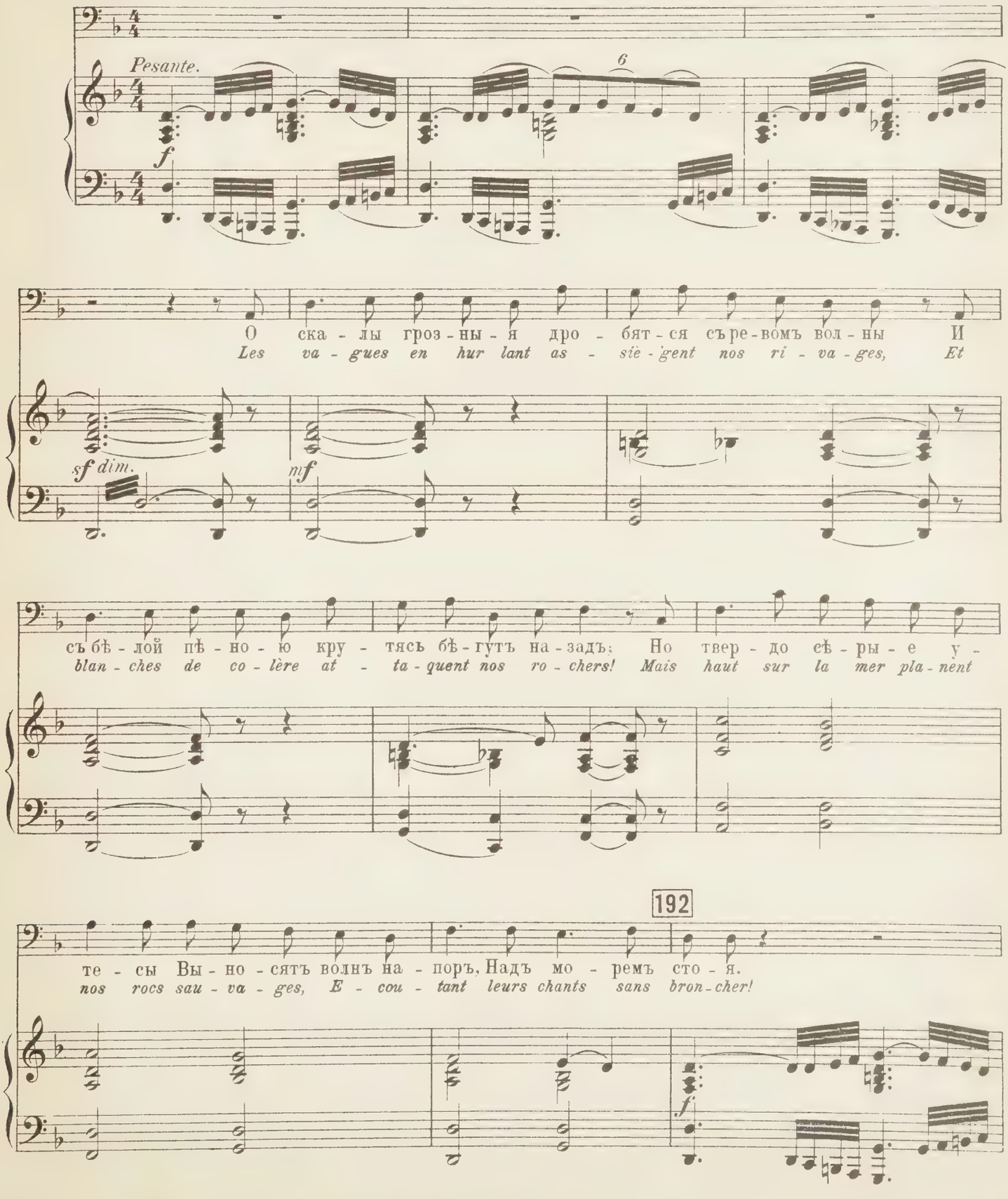
а) Пѣсня Варяжскаго гостя.

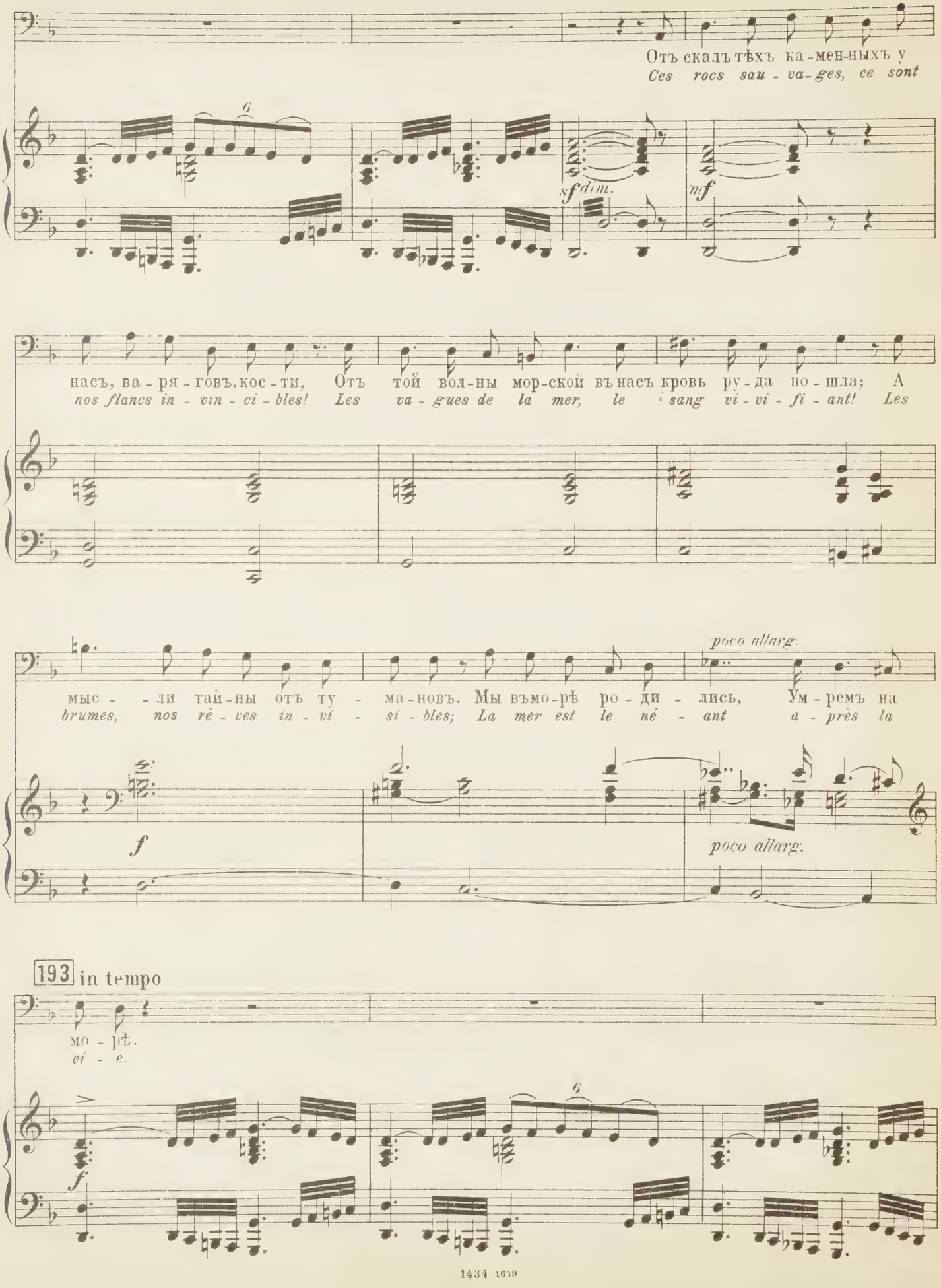
Chansons des marchands d'outre-mer.

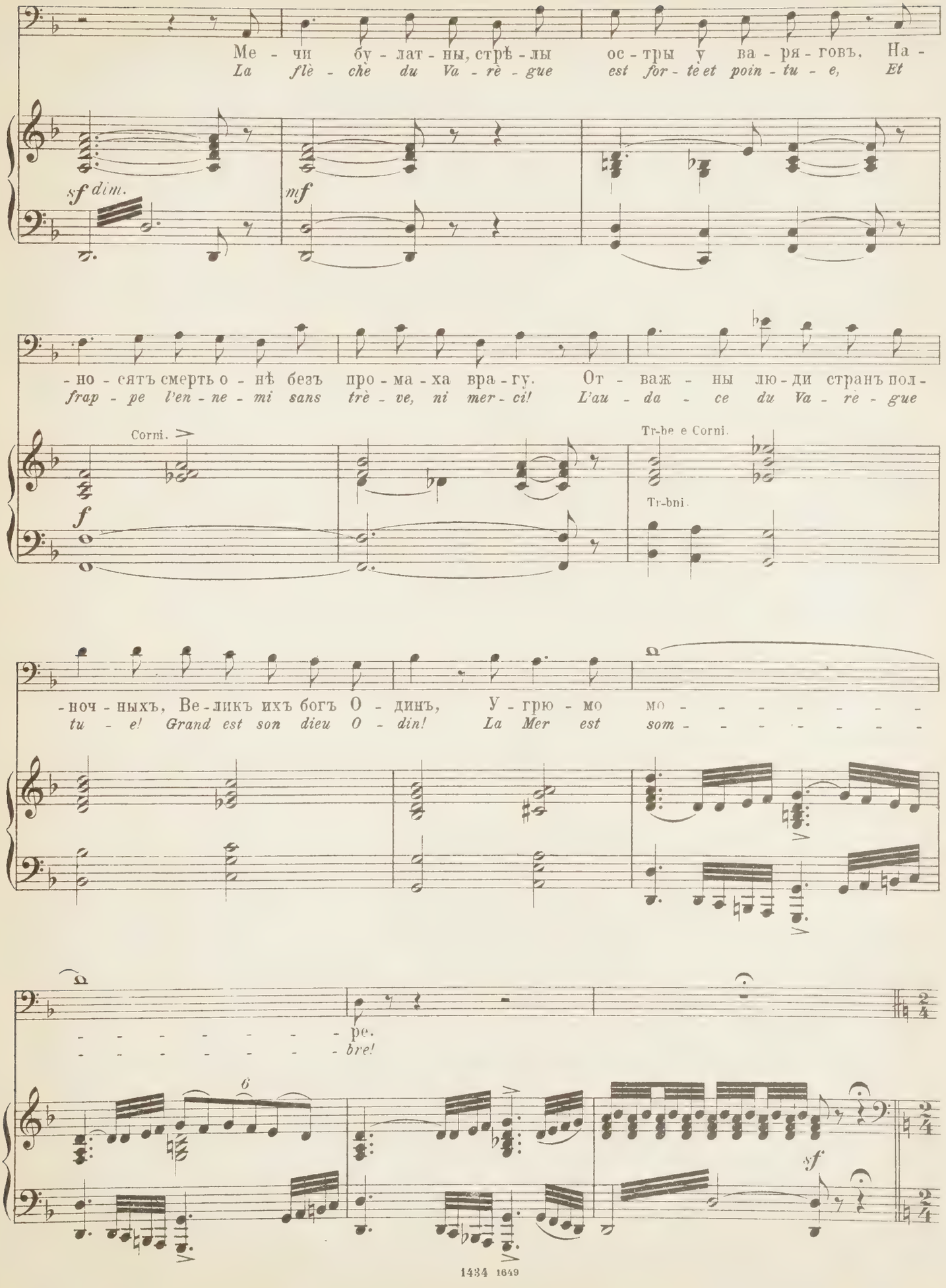
a) Chanson Varègue.

Andante non troppo. ♩ = 84.

191 ВАРЯЖСКІЙ ГОСТЬ. (басъ.)
Le Varègue (basse.)




Отъ скалъ тѣхъ ка-мен-ныхъ у
Ces rocs sau - va-ges, ce sont
6
sf dim.
mf
насъ, ва-ря-говъ, кос-ти, Отъ той вол-ны мор-ской въ насъ кровь ру-да по-шла; А
nos flancs in - vin - ci - bles! Les va - gues de la mer, le sang vi - vi - fi - ant! Les
poco allarg.
мыс - - ли тай-ны отъ ту - ма-новъ. Мы въмо-рѣ ро-ди - лись, Ум-ремъ на
brumes, nos rê - ves in - vi - si - bles; La mer est le né - ant a - près la
f
poco allarg.
193 in tempo
мо - рѣ.
vi - e.
6
f


Ме - чи бу - лат - ны, стрѣ - лы ос - тры у ва - ря - говъ. На -
La flè - che du Va - rè - gue est for - te et poin - tu - e, Et
sf dim.
mf
- но - сятъ смертьо - нѣ безъ про - ма - ха вра - гу. От - важ - ны лю - ди странъ пол -
frap - pe l'en - ne - mi sans trè - ve, ni mer - ci! L'au - da - ce du Va - rè - gue
Corni.
f
Tr-be e Corni.
Tr-bni.
- ноч - ныхъ, Ве - ликъ ихъ богъ О - динъ, У - грю - мо мо - - - - - - - -
tu - e! Grand est son dieu O - din! La Mer est som - - - - - - - -
- - - - - - - - pe.
- - - - - - - - bre!
6
sf

194 Allegro non troppo. ♩ = 112.

Sopr. *pp*

Ой! не на ра - дость ко ва - ря - гамъ плыть. Ой, и жи -
Non, ce pa - ys ne ver - ra pas Sad - ko! Non, les Va -

Alti. *pp*

II. Хоръ. (Народъ въ волненіи.) *2me Choeur. (Le peuple ému.)*

Ой! не на ра - дость ко ва - ря - гамъ плыть. Ой, и жи -
Non, ce pa - ys ne ver - ra pas Sad - ko Non, les Va -

Ten. *pp* (stacc.)

Ой! не на ра - дость плыть
Non! Ne va pas au pa - - -

Bass. *pp* (stacc.)

Ой! не на ра - дость плыть
Non! Ne va pas au pa - - -

194 Allegro non troppo. ♩ = 112.

Viol. *pp*

ppp

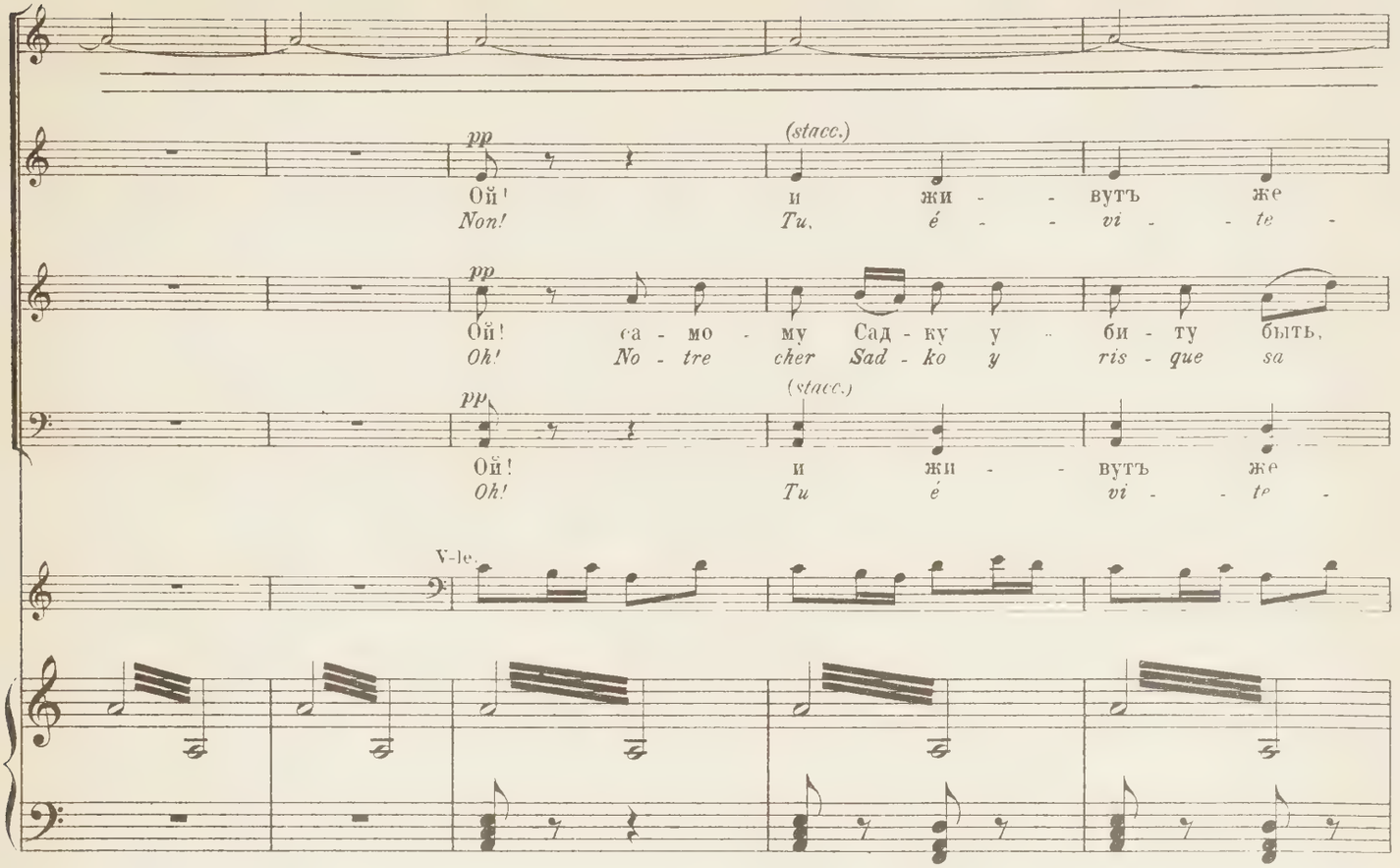
вутъ же тамъ все раз - бой - нич - ки! Ой!
rè - gues sont tous de vrais bri - gands! Oh!

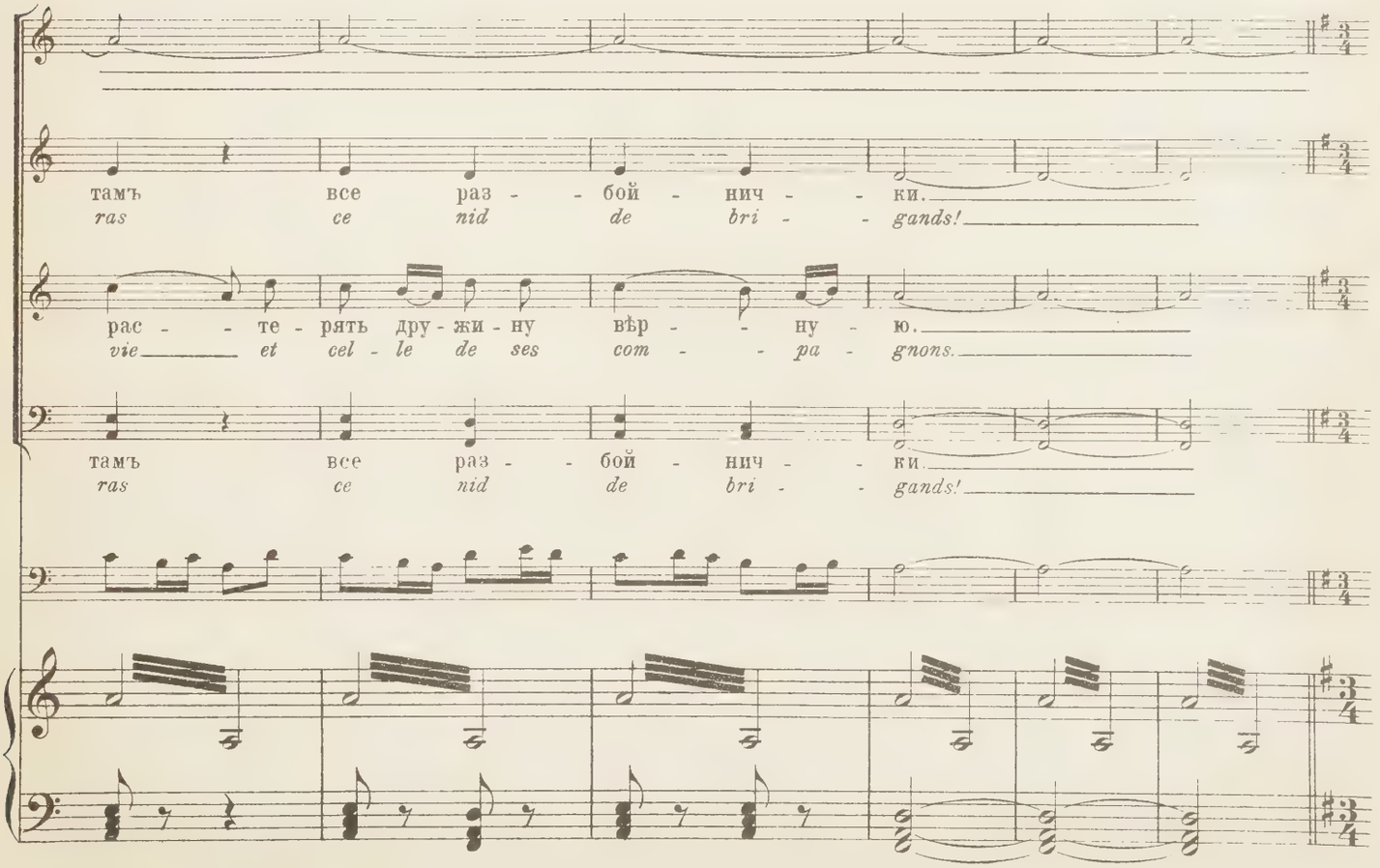
вутъ же тамъ все раз - бой - нич - ки! Ой!
rè - gues sont tous de vrais bri - gands! Oh!

ко ва - - ря - гамъ. Ой!
ys des Va - - rè - gues Non!

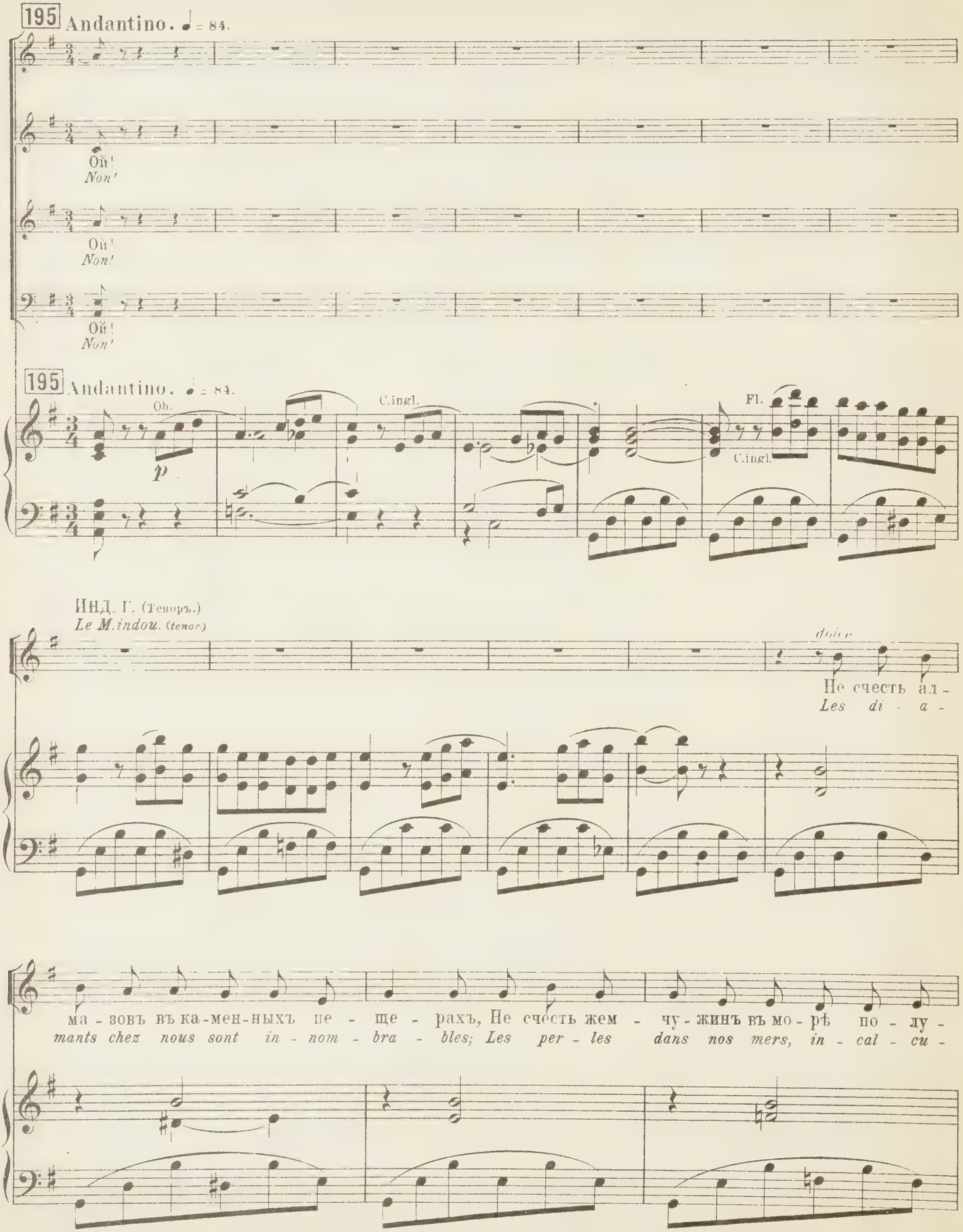
ко ва - - ря - гамъ. Ой!
ys des Va - - rè - gues Non!

f *pp*


pp
(stacc.)
Ой!
Non!
и жи - - вутъ же
Tu, é - - vi - - te -
pp
Ой! са - мо - му Сад - ку у - би - ту быть,
Oh! No - tre cher Sad - ko y ris - que sa
pp
(stacc.)
Ой!
Oh!
и жи - - вутъ же
Tu é vi - - te -
V-le.

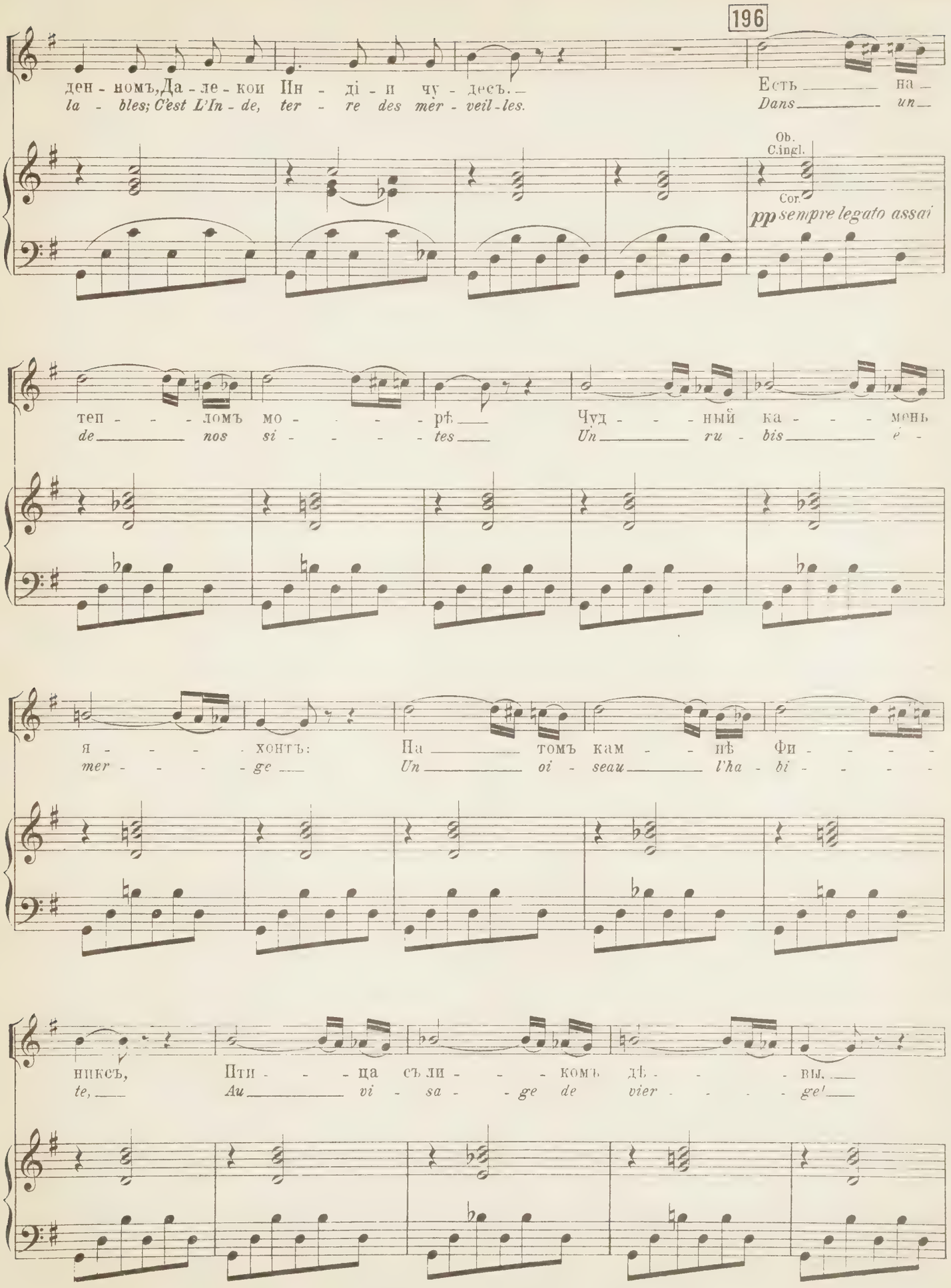

тамъ все раз - - бой - нич - - ки.
ras ce nid de bri - - gands!
рас - - те - рять дру - жи - ну вѣр - - ну - ю.
vie et cel - le de ses com - - pa - gnons.
тамъ все раз - - бой - нич - - ки.
ras ce nid de bri - - gands!

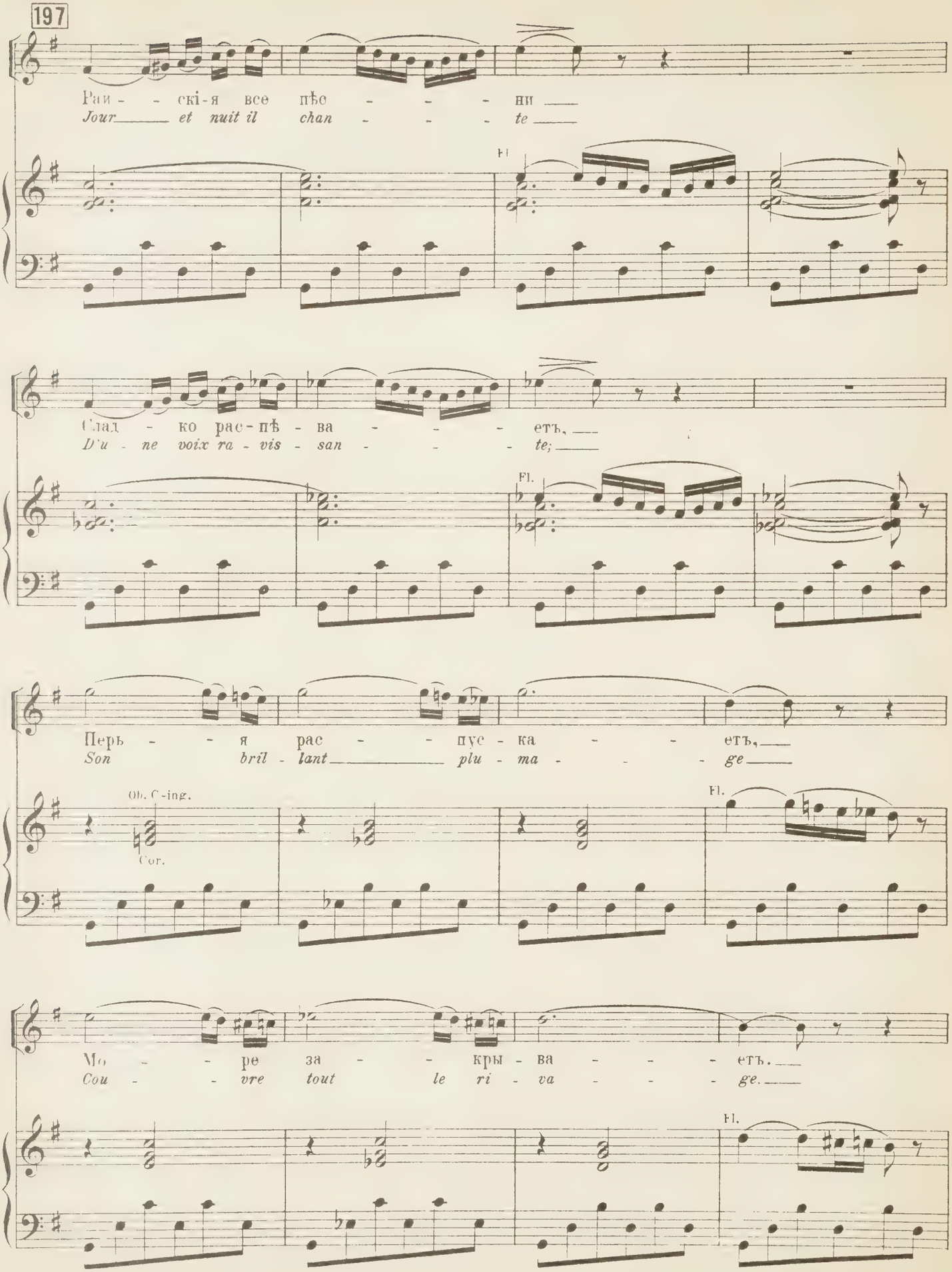
б) Пѣсня Индѣйскаго гостя. | b) Chanson Indoue.

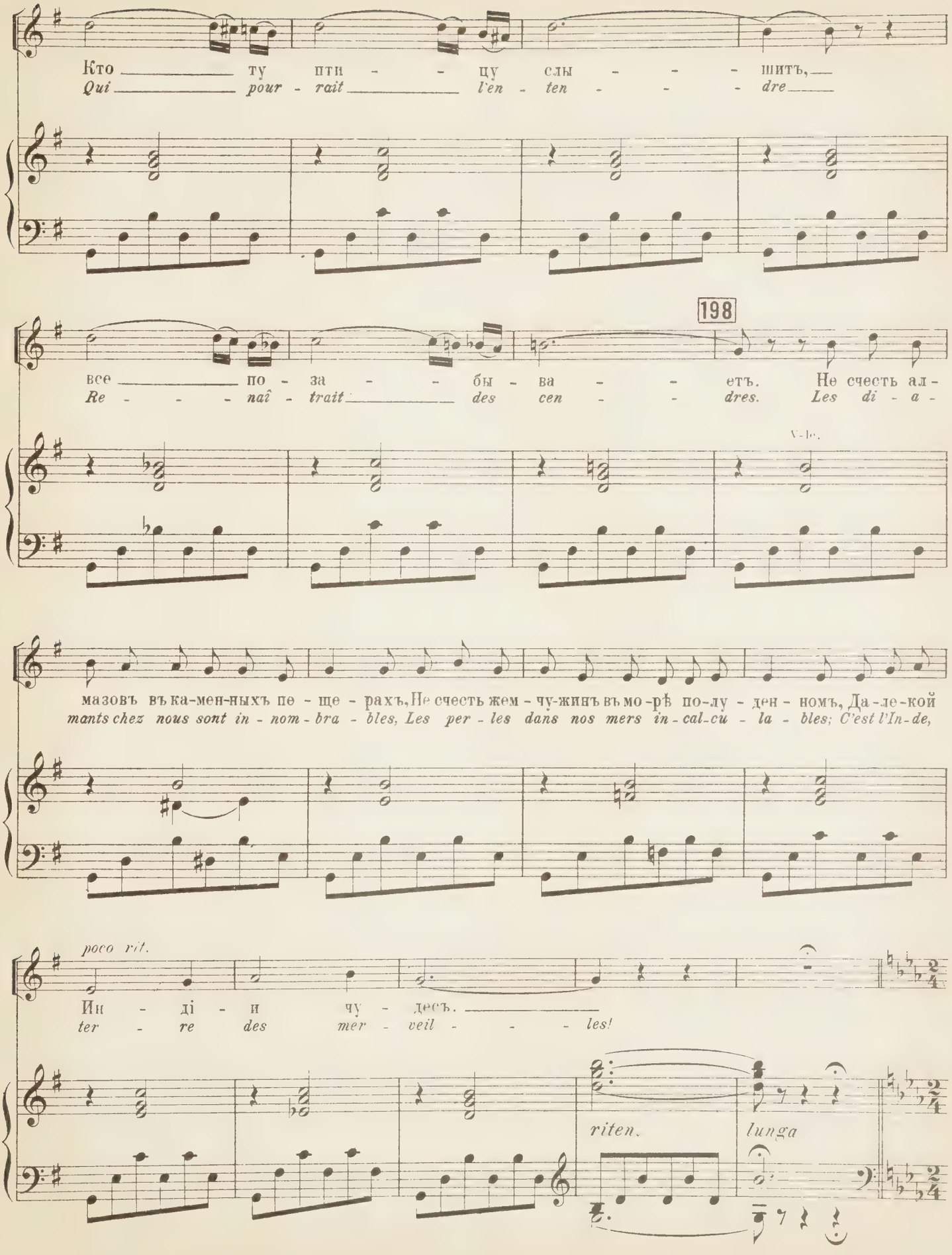


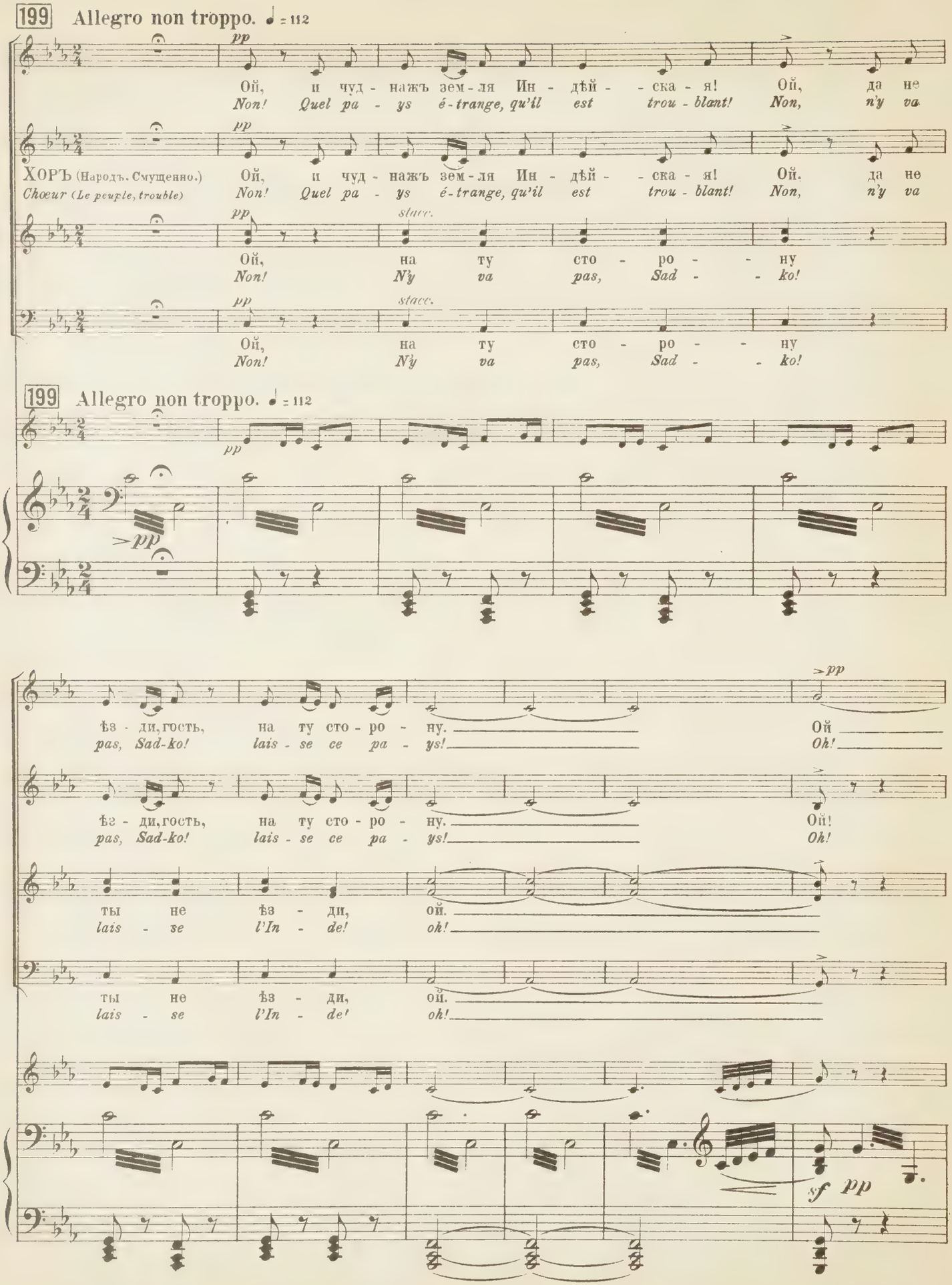
Copyright 1908 by M. P. Belaieff.

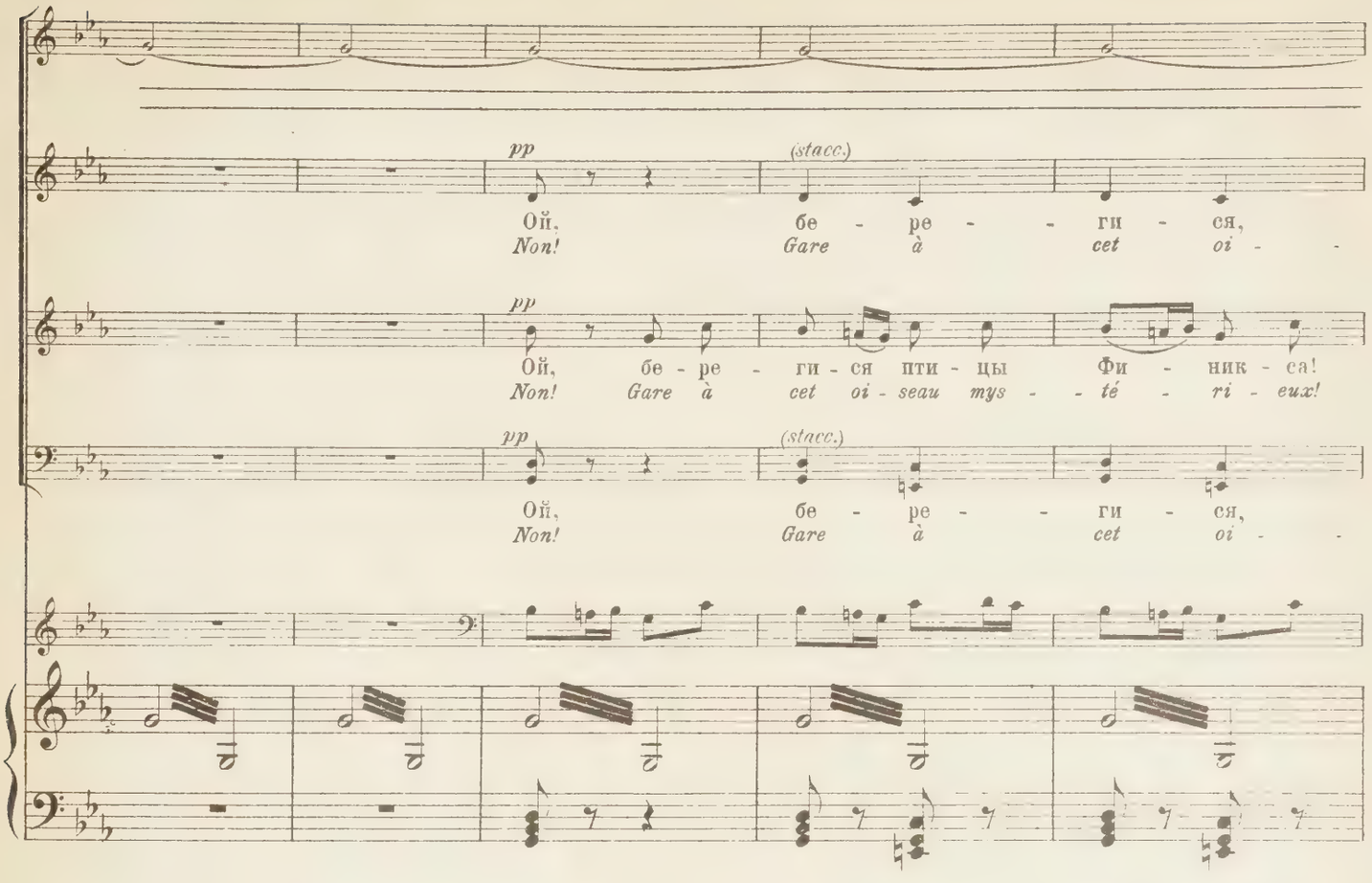
M. P. Belaieff, Leipzig.

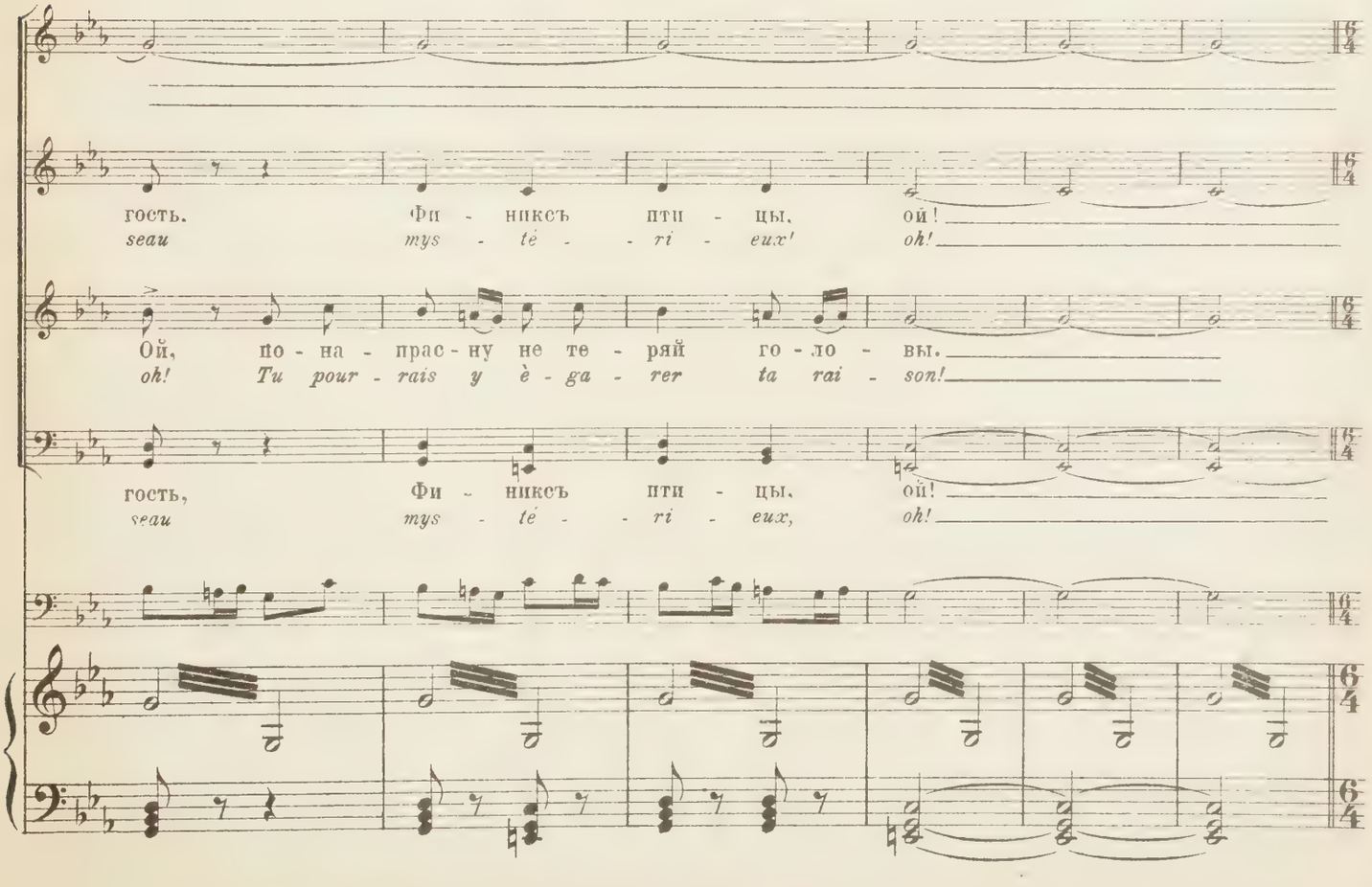

196
ден - номъ, Да - ле - кои Ин - ді - и чу - десъ. —
la - bles; C'est L'In - de, ter - re des mer - veil - les.
Есть на —
Dans un —
Ob.
C.ingl.
Cor.
pp sempre legato assai
теп - - - ломъ мо - - - - рѣ
de nos si - - - - tes
Чуд - - - ный ка - - - мень
Un ru - bis é -
я - - - - хонтъ:
mer - - - - ge
На томъ кам - - нѣ Фи - - - -
Un oi - seau l'ha - bi - - - -
никсъ,
te,
Пти - - - ца съ ли - - - комъ дѣ - - - вы. —
Au vi - sa - ge de vier - - - ge! —


197
Раи - - скі-я все пѣс - - - ни
Jour et nuit il chan - - - te
Fl.
Слад - ко рас-пѣ - ва - - - етъ,
D'u - ne voix ra - vis - san - - - te;
Fl.
Перь - - я рас - - пус - ка - - етъ,
Son bril - lant plu - ma - - ge
Ob. C-ing.
Cor.
Fl.
Мо - - ре за - - кры - ва - - етъ.
Cou - - vre tout le ri - va - - ge.
Fl.


Кто ту пти - цу слы - шитъ,
Qui pour - rait l'en - ten - dre
198
все по - за - бы - ва - етъ. Не счесть ал -
Re - naî - trait des cen - dres. Les di - a -
V-le.
мазовъ въ ка-мен-ныхъ пе - ще - рахъ, Не счесть жем - чу-жинъ въ мо-рѣ по-лу - ден - номъ, Да-ле-кой
mants chez nous sont in - nom - bra - bles, Les per - les dans nos mers in - cal-cu - la - bles; C'est l'In-de,
poco rit.
Ин - ді - и чу - десъ.
ter - re des mer - veil - les!
riten.
lunga


199 Allegro non troppo. ♩ = 112
pp
Ой, и чуд - нажъ зем - ля Ин - дѣй - - ска - я! Ой, да не
Non! Quel pa - ys é - trange, qu'il est trou - blant! Non, n'y va
ХОРЪ (Народъ. Смущенно.)
Chœur (Le peuple, trouble)
stacc.
Ой, на ту сто - ро - - ну
Non! N'y va pas, Sad - - ko!
199 Allegro non troppo. ♩ = 112
pp
ѣз - ди, гость, на ту сто - ро - ну. Ой
pas, Sad-ko! lais - se ce pa - ys! Oh!
ты не ѣз - ди, ой.
lais - se l'In - de! oh!
sf pp


pp
(stacc.)
Ой, бе - ре - - ги - ся,
Non! Gare à cet oi - -
pp
Ой, бе - ре - ги - ся пти - цы Фи - ник - са!
Non! Gare à cet oi - seau mys - - té - ri - eux!
pp
(stacc.)
Ой, бе - ре - - ги - ся,
Non! Gare à cet oi - -


гость. Фи - никсъ пти - цы, ой!
seau mys - té - - ri - eux! oh!
Ой, по - на - прас - ну не те - ряй го - ло - вы.
oh! Tu pour - rais y è - ga - rer ta rai - son!
гость, Фи - никсъ пти - цы, ой!
seau mys - té - - ri - eux, oh!

в) ПѢСНИ ВЕДЕНЕЦКАГО ГОСТЯ. | c) CHANSON VÉNITIENNE.

Andante. ♩ = 84

ВЕДЕНЕЦКІЙ ТОРГОВЫЙ ГОСТЬ (Баритонъ)

Le marchand vénitien (baryton)

200

Го-родъ ка - мен-ный, го-ро - дамъ всѣмъ мать, Слав-ный Ве - де - нецъ

Blanche et tout en mar-bre, an - cien jo - yaux, La su - per - be Ve -

Ой!

Oh!

200 Andante. ♩ = 84

pp

V.-c. (-b.

се-редь мо - - ря сталъ. А и разъ въго-ду церковь чуд - на - я

nise é - mer - - ge des eaux! Une très riche é - glise, u - ne fois par an

Mysterioso.

V.-le. *pp*

201

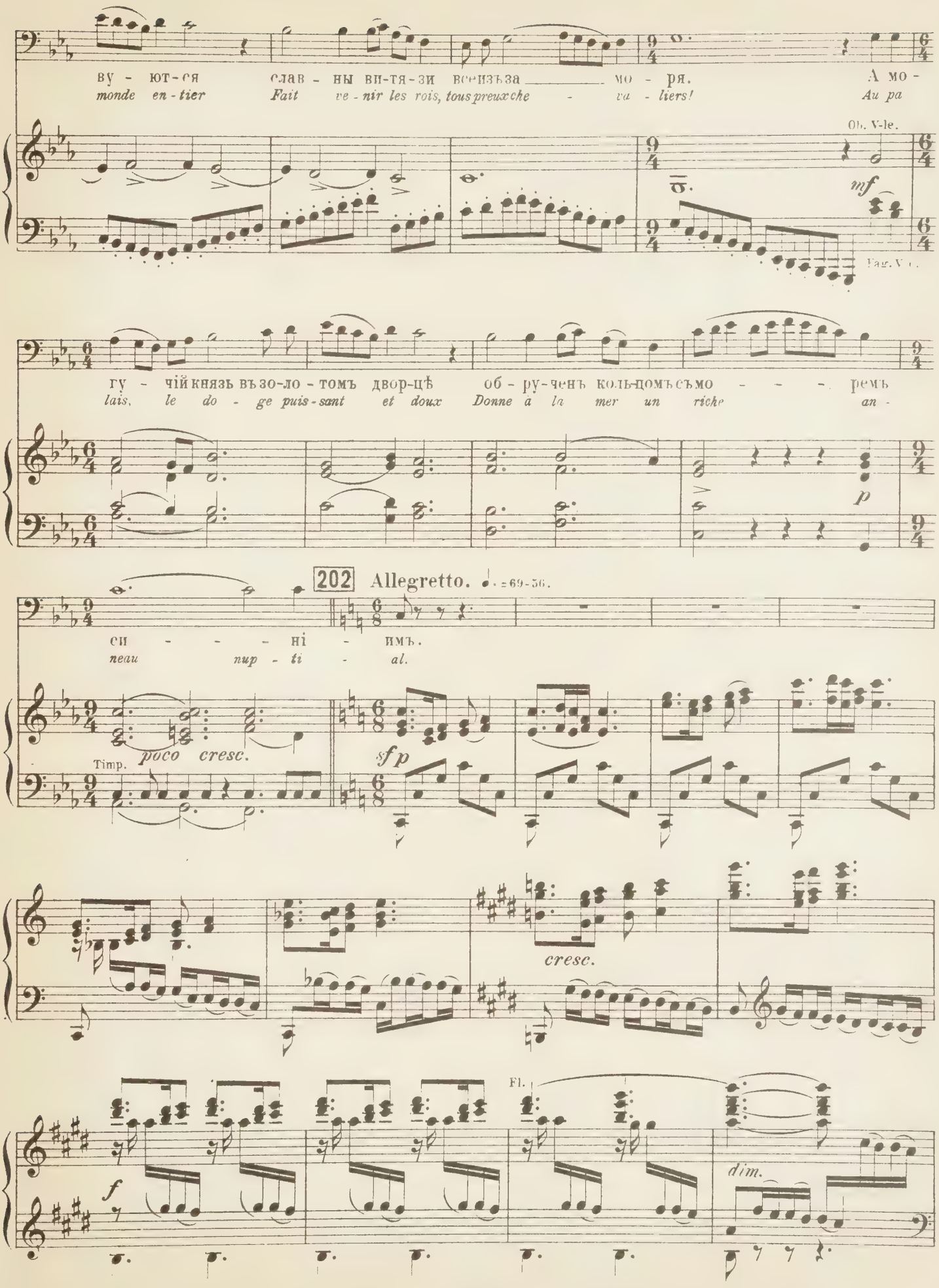
под - ни-ма-ет-ся изъ си-ня мо - ря. Со-ѣз - жа-ют-ся къней да ди-

Sort de ses flots d'a-zur et chasse sa - tan. Cet - te fê - te di - vi - ne du

Cor.

p

pizz.


ву - ют-ся слав - ны ви-тя-зи вокнязъза мо - ря. А мо -
monde en-tier Fait ve-nir les rois, tous preux che va - liers! Au pa
Ob. V-le.
mf
Fag. V-c.
гу - чій князь възо-ло-томъ двор-цѣ об-ру-ченъ коль-цомъсъмо - - - ремъ
lais, le do - ge puis-sant et doux Donne a la mer un riche an -
p
202 Allegretto. ♩. = 69-56.
си - - - ні - имъ.
neau nup - ti - al.
Timp.
poco cresc.
sf p
cresc.
Fl.
f
dim.

203

dolce e grazioso

Го-родъ прекрасный, го-родъ счаст-ли-вый! Мо-ря ца-ри-ца, Ве-де-нецъ слав-ный!
Vil-le su-per-be, bel-le Ve-ni-se, Rei-ne du mon-de! J'ai-me ta bri-se.

p pizz.

Ти-хо пор-ха-етъ вѣ-теръ про-хлад-ный. Си-не-е мо-ре, си-не-е не-бо!
Si par-fu-mé-e, douce et ber-ceu-se. J'ai-me ton ciel bleu, j'aime la rê-veu-se

Надъ мо-ремъ си-нимъ царству-ешь крот-ко, Го-родъ прекрасный, Ве-де-нецъ славный!
Mer, ta maî-tresse belle et é-pri-se! Rei-ne du mon-de, bel-le Ve-ni-se!

Clar.

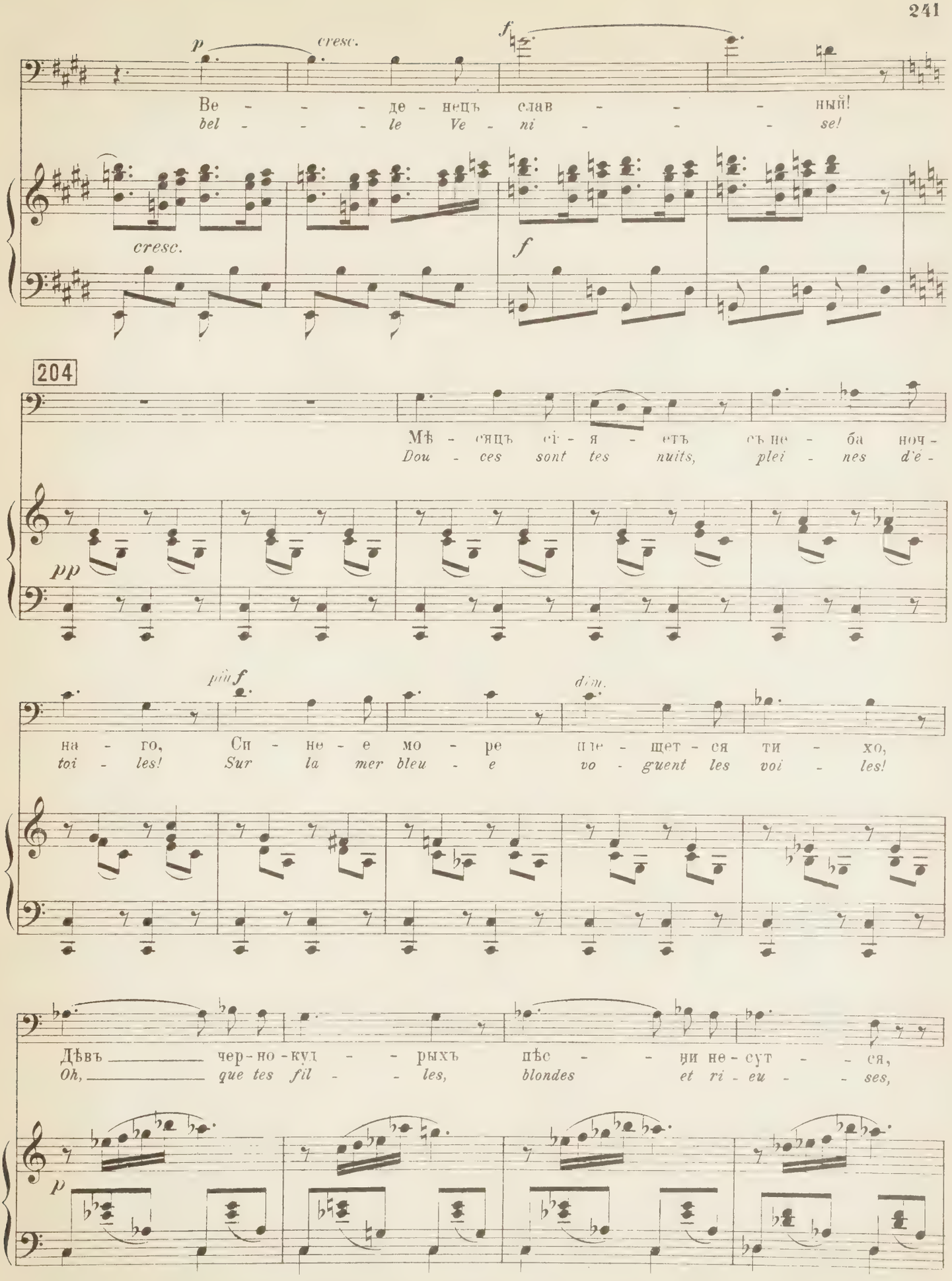
Fag.

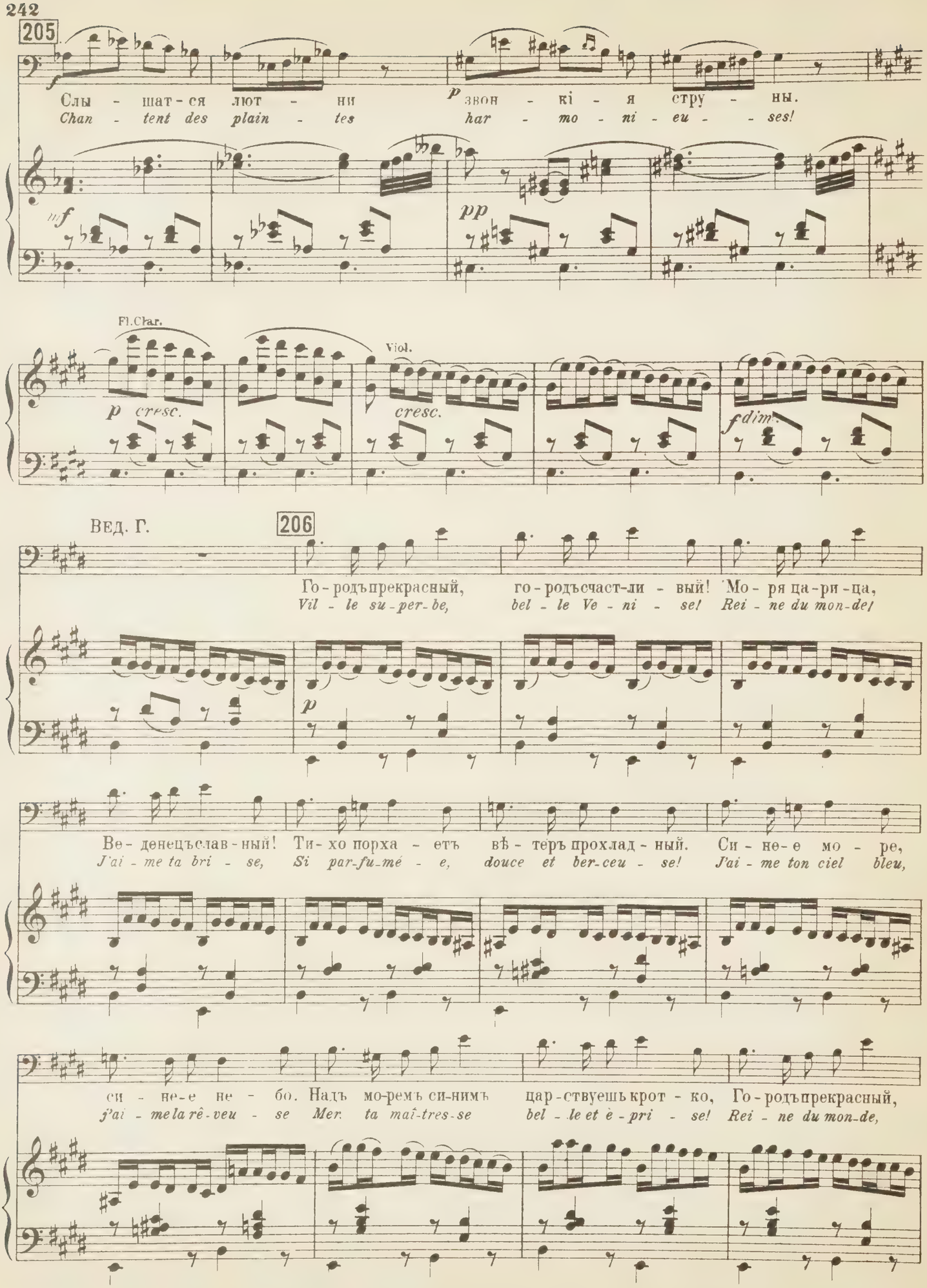
f *p*

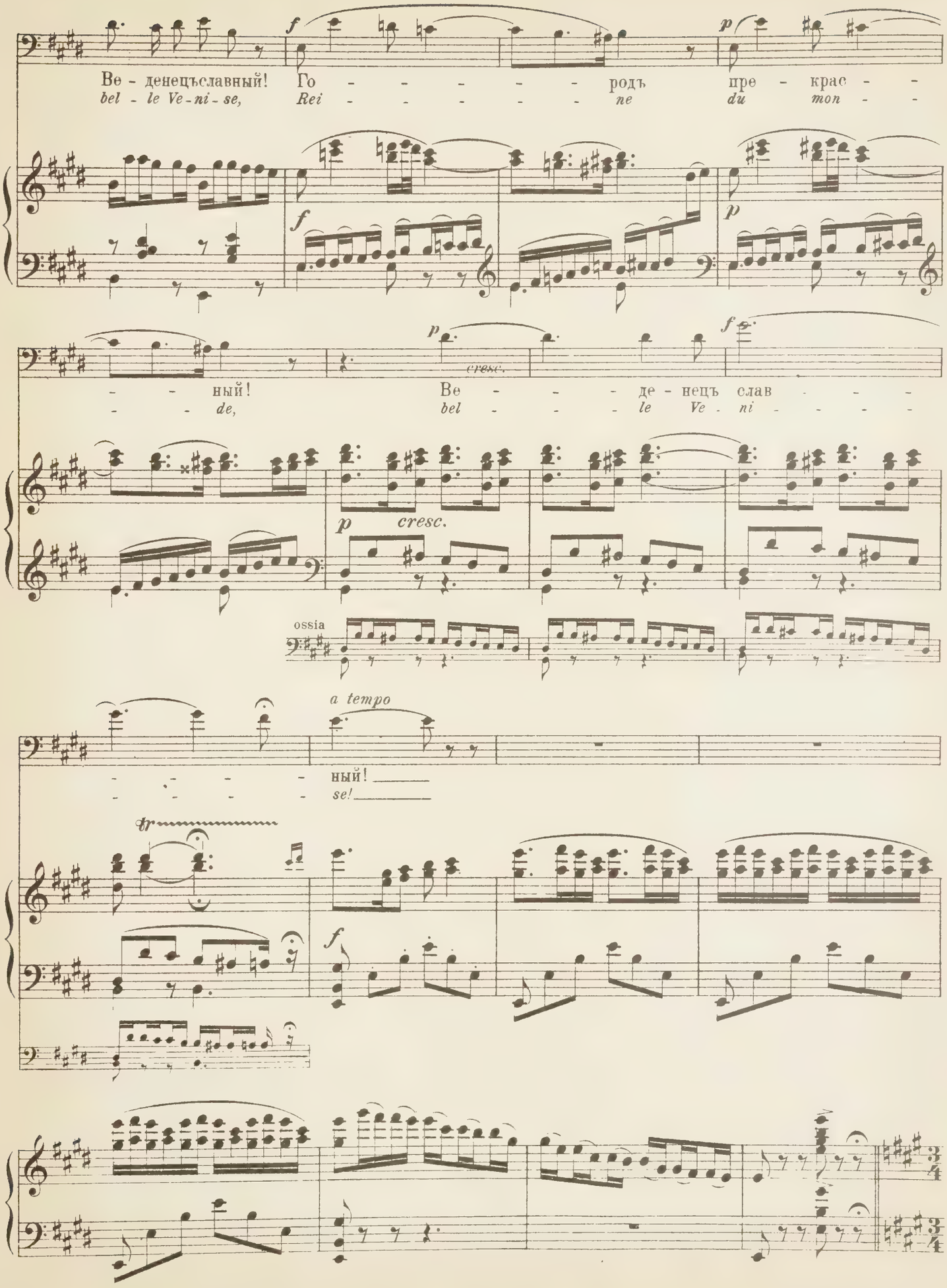
Го - - - - родъ пре-крас - - - ный,
Rei - - - - ne du mon - - - de,

Viol.

f *p*


p
cresc.
f
Ве - - - де - нецъ слав - - - ный!
bel - - - le Ve - ni - - - se!
cresc.
f
204
Мѣ - сяцъ сі - я - етъ съ не - ба ноч -
Dou - ces sont tes nuits, plei - nes d'é -
pp
più f
dim.
на - го, Си - не - е мо - ре пле - щет - ся ти - хо,
toi - les! Sur la mer bleu - e vo - guent les voi - les!
Дѣвъ чер-но-кул - - рыхъ пѣс - - ни не-сут - - ся,
Oh, que tes fil - - les, blondes et ri - eu - - ses,
p


205
Слы - шат - ся лют - ни звон - кі - я стру - ны.
Chan - tent des plain - tes har - mo - ni - eu - - ses!
mf
pp
Fl.Clar.
Viol.
p cresc.
cresc.
fdim.
Вед. Г.
206
Го - родъпрекрасный, го - родъсчаст-ли - вый! Мо - ря ца-ри - ца,
Vil - le su - per - be, bel - le Ve - ni - se! Rei - ne du mon-de!
p
Ве - денецъслав - ный! Ти - хо порха - етъ вѣ - теръ прохлад - ный. Си - не-е мо - ре,
J'ai - me ta bri - se, Si par-fu-mé - e, douce et ber-ceu - se! J'ai - me ton ciel bleu,
си - не-е не - бо. Надъ мо-ремъ си-нимъ цар-ствуешь крот - ко, Го - родъпрекрасный,
j'ai - me la rê - veu - se Mer ta maî-tres-se bel - le et è - pri - se! Rei - ne du mon-de,


Ве - денецъславный! Го - - - - - - родъ пре - крас - -
bel - le Ve - ni - se, Rei - - - - - - ne du mon - -
- - ный! Ве - - - - де - нецъ слав - - - -
- - de, bel - - - - le Ve - ni - - - - -
cresc.
ossia
a tempo
- - - - - ный! _____
- - - - - se! _____
tr

207 Allegretto. ♩ = 112

НѢЖАТА. *Niejata.*

(Народъ спокоенъ.) *(Le peuple, doux et calme)*

А — и въ Ве-де-нецъ слав-ный
Oui, — *Sad-ko, à Ve-ni-se*

pizz. Clar. Fag. Viol.

p Timp.

Chœur. ХОРЪ. путь ты дер-жи, *tu dois al-ler!* Звон-кі-я пѣс-ни тамъ пе-рей-ми. *Tâ-che d'ap-pren-dre leurs belles chan-sons.* Во-ро- *A Ve-*

Tenori.

Во-ро-
A Ve-

ти, — Сад-ко, въ славный Ве-де-нецъ, — во-ро-ти. —
ni-se tu dois al-ler, Sad-ko! — *A Ve-ni-se!*

Sopr. *p*

Въ Ве-ден-цѣ слав-номъ
Va voir la belle et

Alti. *pp*

ХОРЪ. *Chœur.* Въ Ве-ден-цѣ
Va voir Ve-

Ten. *p*

ти. — Сад-ко, въ слав-ный Ве-де-нецъ. Въ Ве-ден-цѣ слав-номъ
ni-se tu dais al-ler, Sad-ko! Va voir la belle et

Bassi. *p*

Въ Ве-
Va

Viol.

ты по - бы - вай, Силь - на - го кня - - зя тамъ по - ви -
gran - de ci - té, Tâ - che de voir le do - ge, puis -

le ci - - - té
по - бы - - вай.

слав - - - - номъ ты по - - бы - вай.
ni - - - - se, bel - - - le ci - té.

ты по - бы - вай, Силь - на - го кня - - зя тамъ по - ви -
gran - de ci - té Tâ - che de voir le do - ge puis -

ден - - - - цѣ ты по - бы -
voir la bel - - - - - le ci -

Fl.

Нѣж

Сла - - - ва Ве - ден - цу!
Vi - - ve, vive Ve - nise!

дай. Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - де - нецъ.
sant! A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!

Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - де - нецъ.
A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!

дай. Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - де - нецъ.
sant A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!

вай. Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - де - нецъ.
té. A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!

P.nino. Arpe.

pizz.

208 *Niej.* Нѣж.

Къ - на - мъ во - ро - чай - ся ты по - ско - рѣй, Пѣс - ни сло-
Va vers Ve - nise, re - viens promp - te - ment! Tâ - che de

Sop. Соп.

Къ - на - мъ во - ро - чай - ся ты.
Va et re - viens vers nous.

Douda. Дуда.

Къ - на - мъ во - ро - чай - ся ты.
Va et re - viens vers nous.

Sop. *p*

Во - ро - чай - ся къ - на - мъ.
Puis, re - viens vers nous!

Alti. *mf*

Ка - мен - ной церк - ви той по - кло - нись, Крас - нымъ то - ва - ромъ
Va sa - lu - er l'é - glise et l'au - tel, Fais ad - mi - rer tes

Хоръ. *Chœur.*

4 Ten. ad lib. *p*

Ка - мен - ной церк - ви той по - кло - нись, Крас - нымъ то - ва - ромъ
Va sa - lu - er l'é - glise et l'au - tel, Fais ad - mi - rer tes

Ten. *p*

Во - ро - чай - ся къ - на - мъ.
Puis, re - viens vers nous!

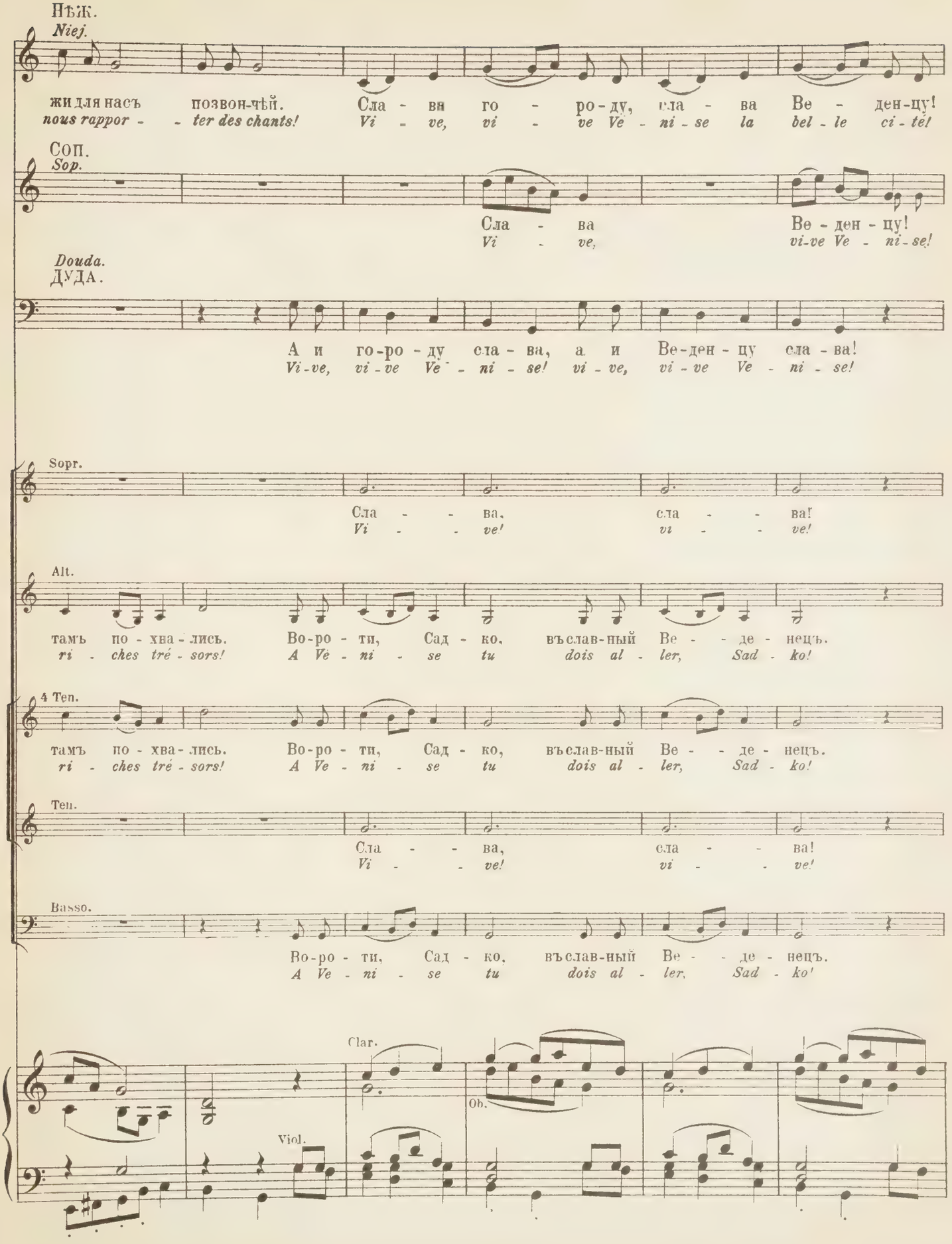
Bassi. *p*

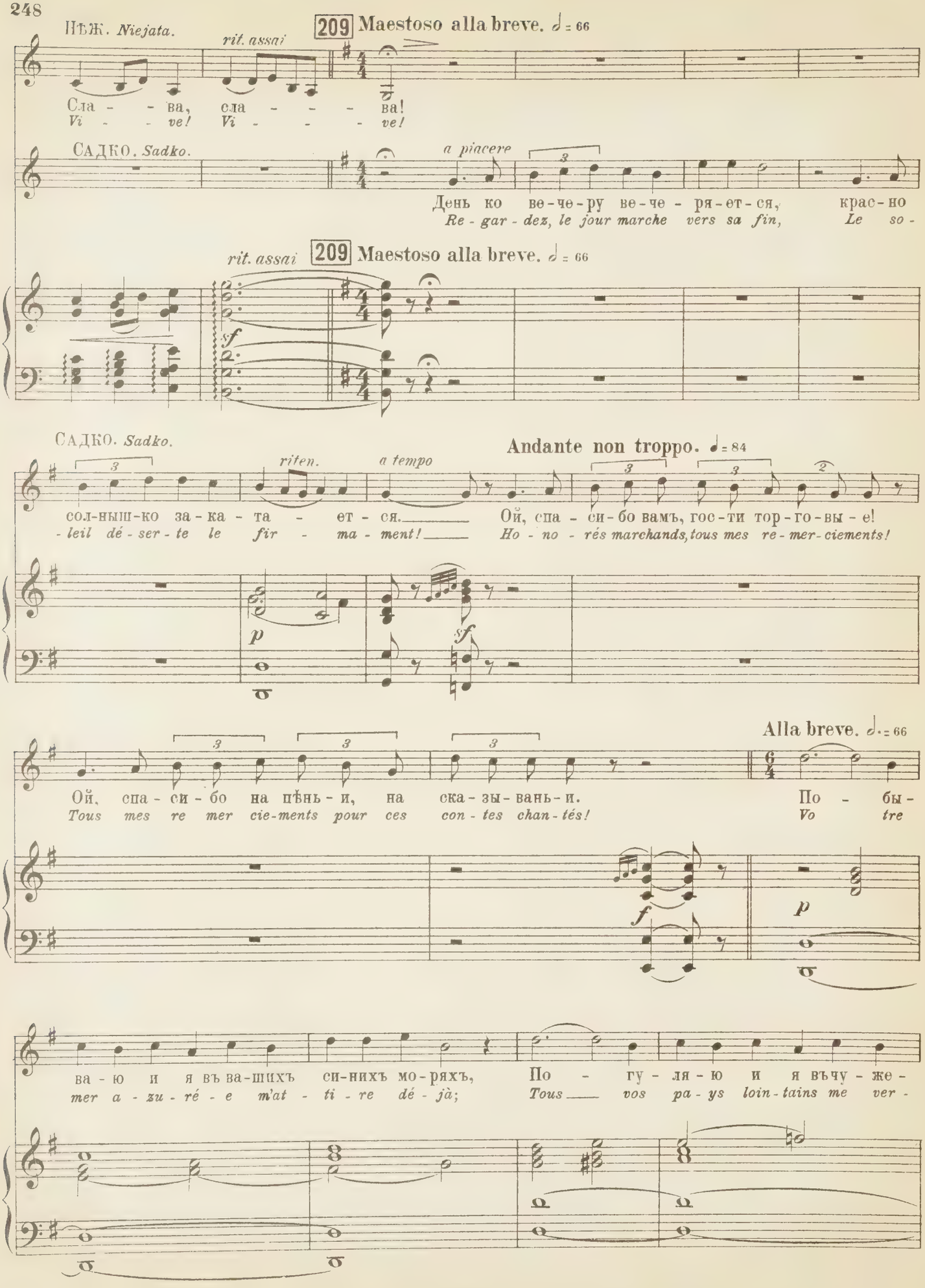
Во - ро - чай - ся къ - на - мъ.
Puis, re - viens vers nous!

208

Fl.

Viol. *p*


Нѣж.
Niej.
жи для насъ позвон-чѣй. Сла - вя го - ро-ду, сла - ва Ве - ден-цу!
nous rappor - - ter des chants! Vi - ve, vi - ve Ve - ni - se la bel - le ci - té!
Соп.
Sop.
Сла - ва Ве - ден - цу!
Vi - ve, vi-ve Ve - ni - se!
Douda.
Дуда.
А и го-ро - ду сла - ва, а и Ве-ден - цу сла - ва!
Vi-ve, vi - ve Ve - ni - se! vi - ve, vi - ve Ve - ni - se!
Sopr.
Сла - - ва, сла - - ва!
Vi - - ve! vi - - ve!
Alt.
тамъ по - хва - лись. Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - - де - нецъ.
ri - ches tré - sors! A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!
4 Теп.
тамъ по - хва - лись. Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - - де - нецъ.
ri - ches tré - sors! A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!
Теп.
Сла - - ва, сла - - ва!
Vi - - ve! vi - - ve!
Basso.
Во-ро - ти, Сад - ко, въслав-ный Ве - - де - нецъ.
A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!
Clar.
Ob.
Viol.


НѢЖ. Niejata.
rit. assai
209 Maestoso alla breve. 𝅗𝅥 = 66
Сла - - ва, сла - - - ва!
Vi - - ve! Vi - - - ve!
САДКО. Sadko.
a piacere
День ко ве-че-ру ве-че - ря-ет-ся, крас-но
Re - gar - dez, le jour marche vers sa fin, Le so -
rit. assai
209 Maestoso alla breve. 𝅗𝅥 = 66
sf
САДКО. Sadko.
Andante non troppo. ♩ = 84
riten.
a tempo
сол-ныш-ко за-ка - та - ет - ся.
- leil dé - ser - te le fir - ma - ment!
Ой, спа - си-бо вамъ, гос-ти тор-го-вы - е!
Ho - no - rés marchands, tous mes re - mer - ciements!
p
sf
Alla breve. 𝅗𝅥. = 66
Ой, спа - си - бо на пѣнь - и, на ска - зы - вань - и.
Tous mes re mer cie-ments pour ces con - tes chan - tés!
По - бы -
Vo tre
f
p
ва - ю и я въ ва-шихъ си-нихъ мо-ряхъ,
mer a - zu - ré - e m'at - ti - re dé - jà;
По - гу - ля - ю и я вѣчу - же -
Tous vos pa - ys loin - tains me ver -

210 Andante non troppo. ♩ = 84

даль-нихъ кра-яхъ.
ront eux aus - si!

Ко - раб - ли мо - и бу - сы сна - ря - же - ны,
Mes vais - seaux aux flancs rou - ges sont af - fre - tés,

p

И дру - жи - на Сад - ка до - жи - да - ет - ся.
Et tous mes com-pa-gnons sont prêts a par - tir!

Ой же, вы стар - ши - на съ во - е во - до - ю!
Oh, vous deux, le bail - li et le vo - é - vod!

Не взялъ съ васъ я и - мѣнь - я бо - га-чества;
Grâce à moi vous res - tez riche et tout puissant.

sf

p

Со-слу - жи-те же мнѣ служ-бу вѣр-ну - ю,
En re - van-che ren-dez moi un grand service,

riten.

Бе - ре - ги - те мо - ю мо - ло - ду же - ну,
De ma fem - me veuil-lez tous deux pren-dre soin,

мо - ло - ду же - ну, вдо - ву
De ma fem - me jeune et or -

sf *riten.*

(Любава Буслаевна вбѣгаетъ и бросается къ Садкѣ.)
(Lioubava accourt et s'élance vers Sadko.)

211 **Allegro animato.** ♩. = 92

си - ру-ю.
- phe - li - ne!

f

riten.

ЛЮБАВА БУСЛАЕВНА.
Lioubava.

Meno mosso. ♩. = 72

За-ка-тил-ся свѣтёлъ мѣ-сяцъ
Tout autour de moi s'as-som-brit,

dimin.

pp

за об - ла - ка за хо - дя - чі - я, По - ки - да - етъ ме - ня,
Mon clair so - leil s'en va à ja - mais, Dis - - pa - rait pour tou - jours.

cresc.

го - лов - ку по - бѣд - ну - ю, мо - - - - - я
Triste est mon cru - el des - tin, Sombre est

espress.

f

ла - душ - ка лю - би - ма - я, О - став - ля - - - етъ ме -
mon sort, sans mon clair so - leil! Pour tou - jours il s'en -

212 Animato. ♩. = 92

ня на вѣ - ки вѣ - ко - вѣч - ны - е.
- va, Pour tou - - jours il s'é - va - nou - it!

f

ten. ad lib.

rit. molto

Meno mosso. ♩=72

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

Ку-да ты со-би-ра-ешь-ся? Ужъ ку-да ты сна-ря-жа-ешь-ся?
Mais res-te donc, ne t'en va pas! Pourquoi veux-tu cou-rir l'u-ni-vers?

dim. *p*

Въ ка-кой на-родъ? Въ ка-ку сто-ро-ну? Какъ чу-
Dans quel pa-ys? Chez quels é-trangers? Deuil et

cresc. *f*

жа-я то сто-ро-нуш-ка Горемъ вся по-сѣ-я-на, Слѐ-за-
lar-mes te suivront par-tout. La dou-leur se-ra ton pain, Et les

213 Animato. ♩ = 92 *ten. ad lib.*

ми по-ли-ва-на.
pleurs ta seule bois-son.

САДКО. *Sadko.*

Ты прос-ти, про-
Pour tou-jours, a-

Fl. Ob. Clar.

213 Animato. ♩ = 92

Quart. *mf*

САДКО. *Sadko.*

щай, - *dieu!* мо - ло - да же - на! — *Fem - me de Sad - ko!* — Ой, не сдер - *Non, tu ne*

sf mf

жать те - бѣ, ле - бед - ка, яс - на со - ко - ла, Ой, не под - *re - tien - dras pas le fau - con im - pé - tu - eux! Non, non, tu*

sf mf

Cor. Fag.

214

рѣ - зать крыль-евъ перь-евъ бѣ - лы - ихъ мо - гу - чі-ихъ. *ne cou - pe - ras pas les blan - ches ailes au vol al - tier!*

f

V-c. C-b.

(Народу.) *(Au peuple.)*

Ты прос - ти, про-щай, Нов-го - родскій людъ! *Gens de Nov - go - rod! Je vous dis a - dieu!*

Cor. Viol.

sfp

f

САДКО. *Sadko.*

Ко-ли Богъ судилъ,такъ и сви-дим-ся.
Chers a - mis, si dieu le veut, au re - voir!

Ты прос - ти, прощай!
Sois heu - reux, a - dieu!

II. ХОРЬ. *II. Choeur.*

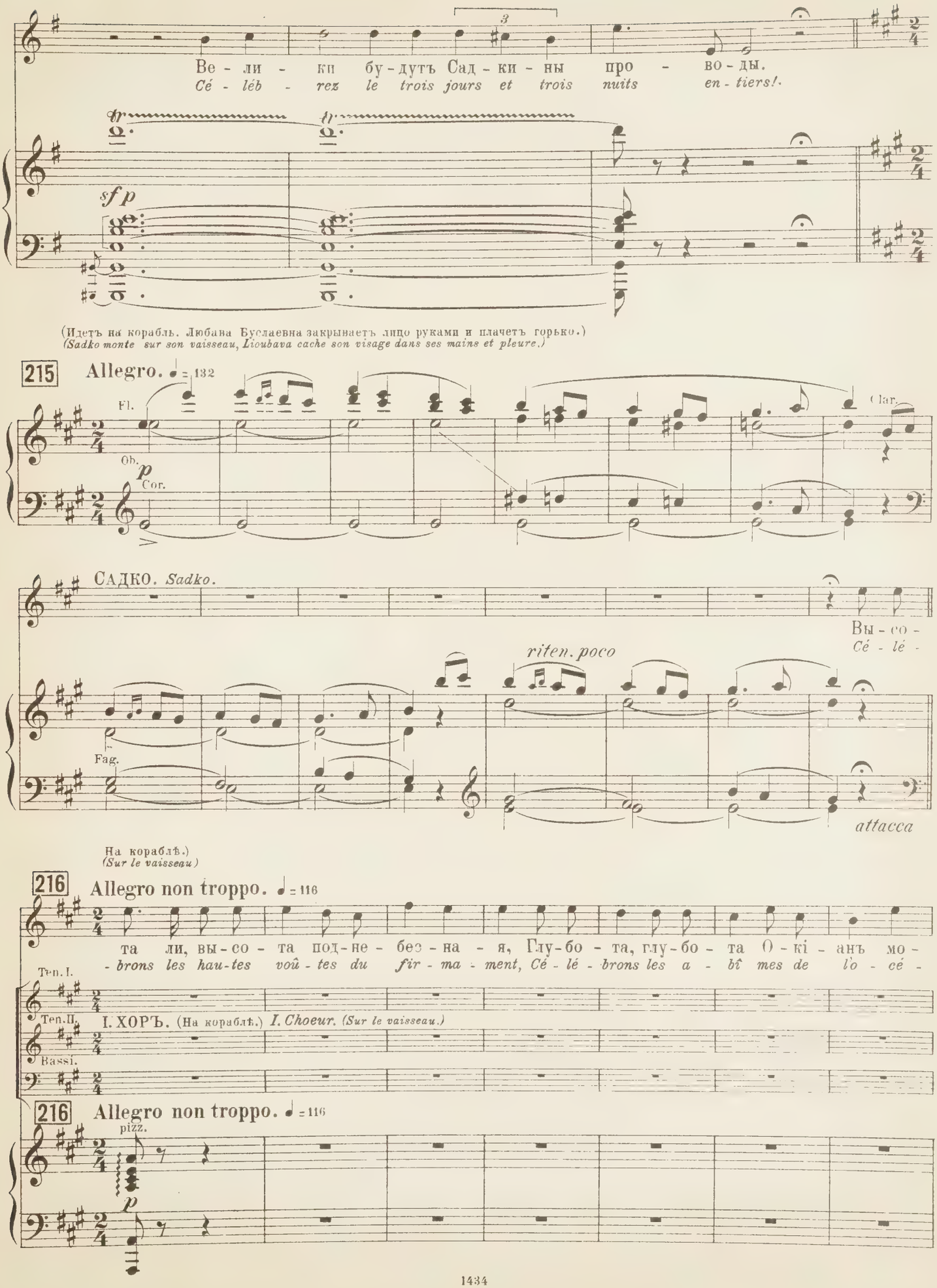
Ты прос - ти, прощай!
Sois heu - reux, a - dieu!

Quart.

Пей-тежъ, пой-те, гу-ляй-те три дня, три но-чи!
En bu - vant et chantant cé - lé - brez mon dé-part!

Бо-га-тырь Сад-ко!
No-tre preux Sad-ko!

Бо-га-тырь Сад-ко!
No-tre preux Sad-ko!


Ве - ли - ки бу - дутъ Сад - ки - ны про - во - ды.
Cé - léb - rez le trois jours et trois nuits en - tiers!.
sf p
(Идетъ на корабль. Любава Буслаевна закрываетъ лицо руками и плачетъ горько.)
(Sadko monte sur son vaisseau, Lioubava cache son visage dans ses mains et pleure.)
215 Allegro. ♩ = 132
Fl.
Ob.
p
Cor.
Clar.
САДКО. Sadko.
Вы - со -
Cé - lé -
riten. poco
Fag.
attacca
На кораблѣ.)
(Sur le vaisseau)
216 Allegro non troppo. ♩ = 116
та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо -
- brons les hau-tes voû - tes du fir - ma - ment, Cé - lé - brons les a - bî mes de l'o - cé -
Тен. I.
Тен. II.
I. ХОРЪ. (На кораблѣ.) I. Choeur. (Sur le vaisseau.)
Bassi.
216 Allegro non troppo. ♩ = 116
pizz.
p

САДКО. *Sadko.*

ре, Шир - ро - ко раз - доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣ - пров-скі -
an! L'homme est li - bre dans le vaste u - ni - vers, li - bre quand il tra - ver - se terres et

I. ХОРЪ. *I. Choeur.*

(Orchestre - tacet.)

(Садится на бесѣду дорогъ рыбій зубъ.)
(Sadko s'assied sur un siége sculpte en os de morse.)

САДКО. *Sadko.* **Animando poco a poco.**

е Какъ изъ за мо - ря, мо - ря си - ня - го Вы - бѣ - га - ли трид - цать
mers! Sur les on - des bleu - es de l'o - cé - an, Tren - te bâ - ti - ments s'en

I. ХОРЪ. *I. Choeur.*

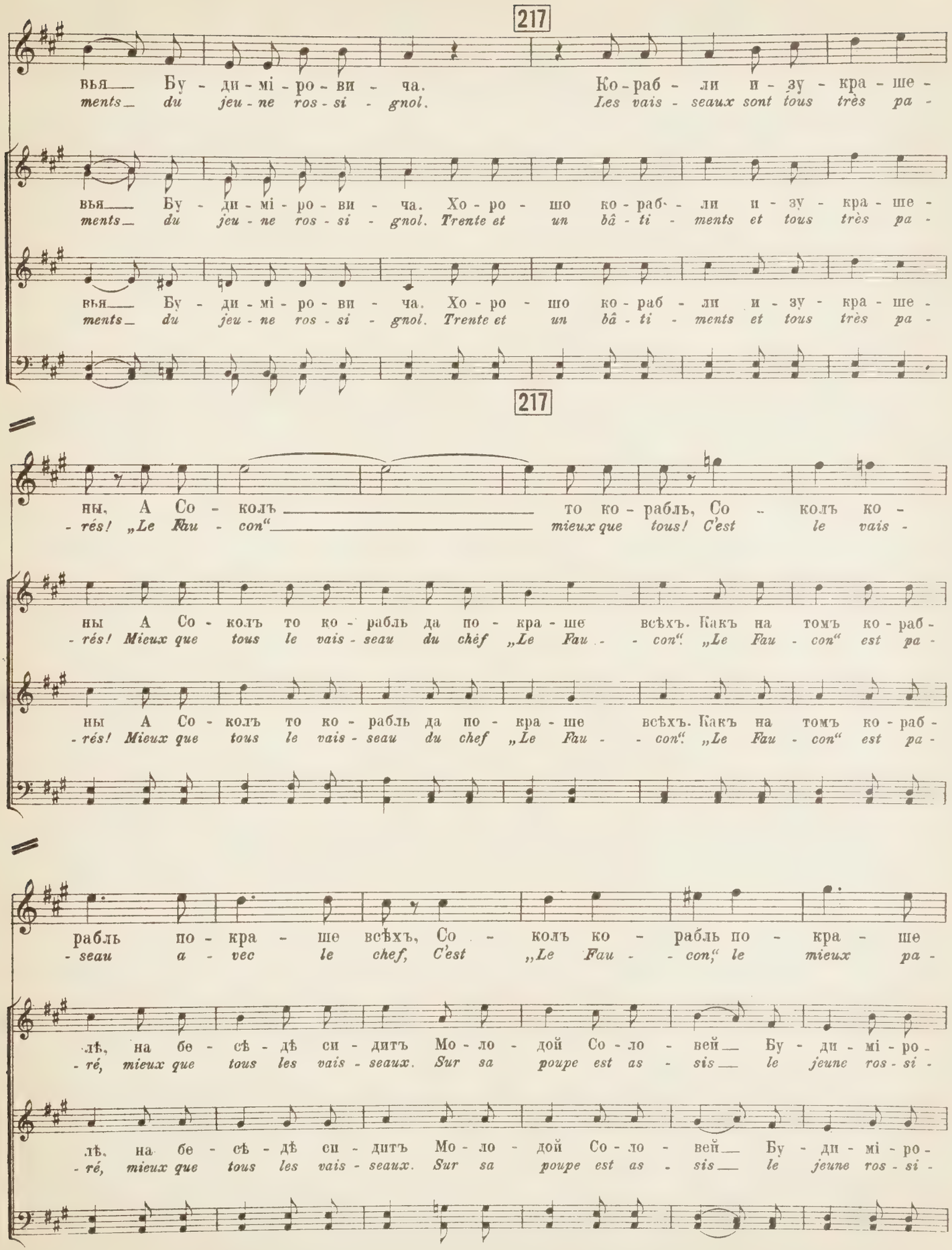
Какъ изъ за мо - ря, мо - ря си - ня - го Вы - бѣ - га - ли трид - цать
Sur les on - des bleu - es de l'o - cé - an, Tren - te bâ - ti - ments s'en

Какъ изъ за мо - ря, мо - ря си - ня - го Вы - бѣ - га - ли трид - цать
Sur les on - des bleu - es de l'o - cé - an, Tren - te bâ - ti - ments s'en

ко - раб - лей, А й тридцать ко - раб - лей и е - динъ ко - рабль Мо - ло - да Со - ло -
vont au loin, Tren - te bâ - ti - ments na - vi - guent, un en av - ant, Trente et un bâ - ti -

ко - раб - лей, А и трид - цать ко - раб - лей и е - динъ ко - рабль Мо - ло - да Со - ло -
vont au loin, Tren - te bâ - ti - ments na - vi - guent, un en av - ant Trente et un bâ - ti -

ко - раб - лей, А и трид - цать ко - раб - лей и е - динъ ко - рабль Мо - ло - да Со - ло -
vont au loin, Tren - te bâ - ti - ments na - vi - guent, un en av - ant Trente et un bâ - ti -


217
вья Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
ments du jeu - ne ros - si - gnol. Les vais - seaux sont tous très pa -
вья Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Хо - ро - шо ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
ments du jeu - ne ros - si - gnol. Trente et un bâ - ti - ments et tous très pa -
вья Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Хо - ро - шо ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
ments du jeu - ne ros - si - gnol. Trente et un bâ - ti - ments et tous très pa -
217
ны. А Со - колъ то ко - рабль, Со - колъ ко -
- rés! „Le Fau - con“ mieux que tous! C'est le vais -
ны А Со - колъ то ко - рабль да по - кра - ше всѣхъ. Какъ на томъ ко - раб -
- rés! Mieux que tous le vais - seau du chef „Le Fau - - con“. „Le Fau - con“ est pa -
ны А Со - колъ то ко - рабль да по - кра - ше всѣхъ. Какъ на томъ ко - раб -
- rés! Mieux que tous le vais - seau du chef „Le Fau - - con“. „Le Fau - con“ est pa -
рабль по - кра - ше всѣхъ, Со - колъ ко - рабль по - кра - ше
- seau a - vec le chef, C'est „Le Fau - - con,“ le mieux pa -
лѣ, на бе - сѣ - дѣ си - дитъ Мо - ло - дой Со - ло - вей Бу - ди - мі - ро -
- ré, mieux que tous les vais - seaux. Sur sa poupe est as - sis le jeune ros - si -
лѣ, на бе - сѣ - дѣ си - дитъ Мо - ло - дой Со - ло - вей Бу - ди - мі - ро -
- ré, mieux que tous les vais - seaux. Sur sa poupe est as - sis le jeune ros - si -

(Sur le vaisseau.)
(На кораблѣ.)

Poco più mosso. ♩ = 125.

САДКО. *Sadko.*

218

(Поднимаютъ паруса.)
(On lève les voiles.)

dimin.

всѣхъ.
ré!

I. ХОРЪ. (дружина.) *I. Choeur. (Les compagnons de Sadko)*

вичъ.
gnol!

вичъ.
gnol!

(Sur la rive.)
(На берегу.)

(Народъ въ торжественномъ настроеніи.)
(Le peuple exulte.)

НѢЖ. *Niejata.*

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ. Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri -

Sopiel.
СОП.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri -

I. Bailli.
I. НАСТ

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri -

Douda.
ДУДА.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri -

II. Bailli.
II. НАСТ.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri -

II. Choeur. (le peuple.)
II. ХОРЪ. (народъ.)

Sopr.
Alti.

ppp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - децъ, Да не онъ Со - ло - вей_ Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri -

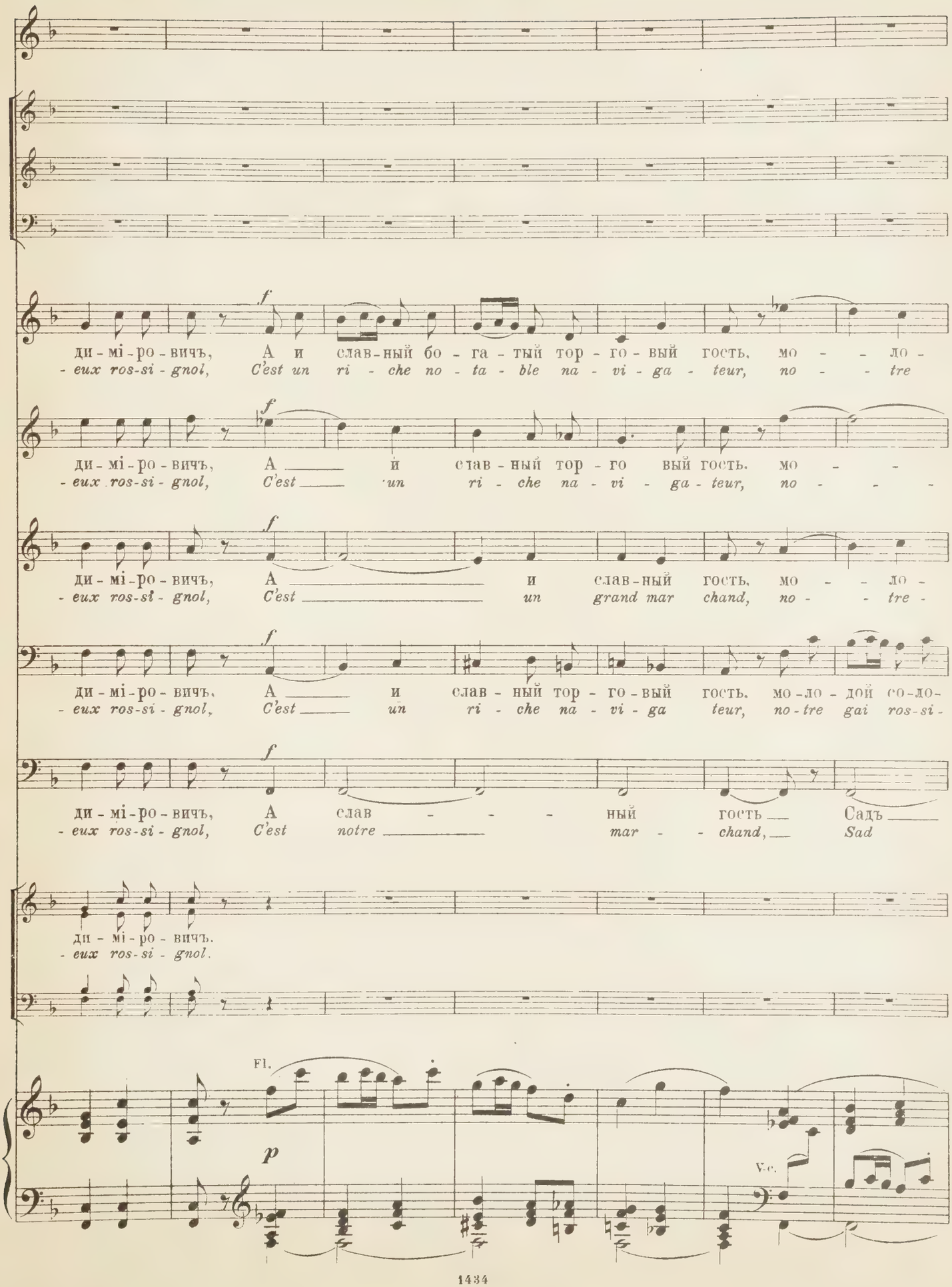
Ten.
Bassi.

ppp

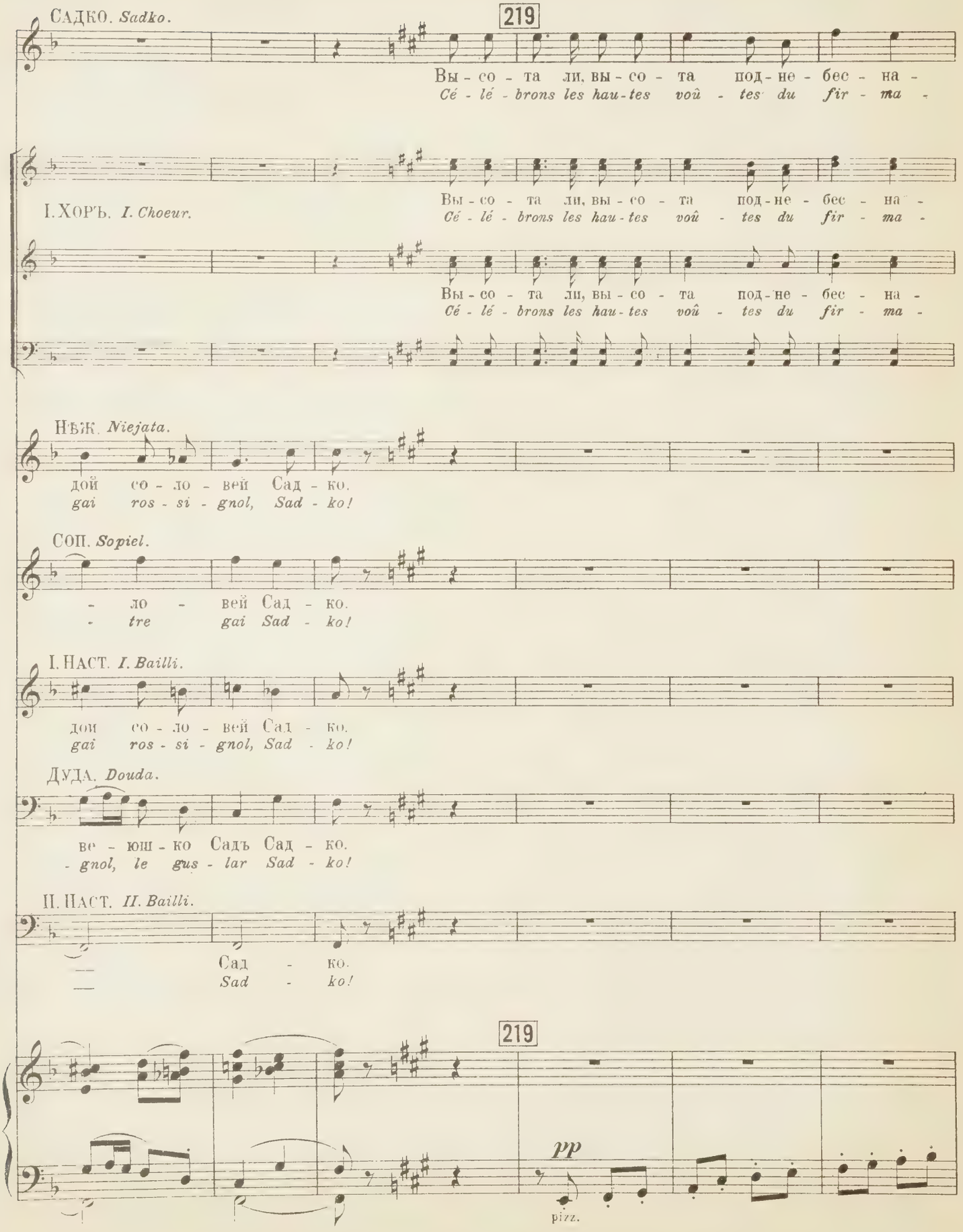
Poco più mosso. ♩ = 125.

218

ppp


ди - мі - ро - вичъ, А и слав - ный бо - га - тый тор - го - вый гость, мо - - - ло -
- eux ros-si - gnol, C'est un ri - che no - ta - ble na - vi - ga - teur, no - - - tre
ди - мі - ро - вичъ, А _____ й слав - ный тор - го вый гость, мо - - -
- eux ros-si - gnol, C'est _____ un ri - che na - vi - ga - teur, no - - - -
ди - мі - ро - вичъ, А _____ и слав - ный гость, мо - - - ло -
- eux ros-si - gnol, C'est _____ un grand mar chand, no - - - tre -
ди - мі - ро - вичъ, А _____ и слав - ный тор - го - вый гость, мо - ло - дой со - ло -
- eux ros-si - gnol, C'est _____ un ri - che na - vi - ga teur, no - tre gai ros-si -
ди - мі - ро - вичъ, А слав - - - - ный гость _____ Садъ _____
- eux ros-si - gnol, C'est notre _____ mar - - chand, _____ Sad
ди - мі - ро - вичъ.
- eux ros-si - gnol.
Fl.
p
V-c.

(Корабль отплываетъ, за нимъ и другіе корабли. Паруса освѣщены алымъ свѣтомъ
(„*Le Faucon lève l'ancre suivi par les autres vaisseaux. Les voiles sont rouges colorées par le so-*



заходящаго солнца.)
leil couchant.)

САДКО. *Sadko.*

я, Глу - бо - га, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ment! Cé - lé - brons les a - bî - mes de l'o - cé - an! L'homme est li - bre

I. ХОРЪ. *I. Choeur.*

я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ments! Cé - lé - brons les a - bî - mes de l'o - cé - an! L'homme est li - bre

я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ments! Cé - lé - brons les a - bî - mes de l'o - cé - an! L'homme est li - bre

pizz.

pizz. Fl. e Clar.

САДКО. *Sadko.*

доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
dans le vaste u - ni - vers! Li - bre quand il tra - ver - se ter - res et

I. ХОРЪ. *I. Choeur.*

доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
dans le vaste u - ni - vers! Li - bre quand il tra - ver - se ter - res et

доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
dans le vaste u - ni - vers! Li - bre quand il tra - ver - se ter - res et

Sadko.
САДКО. **Poco più animato.** ♩ = 144. 220

mers!

I. ХОРЪ. (дружина.) *I. Choeur.*

mers!

mers!

II. ХОРЪ. (народъ.) *II. Choeur.* *(Le peuple.)*

Sopr. *f*

Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі -
Cé - lé - brons les hau - tes voû - tes du fir - ma - ment! Cé - lé - brons les a - bî - mes de

Alti. *f*

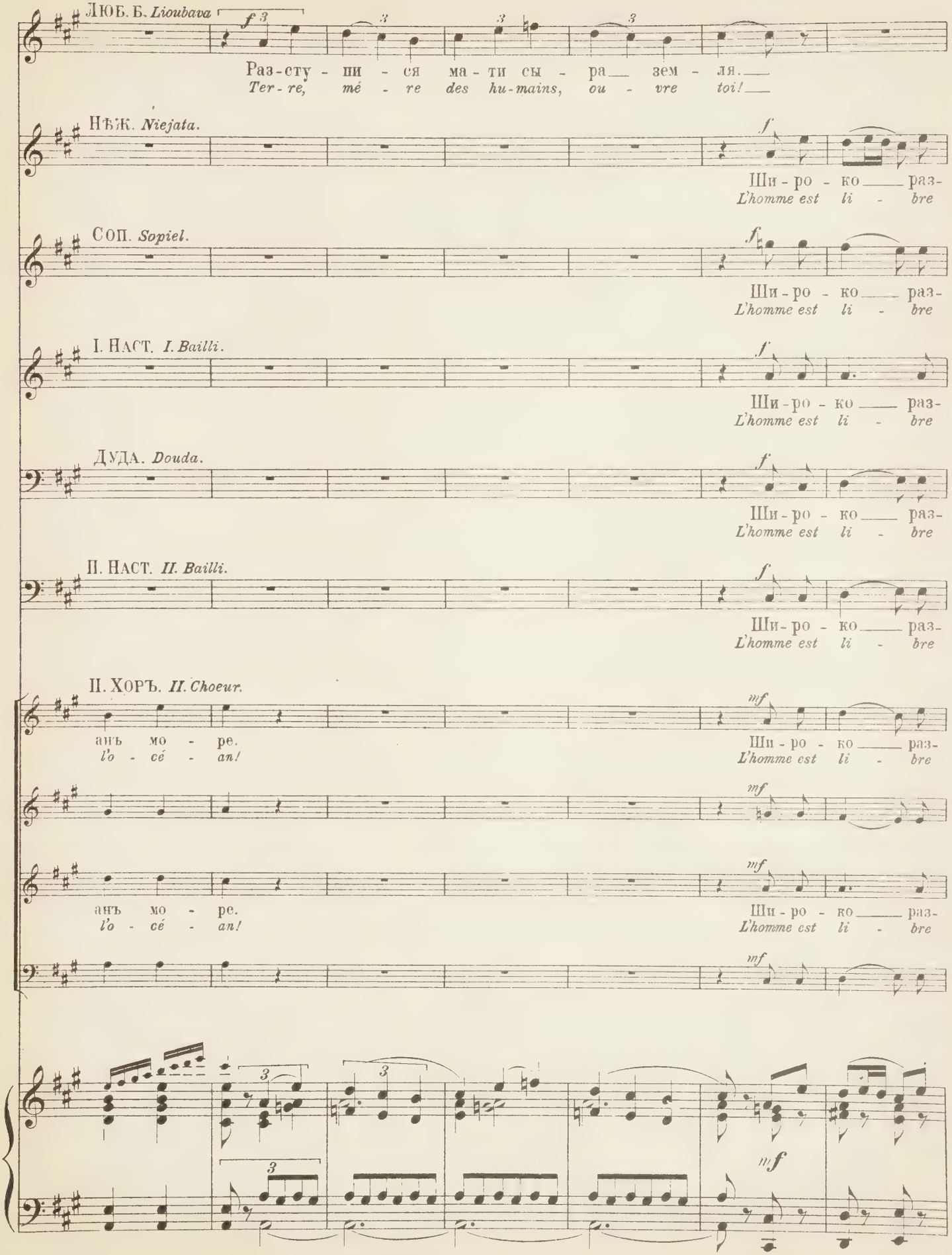
Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі -
Cé - lé - brons les hau - tes voû - tes du fir - ma - ment! Cé - lé - brons les a - bî - mes de

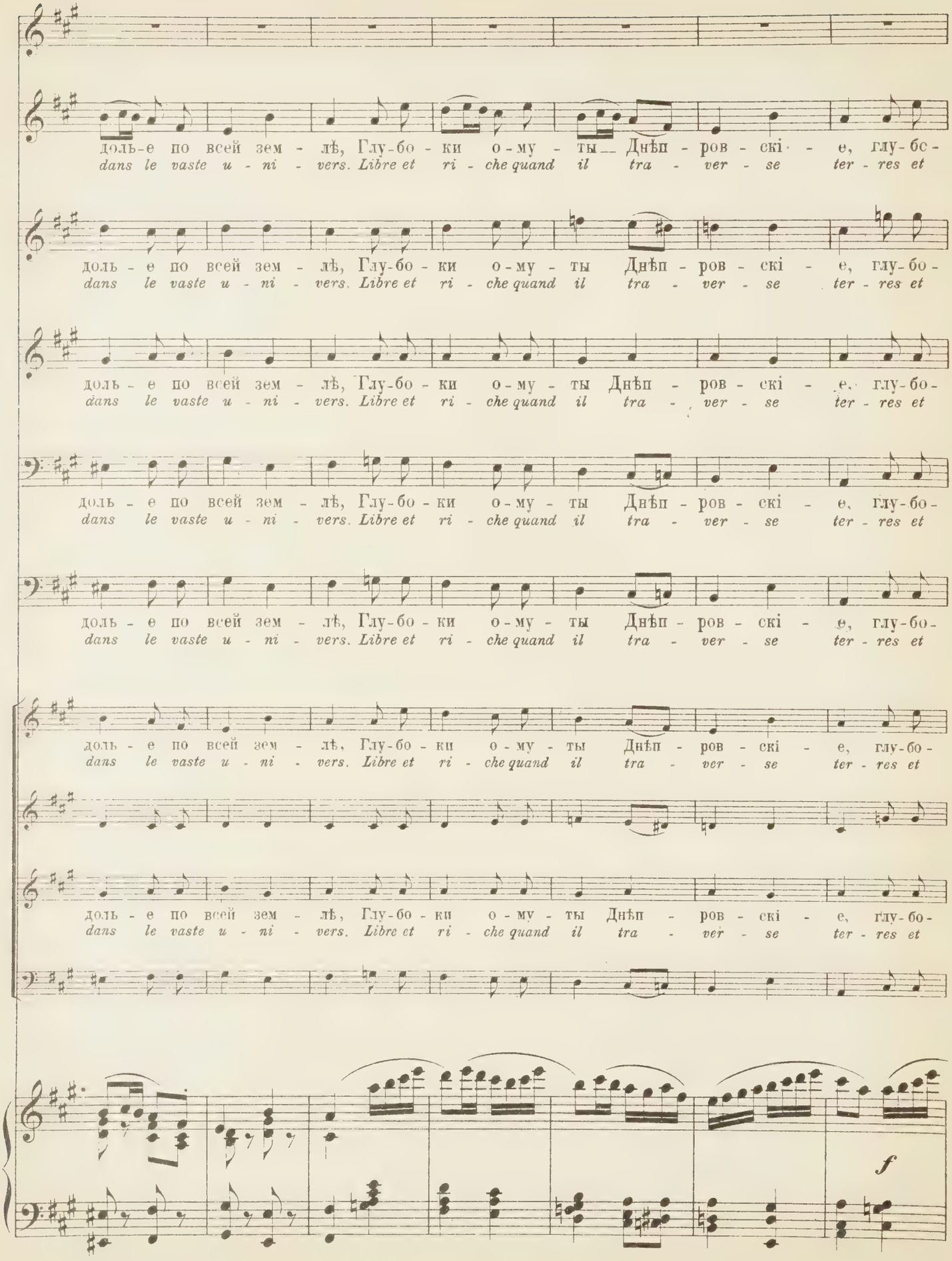
Ten. *f*

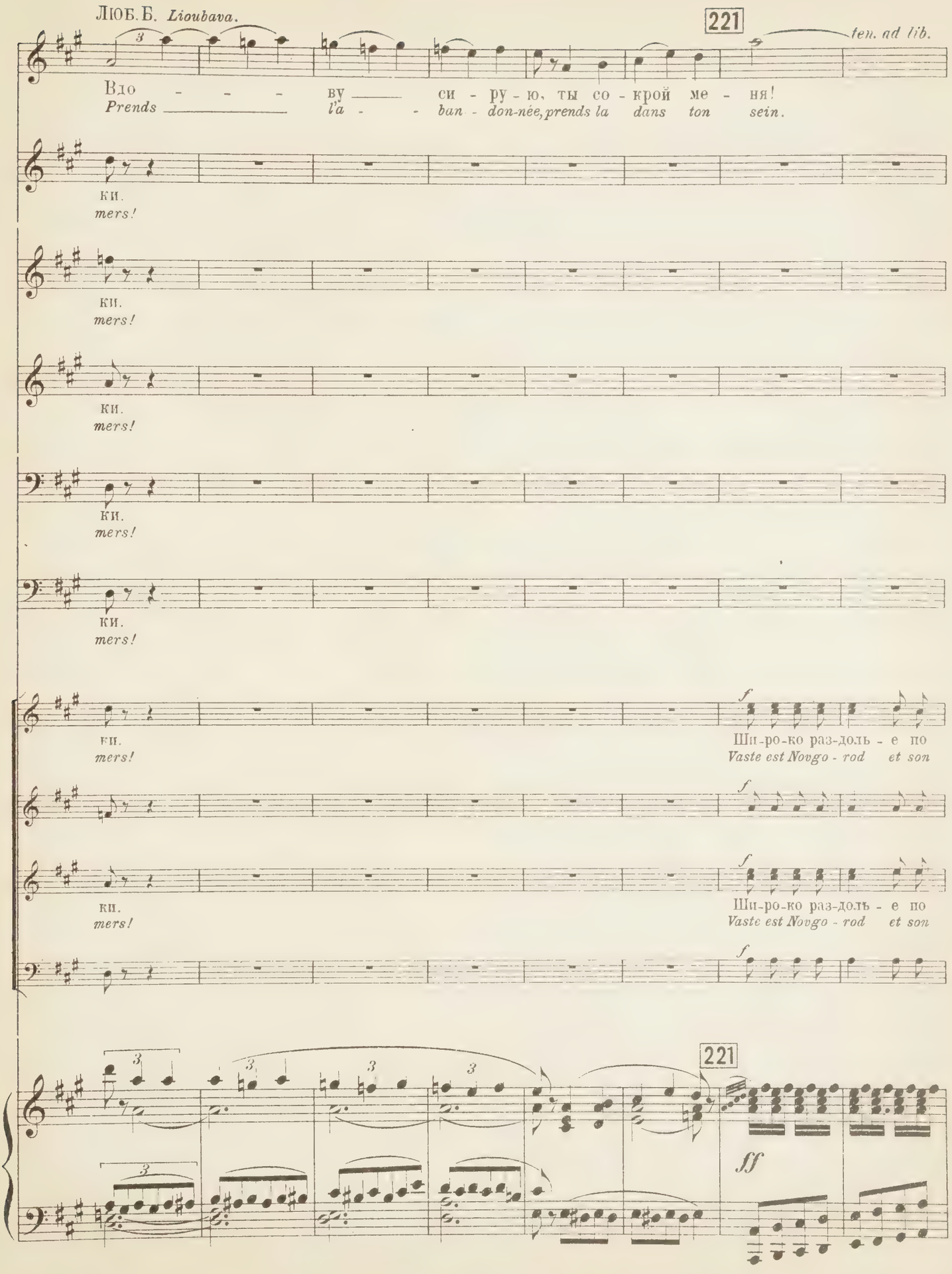
Bassi. *f*

Poco più animato. ♩ = 144. 220

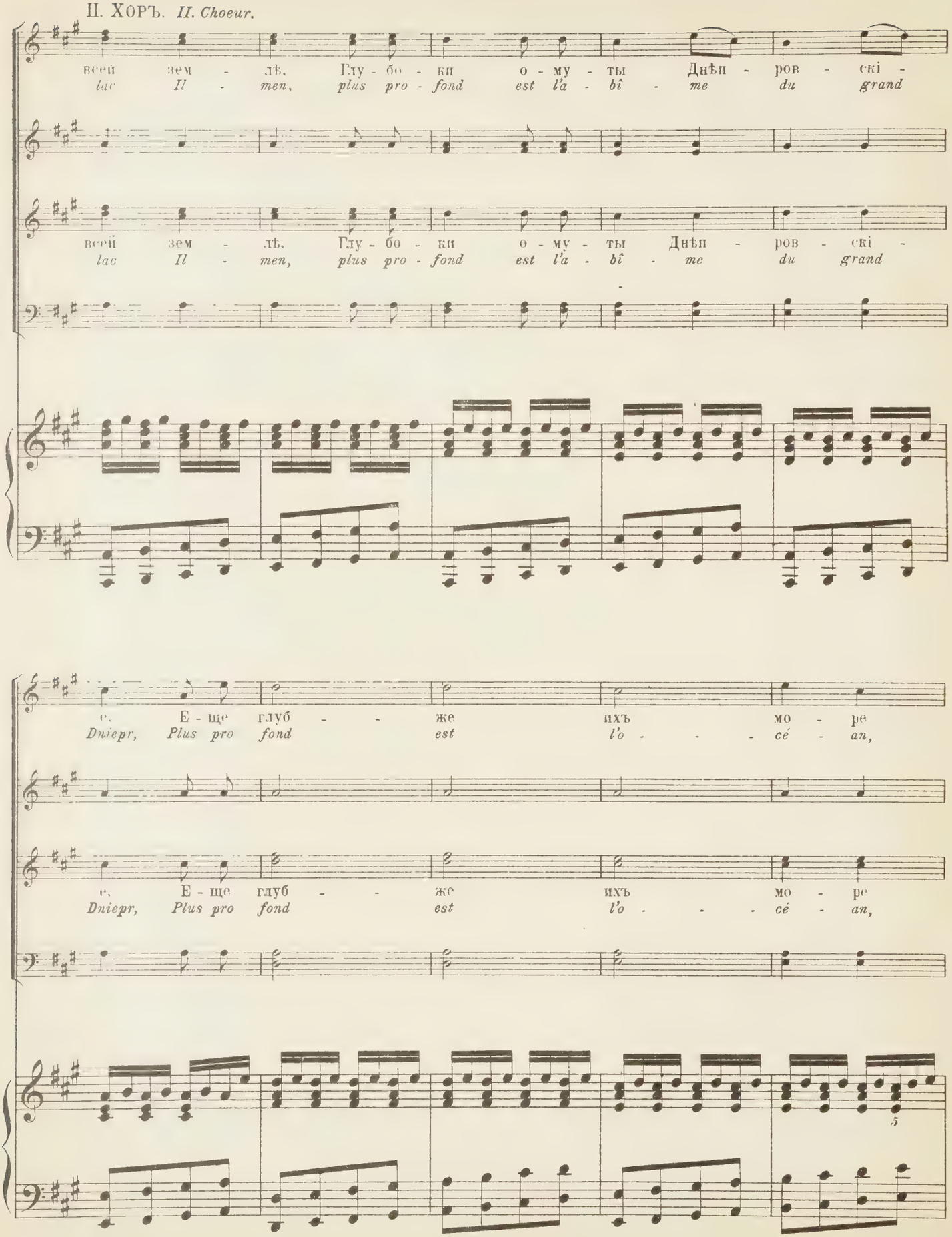
f

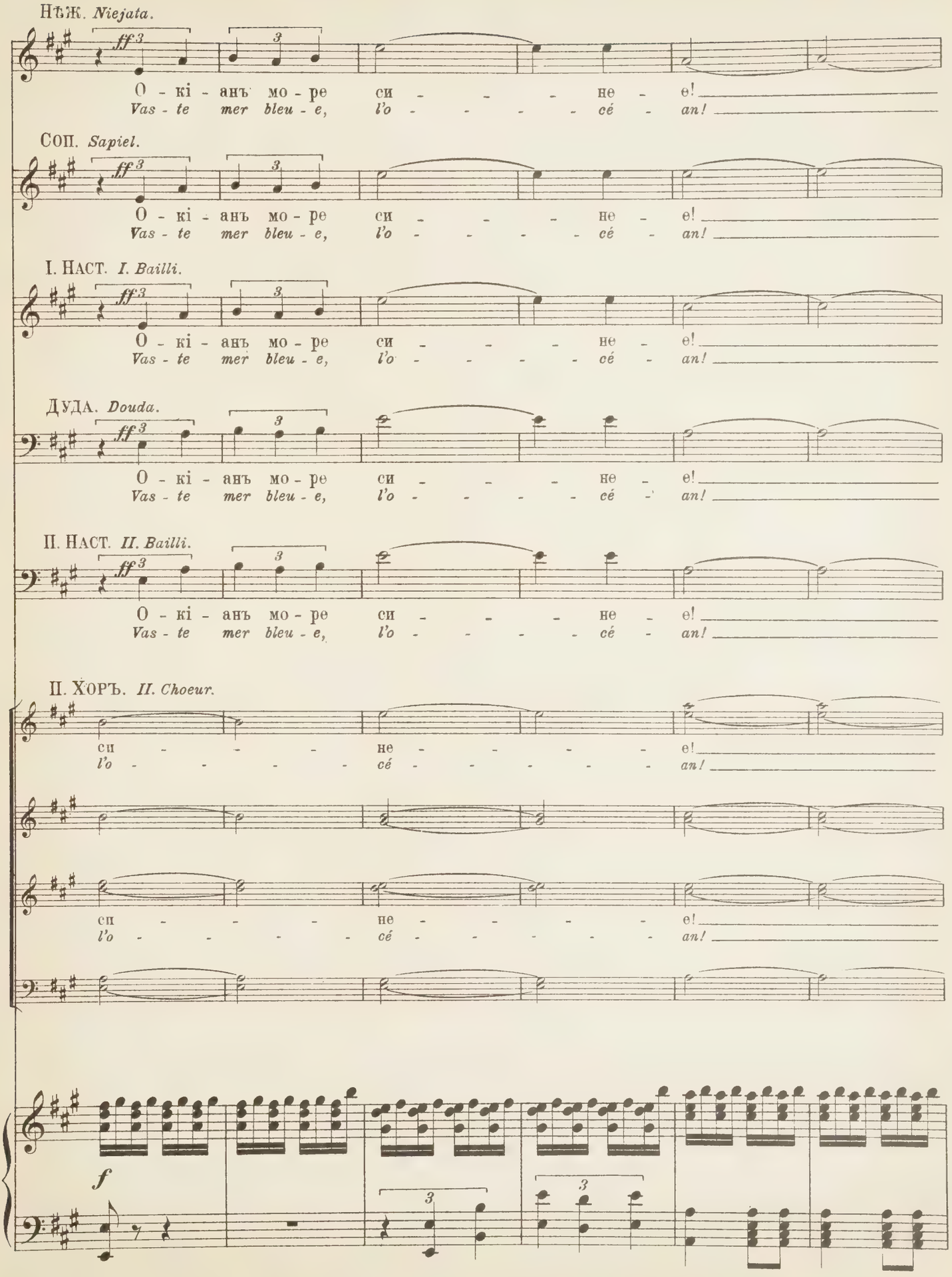

ЛЮБ. Б. Lioubava
Раз-сту - пи - ся ма - ти сы - ра зем - ля.
Ter - re, mé - re des hu-mains, ou - vre toi!
НЪЖ. Niejata.
Ши - ро - ко раз-
L'homme est li - bre
СОП. Sopiel.
Ши - ро - ко раз-
L'homme est li - bre
I. НАСТ. I. Bailli.
Ши - ро - ко раз-
L'homme est li - bre
ДУДА. Douda.
Ши - ро - ко раз-
L'homme est li - bre
II. НАСТ. II. Bailli.
Ши - ро - ко раз-
L'homme est li - bre
II. ХОРЪ. II. Choeur.
анъ мо - ре.
l'o - cé - an!
Ши - ро - ко раз-
L'homme est li - bre
анъ мо - ре.
l'o - cé - an!
Ши - ро - ко раз-
L'homme est li - bre

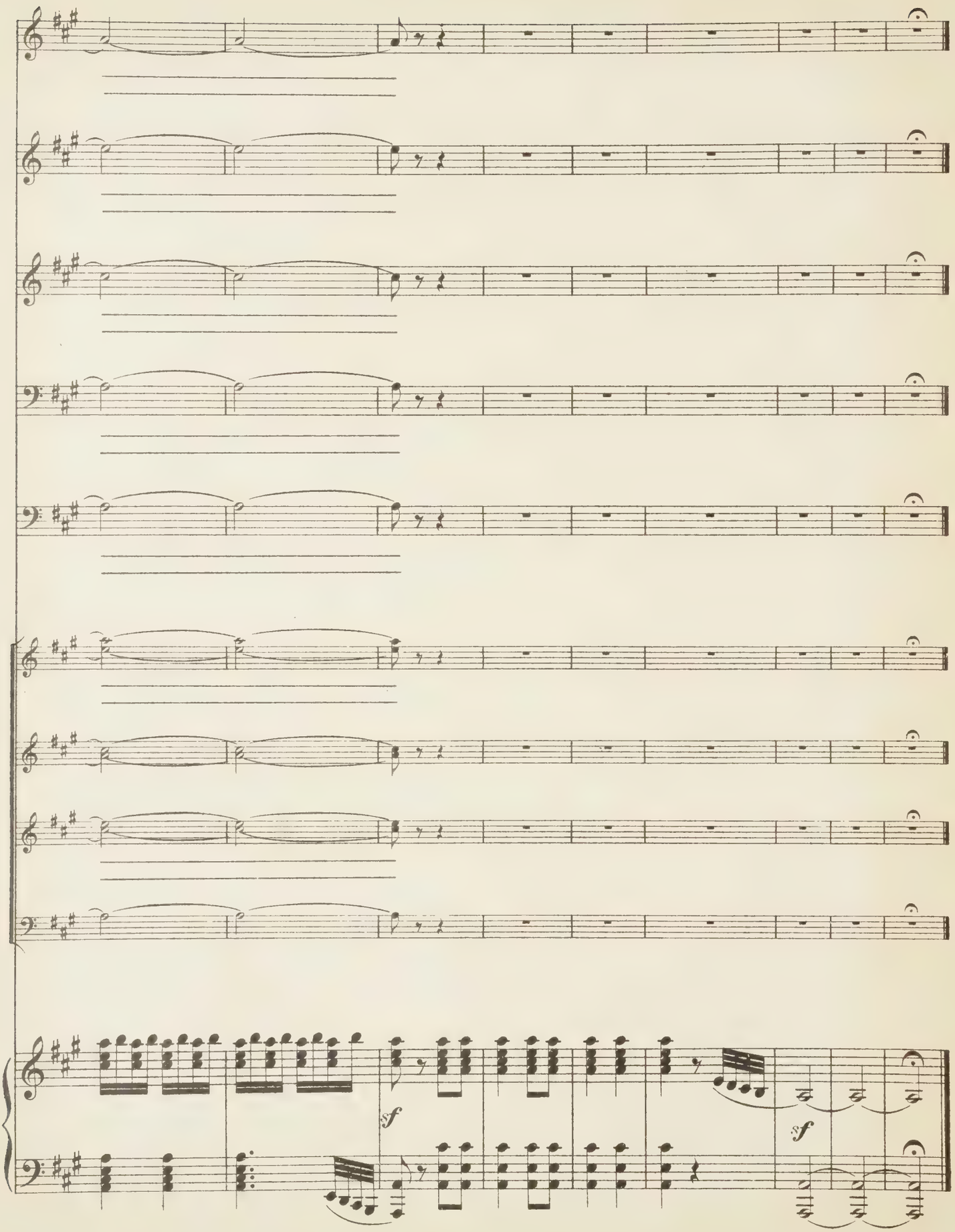

доль-е по всей зем - лѣ, Глу-бо - ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бс-
dans le vaste u - ni - vers. Libre et ri - che quand il tra - ver - se ter - res et
доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо - ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
dans le vaste u - ni - vers. Libre et ri - che quand il tra - ver - se ter - res et
доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо - ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
dans le vaste u - ni - vers. Libre et ri - che quand il tra - ver - se ter - res et
доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо - ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
dans le vaste u - ni - vers. Libre et ri - che quand il tra - ver - se ter - res et
доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо - ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
dans le vaste u - ni - vers. Libre et ri - che quand il tra - ver - se ter - res et
доль - е по всей зем - лѣ, Глу-бо - ки о-му - ты Днѣп - ров - скі - е, глу-бо-
dans le vaste u - ni - vers. Libre et ri - che quand il tra - ver - se ter - res et
f


Люб. Б. Lioubava.
221
ten. ad lib.
Вдо - - - ву си - ру - ю, ты со - крой ме - ня!
Prends l'a - - ban - don-née, prends la dans ton sein.
ки.
mers!
ки.
mers!
ки.
mers!
ки.
mers!
ки.
mers!
Ши-ро-ко раз-доль - е по
Vaste est Novgo - rod et son
ки.
mers!
Ши-ро-ко раз-доль - е по
Vaste est Novgo - rod et son
221
ff

II. Хоръ. *II. Choeur.*




Нѣж. Niejata.
ff 3
О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!
Соп. Sapiel.
ff 3
О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!
I. Наст. I. Bailli.
ff 3
О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!
Дуда. Douda.
ff 3
О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!
II. Наст. II. Bailli.
ff 3
О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!
II. Хоръ. II. Choeur.
си - - - - не - - - - - е!
l'o - - - - - cé - - - - - an!
си - - - - не - - - - - е!
l'o - - - - - cé - - - - - an!
f
3
3



Конецъ IV картины.
Fin du IV tableau.

КАРТИНА V.

TABLEAU V.

222

Largo. ♩. = 44 (♩ = 132)

V-le.

PIANO.

pp

Rideau.

ЗАНАВѢСЪ.

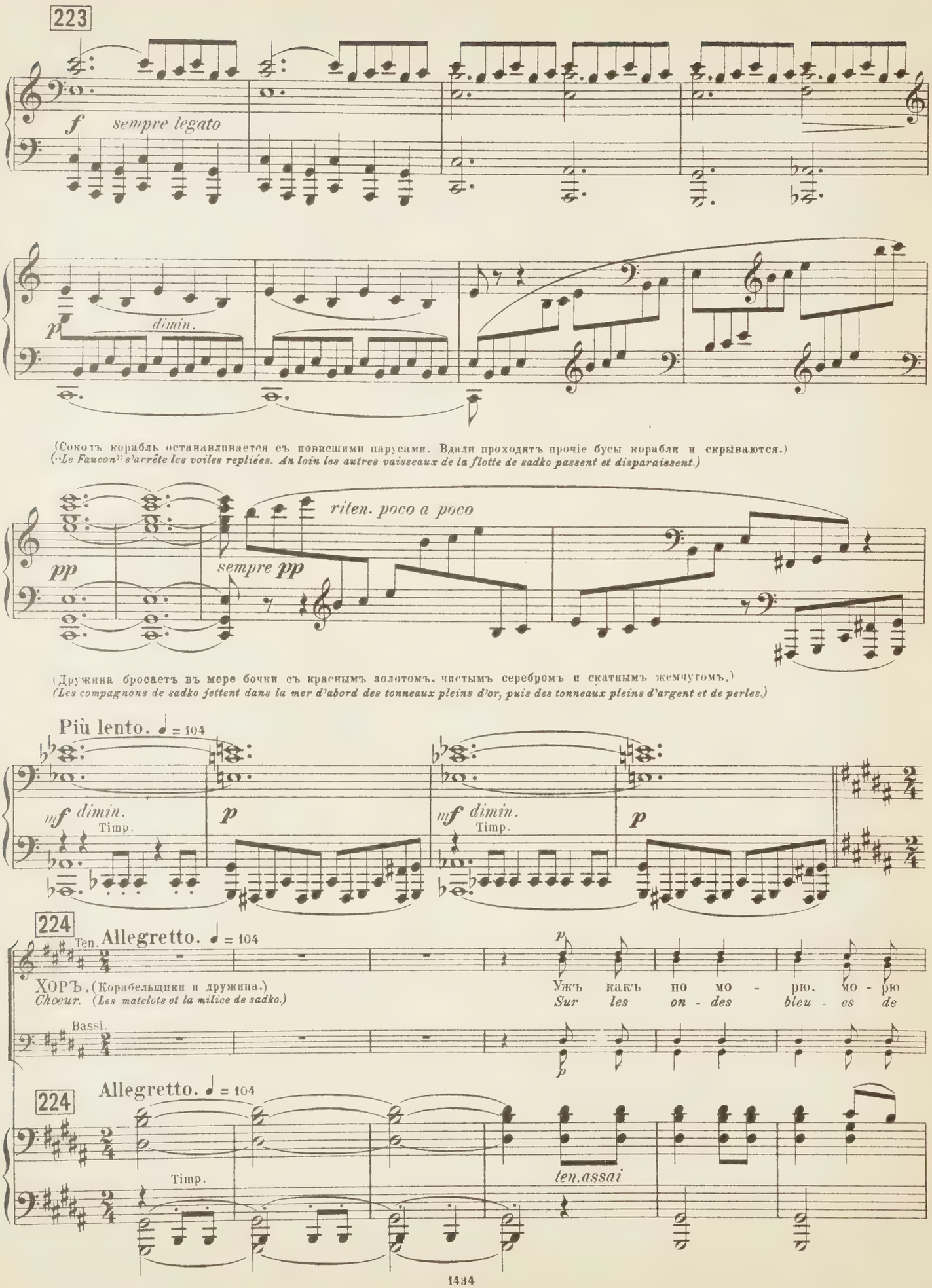
(Спокойная ширь моря Окіана.
(Au large dans l'océan. Calme plat.

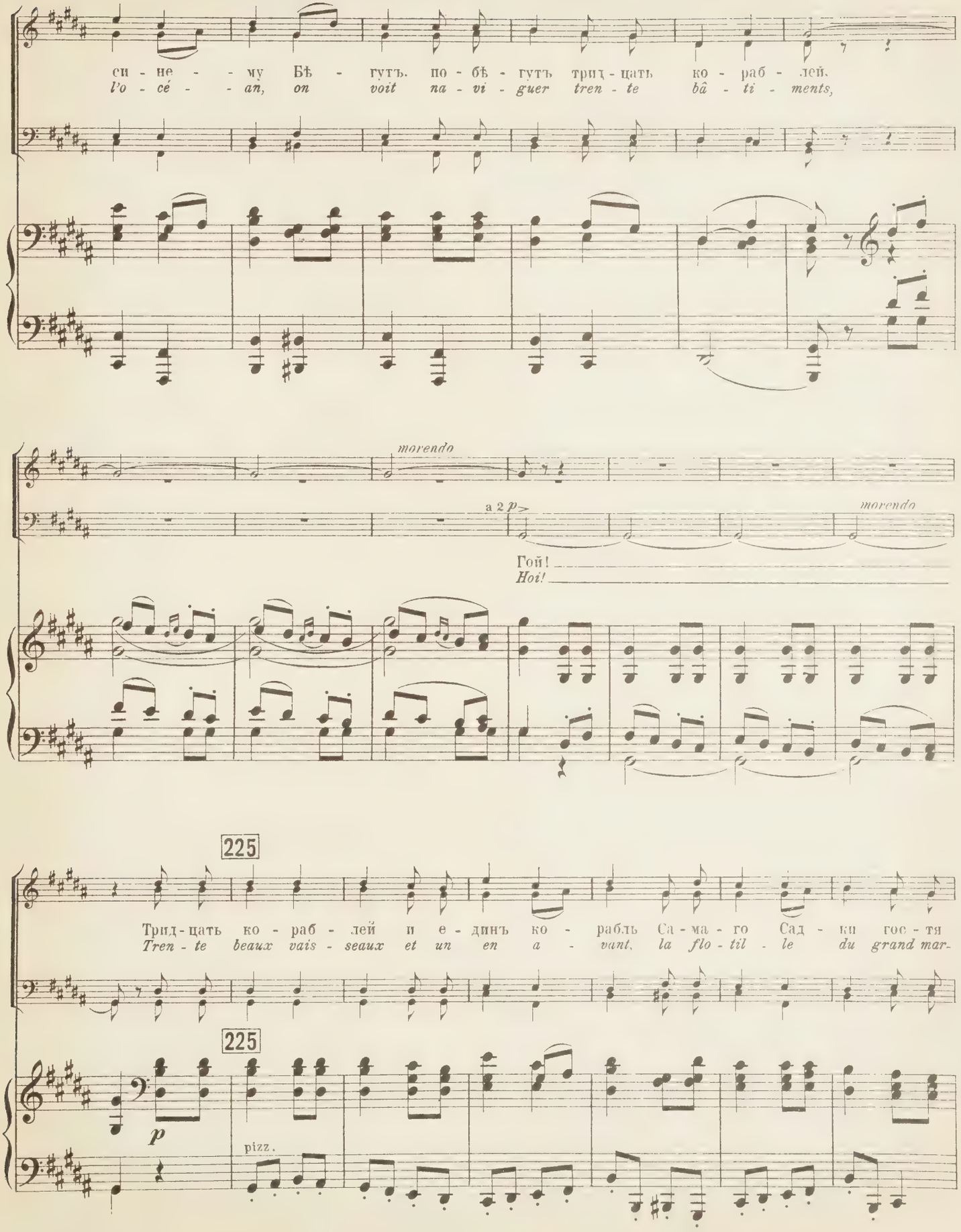
cresc. *f dimin.* *pp*

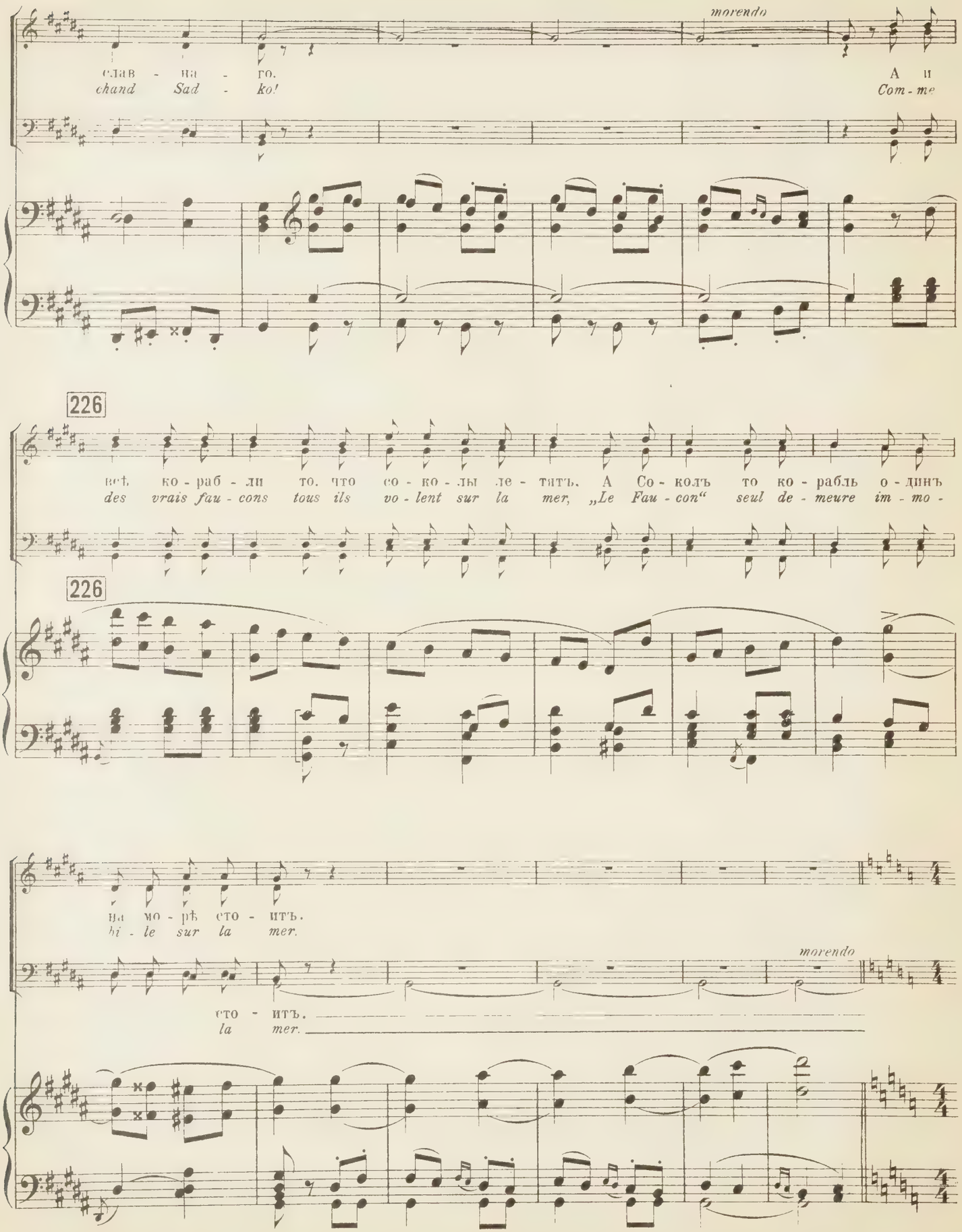
Соколъ корабль Садки, гостя богатаго, входитъ. Вечеръ вечеряется, красно солнышко закатается. На кораблѣ Садко со дружи-
"Le Faucon", le vaisseau de Sadko apparaît. Le soleil se couche. La nuit tombe. Sadko et ses compagnons sont sur le vaisseau, Sadko est assis sur un

ною: онъ сидитъ на бесѣдѣ дорогъ рыбій зубъ, крытой рытымъ бархатомъ.)
siège en os de morse recouvert de velours broché.)

p *cresc.*


223
f sempre legato
p dimin.
(Соколъ корабль останавливается съ повисшими парусами. Вдали проходятъ прочіе бусы корабли и скрываются.)
(«Le Faucon» s'arrête les voiles repliées. Au loin les autres vaisseaux de la flotte de sadko passent et disparaissent.)
riten. poco a poco
pp
sempre pp
(Дружина бросаетъ въ море бочки съ краснымъ золотомъ, чистымъ серебромъ и скатнымъ жемчугомъ.)
(Les compagnons de sadko jettent dans la mer d'abord des tonneaux pleins d'or, puis des tonneaux pleins d'argent et de perles.)
Più lento. ♩ = 104
mf dimin.
Timp.
p
224
Ten.
Allegretto. ♩ = 104
ХОРЪ. (Корабельщики и дружина.)
Choeur. (Les matelots et la milice de sadko.)
Ужъ какъ по мо - рю, мо - рю
Sur les on - des bleu - es de
Bassi.
224
Allegretto. ♩ = 104
Timp.
ten.assai


си - не - - му Бѣ - гутъ. по - бѣ - гутъ триц - цать ко - раб - лей.
l'o - cé - - an, on voit na - vi - guer tren - te bâ - ti - ments,
morendo
a 2 p
morendo
Гой!
Hoi!
225
Трид - цать ко - раб - лей и е - динъ ко - рабль Са - ма - го Сад - ки гос - тя
Tren - te beaux vais - seaux et un en a - vant, la flo - til - le du grand mar-
225
p
pizz.


morendo
славна - го.
chand Sad - ko!
А и
Com - me
226
всѣ ко - раб - ли то. что со - ко - лы ле - тить. А Со - колъ то ко - рабль о - динъ
des vrais fau - cons tous ils vo - lent sur la mer, „Le Fau - con“ seul de - meure im - mo -
226
на мо - рѣ сто - итъ.
hi - le sur la mer.
morendo
сто - итъ.
la mer.

227

Poco più mosso. ♩ = 120

САДКО. *Sadko.*

Recit.

Гой, вы ко - ра - бель - щи - ки, лю - ди на -
Oh, vous, gens de mer, ser - vi - teurs qui m'o -

(Бросаютъ бочку.)
(Les compagnons de sadko jettent dans la mer un tonneau plein de perles.)

227

Poco più mosso. ♩ = 120

f dimin.

pp Timp.

p

ем - ны - е,
bé - is - sez!

а на - ем - ны - е
Vous, sa - la - ri - és,

лю - ди под - на - чаль - ны - е!
vous, ma - rins sub - or - don - nés!

Я. Садъ Сад -
Moi, Sad Sad -

mf

sf

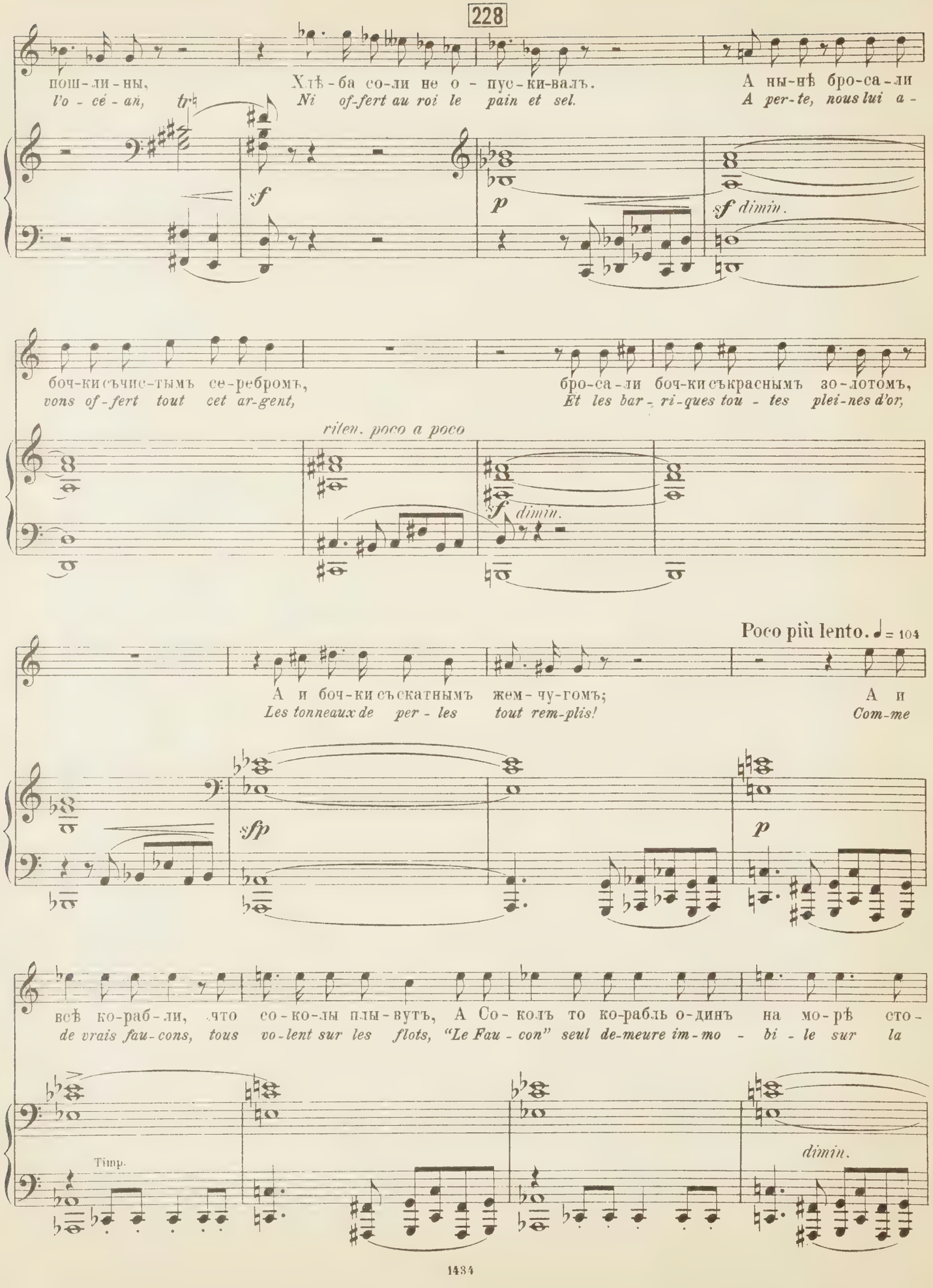
ко, зна - ю вѣ - да - ю:
ko, je con - nais l'er - reur!

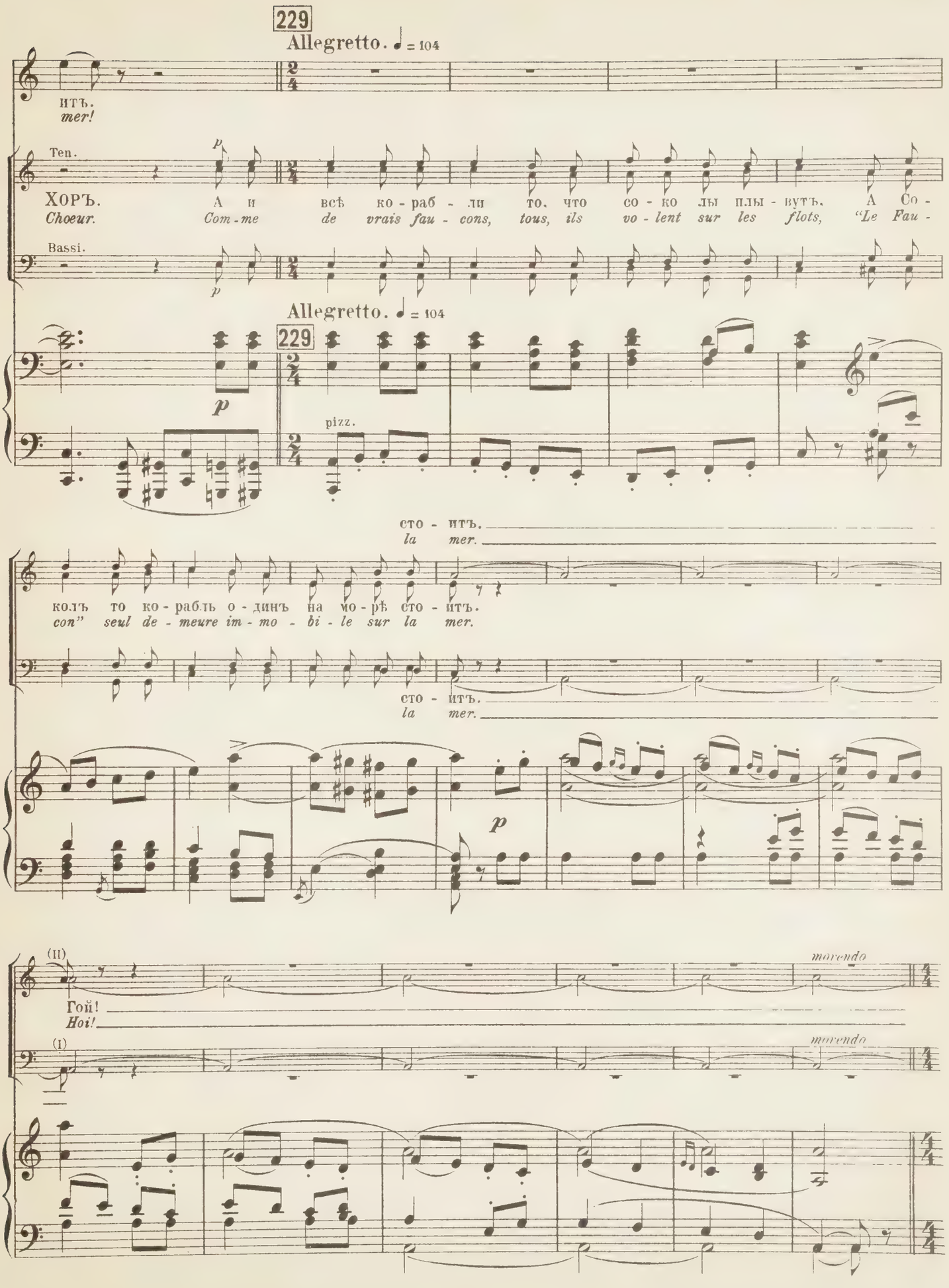
Я двѣ - над - цать лѣтъ по мо - рю бѣ - га - ю,
Douze ans j'ai na - vi - gué sur tou - tes les mers,

p

А Ца - рю Мор - ско - му ве - ли - ко - му
Et je n'ai ja - mais pay - é de tri - but

не да - ни
Au roi sou - ve - rain de


228
пош-ли-ны,
l'o - cé - an,
Хлѣ-ба со-ли не о - пус-ки-валъ.
Ni of-fert au roi le pain et sel.
А ны-нѣ бро-са-ли
A per-te, nous lui a -
sf
p
sf dimin.
боч-ки съчис-тымъ се-ребромъ,
vons of-fert tout cet ar-gent,
бро-са-ли боч-ки съкраснымъ зо-лотомъ,
Et les bar - ri-ques tou - tes plei-nes d'or,
riten. poco a poco
f dimin.
Poco più lento. ♩= 104
А и боч-ки съскатнымъ жем-чу-гомъ;
Les tonneaux de per - les tout rem-plis!
А и
Com-me
sfp
p
всѣ ко-раб-ли, что со-ко-лы плы-вутъ, А Со-колъ то ко-рабль о-динъ на мо-рѣ сто-
de vrais fau-cons, tous vo-lent sur les flots, "Le Fau - con" seul de-meure im-mo - bi - le sur la
Timp.
dimin.


229
Allegretto. ♩ = 104
итъ.
mer!
Ten.
p
ХОРЪ.
Choeur.
А и всѣ ко - раб - ли то, что со - ко лы плы - вутъ. А Со -
Com - me de vrais fau - cons, tous, ils vo - lent sur les flots, "Le Fau -
Bassi.
p
Allegretto. ♩ = 104
229
p
pizz.
сто - итъ.
la mer.
колъ то ко - рабль о - динъ на мо - рѣ сто - итъ.
con" seul de - meure im - mo - bi - le sur la mer.
сто - итъ.
la mer.
p
(II)
morendo
Гой!
Hoi!
(I)
morendo

230

Poco più mosso. ♩ = 120

САДКО. *Sadko.*

Recit.

А я, Садъ Сад - ко, зна - ю
Et moi, Sad Sad - ko je con -

(Бросаютъ бочку.)
(Les compagnons jettent dans l'océan un tonneau rempli d'or.)

230

Poco più mosso. ♩ = 120

sf dimin. Timp. *sf dimin.* *p*

вѣ - да - ю, вид - но да - ни и - ной ца - рю на - доб - но.
nais l'er - reur! Le puis - sant roi e - xige un tri - but hu - main!

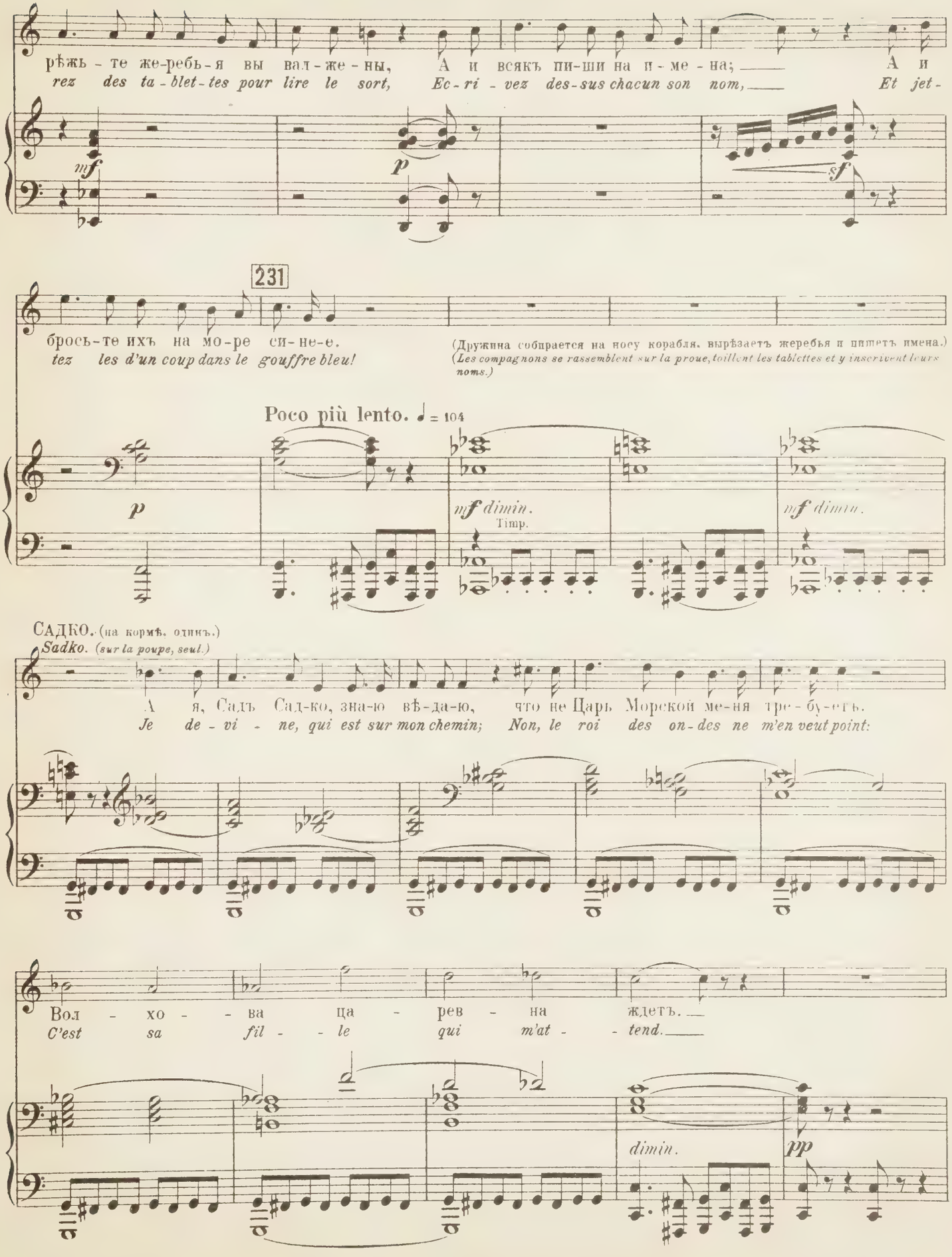
f

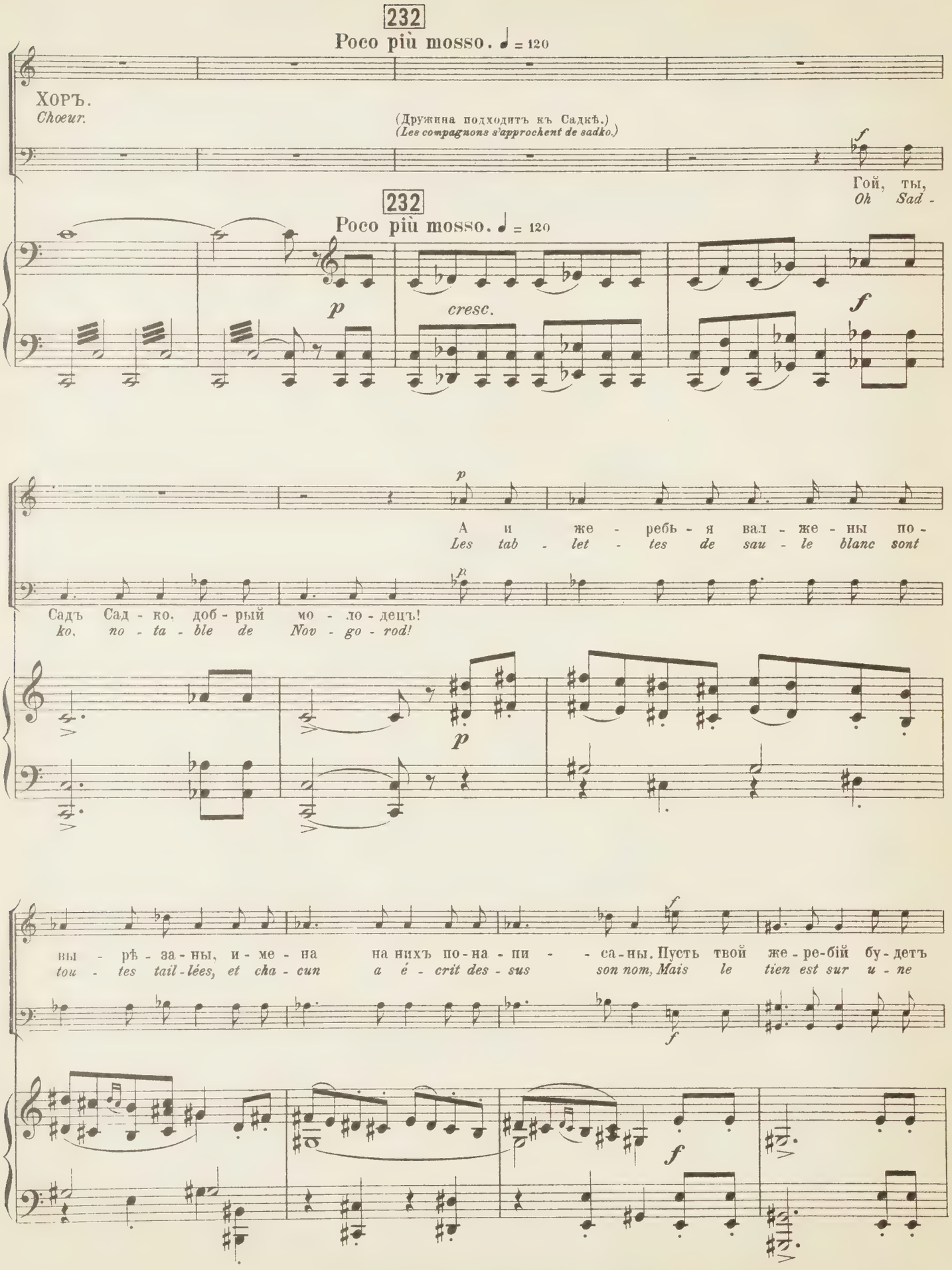
Гой, вы ко - ра - бель - щи - ки у - да - лы - е! Гой, вы цѣ - ло - валь - ни - ки лю -
Oh, vous, in - tré - pides et cou - ra - geux ma - rins! Oh, vous, qui m'a - vez ju ré fi -

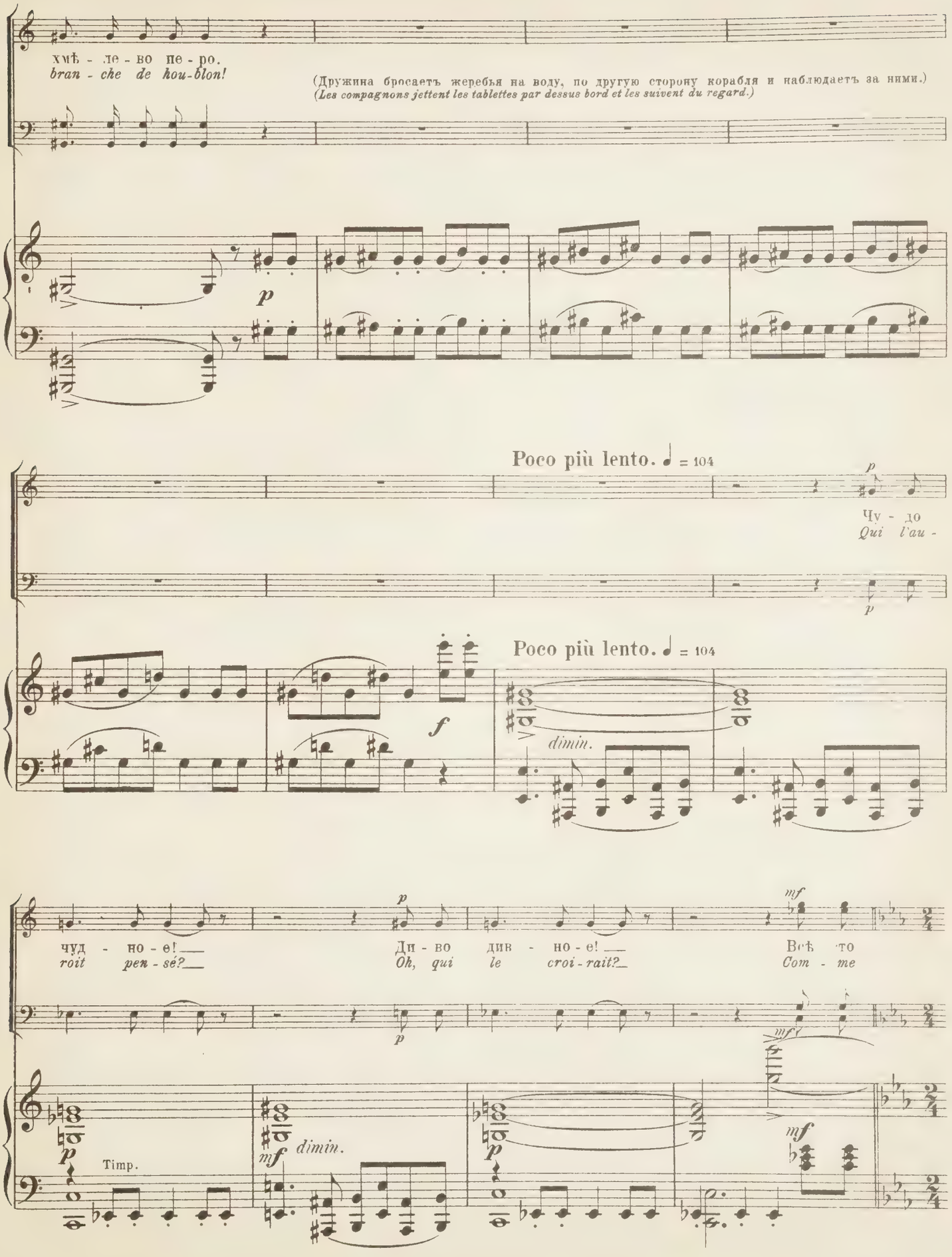
sf *sfp*

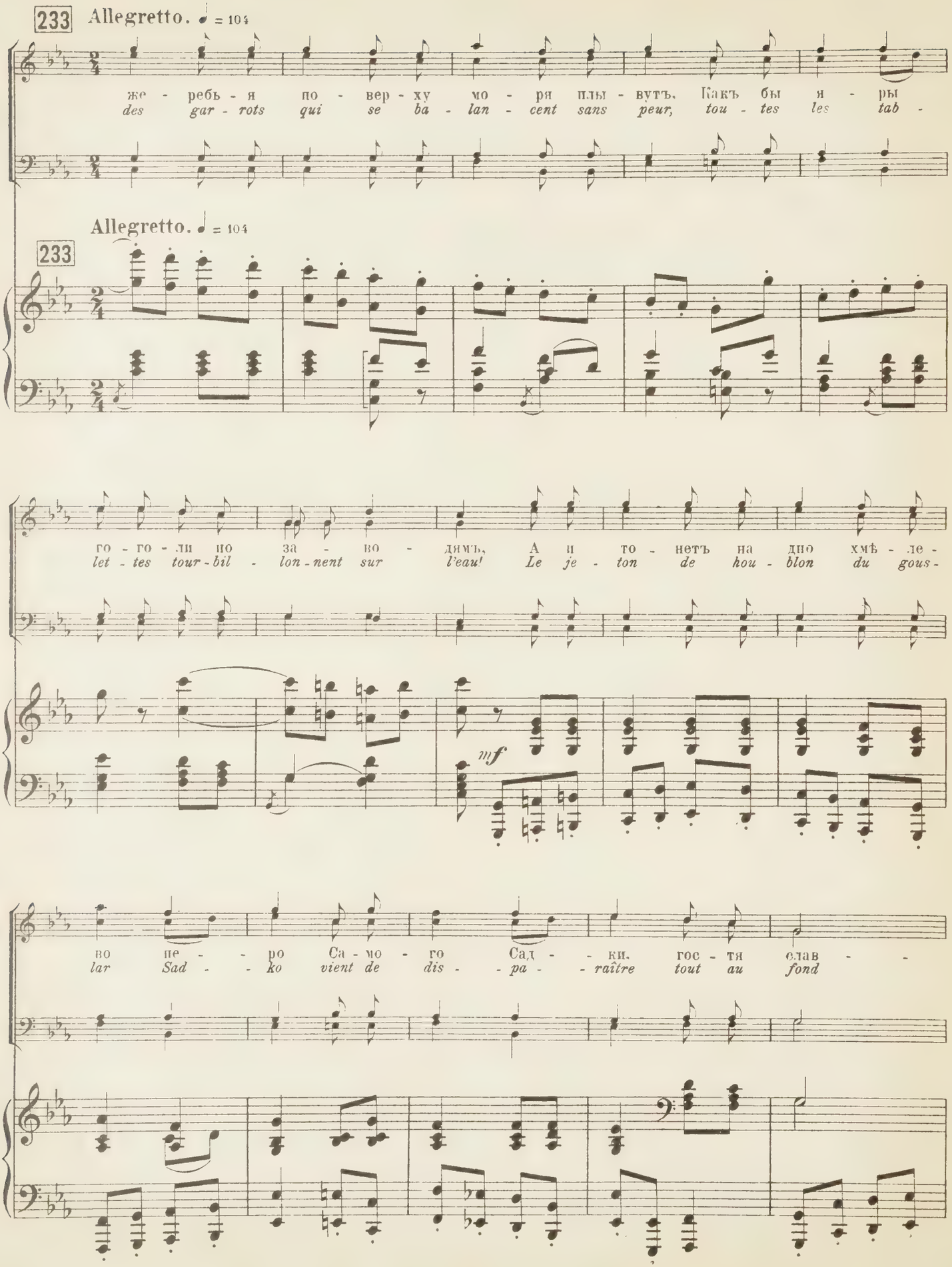
би - мы - е! А и въмѣс - то всѣ со - би - рай - те - ся, А и
dé - li - té, Ras - sem - blez vous tous en un seul en - droit, Pré - pa -

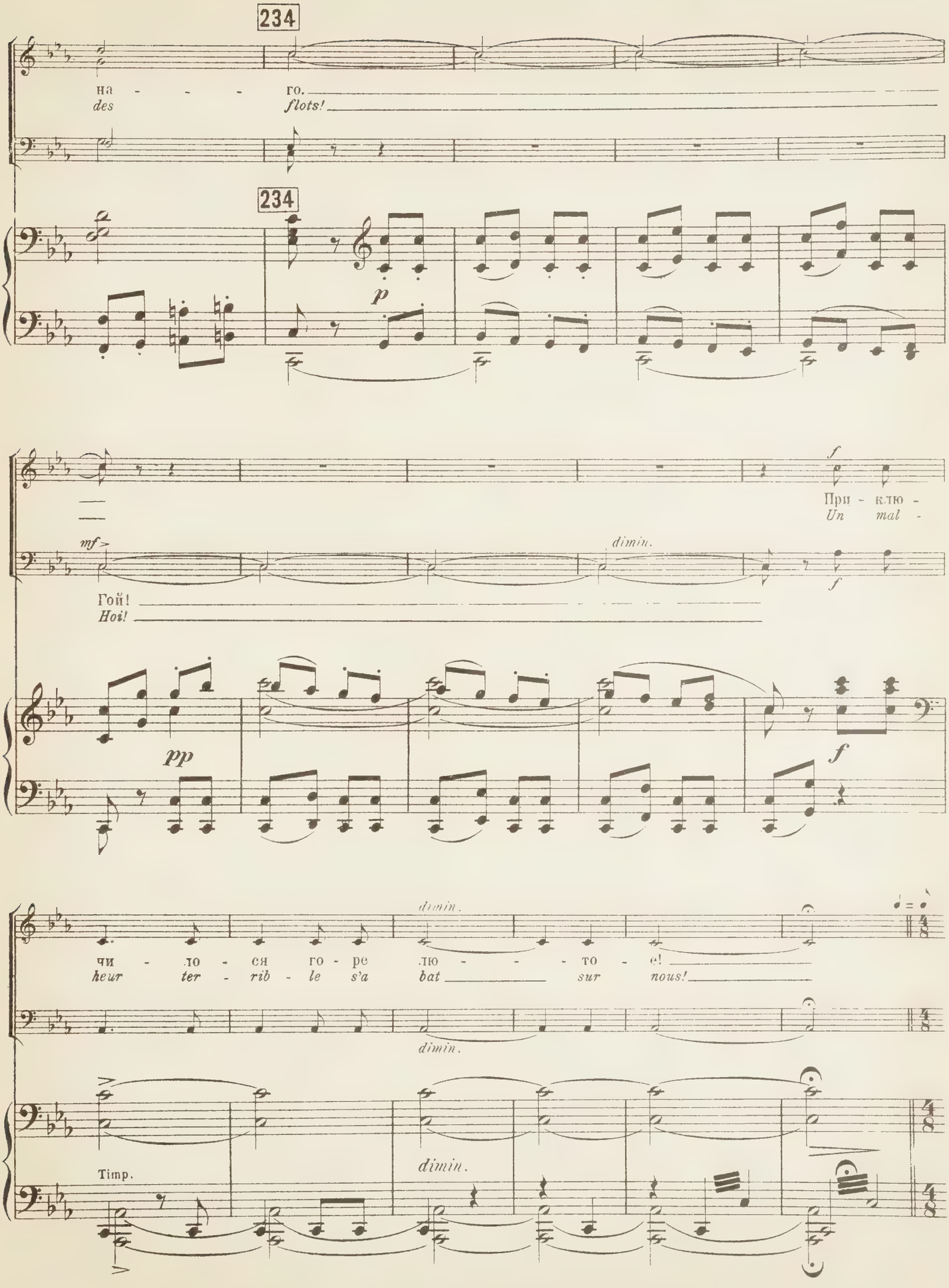
p


рѣжь - те же-ребь-я вы вал-же-ны, А и всякъ пи-ши на и-ме-на; А и
rez des ta-blet-tes pour lire le sort, Ec-ri-vez des-sus chacun son nom, Et jet-
mf
p
sf
231
брось-те ихъ на мо-ре си-не-е.
tez les d'un coup dans le gouffre bleu!
(Дружина собирается на носу корабля, вырѣзаетъ жеребья и пишетъ имена.)
(Les compagnons se rassemblent sur la proue, taillent les tablettes et y inscrivent leurs noms.)
Poco più lento. ♩ = 104
p
mf dimin.
Timp.
mf dimin.
САДКО. (на кормѣ, одинъ.)
Sadko. (sur la poupe, seul.)
А я, Садъ Сад-ко, зна-ю вѣ-да-ю, что не Царь Морской ме-ня тре-бу-етъ.
Je de-vi-ne, qui est sur mon chemin; Non, le roi des on-des ne m'en veut point:
Вол-хо-ва ца-рев-на ждетъ.
C'est sa fil-le qui m'at-tend.
dimin.
pp


232
Poco più mosso. ♩ = 120
ХОРЪ.
Chœur.
(Дружина подходитъ къ Садкѣ.)
(Les compagnons s'approchent de sadko.)
Гой, ты,
Oh Sad -
232
Poco più mosso. ♩ = 120
cresc.
А и же - ребь - я вал - же - ны по -
Les tab - let - tes de sau - le blanc sont
Садъ Сад - ко, доб - рый мо - ло - децъ!
ko, no - ta - ble de Nov - go - rod!
вы - рѣ - за - ны, и - ме - на на нихъ по - на - пи - - са - ны. Пусть твой же - ре - бій бу - детъ
tou - tes tail - lées, et cha - cun a é - crit des - sus son nom, Mais le tien est sur u - ne


хмѣ - ле - во пе - ро.
bran - che de hou-blon!
(Дружина бросаетъ жеребья на воду, по другую сторону корабля и наблюдаетъ за ними.)
(Les compagnons jettent les tablettes par dessus bord et les suivent du regard.)
p
Poco più lento. ♩ = 104
Чу - до
Qui l'au -
f
dimin.
чуд - но - е!
roit pen - sé?
Ди - во див - но - е!
Oh, qui le croi - rait?
Всѣ то
Com - me
Timp.


233 Allegretto. ♩ = 104
же - ребь - я по - вер - ху мо - ря плы - вутъ. Какъ бы я - ры
des gar - rots qui se ba - lan - cent sans peur, tou - tes les tab -
Allegretto. ♩ = 104
233
го - го - ли по за - во - дямъ. А и то - нетъ на дно хмѣ - ле -
let - tes tour - bil - lon - nent sur l'eau! Le je - ton de hou - blon du gous -
mf
во пе - - ро Са - мо - го Сад - - - ки. гос - тя слав - -
lar Sad - - - ko vient de dis - - pa - - raître tout au fond


234
234
на - - - го.
des flots!
p
f
При - клю -
Un mal -
mf
dimin.
f
Гой!
Hoi!
pp
f
dimin.
чи - ло - ся го - ре лю - - - то - е!
heur ter - rib - le s'a bat sur nous!
dimin.
Timp.
dimin.

Tous droits d'exécution et
de reproduction réservés.

Арія. | Air.

235 ♪ = 104

САДКО. *Sadko.*

N. Rimsky-Korsakow.

p *f*

Andante non troppo. ♪ = 88

Гой, дру - жи - на вѣр - на - я, .под - на - чаль - на - я! По мнѣ доб - ру
Oh, mes com - pag - nons, mes fi - dè - les ser - vi - teurs! La mort sur moi

Ob.

dolce

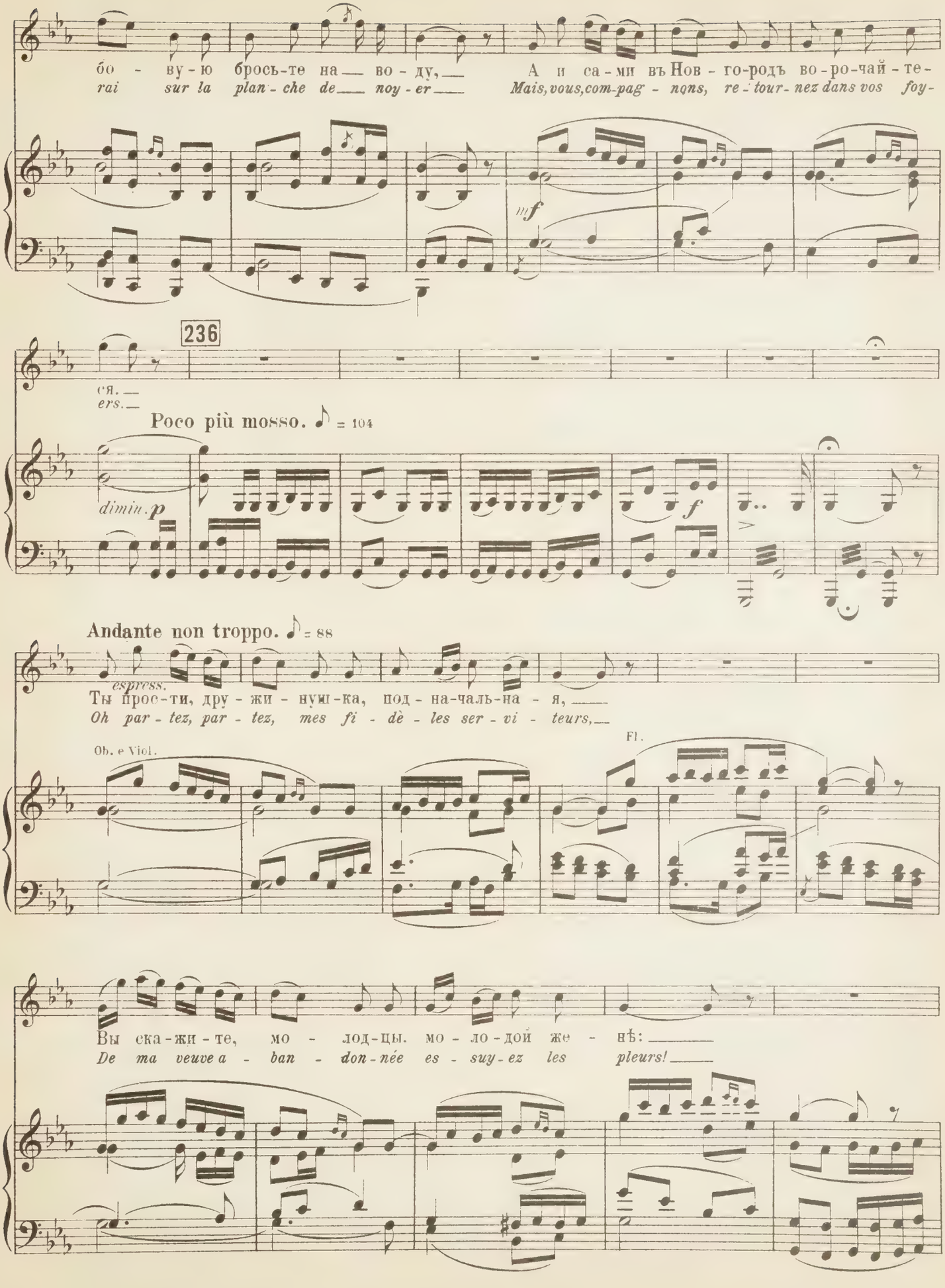
мо - лод - цу зла - я смерть при - шла. Гус - ли мо - и звон - ча - ты при - не - си - те
jet - te dé - jà ses pâ - les fleurs! Don - nez moi mes gous - li so - nores aux cor - des

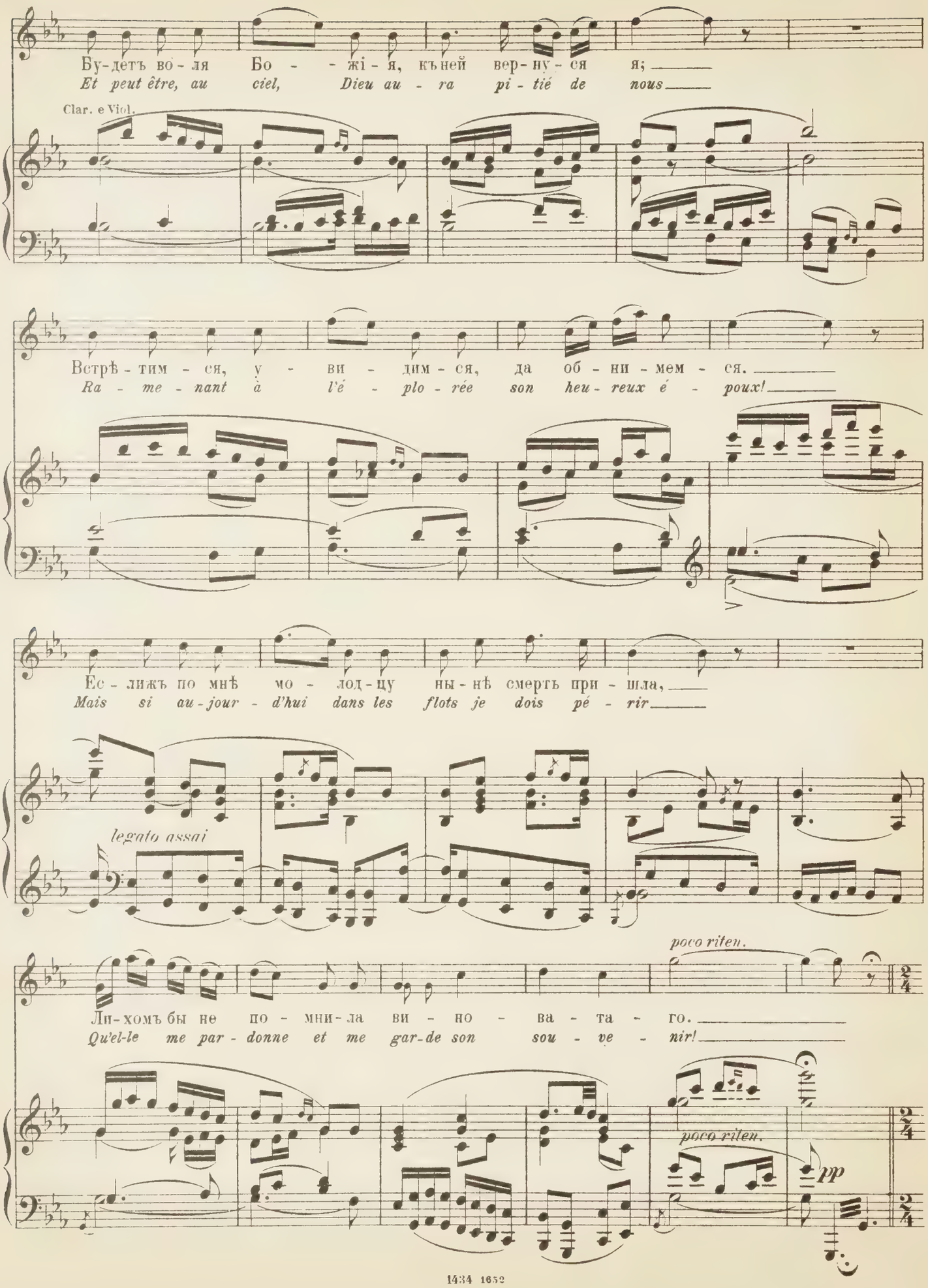
Clar.

p

мнѣ Да спу - сти - те схо - ден - ку се - ре - бря - ну - ю. Дос - ку вы ду -
d'or! Et bais - sez l'é - chel - le d'ar - gent, tel est mon sort: Seul je res - te -

Copyright 1908 by M. P. Belaieff.


бо - ву - ю брось-те на — во - ду, —
rai sur la plan - che de — noy - er —
А и са - ми въ Нов - го-родъ во - ро-чай - те -
Mais, vous, com-pag - nons, re - tour - nez dans vos foy -
mf
236
ся. —
ers. —
Poco più mosso. ♪ = 104
dimin. p
f
Andante non troppo. ♪ = 88
espress.
Ты прос-ти, дру - жи - нуш-ка, под - на-чаль-на - я, —
Oh par - tez, par - tez, mes fi - dè - les ser - vi - teurs, —
Ob. e Viol.
Fl.
Вы ска - жи - те, мо - лод-цы. мо - ло - дой же - нѣ: —
De ma veuve a - ban - don - née es - suy - ez les pleurs! —


Бу-детъ во-ля Бо - жі-я, къней вер-ну-ся я;
Et peut être, au ciel, Dieu au - ra pi - tié de nous
Clar. e Viol.
Встрѣ-тим-ся, у - ви - дим-ся, да об-ни-мем - ся.
Ra - me - nant à l'é - plo - rée son heu - reux é - poux!
Ес-лижъ по мнѣ мо - лод-цу ны-нѣ смерть при-шла,
Mais si au-jour - d'hui dans les flots je dois pé - rir
legato assai
poco riten.
Ли-хомъ бы не по-мни-ла ви-но - ва - та - го.
Qu'el-le me par - donne et me gar-de son sou - ve - nir!
poco riten.
pp

(Дружина спускаетъ серебряную сходенку и бросаетъ на воду дубовую доску. Садко, взявъ гусли, спускается по сходнѣ и стано-
(Les compagnons abaissent l'échelle et jettent une planche sur l'eau; Sadko prend ses gousli, descend l'échelle et reste debout sur la planche.)

237

Allegro non troppo. *(Tempo I.)* ♩ = 120

p *cresc.*

-вится на доску.)

Ten. *f*

ХОРЪ. Ты прос - ти, про - щай, доб - рый мо - ло - децъ!
Chœur. Bon gous - lar, a - dieu, bon Sad - ko, a - dieu!

Bassi. *f*

f *f* *lunga*

Poco più lento. ♩ = 104

p

(Паруса начинаютъ на-
полняться.)
(Les voiles se lèvent.)

Чу - до чуд - но - е, ди - во див - - - но - е!
Oh vo - yez, vo - yez, un mi - ra - - cle sur - vient!

p

Poco più lento. ♩ = 104

f *f dimin.* *p* Timp. *f*

Бѣ - лы па - ру - сы на - ду - ва - - - ют - ся.
Sans le vent nos voi - les se sont en - flées.

f dimin. *p* *poco riten.* *p* *dimin.*

Timp.

(Корабль трогается съ мѣста и уплываетъ. Садко остается середь моря одинъ.)
"Le Faucon" s'éloigne. Sadko reste seul sur la planche au milieu de la mer.

238 Largo. ♩. = 44 (♩ = 132)

САДКО. *Sadko.*

А и всѣ ко - раб - ли, что
Com - me de vrais fau - cons tous

pp

со - ко - лы ле - тятъ,
les vais-seaux s'en volent,

cresc. *f*

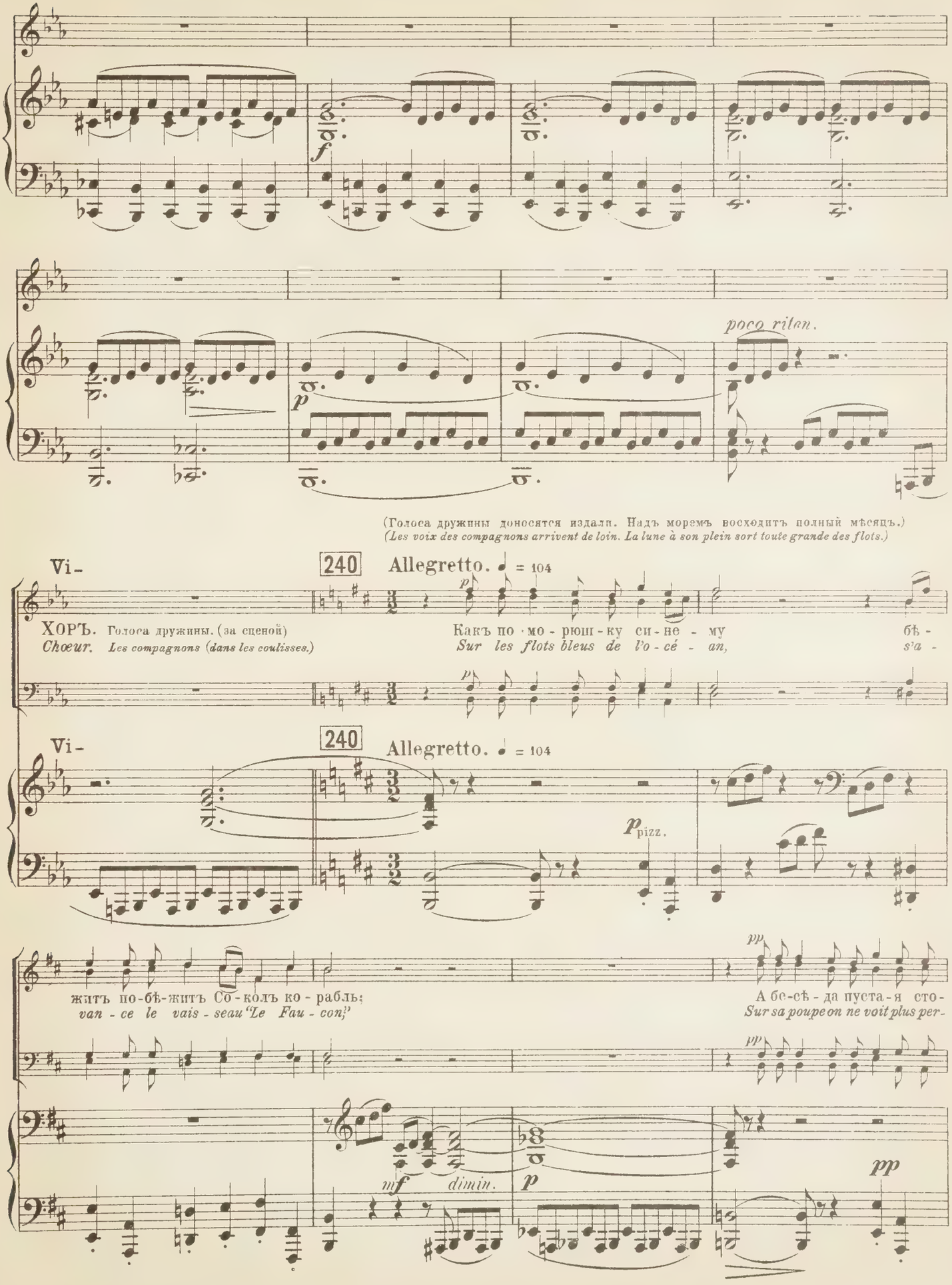
239

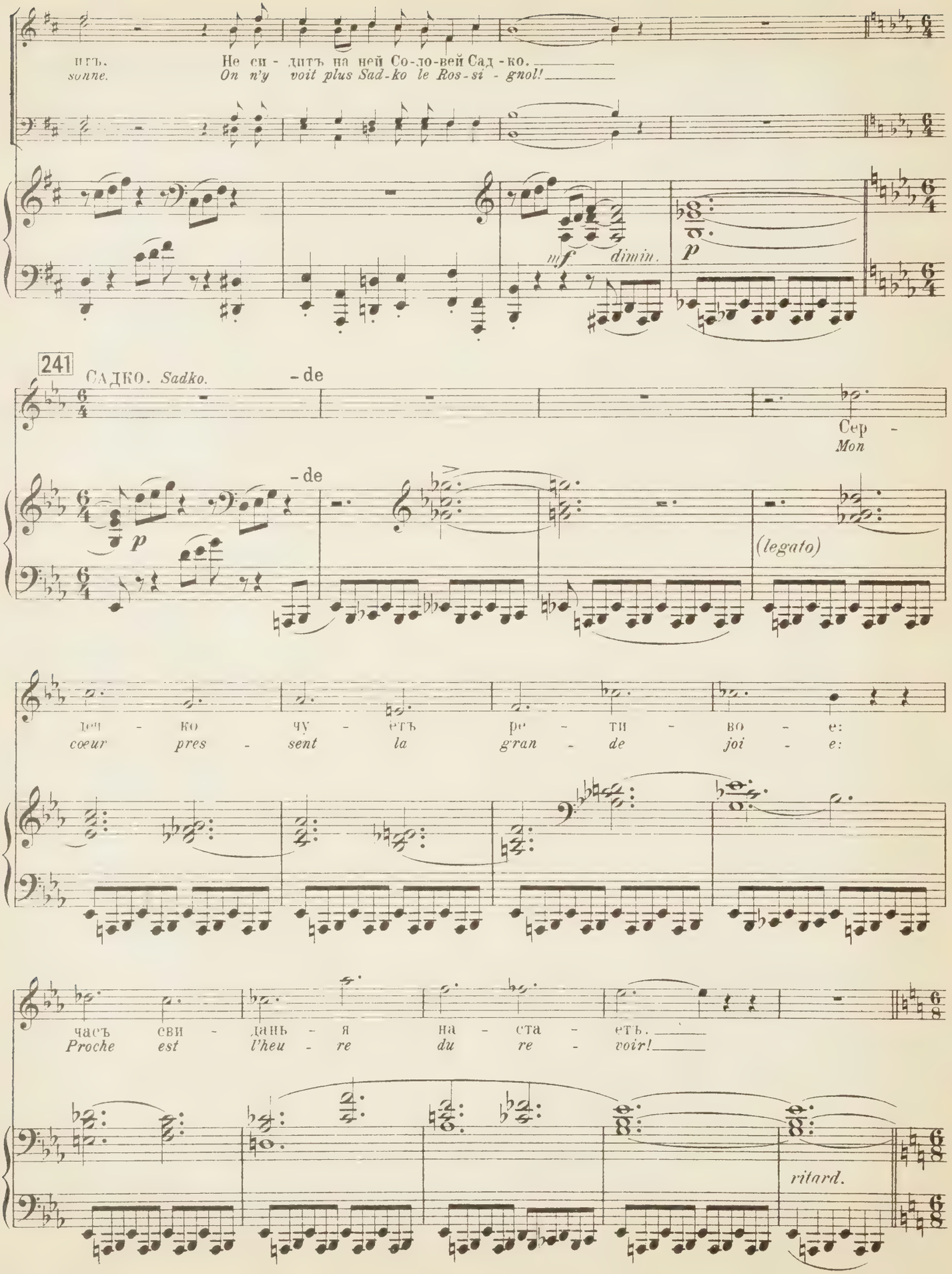
А Со - колъ то ко - рабль бѣ - - лымъ
Et le mien, "le Fau - con", comme un

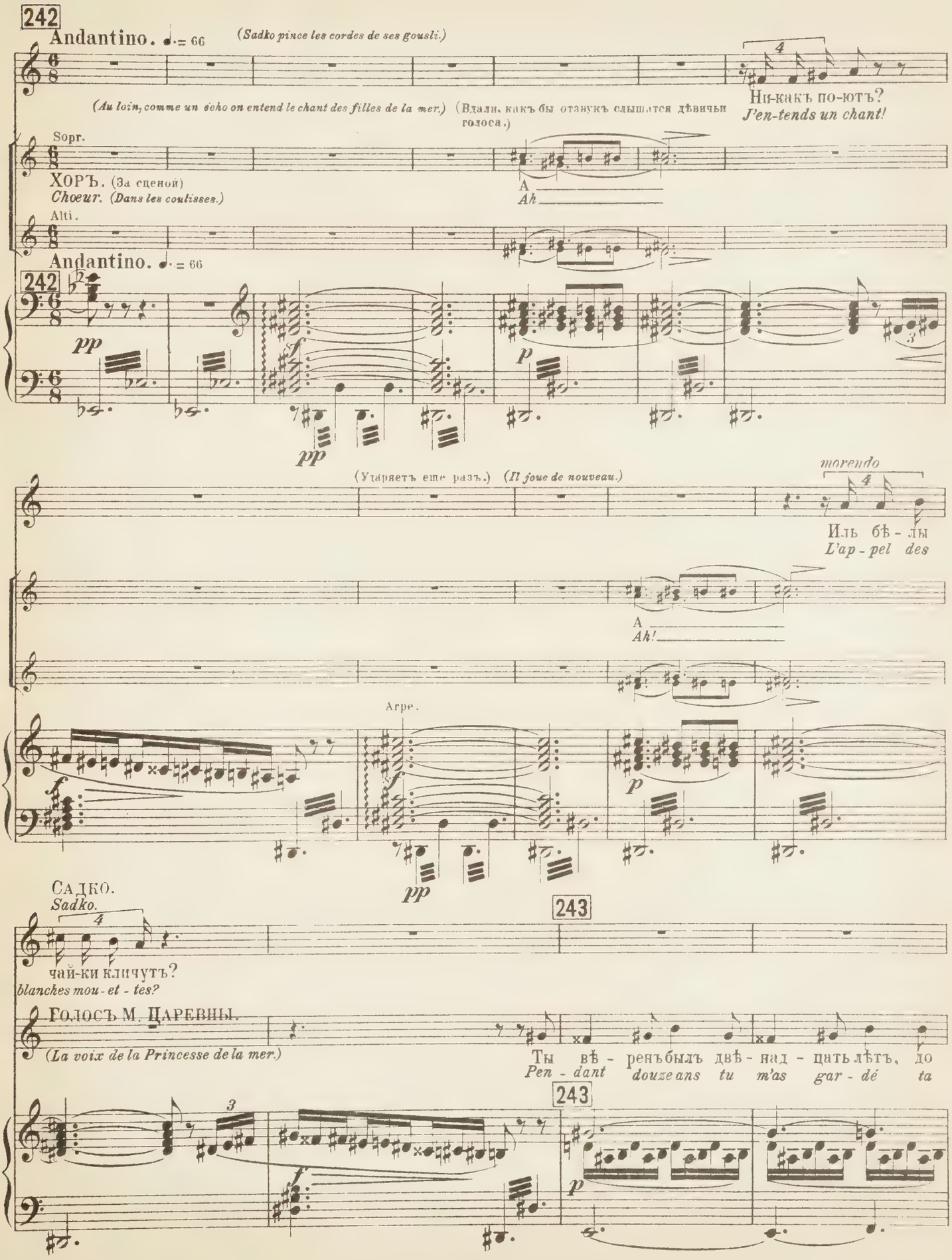
pp

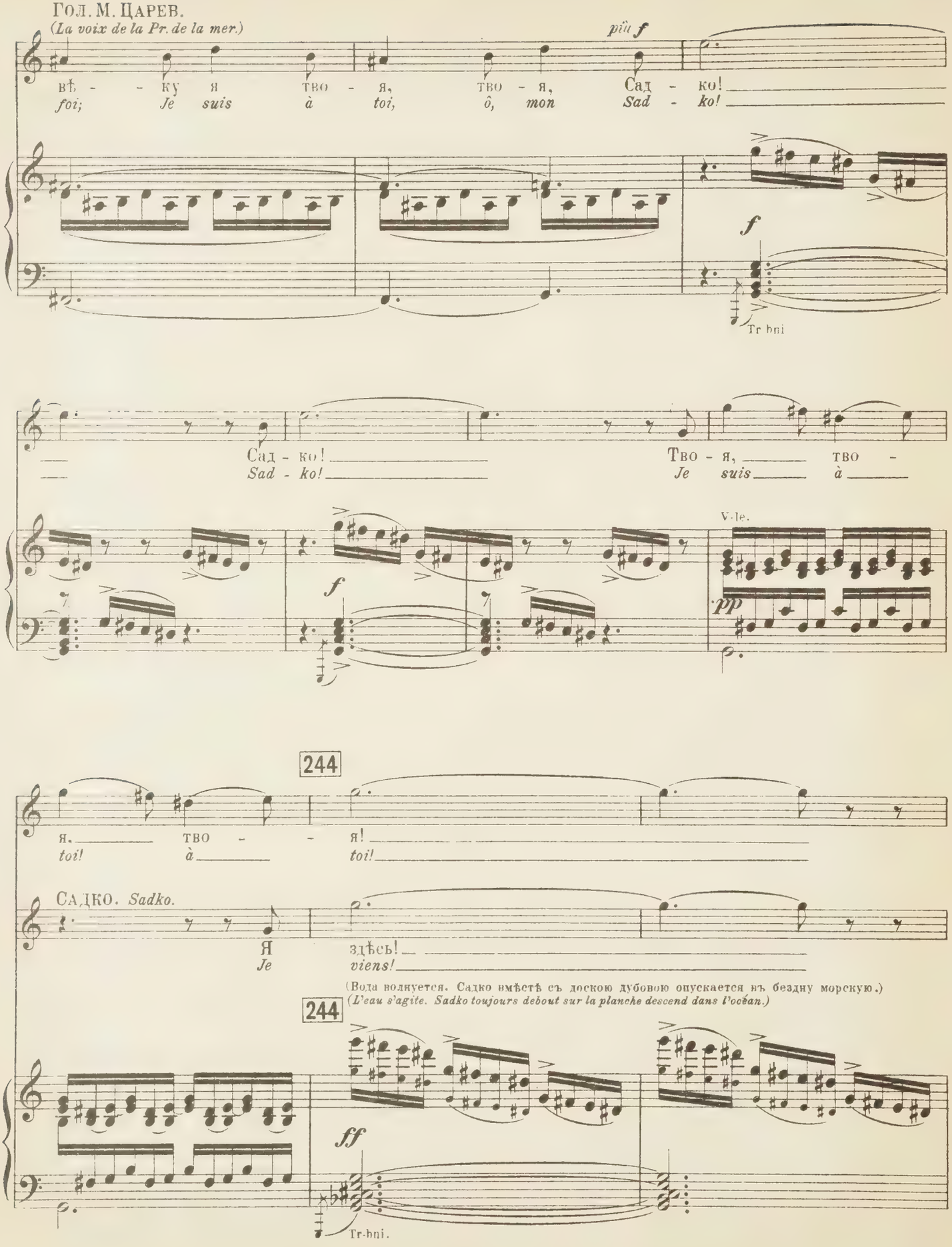
кре - - че - томъ.
blanc - ger - faut!

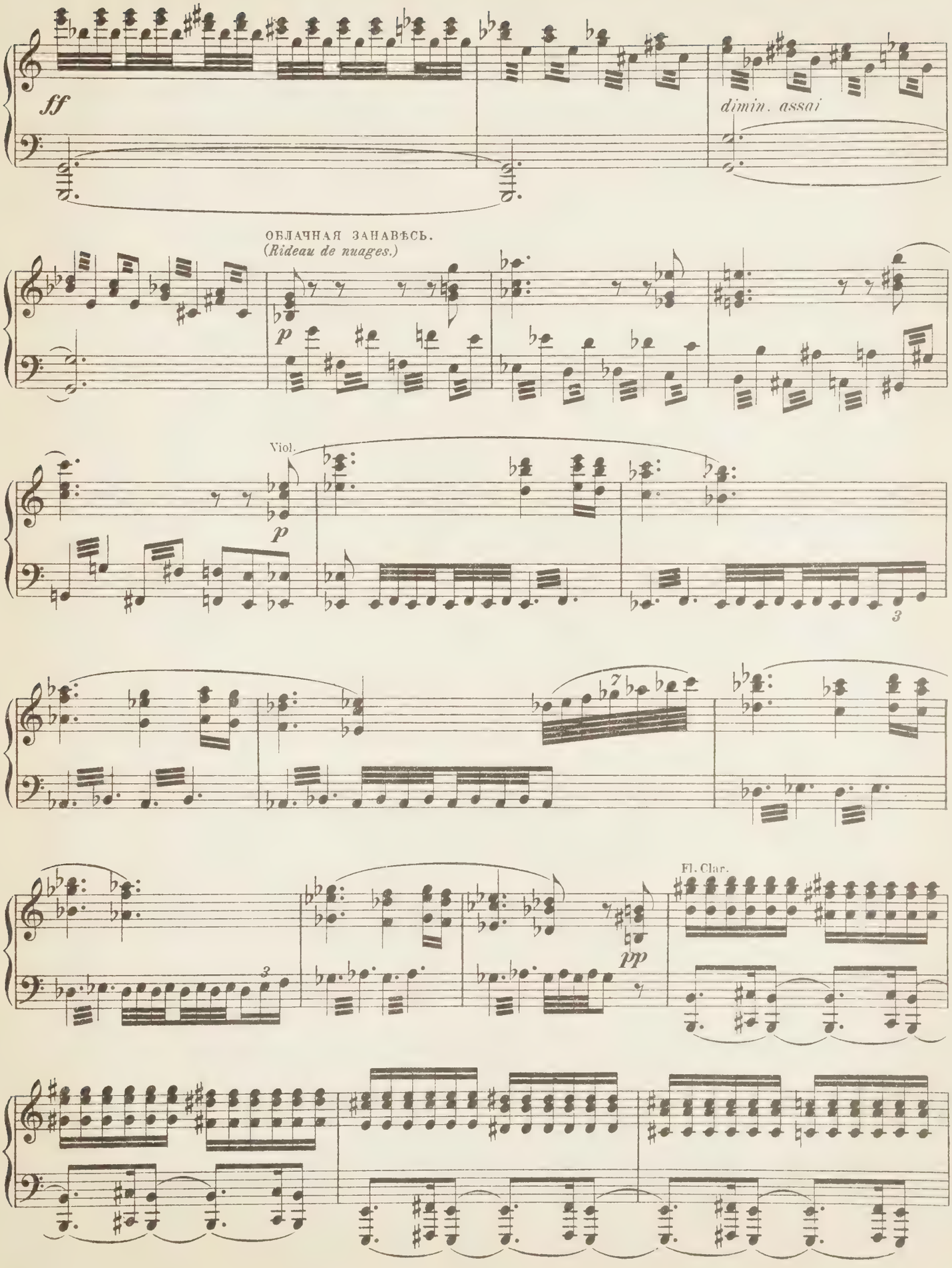
p *poco cresc.* *più cresc.*

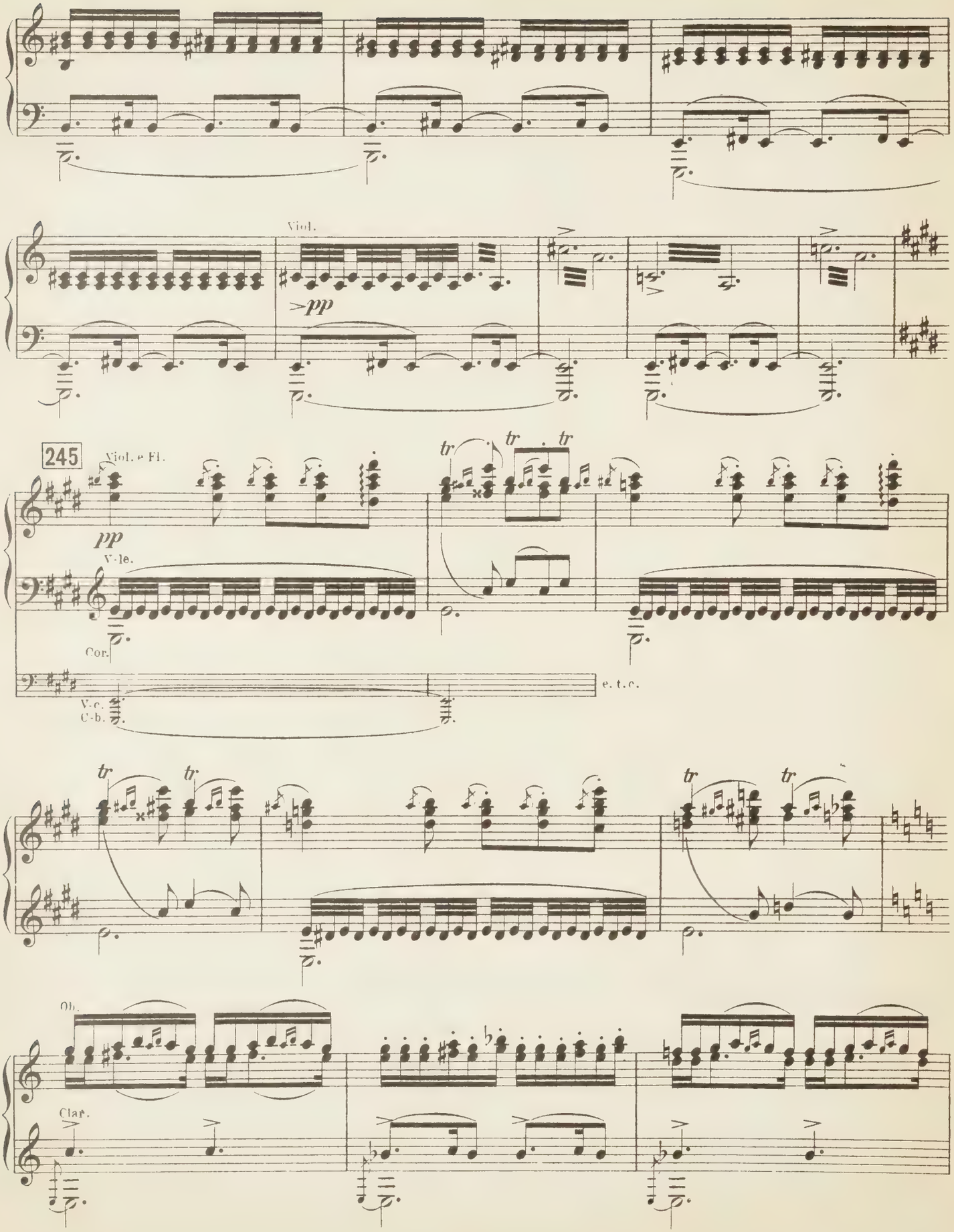

poco ritan.
(Голоса дружины доносятся издали. Надъ моремъ восходитъ полный мѣсяцъ.)
(Les voix des compagnons arrivent de loin. La lune à son plein sort toute grande des flots.)
Vi-
240
Allegretto. ♩ = 104
ХОРЪ. Голоса дружины. (за сценой)
Chœur. Les compagnons (dans les coulisses.)
Какъ по мо - рюш - ку си - не - му
Sur les flots bleus de l'o - cé - an,
бѣ -
s'a -
Vi-
240
Allegretto. ♩ = 104
pizz.
жить по-бѣ-житъ Со-колъ ко - рабль;
van - ce le vais - seau "Le Fau - con;"
А бе-сѣ - да пуста - я сто -
Sur sa poupe on ne voit plus per -
mf
dimin.
pp

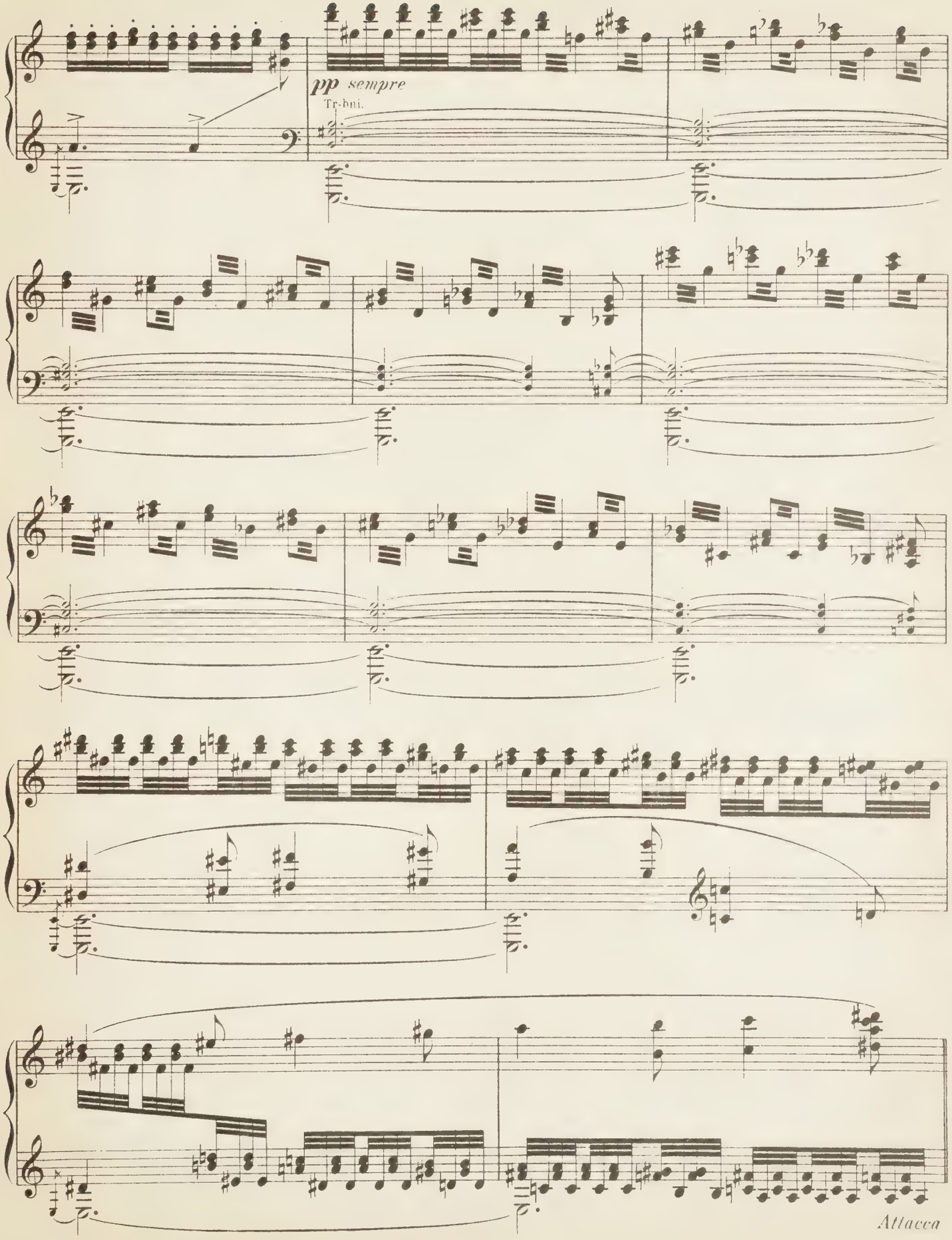

нетъ.
sonne.
Не си - дитъ на ней Со-ло-вей Сад - ко.
On n'y voit plus Sad-ko le Ros-si - gnol!
mf dimin.
p
241
САДКО. Sadko.
- de
Сер -
Mon
- de
p
(legato)
дец - ко чу - етъ ре - ти - во - е:
cœur pres - sent la gran - de joi - e:
часъ сви - дань - я на - ста - етъ.
Proche est l'heu - re du re - voir!
ritard.


242
Andantino. ♩. = 66
(Sadko pince les cordes de ses gousli.)
(Au loin, comme un écho on entend le chant des filles de la mer.)
(Вдали, какъ бы отзвукъ слышатся дѣвичьи голоса.)
Ни-какъ по-ютъ?
J'en-tends un chant!
Sopr.
ХОРЪ. (За сценой)
Chœur. (Dans les coulisses.)
A
Ah
Alti.
Andantino. ♩. = 66
242
pp
f
p
pp
(Ударяетъ еще разъ.) (Il joue de nouveau.)
morendo
Иль бѣ - лы
L'ap - pel des
A
Ah!
Arpe.
f
p
pp
САДКО.
Sadko.
243
чай-ки кличутъ?
blanches mou - et - tes?
ГОЛОСЪ М. ЦАРЕВНЫ.
(La voix de la Princesse de la mer.)
Ты вѣ - ренъ былъ двѣ - над - цать лѣтъ, до
Pen - dant douze ans tu m'as gar - dé ta
243
f
p


Гол. М. Царев.
(La voix de la Pr. de la mer.)
più f
вѣ - - ку я тво - я, тво - я, Сад - ко!
foi; Je suis à toi, ô, mon Sad - ko!
f
Tr bni
Сад - ко! Тво - я, тво -
Sad - ko! Je suis à
V-le.
pp
f
244
я. тво - - я!
toi! à toi!
Садко. Sadko.
Я здѣсь!
Je viens!
(Вода волнуется. Садко вмѣстѣ съ доскою дубовою опускается въ бездну морскую.)
(L'eau s'agite. Sadko toujours debout sur la planche descend dans l'océan.)
244
ff
Tr-bni.


ff
dimin. assai
ОБЛАЧНАЯ ЗАНАВѢСЬ.
(Rideau de nuages.)
p
Viol.
p
3
3
pp
Fl. Clar.

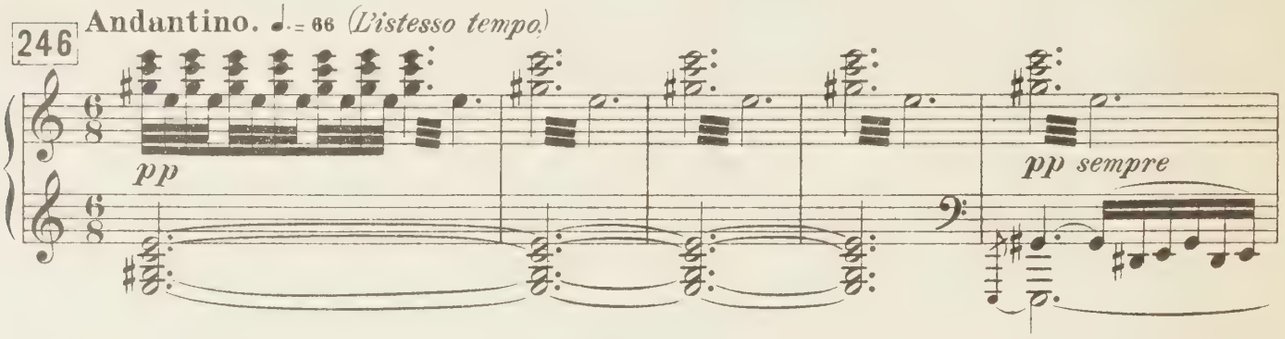

Viol.
>pp
245
Viol. e Fl.
pp
V.-le.
Cor.
V.-c.
C.-b.
e. t. c.
Ob.
Clar.


pp sempre
Tr-bni.
Attacca

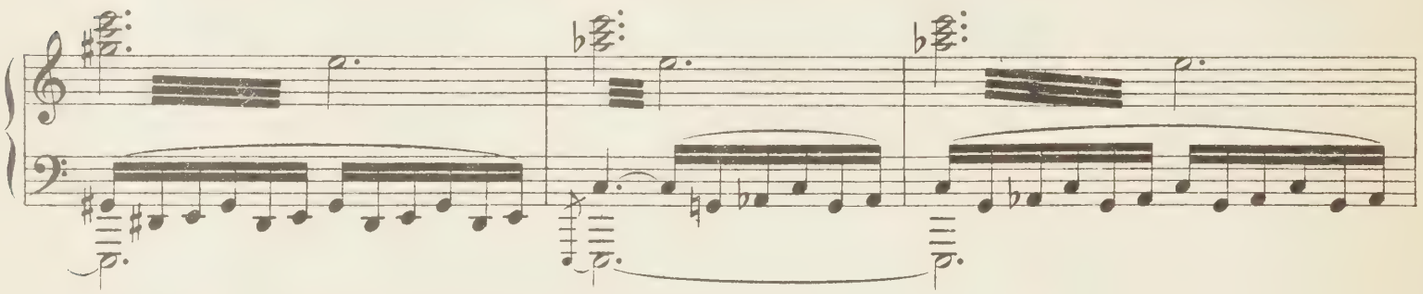
КАРТИНА VI. | TABLEAU VI.

ЗАНАВѢСЬ.
Rideau.

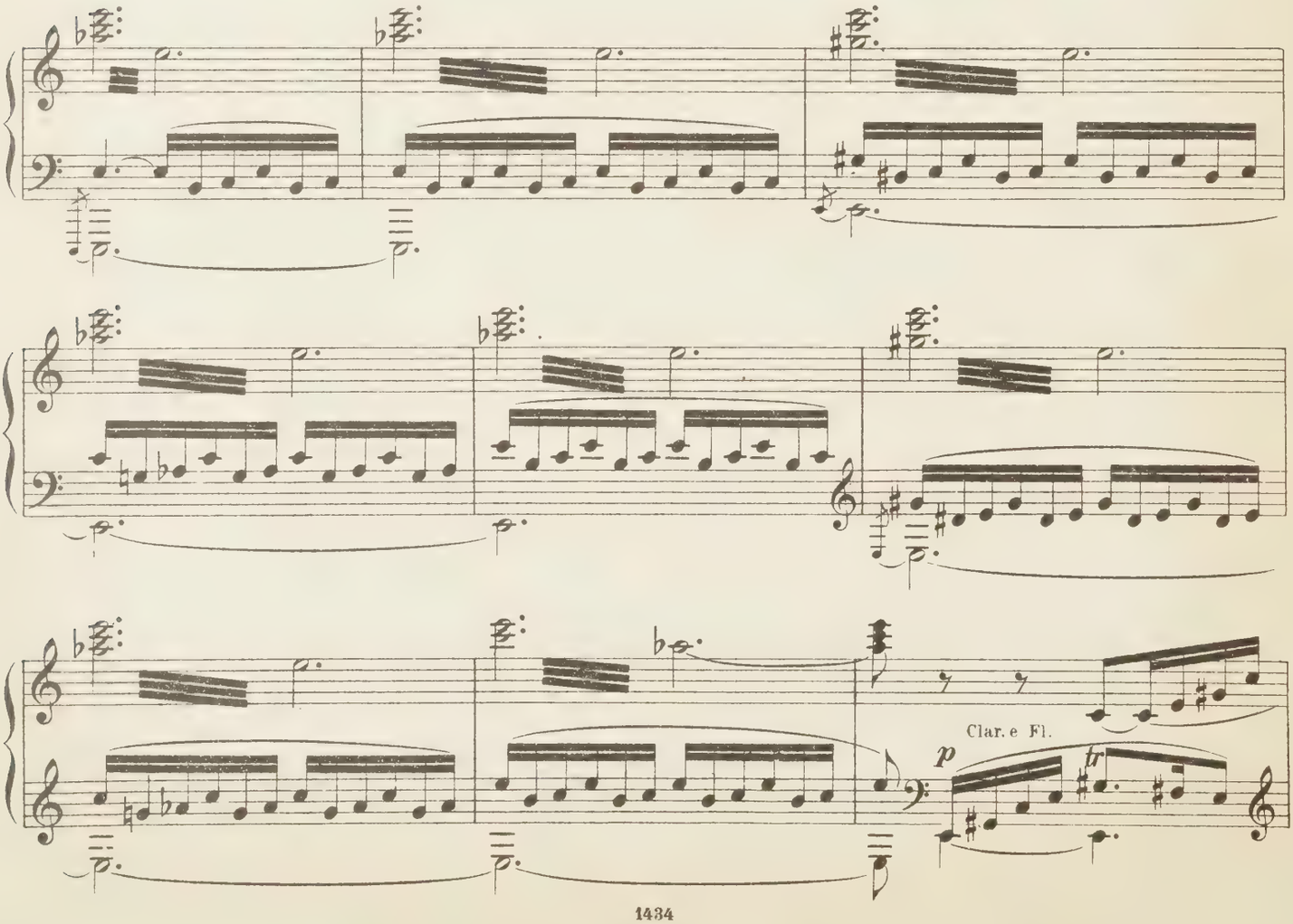
(Изъ темной темени выступаетъ прозрачный, лазоревый подводный теремъ. Посередь его частъ ракитовъ кустъ. Царь
(Dans l'obscurité profonde surgit le palais du roi de la mer, transparent et azuré. Au milieu un buisson de cytises. Le Roi de la

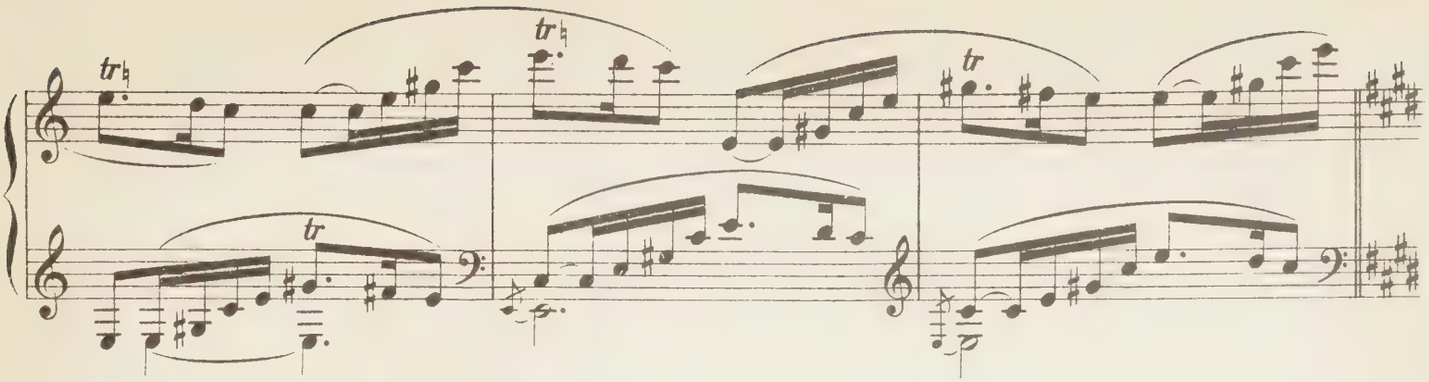


Морской, Окіанъ-Море, со Царицею Водяницею сидятъ на престолахъ. Волхова Царевна Прекрасная прядетъ пряжу. Подружки ея, красны
mer et sa femme l'Onde sont assis sur des trônes. La belle princesse Volkhova, assise a son rouet, file des algues. Les suivantes, les jeunes filles du



дѣвицы царства подводнаго, плетутъ вѣнки изъ морской травы и цвѣтовъ.)
royaume sous-marin tressent des couronnes d'algues et de fleurs marines.)





ХОРЪ (Красны дѣвицы.)
Chœur (Les jeunes filles.)

247

Sopr. *p*

Глубь глу - бо - ка - я. О - - - кі - анъ мо - ре.
Pro - fon - deur des eaux, O - - - cé - an, a - bîme,

Alti. *p*

247

Fl. Cor. Viole

p *tr* *tr*

М. ЦАРЕВ. ***La Princesse de la mer.***

A
Ah

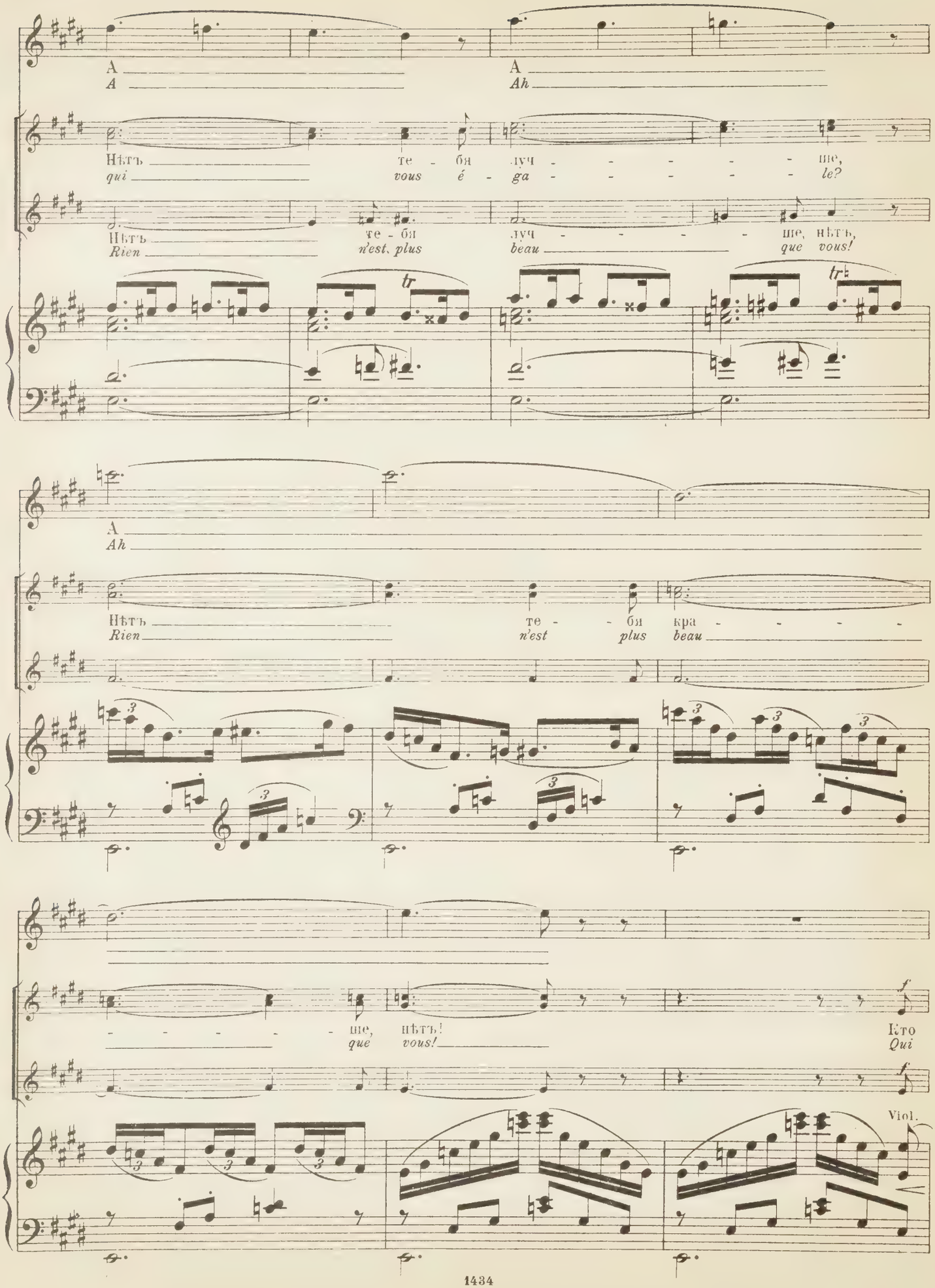
A
Ah

pp

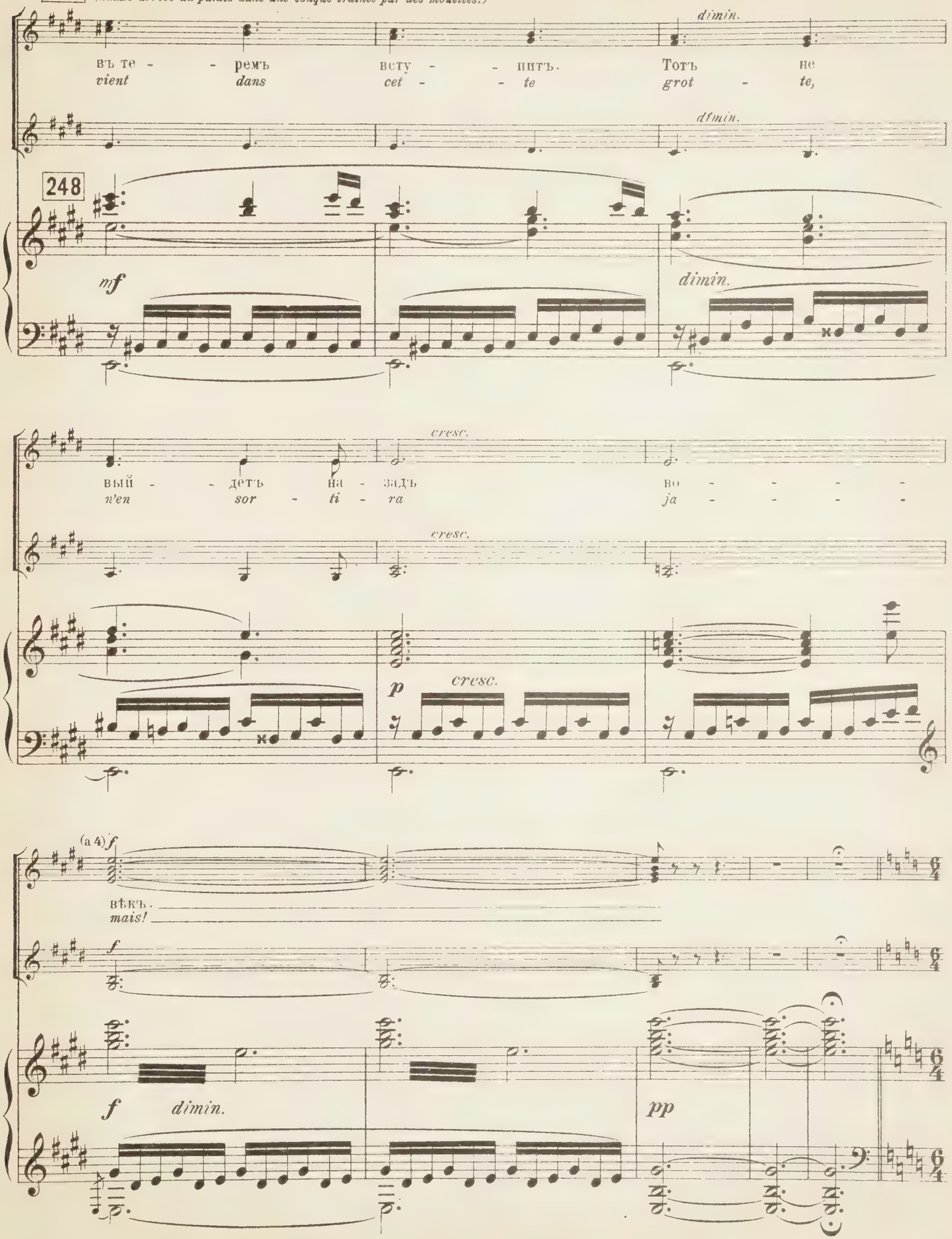
Цар - - ство под - вод - - но - е. Те - - - ремъ ла - зо - ре вый,
trô - - ne du roi des mers, grottes et pa - lais d'a - zur,

pp

p


A
Ah
Нѣтъ
Rien
те - бя
n'est plus
луч - - - - ше,
beau
ше, нѣтъ,
que vous!
qui
vous é - ga - - - - le?
Кто
Qui
Viol.

248 (Садко спускается въ теремъ на раковинѣ, запряженной касатками.)
(Sadko arrive au palais dans une conque trainée par des mouettes.)



Allegro. ♩ = 132

249 ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.*

(Садко становится передъ Царемъ. Въ рукахъ у него гусли.)
(Sadko se place devant le Roi, ses gousli à la main.)

Гой, е - си ку - пецъ, бо - га - тый гость!
Ri - che voy - a - geur, mar - chand, sa - lut!

V-le

mf

p

Мно - го лѣтъ ты бѣ - галъ по мо-рю,
Ah! tu as cou-ru les mers par-tout,

Не пла-тилъ мнѣ да - ни пош - ли - ны;
sans ja - mais pay - er au - cun tri - but,

Ждалъ те-бя, Сад-ка, двѣ-над-цать лѣтъ.
Douze années en vain je t'ai guet-té.

Ны - нѣ самъ ты го - ло - вой при -
Au - jour - d'hui tu viens liv - rer ta

f

шелъ.
tête.

cresc.

ff

250 **Andante.** ♩= 66

М. ЦАРЕВ. *La Princ. de la mer.*

dolce

Гро - зенъ ба - - тюш - ка, Не про - - гнѣ - - вай - ся,
Pé - re, roi puis - sant, cal - me ta co - lè - re,

Ob.

p

По - - - ве - ли е - му пѣс - - - - ню спѣть, съи -
don - - - ne l'ordre à Sad - ko de se faire en -

грать.
tendre.

ЦАРЬ. М. *Le Roi de la mer.*

Въ гус - ли звон - ки за - и - грай, Сад - ко, Дочь по - тѣшь мо - ю лю -
Fais en - ten - dre tes beaux chants, Sad - ko Ré - jou - is ain - si ma

sf *mf*

ЦАРЬ. М. *Le Roi de la mer.*

би - му - ю.
fille ai-mée.

mf

Величальная пѣсня. | Chant pour magnifier le Roi de la mer.

Tous droits d'exécution et
de reproduction réservés.

251 **Moderato.** ♩. = 72

N. Rimsky-Korsakow.

САДКО.

(Садко играетъ и поетъ величальную пѣсню.)
(*Sadko joue et chante.*)

dolce

Си - - не - е мо - - ре
На не - бѣ солн - це,
Bleue est la vas - te mer,
Oh, ce roy - au - - me,

pp

sempre legato

гроз - но, ши - ро - - ко,
въ те - ре - мѣ солн - це;
Pleine de me - na - - ces.
Gla - ce du mon - - de,

Дно си - ня мо - ря
На не - бѣ мѣ - сяцъ
Noir est l'a - bî - me,
Où les grands as - tres

V.-c.

più f

тем - но, глу - бо - - ко.
въ те - ре - мѣ мѣ - сяцъ;
Sombre est son lit froid.
Mirent leur i - ma - - ge,

Без - дна мор - ска - - я,
На не - бѣ звѣз - ды
Gouffre in - son - da - ble,
Où les é - toi - les

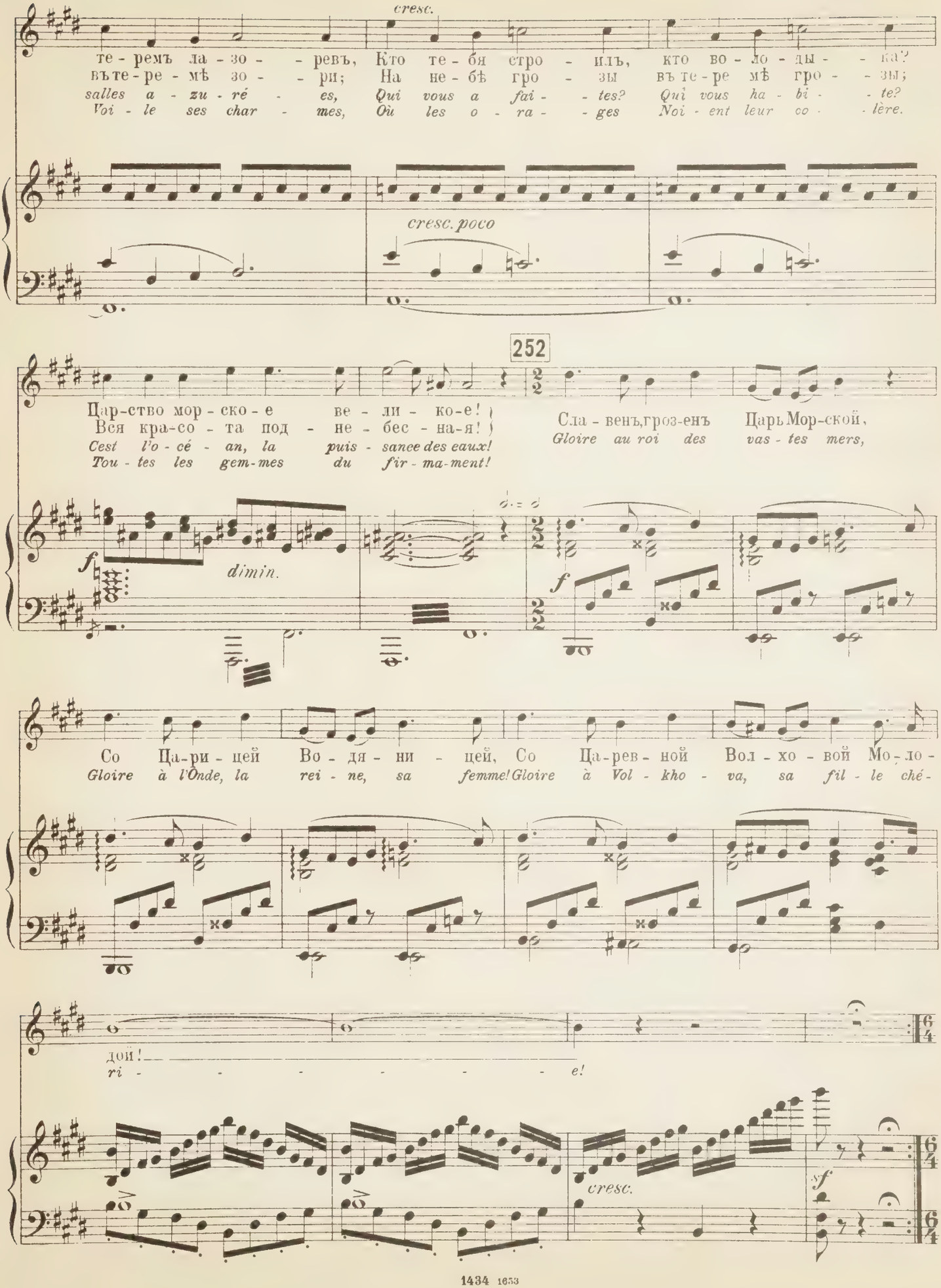
mf

p

кто те - бя смѣ - - ритъ?
въ те - - ре мѣ звѣз - - ды;
Qui con - naî - tra ton coeur?
Bai - - gnent leurs yeux clairs.

Те - ремъ про - зра - ченъ,
На не - бѣ зо - - ри
Grot - tes, pa - lais blancs,
Eau - be co - quet - te

pp


cresc.
те - ремъ ла - зо - - ревъ, Кто те - бя стро - илъ, кто во - ло - ды - - ка?
въ те - ре - мѣ зо - - ри; На не - бѣ гро - зы въ те - ре мѣ гро - - зы;
salles a - zu - ré - es, Qui vous a fai - - tes? Qui vous ha - bi - - te?
Voi - le ses char - mes, Où les o - ra - - ges Noi - ent leur co - - lère.
cresc. poco
252
Цар-ство мор - ско - е ве - ли - ко-е!
Вся кра-со - та под - не - бес - на-я!
Cest l'o - cé - an, la puis - sance des eaux!
Tou - tes les gem-mes du fir - ma-ment!
Сла - венъ, гроз-енъ Царь Мор-ской,
Gloire au roi des vas - tes mers,
f
dimin.
f
Со Ца-ри - цей Во - дя - ни - цей, Со Ца-рев - ной Вол - хо - вой Мо - ло -
Gloire à l'Onde, la rei - ne, sa femme! Gloire à Vol - kho - va, sa fil - le ché -
дой!
ri - - - - - - - e!
cresc.
sf

253 М. ЦАРЕВ. *La Princ. de la mer.*

САДКО. *Sadko.*

Слад - - ко по - етъ — онъ,
Ton chant nous char - me,

То свѣт - ло соли - це ликъ во - ло - ды - - кій,
L'as - tre qui bril - le, c'est la fa - ce du roi

ЦАРЬ. М.

А ис - ку - сенъ онъ,
Oh, l'ha - bile chan - teur!

253

p *sempre legato*

Доб - - - рый мо - ло - децъ.
Oh, — mon bien ai - mé

Я - - сенъ тотъ мѣ - сяцъ ку - - дри Ца - ри - - цы;
L'as - - tre qui rè - ve pa - - re la rei - - ne.

пѣс - ни пѣть и - грать.
Oh, l'ha - bile gous - lar!

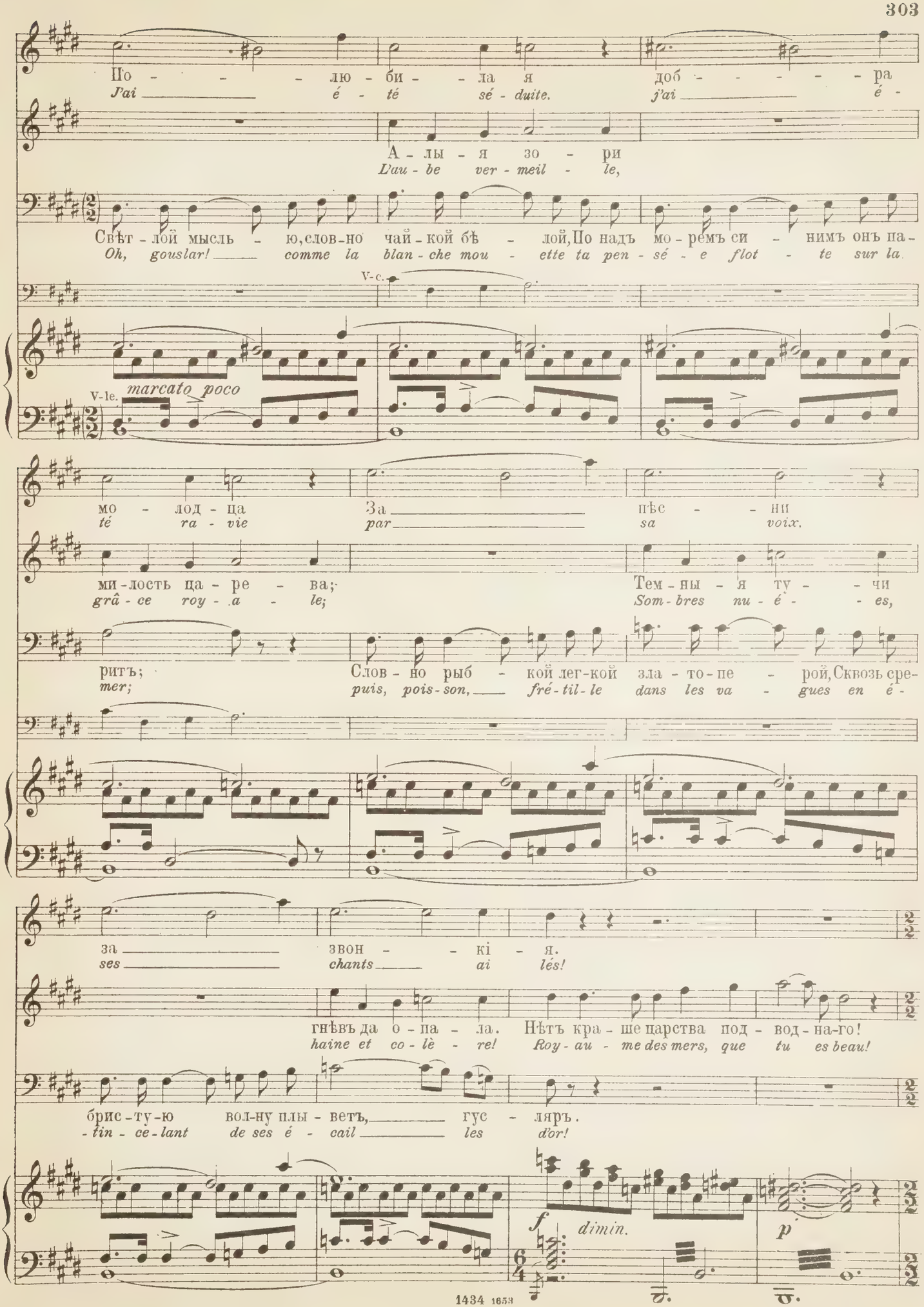
Вотъ мой су - - же - ный, Вотъ мой ря - - же - ный!
J'ai don - né — à Sad - ko mon coeur, — ma foi.

Час-ты-я звѣз - ды о - чи Ца-рев - ны;
Claires é - toi - les, yeux de leurs fil - les;

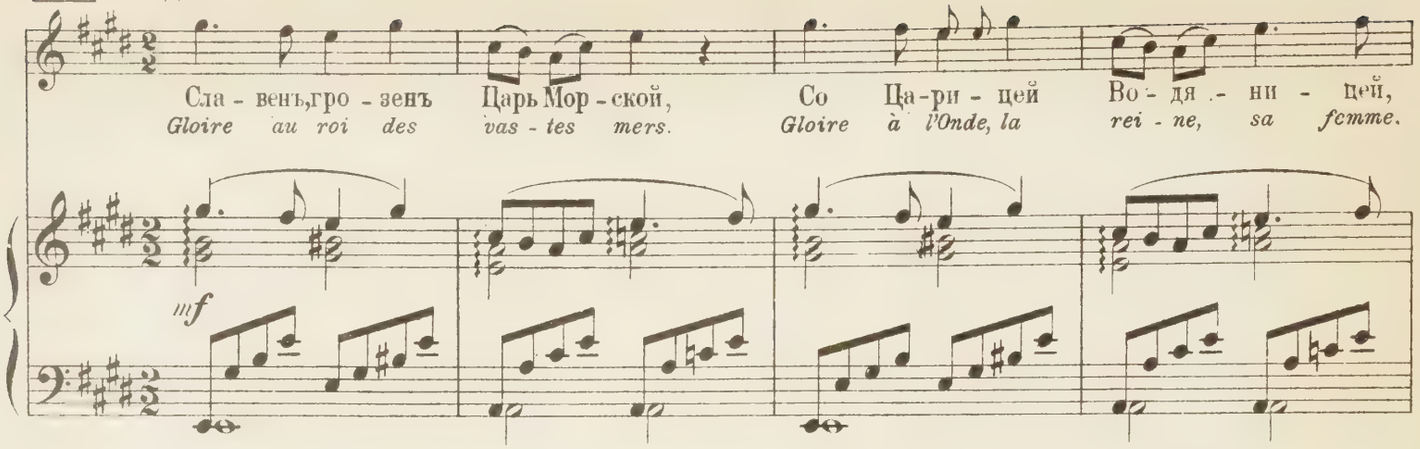
Ob.

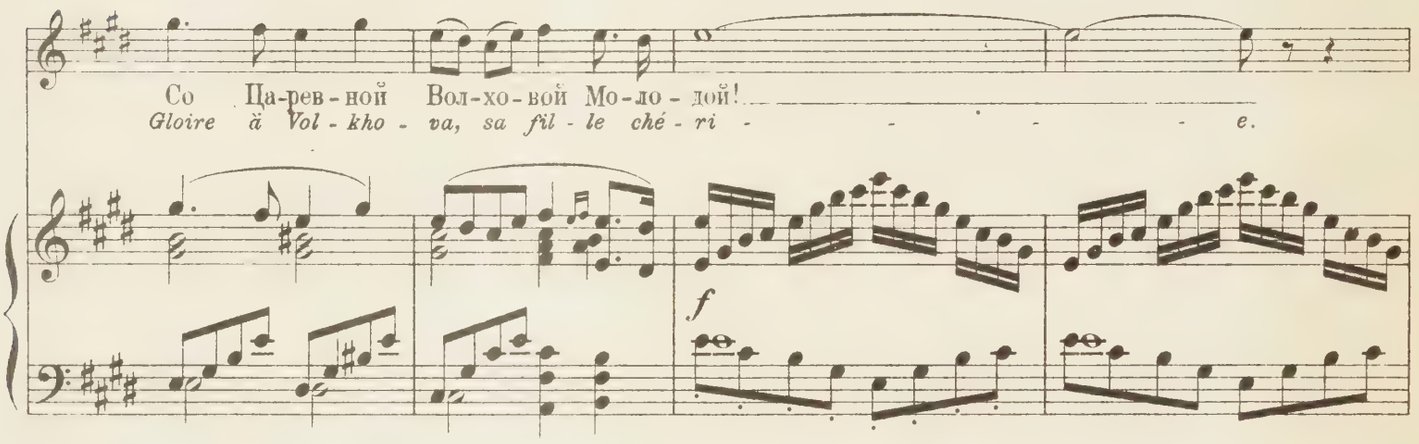
Fl.

p


По - - - - лю - би - - ла я доб - - - - - - ра
J'ai é - té sé - duite. j'ai é -
А - лы - я зо - ри
L'au - be ver - meil - le,
Свѣт - лой мысль - ю, слов-но чай - кой бѣ - лой, По надъ мо - рѣмъ си - нимъ онъ па -
Oh, gouslar! comme la blan - che mou - ette ta pen - sé - e flot - te sur la
V-c.
V-le.
marcato poco
мо - лод - ца За пѣс - - ни
té ra - vie par sa voix,
ми - лость ца - ре - ва; Тем - ны - я ту - - чи
grâ - ce roy - a - le; Som - bres nu - é - - es,
ритъ; Слов - но рыб - кой лег-кой зла - то - пе - рой, Сквозь сре -
mer; puis, pois - son, fré - til - le dans les va - gues en é -
за звон - - кі - я.
ses chants ai lés!
гнѣвъ да о - па - ла. Нѣтъ кра - ше царства под - вод - на-го!
haine et co - lè - re! Roy - au - me des mers, que tu es beau!
брис - ту - ю вол-ну плы - вет, гус - ляръ.
- tin - ce - lant de ses é - cail les d'or!
f
dimin.
p

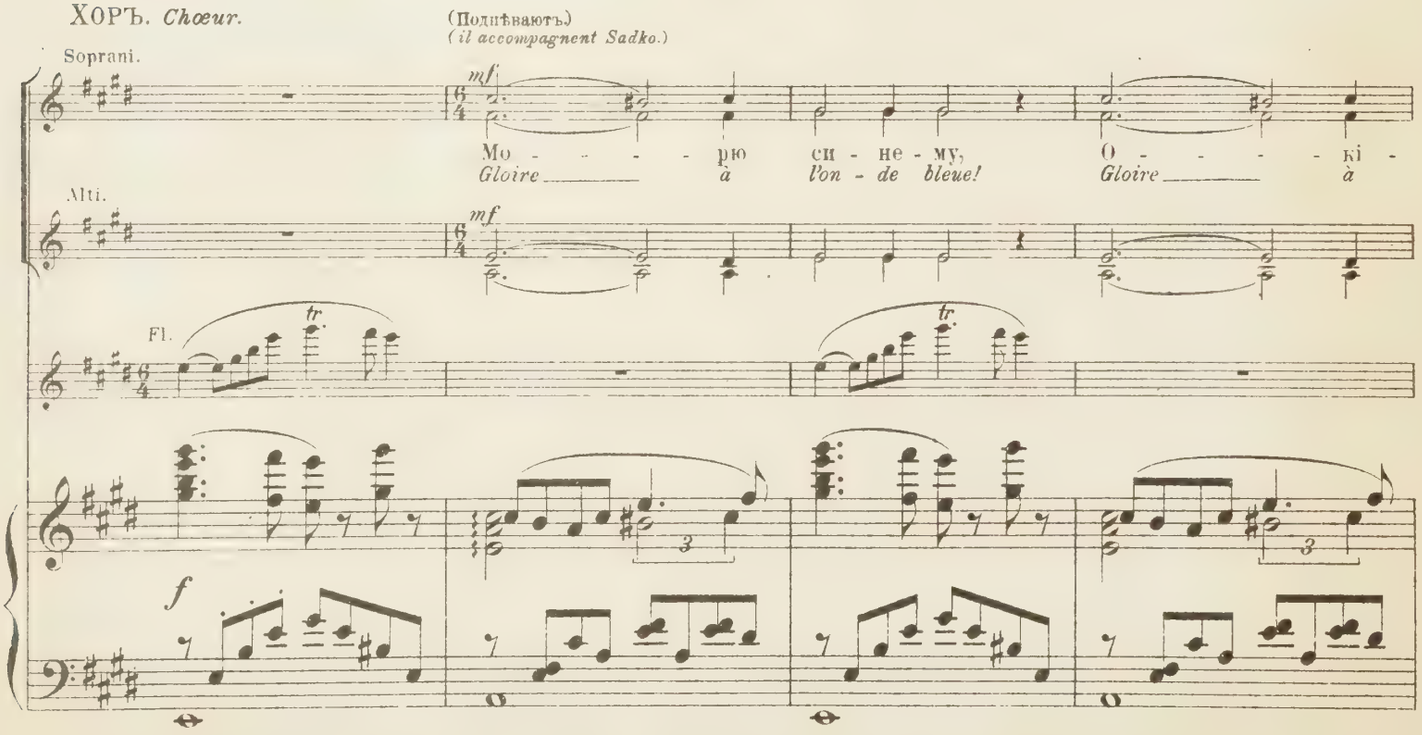
254 САДКО. *Sadko.*



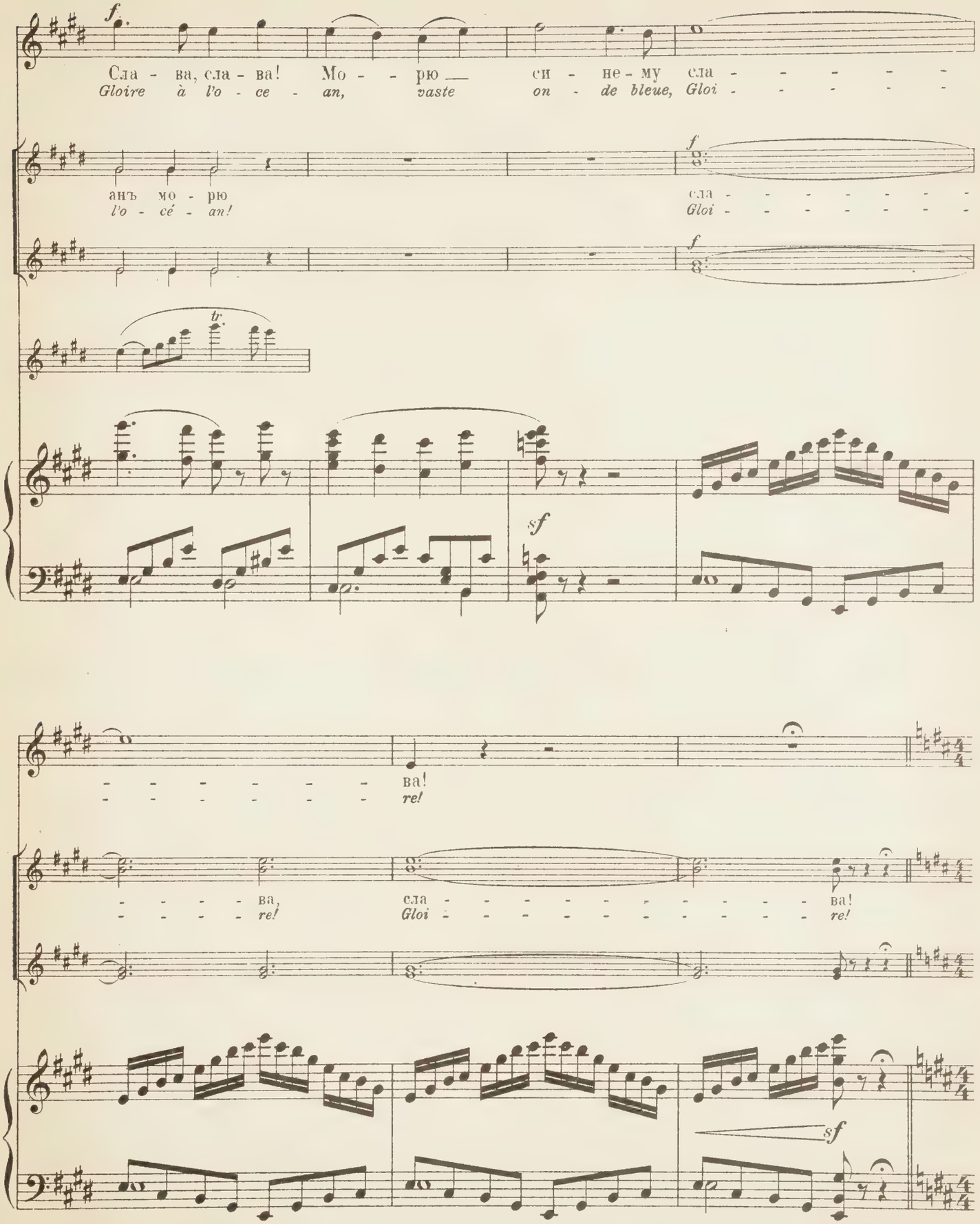


ХОРЪ. *Chœur.*

(Подпѣваютъ)
(il accompagnent Sadko.)



САДКО. *Sadko.*


Сла - ва, сла - ва! Мо - - - рю — си - не - му сла - - - - - -
Gloire à l'o - ce - an, vaste on - de bleue, Gloi - - - - - -
анъ мо - рю
l'o - cé - an!
сла - - - - - - - -
Gloi - - - - - - - -
ва!
re!
ва,
re!
сла - - - - - - - - - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - - - - - - - - - re!

255 **Allegro.** ♩ = 132.

ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.*

Ну, го-раздъ, Сад-ко, ты пѣть и-грать! По-лю-бил - ся ты мнѣ,
Oui, Sad-ko, tu es un vrai chanteur! Tu me plais, tu me vas,

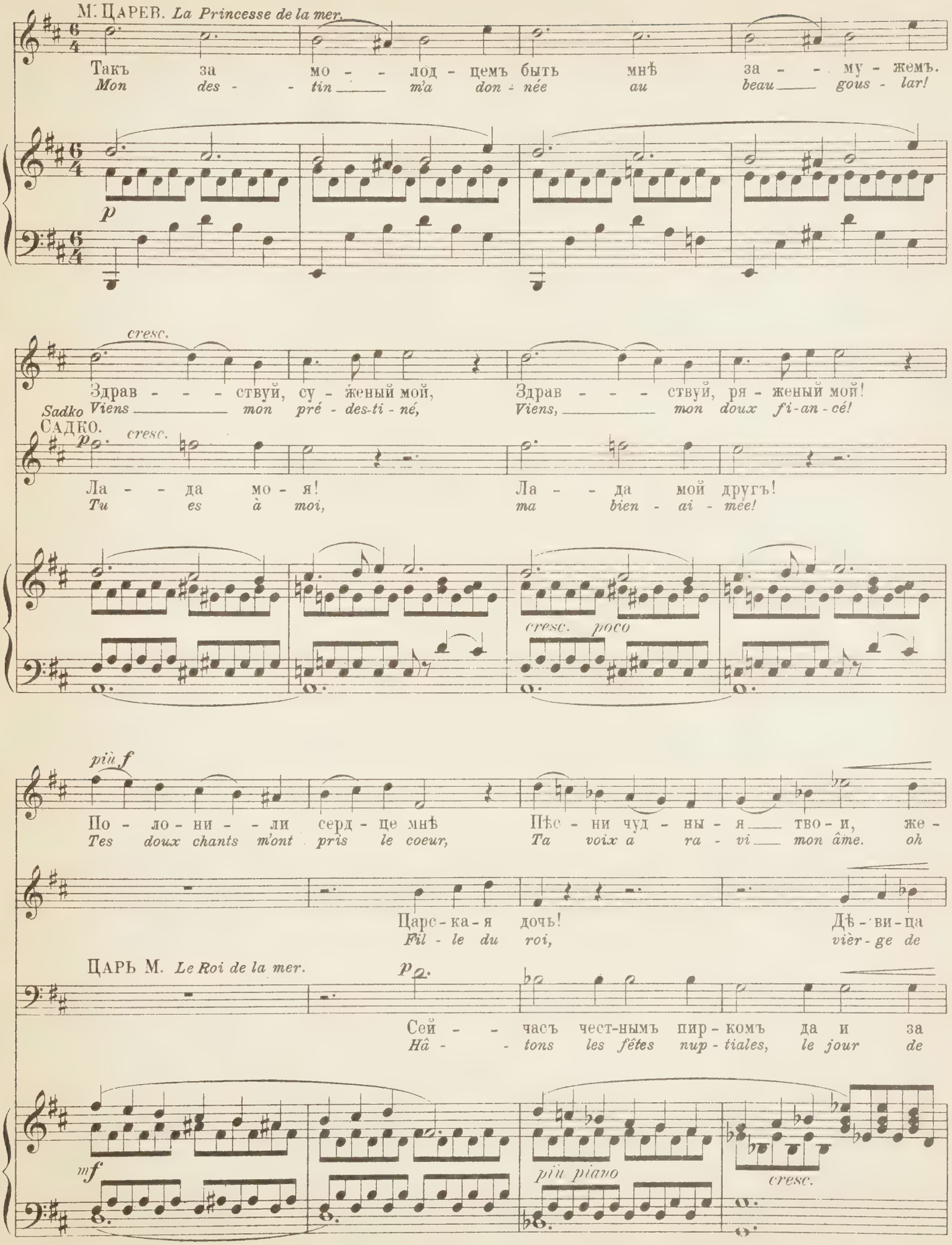
мо-ло-децъ! О - кру-тимъ те-бя мы сва - деб-кой, со Ца-рев-ной мо-ей
mon gar-çon! Nous al - lons hâ-ter ton ma - ri - age! Je te don-ne la prin-

доч - ко-ю. Те-бя ми - лу-ю, да жа-лу-ю, О-ста-вай - ся жить здѣсь
cesse ca-dette! Tu me vas, tu me plais, mon garçon! Tu vi - vras dans mon pa -

m.s.

въ те - ре-мѣ. Вотъ те - бѣ же - - на, Сад - ко!
lais da-zur! Hé, voi - ci ta femme, Sad - ko!

256 Andante. ♩.= 66.



257 Recit. (*Moderato* ♩=112.

лан - - - - - - ный мой!
bien _____ *ai* - - *mé.*

вѣ - - - - - - ща - - - я!
bon _____ *au* - - - *gure.*

(Садко и Царевна отходятъ въ сторону.)
(*Sadko et la princesse vont à droite*)

сва - - деб - ку.
l'hy - - *mé* - *née!*

Гой, вы со-мы у-са-чи, тру-ба - чи ве-ле-глас-ны-е!
Hé, vous, si-lu-res, trompettes so - *no* - *res, aux lon-gues mous-*

257 Recit. (*Moderato* ♩=112.

ЦАРЬ М.

Вътру-бы тру-би-те, сзы-вай-те всѣ цар-ство под-вод-но-е;
ta - *ches, son-nez du cor pour ras* - *sem* - *bler tous mes bons su-jets,*

Ны - нѣ у насъ здѣсь по -
tout le royaume au ban -

честенъ пиръ, свадь-ба ве-се-ла-я, Доч-ку мо-лод-шу-ю Царь от-да - етъ за ми-ла друж-ка.
quet nup - *ti* - *al au pa-lais du roi! Le roi ma-ri* - *e sa fille; il la donne au prédes* - *ti né.*

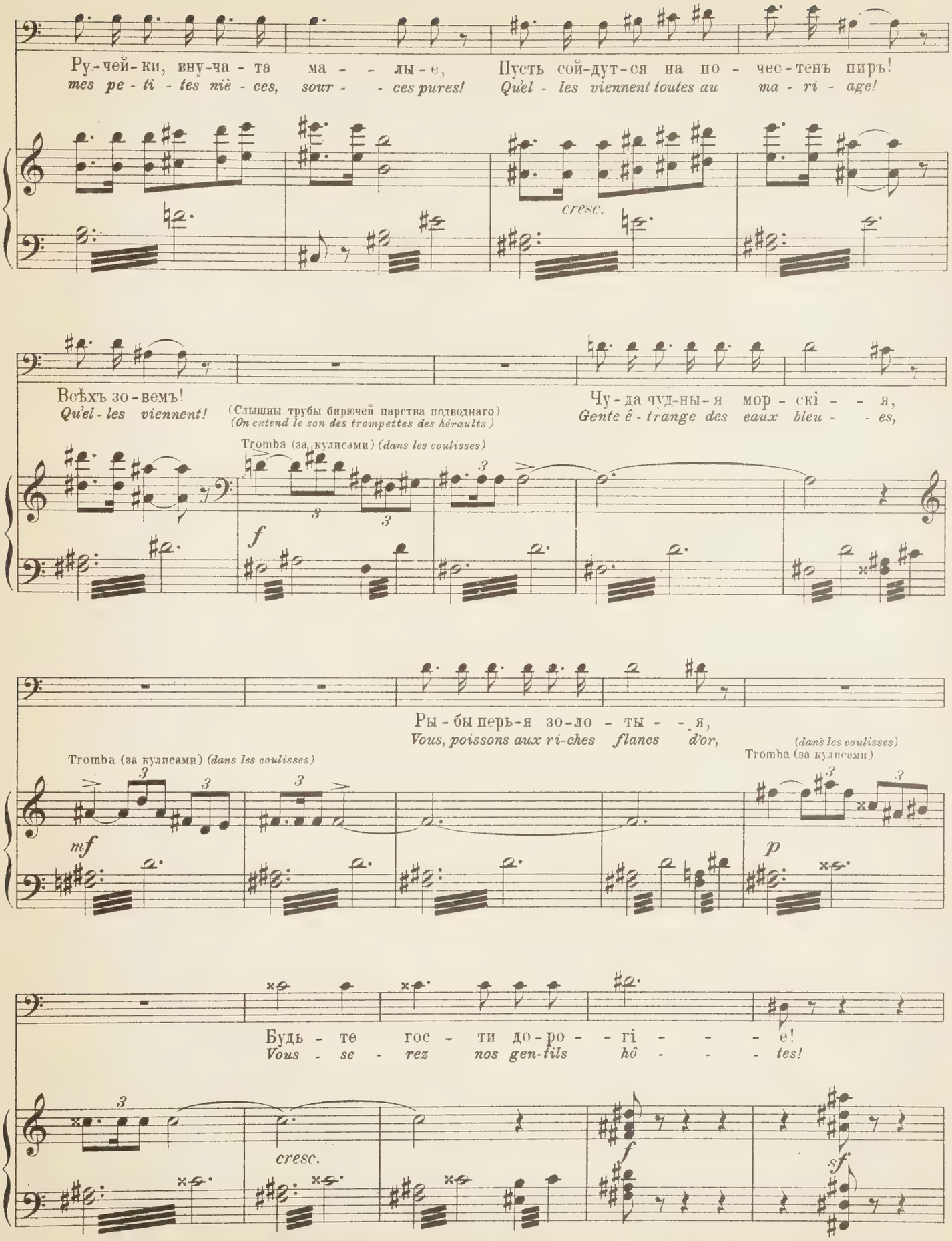
258 Allegro non troppo. ♩=

Пусть сой-дут - ся доч - ки стар-ши - я, Быс-тры рѣч - - ки свѣт-ло - вод - - ны - я;
Ap - *pe* - *lez i* - *ci mes filles ai-nées, les ri* - *vières ra-pides aux flots montants,*

Fl. Ob.

p

trem.


Ру-чей-ки, вну-ча-та ма - - лы-е,
mes pe-ti-tes niè-ces, sour- - ces pures!
Пусть сой-дут-ся на по - чес-тенъ пиръ!
Qu'el-les viennent toutes au ma-ri-age!
cresc.
Всѣхъ зо-вемъ!
Qu'el-les viennent!
(Слышны трубы бирючей царства подводнаго)
(On entend le son des trompettes des héraults)
Чу-да чуд-ны-я мор-скі - - я,
Gente ê-trange des eaux bleu- - es,
Tromba (за кулисами) (dans les coulisses)
f
Ры-бы перь-я зо-ло - ты - - я,
Vous, poissons aux ri-ches flancs d'or,
Tromba (за кулисами) (dans les coulisses)
mf
Tromba (за кулисами) (dans les coulisses)
p
Будь-те гос-ти до-ро - - гі - - - е!
Vous-se-rez nos gen-tils hô- - - tes!
cresc.
f
sf

259

Щуч - ка зла - я бу - детъ сва - хо - ю, Вы, на - ли - - мы, будь - те друж - - ка - ми,
Toi, mé-chant bro-chet, tu es parrain. Pour mar - rai - - ne je leur donne la lotte,

p

А сѣн - ны - ми то дѣ - ви - - ца - ми Бу - дутъ о - ку - ни съ пло - ти - ца - ми
Les glar-dons seront gar - çons d'honneur, et les per-ches, de - moi - selles d'hon-neur!

cresc.

Всѣмъ слу - жить!
Tous vien-dront!

О - се - теръ пусть бу - детъ столь - ни - комъ,
L'es-tur-geon est chambel - lan d'honneur;

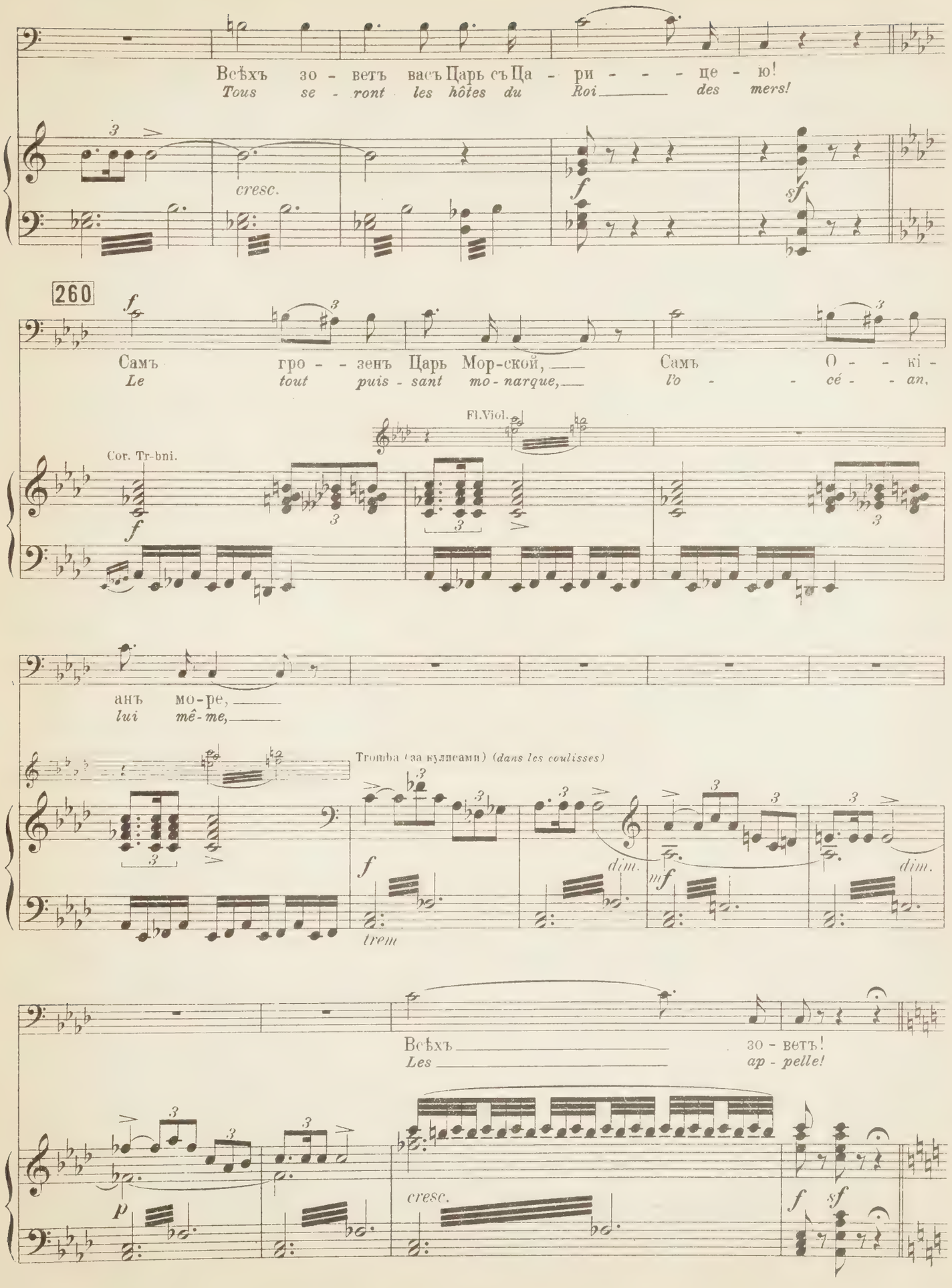
Tromba (за кулисами) *(dans les coulisses)*

f

А китъ ры - ба при - во - рот - ни - комъ.
La ba - lei - ne gar-de - ra l'en-trée.

mf

p


Всѣхъ зо - ветъ васъ Царь съ Ца - ри - - - це - ю!
Tous se - ront les hôtes du Roi des mers!
cresc.
260
Самъ гро - - зенъ Царь Мор-ской, Самъ О - - кі -
Le tout puis - sant mo - narque, lo - cé - an,
Fl.Viol.
Cor. Tr-bni.
анъ мо-ре,
lui mê-me,
Tromba (за кулисами) (dans les coulisses)
trem
dim.
Всѣхъ зо - ветъ!
Les ap - pelle!
cresc.

(Торжественное шествіе старшихъ дочерей Царя — рѣчекъ свѣтловодныхъ, ручейковъ — внучатъ малыхъ, русалокъ — вѣщихъ дѣвицъ, рыбъ се-
(Cortège solennel des filles ainées du roi, les rivieres rapides; de ses petites nièces, les sources d'eau claire; des ondines, des poissons aux flancs d'argent

261 Allegro non troppo. ♩=112.

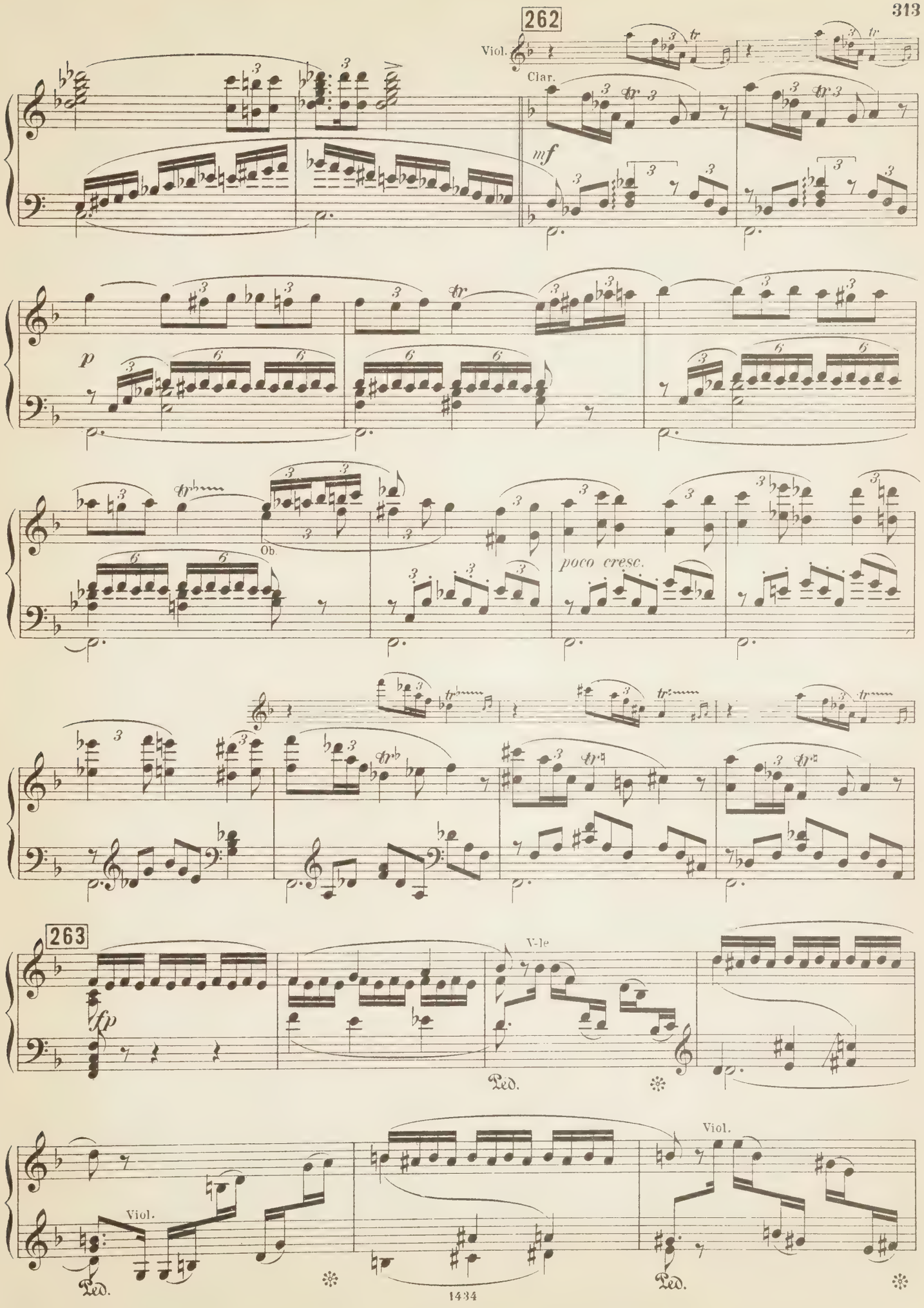
pp

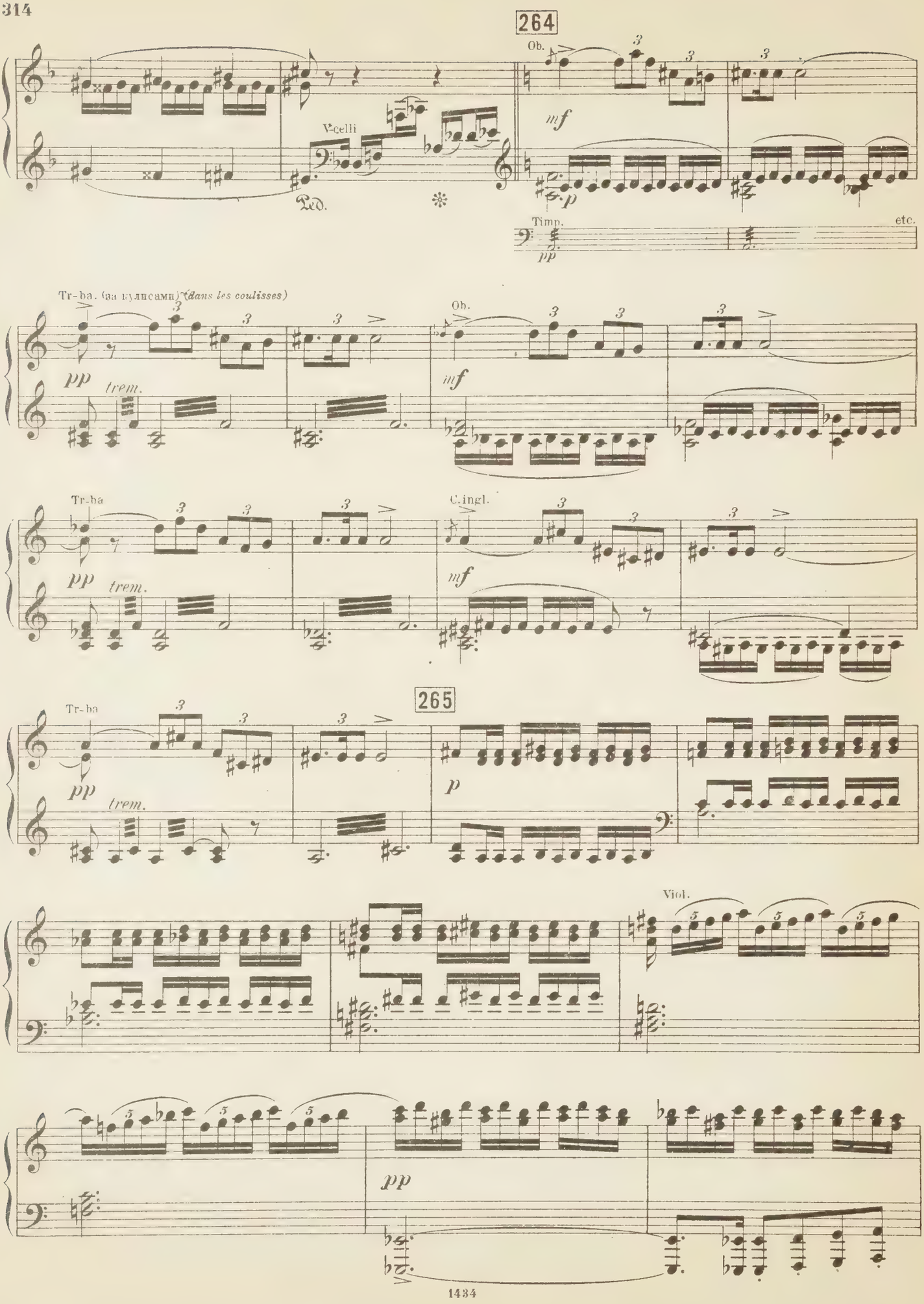
реброчешуйныхъ и золотоперыхъ и разныхъ чудъ морскихъ. Китъ-рыба виднѣется у входа въ теремъ. Всѣ размѣщаются по отчинамъ, чинамъ и званіямъ.)
et d'or, et d'autres merveilles des eaux. La baleine garde le palais. Tous les poissons se placent selon leur rang.)

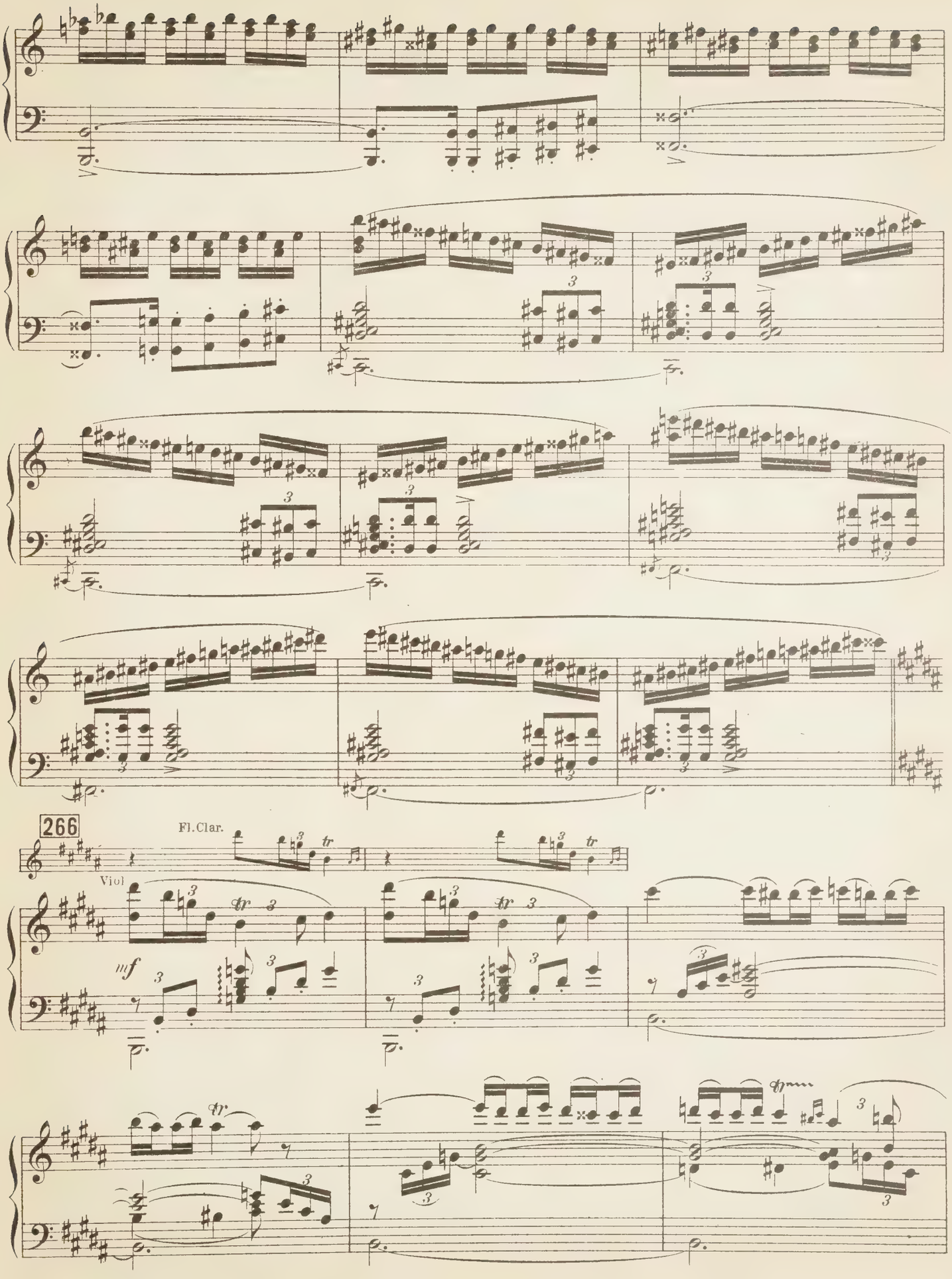
pp sempre

Viol.

p


262
Viol.
Clar.
mf
p
Ob.
poco cresc.
263
fp
V-le
Ped.
Viol.
Ped.
Viol.
Ped.


264
Ob.
mf
Violcelli
Ped.
Timp.
pp
etc.
Tr-ba. (за кулисами) (dans les coulisses)
pp
trem.
Ob.
mf
Tr-ba
C.ingl.
265
p
Viol.
pp


266
Fl.Clar.
Viol
mf

poco cresc.

f

М.ЦАРЕВ. 267 *La Princesse de la mer.*

dolce

На - - - - - - сталъ ча - - сокъ
L'heure *du* *bon* - - *heur*

Sadko.
САДКО.

dolce

На - - сталъ
L'heure *du*

267
Viol.

p

М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la mer.*

дав - - - но же - - - лан - -
Sadko. *su* - - - *prême* *ap* - - - *pro* - -
САДКО.

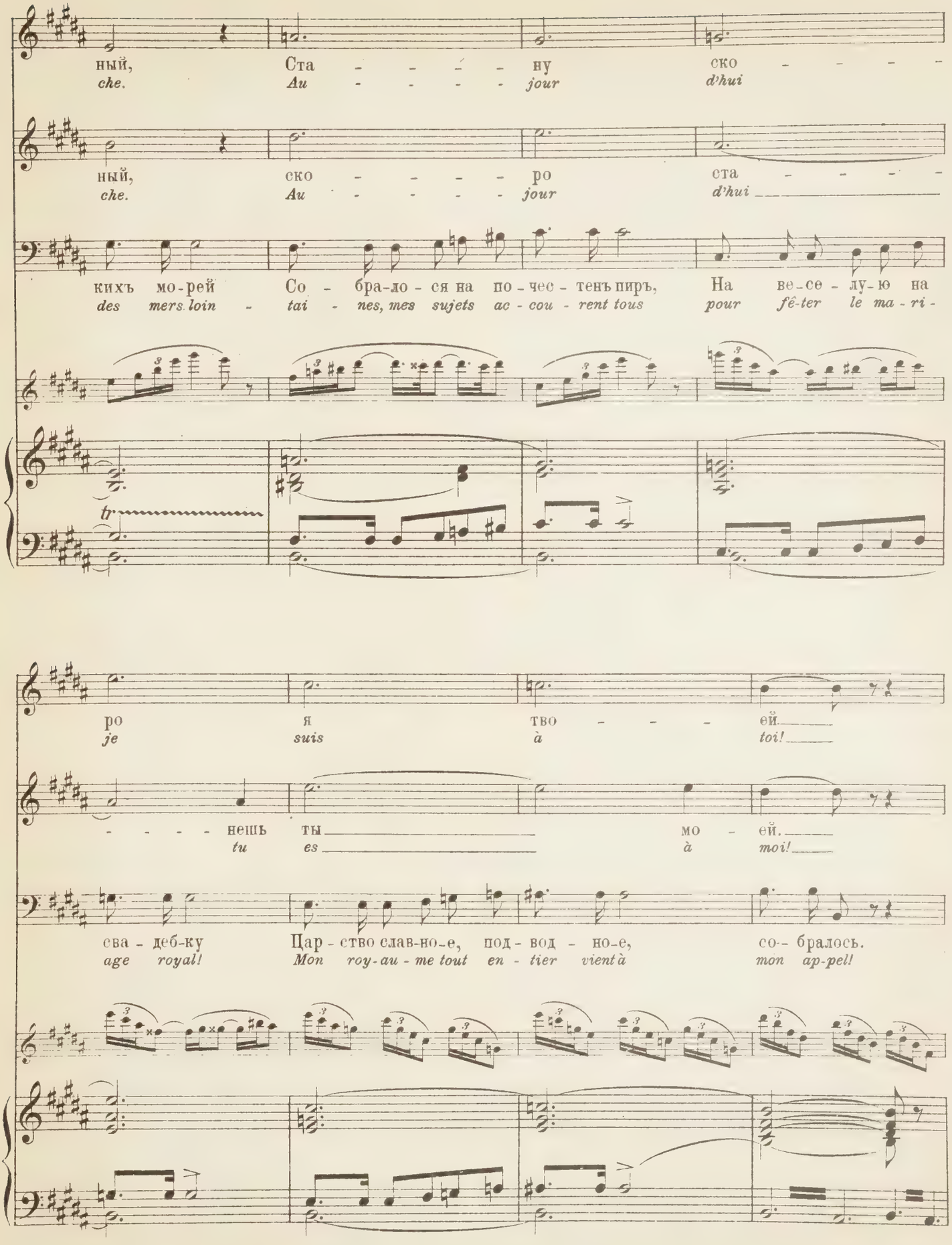
ча - - - сокъ же - - - лан - -
bon - - - *heur* *ap* - - - *pro* - -

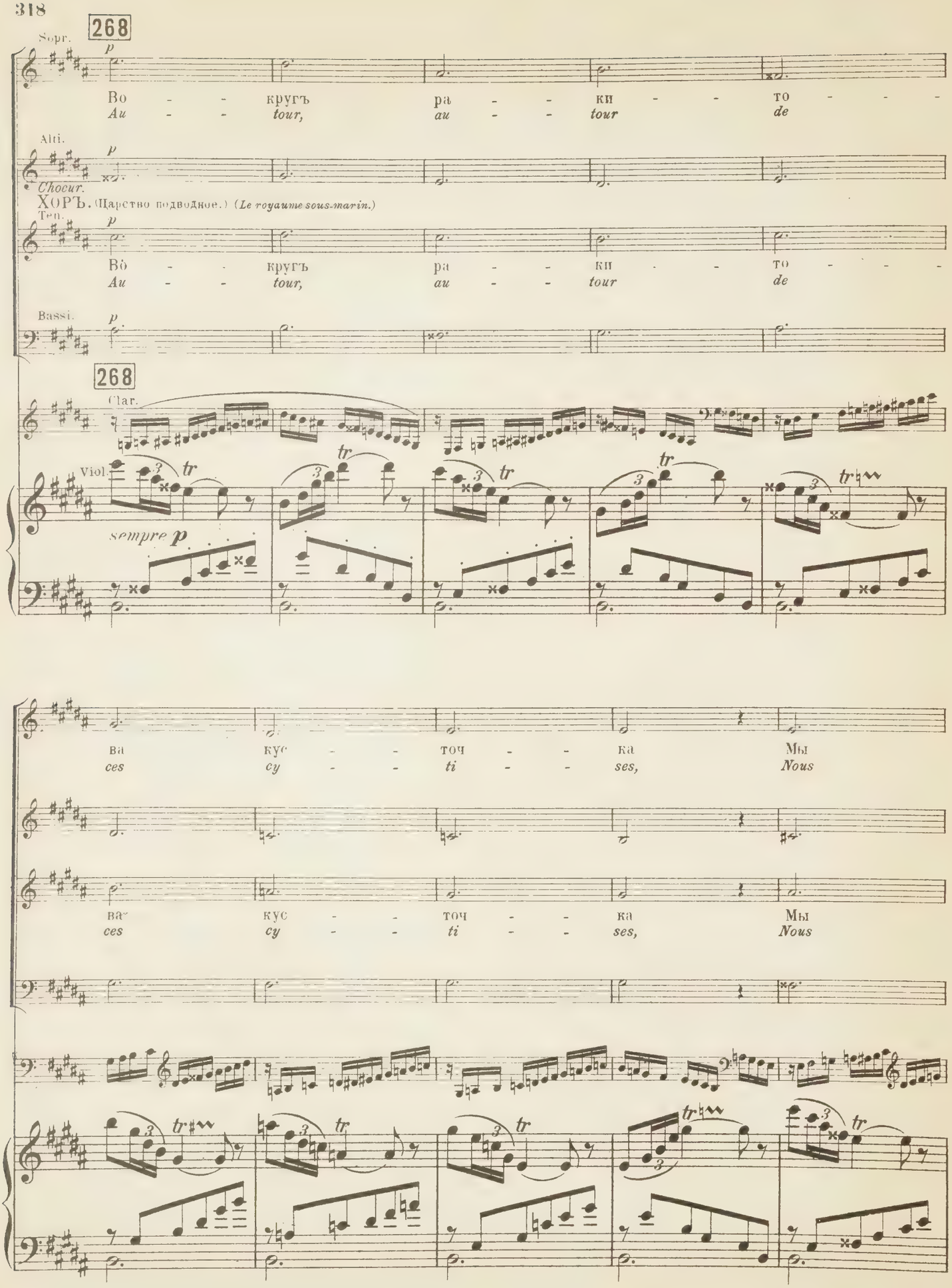
ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.*

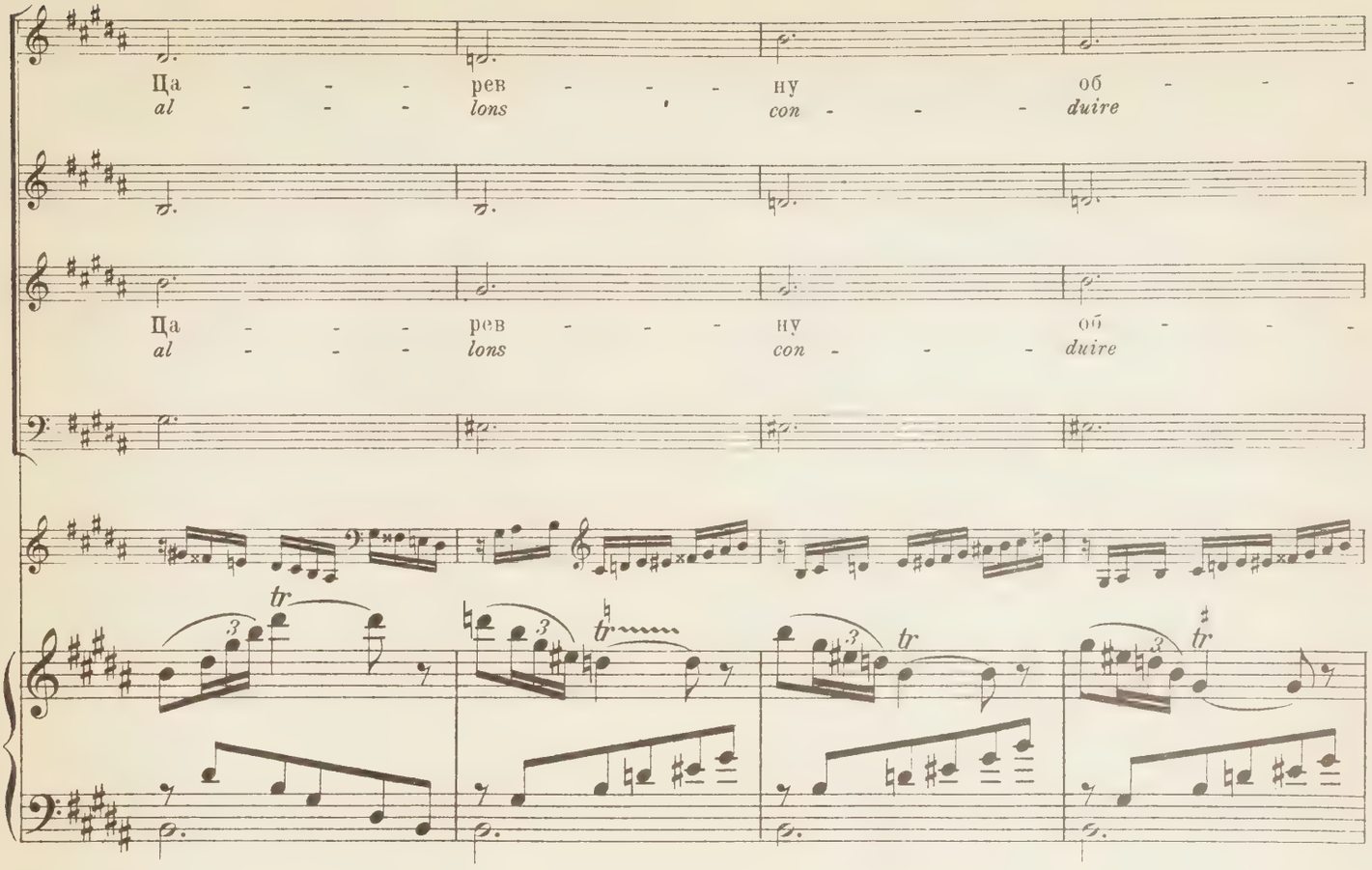
На - - - сталъ часокъ, дав-но же - лан - ный часъ, Изъ да-ле -
L'heure *du* *bonheur suprême ap - proche* *en - fin!* *De* *bien loin,*

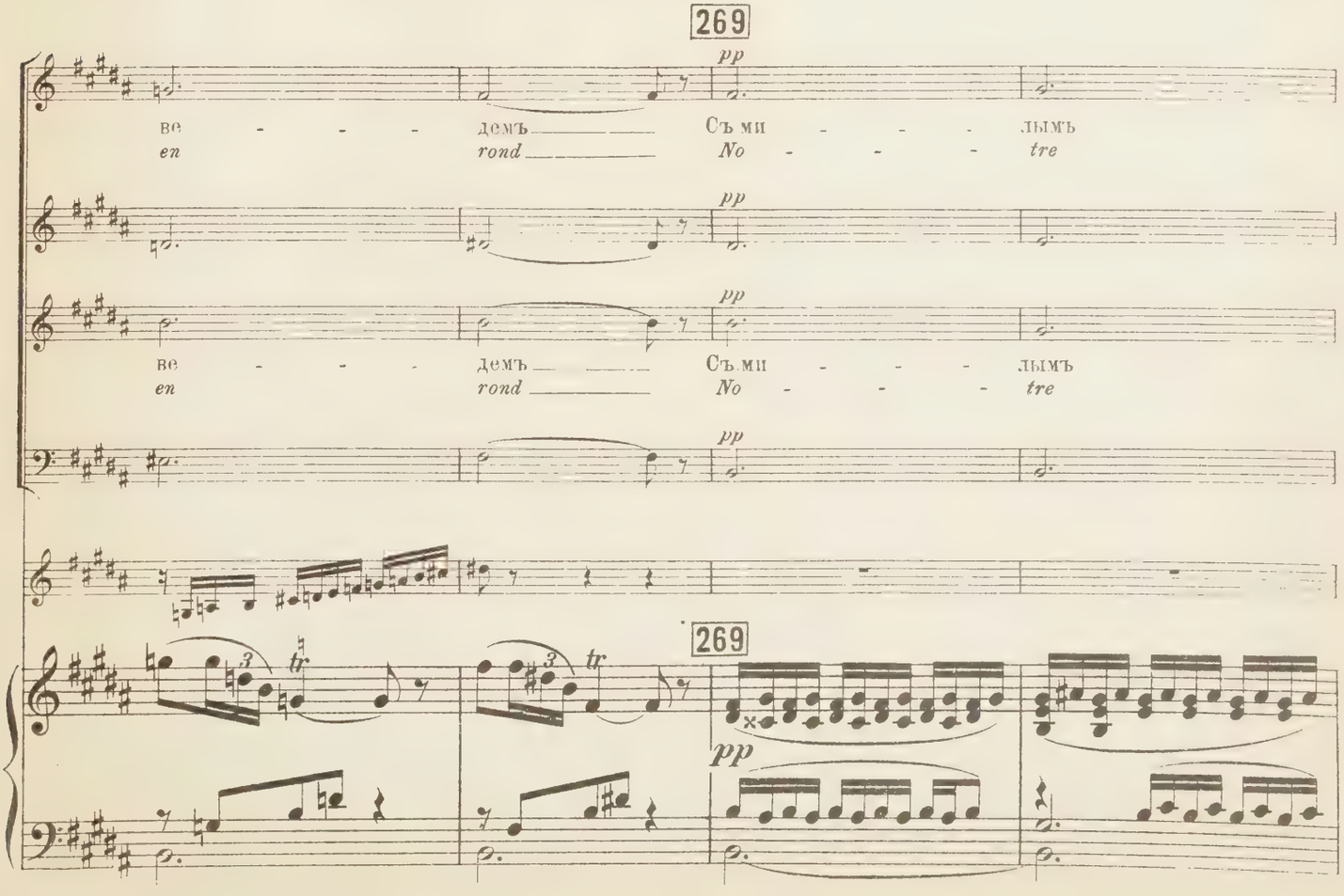
Flauto

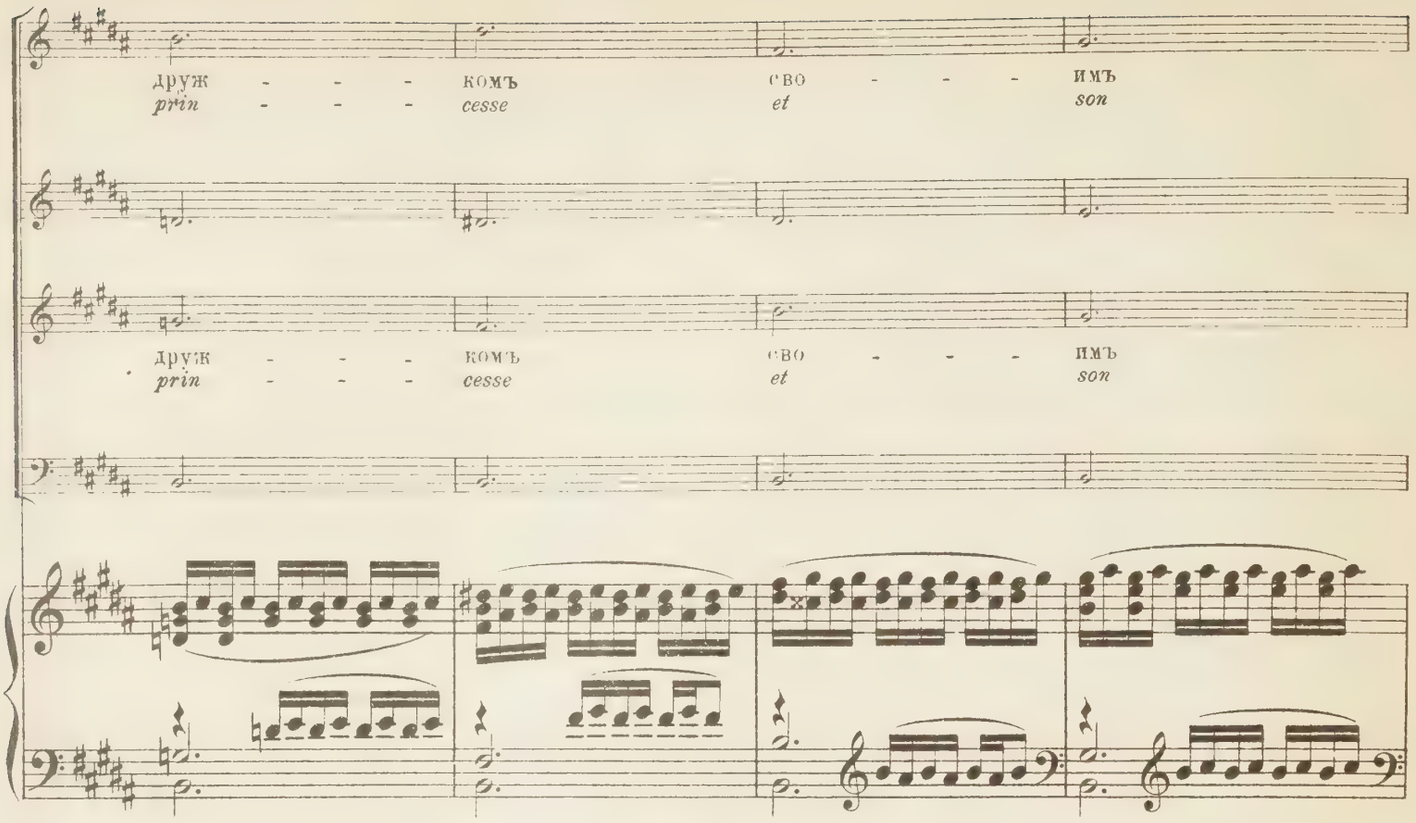
V-le. Fag.

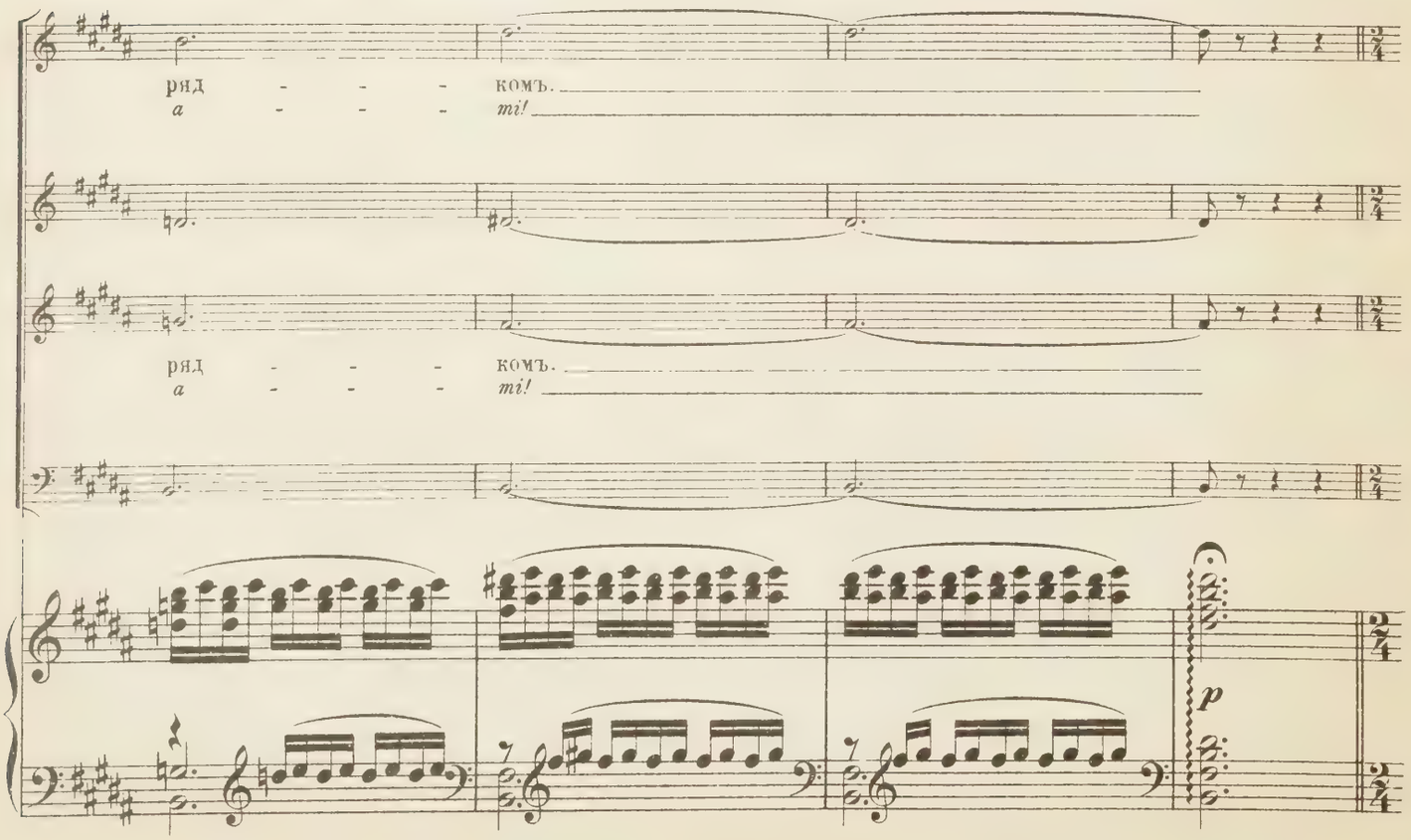

ный, Ста - - - - ну ско - - - - -
che. Au - - - - - jour d'hui
ный, ско - - - - - ро ста - - - - -
che. Au - - - - - jour d'hui
кихъ мо-рей Со - бра-ло - ся на по - чес - тенъ пиръ, На ве-се - лу-ю на
des mers loin - tai - nes, mes sujets ac - cou - rent tous pour fê-ter le ma - ri -
tr
ро я тво - - - ей.
je suis à toi!
- - - - нешь ты мо - ей.
tu es à moi!
сва - деб-ку Цар - ство слав-но-е, под - вод - но-е, со- бралось.
age royal! Mon roy-au - me tout en - tier vient à mon ap-pel!


268
Sopr.
p
Во - - кругъ ра - - ки - - то - - -
Au - - tour, au - - tour de
Alti.
p
Chœur.
ХОРЪ. (Царство подводное.) (Le royaume sous-marin.)
Ten.
p
Во - - кругъ ра - - ки - - то - - -
Au - - tour, au - - tour de
Bassi.
p
268
Clar.
Viol.
sempre p
ва кус - - точ - - ка Мы
ces cy - - ti - - ses, Nous
ва кус - - точ - - ка Мы
ces cy - - ti - - ses, Nous


Ца - - - рев - - - ну об - - -
al - - - lons con - - - duire
Ца - - - рев - - - ну об - - -
al - - - lons con - - - duire


269
pp
ве - - - демъ Съ ми - - - лымъ
en rond No - - - tre
pp
ве - - - демъ Съ ми - - - лымъ
en rond No - - - tre
pp
269
pp


друж - - - комъ сво - - - имъ
prin - - - cesse et son
друж - - - комъ сво - - - имъ
prin - - - cesse et son


ряд - - - комъ.
a - - - mi!
ряд - - - комъ.
a - - - mi!
p

(Садко со Царевною становятся рука объ руку возлѣ кусточка ракитова. Царь со Царицею обводятъ ихъ трижды вокругъ куста подъ
Sadko prend la main de la princesse et tous les deux se placent près du buisson de cytises. Le roi et la reine les prennent par la main et en font trois

270

Allegro assai. ♩=

p

p

пѣніе свадебной пѣсни. Сестры Царевны сопроводжаютъ вѣнчающихся сзади.)
fois le tour pendant que le choeur chante le chant nuptial. Les soeurs de la princesse forment la suite des époux.

Sopr.

Choeur
ХОРЪ (Царство подводное.)
(Tous les sujets du royaume sous-marin)

Alti.

mf

I. Couplet
Стихъ I. Рыб-ка шла, плы - ла изъ Но - ва - го - ро - да, А и хвостъ во-лок -
U ne lot - te tou - te pe - ti - te na - geait S'a-mu - sant à tra -

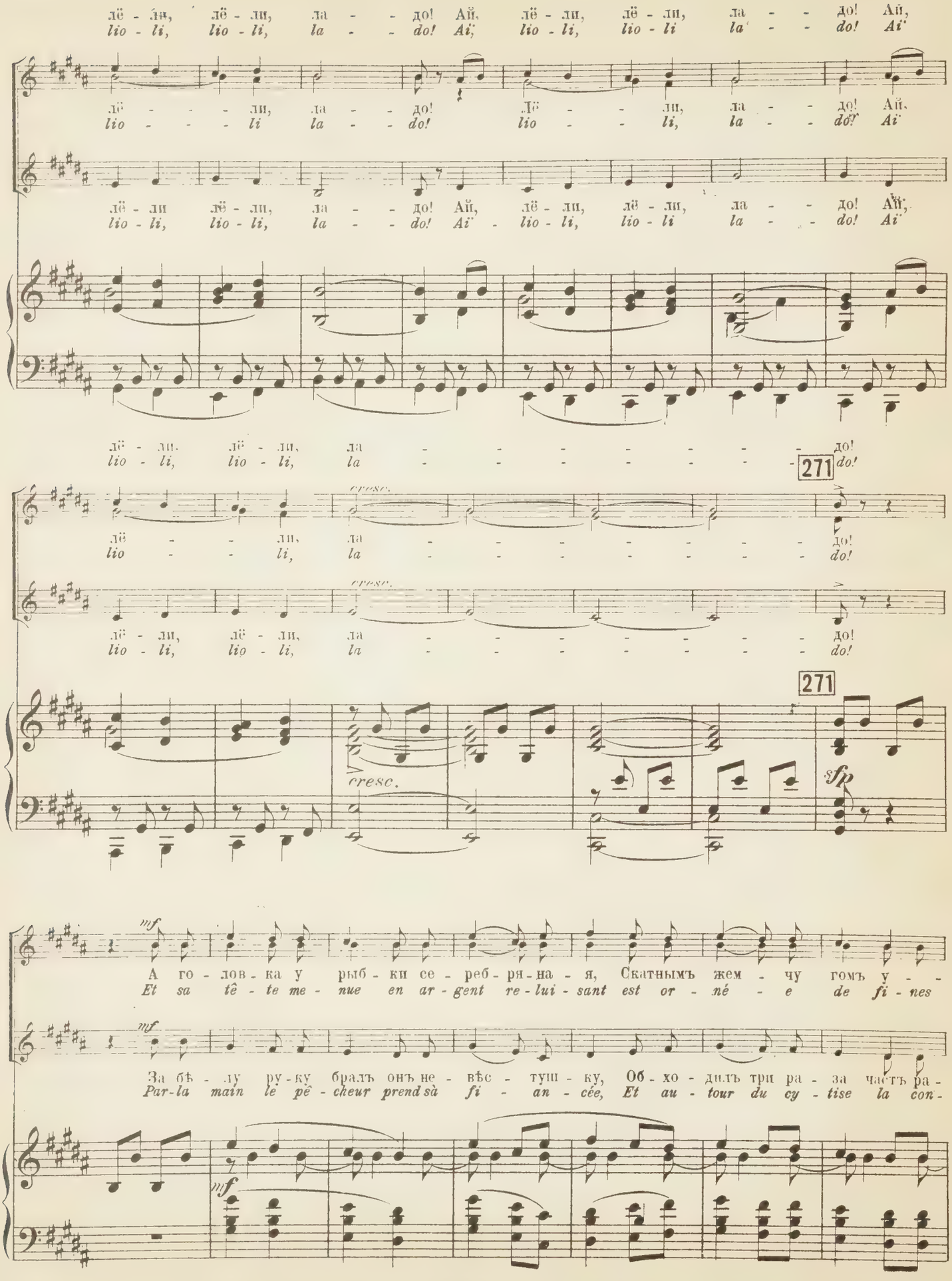
Стихъ II. То не рыб - ку несъ я - сенъ младъ ры - бо - ловъ, А Ца - рев - ну по -
II. Couplet *Quel tré - sor s'a - masse dans les mains du pê - cheur: La prin - cesse, la prin -*

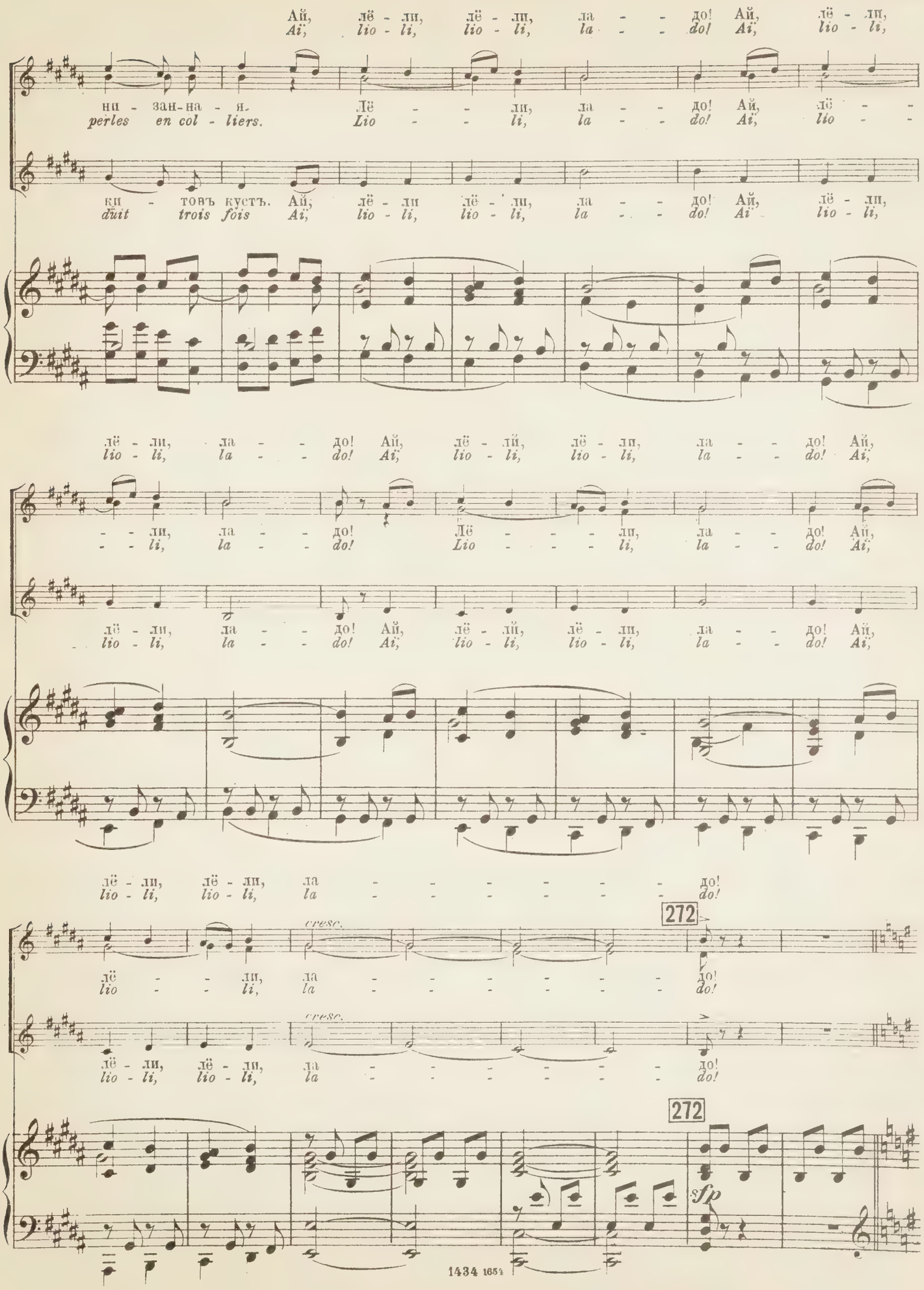
mf

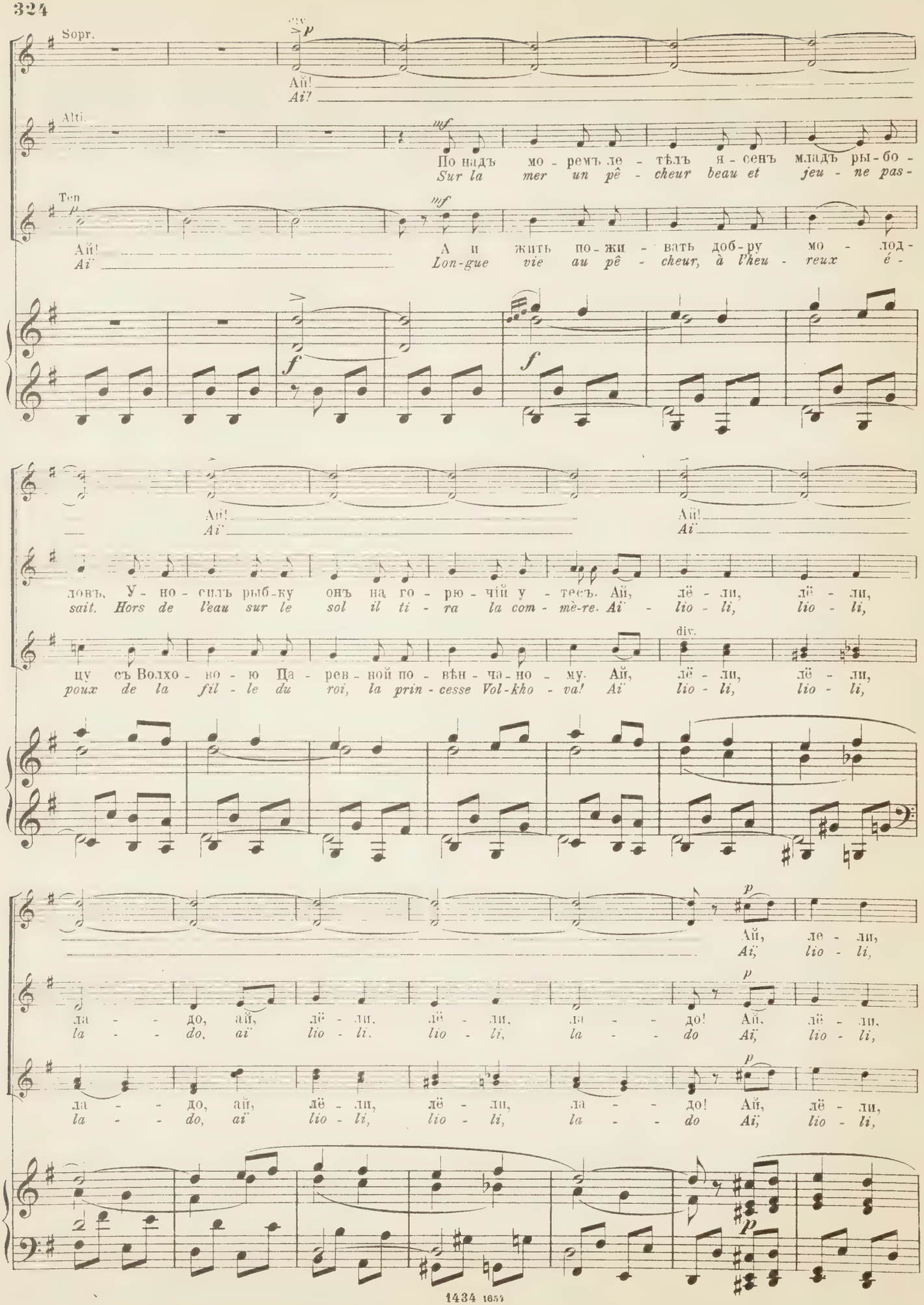
Ай, лё - ли, лё - ли, ла до! Ай.
Aï lio - li lio - li la - - do! Aï

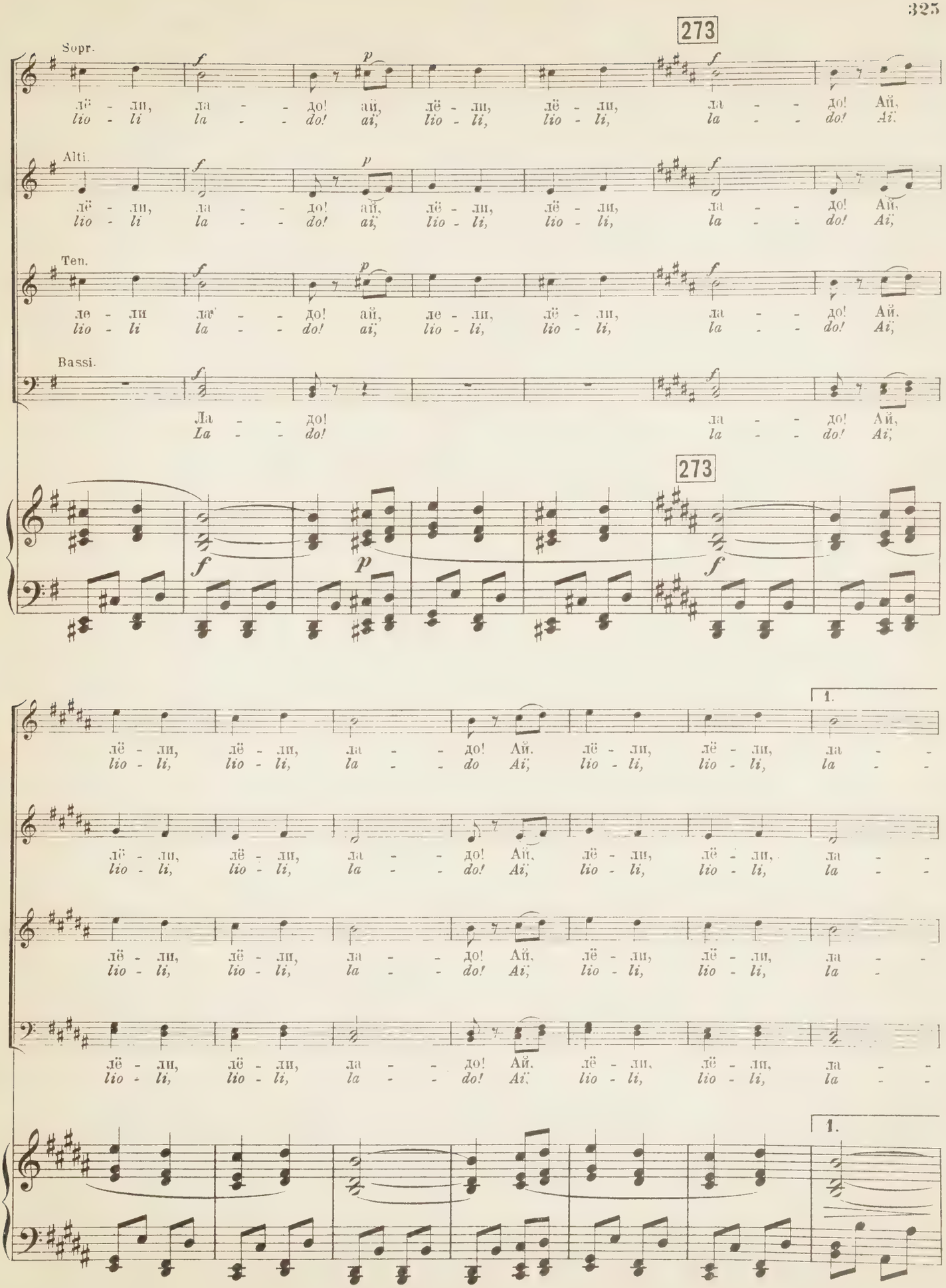
ла изъ Бѣ - ла - о - зе - ра. Лё - - ли, ла - - до! Ай,
cer un sil - lage é - cu - mant! Lio - - li, la - - do! Aï

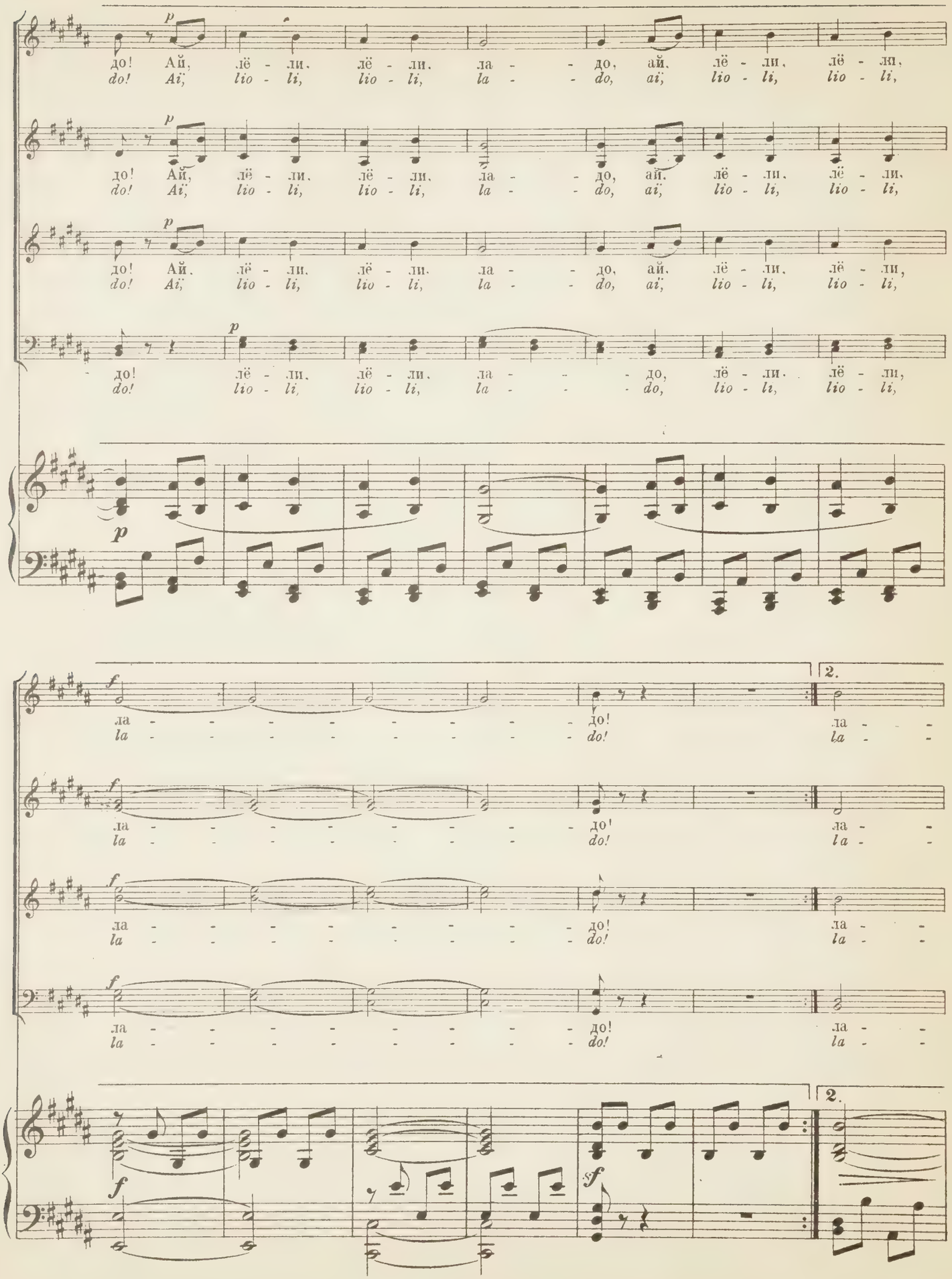
нялъ нов-го - род - скій гус - ляръ. Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
cesse est é - chue au gous - lar, Aï - - lio - li, lio - li, la - - do! Aï

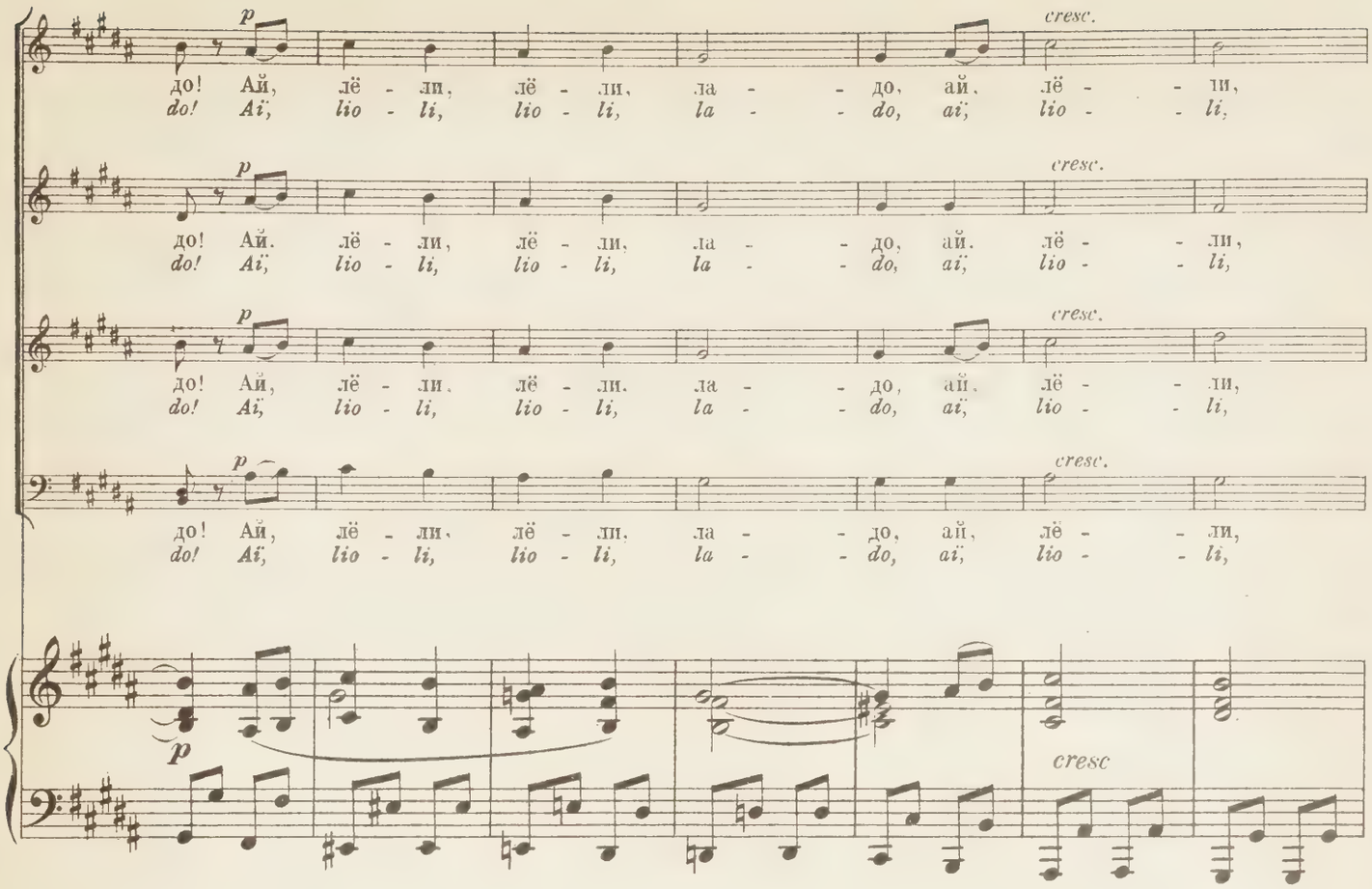

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, lio - li, la - - do! Aï, lio - li, lio - li la - - do! Aï
лё - - - ли, ла - - до! Лё - - ли, ла - - до! Ай,
lio - - - li la - - do! lio - - li, la - - do! Aï
лё - ли лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, lio - li, la - - do! Aï - lio - li, lio - li la - - do! Aï
лё - ли. лё - ли, ла - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - do!
271
cresc.
лё - - ли, ла - - - - - - - до!
lio - - li, la - - - - - - - do!
cresc.
лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - do!
271
cresc.
sfp
mf
А го - лов - ка у рыб - ки се - реб - ря - на - я, Скатнымъ жем - чу гомъ у - -
Et sa tê - te me - nue en ar - gent re - lui - sant est or - né - e de fi - nes
mf
За бѣ - лу ру - ку бралъ онъ не - вѣс - туш - ку, Об - хо - дилъ три ра - за часть ра -
Par - la main le pê - cheur prend sà fi - an - cée, Et au - tour du cy - tise la con -
mf

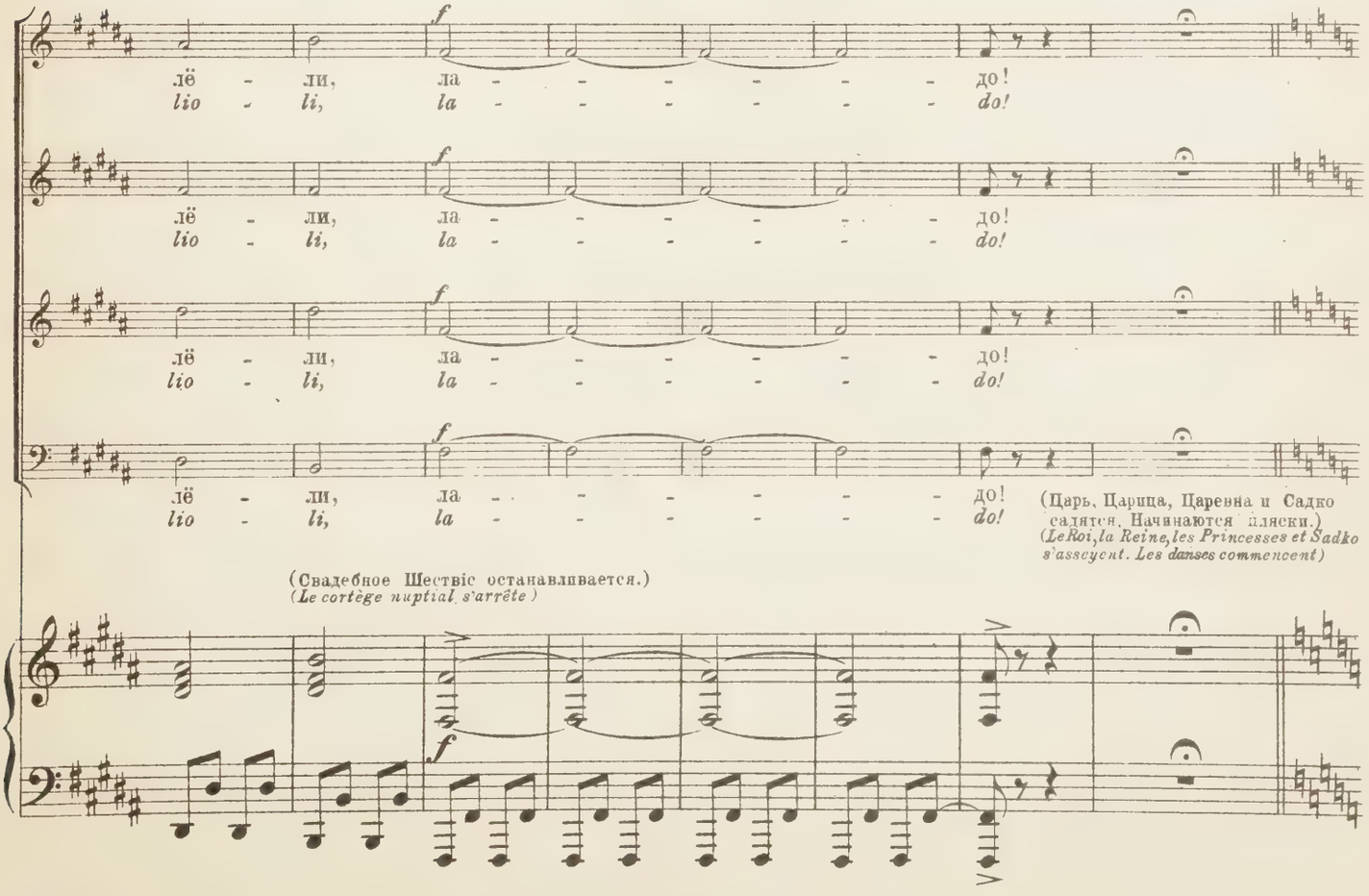

Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли,
Aï, lio - li, lio - li, la - - do! Aï, lio - li,
ни - зан-на - я. Лё - - ли, ла - - до! Ай, лё - -
perles en col - liers. Lio - - li, la - - do! Aï, lio - -
ки - товъ кустъ. Ай, лё - ли лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли,
duit trois fois Aï, lio - li, lio - li, la - - do! Aï lio - li,
лё - ли, ла - - до! Ай, лё - лй, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, la - - do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do! Aï,
- - ли, ла - - до! Лё - - - - ли, ла - - до! Ай,
- - li, la - - do! Lio - - - - li, la - - do! Aï,
лё - ли, ла - - до! Ай, лё - лй, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, la - - do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do! Aï,
лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - do!
cresc.
272
лё - - ли, ла - - - - - - до!
lio - - li, la - - - - - - do!
cresc.
лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - do!
272
sfp


Sopr.
Alti.
Ten
Ай!
Ai!
По надъ мо - ремъ ле - тѣлъ я - сенъ младъ ры - бо -
Sur la mer un pê - cheur beau et jeu - ne pas -
А и жить по - жи - вать доб - ру мо - лод -
Lon - gue vie au pê - cheur, à l'heu - reux é -
ловъ. У - но - силъ рыб - ку онъ на го - рю - чій у - тесъ. Ай, лё - ли, лё - ли,
sait. Hors de l'eau sur le sol il ti - ra la com - mè - re. Aï - lio - li, lio - li,
div.
цу съ Волхо - во - ю Па - рев - ной по - вён - ча - но - му. Ай, лё - ли, лё - ли,
poux de la fil - le du roi, la prin - cesse Vol - kho - va! Aï lio - li, lio - li,
Ай, ле - ли,
Ai, lio - li,
ла - - до, ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли,
la - - do, aï lio - li, lio - li, la - - do Aï, lio - li,
ла - - до, ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли,
la - - do, aï lio - li, lio - li, la - - do Aï, lio - li,


273
Sopr.
лё - ли, ла - - до! ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,
Alti.
лё - ли, ла - - до! ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,
Ten.
ле - ли ла - - до! ай, ле - ли, лё - ли, ла - - до! Ай.
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,
Bassi.
La - - до! ла - - до! Ай,
La - - do! la - - do! Ai,
273
1.
лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай. лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do Ai, lio - li, lio - li, la - -
лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - -
лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la -
лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай. лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - -
1.


до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - ли, лё - ли,
do! Ai, lio - li, lio - li, la - - do, ai, lio - li, lio - li,
до! лё - ли, лё - ли, ла - - до, лё - ли, лё - ли,
do! lio - li, lio - li, la - - do, lio - li, lio - li,
ла - - - - - - - - до! ла - -
la - - - - - - - - do! la - -
2.


p
cresc.
до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,
cresc
p
cresc


f
лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!
(Царь, Царица, Царевна и Садко садятся. Начинаются пляски.)
(Le Roi, la Reine, les Princesses et Sadko s'asseyent. Les danses commencent)
(Свадебное Шествіе останавливается.)
(Le cortège nuptial s'arrête)

ПЛЯСКИ ЦАРСТВА ПОДВОДНАГО.

а) Пляска рѣчекъ и ручейковъ.

DANSES DES HABITANTS DU ROYAUME SOUS-MARIN.

a) Danse des ruisseaux et des sources.

(ВЫХОДЪ рѣчекъ свѣтловодныхъ и ручейковъ малыхъ.)
(Les ruisseaux d'eau claire et les petites sources arrivent.)

274

Andantino. ♩ = 66

Fl. pizz.

pp Cor.

con Pedale

275

(ПЛЯСКА, плавные
(Danse, rondes légères.

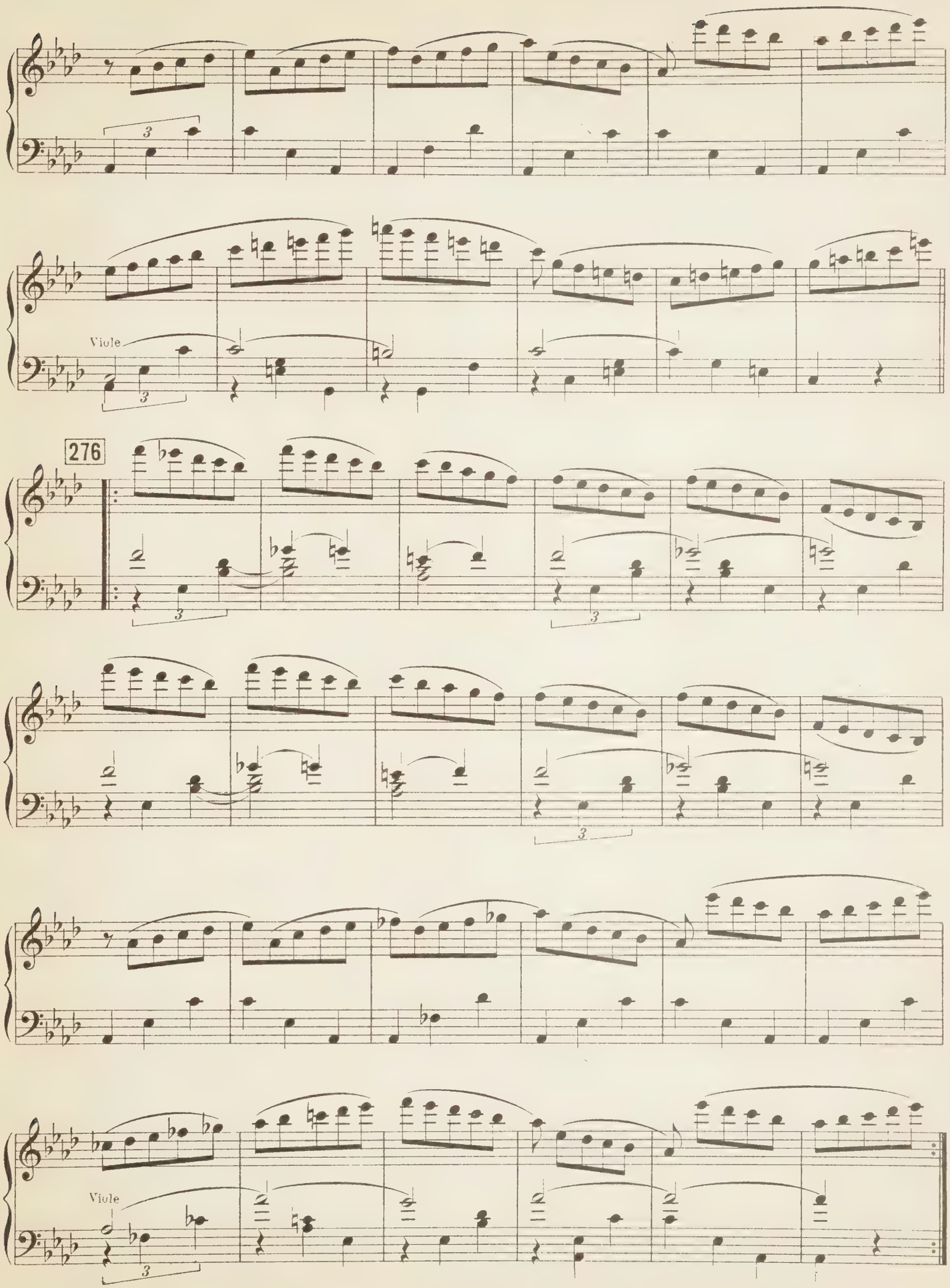
Viol. Fl.

pp

3

con Pedale

круги и завороты. Пляска плавная, текучая.)
Danse calme, coulée)


Viole
276
Viole

277

1.

2.

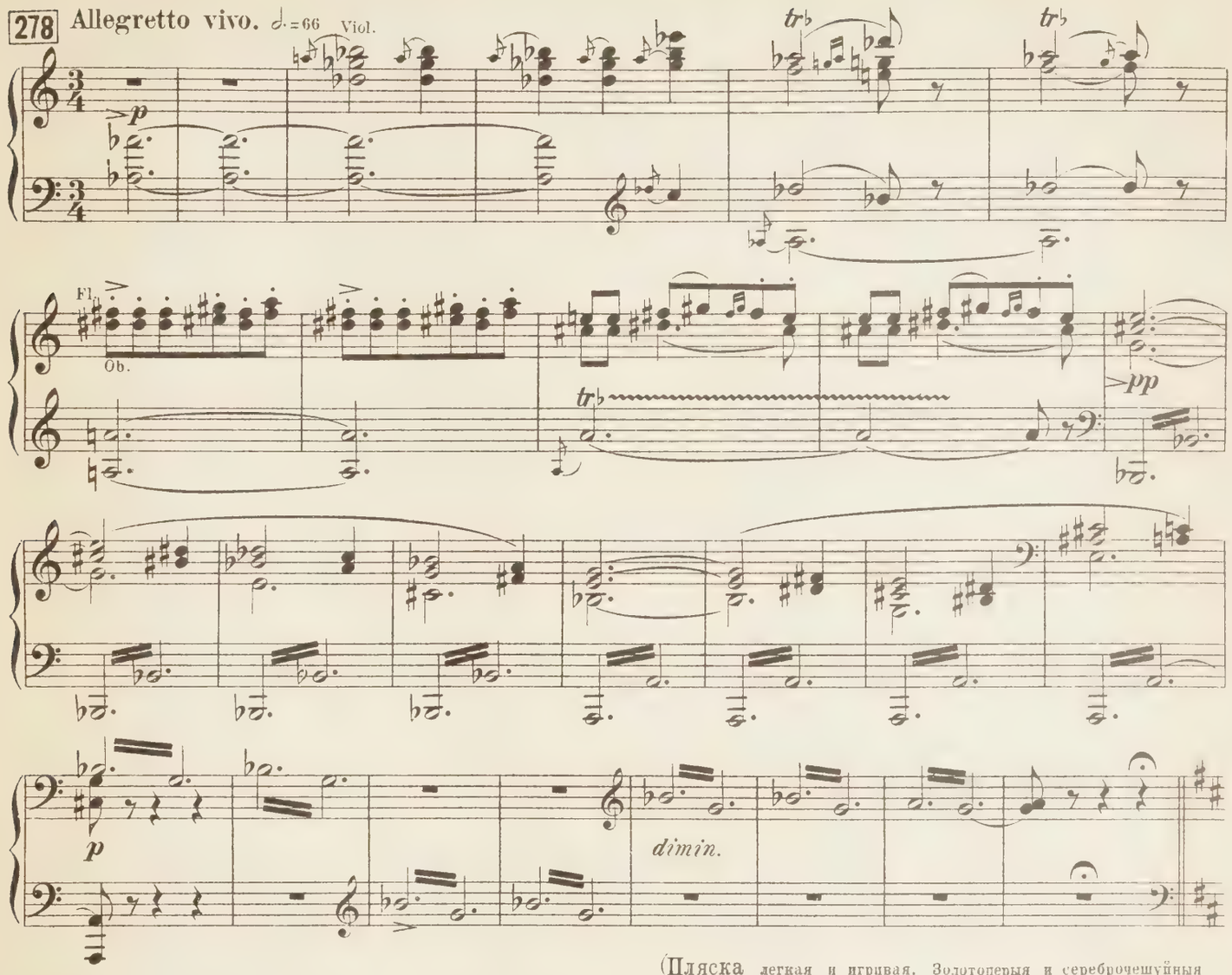
(Поклонъ Царю. Рѣчки и ручейки располагаются неподвижно извилистыми узорами.)
(A la fin de la danse les ruisseaux et les sources font des révérences au roi, puis restent immobiles en formant des figures sinueuses)

p

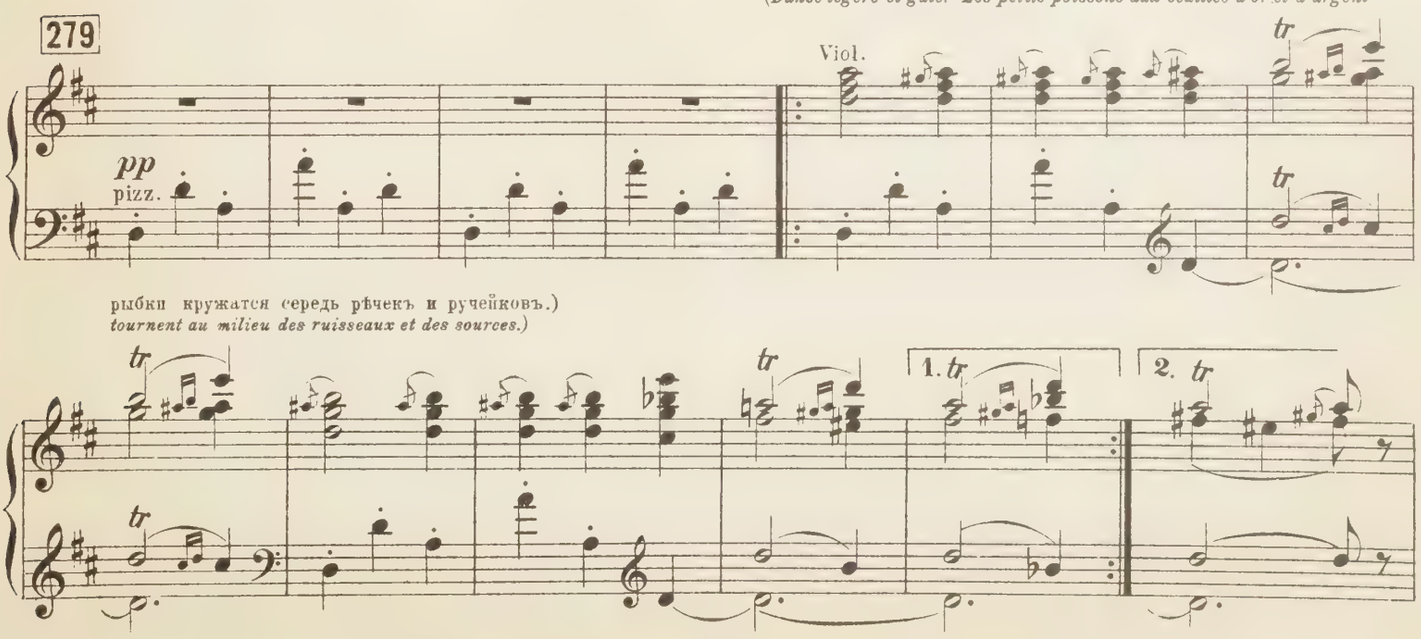
б) Пляска золотоперыхъ и сереброчешуйныхъ рыбокъ.

b) Danse des petits poissons aux écailles d'or et d'argent.

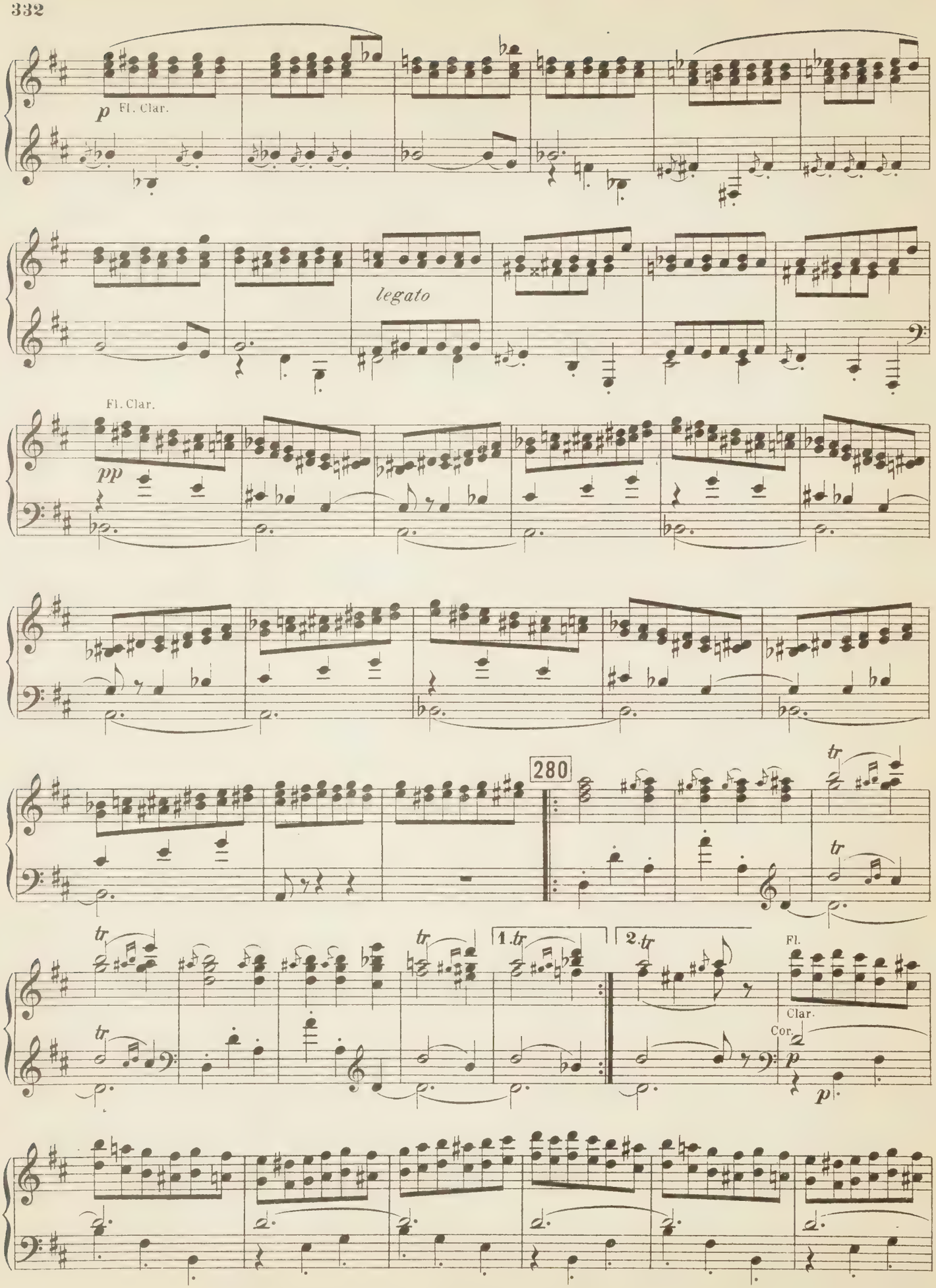
(ВЫХОДЪ золотоперыхъ и сереброчешуйныхъ рыбокъ.)
(Entrée des petits poissons aux écailles d'or et d'argent.)



(Пляска легкая и игривая. Золотоперыя и сереброчешуйныя
(Danse légère et gaie. Les petits poissons aux écailles d'or et d'argent



рыбки кружатся середь рѣчекъ и ручейковъ.)
tournent au milieu des ruisseaux et des sources.)


p Fl. Clar.
legato
Fl. Clar.
pp
280
tr
1. tr
2. tr
Fl.
Clar.
Cor.
p
p

Fl. Clar. Viol.

p

tr

tr

tr

tr

281

Fl.

pp

pp

334 (Пляска останавливается. Рыбки кланяются Царю, оставаясь неподвижно посередь рѣчекъ и ручейковъ.)
(La danse s'arrête. Les petits poissons font la révérence au roi et restent immobiles au milieu des ruisseaux et des sources.)

ЦАРЬ. М. (Садкѣ) *Le Roi de la Mer. (à Sadko)*

По - - - - и - грай во гус - ли звон - кі - я,
Fais — *en - ten - dre tes so - no - res gous - li,*

pp *cresc.* *poco*

282

По - тѣ - шай — ме - ня съ Ца - ри - це - ю. —
Di - ver - tis — les maî - tres de la mer, —

mf *dim.* *p* Fl.

— Пусть попля - шетъ, ра - зы - гра - ет - ся. — Цар -
— *Fais dan - ser, sau - ter, se tré - mousser* — *mes* —

pizz *mf*

(Садко играетъ переборы и плясовую, сначала довольно медленно,
Sadko joue des chaines, puis un air de danse, d'abord lentement, puis toujours

- ство слав - но - е, под - - вод - но - е.
— *su - jets, la mer et l'o - cé - an!*

dim. *p* *cresc.*

в) Общая пляска и Финалъ.

c) Danse générale et finale.

потомъ чаще и чаще, отъ времени до времени припѣвая.)
plus entraînant; de temps en temps il s'accompagne en chantant.)

283

Allegretto. ♩ = 132

f *dimin.* *poco* *a*

(ПЛЯСКА: все царство подводное начинаетъ пляску, все болѣе и болѣе оживленную. Русалки
(Danse: Tous les sujets du royaume sous-marin se livrent à une danse, de plus en plus effrénée. Les ondines

V – Ic.

poco *pp*

и чуда морскія припѣваютъ. Морская Царевна сидитъ возлѣ Садки. Царь съ Царицею на престолахъ.)
et les merveilles de la mer chantent. La princesse de la mer est assise à coté de Sadko. Le roi et la reine sont assis sur les trônes.)

sempre pp

Poco accelerando.

8

8

poco *cresc.*

284

Poco più vivo. (♩ = 152)

САДКО.
Sadko.

Сла - венъ, гро - зенъ Царь Мор - ской, Со Ца - ри - цей
Gloire au roi des vas - tes mers, Gloire à l'Onde la

Viol.

mf

Во - дя - ни - цей, Со Ца - рев - ной Вол - хо - вой Мо - ло -
rei - ne, sa femme! Gloire à Vol - kho va, leur fil - le ché -

дой.
ri - e!

mf Sopr.

Сла - ва грозно - му Ца - рю, Со Ца - ри - цей
(Gloire au roi des vas - tes mers, Gloire à l'Onde, la

mf Alti.

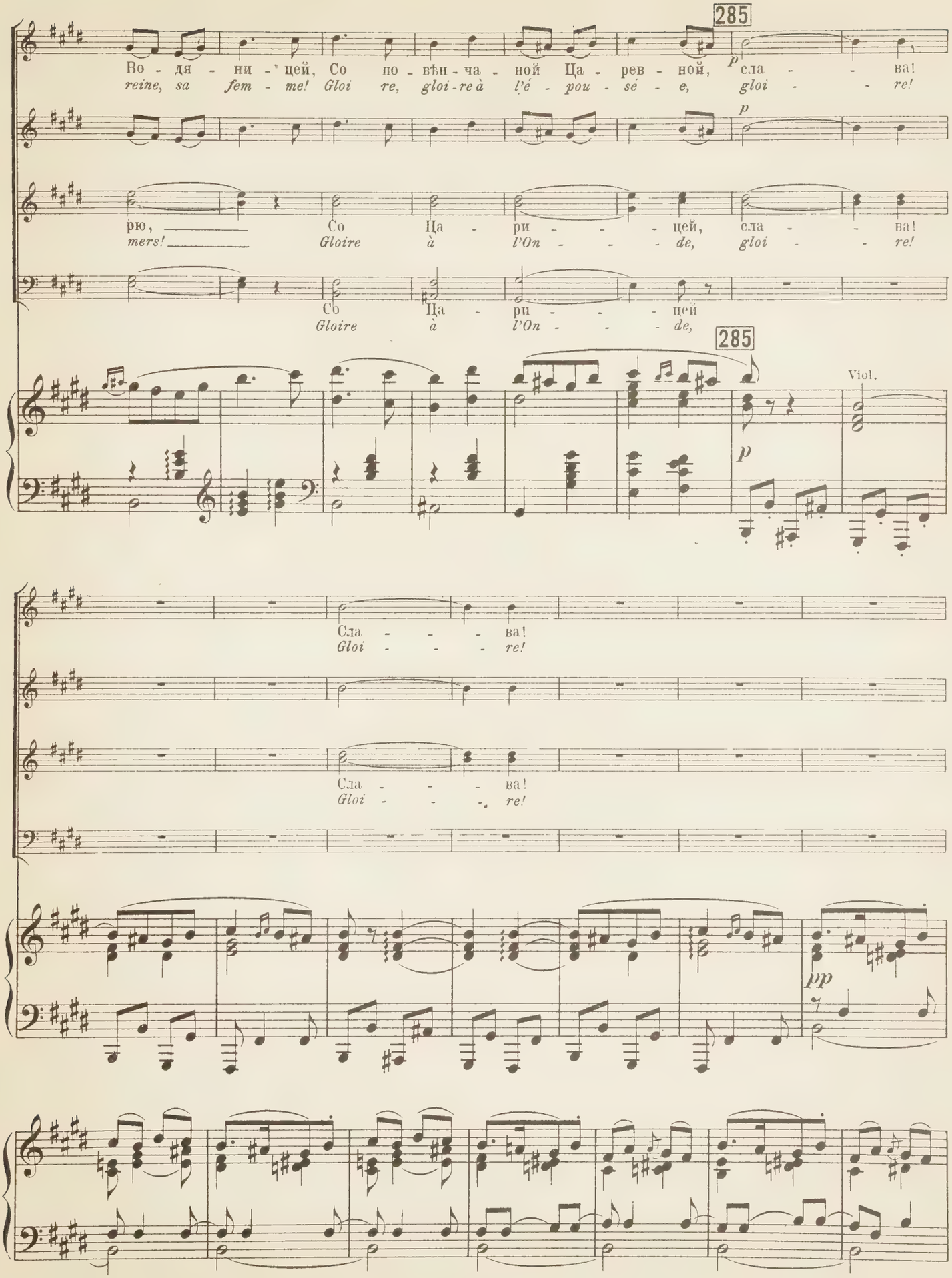
ХОРЪ. (Царство подводное.)
Chœur. (Tout le royaume sous-marin.)

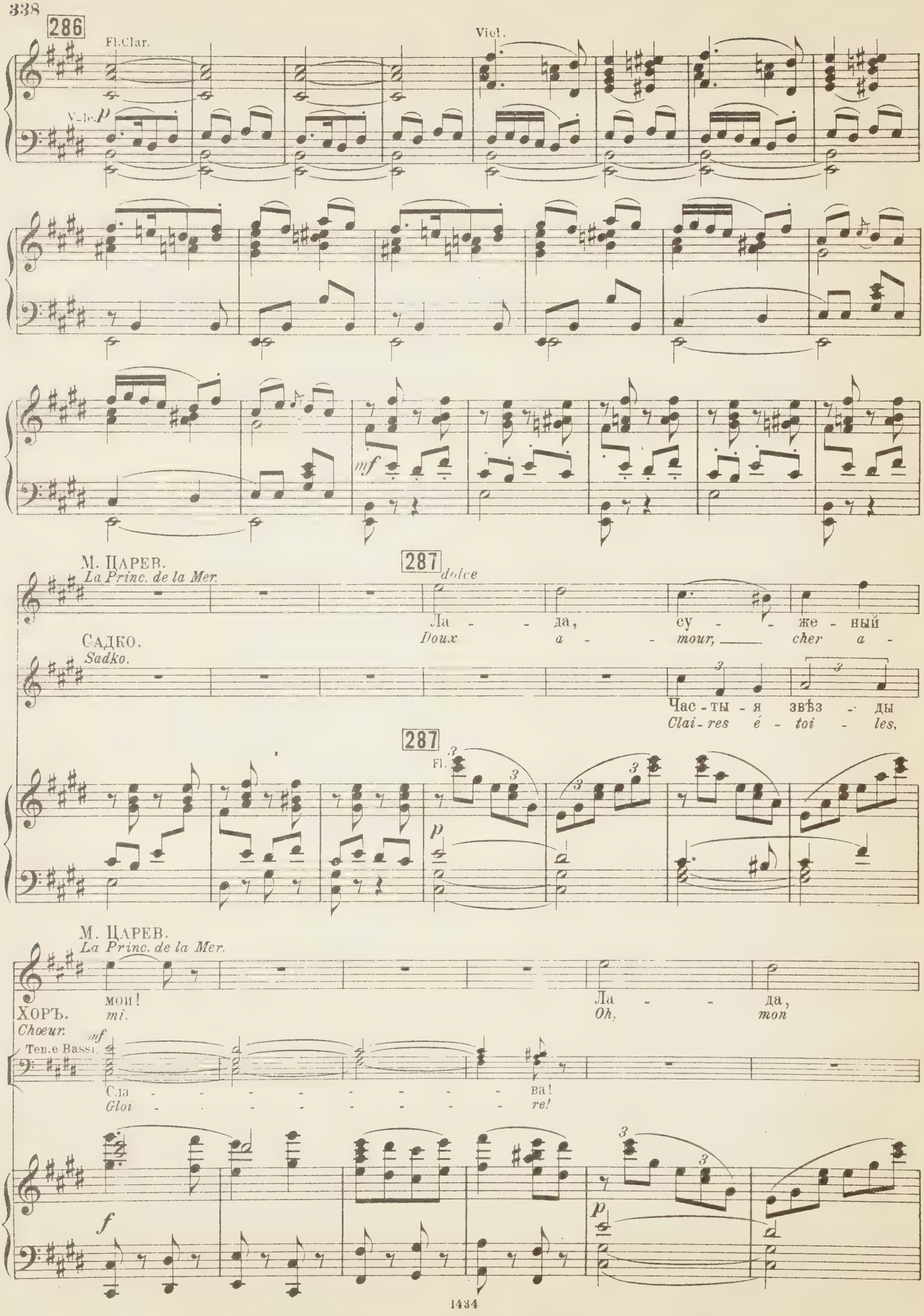
p Ten.

Сла - ва грозно - му Ца -
Gloire au roi des vas - tes

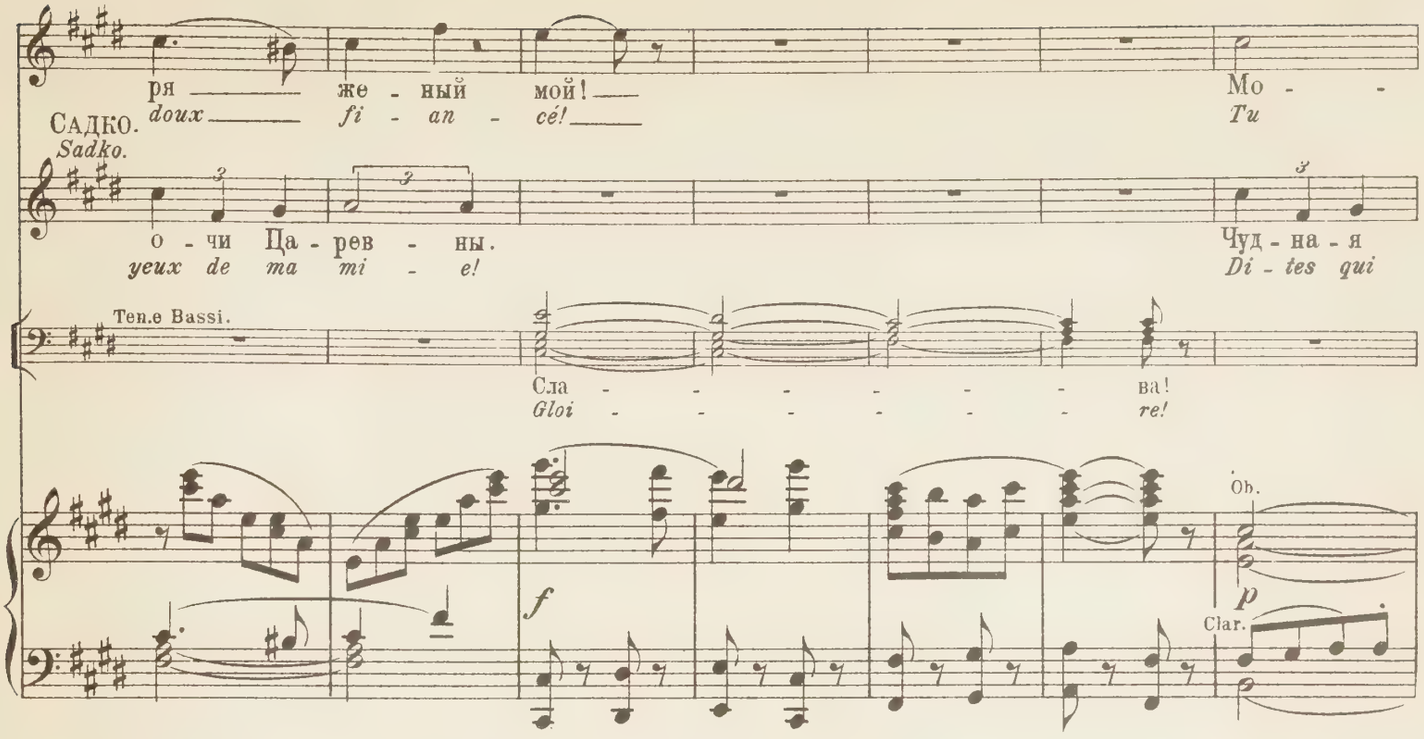
p Bassi.

Fl. Clar.

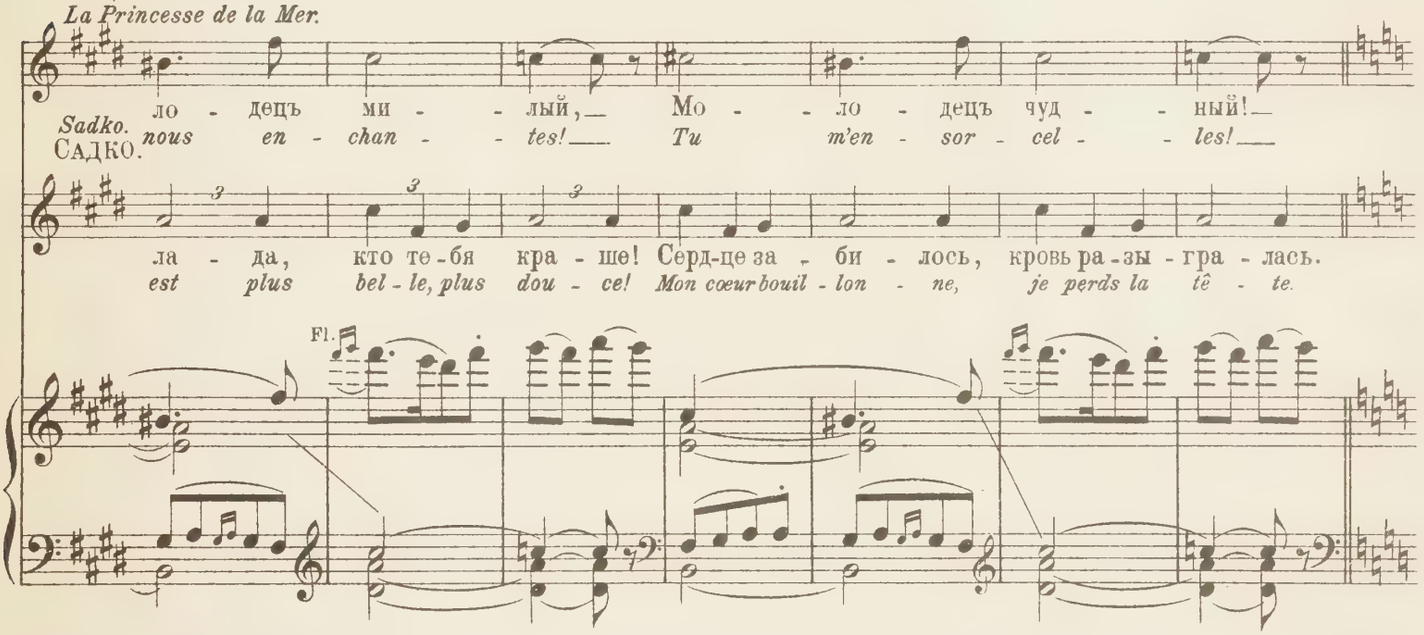

285
Во - дя - ни - цей, Со по - вѣн - ча - ной Ца - рев - ной, сла - - ва!
reine, sa fem - me! Gloi re, gloi - re à l'é - pou - sé - e, gloi - - re!
p
рю, Со Ца - ри - - - - цей, сла - - ва!
mers! Gloire à l'On - - - - de, gloi - - re!
Со Ца - ри - - - - цей
Gloire à l'On - - - - de,
285
Viol.
p
Сла - - - - ва!
Gloi - - - - re!
Сла - - - - ва!
Gloi - - - - re!
pp


286
Fl.Clar.
Viol.
V.-le.
p
mf
М. ЦАРЕВ.
La Princ. de la Mer.
287
dolce
Да - - да, су - - же - ный
Doux a - - mour, cher a -
САДКО.
Sadko.
Час - ты - я звёз - ды
Clai - res é - toi - les,
287
Fl.
p
М. ЦАРЕВ.
La Princ. de la Mer.
мои!
mi.
Да - - да,
Oh, mon
ХОРЪ.
Chœur.
mf
Ten.e Bassi.
Сла - - - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - - - re!
f
p

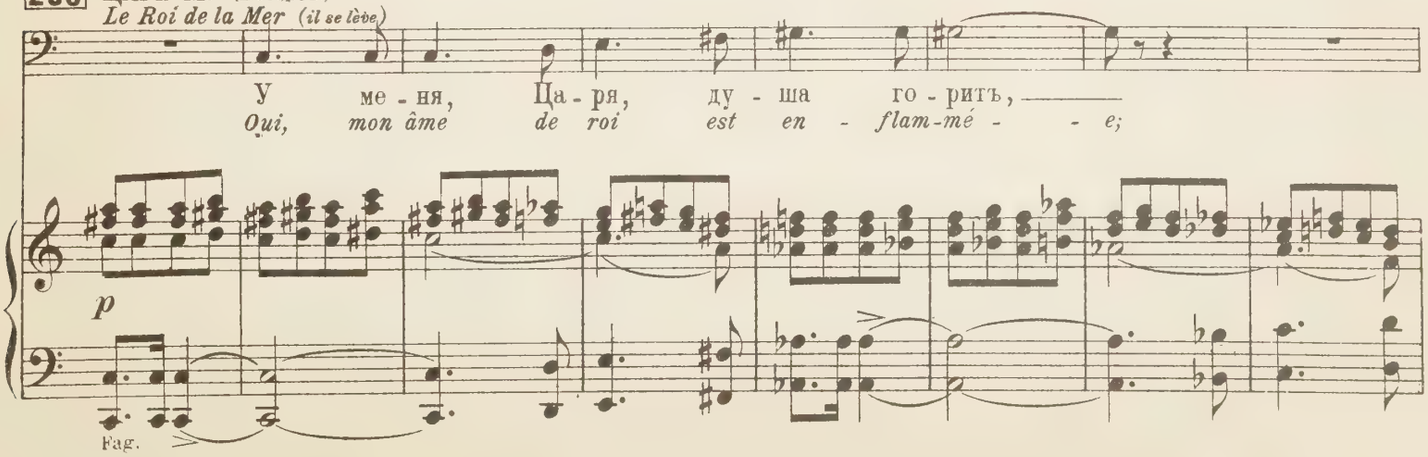
М. ЦАРСО. *La Princesse de la Mer.*

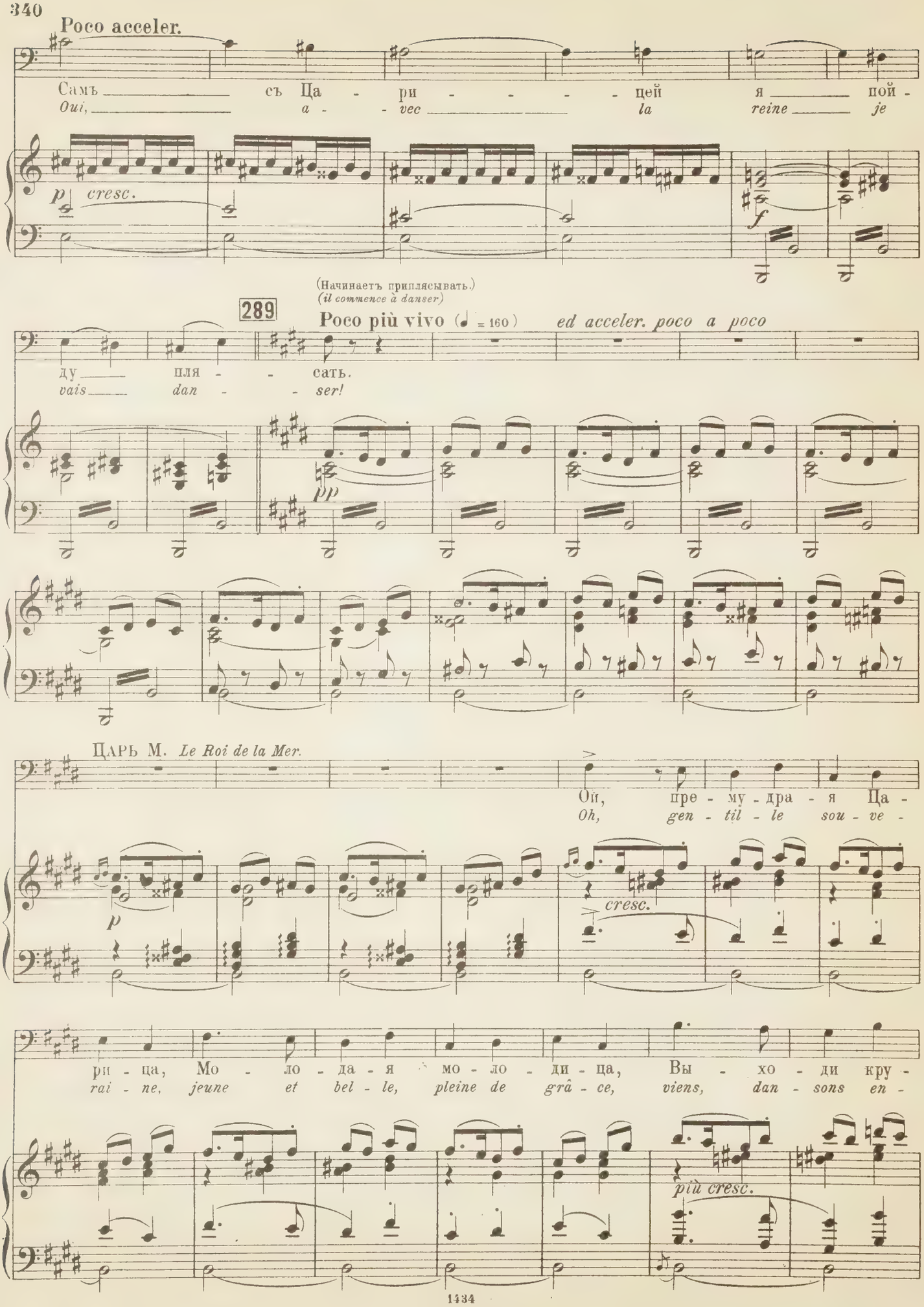


М. ЦАРЕВ.
La Princesse de la Mer.



288 ЦАРЬ М. (Встаетъ.)
Le Roi de la Mer (il se lève)




Poco acceler.
Самъ съ Ца - ри - - - - цей я пой -
Oui, a - - vec la reine je
p cresc.
f
(Начинаетъ приплясывать.)
(il commence à danser)
289
Poco più vivo (♩ = 160)
ed acceler. poco a poco
ду пля - - сать.
vais dan - - ser!
pp
ЦАРЬ М. Le Roi de la Mer.
Ой, пре - му - дра - я Ца -
Oh, gen - til - le sou - ve -
p
cresc.
ри - ца, Мо - ло - да - я мо - ло - ди - ца, Вы - хо - ди кру -
rai - ne, jeune et bel - le, pleine de grâ - ce, viens, dan - sons en -
più cresc.

(Царица выступаетъ плавно. Царь со Царицею пляшутъ все болѣе и болѣе оживленно.)
(La Reine s'avance avec grâce. Le Roi et la Reine dansent avec de plus en plus de fougue et d'entrain.)

290

ги во - дить! Ой! _____
semble des ron - des! Oh! _____

f

8

САДКО.
Sadko.

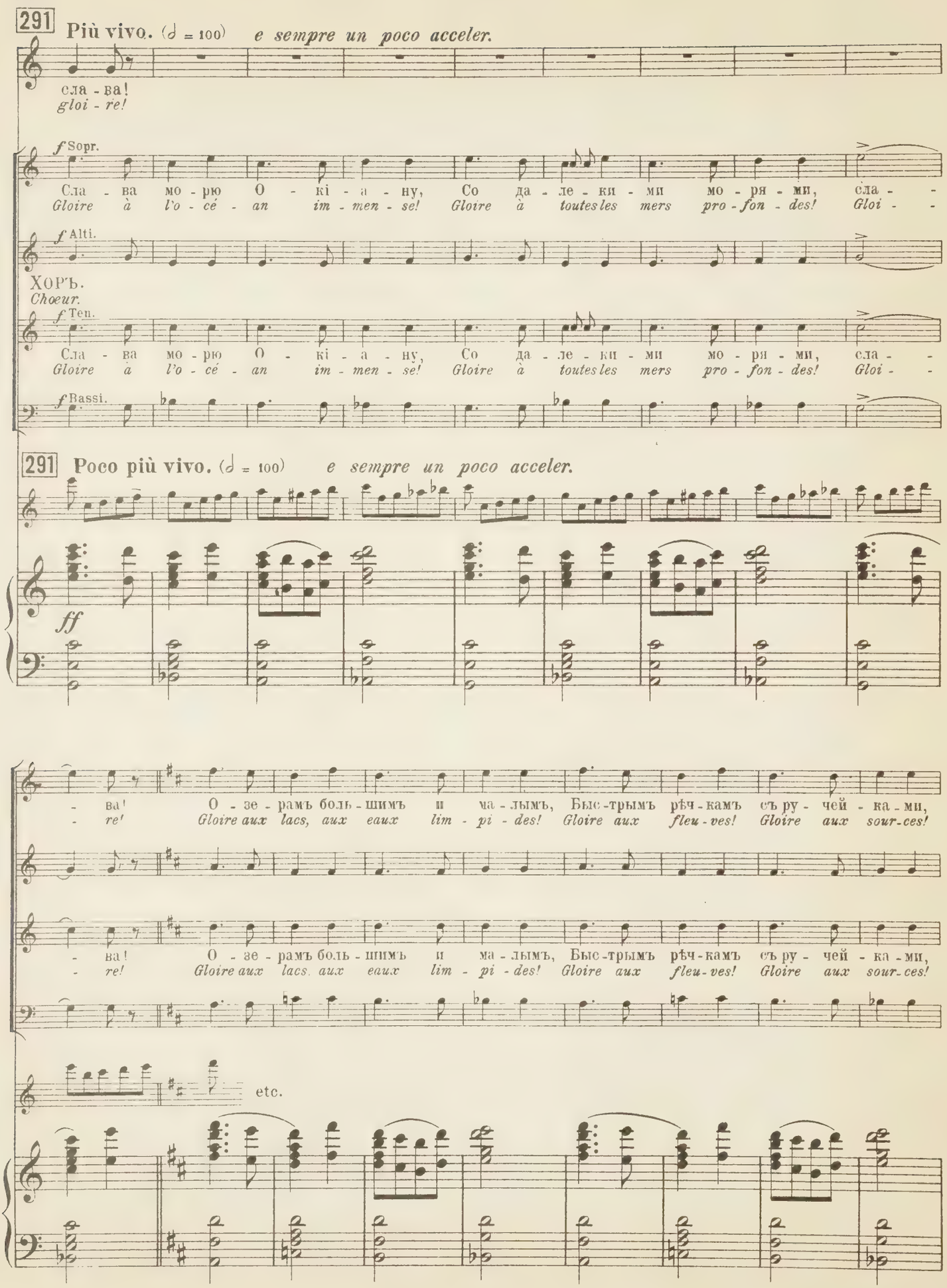
Сла - ва грoз - но -
Gloire au roi des

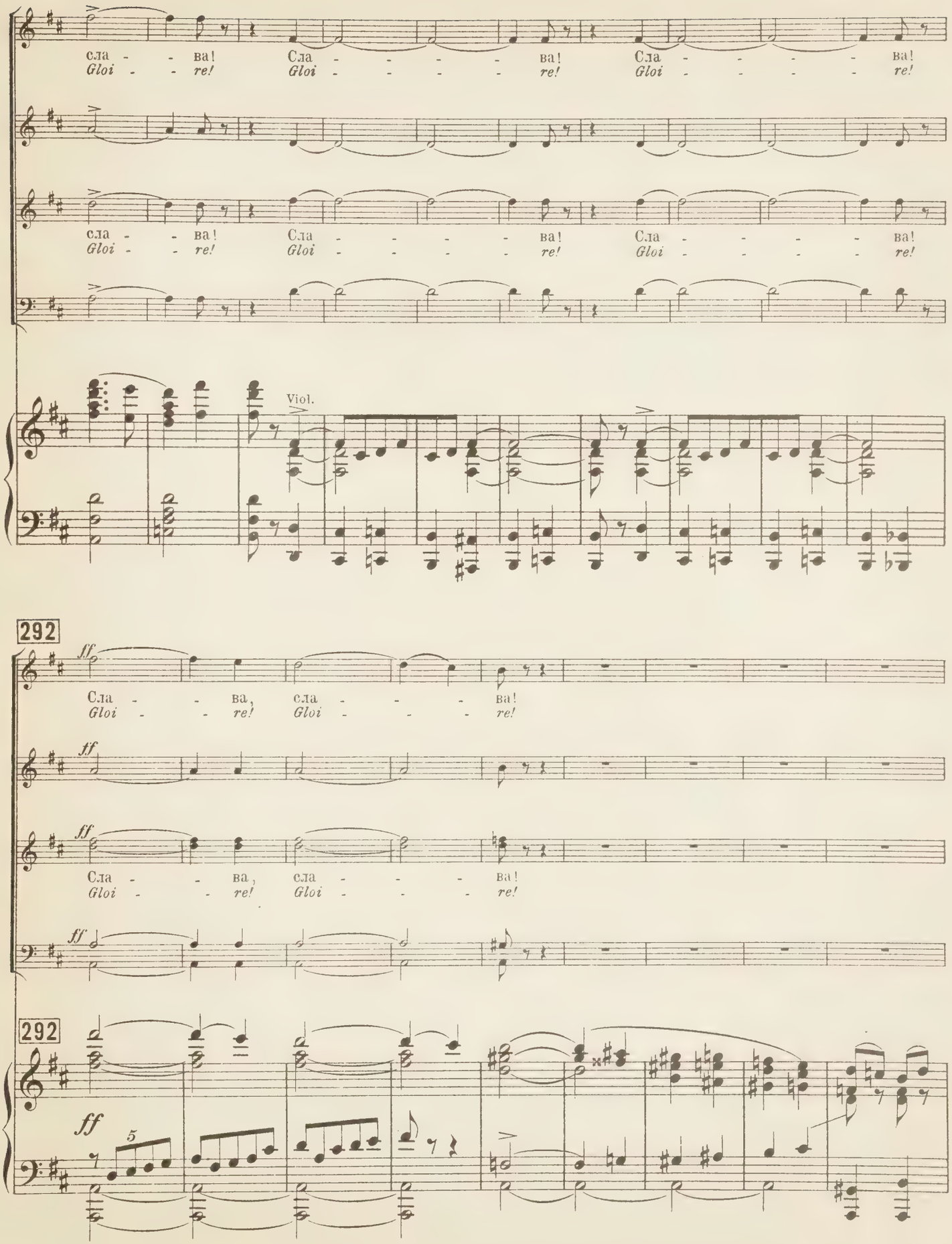
Fl. Ob. Clar. Arp.

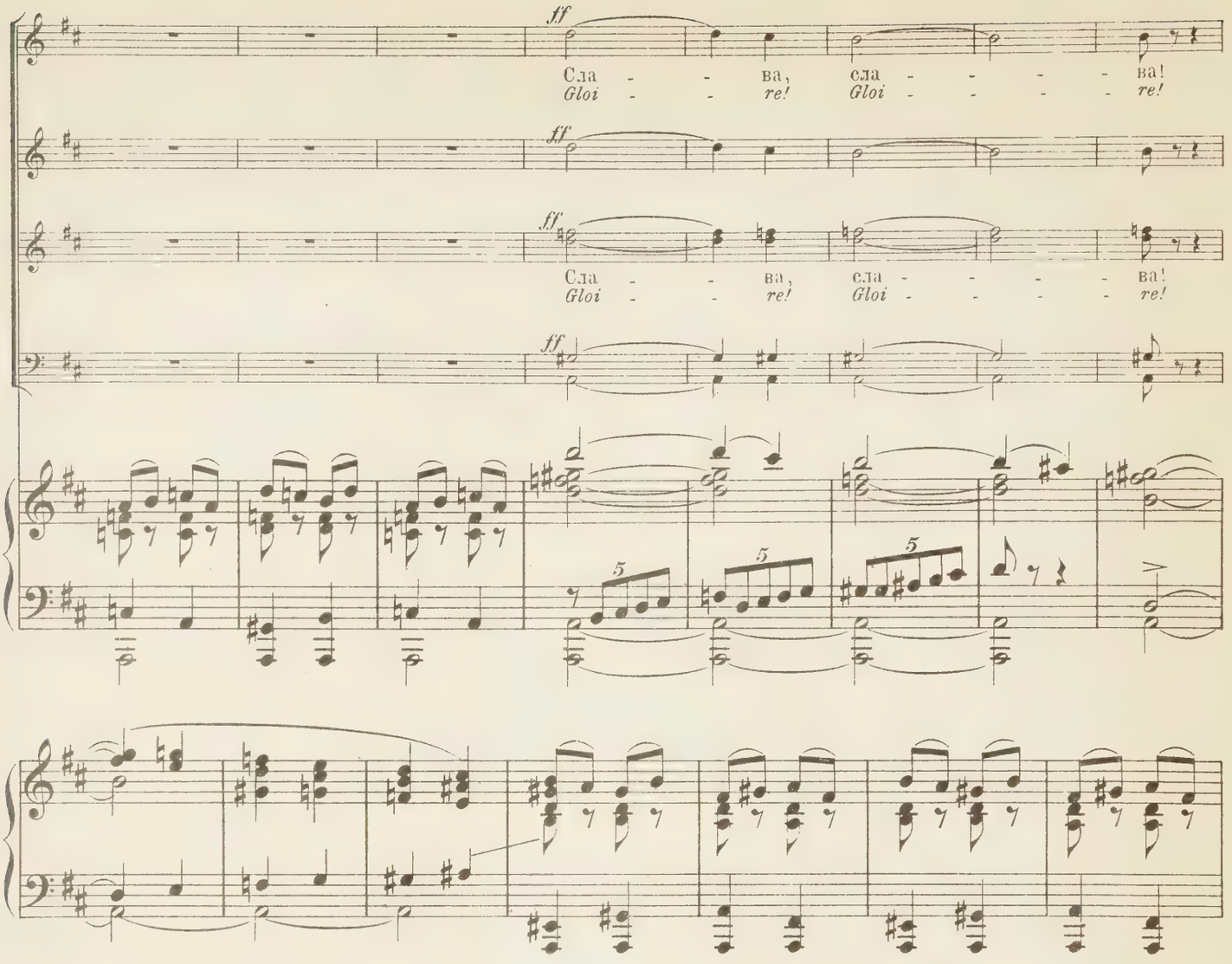
sfp

му Ца - рю _____ Со Ца - ри - цей Во - дя - ни - цей,
vas - tes mers! _____ *Gloire à l'Onde, la reine, sa fem - me!*

cresc.

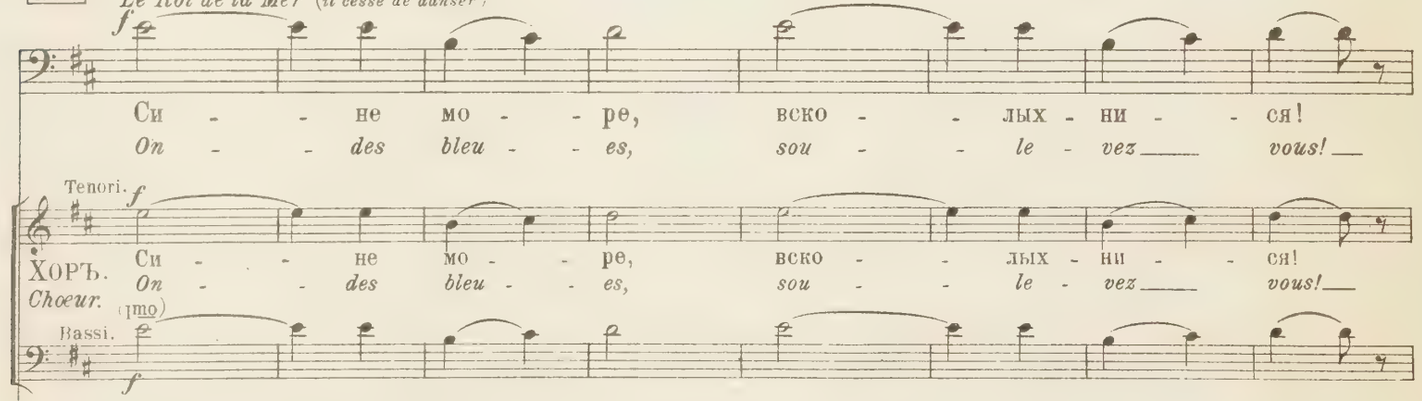

291
Più vivo. (♩ = 100)
e sempre un poco acceler.
сла - ва!
gloi - re!
f Sopr.
Сла - ва мо - рю О - кі - а - ну, Со да - ле - ки - ми мо - ря - ми, сла - -
Gloire à l'o - cé - an im - men - se! Gloire à toutes les mers pro - fon - des! Gloi - -
f Alti.
Хоръ.
Chœur.
f Ten.
Сла - ва мо - рю О - кі - а - ну, Со да - ле - ки - ми мо - ря - ми, сла - -
Gloire à l'o - cé - an im - men - se! Gloire à toutes les mers pro - fon - des! Gloi - -
f Bassi.
291
Poco più vivo. (♩ = 100)
e sempre un poco acceler.
ff
- ва! О - зе - рамъ боль - шимъ и ма - лымъ, Быс - трымъ рѣч - камъ съ ру - чей - ка - ми,
- re! Gloire aux lacs, aux eaux lim - pi - des! Gloire aux fleu - ves! Gloire aux sour - ces!
- ва! О - зе - рамъ боль - шимъ и ма - лымъ, Быс - трымъ рѣч - камъ съ ру - чей - ка - ми,
- re! Gloire aux lacs, aux eaux lim - pi - des! Gloire aux fleu - ves! Gloire aux sour - ces!
etc.


сла - - ва! Сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!
Viol.
292
ff
Сла - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - re!
292
ff
5

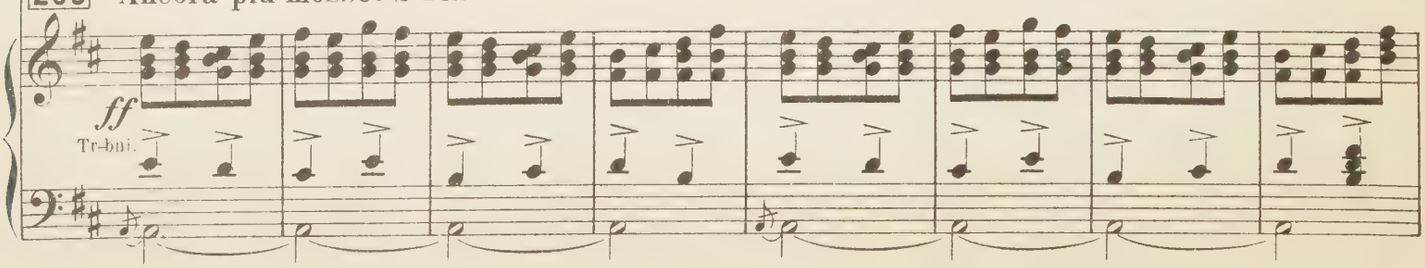


Ancora più mosso. (♩ = 116)

293 ЦАРЬ М. (Пріостановившись.)
Le Roi de la Mer (*il cesse de danser*)



293 **Ancora più mosso.** (♩ = 116)



Царь М.
Le Roi de la Mer.

Съ горъ ручь - и къ рѣ - - камъ бѣ - ги - те!
Sour - ces des monts cou - - lez aux fleu - ves!

(I e II.)

Съ горъ ручь - и къ рѣ - - камъ бѣ ги - те!
Sour - ces des monts cou - - lez aux fleu - ves!

294 **Presto.** (𝅗𝅥 = 132)
poco più piano

Быс - тры рѣ - ки, раз - ли - вай - тесь,
Fleu - ves, i - non - dez les ter - res,

Viol.
p sub.

Бу - - сы ко - раб - ли то - пи - те,
Ren - - ver - - sez, noy - ez tou - tes voi - les!

cresc. *poco* *a* *poco*

ЦАРЬ М. *Le Roi de la Mer.*

Пра - - во - слав - ный людъ гу - би - те!
Sub - - mer - gez la gente chré - tien - ne!

m.l.s. *m.l.s. cresc. molto*

295 *ten. ad lib.*

(Пляшетъ съ Царицей. Общая пляска становится все болѣе и болѣе неистовой.)
(Il danse avec la reine. La danse générale devient effrénée.)

Ой!
Oh!

ХОРЪ. *Chœur.*

Sopr.
Alti.
Ten. *ff*
Пиръ нашъ по - чес - - - тенъ
Quel - le fête splen - - di - - - de!
Bassi *ff*

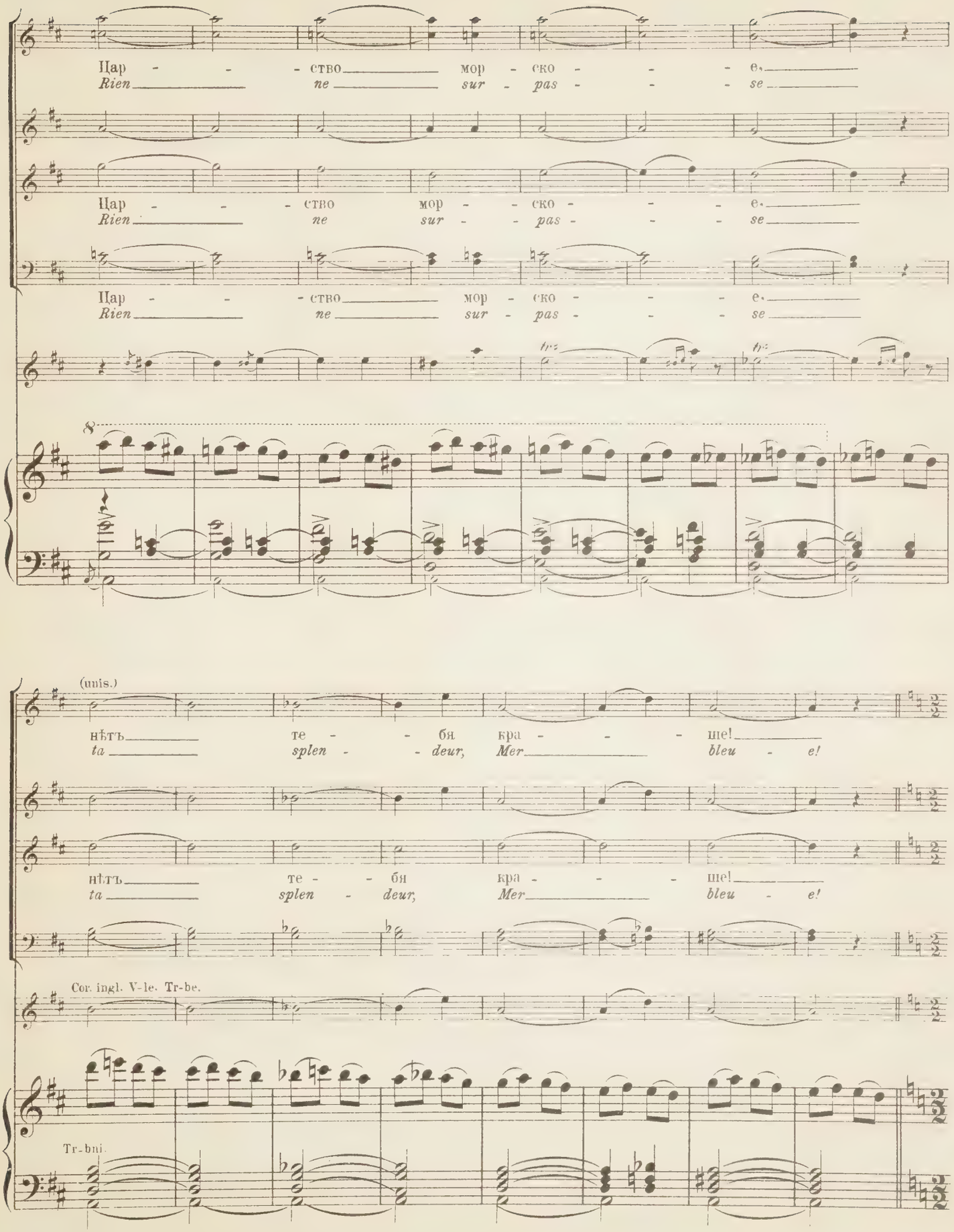
295

Tr - bni.

ff
Сла - - - - - - - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - - - - - - - re!

ff
бу - - - ря мор - - ска - - - - я!
Quel - - - le tem - - pê - - - - te!

Fl. picc.
Ob.
Clar


Цар - - - ство мор - ско - - - е.
Rien ne sur - pas - - - se
Цар - - - ство мор - ско - - - е.
Rien ne sur - pas - - - se
Цар - - - ство мор - ско - - - е.
Rien ne sur - pas - - - se
tr
tr
8
(unis.)
нѣтъ те - - бя кра - - - ше!
ta splen - - deur, Mer bleu - e!
нѣтъ те - - бя кра - - - ше!
ta splen - deur, Mer bleu - e!
Cor. ingl. V-le. Tr-be.
Tr-bni.

296

L'istesso tempo.

Ой!
Oh!

Ой!
Oh!

(Сквозь прозрачныя стѣны терема подводнаго, видятся тонущіе бусы-корабли.)
(On aperçoit à travers les murs transparents du palais des navires qui sombrent.)

L'istesso tempo.

296

fff *marcato* *assai*

L'istesso tempo.

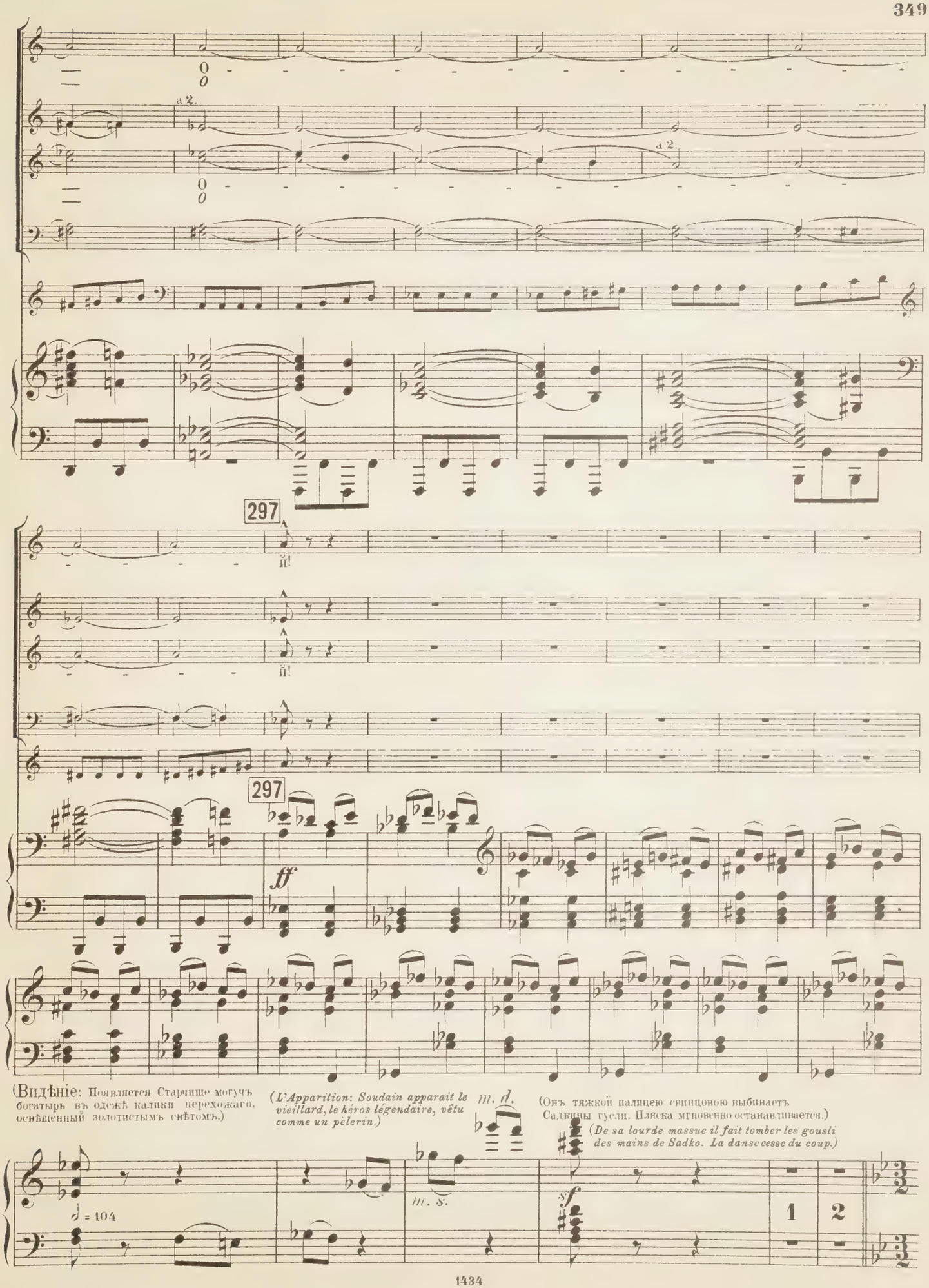
a 2.

O
O!

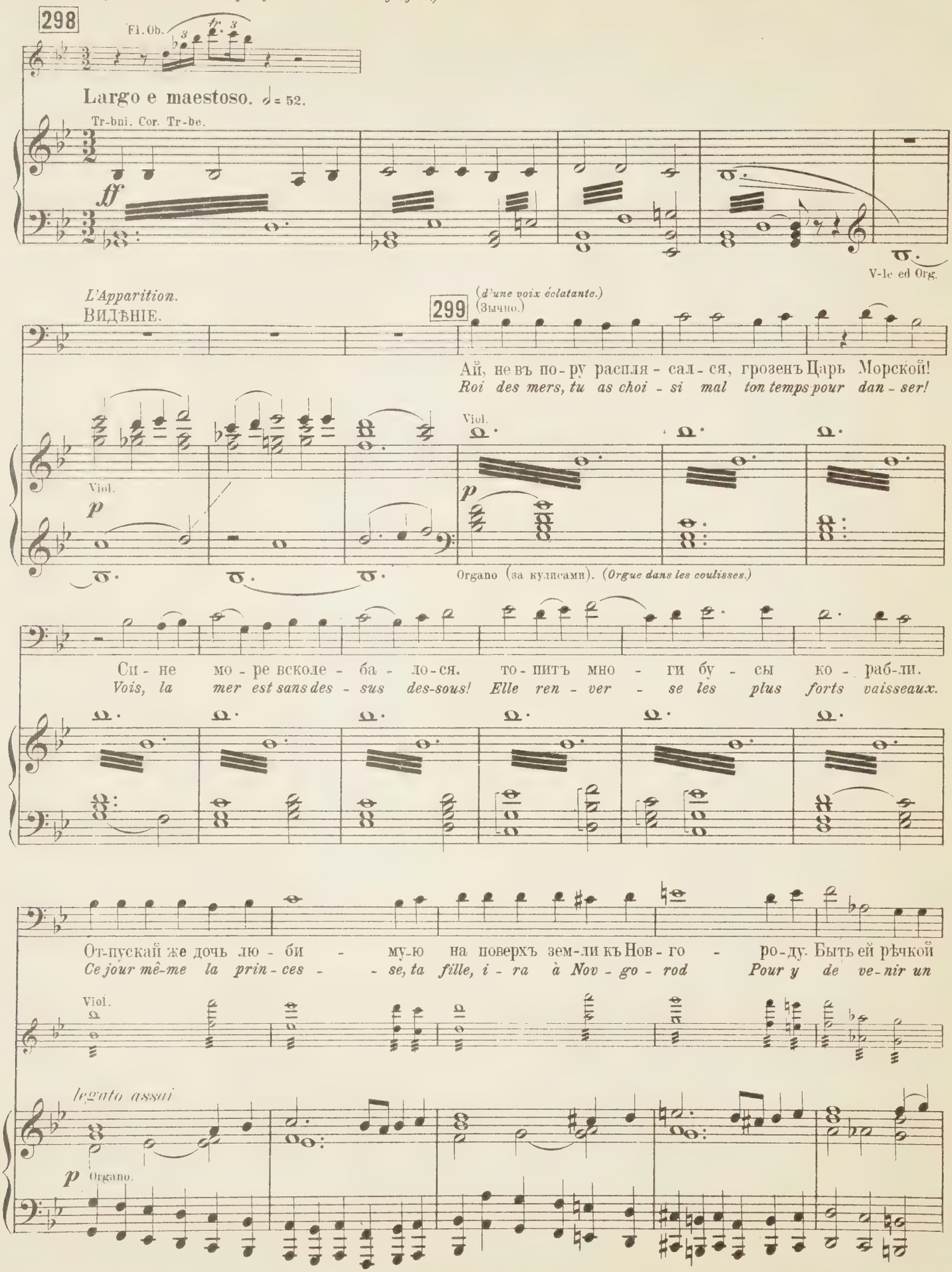
O
O!

V-c. V-le. Tr-bni.

L'istesso tempo.


a 3.
a 2.
297
297
ff
(Видѣніе: Появляется Старчище могучъ богатырь въ одежѣ калики перехожаго, освѣщенный золотистымъ свѣтомъ.)
(L'Apparition: Soudain apparait le vieillard, le héros légendaire, vêtu comme un pèlerin.)
m. d.
(Онъ тяжкой палицею свинцовою выбиваетъ Садкины гусли. Пляска мгновенно останавливается.)
(De sa lourde massue il fait tomber les gousli des mains de Sadko. La danse cesse du coup.)
m. s.
sf
1
2

350 (Все царство подводное въ полномъ оцѣпенѣніи.)
(Le royaume sous-marin reste pétrifié d'étonnement et de frayeur.)



до вѣ - ку, А те - бѣ про-па - дать на дно. Влас-ти надъ моремъ ко - нецъ тво -
fleuve lim-pide! Toi, des-cends tout au fond des mers. Ton pou-voir sur l'o - cé - an prend

300 *piano*

ей. А те - бѣ, гусля - ру, не ве - ли - ка честь тѣ-шить
fin! Oh, Sad - ko, mon gous-lar, Pense à ton hon - neur! Ne pro -

sempre legato assai

Quart. ed Organo.

C-Basso. e.c.t.

гус - - ля-ми цар - ство под - вод - - но - е; По - слу - жи те - перь
fane pas ton chant dans ce gouf - - fre noir, Va chan - ter en l'hon -

301

(*il s'évanouit.*)
(Исчезаетъ.)

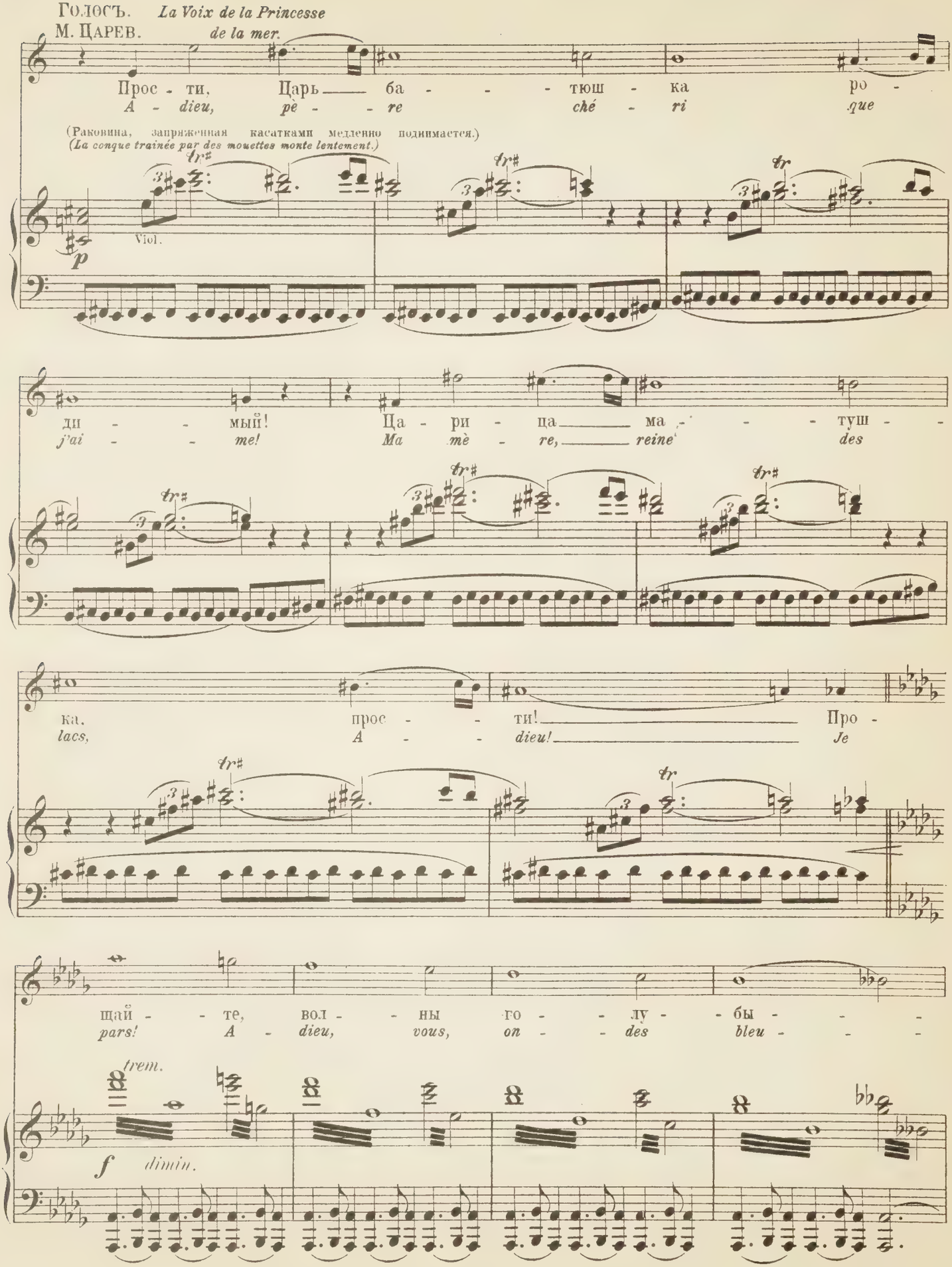
(*Tacet*)

(Царевна и Садко всходятъ на раковину.)
(*La princesse et Sadko s'asseyent dans une conque.*)

пѣс - ней Но - ву - горо - - ду.
neur de tes nov. - go-ro - - diens!

Andante. ♩=66.

sf *ff* Tr-be. *dimin.* *sf*


Голосъ. La Voix de la Princesse
М. Царев. de la mer.
Прос - ти, Царь — ба - - - тюш - ка ро -
A - dieu, pè - - re ché - ri que
(Раковина, запряженная касатками медленно поднимается.)
(La conque trainée par des mouettes monte lentement.)
Viol.
p
ди - - мый! Ца - ри - ца — ма - - - туш -
j'ai - - me! Ma mè - re, — reine des
ка, прос - - ти! Про -
lacs, A - - dieu! Je
щай - - те, вол - - ны го - - лу - - бы - - -
pars! A - dieu, vous, on - - des bleu - - -
trem.
f dimin.

La voix de la princesse de la mer.

ГОЛ. М. ЦАРЕВ.

302

я. Я тво - я, тво - я!
es! Mon Sad - ko, prends moi!

ГОЛ. САДКИ *La voix de Sadko.*

Дѣ - - ви - ца чуд - ная, ты мо - я!
Viens, ma prin-cesse aimée, viens, suis moi!

302

pp *f*

Chœur. ХОРЪ.

Sopr. *ff*
Сказъ за - тѣй - ли - вый, пѣс - ню звон - ку - ю
Chan - tre té - mé - raire, Pense à l'on - de bleue

Alti. *ff*

Ten. *ff*
Сказъ за - тѣй - ли - вый, пѣс - ню звон - ку - ю
Chan - tre té - mé - raire, Pense à l'on - de bleue

Bassi. *ff*

(Полумракъ сгущается болѣе и болѣе. Царство морское съ теремомъ подводнымъ медленно опускаётся въ глубь глубокую и исчезаетъ
(L'obscurité s'accentue de plus en plus. Tout le royaume avec le palais descend lentement dans le gouffre et s'éfface graduellement.)

ff sempre

dim.
Ты сло - жи про насъ, у - да - лой гусляръ.
Chante ses ha - bi - tants! Dis leurs a - ven - tu - res!

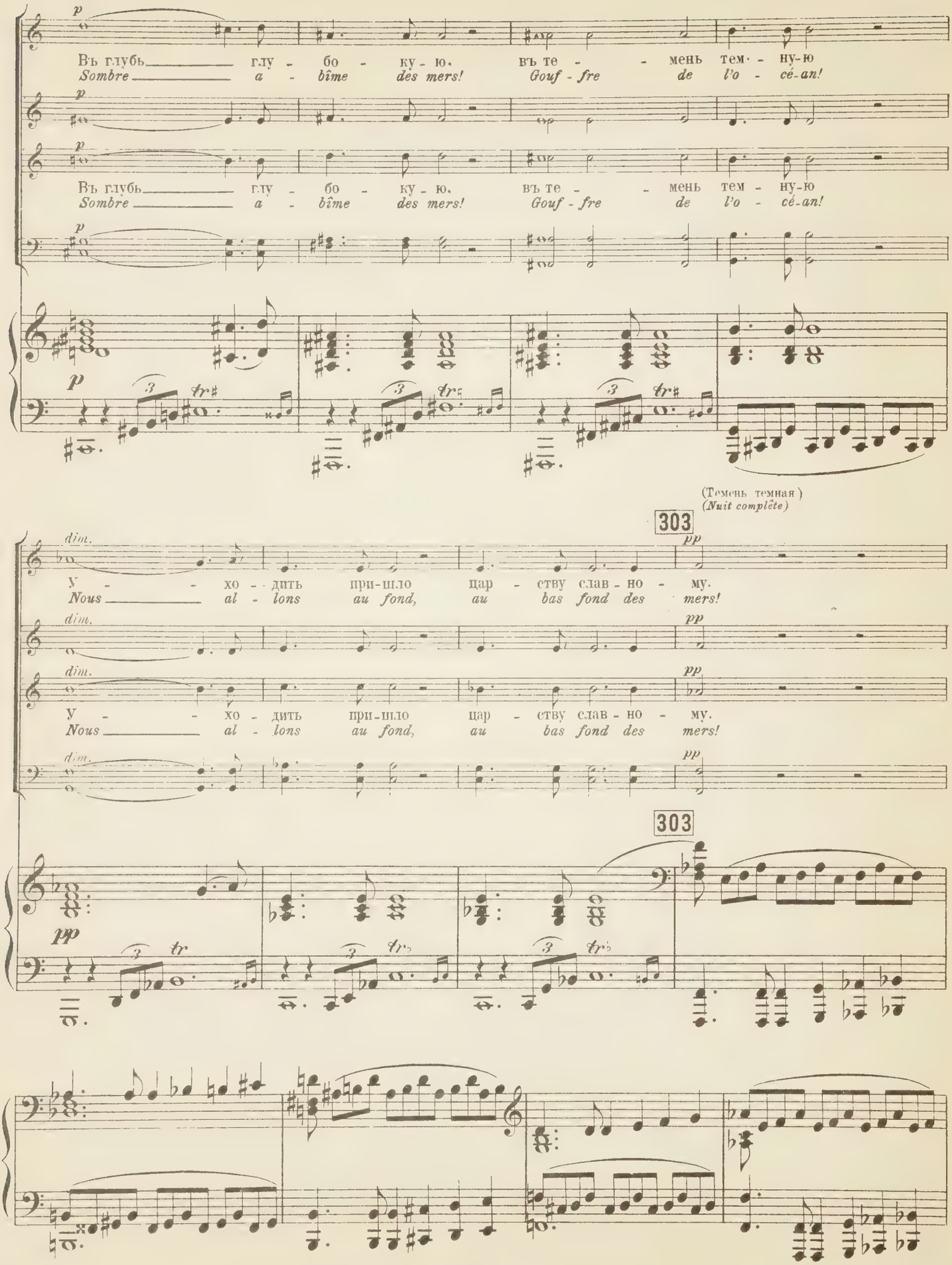
dim.

dim.
Ты сло - жи про насъ, у - да - лой гусляръ.
Chante ses ha - bi - tants! Dis leurs a - ven - tu - res!

dim.

мало по малу.)

dimin.


Въ глубь глу - бо - ку - ю, въ те - - мень тем - ну-ю
Sombre a - bîme des mers! Gouf - fre de l'o - cé-an!
Въ глубь глу - бо - ку - ю, въ те - - мень тем - ну-ю
Sombre a - bîme des mers! Gouf - fre de l'o - cé-an!
(Темень темная)
(Nuit complète)
303
У - - хо - дить при-шло цар - ству слав - но - му.
Nous al - lons au fond, au bas fond des mers!
У - - хо - дить при-шло цар - ству слав - но - му.
Nous al - lons au fond, au bas fond des mers!
303

ЗАНАВѢСЪ. *Rideau.*

304

Для окончанія. Pour finir.

ppp

Fine.

Конецъ VI картины.
Fin du VI tableau.

Для перехода къ картинѣ VII.
Pour passer au tableau VII.

pp V-c *rallentando* *poco a* V-le. *poco*

Moderato. ♩ = 100.

Viol.

cresc.

attacca

305

КАРТИНА VII.

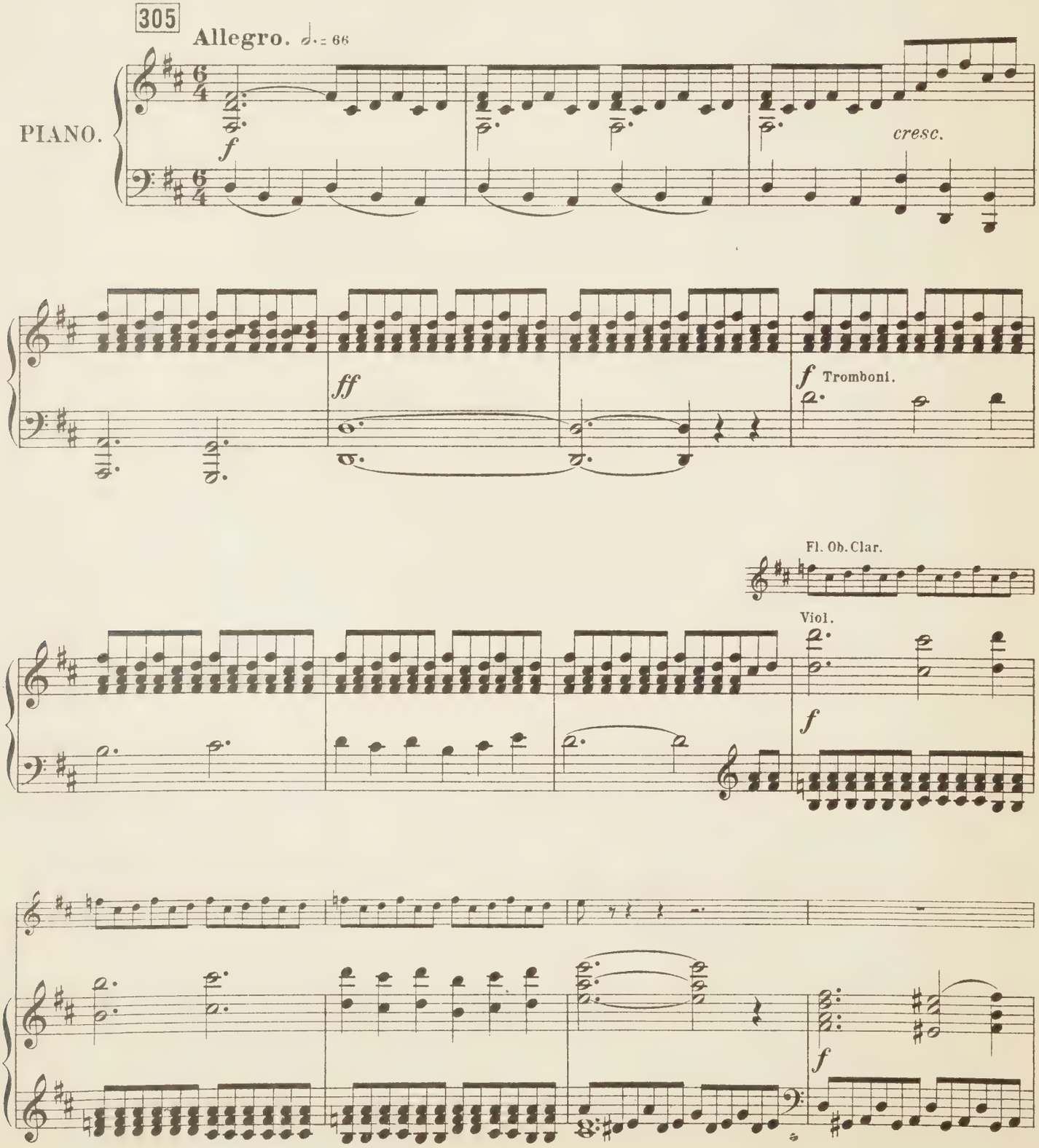
Оркестровое Вступленіе:

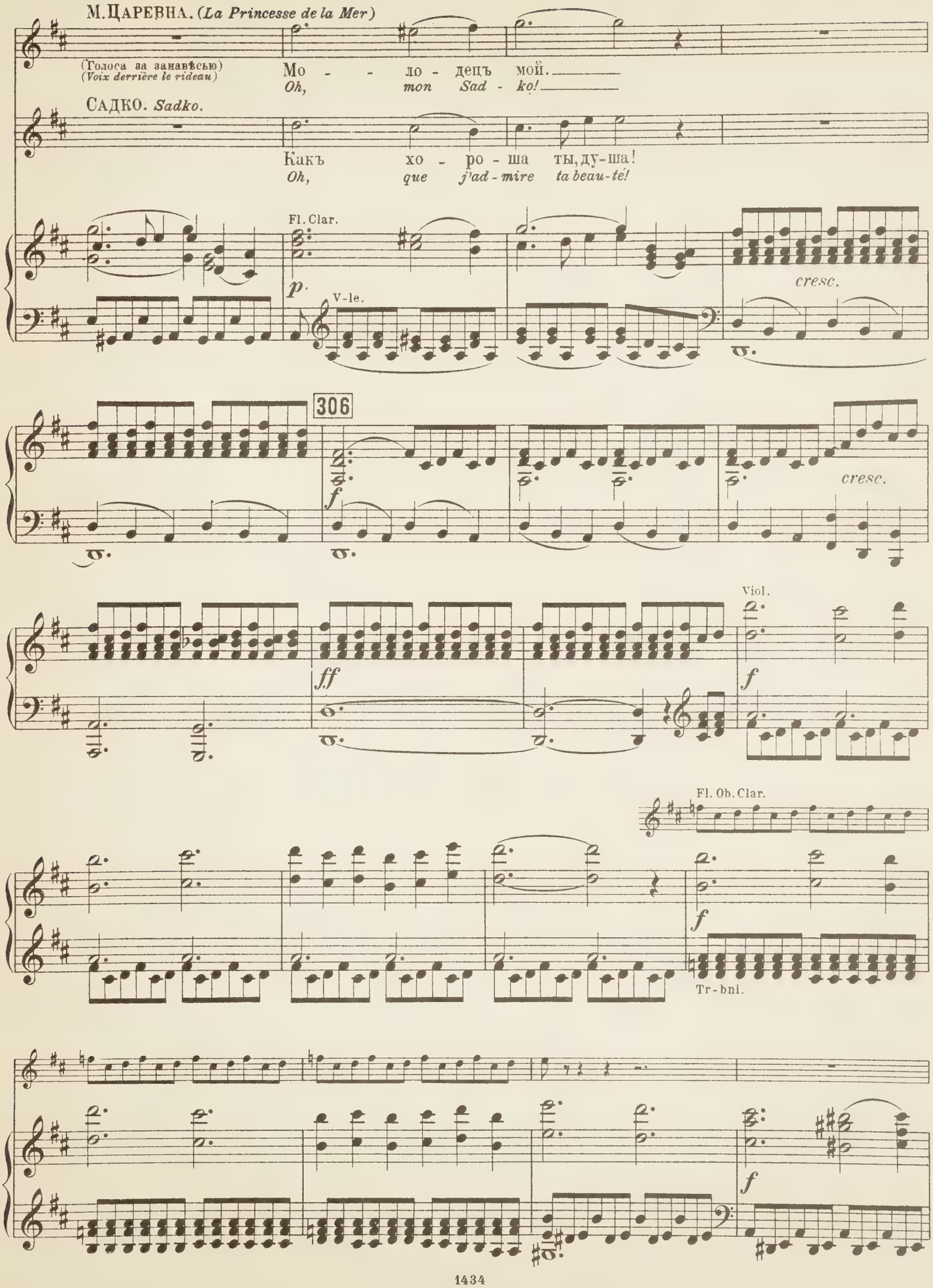
TABLEAU VII.

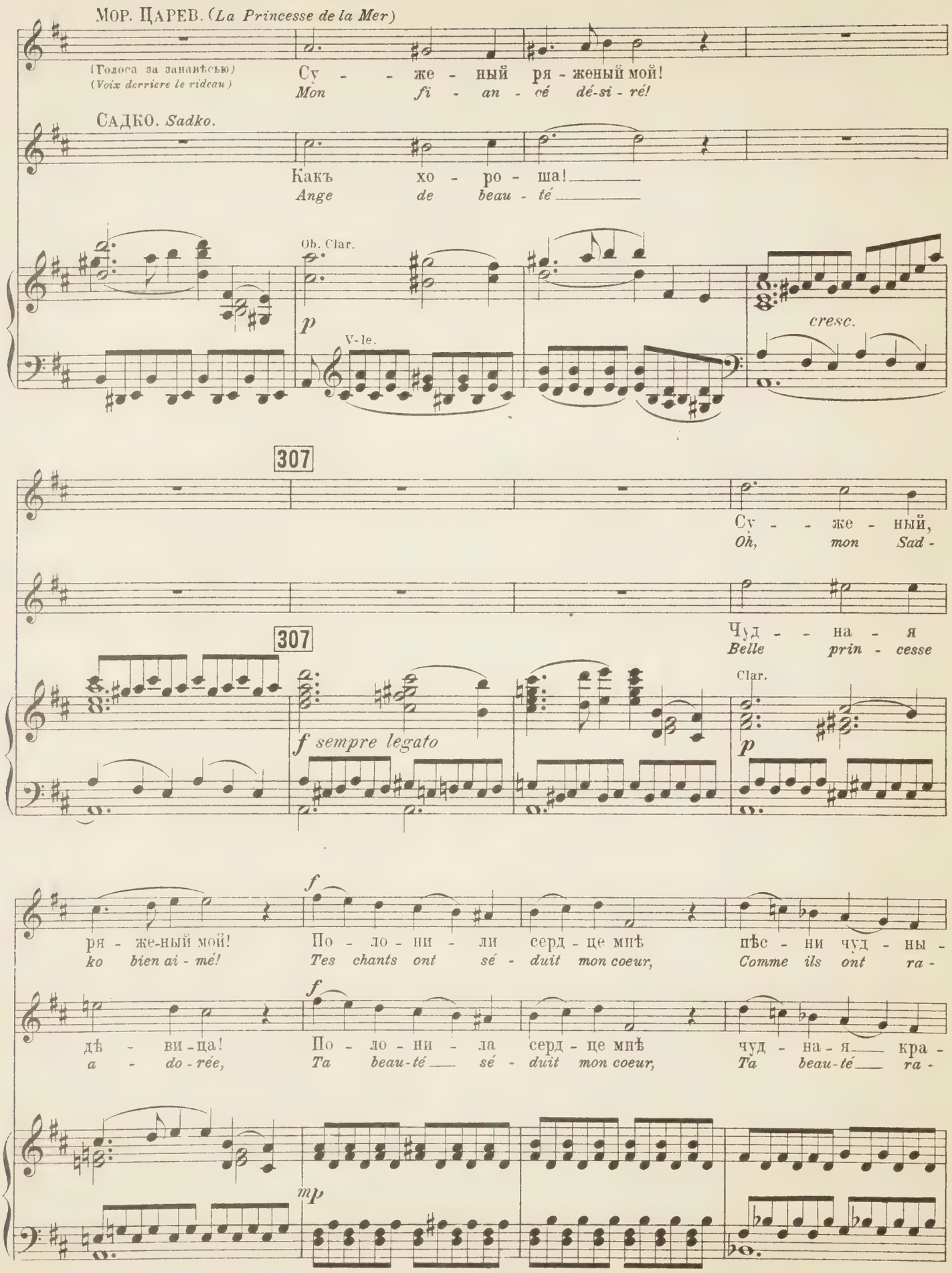
Introduction orchestrale:

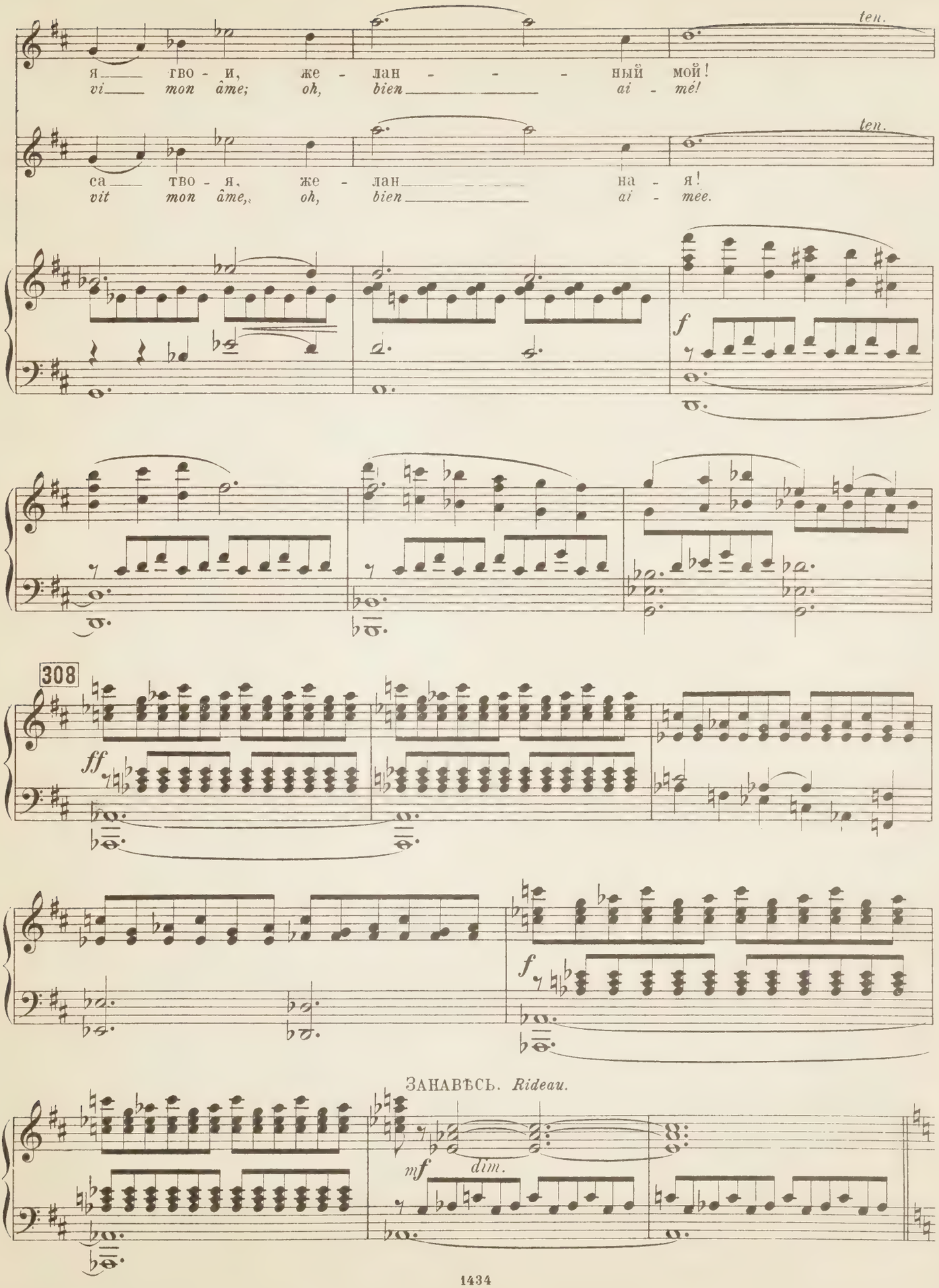
(Стремительно быстрый поѣздъ новобрачныхъ, Садки и Морской Царевны, на касаткахъ и лебедяхъ къ Новугороду. При спущенной занавѣси слышатся ихъ голоса.)

(Le voyage de noce de Sadko et de la Princesse de la Mer dans la conque attelée de mouettes et de cygnes, ils courent d'une allure vertigineuse vers Novgorod. Le rideau est baissé, on entend leurs voix.)

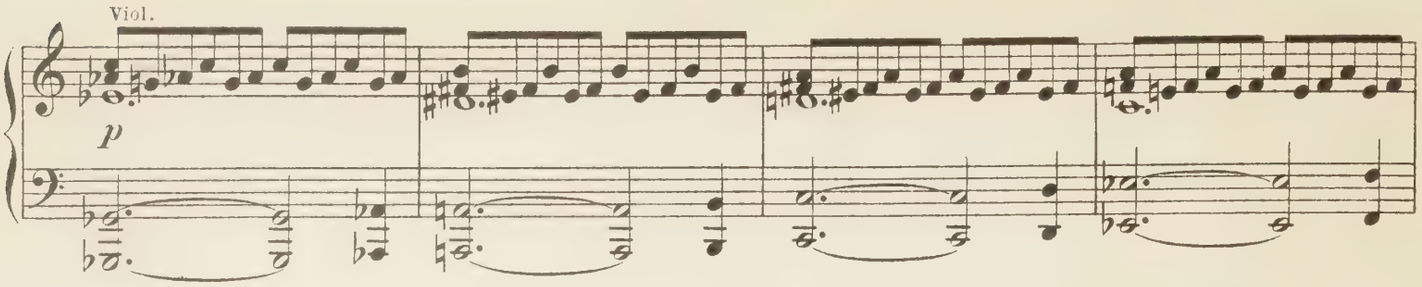



М.ЦАРЕВНА. (La Princesse de la Mer)
(Голоса за занавѣсью)
(Voix derrière le rideau)
Мо - - до - децъ мой.
Oh, mon Sad - ko!
САДКО. Sadko.
Какъ хо - ро - ша ты, ду-ша!
Oh, que j'ad - mire ta beau-té!
Fl. Clar.
p.
V-le.
cresc.
306
f
cresc.
ff
Viol.
f
Fl. Ob. Clar.
f
Tr-bni.
f

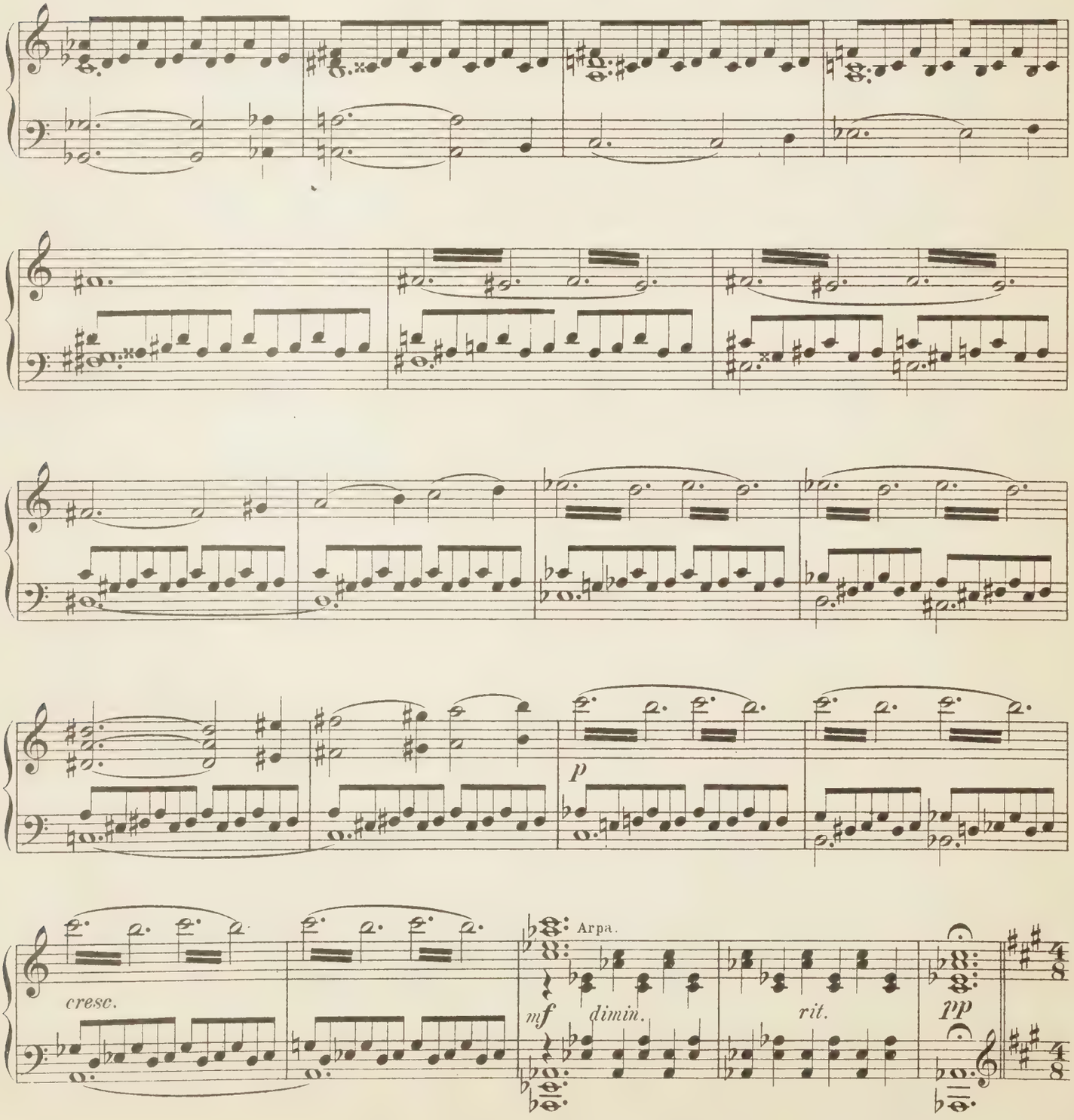

МОР. ЦАРЕВ. (La Princesse de la Mer)
(Голоса за занавѣсью)
(Voix derriere le rideau)
Су - - же - ный ря - женый мой!
Mon fi - an - cé dé-si - ré!
САДКО. Sadko.
Какъ хо - ро - ша!
Ange de beau - té
Ob. Clar.
p
V-le.
cresc.
307
Су - - же - ный,
Oh, mon Sad -
Чуд - - на - я
Belle prin - cesse
307
f sempre legato
Clar.
p
ря - же-ный мой!
ko bien ai - mé!
По - ло - ни - ли серд - це мнѣ пѣс - ни чуд - ны -
Tes chants ont sé - duit mon coeur, Comme ils ont ra -
дѣ - ви-ца!
a - do - rée,
По - ло - ни - ла серд - це мнѣ чуд - на - я кра -
Ta beau-té sé - duit mon coeur, Ta beau-té ra -
mp


ten.
я — тво - и, же - лан - - - ный мой!
vi — mon âme; oh, bien — ai - mé!
ten.
са — тво - я, же - лан — на - я!
vit mon âme, oh, bien — ai - mée.
f
308
ff
f
ЗАНАВѢСЪ. Rideau.
mf
dim.

(Зеленой лужокъ и край Ильмень озера. Едва зачинается свѣтъ. Садко спитъ на крутомъ бережку. Склонясь надъ нимъ, стоитъ
(Un pré vert et un coin du lac Ilmen. Le jour point à peine. Sadko dort. La princesse penchée sur lui le contemple. Autour de Sadko des joncs surgissent



Морская Царевна. Вкругъ Садки выростаетъ и колышется тростникъ.)
et s'agitent doucement.)



309 **Andante.** ♪ = 76.

МОР. ЦАРЕВ. (Убаюкивая его) *La Princesse de la mer (le berce de son chant.)*

Сонь по бе-реж - ку хо-дилъ, дре-ма по — лу - гу. А и сонъ ис· -
Sur la ri-ve er - rait le Rê-ve, sur le pré, le Som-meil. Et le Rê-ve cher -

Viol. V-le. V-c.

pp

калъ дре-му, дре-му спра - - ши-валъ: А и гдѣ - же спитъ Сад - ко.
chait le Som - meil, l'in - ter - - ro -geait: Dis, Som-meil où dort Sad - ko?

Viol. Ob.

p

ку-павъ доб - рый мо - ло-децъ? Ба - ю бай, ба - ю бай, ба - ю бай,
Le gous - lar, le beau chan-teur. Dors, Sad - ko, dors tran-quille! Ton ai - mée

Clar.

pp

V-le. Fag.

ба - ю бай.
veille sur toi.

Fl. Clar.

p

V-c. C-b.

310

Спитъ Сад - ко мой на лу - гу, на зе - ле - номъ бе - реж - ку
Mon Sad - ko dort sur le pré, sur la mousse du vert ri - vage,

Viol.

p legato assai

въ шитомъ бра - номъ по - лож - ку, во зе - ле - номъ трост-ни - ку.
Dans des draps bro - dés d'ar - gent, Des ro - seaux pen - chés sur lui:

V-c. C. ingl.

У - ба - ю - ка - ла е - го лас - ка нѣж - на - я мо - я.
Mes pa - ro-les et mes bai - sers l'ont ber - cé de leurs ca - res - ses!

Viol. Ob.

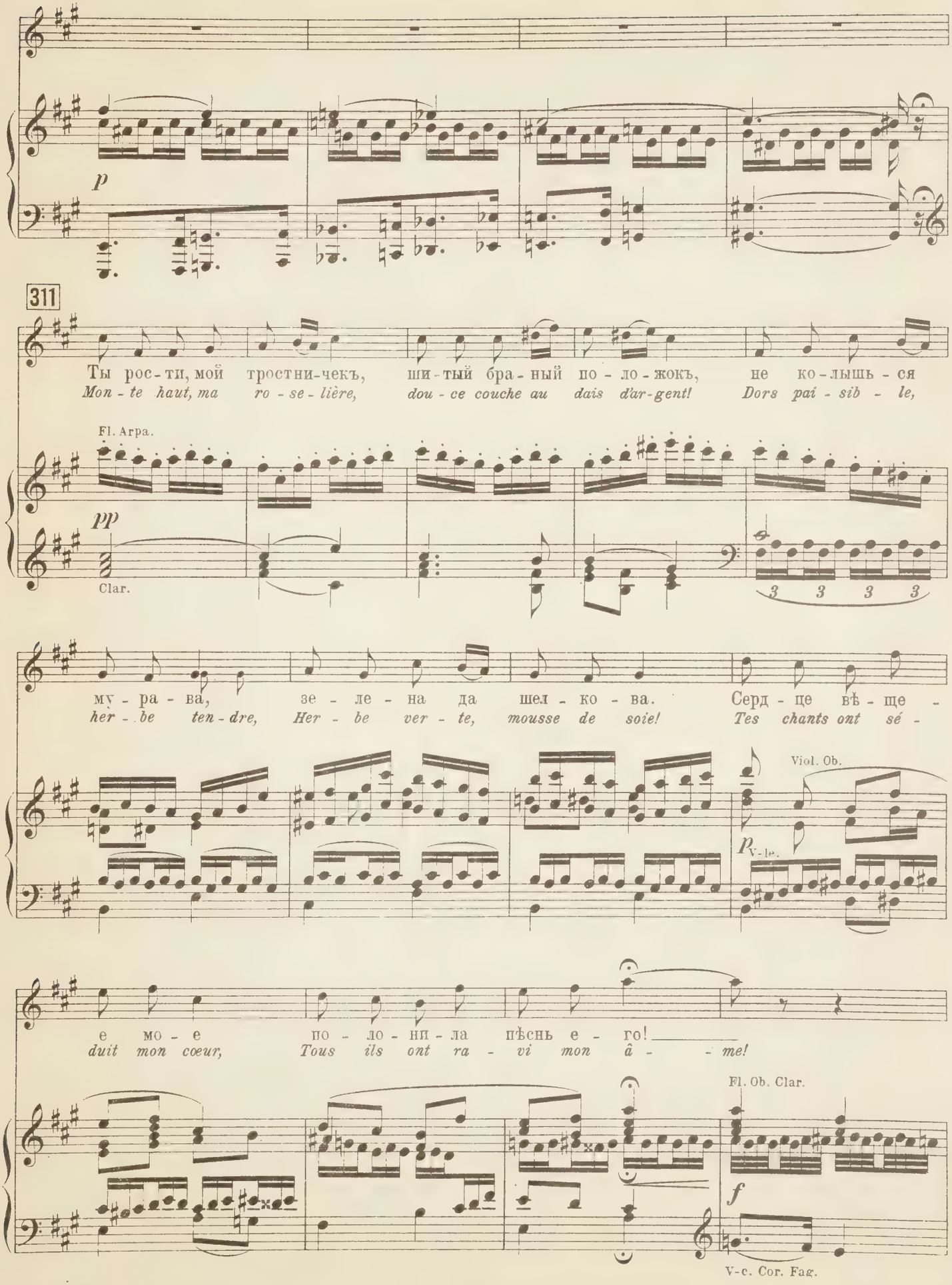
p

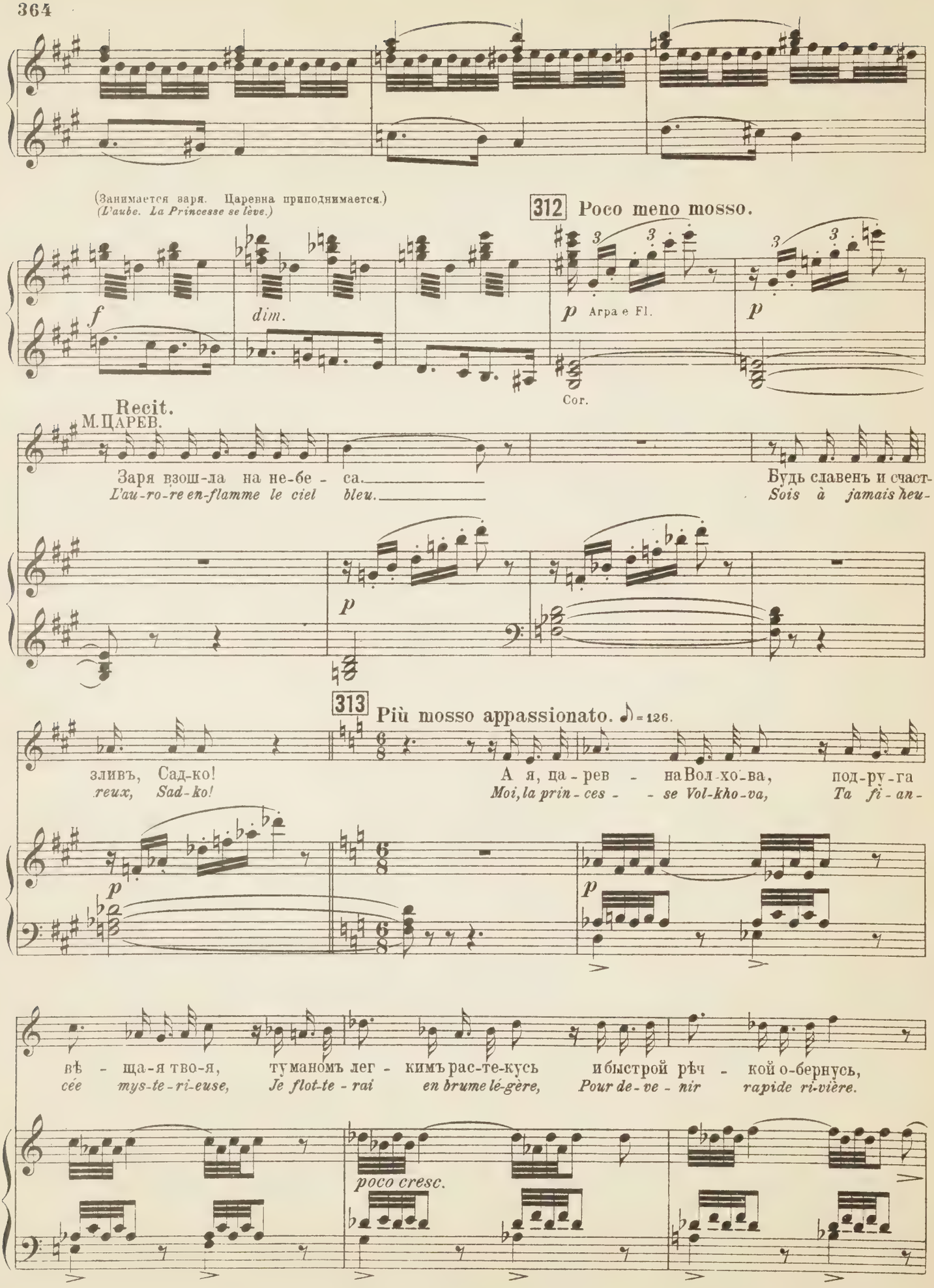
Ба - ю бай, ба - ю бай, ба - ю бай, ба - ю бай!
Dors, Sad-ko Dors tranquille: Ton ai-mée veille sur toi!

Viol. Clar.

pp

V-c. C. ingl.


p
311
Ты рос-ти, мой тростни-чекъ, ши-тый бра-ный по-ло-жокъ, не ко-лышь-ся
Mon-te haut, ma ro-se-lière, dou-ce couche au dais d'ar-gent! Dors pai-sib-le,
Fl. Arpa.
pp
Clar.
3 3 3 3
му-ра-ва, зе-ле-на да шел-ко-ва. Серд-це вѣ-ще-
her-be ten-dre, Her-be ver-te, mousse de soie! Tes chants ont sé-
Viol. Ob.
p V-le.
е мо-е по-ло-ни-ла пѣснь е-го!
duit mon cœur, Tous ils ont ra-vi mon â-me!
Fl. Ob. Clar.
f
V-c. Cor. Fag.


(Занимается заря. Царевна приподнимается.)
(L'aube. La Princesse se lève.)
312 Poco meno mosso.
f
dim.
p Agpa e Fl.
Cor.
p
Recit.
М.ЦАРЕВ.
Заря взош-ла на не-бе - са.
L'au-ro-re en-flamme le ciel bleu.
Будь славенъ и счаст-
Sois à jamais heu-
p
313 Più mosso appassionato. ♪ = 126.
зливъ, Сад-ко!
reux, Sad-ko!
А я, ца-рев - на Вол-хо-ва,
Moi, la prin-ces - - se Vol-kho-va,
под-ру-га
Ta fi-an-
p
p
вѣ - ща-я тво-я,
cée mys-te-ri-euse,
туманомъ лег - кимъ рас-те-кусь
Je flot-te-rai en brume lé-gère,
и быстрой рѣч - кой о-бернусь,
Pour de-ve-nir rapide ri-vière.
poco cresc.

по зе - - ле - нымъ лу-гамъ проль - юсь, по
Je cou - le rai dans les près verts, J'ar-

Ob. Cor. Viol. Clar.
pp *poco cresc.* *p*

жел - ты - имъ пескамъ прой - дусь, въ кру-ты - е ля - гу бе-рега съмилымъ друж-
ro - se - rai les sa - bles d'or, Et sous les ri - ves es carpées Je dor-mi-

Viol.
poco cresc. *dimin.* *p*

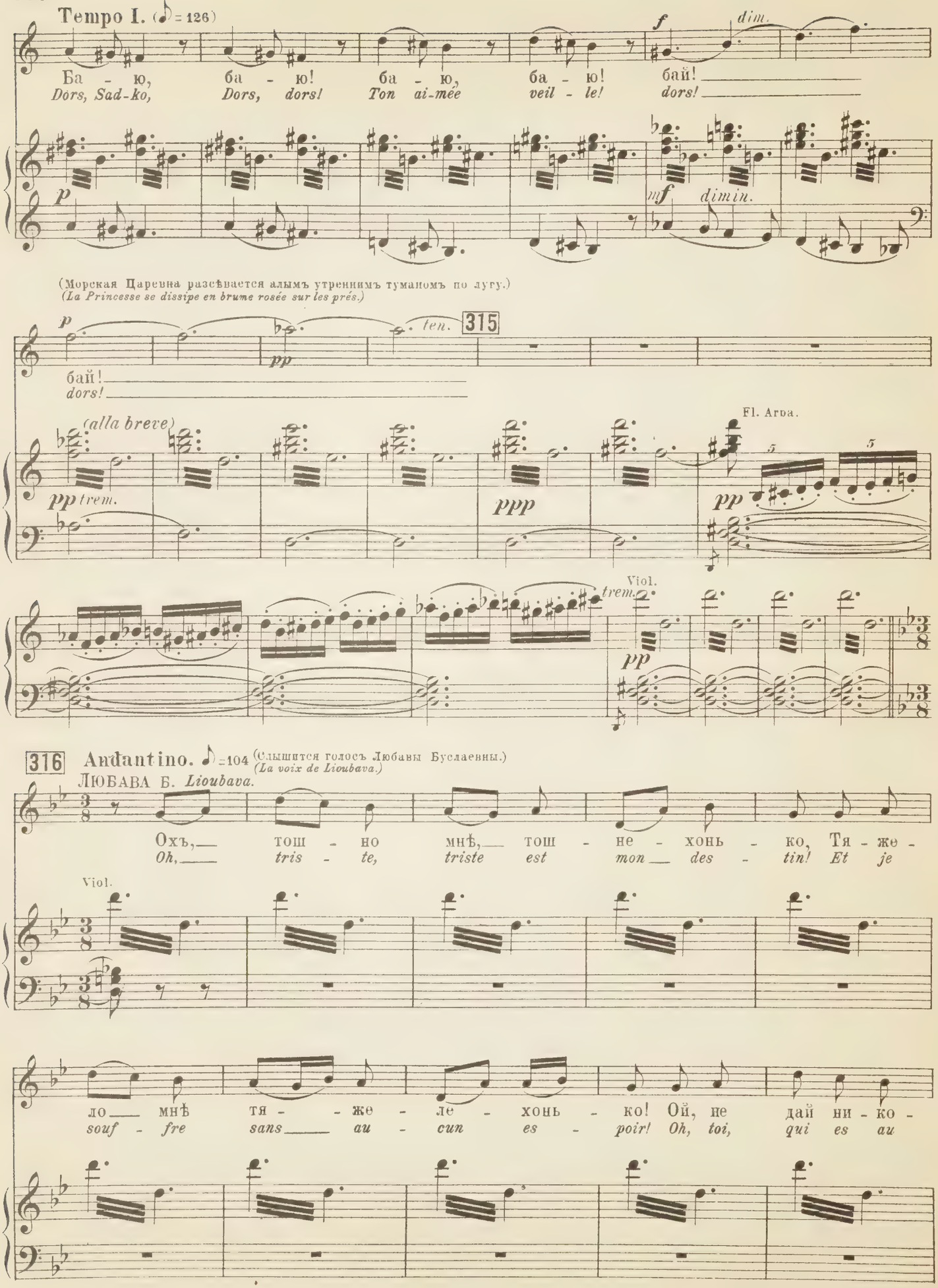
комъ сво-имъ рядкомъ; ми - лу дружку вѣр - на до вѣ - - ку бу-ду я.
rai près de l'ai-mé, Fi - dèle à mon a - mour, Jus - qu'à la fin des temps!

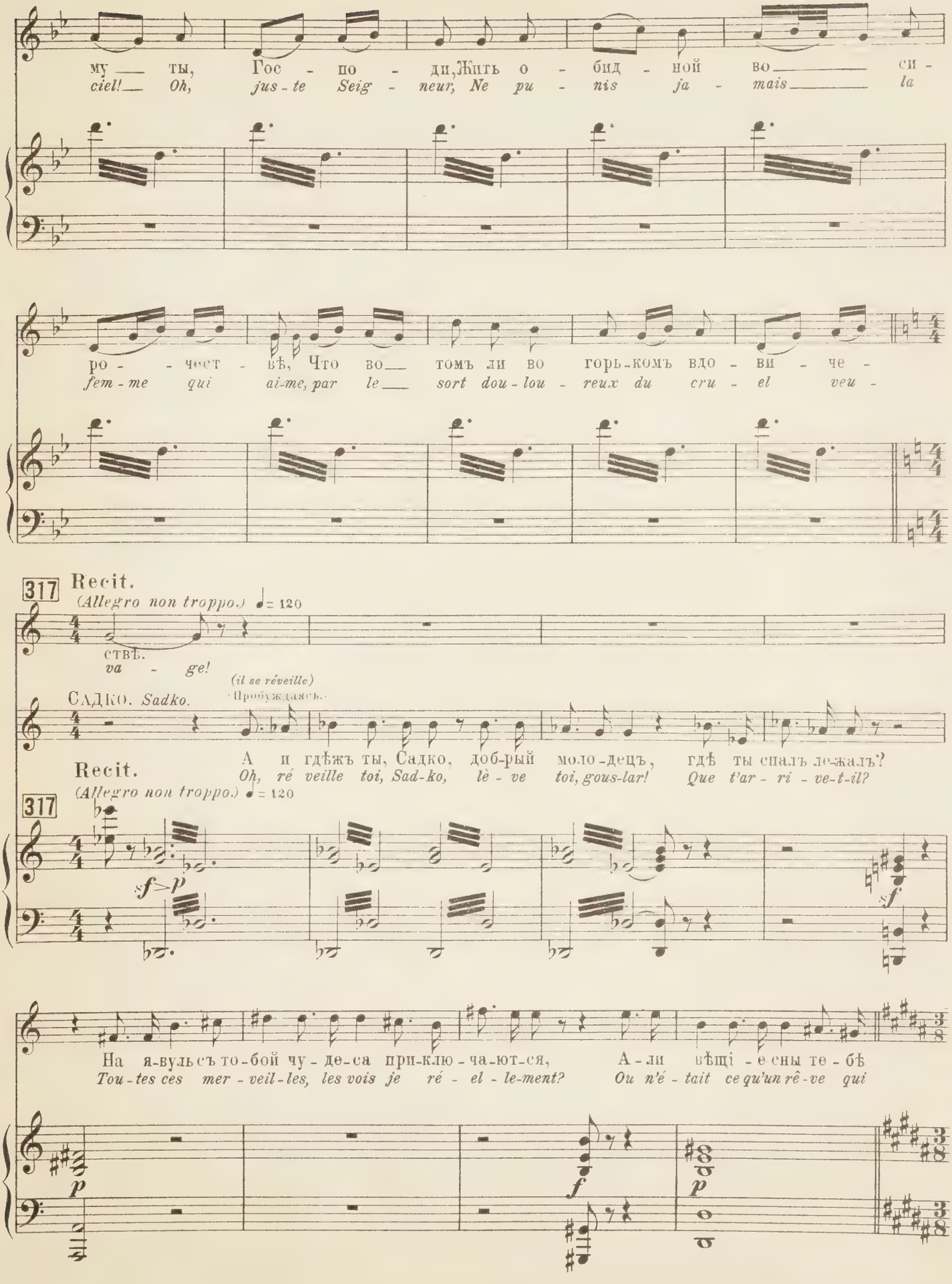
cresc.

314 Allargando.

По - - ло - ни - ли серд - це мнѣ тво-и пѣс - - ни чуд-ны-я...
Oh, tes chants di - vins ont sé-duit mon cœur, ra - vi mon âme!

P. G. *P. G.* *P. G.*
f


Tempo I. (♪ = 126)
Ба - ю, ба - ю! ба - ю, ба - ю! бай!
Dors, Sad-ko, Dors, dors! Ton ai-mée veil - le! dors!
f dim.
p
mf dimin.
(Морская Царевна разсѣивается алымъ утреннимъ туманомъ по лугу.)
(La Princesse se dissipe en brume rosée sur les prés.)
p ten. 315
pp
бай!
dors!
(alla breve)
Fl. Arpa.
pp trem.
ppp
pp
Viol.
trem.
pp
316 Andantino. ♪ = 104 (Слышится голосъ Любавы Буслаевны.)
(La voix de Lioubava.)
ЛЮБАВА Б. Lioubava.
Охъ, тош - но мнѣ, тош - не - хонь - ко, Тя - же -
Oh, tris - te, triste est mon des - tin! Et je
Viol.
ло мнѣ тя - же - ле - хонь - ко! Ой, не дай ни - ко -
souf - fre sans au - cun es - poir! Oh, toi, qui es au


му — ты, Гос - по - ди, Жить о - бид - ной во — си -
ciel! — Oh, jus - te Seig - neur, Ne pu - nis ja - mais — la
ро - - чест - вѣ, Что во — томъ ли во горь-комъ вдо - ви - че -
fem - me qui ai-me, par le — sort dou-lou - reux du cru - el veu -
317 Recit.
(Allegro non troppo.) ♩ = 120
ствѣ.
va - ge!
(il se réveille)
(Пробуждаясь.)
САДКО. Sadko.
А и гдѣжъ ты, Садко, доб-рый моло-децъ, гдѣ ты спалъ ле-жалъ?
Recit.
Oh, ré veille toi, Sad-ko, lè - ve toi, gous-lar! Que t'ar - ri - ve-t-il?
317
(Allegro non troppo.) ♩ = 120
sf>p
sf
На я-вуль съ то-бой чу - де-са при-клю - ча-ют-ся, А-ли вѣщі - е сны те - бѣ
Tou - tes ces mer - veil - les, les vois je ré - el - le-ment? Ou n'é - tait ce qu'un rê - ve qui
p
f
p

318 Andantino. *(Tempo I.)*

ЛЮБ. Б.
Lioubava (elle entre)

Вѣтры буй-ны ме - ня прі-об - вѣ - я - ли, Об-дож -
Pau - vre veu - ve, je suis par les vents bat - tue, et noy -

Sadko.
САДКО.

гре - зятся?
dure en - core?

318 Andantino. *(Tempa I.)*

mf *dim.* *p*

Cl. basso

ЛЮБ. Б.

ди - ли ме - ня часты дож - дич - ки, О-смѣ - я - ли. всѣ лю - ди кре-
é - e par tou - tes les pluies du ciel! Oh, je suis la ri - sé - e de

ще - ны - е, Всѣ со - сѣ - ди по - - ря - до - вы -
tout chré - tien, la ri - sée de tous les gens de -

319 Recit. *(Allegro non troppo.)*

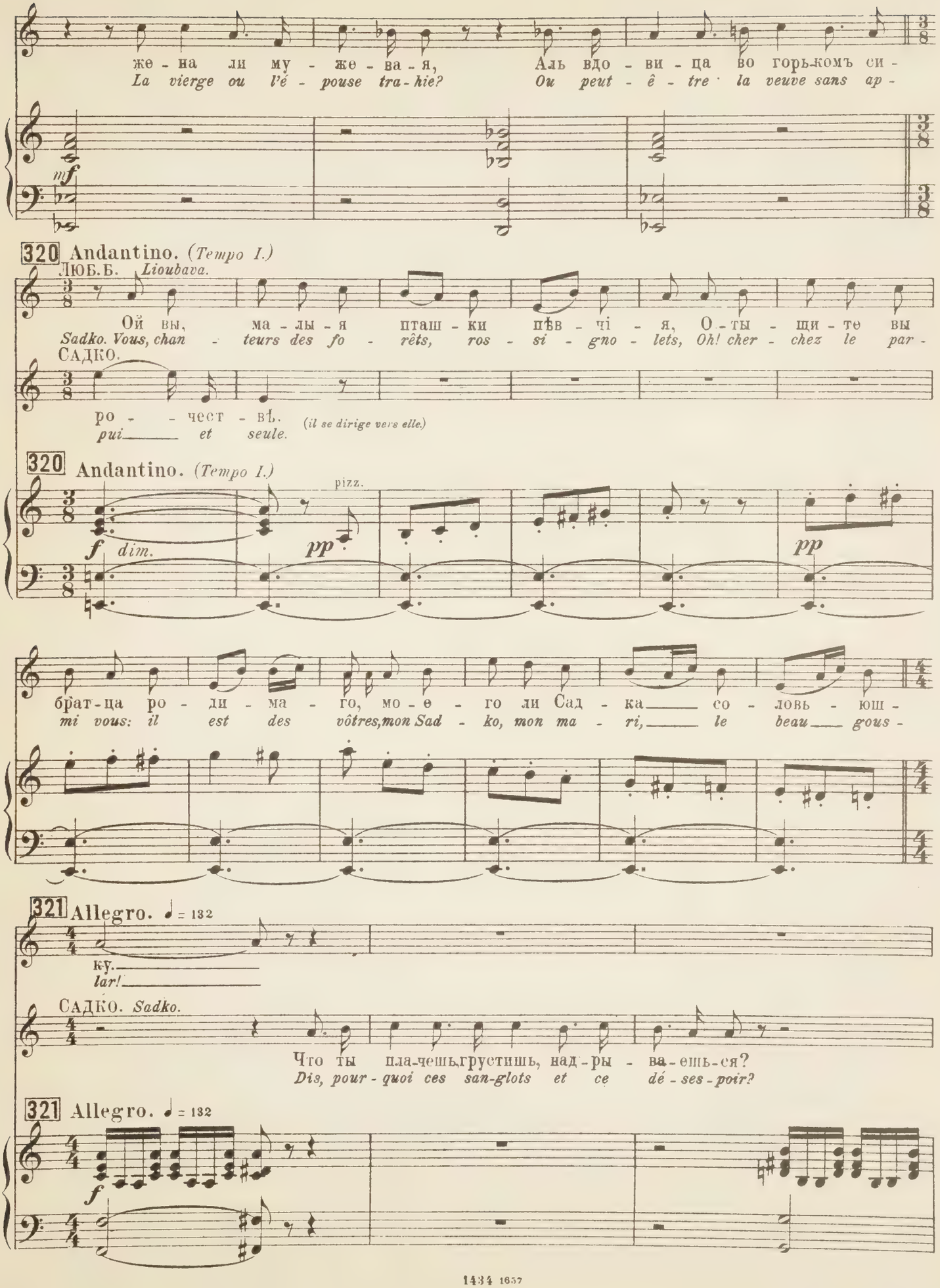
e.
bien.

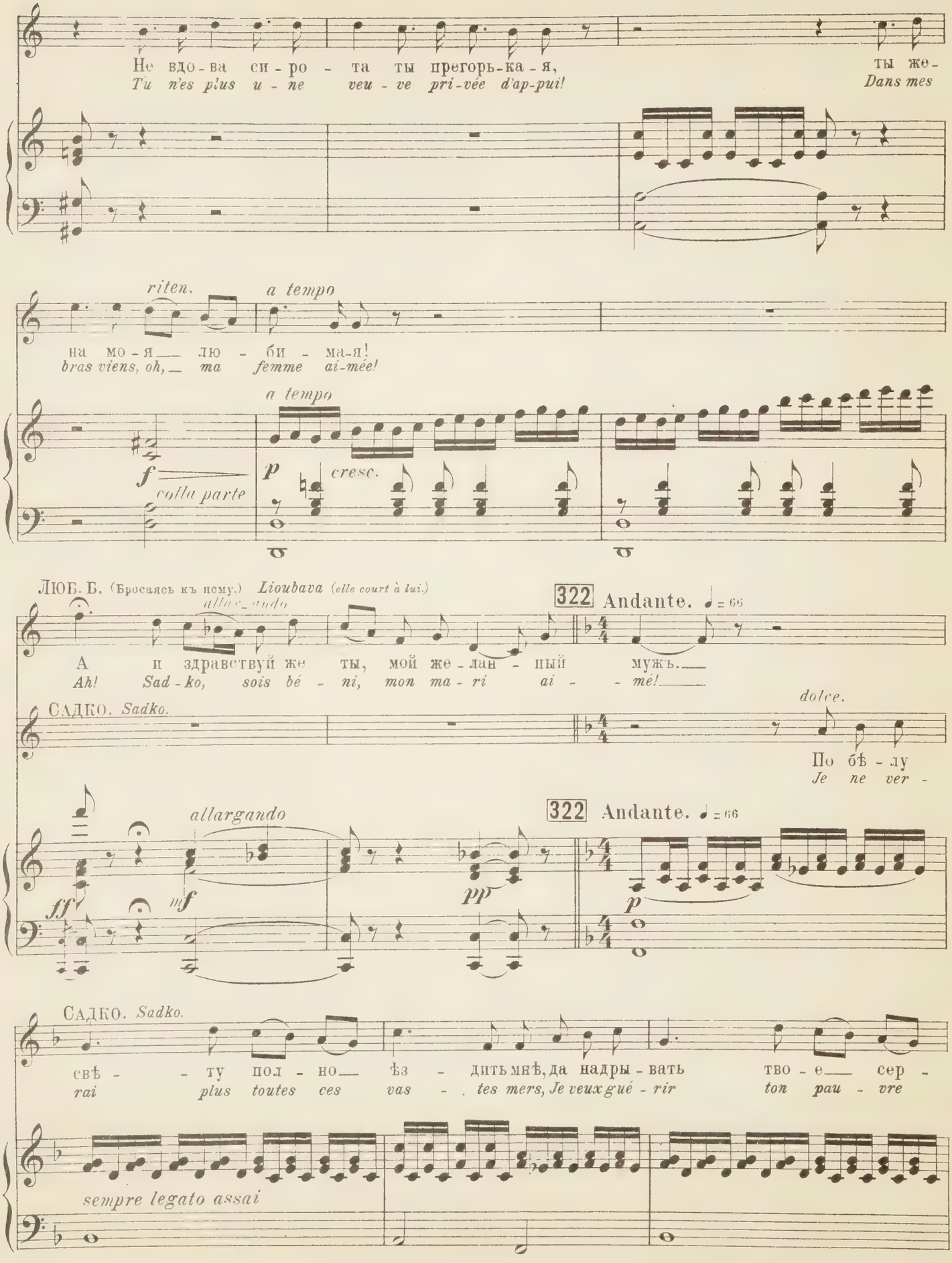
Sadko.
САДКО. (прислушиваясь.) *(il écoute.)*

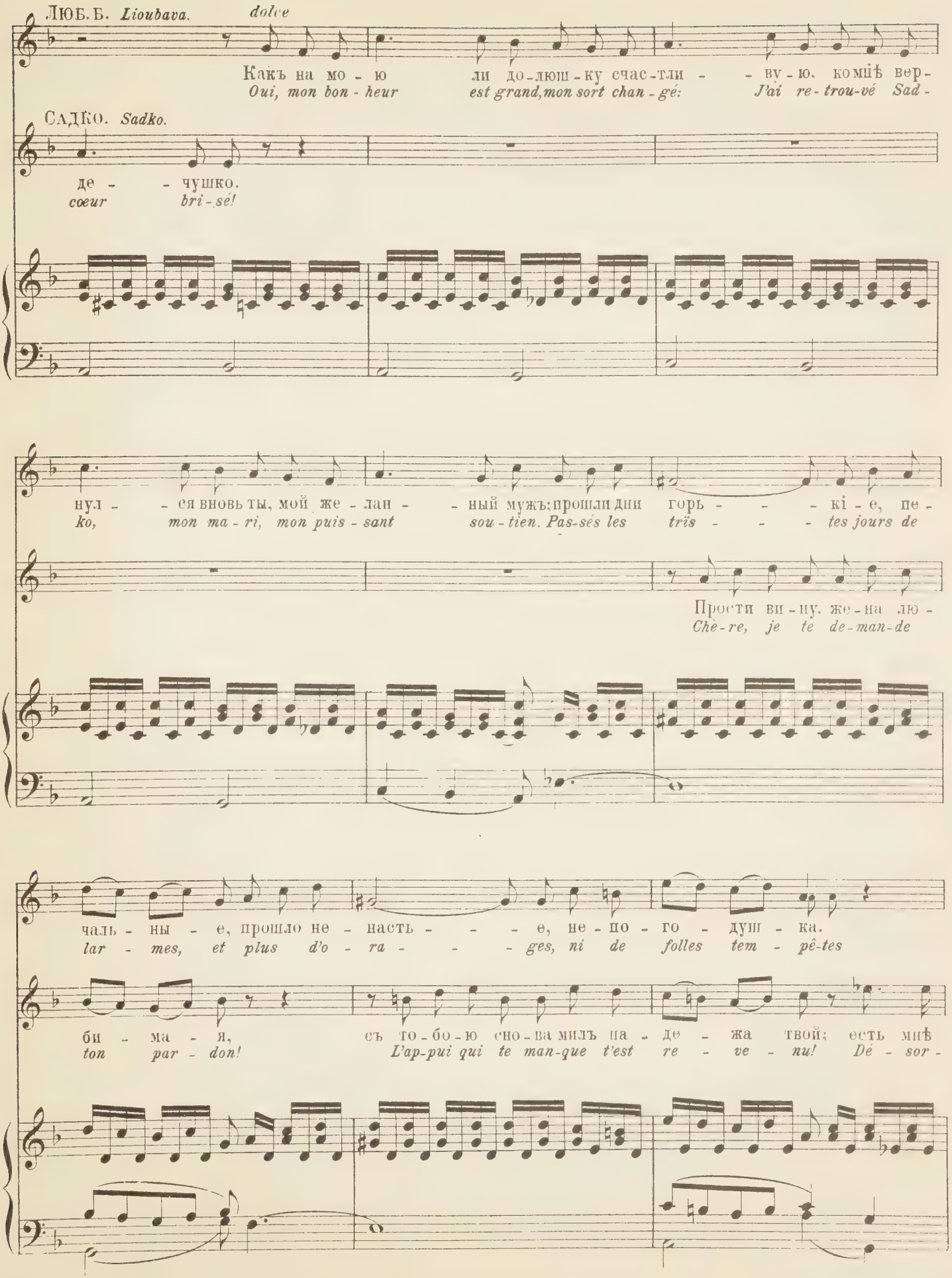
Кто здѣсь пла - четъ, рѣ - кой раз - ли - ва - ет - ся? То дѣ - ви - ца,
Qui donc ver - se des pleurs, des san-glots a - mers? Qui pleure ain - si?

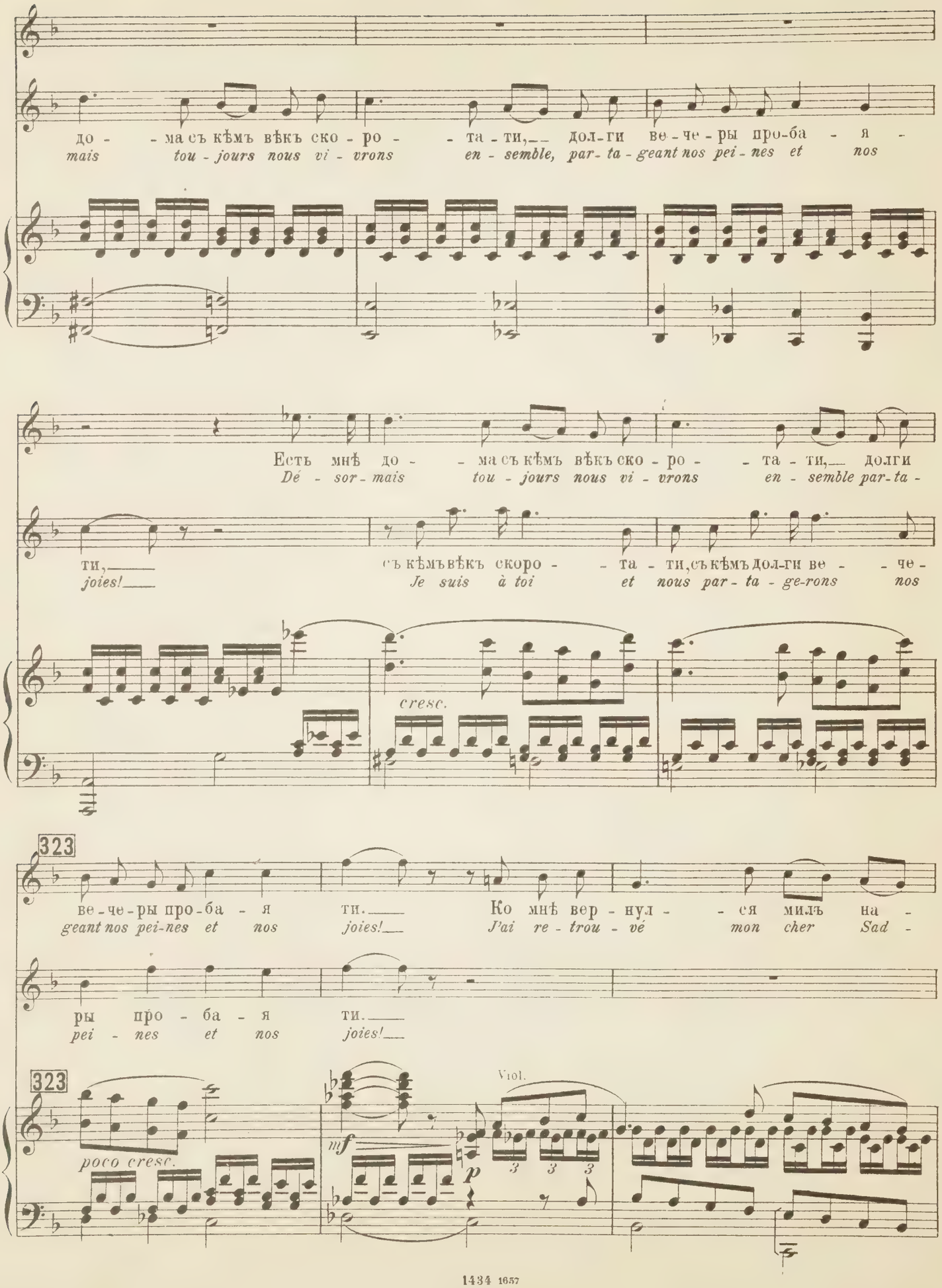
319 Recit. *(Allegro non troppo.)*

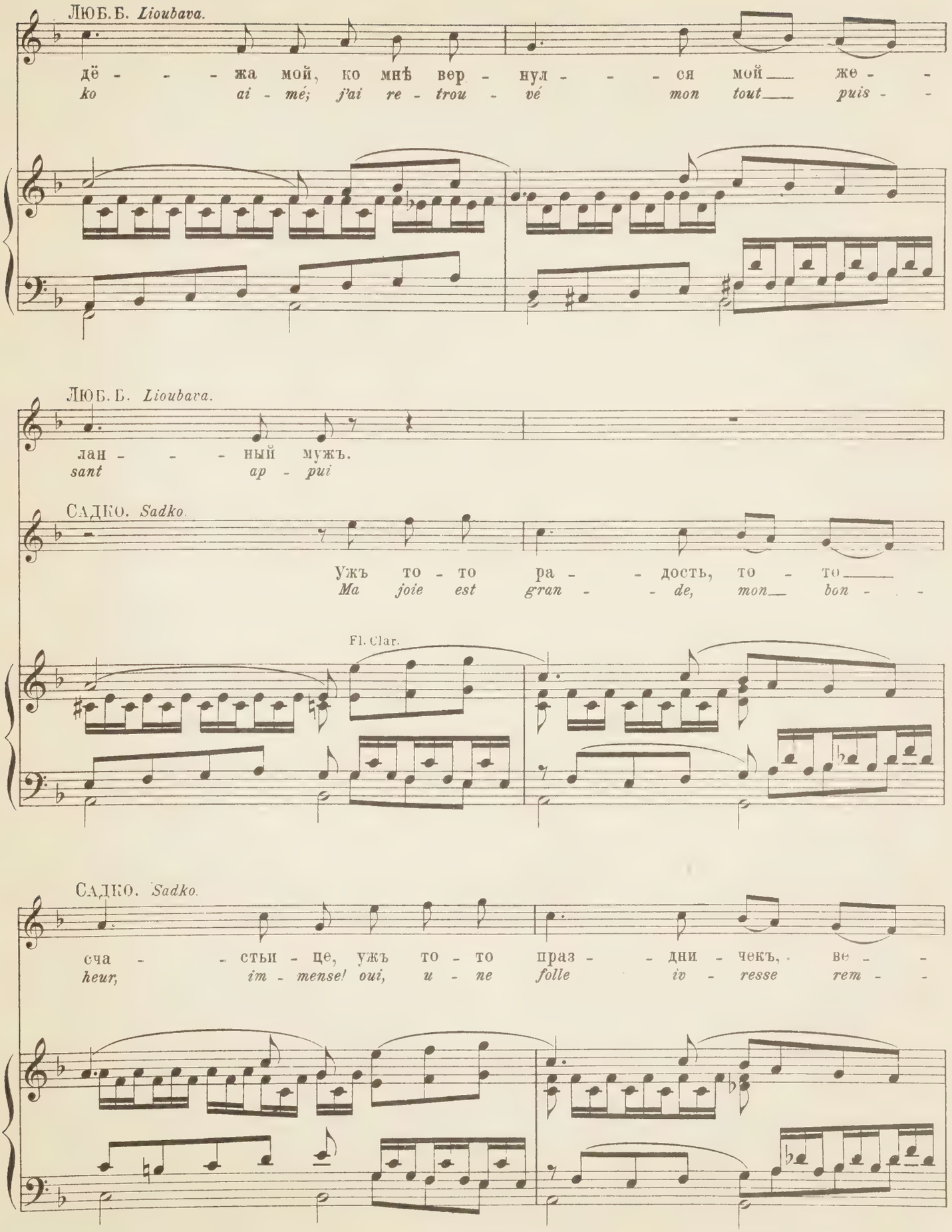
sfp


же - на ли му - же - ва - я,
La vierge ou l'é - pouse tra - hie?
Аль вдо - ви - ца во горь-комъ си -
Ou peut - ê - tre la veuve sans ap -
mf
320 Andantino. (Tempo I.)
ЛЮБ.Б. Lioubava.
Ой вы, ма - лы - я пташ - ки пѣв - чі - я, О - ты - щи - те вы
Sadko. Vous, chan - teurs des fo - rêts, ros - si - gno - lets, Oh! cher - chez le par -
САДКО.
ро - - чест - вѣ.
pui_____ et seule.
(il se dirige vers elle)
320 Andantino. (Tempo I.)
pizz.
f dim.
pp
pp
брат-ца ро - ди - ма - го, мо - е - го ли Сад - ка_____ со - ловь - юш -
mi vous: il est des vôtres, mon Sad - ko, mon ma - ri,_____ le beau_____ gous -
321 Allegro. ♩ = 132
ку._____
lar!_____
САДКО. Sadko.
Что ты пла-чешь, грустишь, над - ры - ва - ешь-ся?
Dis, pour - quoi ces san-glots et ce dé - ses - poir?
321 Allegro. ♩ = 132
f


Не вдо-ва си-ро-та ты прегорь-ка-я, ты же-
Tu n'es plus u-ne veu-ve pri-vée d'ap-pui! Dans mes
riten. a tempo
на мо-я лю-би-ма-я!
bras viens, oh, ma femme ai-mée!
a tempo
f colla parte
p cresc.
ЛЮБ. Б. (Бросаясь къ нему.) Lioubava (elle court à lui.)
allargando
322 Andante. ♩ = 66
А и здравствуй же ты, мой же-лан-ный мужъ.
Ah! Sad-ko, sois bé-ni, mon ma-ri ai-mé!
САДКО. Sadko.
dolce.
По бѣ-лу
Je ne ver-
allargando
322 Andante. ♩ = 66
fff mf pp p
САДКО. Sadko.
свѣ-ту пол-но ѣз-дить мнѣ, да надры-вать тво-е сер-
rai plus toutes ces vas-tes mers, Je veux gué-rir ton pau-vre
sempre legato assai


ЛЮБ. Б. Lioubava.
dolce
Какъ на мо - ю ли до-люш-ку счас-тли - - ву-ю. комнѣ вер-
Oui, mon bon - heur est grand, mon sort chan - gé: J'ai re - trou-vé Sad -
САДКО. Sadko.
де - - чушко.
cœur bri - sé!
нул - - ся вновь ты, мой же - лан - - ный мужъ; прошли дни горь - - - кі - е, пе -
ko, mon ma - ri, mon puis - sant sou - tien. Pas-sés les trïs - - - tes jours de
Прости ви - ну, же - на лю -
Chè - re, je te de - man - de
чаль - ны - е, прошло не - насть - - - е, не - по - го - душ - ка.
lar - mes, et plus d'o - ra - - - ges, ni de folles tem - pê-tes
би - ма - я, съ то - бо - ю сно - ва милъ на - де - жа твой; есть мнѣ
ton par - don! L'ap-pui qui te man-que t'est re - ve - nu! De - sor -


до - - ма съ кѣмъ вѣкъ ско - ро - - та - ти,__ дол-ги ве - че - ры про-ба - я -
mais tou - jours nous vi - vrons en - semble, par - ta - geant nos pei - nes et nos
Есть мнѣ до - - ма съ кѣмъ вѣкъ ско - ро - - та - ти,__ долги
Dé - sor - mais tou - jours nous vi - vrons en - semble par - ta -
ти,___
joies!___
съ кѣмъ вѣкъ скоро - - та - ти, съ кѣмъ дол-ги ве - - че -
Je suis à toi et nous par - ta - ge-rons nos
cresc.
323
ве - че - ры про - ба - я ти.___ Ко мнѣ вер - нул - - ся милъ на -
geant nos pei-nes et nos joies!___ J'ai re - trou - vé mon cher Sad -
ры про - ба - я ти.___
pei - nes et nos joies!___
323
poco cresc.
mf
p
Viol.
3 3 3


Люб. Б. Lioubava.
дё - - - жа мой, ко мнѣ вер - нул - - - ся мой же - -
ko ai - mé; j'ai re - trou - vé mon tout puis - -
Люб. Б. Lioubava.
лан - - - ный мужъ.
sant ap - pui
Садко. Sadko.
Ужъ то - то ра - - дость, то - то
Ma joie est gran - - de, mon bon - -
Fl. Clar.
Садко. Sadko.
сча - - стьи - це, ужъ то - то праз - - дни - чекъ, ве - -
heur, im - mense! oui, u - ne folle iv - resse rem - -

Lioubava.
ЛЮБАВА.

Ты за у - коръ прос - ти же -
Sad - ko, par - don - ne moi mes

Sadko.
САДКО.

сель - - и - це! Тво - и дни горь - - - - кі - е ис -
plit mon cœur! Pas - ses les tris - - - - tes jours de

Fl. Ob.

Viol.

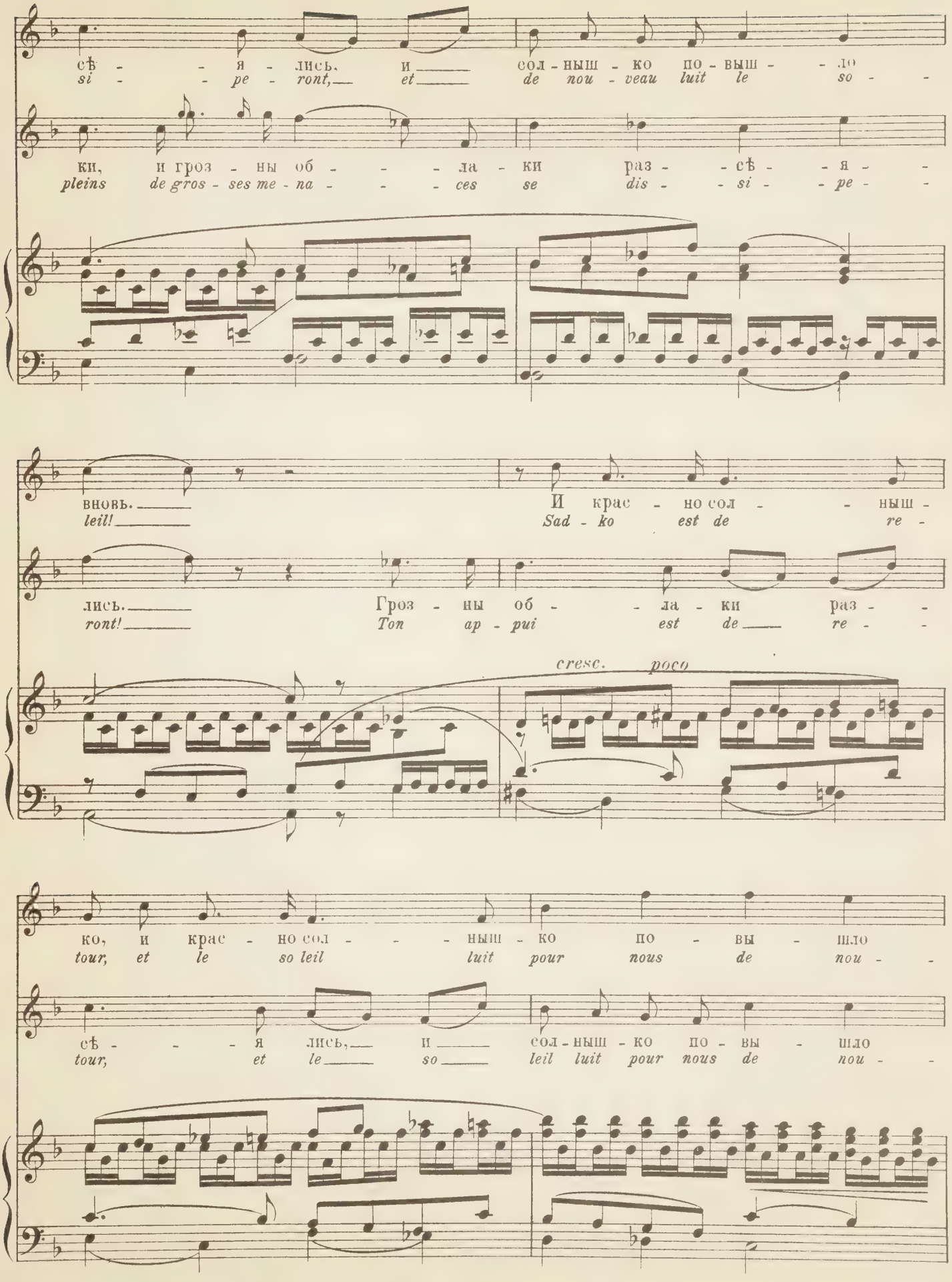
V-c.

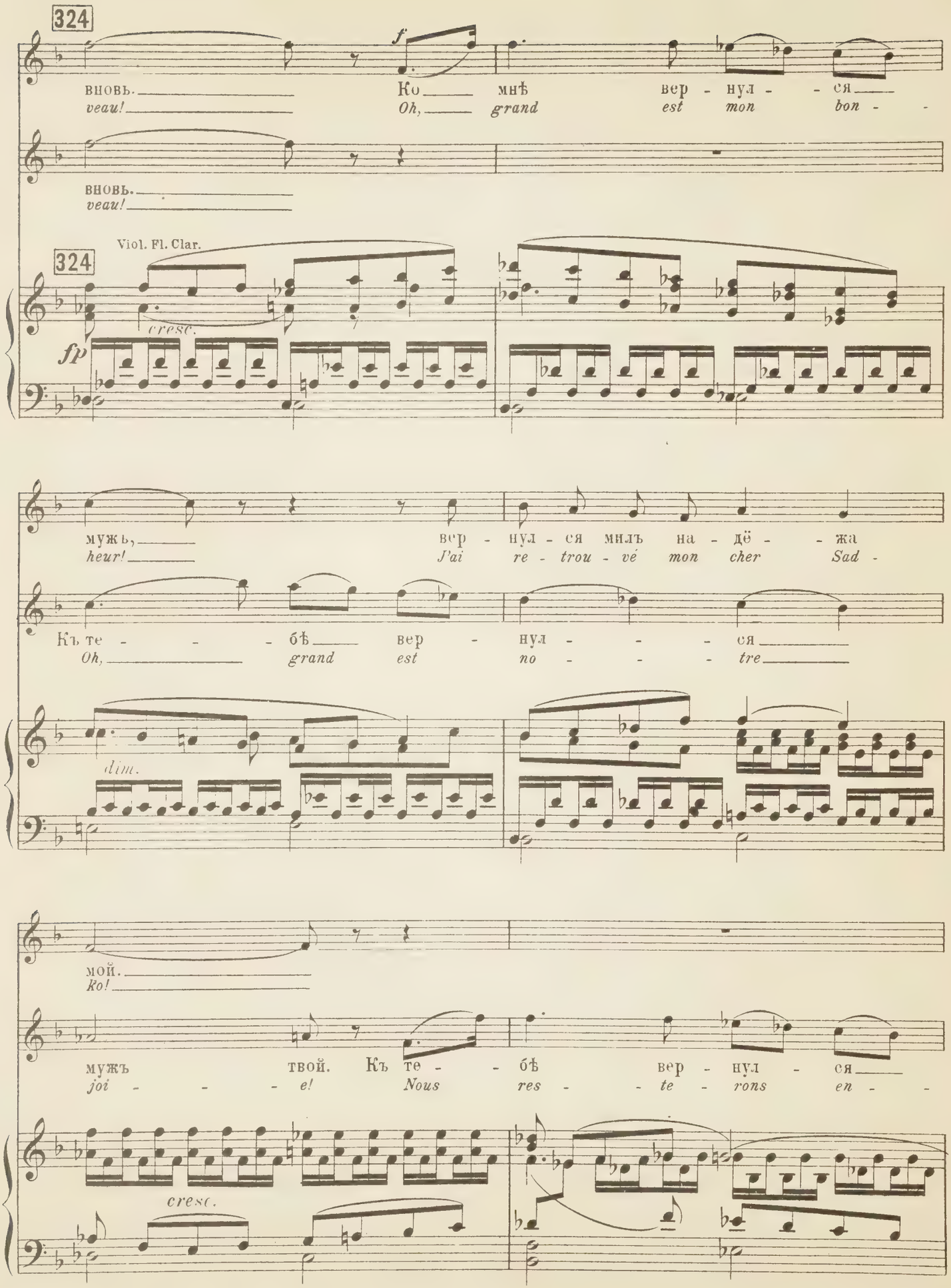
ну — сво - - ю. Ко мнѣ вер - нул - ся ты на -
durs — re - - proches. Je te re - trou - ve, mon puis -

чез - - ну - - ли, тво - е не - нас - - - - тье раз - гу -
lar - - mes, et fi - nis l'o - ra - - - - ge et les

дё - - жа другъ. Гроз - ны òб - - - ла - ки — раз - -
sant — ap - pui! Les nu - a - - - ges se dis - -

ля - - ло - - ся. И гроз - ны òб - - - ла -
fol - les tem - - pê - tes! Et les nu - a - - - ges


сѣ - - я - лись. и сол - ныш - ко по - выш - - ло
si - - pe - ront, et de nou - veau luit le so - -
ки, и гроз - ны об - - - ла - ки раз - - сѣ - - я - -
pleins de gros - ses me - na - - - ces se dis - - si - - pe - -
вновь. И крас - но сол - - ныш -
leil! Sad - ko est de re -
лись. Гроз - ны об - - ла - ки раз - -
ront! Ton ap - pui est de re - -
cresc. poco
ко, и крас - но сол - - - ныш - ко по - вы - шло
tour, et le so leil luit pour nous de nou - -
сѣ - - - я лись, и сол - ныш - ко по - вы - шло
tour, et le so leil luit pour nous de nou - -


324
вновь.
veau!
Ко
Oh,
мнѣ
grand
вер - нул - ся
est mon bon -
вновь.
veau!
Viol. Fl. Clar.
324
cresc.
fp
мужь,
heur!
вер - нул - ся милъ на - дё - жа
J'ai re - trou - vé mon cher Sad -
Къ те - - - бѣ
Oh,
вер - нул - - - ся
grand est no - - - tre
dim.
мой.
Ko!
мужъ твой. Къ те - - бѣ вер - нул - ся
joi - - - e! Nous res - - te - rons en -
cresc.

Ко мнѣ вер - нул - - - ся
j'ai re - trou - vé l'ap - - -

мужъ, то милъ на - дё - жа
sem - - ble! Je suis ton sûr ap - -

(Во время предыдущаго туманъ разсѣвается, на мѣстѣ его виднѣется Волхова рѣка широкая, соединенная съ Ильмень озеромъ,
(Le brouillard se dissipe et l'on voit la rivière Volkhova qui tombe dans le lac Ilmen, éclairée par les rayons d'or du soleil qui se lève,)

dim.

325 **Allegro alla breve.** ♩ = 80

мужъ. Чу - до чуд - - -
pui! Quoi, j'au - rais

твой. Чу - до чуд - - - но - е,
pui! Quoi, j'au - rais rê - vé!

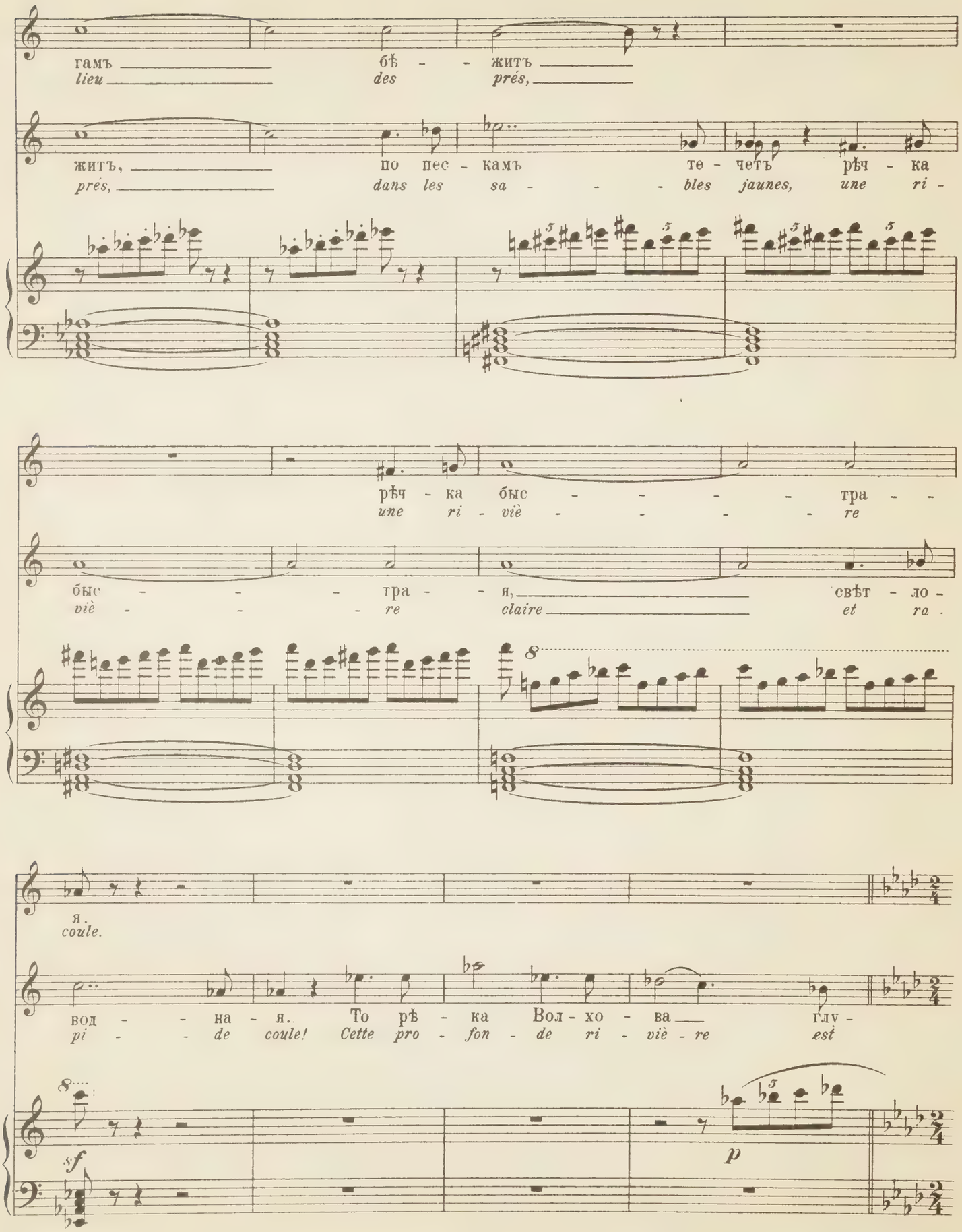
освѣщенная золотыми лучами восходящаго солнца.)

325 Fl. pizz. **Allegro alla breve.** ♩ = 80

- но - е! По лу -
rê - vé! Au - mi -

ди - во див - - но - е! По лу - гамъ бѣ
Dou - ce vi - - si - on! Au - mi - lieu des

cresc. *poco* *a* *poco*


гамъ бѣ - - житъ
lieu des prés,
житъ, по пес - камъ те - четъ рѣч - ка
prés, dans les sa - - - bles jaunes, une ri -
рѣч - ка быс - - - - тра - -
une ri - viè - - - - re
быс - - - тра - я, свѣт - ло -
viè - - - re claire et ra .
я.
coule.
вод - - на - я.. То рѣ - ка Вол - хо - ва глу -
pi - - de coule! Cette pro - fon - de ri - viè - re est
sf
p

(По рѣкѣ въ сторону озера бѣгутъ корабли; впереди всѣхъ Соколъ корабль; на немъ дружина Садки.)
(Sur la rivière vers le lac Ilmen glissent les navires, "Le Faucon" portant la droujina de Sadko en tête.)

326 **Allegro.** *(L'istesso tempo.)* ♩ = 160

бо - - - ка - я.
Vol - - - kho - va!

Ten.

ХОРЪ. (Дружина) А и вверхъ по ши - ро - кой рѣ - кѣ Бѣ - гутъ по - бѣ
Chœur. (La Droujina.) Sur la lar - ge ri - viè - re aux flots bleus, Voy - ez les na -

Bassi.

326 **Allegro.** *(L'istesso tempo.)* ♩ = 160

гутъ трид-цать ко - раб - лей, Трид-цать ко - раб - лей и е - динъ ко -
vi - res que pous-se le vent! Tren - te vont en - semble et un en a -

V-le Clar.

Lioubava.
ЛЮБ. Б.

Въраз - доль - е всей зем - ли
Sadko. *Pour no - tre bien à tous*
САДКО.

За пѣс - ню от - далъ Царь Мор - ской Сад - ку Ца -
Pour un beau chant le roi des mers me fi - an -

рабль. А и всѣ ко-раб - ли то что со - ко-лы ле - тятъ, А Со - колъ то ко -
vant. Tous les tren - te na - vi-res ont le vol sûr du fau - con, Et ce - lui qui se

Lioub.
Люб. Б.

намъ путь про - легъ.
une voi - e s'ou - vre.

То
Par

Sadko.
Садко.

рев - ну Вол - хо - ву и про - - - - тек - ла рѣ - ка
ça sa fil-le, et une ri - viè - - re nous est ve - nue,

рабль лег-кой пти - це - ю. Лег-кой пти - це - ю, бѣ-лымъ кре - че - томъ. А на
nomme "Le Fau - con" s'en - vole Tel un blanc ger - faut, qui fond haut les airs! Ce na -

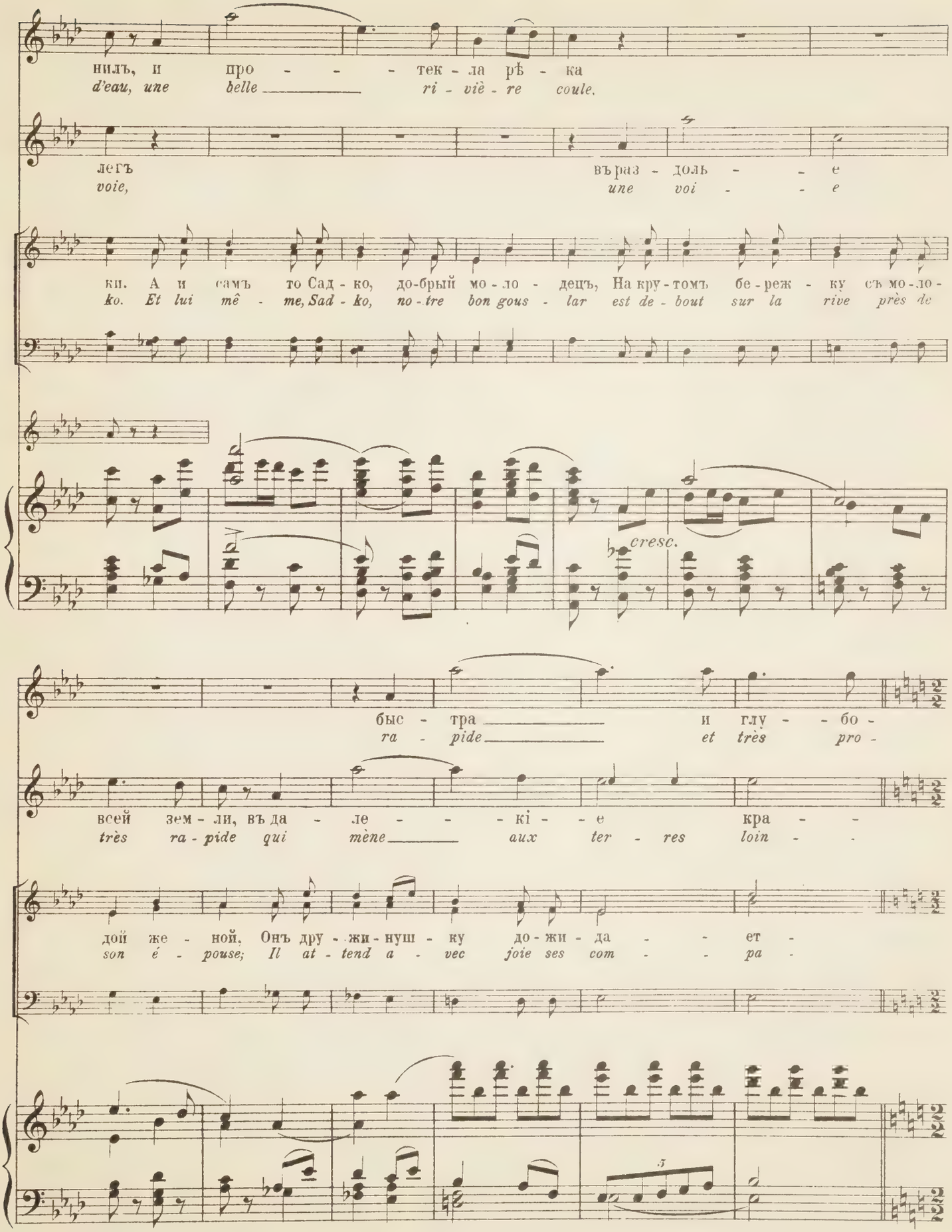
Viol.

Viol.

пѣс - ней ты сво - ей, Сад - ко, рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма -
ton beau chant ai - lé, Sad - ko, tu as sé - duit la sour - ce

быс - тра и глу - бо - ка. Намъ путь про -
ra - pide et très pro - fonde, Une nou - velle

томъ ко-раб - лѣ си-дятъ мо - лод - цы Са-мо - го Сад - ки цѣ - ло - валь - ник -
vi - re ra - mè - ne de loin les gens, Les fi - dè - les qui ont ser - vi Sad -


нилъ, и про - - - тек - ла рѣ - ка
d'eau, une belle ri - viè - re coule,
легъ въраз - доль - - е
voie, une voi - - e
ки. А и самъ то Сад - ко, до-брый мо - ло - децъ, На кру - томъ бе - реж - ку съ мо - ло -
ko. Et lui mê - me, Sad - ko, no - tre bon gous - lar est de - bout sur la rive près de
cresc.
быс - тра и глу - бо -
ra - pide et très pro -
всей зем - ли, въ да - ле - - кі - е кра - -
très ra - pide qui mène aux ter - res loin - -
дой же - ной, Онъ дру - жи - нуш - ку до - жи - да - - ет -
son é - pouse; Il at - tend a - vec joie ses com - - pa -
5

327 L'istesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. ♩= 66.

ка! _____
fonde! _____

я! _____
taines! _____

ся.
gnons!

А и здравствуй,Садко,добрый
Longue vie à Sad-ko, no-tre

(Корабль останавливается. Дружина сходитъ по серебряной сходенкѣ.)
(Le navire s'arrête; les hommes descendent sur une planche d'argent.)

327 Listesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. ♩= 66.

ff Tr-bni.

САДКО (Обнимаясь съ дружиною.)
Sadko (Il embrasse ses compagnons.)

А и здрав-ствуй,дру-жи-на хо-роб-ра-я, цѣ-ло-валь-нич-ки мо-и
Longue vie à vous, mes com-pa-gnons vaillants, mes fi-dè-les et dé-vou-

мо-ло-децъ!
bon gous-lar!

sf

sf

p

328 (Съ другой стороны вбѣгаютъ толпы народа новгородскаго обоего пола; гости торговые

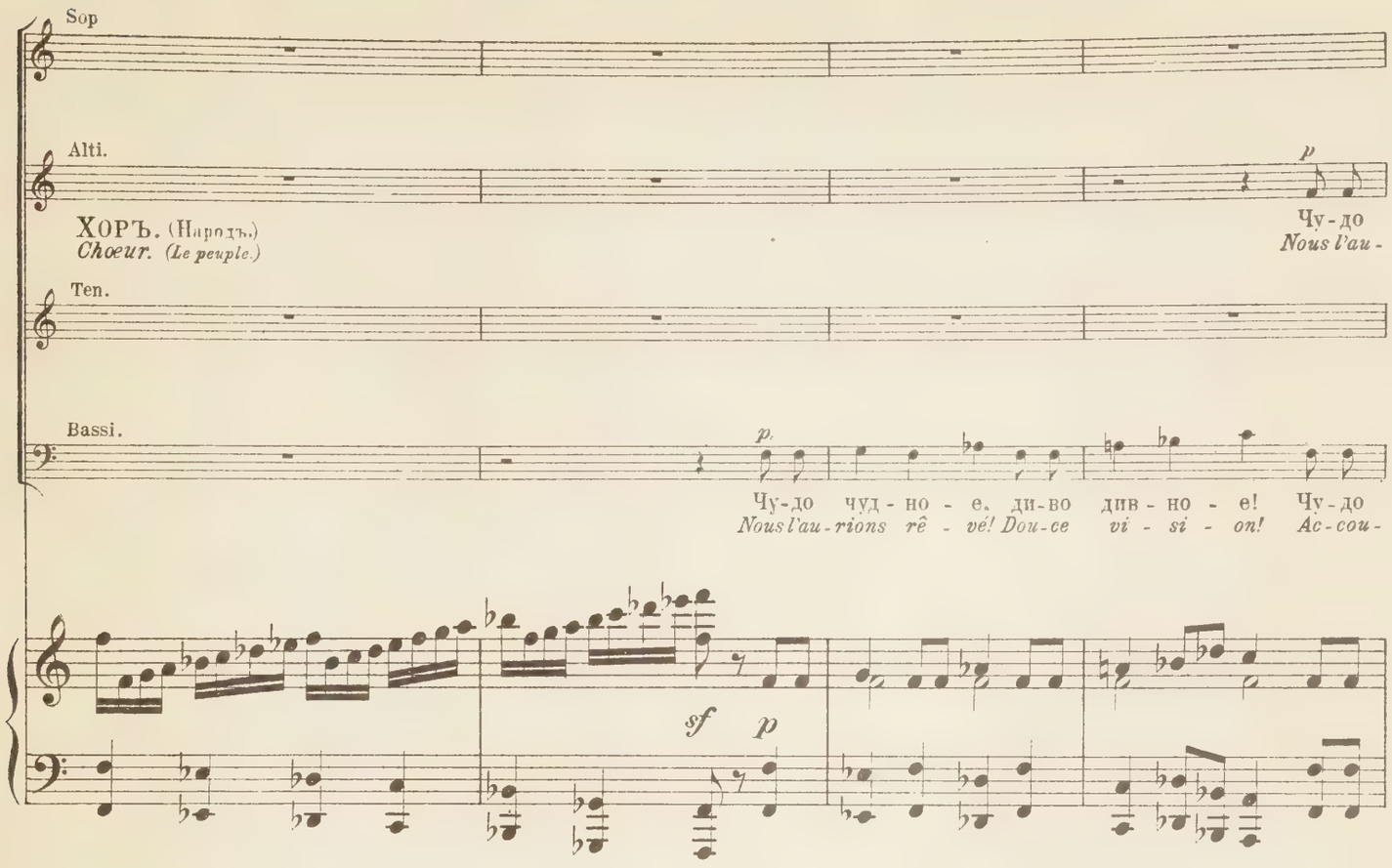
вѣр-ны-е!
és a-mis!

(De l'autre côté accourent les Novgorodiens et les Novgorodiennes, les marchands et une foule de gens;

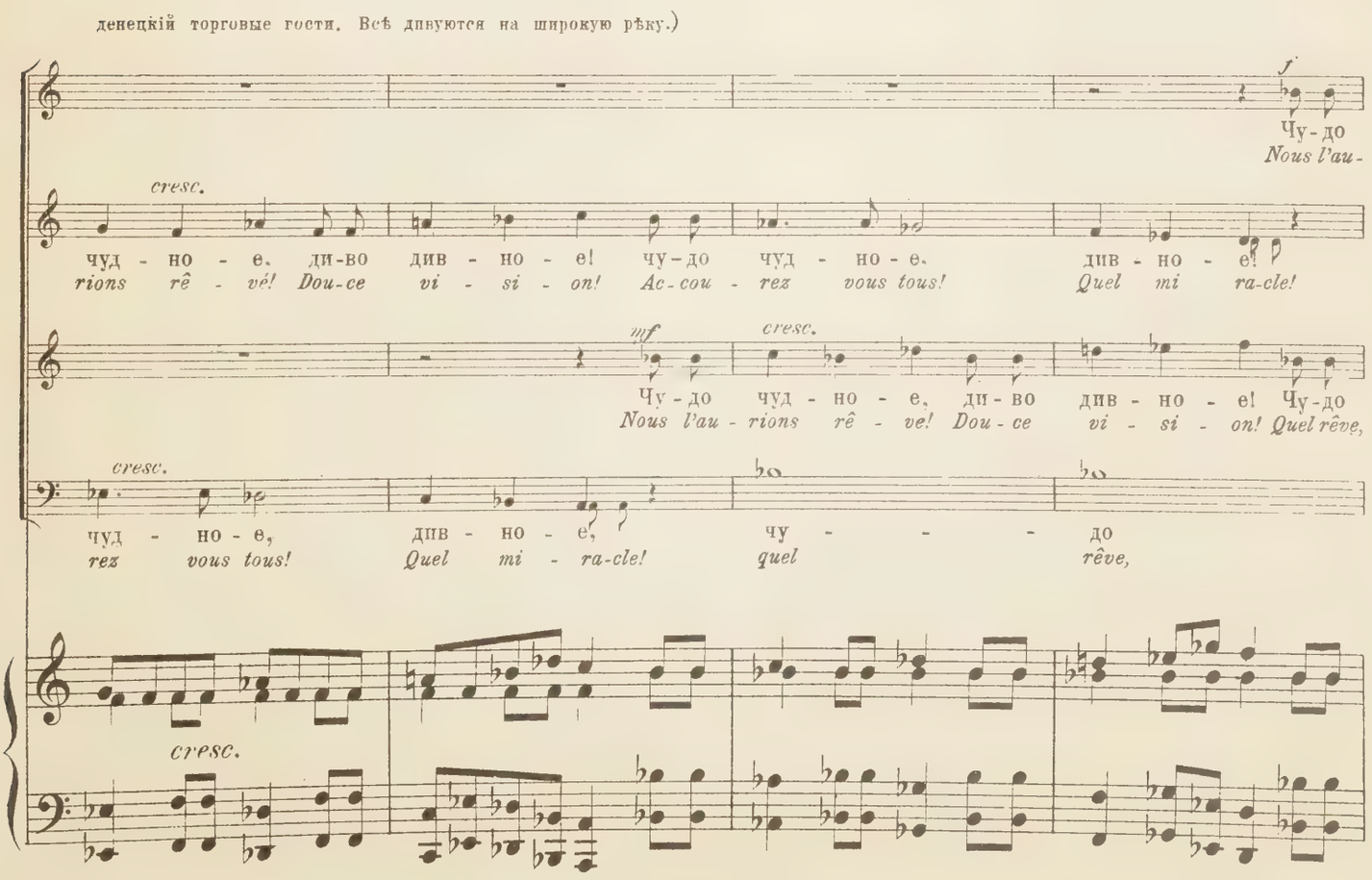
Allegro animato. ♩= 88.

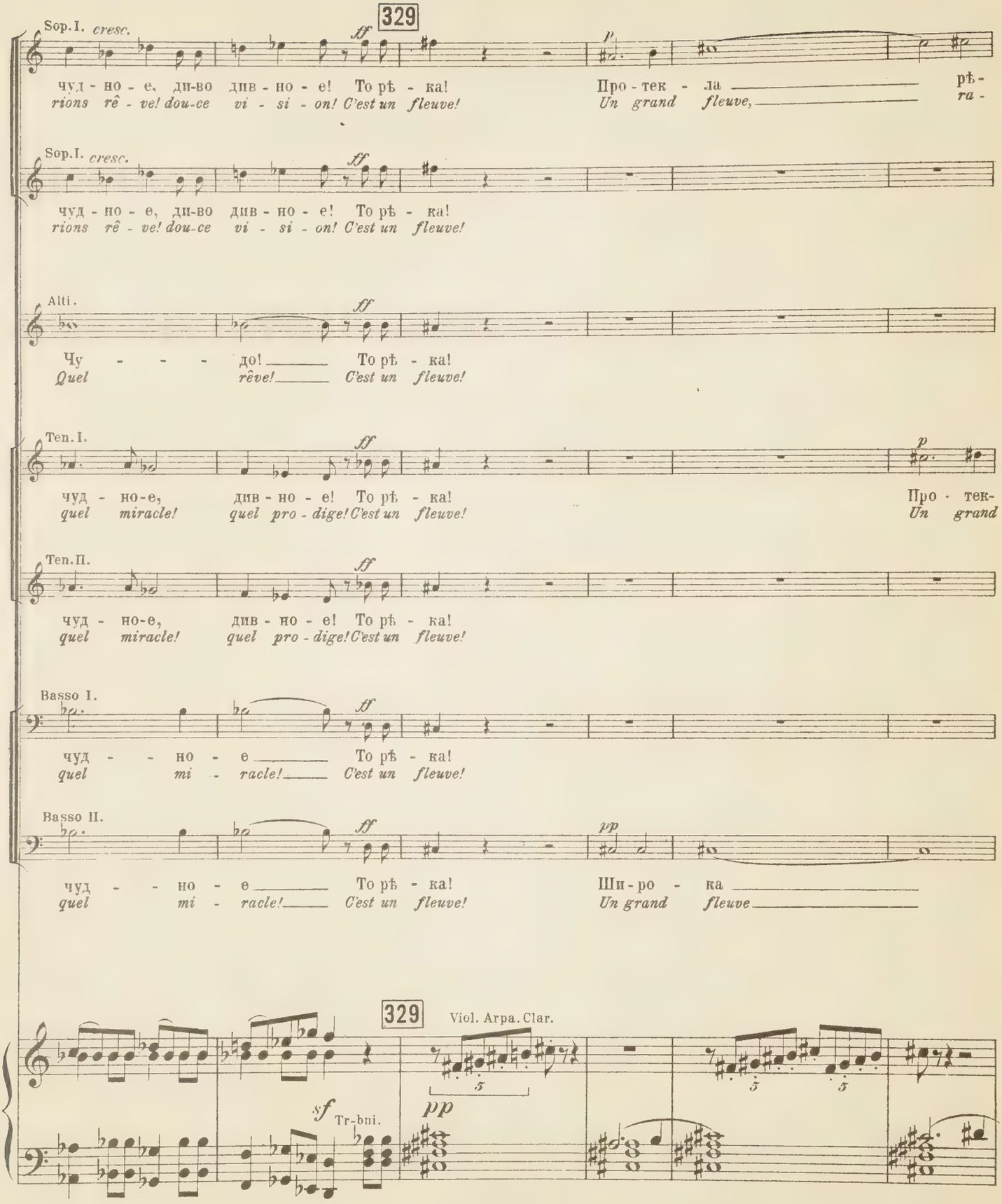
f

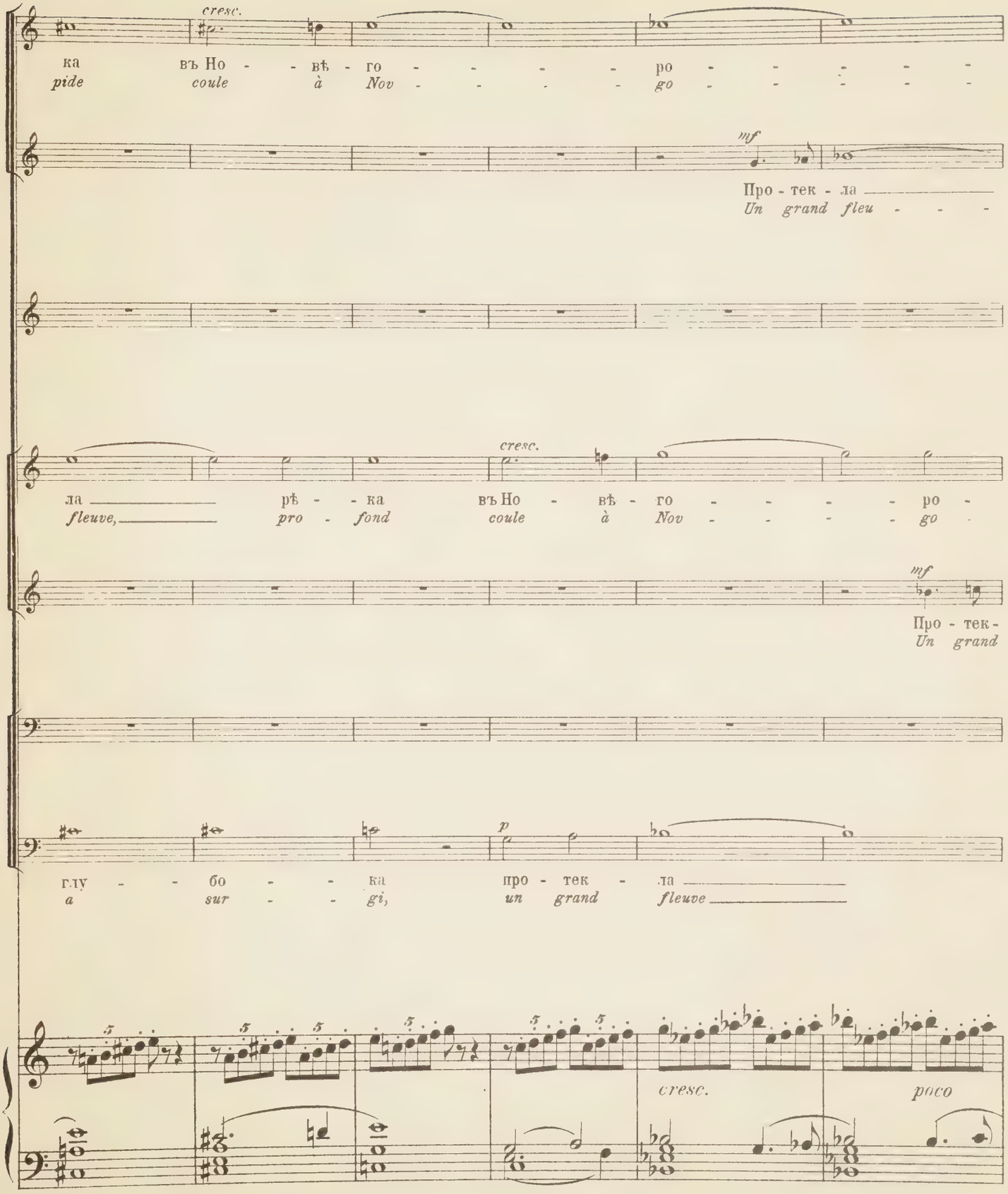
и всякій людъ. Между ними Лука Зиновьичъ и Ѳома Назарьичъ — настоятели, Нѣжата, Дуда, Сопѣль, Варяжскій, Индѣйскій и Ве-
parmi eux l'on distingue les deux Baillis, Niejata, Sopiel, Douda et les marchands Varègue, Indou et Vénitien. Tous admirent la large rivière.)

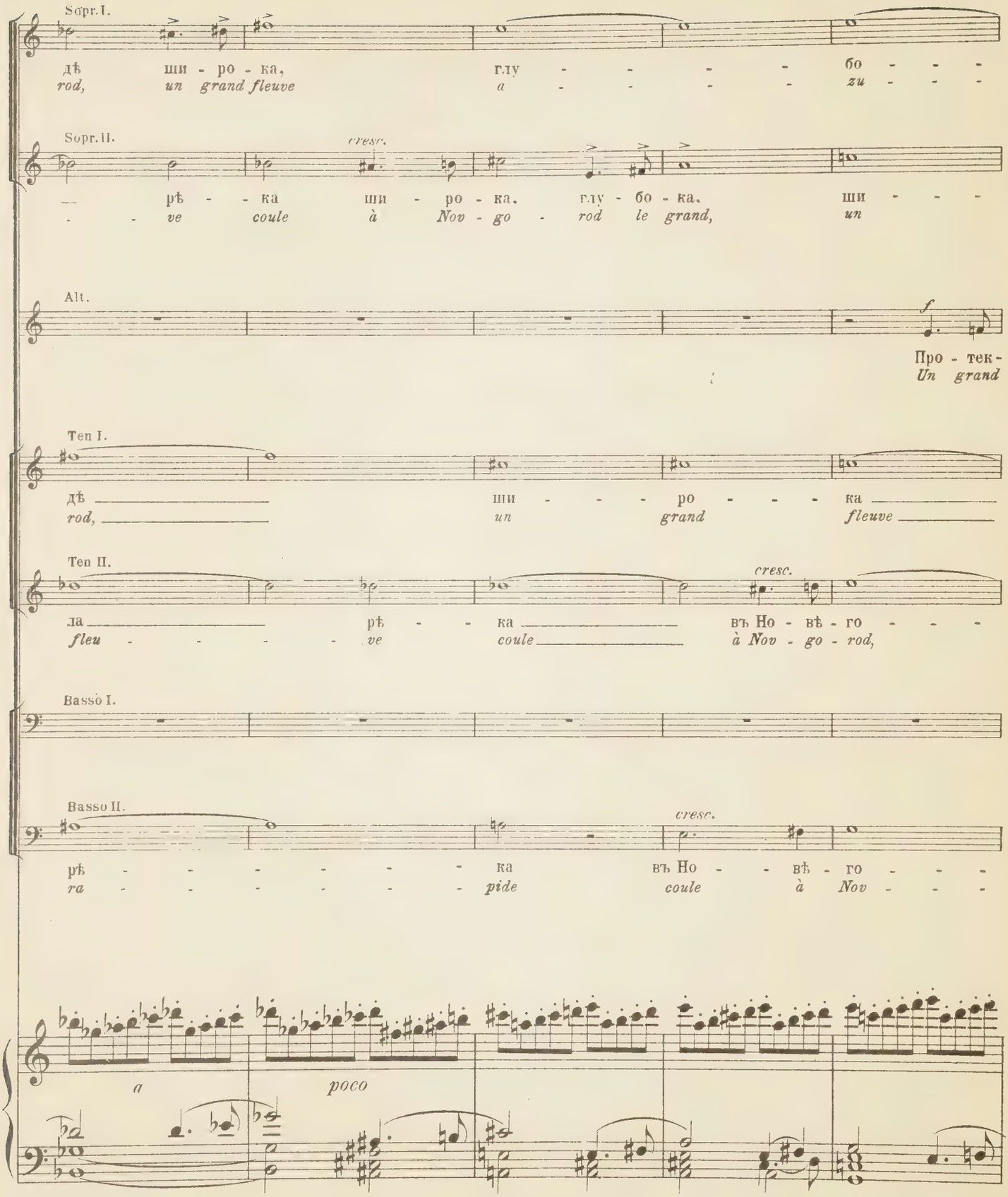


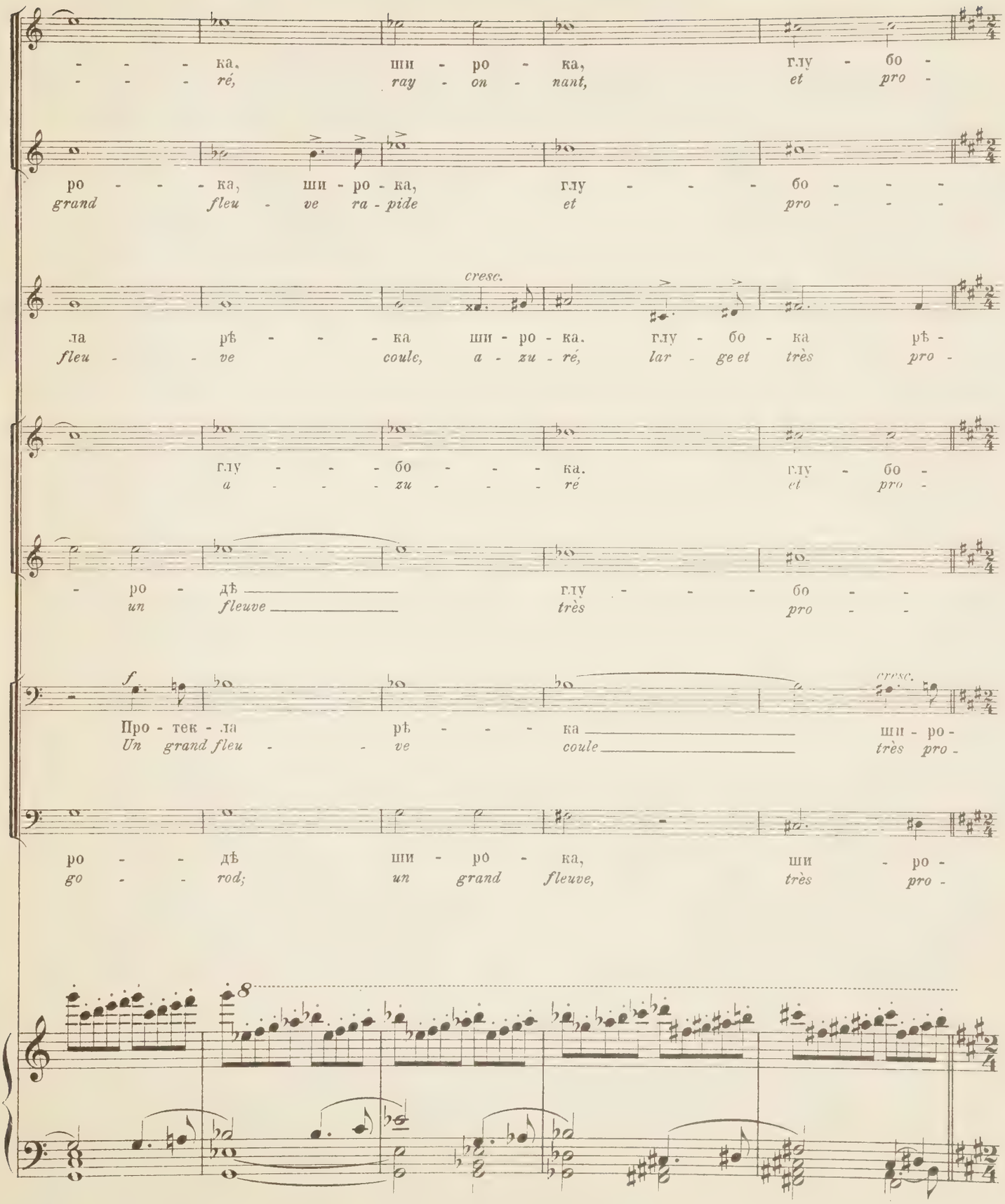
денецкій торговые гости. Всѣ дивуются на широкую рѣку.)

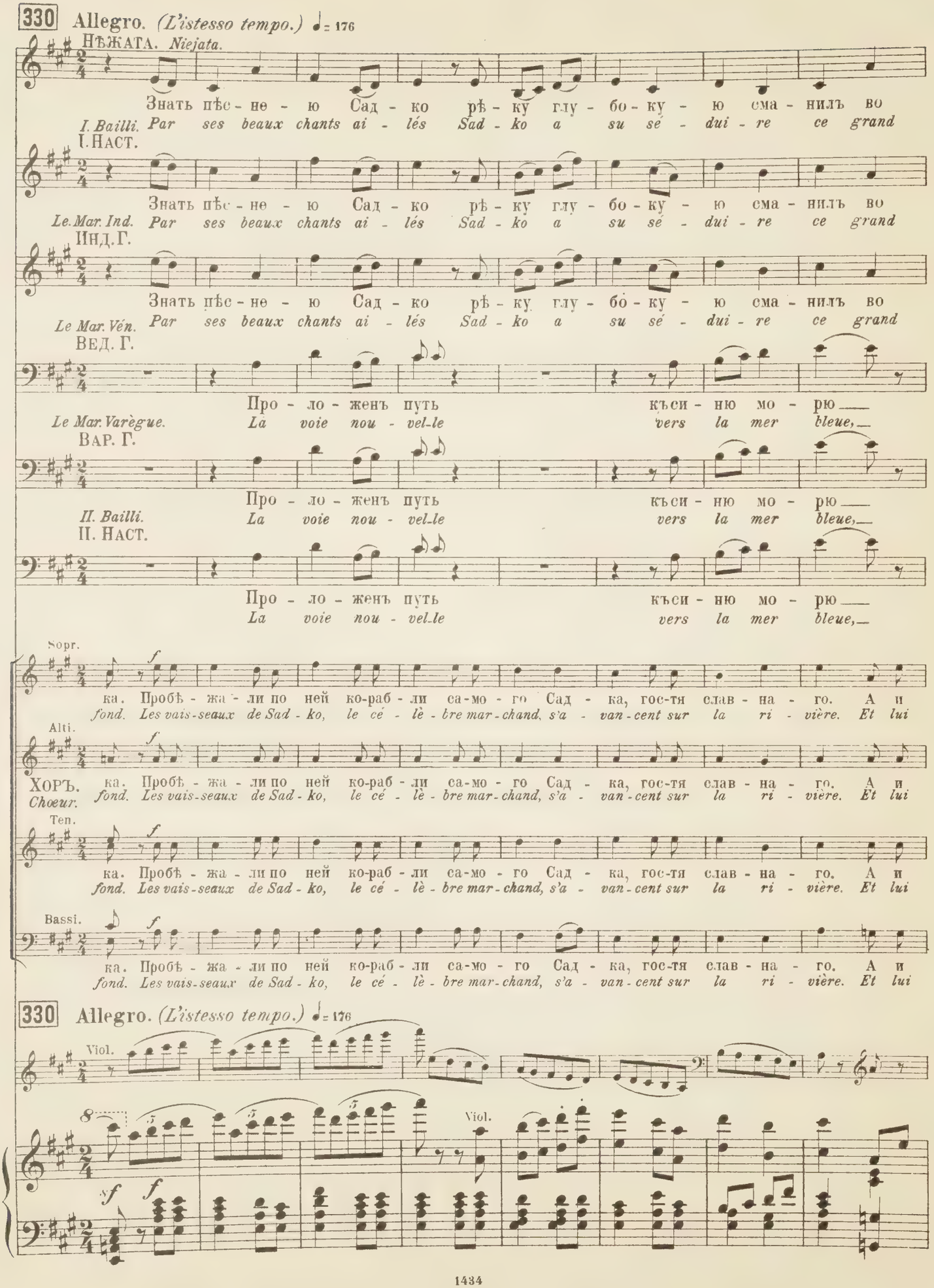


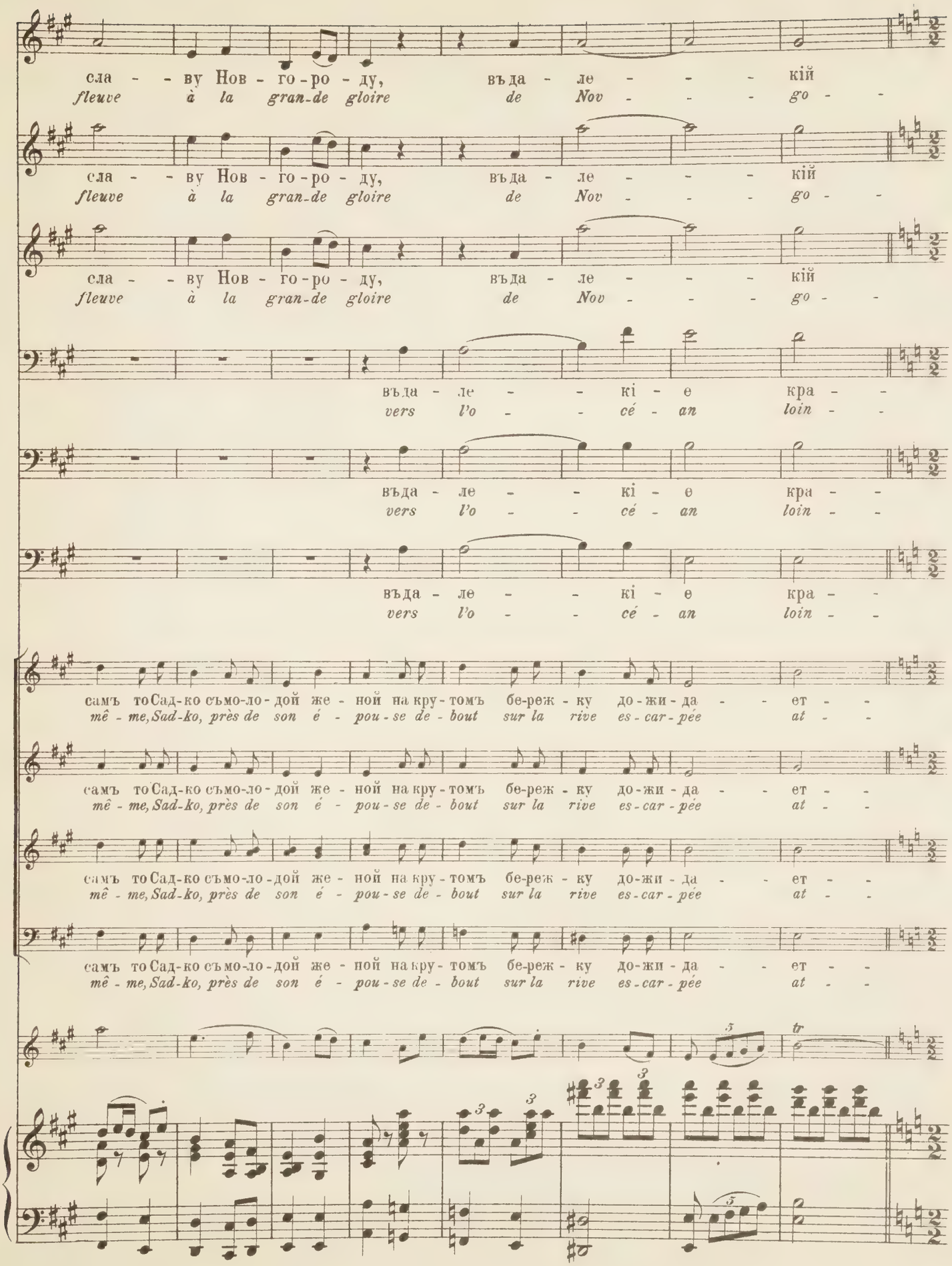

329
Sop.I. cresc.
ff
чуд - но - е, ди-во див - но - е! То рѣ - ка!
rions rê - ve! dou-ce vi - si - on! C'est un fleuve!
p
Про - тек - ла рѣ -
Un grand fleuve, ra -
Sop.I. cresc.
ff
чуд - но - е, ди-во див - но - е! То рѣ - ка!
rions rê - ve! dou-ce vi - si - on! C'est un fleuve!
Alti.
ff
Чу - - - до! То рѣ - ка!
Quel rêve! C'est un fleuve!
Ten.I.
ff
чуд - но-е, див - но - е! То рѣ - ка!
quel miracle! quel pro - dige! C'est un fleuve!
p
Про - тек-
Un grand
Ten.II.
ff
чуд - но-е, див - но - е! То рѣ - ка!
quel miracle! quel pro - dige! C'est un fleuve!
Basso I.
ff
чуд - - но - е То рѣ - ка!
quel mi - racle! C'est un fleuve!
Basso II.
ff
pp
чуд - - но - е То рѣ - ка! Ши - ро - ка
quel mi - racle! C'est un fleuve! Un grand fleuve
329
Viol. Arpa. Clar.
sf Tr-bni.
pp


cresc.
ка въ Но - - вѣ - го - - - - ро - - - - -
pide coule à Nov - - - - go - - - - -
mf
Про - тек - ла
Un grand fleu - - -
cresc.
ла рѣ - - ка въ Но - вѣ - го - - - - ро -
fleuve, pro - fond coule à Nov - - - - go
mf
Про - тек -
Un grand
p
глу - - бо - - ка про - тек - ла
a sur - - gi, un grand fleuve
cresc.
poco


Sopr. I.
дѣ ши - ро - ка, глу - - - - - бо - - -
rod, un grand fleuve a - - - - - zu - - -
Sopr. II.
cresc.
— рѣ - - ка ши - ро - ка. глу - бо - ка. ши - - -
- - ve coule à Nov - go - rod le grand, un
Alt.
f
Про - тек -
Un grand
Ten I.
дѣ ши - - - ро - - - ка
rod, un grand fleuve
Ten II.
cresc.
ла рѣ - - ка въ Но - вѣ - го - - -
fleu - - - - - ve coule à Nov - go - rod,
Basso I.
Basso II.
cresc.
рѣ - - - - - - ка въ Но - - вѣ - го - - -
ra - - - - - - pide coule à Nov - - -
a poco


- - - ка, ши - ро - ка, глу - бо -
- - - ré, ray - on - nant, et pro -
ро - - - ка, ши - ро - ка, глу - - - бо - - -
grand fleu - ve ra - pide et pro - - -
cresc.
ла рѣ - - - ка ши - ро - ка. глу - бо - ка рѣ -
fleu - - ve coule, a - zu - ré, lar - ge et très pro -
глу - - - бо - - - ка. глу - бо -
a - - - zu - - - ré et pro -
- ро - дѣ глу - - - бо - -
un fleuve très pro - -
f
cresc.
Про - тек - ла рѣ - - - ка ши - ро -
Un grand fleu - - ve coule très pro -
ро - - дѣ ши - ро - ка, ши - ро -
go - - rod; un grand fleuve, très pro -
8


330 Allegro. (L'istesso tempo.) ♩= 176
НѢЖАТА. Niejata.
Знать пѣс - не - ю Сад - ко рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма - нилъ во
I. Bailli. Par ses beaux chants ai - lés Sad - ko a su sé - dui - re ce grand
I. НАСТ.
Знать пѣс - не - ю Сад - ко рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма - нилъ во
Le Mar. Ind. Par ses beaux chants ai - lés Sad - ko a su sé - dui - re ce grand
ИНД. Г.
Знать пѣс - не - ю Сад - ко рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма - нилъ во
Le Mar. Vén. Par ses beaux chants ai - lés Sad - ko a su sé - dui - re ce grand
ВЕД. Г.
Про - ло - женъ путь къси - ню мо - рю
Le Mar. Varègue. La voie nou - vel-le vers la mer bleue,
ВАР. Г.
Про - ло - женъ путь къси - ню мо - рю
II. Bailli. La voie nou - vel-le vers la mer bleue,
II. НАСТ.
Про - ло - женъ путь къси - ню мо - рю
La voie nou - vel-le vers la mer bleue,
Sopr.
ка. Пробѣ - жа - ли по ней ко-раб - ли са-мо - го Сад - ка, гос-тя слав - на - го. А и
fond. Les vais-seaux de Sad - ko, le cé - lè - bre mar - chand, s'a - van - cent sur la ri - vière. Et lui
Alti.
ХОРЪ. Chœur.
ка. Пробѣ - жа - ли по ней ко-раб - ли са-мо - го Сад - ка, гос-тя слав - на - го. А и
fond. Les vais-seaux de Sad - ko, le cé - lè - bre mar - chand, s'a - van - cent sur la ri - vière. Et lui
Ten.
ка. Пробѣ - жа - ли по ней ко-раб - ли са-мо - го Сад - ка, гос-тя слав - на - го. А и
fond. Les vais-seaux de Sad - ko, le cé - lè - bre mar - chand, s'a - van - cent sur la ri - vière. Et lui
Bassi.
ка. Пробѣ - жа - ли по ней ко-раб - ли са-мо - го Сад - ка, гос-тя слав - на - го. А и
fond. Les vais-seaux de Sad - ko, le cé - lè - bre mar - chand, s'a - van - cent sur la ri - vière. Et lui
330 Allegro. (L'istesso tempo.) ♩= 176
Viol.
Viol.


сла - - ву Нов - го - ро - ду, въда - ле - - - кій
fleuve à la gran-de gloire de Nov - - - go - -
сла - - ву Нов - го - ро - ду, въда - ле - - - кій
fleuve à la gran-de gloire de Nov - - - go - -
сла - - ву Нов - го - ро - ду, въда - ле - - - кій
fleuve à la gran-de gloire de Nov - - - go - -
въда - ле - - кі - е кра - -
vers l'o - - cé - an loin - -
въда - ле - - кі - е кра - -
vers l'o - - cé - an loin - -
въда - ле - - кі - е кра - -
vers l'o - - cé - an loin - -
самъ то Сад-ко съмо-ло-дой же - ной на кру - томъ бе-реж - ку до-жи-да - - ет - -
mê - me, Sad-ko, près de son é - pou-se de - bout sur la rive es-car-pée at - -
самъ то Сад-ко съмо-ло-дой же - ной на кру - томъ бе-реж - ку до-жи-да - - ет - -
mê - me, Sad-ko, près de son é - pou-se de - bout sur la rive es-car-pée at - -
самъ то Сад-ко съмо-ло-дой же - ной на кру - томъ бе-реж - ку до-жи-да - - ет - -
mê - me, Sad-ko, près de son é - pou-se de - bout sur la rive es-car-pée at - -
самъ то Сад-ко съмо-ло-дой же - ной на кру - томъ бе-реж - ку до-жи-да - - ет - -
mê - me, Sad-ko, près de son é - pou-se de - bout sur la rive es-car-pée at - -
tr

331 НЂЖ. *Niejata.*

L'istesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. ♩ = 66

край.
rod!

I. НАСТ. *I. Bailli.*

край.
rod!

ИНД. Г. *Le Mar. Ind.*

край.
rod!

ВЕД. Г. *Le Mar. Vén.*

я.
tain!

ВАР. Г. *Le Mar. Var.*

я.
tain!

II. НАСТ. *II. Bailli.*

я.
tain!

Poco meno mosso. ♩ = 66

ся.
tend.

А и здравствуй, Сад-ко, и-ме-
Longue vie à Sad-ko, no-tre

ся.
tend.

А и здравствуй, Сад-ко, и-ме-
Longue vie à Sad-ko, no-tre

ся.
tend.

А и здравствуй, Сад-ко, и-ме-
Longue vie à Sad-ko, no-tre

ся.
tend.

А и здравствуй, Сад-ко, и-ме-
Longue vie à Sad-ko, no-tre

331

L'istesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. ♩ = 66

ff

САДКО. *Sadko.*

А и здрав-ствуй-те, лю - ди нов-го - родскі-е! А и здрав-ствуй же ты, слав-ный
Longue vie à vous, bra - ves gens de Nov - go-rod! Et sa - lut à toi, cé - lè - bre

ни - тый гость!
grand mar-chand!

ни - тый гость!
grand mar-chand!

ни - тый гость!
grand mar-chand!

ни - тый гость!
grand mar-chand!

Tr-be.

ff Tr-bni. *p* Quart. *sf* *p*

Нов - - го - родъ!
Nov - - go - rod!

f

Безъ рѣ -
Re - tab -

f

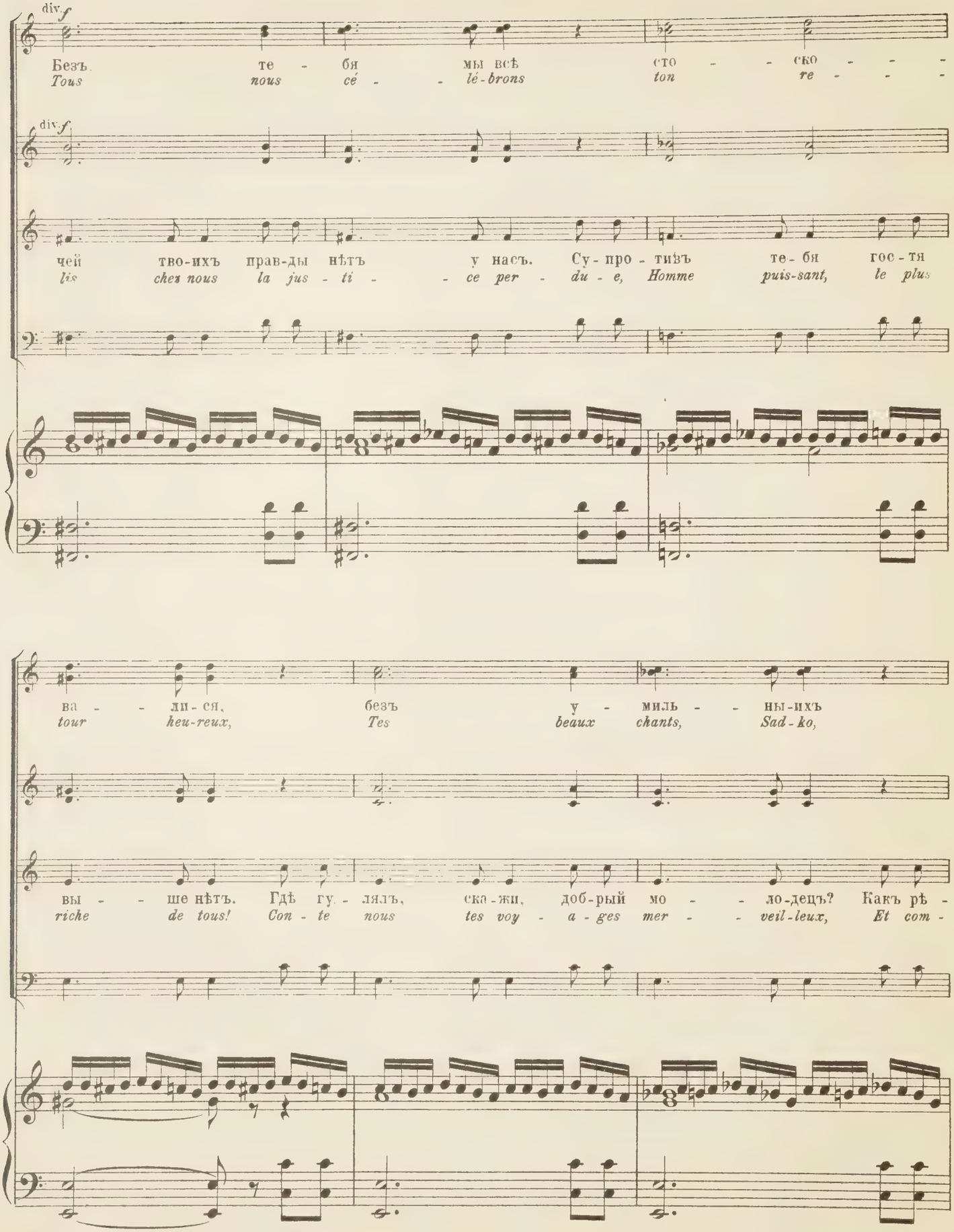
Tr-ba.

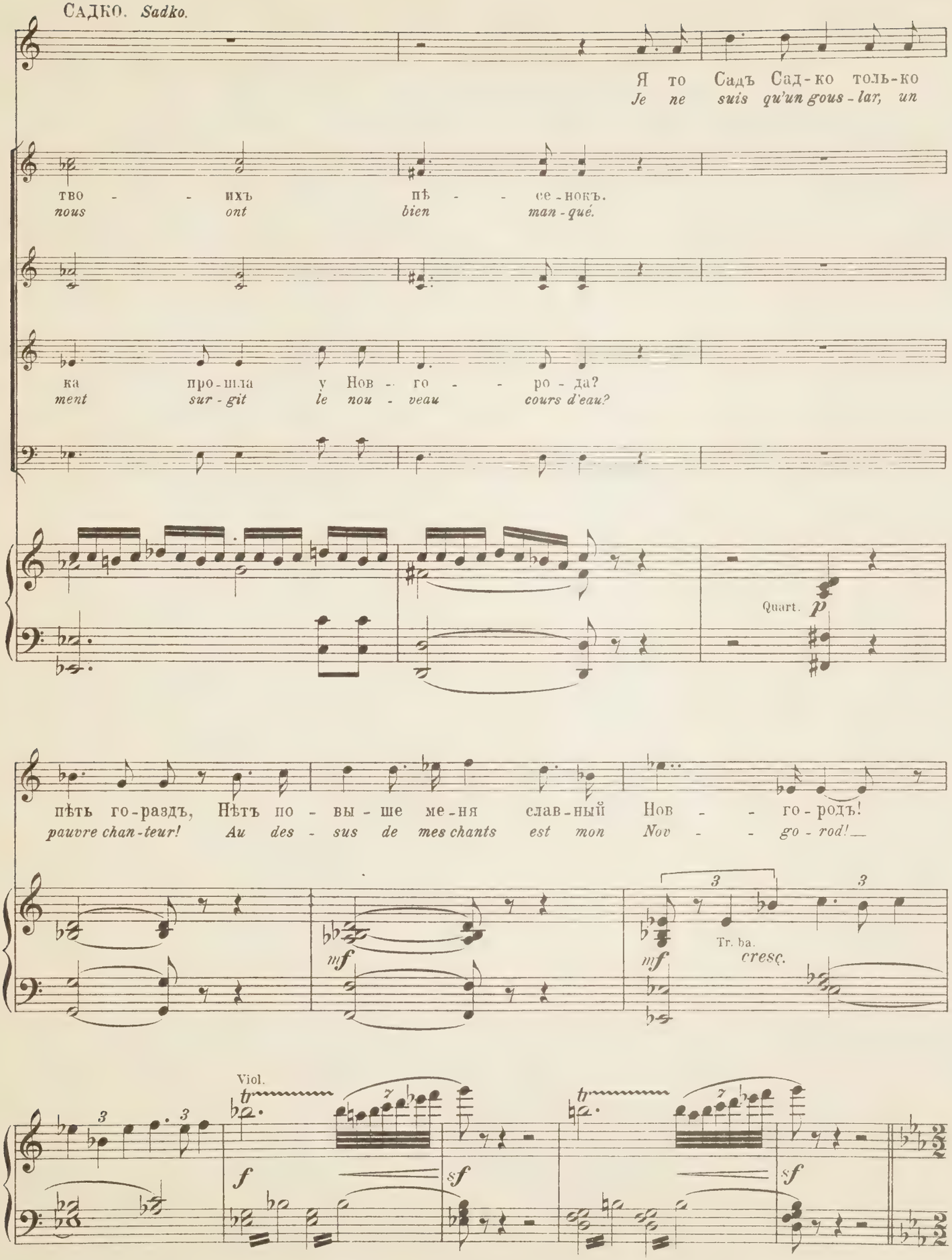
f

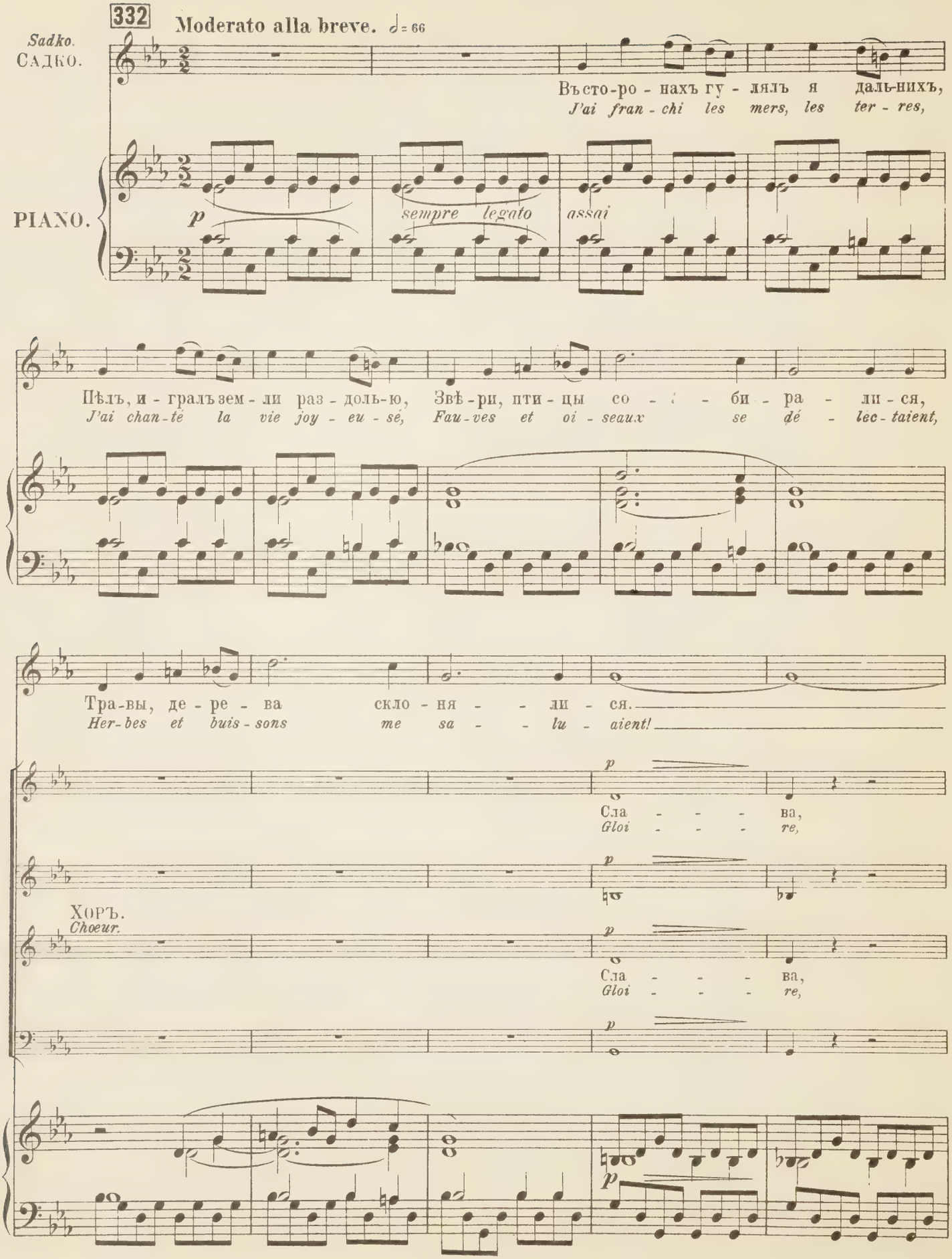
Viol.

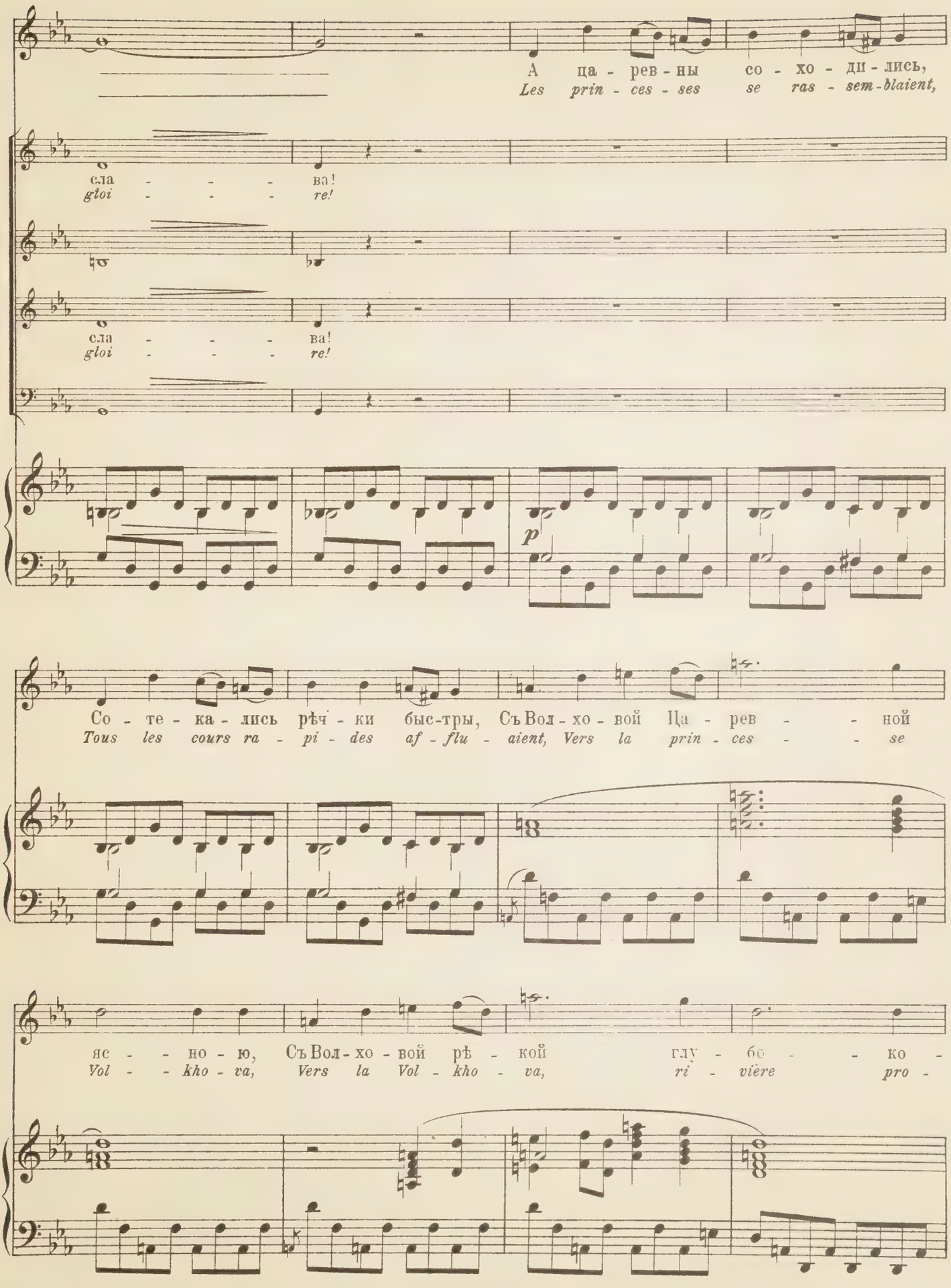
tr

sf *f*


div. f
Безъ те - бя мы всѣ сто - - ско - - -
Tous nous cé - - lé-brons ton re - - -
div. f
чей тво-ихъ прав-ды нѣтъ у насъ. Су-про-тивъ те-бя гос-тя
lis chez nous la jus - ti - - ce per - du - e, Homme puis-sant, le plus
ва - - ли-ся, безъ у - миль - - ны-ихъ
tour heu-reux, Tes beaux chants, Sad-ko,
вы - - ше нѣтъ. Гдѣ гу. - лялъ, ска-жи, доб-рый мо - - ло-децъ? Какъ рѣ -
riche de tous! Con - te nous tes voy - a - ges mer - - veil-leux, Et com -


САДКО. Sadko.
Я то Садъ Сад-ко толь-ко
Je ne suis qu'un gous-lar, un
тво - - ихъ пѣ - - се-нокъ.
nous ont bien man-qué.
ка про-шла у Нов - го - ро-да?
ment sur-git le nou - veau cours d'eau?
Quart. p
пѣть го-раздъ, Нѣтъ по - вы - ше ме-ня слав-ный Нов - - го-родъ!
pauvre chan-teur! Au des - sus de mes chants est mon Nov - - go-rod!
mf
Tr. ba.
cresc.
Viol.
f
sf


332
Moderato alla breve. 𝅗𝅥 = 66
Sadko.
САДКО.
Въсто-ро - нахъ гу - лялъ я даль-нихъ,
J'ai fran - chi les mers, les ter - res,
PIANO.
p
sempre legato
assai
Пѣлъ, и - гралъ зем - ли раз - доль-ю, Звѣ - ри, пти - цы со - - - би - ра - ли - ся,
J'ai chan-té la vie joy - eu - sé, Fau-ves et oi - seaux se dé - lec - taient,
Тра-вы, де - ре - ва скло - ня - - - ли - ся.
Her-bes et buis - sons me sa - - - lu - aient!
Сла - - - ва,
Gloi - - - re,
ХОРЪ.
Choeur.
Сла - - - ва,
Gloi - - - re,


А ца - рев - ны со - хо - ди - лись,
Les prin - ces - ses se ras - sem - blaient,
сла - - - - ва!
gloi - - - - re!
сла - - - - ва!
gloi - - - - re!
p
Со - те - ка - лись рѣч - ки быс-тры, СъВол - хо - вой Ца - рев - - ной
Tous les cours ra - pi - des af - flu - aient, Vers la prin - ces - - se
яс - - но - ю, СъВол - хо - вой рѣ - кой глу - бо - - ко -
Vol - - kho - va, Vers la Vol - kho - va, ri - vière pro -

САДКО. *Sadko.*

Ю. *fonde.*

p

Сла - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - re, gloi - - - re!

p

Сла - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - re, gloi - - - re!

p *p*

333 НѢЖАТА. *Niejata.*

Ой же, звон-ка - я ты пѣс - ня, Всѣмъ ве - ли - ка - я при - ма - на! Всѣмъ же - лан - на -
Chant d'or, dou - ce voix hu - mai - ne! Ta puis - sance est sou - ve - rai - ne! Tous tu sais sé -

pp

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ при - ма - на!
Voix hu - mai - ne sou - ve - rai - ne!

pp

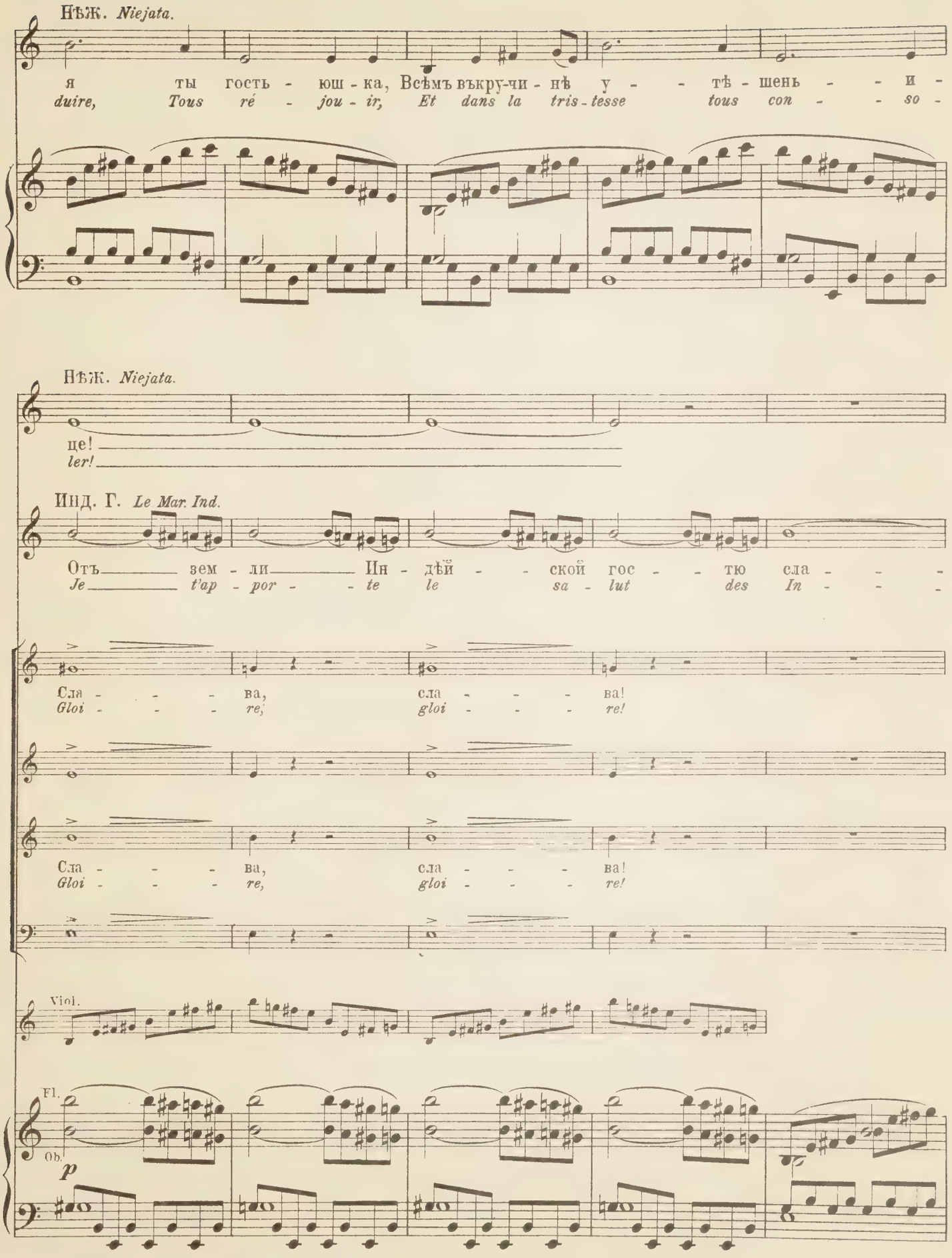
Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ при - ма - на!
Voix hu - mai - ne sou - ve - rai - ne!

pp

333

Viol.

p


Нѣж. Niejata.
я ты гость - юш - ка, Всѣмъ вкругчи - нѣ у - - тѣ - шень - - и -
duire, Tous ré - jou - ir, Et dans la tris - tesse tous con - - so -
Нѣж. Niejata.
це!
ler!
Инд. Г. Le Mar. Ind.
Отъ зем - ли Ин - дѣй - - ской гос - - тю сла - - -
Je t'ap - por - - te le sa - lut des In - - -
Сла - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - re, gloi - - - re!
Сла - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - re, gloi - - - re!
Viol.
Fl.
Ob.
p

Sadko.
САДКО. *rit. poco* **334** *a tempo*

Со-хо-дилъ я на мор - ско - е дно. Сталъ и-грать ца-рю под - вод - но-му; Рас-пля-
Je suis des - cen-du au fond des flots, J'ai jou - é de-vant le roi des mers; Le ter-

Le Mer. Ina.
Инд. Г.

- - - ва!
- - - *des!*

334 *a tempo*

Clar.
rit. poco
Viol.
V-le
pizz.

САДКО. *Sadko.*

сал - ся гро-зенъ Царь Морской со Ца - ри - цей Во - дя - ни - це-ю.
ri - ble sou - ve - rain et l'On - de, sa femme, tous ont dan - sé en rond!

poco cresc.

poco string

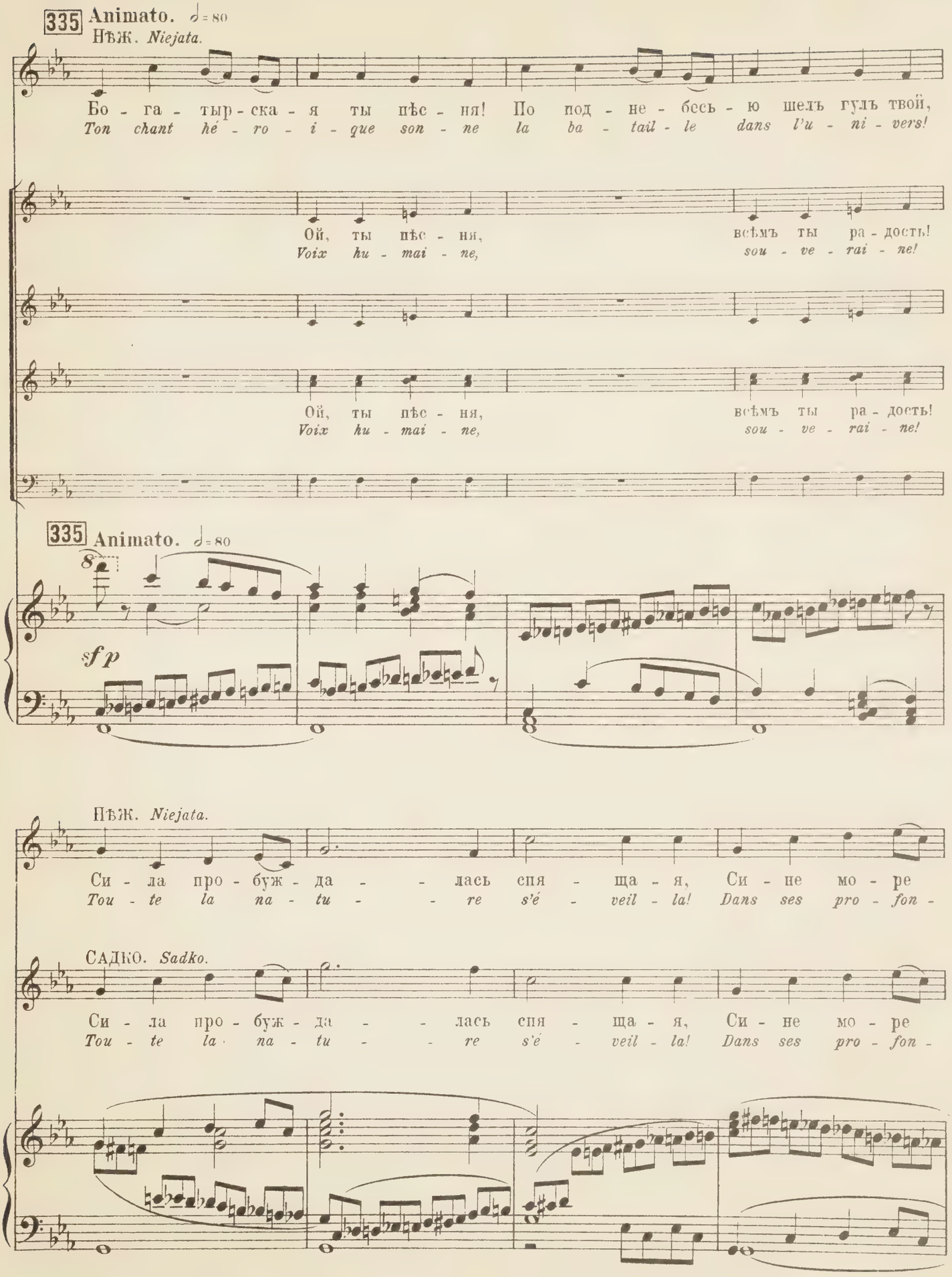
Под - ня - лась вол - на сви - рѣ - - па - я,
L'o - - cé - an en - tier a tres - - sail - li,

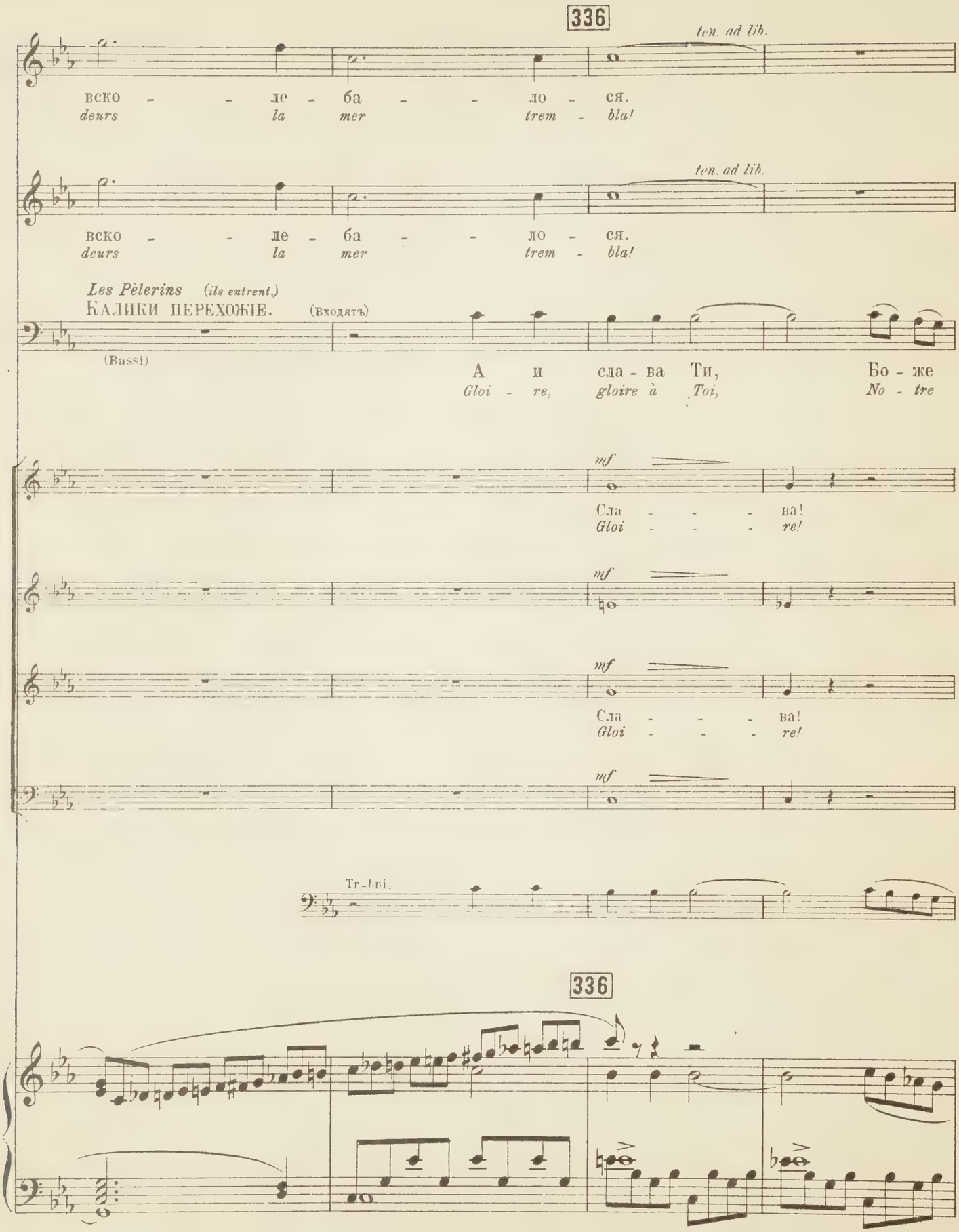
poco string.

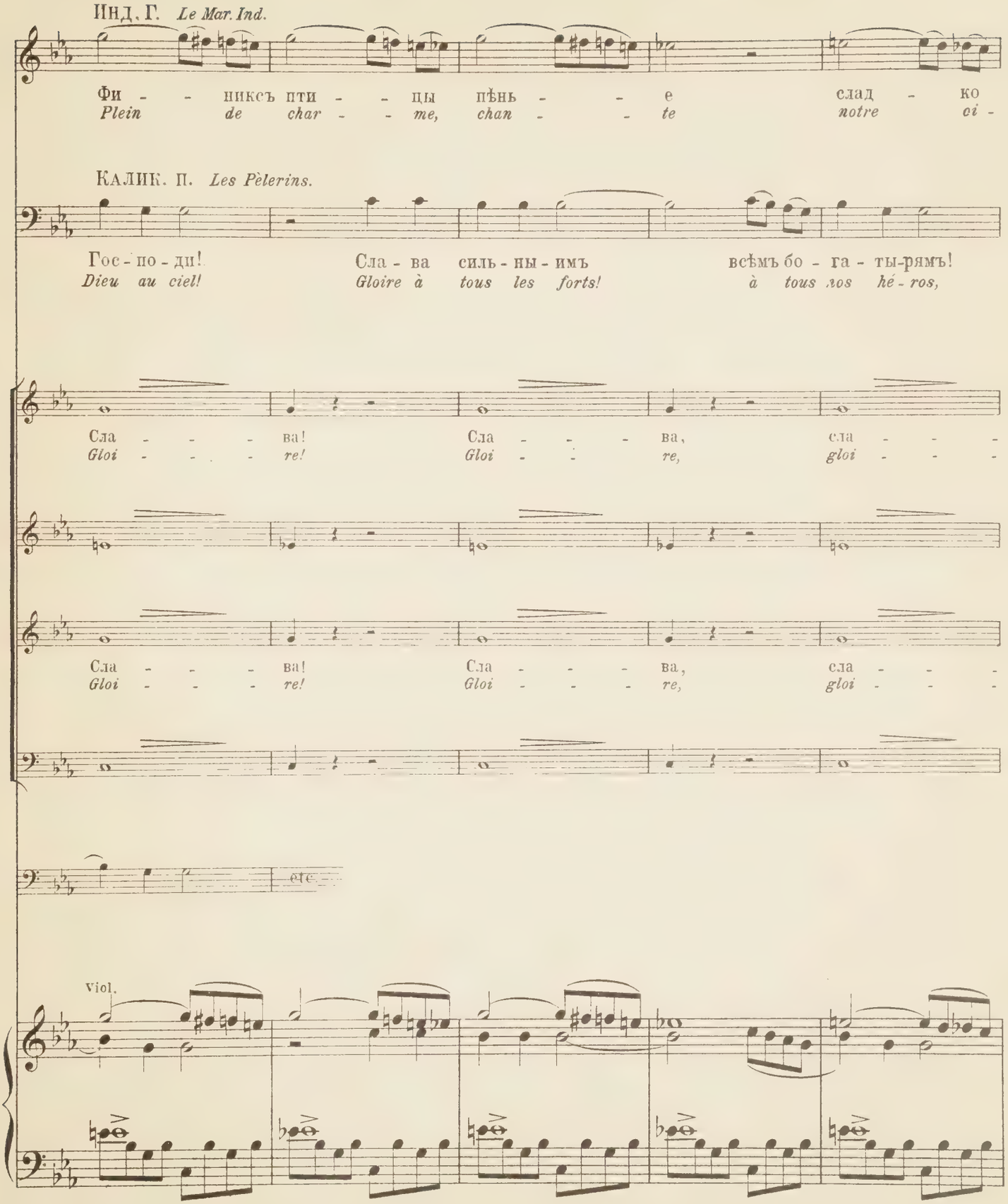
f

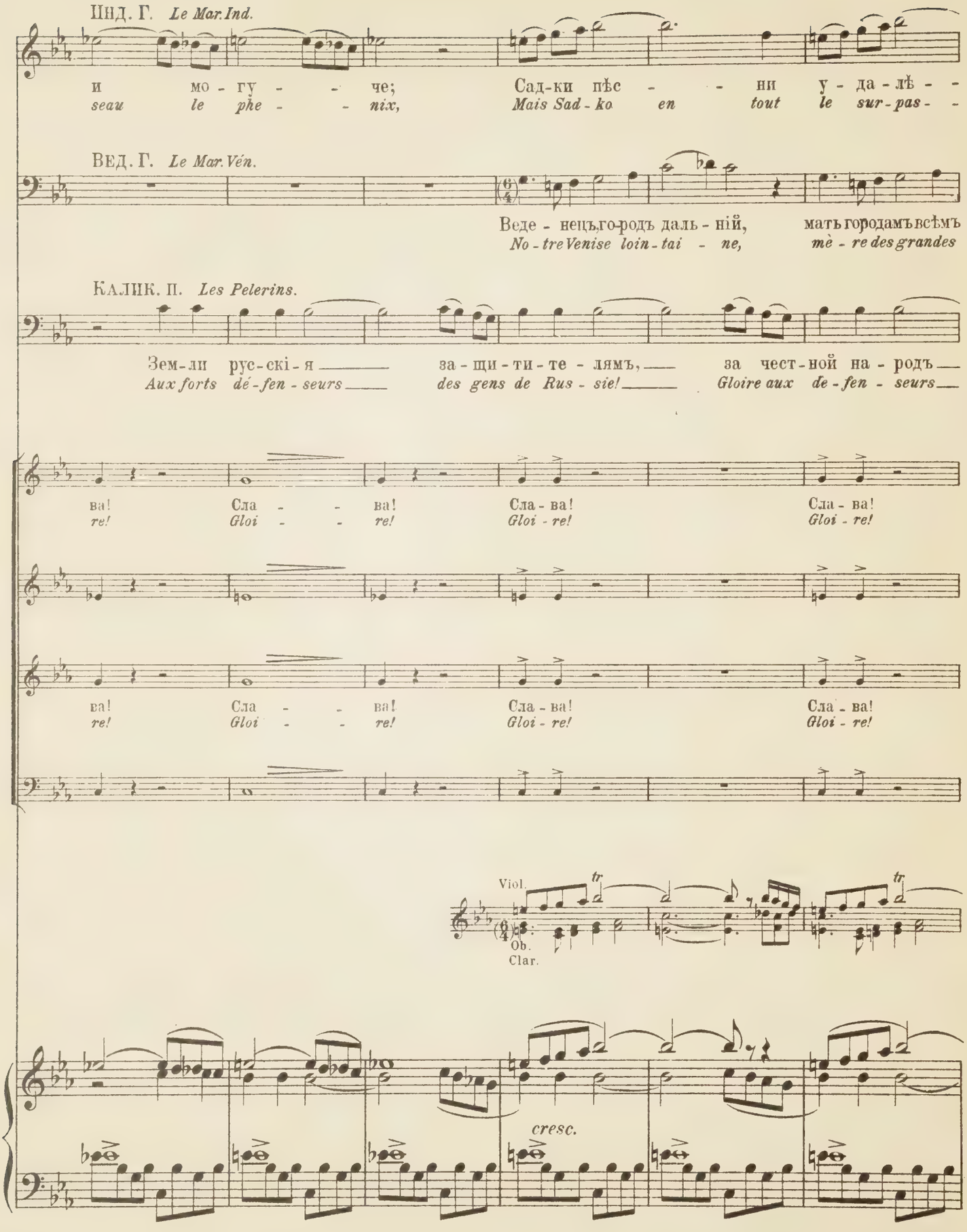
Ста - - ли бу - сы ко - раб - ли то - нуть.
Tous les beaux vais - seaux cou - lèrent au fond!

cresc. *poco* *a* *poco*


335 Animato. ♩= 80
НѢЖ. Niejata.
Бо - га - тыр - ска - я ты пѣс - ня! По под - не - бесь - ю шелъ гулъ твой,
Ton chant hé - ro - i - que son - ne la ba - tail - le dans l'u - ni - vers!
Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ ты ра - дость!
Voix hu - mai - ne, sou - ve - rai - ne!
Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ ты ра - дость!
Voix hu - mai - ne, sou - ve - rai - ne!
335 Animato. ♩= 80
8
sf p
НѢЖ. Niejata.
Си - ла про - буж - да - - лась спя - ща - я, Си - не мо - ре
Tou - te la na - tu - - re s'é - veil - la! Dans ses pro - fon -
САДКО. Sadko.
Си - ла про - буж - да - - лась спя - ща - я, Си - не мо - ре
Tou - te la na - tu - - re s'é - veil - la! Dans ses pro - fon -


336
ten. ad lib.
вско - - ле - ба - - ло - ся.
deurs la mer trem - bla!
ten. ad lib.
вско - - ле - ба - - ло - ся.
deurs la mer trem - bla!
Les Pèlerins (ils entrent.)
КАЛИКИ ПЕРЕХОЖІЕ. (Входятъ)
(Bassi)
А и сла - ва Ти, Бо - же
Gloi - re, gloire à Toi, No - tre
mf
Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
mf
mf
Сла - - - ва!
Gloi - - - re!
mf
Tr.-bi.
336


Инд. Г. Le Mar. Ind.
Фи - - никсъ пти - - цы пѣнь - - е слад - ко
Plein de char - - me, chan - - te notre oi -
Калик. п. Les Pèlerins.
Гос - по - ди! Сла - ва силь - ны - имъ всѣмъ бо - га - ты-рямъ!
Dieu au ciel! Gloire à tous les forts! à tous nos hé - ros,
Сла - - - ва! Сла - - - ва, сла - - -
Gloi - - - re! Gloi - - re, gloi - - -
Сла - - - ва! Сла - - - ва, сла - - -
Gloi - - - re! Gloi - - - re, gloi - - -
etc.
Viol.


Инд. Г. Le Mar. Ind.
и мо - гу - - че; Сад-ки пѣс - - ни у - да - лѣ - -
seau le phe - - nix, Mais Sad - ko en tout le sur - pas - -
Вед. Г. Le Mar. Vén.
Веде - нецъ, го-родъ даль - ній, мать городамъ всѣмъ
No - tre Venise loin - tai - ne, mè - re des grandes
Калик. П. Les Pelerins.
Зем-ли рус-скі-я за - щи - ти - те - лямъ, за чест-ной на - родъ
Aux forts dé - fen - seurs des gens de Rus - sie! Gloire aux de - fen - seurs
ва! Сла - - ва! Сла - ва! Сла - ва!
re! Gloi - - re! Gloi - re! Gloi - re!
ва! Сла - - ва! Сла - ва! Сла - ва!
re! Gloi - - re! Gloi - re! Gloi - re!
Viol.
Ob.
Clar.
tr
cresc.

Инд. Г. *Le Mar. Ind.*

- - - - е, Го - - лосъ звон - - кій сла - ще.
- - - - *se:* *plus* *har - di* *et* *plus* *doux!*

Вед. Г. *Le Mar. Vén.*

слав - нымъ, Шлетъ те - бѣ сло - во, здравствуй на мно - ги лѣ - - -
vil - les, *Te sou-haite en son nom lon-gue, lon - gue vi - - -*

Вар. Г. *Le Mar. Var.*

Отъ странъ по - лу - ночныхъ ва -
Du Nord loin - tain les grands Nor -

Калик. П. *Les Pèlerins.*

— за - сту - пи - те - лямъ.
— *de la vé - ri - té!*

tr

Садко. *Sadko.*

337 Meno mosso.

По - мо - ли - тесь за стар - ца мо -
Oh, pri - ons pour le saint et puis -

Вед. Г. *Le Mar. Vén.*

- - та!
- - *e!*

Вар. Г. *Le Mar. Var.*

poco allargando

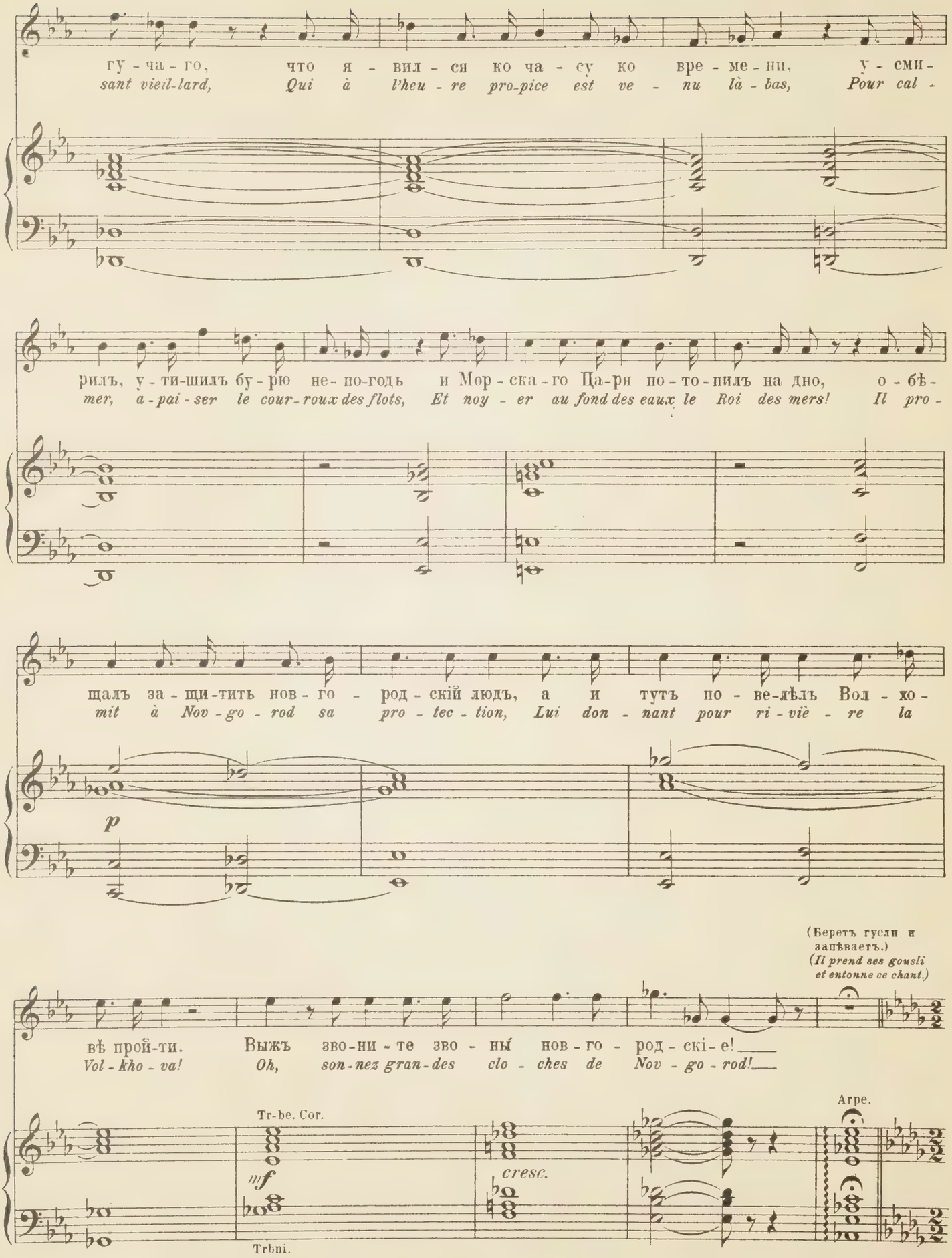
ря - - ги шлютъ те - бѣ при - вѣтъ.
mands t'en - voi - ent leur sa - lut!

Meno mosso.

337 Recit. (𝅗𝅥)

Quart.

f *p*


гу - ча - го, что я - вил - ся ко ча - су ко вре - ме - ни, у - сми -
sant vieil-lard, Qui à l'heu - re pro-pice est ve - nu là - bas, Pour cal -
рилъ, у - ти-шилъ бу - рю не - по-годь и Мор - ска - го Ца-ря по - то - пилъ на дно, о - бѣ -
mer, a-pai-ser le cour-roux des flots, Et noy - er au fond des eaux le Roi des mers! Il pro -
щалъ за - щи-тить нов - го - род - скій людъ, а и тутъ по - ве-лѣлъ Вол - хо -
mit à Nov - go - rod sa pro - tec - tion, Lui don - nant pour ri - viè - re la
p
(Беретъ гусли и запѣваетъ.)
(Il prend ses gousli et entonne ce chant.)
вѣ прой-ти. Выжъ зво-ни - те зво - ны́ нов - го - род - скі - е!
Vol - kho - va! Oh, son-nez gran-des clo - ches de Nov - go - rod!
Tr-be. Cor.
mf
cresc.
Arpe.
Trbni.

338 **Andante maestoso.** ♩ = 56

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

НЬЖ. *Niejata.*

САДКО. *Sadko.*

Сла-ва стар-чи-щу, па-мять мо - гу - че - му.
Gloire au bon vieillard, gloire à ce bien - fai - teur!

I. НАСТ. *I. Bailli.*

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Сла-ва стар-чи-щу, па-мять мо-
Gloire au bon vieillard, gloire à ce

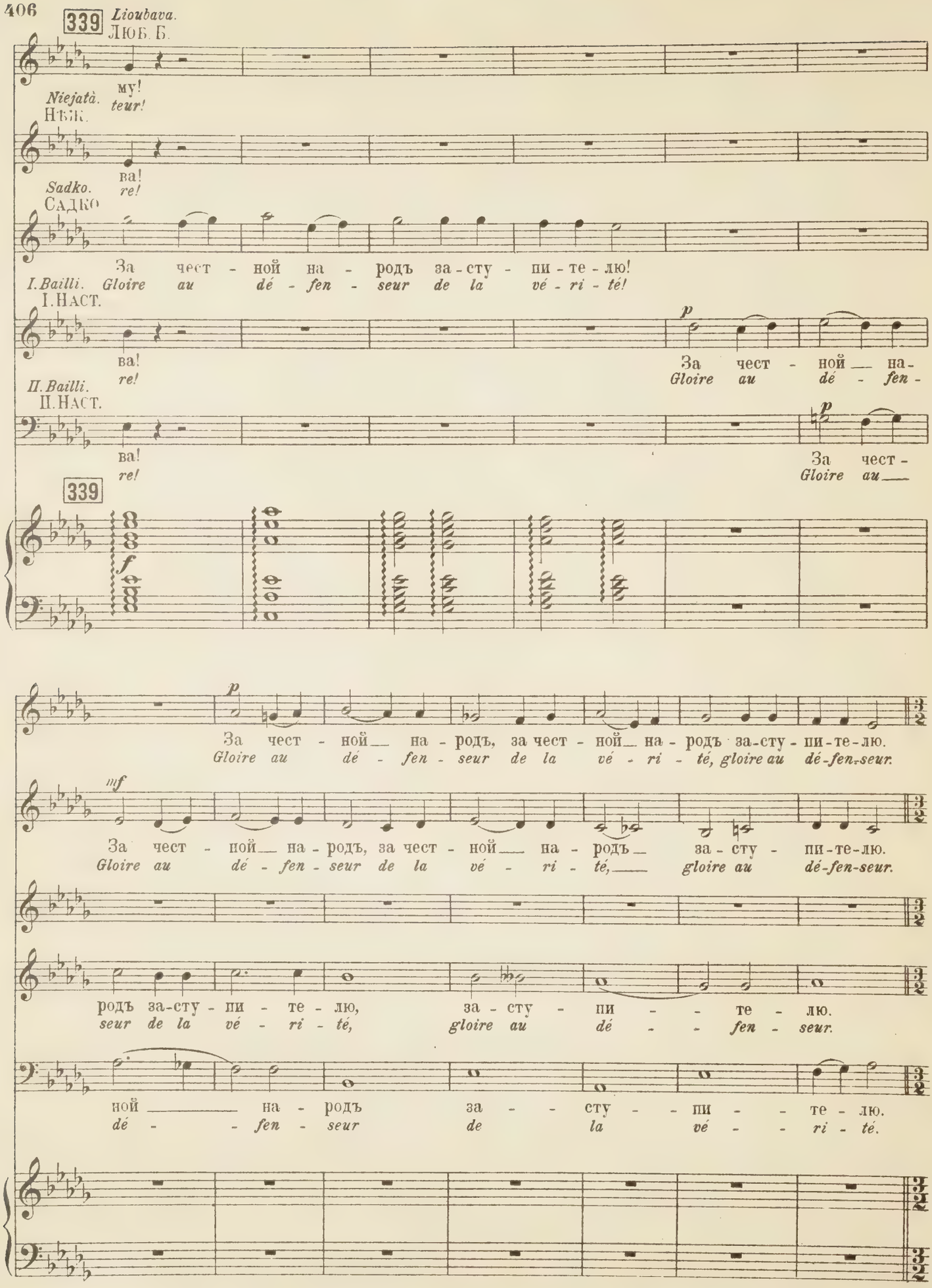
338 **Andante maestoso.** ♩ = 56.

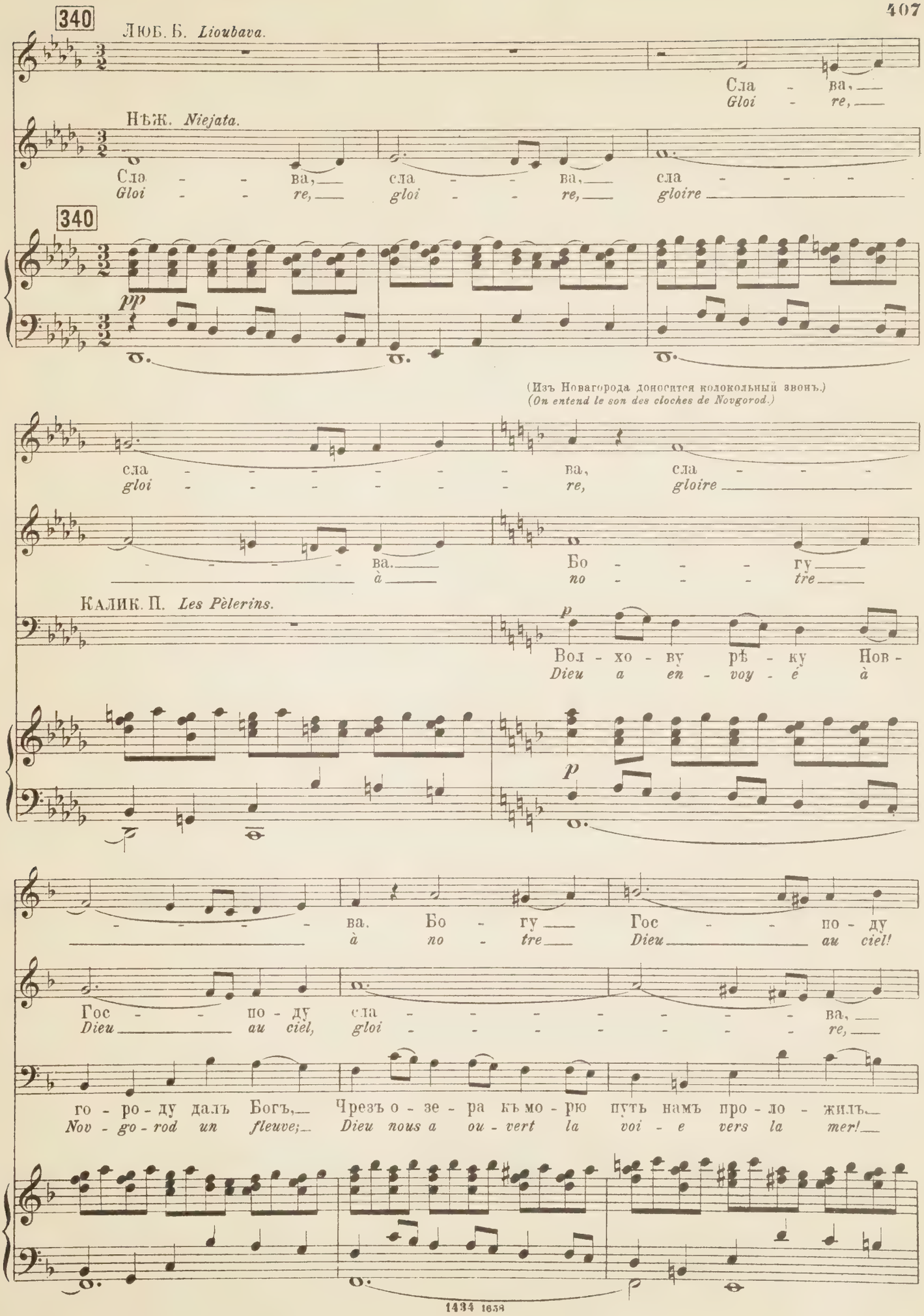
Сла - ва стар - чи щу, па - мять мо - гу - че-
Gloire au bon vieil-lard, gloire à ce bien - - fai-

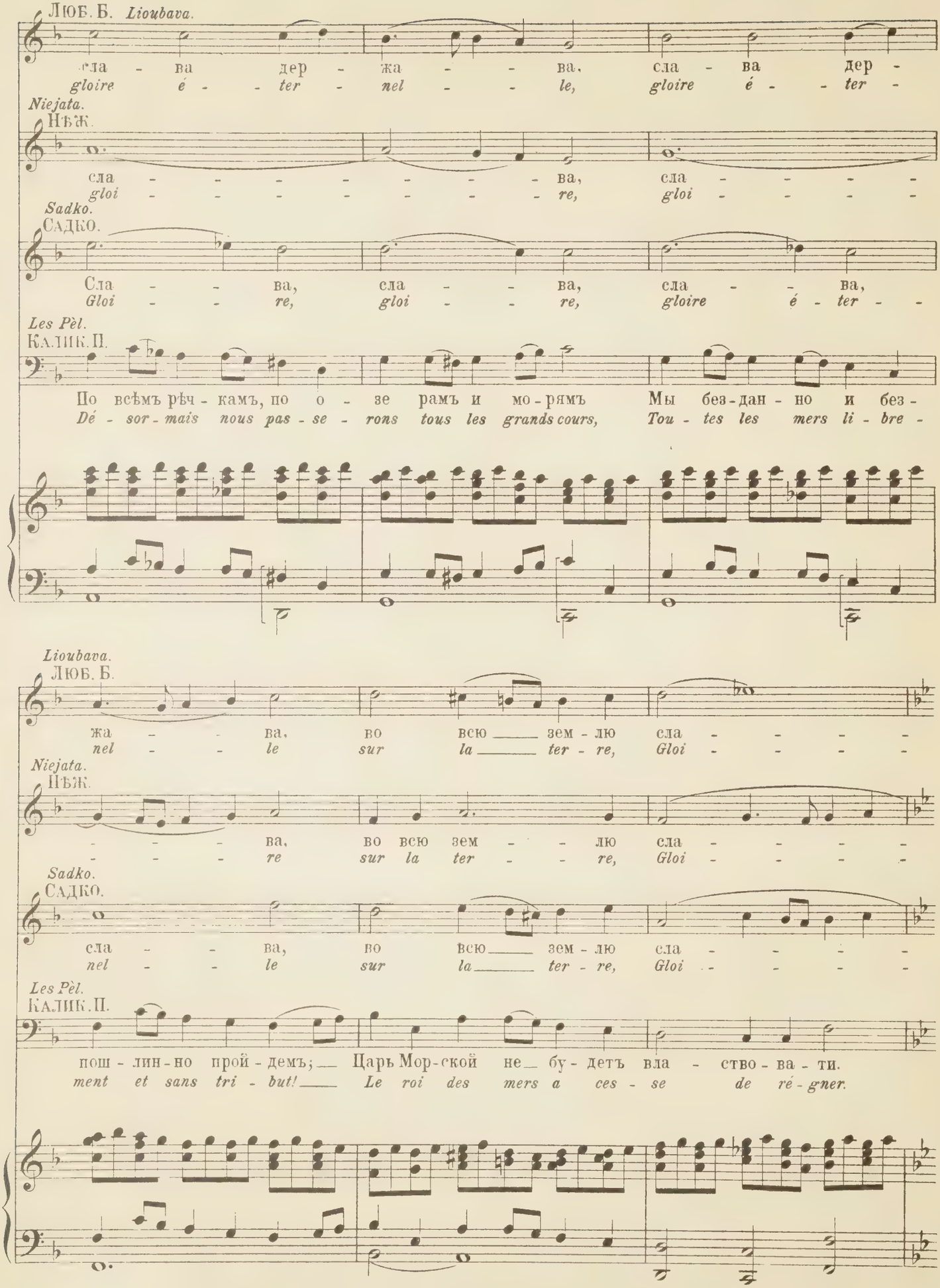
Сла - ва стар - чи - щу, па-мять мо - гу - че - му, сла - -
Gloire au bon vieil-lard, gloire à ce bien - fai-teur, gloi - -

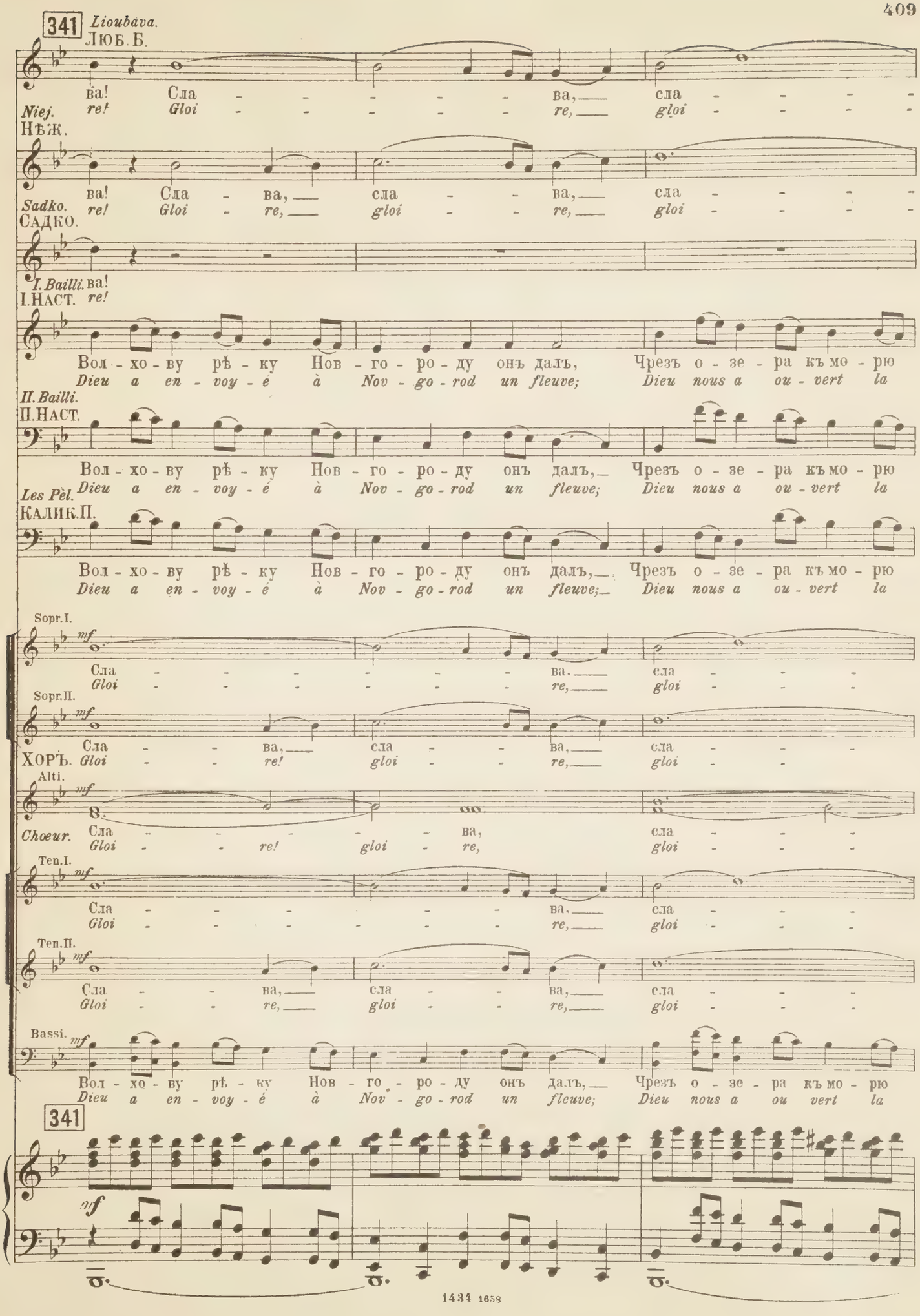
Сла - ва стар - чи - щу, па - мять мо - гу - - че - му, сла - -
Gloire au bon vieil-lard, gloire à ce bien - - fai - teur, gloi - -

гу - че - му, сла-ва стар-чи - щу, сла - ва, сла - - -
bien - fai - teur, gloire au bon vieil - lard, gloi - re, gloi - - -


339
Lioubava.
ЛЮБ. Б.
му!
Niejatà.
teur!
НЬЯК.
ва!
Sadko.
re!
САДКО
За чест - ной на - родъ за-сту - пи-те-лю!
I.Bailli. Gloire au dé - fen - seur de la vé - ri - té!
I. НАСТ.
ва!
re!
За чест - ной на-
Gloire au dé - fen-
II.Bailli.
II. НАСТ.
ва!
re!
За чест -
Gloire au
339
За чест - ной на - родъ, за чест - ной на - родъ за-сту - пи-те-лю.
Gloire au dé - fen - seur de la vé - ri - té, gloire au dé-fen-seur.
За чест - ной на - родъ, за чест - ной на - родъ за - сту - пи-те-лю.
Gloire au dé - fen - seur de la vé - ri - té, gloire au dé-fen-seur.
родъ за-сту - пи - те - лю, за - сту - пи - - те - лю.
seur de la vé - ri - té, gloire au dé - - fen - seur.
ной на - родъ за - - сту - - пи - - те - лю.
dé - - fen - seur de la vé - - ri - té.


340
Люб. Б. Lioubava.
Сла - ва,
Gloi - re,
Нѣж. Niejata.
Сла - - ва, сла - - ва, сла - - - -
Gloi - - re, gloi - - re, gloire
340
pp
(Изъ Новагорода доносится колокольный звонъ.)
(On entend le son des cloches de Novgorod.)
сла - - - - - - ва, сла - - -
gloi - - - - - - re, gloire
- - - - ва. Бо - - - гу
à no - - - tre
Калик. П. Les Pèlerins.
p
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов -
Dieu a en - voy - é à
p
- - - - ва. Бо - гу Гос - - по - ду
à no - tre Dieu au ciel!
Гос - - по - ду сла - - - - - - - ва,
Dieu au ciel, gloi - - - - - - - re,
го - ро - ду далъ Богъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю путь намъ про - ло - жилъ.
Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou - vert la voi - e vers la mer!
1434 1638


Люб. Б. Lioubava.
сла - ва дер - жа - - ва, сла - ва дер -
gloire é - - ter - nel - - le, gloire é - - ter -
Niejata.
Нѣж.
сла - - - - - - - ва, сла - - - -
gloi - - - - - - - re, gloi - - - -
Sadko.
Садко.
Сла - - ва, сла - - ва, сла - - ва,
Gloi - - re, gloi - - re, gloire é - ter - -
Les Pèl.
Калик. П.
По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе рамъ и мо - рямъ Мы без - дан - но и без -
Dé - sor - mais nous pas - se - rons tous les grands cours, Tou - tes les mers li - bre -
Lioubava.
Люб. Б.
жа - - ва, во всю зем - лю сла - - - -
nel - - le sur la ter - re, Gloi - - - -
Niejata.
Нѣж.
- - - ва, во всю зем - - лю сла - - - -
- - - re sur la ter - - re, Gloi - - - -
Sadko.
Садко.
сла - - ва, во всю зем - лю сла - - - -
nel - - le sur la ter - re, Gloi - - - -
Les Pèl.
Калик. П.
пош - лин - но прой - демъ; Царь Мор - ской не бу - детъ вла - ство - ва - ти.
ment et sans tri - but! Le roi des mers a ces - se de ré - gner.


341
Lioubava.
ЛЮБ. Б.
ва! Сла - - - - - - ва, сла - - - -
Niej. re! Gloi - - - - - - re, gloi - - - -
НѢЖ.
ва! Сла - ва, сла - - ва, сла - - - -
Sadko. re! Gloi - re, gloi - - re, gloi - - - -
САДКО.
I. Bailli. ва!
I. НАСТ. re!
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou - vert la
II. Bailli.
II. НАСТ.
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Les Pèl. Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou - vert la
КАЛИК. П.
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou - vert la
Sopr. I.
mf
Сла - - - - - - ва, сла - - -
Gloi - - - - - - re, gloi - - -
Sopr. II.
mf
Сла - - ва, сла - - ва, сла - - -
ХОРЪ. Gloi - - re! gloi - - re, gloi - -
Alti.
mf
Сла - - - - - ва, сла - - -
Chœur. Gloi - - re! gloi - re, gloi - - -
Ten. I.
mf
Сла - - - - - ва, сла - - -
Gloi - - - - - re, gloi - - -
Ten. II.
mf
Сла - - ва, сла - - ва, сла - - -
Gloi - - re, gloi - - re, gloi - - -
Bassi.
mf
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou vert la
341
mf

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

cresc.

- - - ва! Сла - ва дер - жа - - ва,
Niej. - - - *re!* *Gloire é - ter - nel - - le!*

НѢЖ.

cresc.

- - - ва! Сла - - - - - - - ва,
- - - *re!* *Gloi - - - - - - - re!*

САДКО. *Sadko*

cresc.

Сла - - ва, сла - - ва,
Gloi - - re, gloi - - re,

I. НАСТ. *I. Bailli.*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. Сла - - ва, сла - - ва,
voi - e vers la mer! Gloi - - re, gloi - - re,

II. НАСТ. *II. Bailli.*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
voi - e vers la mer! Dé - sor - mais nous pas - se - rons par tous les lacs,

КАЛИК. II. *Les Pèl.*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
voi - e vers la mer! Dé - sor - mais nous pas - se - rons par tous les lacs,

cresc.

- - - ва. Сла - ва дер - жа - - ва,
- - - *re,* *Gloire é - ter - nel - - le!*

cresc.

- - - ва. Сла - - - - - - - ва,
- - - *re,* *Gloi - - - - - - - re!*

cresc.

- - ва. Сла - - ва, сла - - ва,
- - *re* *Gloi - - re, gloi - - re!*

cresc.

- - - ва. Сла - ва дер - жа - - ва,
- - - *re!* *Gloire é - ter - nel - - le*

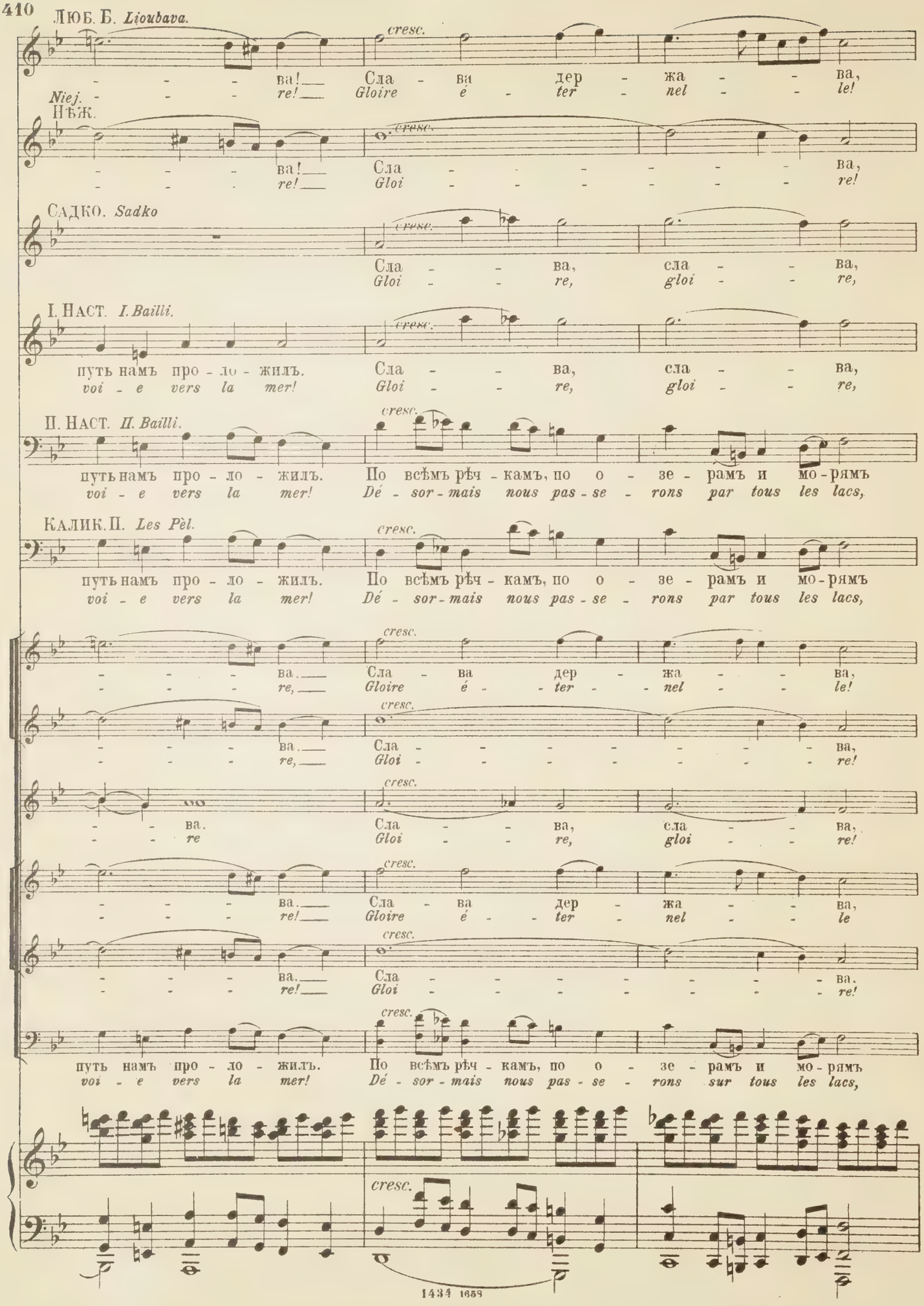
cresc.

- - - ва. Сла - - - - - - - ва.
- - - *re!* *Gloi - - - - - - - re!*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
voi - e vers la mer! Dé - sor - mais nous pas - se - rons sur tous les lacs,

cresc.



ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

342 Allegro. ♩= 132

Niej. НЬЖ. сла - ва дер - жа - - ва! Сла - - - - - ва!
gloire e puis - san - - ce! Gloi - - - - - re!

Sadko. САДКО. сла - - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - - - - - re! Gloi - - - - - re!

I. Bail. І. НАСТ. сла - - - ва, сла - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - - re, gloi - - - re! Gloi - - - - - re!

сла - - - ва, сла - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - - re, gloi - - - re! Gloi - - - - - re!

(Дуда и Сопѣль

Douda. ДУДА. Allegro. ♩= 132.

f

Гой ты, гой е - си
Oh, roi tout puissant

II. Bail. II. НАСТ. Мы бездан - но и без - пош - лин-но прой демъ. Сла - - - - ва!
Les Pèl. КАЛИК. П. *Tou - tes les mers sans pay - er au-cun tri - but! Gloi - - - - re!*

Мы бездан - но и без - пош - лин-но прой демъ. Сла - - - - ва!
Tou - tes les mers sans pay - er au-cun tri - but! Gloi - - - - re!

сла - ва дер - жа - - ва! Сла - - - - ва!
Gloire ét puis - san - - ce! Gloi - - - - re!

сла - - - - - - ва! Сла - - - - ва!
gloi - - - - - - re! Gloi - - - - re!

сла - - ва, сла - - ва! Сла - - - - ва!
gloi - - re! gloi - - re! Gloi - - - - re!

сла - ва дер - жа - - ва! Сла - - - - ва!
gloire et puis - san - - ce! Gloi - - - - re!

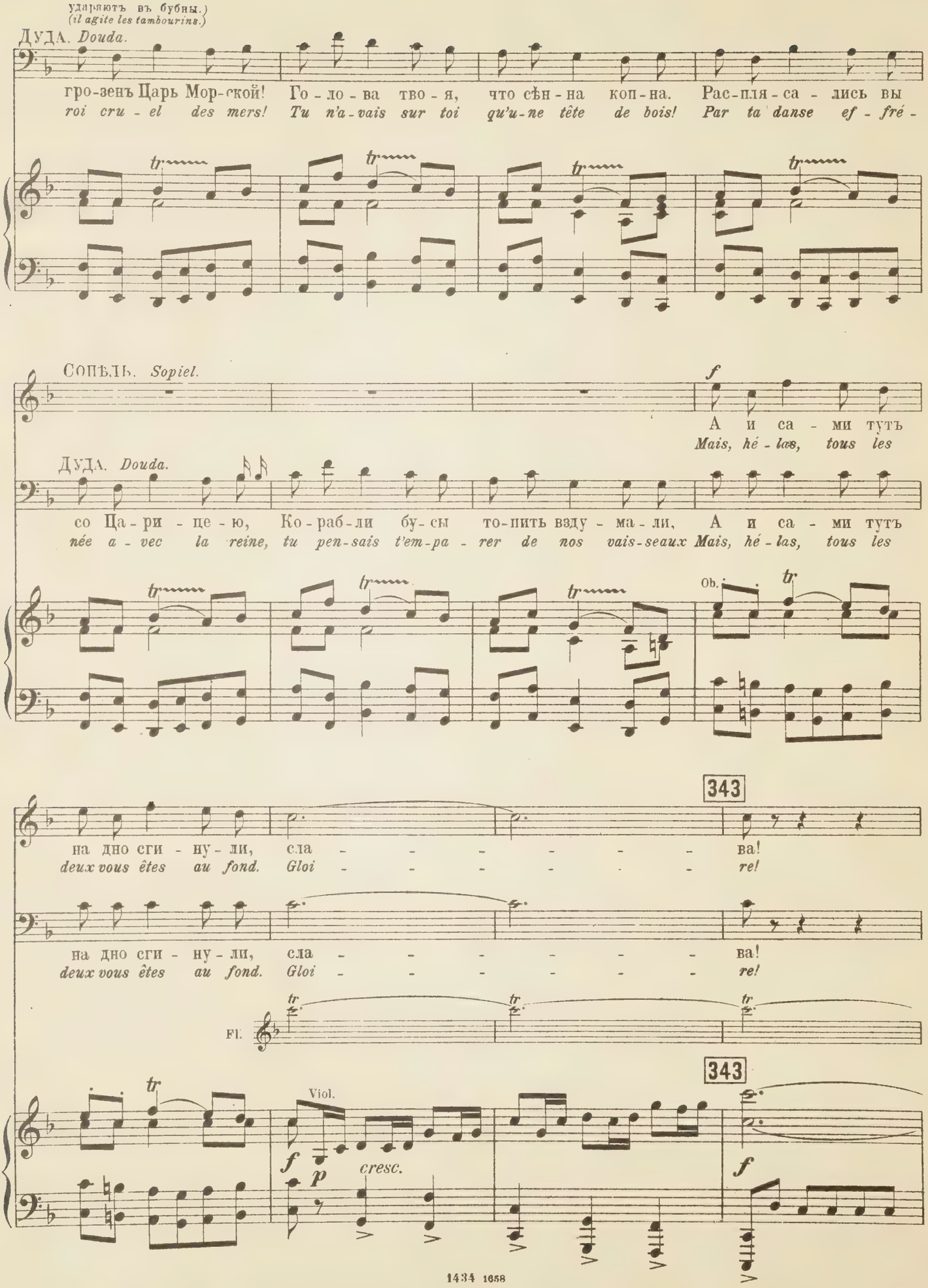
сла - - - - - - ва! Сла - - - - ва!
gloi - - - - - - re! Gloi - - - - re!

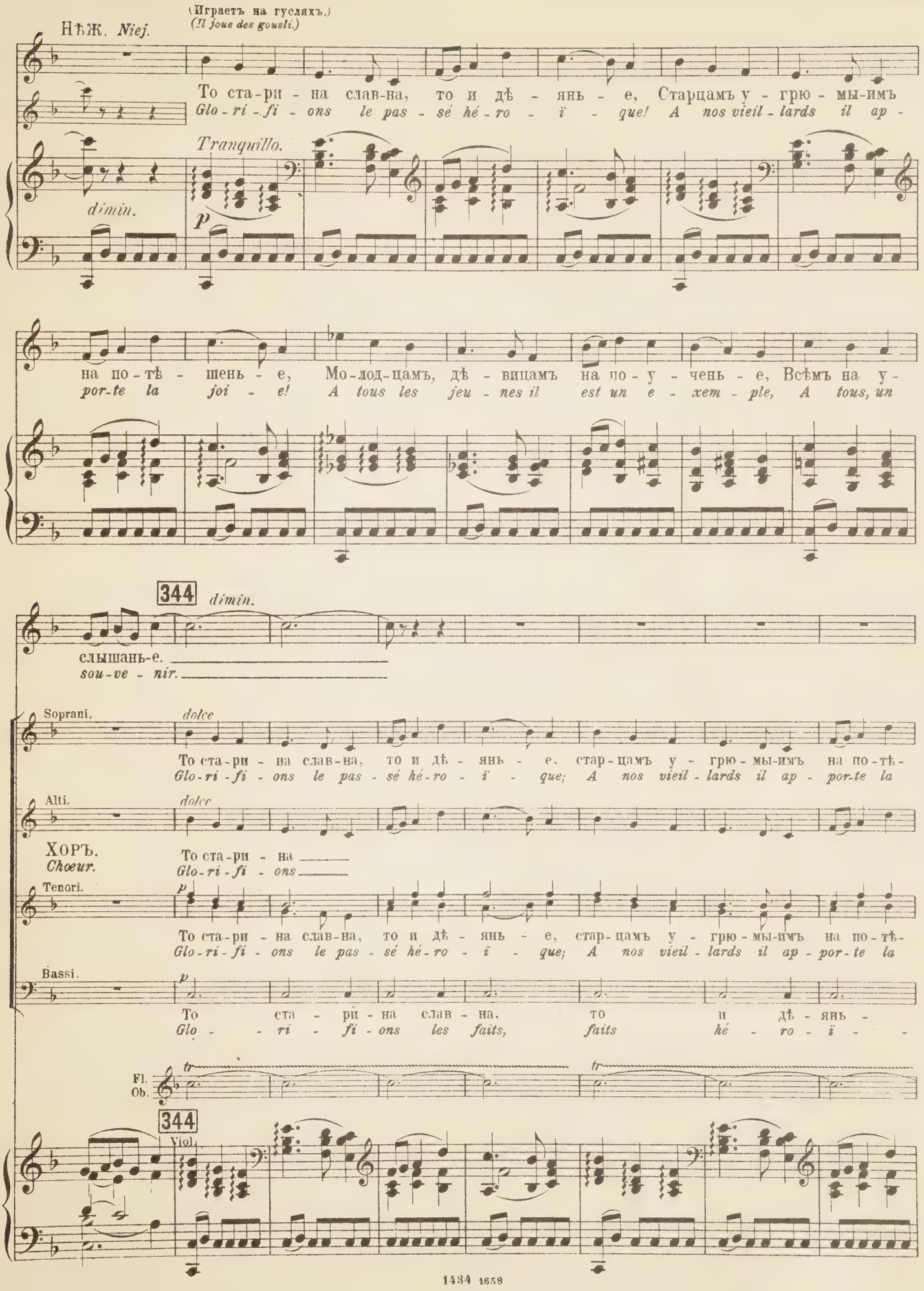
Мы бездан - но и без - пош - лин-но прой - демъ. Сла - - - - ва!
Tou - tes les mers sans pay - er au - cun tri - but! Gloi - - - - re!

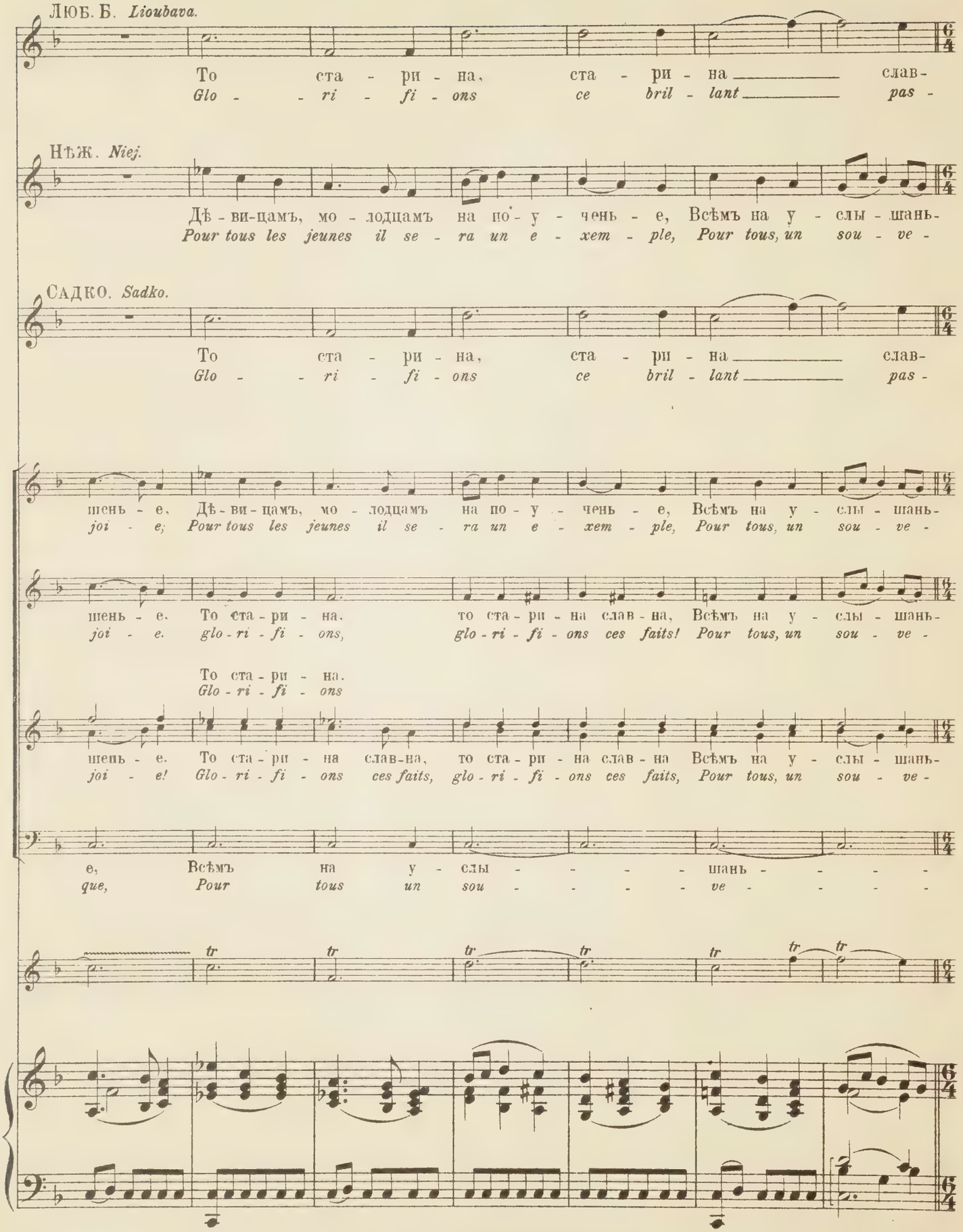
342 Allegro. ♩= 132.

Tr-ba

f


ударяютъ въ бубны.)
(il agite les tambourins.)
ДУДА. Douda.
гро-зенъ Царь Мор-ской! Го-ло-ва тво-я, что сѣн-на коп-на. Рас-пля-са-лись вы
roi cru-el des mers! Tu n'a-vais sur toi qu'u-ne tête de bois! Par ta danse ef-fré-
СОПѢЛЬ. Sopiel.
f
А и са-ми тутъ
Mais, hé-las, tous les
ДУДА. Douda.
со Ца-ри-це-ю, Ко-раб-ли бу-сы то-пить взду-ма-ли, А и са-ми тутъ
née a-vec la reine, tu pen-sais t'em-pa-rer de nos vais-seaux Mais, hé-las, tous les
Ob.
343
на дно сги-ну-ли, сла - - - - - - ва!
deux vous êtes au fond. Gloi - - - - - - re!
на дно сги-ну-ли, сла - - - - - - ва!
deux vous êtes au fond. Gloi - - - - - - re!
Fl.
343
Viol.
f
p
cresc.
f


(Играетъ на гусляхъ.)
(Il joue des gousli.)
НѢЖ. Niej.
То ста-ри-на слав-на, то и дѣ-янь-е, Старцамъ у-грю-мы-имъ
Glo-ri-fi-ons le pas-sé hé-ro-ï-que! A nos vieil-lards il ap-
Tranquillo.
dimin.
p
на по-тѣ-шень-е, Мо-лод-цамъ, дѣ-вицамъ на по-у-чень-е, Всѣмъ на у-
por-te la joi-e! A tous les jeu-nes il est un e-xem-ple, A tous, un
344
dimin.
слышань-е.
sou-ve-nir.
Soprani.
dolce
То ста-ри-на слав-на, то и дѣ-янь-е, стар-цамъ у-грю-мы-имъ на по-тѣ-
Glo-ri-fi-ons le pas-sé hé-ro-ï-que; A nos vieil-lards il ap-por-te la
Alti.
dolce
ХОРЪ.
Chœur.
То ста-ри-на
Glo-ri-fi-ons
Tenori.
p
То ста-ри-на слав-на, то и дѣ-янь-е, стар-цамъ у-грю-мы-имъ на по-тѣ-
Glo-ri-fi-ons le pas-sé hé-ro-ï-que; A nos vieil-lards il ap-por-te la
Bassi.
p
То ста-ри-на слав-на, то и дѣ-янь-
Glo-ri-fi-ons les faits, faits hé-ro-ï-
Fl.
Ob.
tr
tr
344
Viol.


Люб. Б. Lioubava.
То ста - ри - на, ста - ри - на слав-
Glo - - ri - fi - ons ce bril - lant pas -
Нѣж. Niej.
Дѣ - ви-цамъ, мо - лодцамъ на по - у - чень - е, Всѣмъ на у - слы - шань-
Pour tous les jeunes il se - ra un e - xem - ple, Pour tous, un sou - ve -
Садко. Sadko.
То ста - ри - на, ста - ри - на слав-
Glo - - ri - fi - ons ce bril - lant pas -
шень - е, Дѣ - ви - цамъ, мо - лодцамъ на по - у - чень - е, Всѣмъ на у - слы - шань-
joi - e, Pour tous les jeunes il se - ra un e - xem - ple, Pour tous, un sou - ve -
шень - е. То ста - ри - на. то ста - ри - на слав - на, Всѣмъ на у - слы - шань-
joi - e. glo - ri - fi - ons, glo - ri - fi - ons ces faits! Pour tous, un sou - ve -
То ста - ри - на.
Glo - ri - fi - ons
шень - е. То ста - ри - на слав-на, то ста - ри - на слав - на Всѣмъ на у - слы - шань-
joi - e! Glo - ri - fi - ons ces faits, glo - ri - fi - ons ces faits, Pour tous, un sou - ve -
е, Всѣмъ на у - слы - - - - шань - - - -
que, Pour tous un sou - - - - ve - - - -
tr tr tr tr tr tr tr

345 Andante maestoso. ♩. = 56.

ЛЮБ.Б. *mf Lioubava.* *cresc.*

на. Мо-рю си-не-му сла - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - -
sé. Gloire à la mer bleue, gloi - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - -

НѢЖ. *Niej.* *mf* *cresc.*

е. Мо-рю си-не-му сла - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - -
nir. Gloire à la mer bleue, gloi - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - -

САДКО *на.* *Sadko et le M. Ind.*
И ИНД.Г. *se.* *mf* *cresc.*

Мо-рю си-не-му сла - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - -
Gloire à la mer bleue, gloi - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - -

СОП. И *Sop. et le I. Bailli.*
I. НАСТ. *mf* *cresc.*

Мо-рю си-не-му сла - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - -
Gloire à la mer bleue, gloi - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - -

ВЕД.Г. И *Le M. Vén. et Douda.*
ДУДА. *mf* *cresc.*

Мо-рю си-не-му сла - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - -
Gloire à la mer bleue, gloi - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - -

ВАР.Г. И *Le M. Var. et le II. Bailli.*
II. НАСТ. *mf* *cresc.*

Мо-рю си-не-му сла - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - -
Gloire à la mer bleue, gloi - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - -

p cresc. *mf cresc.*

е. Мо - рю си-не-му сла - ва! Вол - хо-вѣ рѣ-кѣ
- nir. Gloire à la mer bleue, gloi - re! Gloire à Vol-kho-va,

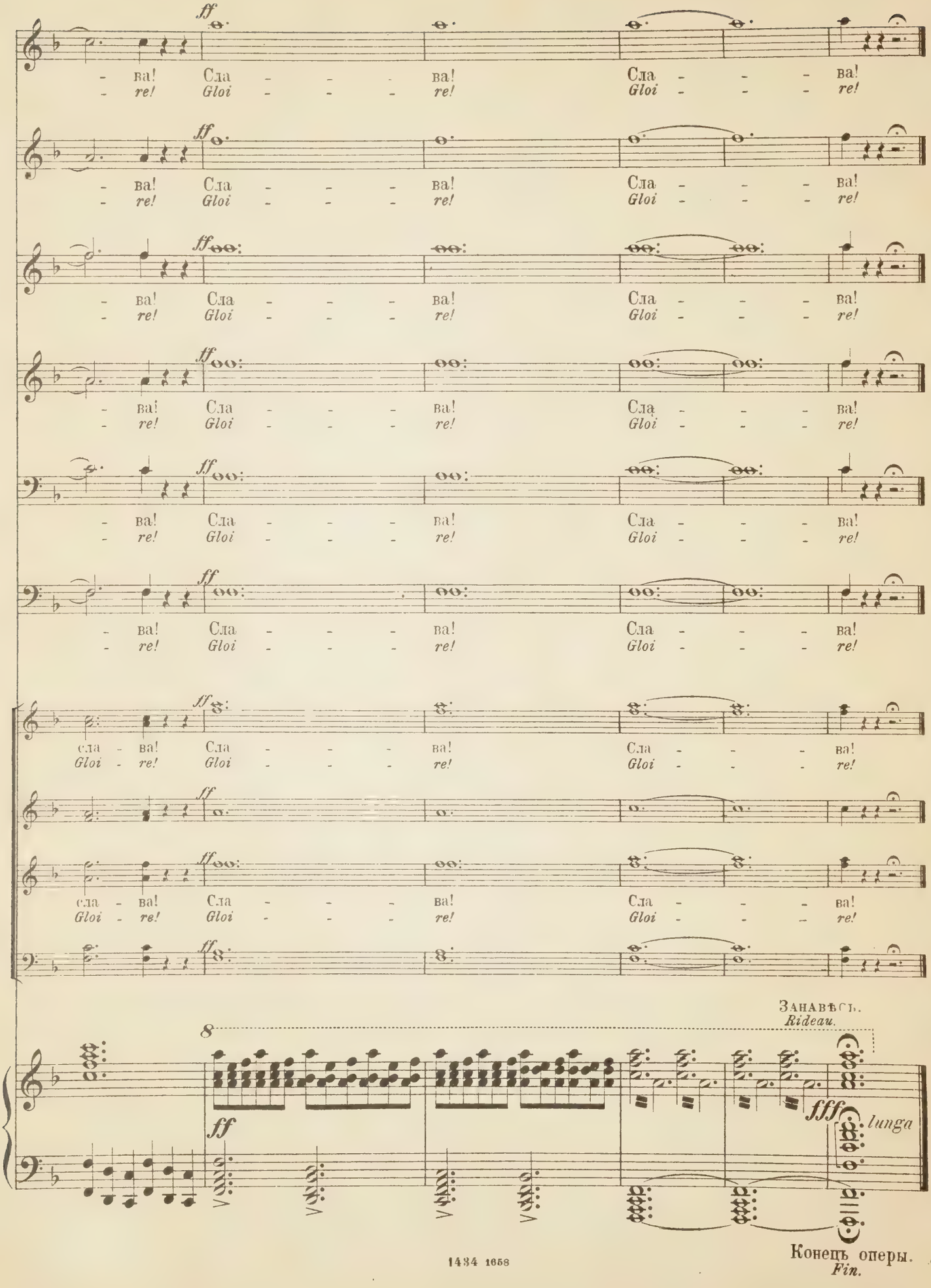
p cresc. *mf cresc.*

е. Мо - рю си-не-му сла - ва! Вол - хо-вѣ рѣ-кѣ
- nir. Gloire à la mer bleue, gloi - re! Gloire à Vol-kho-va,

p cresc. *mf cresc.*

345 Andante maestoso. ♩. = 56.

mf *cresc.*



Конецъ оперы.
Fin.

Mélodies pour Chant et Piano

publiées par M. P. Belaïeff à Leipzig

Nicolas Rimsky-Korsakow.

		M.	R.
Op. 3.	**4 Mélodies.** Version française du numéro 5 de Jules Ruelle, des numéros 6—8 de J. Sergennois. Complet	1.60	—.60
No. 5.	Le sapin et le palmier: „Au nord, sur un roc désolé", de Michaïlow d'après Heine	—.60	—.25
No. 6.	Nuit méridionale: „Dans les cieux vallonnés", de N. Stcherbine	—.60	—.25
No. 7.	Le vieux mont et la nue: „Elle avait dormi", de Lermontoff	—.40	—.15
No. 8.	Sur les collines de Géorgie: „La brume plane sur les monts de l'Erivan", de A. S. Pouchkine	—.40	—.15
Op. 3.	No. 5. **Ель и пальма:** „На сѣверномъ голомъ утесѣ". Романсъ. Слова М. Михайлова изъ Гейне. Первое изданіе	—.60	—.25
Op. 4.	**4 Mélodies.** Version française de J. Sergennois. Complet	1.60	—.60
No. 9.	„Que vaut mon triste nom pour toi?" de A. S. Pouchkine	—.40	—.15
No. 10.	Le messager: „Debout, mon gars!" de M. Michaïlow d'après Heine	—.60	—.25
No. 11.	„Rossignols, moucherons, tout se tait", de Nikitine	—.60	—.25
No. 12.	„Soir paisible, ciel de pourpre", de Feth	—.40	—.15
Op. 7.	**4 Mélodies.** Version française de J. Sergennois. Complet	1.80	—.65
No. 13.	„Ma voix auprès de toi plus douce et plus touchante", de A. S. Pouchkine	—.60	—.25
No. 14.	Chanson hébraïque: „Je dors; mon cœur, au point du jour", de L. Mey	—.60	—.25
No. 15.	Lasirène: „O séduisant garçon", de L. Mey	1.20	—.45
No. 16.	„Comme le ciel, tes yeux font luire leur azur", de M. Lermontoff	—.60	—.25
Op. 25.	**2 Mélodies.** Paroles françaises de Jules Ruelle d'après Heine. Complet	1.40	—.50
No. 23.	A ma chanson: „En rêve j'ai connu l'extase"	—.80	—.30
No. 24.	„Quand je regarde dans tes yeux"	—.60	—.25
Op. 26.	**4 Mélodies** pour Chant et Piano. Version française de Jules Ruelle. Complet	1.60	—.60
No. 25.	Elan de tendresse: „Dans les élans de ta tendresse", d'après Byron	—.40	—.15
No. 26.	Evocation: „Ah! s'il est vrai", de Pouchkine	—.80	—.30
No. 27.	Vers la patrie: „Pour les rivages de la patrie", de Pouchkine	—.80	—.30
No. 28.	Chansons de Zuleïka: „L'amant des fleurs", d'après Byron	—.40	—.15
Op. 27.	**4 Mélodies.** Version française de Jules Ruelle. Complet	1.60	—.60
No. 29.	Dans le ciel: „Au vaste azur", du comte Tolstoï	—.80	—.30
No. 30.	L'écho: „Ici plaintif et seul je pleure", d'Andreevsky	—.60	—.25
No. 31.	Tu et vous: „Bien froid est ‚vous'", de Pouchkine	—.40	—.15
No. 32.	„Pardonne-moi tes jours de larmes", de Nékrassoff	—.40	—.15

Nicolas Rimsky-Korsakow.

		M.	R.
Op. 39.	**4 Mélodies** sur les paroles du comte A. Tolstoï (Version française de J. Sergennois). a) Pour Voix grave ou Mezzosoprano. b) Transcription pour Voix élevée. Complet	1.60	—.60
No. 1.	„Hélas! si tu pouvais"	—.60	—.25
No. 2.	„L'horizon s'éteint dans sa rose paleur"	—.60	—.25
No. 3.	„Sur les guérets jaunis, le calme est descendu"	—.60	—.25
No. 4.	„Repose pauvre amie"	—.80	—.30
Op. 40.	**4 Mélodies.** Version française de J. Sergennois. a) Pour Voix grave ou Mezzosoprano. b) Transcription pour Voix élevée. Complet	1.60	—.60
No. 1.	„Alors qu'ondule au loin le seigle en nappe blonde". Lermontow	—.80	—.30
No. 2.	L'ange: „Au ciel, vers minuit". Lermontow	—.80	—.30
No. 3.	„A quoi la paix des nuits". Elégie. A. Maïkow	—.60	—.25
No. 4.	„J'étais venu, tu sais, au rendez-vous". A. Maïkow (d'après l'Anthologie)	—.60	—.25
Op. 41.	**4 Mélodies.** Version française de J. Sergennois. a) Pour Mezzosoprano. b) Transcription pour Voix élevée. Complet	1.40	—.50
No. 1.	„Veillante étoile, fixe et doux flambeau". Comte A. Tolstoï (d'après Byron)	—.60	—.25
No. 2.	„Ma peine, elle vient de toi". Lermontow	—.60	—.25
No. 3.	„O lune argentée". A. Maïkow	—.60	—.25
No. 4.	„Viens, regarde ton jardin". A. Maïkow	—.60	—.25
Op. 42.	**4 Mélodies.** Version française de J. Sergennois. a) Pour Voix élevée. b) Transcription pour Voix grave ou Mezzosoprano. Complet	1.60	—.60
No. 1.	„O soupirs, tremblants murmures". A. Fett	—.60	—.25
No. 2.	„Me voici, je te salue". A. Fett	—.60	—.25
No. 3.	„Enfin les noirs nuages vont s'éparpillant". Pouchkine	—.80	—.30
No. 4.	„Mon doux chérubin". Mitskevitch-Mey	—.60	—.25
Op. 43.	**Весной.** 4 Романса на сл. графа А. Толстого и Фета. [4 Mélodies.] а) Для высокаго голоса. б) Для средняго или низкаго голоса. Вмѣстѣ	1.60	—.60
No. 1.	„Звонче жаворонка пѣнье". Графъ А. Толстой	—.60	—.25
No. 2.	„Не вѣтеръ, вѣя съ высоты". Графъ А. Толстой	—.60	—.25
No. 3.	„Свѣжъ и душистъ твой роскошный вѣнокъ". Фетъ	—.60	—.25
No. 4.	„То было раннею весной". Графъ А. Толстой	—.80	—.30

Nicolas Rimsky-Korsakow.

		M.	R.
Op. 45.	**Поэту.** 4 Романса на слова Пушкина и Майкова. [4 Mélodies.] а) Для высокаго голоса. б) Для низкаго или средняго голоса. Вмѣстѣ	1.60	—.60
No. 1.	Эхо: „Реветъ ли звѣрь". Пушкинъ	—.60	—.25
No. 2.	Искусство: „Срѣзалъ себѣ". Майковъ	—.60	—.25
No. 3.	Октава: „Гармонія стиха". Майковъ	—.60	—.25
No. 4.	Сомнѣніе: „Пусть говорятъ: поэзія мечта". Майковъ	—.80	—.30
Op. 46.	**У моря.** 5 Романсовъ на слова графа А. Толстого. [5 Mélodies.] а) Для средняго голоса. б) Для высокаго голоса. Вмѣстѣ	2.—	—.70
No. 1.	Дробится, и плещетъ, и брызжетъ волна"	—.60	—.25
No. 2.	„Не пѣнится море, не плещетъ волна"	—.60	—.25
No. 3.	„Колышется море, волна за волной"	—.60	—.25
No. 4.	„Не вѣрь мнѣ, другъ"	—.60	—.25
No. 5.	„Вздымаются волны"	—.80	—.30
Op. 49.	**„Анчаръ" и „Пророкъ"** А. С. Пушкина. 2 Ариозо для баса. [2 Ariosos.] Вмѣстѣ	1.40	—.50
No. 1.	Анчаръ — древо смерти: „Въ пустынѣ чахлой и скупой"	1.—	—.35
No. 2.	Пророкъ: „Духовной жаждою томимъ"	—.80	—.30
Op. 50.	**4 Романса** на слова А. Майкова. [4 Mélodies.] а) Для высокаго голоса. б) Для средняго или низкаго голоса. Вмѣстѣ	1.40	—.50
No. 1.	Дѣва и солнце: „Межъ тремя морями башня"	—.60	—.25
No. 2.	Пѣвецъ: „Некрасивъ я, знаю самъ"	—.60	—.25
No. 3.	„Тихо море голубое!"	—.60	—.25
No. 4.	„Еще я полнъ, о другъ мой милый"	—.60	—.25
Op. 51.	**5 Романсовъ** на слова Пушкина. [5 Mélodies.] а) Для высокаго голоса. б) Для низкаго или средняго голоса. Вмѣстѣ	2.—	—.70
No. 1.	„Медлительно влекутся дни мои"	—.60	—.25
No. 2.	„Не пой, красавица, при мнѣ"	—.60	—.25
No. 3.	„Цвѣтокъ засохшій"	—.60	—.25
No. 4.	Красавица: „Все въ ней гармонія"	—.60	—.25
No. 5.	„Ненастный день потухъ"	—.80	—.30
Op. 55.	**4 Романса для тенора.** [4 Mélodies.] Вмѣстѣ	1.60	—.60
No. 1.	Пробужденье: „Мечты, мечты, гдѣ ваша сладость?" Пушкинъ	—.80	—.30
No. 2.	„Гречанкѣ: „Ты рождена воспламенять". Пушкинъ	—.80	—.30
No. 3.	Сновидѣніе: „Недавно, обольщенъ". Пушкинъ	—.80	—.30
No. 4.	„Я умеръ отъ счастья"	—.60	—.25
Op. 56.	**2 Романса** на слова Майкова для сопрано. [2 Mélodies.] Вмѣстѣ	2.—	—.70
No. 1.	Нимфа: „Я знаю отчего у этихъ береговъ"	1.—	—.35
No. 2.	Сонъ въ лѣтнюю ночь: „Долго ночью вчера я заснуть не могла"	1.40	—.50

C. G. Röder, Leipzig.

МОСКНИГОТОРГ
Магазин № 40
80 р. — к.
568 17/III-54г.

M
1503
R577S23
1906

Rimskiĭ-Korsakov, Nikolaĭ Andreevich
[Sadko. Piano-vocal score. French & Russian]
Sadko

1009919

M
1503
R577S23
1906

Rimskii-Korsakov, Nikolai andreevich
[Sadko. Piano-vocal score. French & Russian]